


UNIVERSITY OF TORONTO



.3 1761 00009227 0



Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
John and Mary A. Yaremko Foundation

1 32 75

ХРЕСТОМАТІЯ СТАРОРУСКА

для

высшихъ класъ гимназіальныхъ.

Текстъ съ поясненіями, додаткомъ граматическихъ и словарныхъ

выдавъ

Д-ръ ОМЕЛЯНЪ ОГОНОВСКІЙ.

Свщ. ІВАН ЛУЦІК

Handwritten signature: F. Zimmermann

ГОЛОВНЫЙ СКЛАДЪ ВЪ КНИГАРНІИ
СЕЙФАРТА и ЧАЙКОВСКОГО
ВЪ ЛЬВОВѢ.

У ЛЬВОВѢ.

Накладомъ фонду краєвого.

1881.



1. ~~Металеве~~
2. Тетра Металеве | укр. металеве
 Мб. середовище | вернувшись
 Написано оруку "Група Металеве"
 3. Цуканизи
- оруків св. б. " французька рідина ^{Гери}
 2) Мет. Ресурси



PG
 3932
 K353

Свщ. ІВАН ЛУЦКІ

1) Каченевоц и Црелени

2) Каченевоц ВѢКЪ Х.

I. Договори Руси зъ Греками.

Изъ X. вѣку дойшли до насъ три договори Руси зъ Греками. Первый зъ тыхъ договорѣвъ бувъ заключеный въ 911. р. при великомъ князю Олегу, другій въ 945. р. при Игорѣ, а третій въ 971. р. при Святославѣ. Тѣ договори умѣщені въ лѣтописи Несторовѣй, але судячи по языку можъ дознатись, що они давнѣйше иншими грамотѣями були уложені. Языкъ бо тыхъ памятниківъ заявляє въ многихъ мѣсяцяхъ наслѣдоване конструкторці грекѣцѣ, и не подлєжитъ сумнѣнью, що перекладъ славянскій тогды бувъ зладженый, коли написано оригиналь. Перекладомъ же мѣгъ занятись якій Болгаринъ на дворѣ византійскомъ, почѣмъ рускій лѣтописецъ принявъ готовый текстъ славянскій и змѣнивъ лише денекуды слова и реченя болгарско-славянскій, щобы тѣ памятники до своєї лѣтописи приновити.

Тѣ договори суть для насъ дуже важні, по-за-якъ будучи грамотами урядовыми подають найдавнѣйшій памятникъ руского права, и що поясняютъ взаимны Руси зъ Греками. Изъ сихъ грамотъ довѣдуємо ся такожъ, що тогды въ Руси въ важныхъ справахъ конечно вымагалась присяга для скрѣпленя правды. Поганьска Русь присягала на холмѣ передъ богомъ Перуномъ, кладучи передъ нимъ оружіе свое, щиты и золото, та кляла ся еще и Волосомъ, богомъ скотѣвъ; хрещені же Русны были ведені къ ротѣ въ церквѣ святого Ілліи, де цѣлували хрестъ. Рускій тѣ памятники заслугують такожъ изъ-за того на увагу, що они появились въ томъ часѣ, коли инші народы славянскій свои грамоты списували въ языкѣ латиньскомъ. Такъ отже почалась на Руси словесность еще передъ загальнымъ введенемъ християнства, и хотя опѣсля основувалась довгій часъ переважно на языкѣ церковно-славянскомъ, то все таки въ сѣмъ письменствѣ скрывалась зерна литературы рѣднои.

а. Первый договоръ.

Мы отъ рода роускаго Карлы, Ингеадъ, Фарлофъ, Беремоудъ, Роулавъ, Гоуды, Роуалдъ, Карнкъ, Фрелавъ, Рюаръ, Яктивоу, Троганъ, Андоульфостъ, Стемидъ, иже послани отъ Ольга великаго князя роускаго, и отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою его, свѣтлыхъ воаръ, къ вамъ, Львови и Александроу и Костантиноу, великымъ о Бозѣ самодержьцемъ, царемъ грецкымъ, на оудержанне и на извѣщенне отъ многыхъ лѣтъ межю Христьяны и Роусью бывшую любовь, похотѣниемъ нашихъ князь и по повелѣнню отъ всѣхъ, иже соуть подъ роукою его соущихъ Роуси.

Наша свѣтлость колѣ инѣхъ хотищихъ еже о Бозѣ оудержати и извѣстити такою любовь, бывшую межю Христьяны и Роусью, многожды право соудихомъ, не точью просто словесемъ, и писаниемъ и клятвою твердою, кленше ся оружьемъ своимъ, такою любовь извѣстити и оутвердити по вѣркъ и по закону нашему. Соуть, яко понеже мы ся имамъ о воини вѣркъ и любви, главы таковыя:

1—3. Все назвы высказаныхъ послѣвъ суть скандинавскы. 6. Царемъ грецкимъ бувъ тогда Левъ Философъ. Константинъ бувъ его сыномъ, котрого вѣнъ еще за жита своего коронувавъ; Александръ же называвъ ся царемъ, хотяи братъ его, Левъ, еще живъ. 7—9. Сущники оудержанне и извѣщенне приймають предметъ въ надежи IV. (бывшую любовь), мовь бы стояли тутъ глаголы переходни, отже: въ еже оудержати и извѣстити бывшую любовь. Правильною була-бъ водакъ така конструкция: оудержанне и извѣщенне бывшаа любовь. — Поднебенно-шипящй согласнй *ч, ж, ш, щ* въ языцѣ старорускомъ вымвлялись часто мягко, такъ якъ и теперь уважають ся они мягкими въ говорахъ горскихъ нашего языка; про-те: межю = межюу, бывшую = бывшою; порѣви. гуцульске: чьис = час, жыто, шчыпете и шыпете, чьесати, кажье и т. и. — Христьяне = Греци.

11. До подмета наша свѣтлость належитъ присудокъ соудихомъ. — многожды = много разѣвъ, часто. — колѣ больше. 13—14. не точью просто словесемъ не толькыю простою угодою, устно, поль. *golosownie*. — Передъ словами и писаниемъ и клятвою належитъ доповинти но. Перекладъ: Наша свѣтлость право судилисмо, щобы не толькыю простою угодою, але такожь писанемъ и клятвою таку любовь звѣстити и утвердити. — кленше ся part. pract. act. I. nom. pl. masc.; — клакше ся есть форма неорфанична. 16. яко понеже по-за-якъ зъ той причины.

По первому оубо слову да оумиримъ ся съ вами Греки, да любимъ другъ друга отъ всея доуша и изволенкы, и не вдадимъ, ѿлко наше изволенне, быти отъ соущихъ подъ роукою нашихъ князь свѣтлыхъ никакому- 5 же съблазну или винк, но потримъ ся, ѿлко по силѣ, на стхраненне прочихъ и всегда лѣтъ съ вами Греки исповѣданнемъ и написаннемъ съ клятвою извѣщаемою любовь непревратну и непостижну. Также и вы, Греци, да храните такоуже любовь къ княземъ свѣтлымъ нашимъ 10 роускымъ и къ всѣмъ, иже соуть подъ роукою свѣтлаго князя нашего, несъблазнену и непреложну всегда и въ вся лѣта.

И о головахъ, иже ся ключить проказа, оурядимъ ся сице: Да ѿлко ѿвѣ боудеть показани ѿвѣнчаны, да имѣ- 15 ють вѣрно о тацѣхъ ѿвѣнчани; а ѿмоуже начоуть не ѿти вѣры, да не кленеть ся часть та, иже щеть нештю вѣры, да ѿгда кленеть ся по вѣрѣ своей, боудеть казнь, иже щеть ся съгрѣшенне о семъ.

Иже кто оубиеть Христьянина Роусинъ, или Христья- 20 нинъ Роусина, да оумреть, и дѣже аще сътворитъ оубийство. Иже ли оубѣжитъ сътворившій оубийство, аще ѿсть имовитъ, да часть ѿго, сирѣчь иже ѿго боудеть по закону, да воз-

17. имати ся о кожии вѣрѣ = придержувати ся божии вѣры. — главы статьи, точки угоды.

2—3. доуша sg. gen. = старослов. доуша. — и не вдадимъ и не допустимо. — ѿлко наше изволенне о колько буде въ нашой силѣ; изволенне властво: воля. 4. Князь свѣтлы зовуть ся выше свѣтлыми боярами. 6. стхраненне прочихъ и всегда лѣтъ — грецизмъ: прочии и всегда лѣта = οἱ ἐσ' ἐξῆς καὶ ἀεὶ χρόνοι, рус. прочи и всегдашнй лѣта. Отже грецкй при- слѡвникъ у сполученю зъ родѡвникомъ почитуе ся придаткомъ (attributum); порѡвн. ἡ ἀρχὴ ἐλευθερίας.

13. И о головахъ = що дотычить ся до той точки; — иже зам. иже = если. 14. да ѿлко ѿвѣ боудеть — quodcumque manifestum erit re perpetrata, habeant necesse est de hoc accuratam notitiam. — Частица да поставлена двѣчи плеонастично. 15. о тацѣхъ с. е. показанныхъ. 16. часть та, иже (= иже) щеть нештю вѣры = сторона та, котра добывае ся до того (с. е. заслугуе на те), щобъ ѿи невѣрено.

21. имовитъ той що майно мае, богатый. 22. сирѣчь асс. sg. се есть, volicet. — иже ѿго боудеть = иже ѿ. Б.

Ротенберг = сирѣчь

меть ближний оубыенаго, а и жена оубившаго да имѣють толицѣмъ же прикоудеть по закону; аще ли иеть нимовитъ сѣтворивый оубойство и оубѣжавъ, да держитъ ся тяжа, дондеже обрѣцеть ся, яко да оумреть.

- 5 Ище ли оударитъ мечемъ или быеть кацѣмъ люво сѣсоудомъ, за то оударенне или быенне да вдасть литръ пять сребра по закону роускомомъ; аще ли коудеть нимовитъ тако сѣтворивый, да вдасть иелико можетъ и да сениметъ сѣ секе и ты самыя порты своя, въ ннуже ходитъ, 10 а опроцк да ротк ходитъ своею вкрою, яко никакоже иномоу помощн иемоу, да превываетъ тяжа оттолк невзискаиема о семь.

- Ище оукрадетъ Роусникъ что люво оу Христьянина, или пакы Христьянинъ оу Роусина, и патъ коудеть въ томъ часк 15 тать, иегда татьбоу сѣтворитъ, отъ погоубившаго что люво, аще приготовить ся татьбоу творшй и оубиенъ коудеть, да не възиреть ся смерть иего ни отъ Христьянъ, ни отъ Роуси; но паче оуко да възметъ свое, иже коудеть погоубивль. — Ище ли кто, или Роусникъ Христьяниноу, или Христья- 20 нинъ Роусиноу моучениа образомъ искоусъ творитъ и насилье пакк, или възметъ что люво дроужинне, да възпатитъ тройчи.

Ище въвержена лодка коудеть вктромъ великомъ на

1—2. жена оубившаго да имѣють толицѣмъ же прикоудеть по закону = жена убийцѣ нехай мае тее, що ѣй по закону належить ся. 3—4. да держитъ ся тяжа нехай тревае судова процедура; въ параллельномъ мѣсци договора Игоря замѣсть спхъ слѡвъ чптаемо: да ипрютъ иего. — дондеже обрѣцеть ся поки не найде ся, поки не найдуть его.

6. литра грецка монета срѣбна въ вартости $1\frac{2}{3}$ аттицкихъ оболѡвъ; 24 литръ рѡвнались колишиѣму талантови. Мабуть грецка *λίτρα* рѡвналась руской гривнѣ. 10. опроцк опроче, вироцѣмъ. — ротк ходити присягати. — своею вкрою по своѣй вѣрѣ. 11—12. да превываетъ тяжа оттолк невзискаиема о семь щоби о сѣмъ судова пересправа буда застановлена. Въ параллельномъ мѣсци договора Игоревого стоить: ти тако поучиенъ коудеть.

20. искоусъ творити розбою допускатьсь; слово искоусъ е вѣдай перекладомъ грецкого *πειρα* = *ληστεία, πειρατική βλάβη*. Въ давнѣйшомъ выданю стоить: аще ли кто творити = аще ли кто творитъ.

землю чюжю, и обрѣщють ся тамо иже отъ насъ Роуси, аще кто идеть снабдѣти лодью съ роухломъ своимъ и отсылати пакы на землю христьянскоу, да проводимъ ю сквозѣ всяко страшно мѣсто, дондеже придетъ въ без-
5 страшно мѣсто; аще ли таковаа лодья ли отъ боури или бороненна земнаго боронима не можетъ възворотити ся въ свои си мѣста, съпотреужаемъ ся греццемъ тоа лодья мѣ Роускъ и допрывадимъ съ коуплею нхъ поздоровою, ти аще ключить ся близъ земли грецккы; аще ли ключить ся та-
10 коже проказа близъ земли лодья роусткѣй, да проводимъ ю въ роускою землю, и да продають роухло тоа лодья, и аще что можетъ продати отъ лодья, въволочимъ имъ мѣ Роускъ, да иегда ходимъ въ Грекы, или съ коуплею, или въ сольбоу къ царви нашему, да поустимъ съ чествомъ прода-
15 ною роухло лодья нхъ; аще ли ключить ся комоу отъ лодья оубиеноу быти, или биеноу быти отъ насъ Роуси, или взяти что любо, да повиньни боудутъ то сътворшии прѣжде реченою епитимьею. —

О томъ аще оукраденъ боудеть челадинъ роускый, или
20 оускочить, или по ноужи проданъ боудеть, и жаловати начнутъ Роускъ, покажетъ ся таковое отъ челадина, да нмоутъ ѥ въ Роускъ; но и гостые погоубиша челадинъ и

6. бороненнѣ земноѣ перепона на сушѣ. — възворотити ся — давнѣйше читано: възборонити ся. 7. въ свои си мѣста, — си *dativus* принадлежности. До посѣдательного заименника свой додае ся неразъ *dativ.* вѣдъ заименника ся або (*genit.*) *dat.* вѣдъ н: придоутъ свои имъ = прийдуть свои; свои иего товарищи = его товаришѣ; пислаху свою си рѣчь = писали свою рѣчь. 7. съпотреужаемъ ся греццемъ дамо помѣчь vesselрамъ. 8. поздоровою; *dat.* здорокою зъ приложникомъ по означае способъ. — ти аще = та аще. 12. можетъ можна. — имъ *dat. commodi.* 15. лодья *gen. sg.* — Замѣсть ключить ся стоитъ въ рукописяхъ такожъ лоучить ся. Въ параллельномъ мѣсци договора Игоревого находить ся отъ-се: аще ли отъ нея возьметъ кто что, ли человекъка поравотитъ, или оубиеть, да боудеть повиненъ закону роускою и грецскою. 17—18. да повиньни боудутъ — епитимьею. Перекладъ: нехай тѣ, котрѣ тое вчинили, будутъ укаранѣ карою выше сказаною. 20. оускочити ст. сл. въскочити утѣчи. — по ноужи по неволи. — жаловати жалувати ся. 22. и = иего. — погоубиша = аще погоубиша.

жалоуютъ, да ищють ѿ, обрѣтаемою да имоуть ю, аще ли кто искоушениа сего не дастъ сътворити, мѣстникъ да погубить правдоу свою. — —

Аще злодѣй възвратитъ ся въ Греку изъ Роуци, да жалоуютъ Роуць христьянскомоу царствоу, и штъ боудеть таковый и възвратитъ боудеть не хотѣй въ Роуць.

Он же вса да творять Роуць Грекомъ, идѣже аще ключить ся таково. На оутверженне же и неподвиженне быти межи вами Христьяны и Роуцью бывшій миръ сътвори-
10 холъ Иваномъ написаниемъ на двою харатью, царя вашего и своею роукою, подлежащимъ честнымъ крестомъ и святою ѣдиносущною Троицею, ѣдинаго истиннаго Бога нашего, извѣсти и дастъ нашимъ посломъ; мы же кляхемъ ся къ царю вашему, иже отъ Бога соуще тако возни-
15 здание по законоу и по поконоу шзыка нашего, не перестоупати ни намъ ни иномоу отъ страны нашей отъ оутва-
еленыхъ главъ мира и любви. И таково написание дахомъ царствоу вашему на оутверженне обоюмоу пребывати та-
ковомоу съвѣщанню, на оутверженне и извѣщенне межи ва-
20 ми бывающаго мира, мѣсяца септября въ вторый, а въ недѣлю пятоую на десѣте, въ лѣто созданиа мироу 6420.

1—2. аще ли кто искоушениа сего не дастъ сътворити — если-жь кто такого допытованя не дозволить вчинити, то мѣстевый начальникъ нехай буде за тее одвѣчальнымъ.

6. не хотѣй хотяи и не хоче, хотяи бы не хотѣвъ.

7—20. Роуць *collectivum*; про-те присудокъ творять стоить въ *plur.* Перекладъ: На утвержене и скрѣплене заключеного мира мѣжь Греками и Русью уложили мы грамоту, написану Ивановъ на двоихъ хартияхъ, поднису рукою цѣсаря и своею (нашою) передъ честнымъ крестомъ и въ имя святой единосущной Троицы единого правдивого Бога нашего; туоуж грамоту обвѣстивъ цѣсарь и давъ хартию посламъ нашимъ; мы же зложили присягу цѣсарю вашему, по-за-якъ есмо сотворѣниа божій, ведля закона и обычаю народа нашего, щобъ не переступали нѣ мы нѣ хтонебудь зъ нашего краю декотрыхъ вѣдъ установленныхъ главъ мира и любви. И таке письмо дали мы вашему царству, щобъ утвердити такую установу обоихъ сторѣнъ, щобъ утвердити и звѣстити сунокѣй заключенный помѣжь нами. — *харатна charta, харта.*
21. Рѣкъ 6420. вѣдъ сотвореня свѣта есть = 911. р. вѣдъ рѣдва Христового.

б. Второй договоръ.

Мы отъ рода роускаго сѣли и гостыи, Иворъ, солъ Игоревъ великаго князя роускаго, и овъчии сѣли —, послании отъ Игоря великаго князя роускаго, и отъ всякаго княжыя, и отъ всѣхъ людей роускыи земля. И отъ тѣхъ заповѣ-
 5 дано, обновити ветъхый миръ, ненавидѣщаго добра и враждолюбьца дывола разорити отъ много лѣтъ, и оутвердити любовь межю Грекы и Роусью. И великый князь нашъ Игорь, и коларе ѿго, и людые вси роустини послаша ны къ Роману, и Костянтину, и къ Стефану, къ великымъ ца-
 10 ремъ гречьскымъ, сѣтворити любовь съ самѣми цари, со всѣмъ коларьствомъ и со всѣми людьми гречьскыми на вса лѣта, дондеже сымѣтъ солнце и весь миръ стонтъ. И иже помыслитъ отъ страны роускыи, разроушити такоу любовь, и велико ихъ крещеные принали соуть, да приимуть
 15 мечь отъ Бога Бседержителя, осоуженыи на погыбель въ весь вѣкъ въ боудоуций; и велико ихъ иестъ не хрещено, да не имоуть помощи отъ Бога, ни отъ Пероуна, да не оуцнитыи са цитыи своими, и да посѣчени боудоуть мечи своими, отъ стрѣлъ и отъ иного ороужыя своего, и да
 20 боудоуть раби въ весь вѣкъ въ боудоуций.

И великый князь роускый и коларе ѿго да посылають къ Грекы въ великымъ царемъ гречьскымъ корабли,

1—2. сѣли и гостыи послы и кунцѣ. — солъ Игоревъ великаго князя роускаго = солъ Игоря в. к. р. — овъчии (овъчини) сѣли загальи (генеральи) послы. Тутки слѣдуе ѿ имени послѣвъ. Майже все тѣ имена, вынявши 3—4, суть скандинавскыи. 3. всякаго княжыя gen. sg., — пом. всякоие княжыи = все князѣ. 6. дывола — предметъ вѣдносно до глагола разорити; придаткомъ сего сущника есть причастникъ ненавидѣщаго, вѣдтакъ добра есть genit., щѣ зависить вѣдъ глагола ненавидѣти; враждолюбьца есть приложенемъ предмета (дывола). 8. роустини пѣз роуцини. 9. Дня 16. грудня 944. р. царь Романъ бувъ скишенный зъ престола Стефаномъ и Костянтиномъ, невдячными своими сынами. 16. Применникъ къ стонтъ тутъ не лише при сущнику вѣкъ сполученымъ зъ приложникомъ весь, але такожъ при причастнику боудоуций, = въ весь вѣкъ боудоуций. 17. Именемъ Перуна означалось небо, яко царство громоносныхъ дощевыхъ хмаръ. Перунъ = богъ громовикъ.

ієлико хетять, со склы и съ гостьми, іакоже имъ оуставлено ієсть. — —

- Ще придоуть Роусь безъ коупан, да не взимають мѣсачинны. Да запретить князь словомъ своимъ приходѣщимъ Роуси сѣѣ, да не творять безчинны въ селѣхъ, ни въ странѣ нашей. И приходѣщимъ имъ, да витають оу святаго Мамы; да посметъ царство ваше, да испишетъ и мана ихъ, тогда возмоуть мѣсачное свое, скли сѣлѣбноіе, а гостыє мѣсачное, первое отъ города Кыіева, пакы изъ
- 10 Чернигова и Переяславлѣ. Да входять въ городъ одинѣми короты со царевымъ мужемъ безъ оружыя мужъ пять десѣть, и да творять коуплю, іакоже имъ надобѣ, пакы да неходѣть; и мужъ царства вашего да хранить ѣ, да
- 15 ще кто отъ Роуси или отъ Грекъ сѣтвори криво, да справѣиетъ то. Входѣще же Роусь въ градъ, да не имѣють волости коупити паволокъ лише по пять десѣть золотникъ; и отъ ткѣхъ паволокъ лише кто коупить, да показывѣиетъ цареву мужю, и то ѣ запечатаѣтъ и дастъ имъ. И отходѣщии Роуси отсюда взимають отъ насъ іеже надобѣ
- 20 брашно на поуть, и іеже надобѣ людьямъ, іакоже оуставлено ієсть преже, и да возъвращѣиють ся съ спасеніемъ въ страну свою, да не имѣють власти зимовати оу святаго Мамы.

- Ще оускочить челядникъ отъ Роуси, по немъ же при-
- 25 доуть въ страну царствина вашего, и отъ святаго Мамы, лише коудеть, да поммоуть ѣ; лише ли не обрѣиетъ ся, да на ротоу идоуть наши Хрестыиане Роусь по вѣрк ихъ, а нехрестыиане по законуу своіему: ти тогда взимають отъ насъ цѣкноу свою, іакоже оуставлено ієсть преже, двѣ паво-
- 30 лоцѣ за челядникъ. — —

6. приходѣщимъ имъ зам. приходѣщемъ имъ constr. dat. absol., въ котрѣй причастникъ звычайно має форму номинѣлцу. 7. Церковь св. Мамы була збудована за цѣсаря Юстиніана; она находилась за мурами города близько тѣсенины морекон. При сѣй церквѣ бувъ такожъ монастырь тогожъ имени. 8. сѣлѣбноіе посольска належитѣсть. 12. надобѣ = трѣбѣ. 15—16. волость = власть. — паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ котрой именно верхній одежи выроблялись. — золотникъ значивъ тогда майже те, щѣ нынѣ дукать голендерскій. 18. ѣ = ѡ. 19. отходѣщии Роуси ном. pl. 28. ти = та et.

Яще ли кто покоушитъ ся отъ Роуси взати что отъ люднй царства вашего, иже то сѣтворитъ, покаженъ боудеть вельми; аще ли взалъ коудеть, да заплатитъ соугоуко. И аще ли сѣтворитъ тоже Гръчинъ Роусиноу, да приметъ тоужже казнь, якоже приалъ есть и онъ. Яще ли ключитъ ся оукрасти Роусиноу отъ Грекъ что, или Гръчиноу отъ Роуси, достойно есть, да вѣзворотитъ е не точкою едино, но и цѣноу его; аще оукраденое обращеть ся продаемо, да вдасть и цѣноу его соугоубо, и тѣ показнѣ боудеть по законуу гречьскомоу, по оуставоу и по законуу роускомоу. — —

И о томъ аще обращють Роускъ коубароу гречьскоую вътверженоу на коемъ любо мѣстѣ, да не преокидать ея; аще ли отъ нея возметъ кто что, ли человекка поравотитъ, или оубыетъ, да боудеть повиненъ законуу роускоу и гречьскоу. И аще обращють Роускъ Корсоунианты рыбѣы ловяща въ оустѣи Днѣпра, да не творять имъ зла никакоже. И да не имѣють власти Роускъ зимовати въ воустѣи Днѣпра, Бѣлаѣбережи, ни оу святаго Едерья, но егда придетъ осень, да идоуть въ домъ свои въ Роусь. — —

Яще оубыетъ Христѣанинъ Роусина, или Роусинъ Христѣанина, да держимъ боудеть сѣтворившй оубийство отъ ближнихъ оубыенаго, да оубыють и. Яще ли оускочитъ сѣтворившй оубой и оубѣжитъ, аще боудеть имовитъ, да возмоуть имѣнне его ближнии оубыенаго; аще ли есть немовитъ и оускочитъ же, да ищють его, дондеже обращеть ся: аще ли обращеть ся, да оубыенъ боудеть.

Ци аще оударитъ мечемъ, или копыемъ, или кацѣмъ любо ороужьемъ Роусинъ Гръчина, или Гръчинъ Роусина, да того дѣла грѣха заплатитъ сребра литръ пять по законуу роускомоу; аще ли есть немовитъ, да сколько можетъ, вѣтолько же проданъ боудеть, яко да и портъ, въ ниуже ходитъ,

2. показнѣ part. praet. pass. зам. показнѣнъ; inf. показнѣти укарати; ниже (в. 9): показнѣнъ.

17. воустѣе зам. оустѣе; в е тутъ придыхомъ. 18. Бѣлаѣбережи = въ Бѣлаѣбережини. — Едернй — нынѣ Березань.

20—22. Така сама крѣвава мѣсть вѣдъ ближнихъ убитого дожпдала убійцѣ такоже ведля установы Рускоп Правды.

27. Ци аще — плеоназмъ; ци = аще, если, якъ. 29. Про литру гледи замѣтку в. до стор. 6.

да и то съ него сняти, а опроцѣ да на ротоу ходитъ по своей вѣрѣ, яко не имѣя ничтоже, ти тако поуцень боудеть.

Ище ли хотѣти начнетъ наше царство отъ васъ кон на противишцаа ся намъ, да пишють къ великомуу князю вашемоу, и послеть къ намъ, яеинко же хоциемъ: и оттолѣ оувѣдыть ныи страны, какоу любовь имѣють Грьци съ Роусью.

Мы же съвѣщаные все написахомъ на двою харатью, и яедина харатья яеть оу царства нашего, на нейже яеть крестъ и имена наша написана, а на другоу съли ваши и гостые ваши. И отходяче со съломъ царства нашего да допроводятъ къ великомуу князю роускомуу Игореву и къ людемъ яего; и ти принимающе харатью на ротоу идоуть, хранити истинноу, яко мы съвѣщахомъ и напъсахомъ харатью сию, на нейже соуть имена наша написана. Мы же, яеинко насъ христиан ся яесмы, кихомъ ся церковью святаго Ильѣ къ съборнѣй церкви, и подлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сию, хранити все, яеже яеть написано на ней, не престоупати отъ того ничтоже; а иже престоупить се отъ страны нашей, ли князь, ли инъ кто, ли крещень, ли некрещень, да не имоуть помощи отъ Бога, и да боудеть рабъ къ сий вѣкъ и къ воудощий, и да заколенъ боудеть своимъ ороужьемъ. И некрещени Роусь полагають цинты свои и мечъ своѣ нагы, оброучѣ своѣ и прочаа ороужья, да кленоуть ся о всемъ, яже соуть написана на харатьи сей, хранити отъ Игоря и отъ всехъ бояръ и отъ всехъ людий отъ страны роускыа, къ прочаа лѣта и воиноу. Ище ли же кто отъ князь или отъ людий роускыхъ, ли хрестяинъ, ли нехрестяинъ, престоупить се, яеже яеть писано на харатьи сей, боудеть достоннъ своимъ ороужьемъ оумрети, и да боудеть влать отъ Бога и отъ Пероуна, яко престоу-

3. Ище ли хотѣти начнетъ = если же захочет.

13. хранити infinitiv. высказующий намѣрене. 24. мечъ своѣ; давнѣйша форма асс. рл. меча свои = ст. слов. мечъ своѣ. — оброучѣ мабуть „перстенѣ.“ 27. конноу ст. слов. кына (с. е. къ инъ); инъ значить тутъ „одинъ“, лат. unus. При конноу же можно доповнити страноу, отже „въ одну сторону“ nach einer Richtung hin, beständig, завѣгда, безъ перестанку.

пи свою клятву. Да окаже воудеть добръ, Игорь великый князь да хранишь си любовь правую, да не разоушишь ся, дондеже солнце сьмаетъ и весь миръ стонть, въ нынѣшнии вѣкы и въ воудущаа.

в. Третій договѣръ.

5 Равно друугаго съвѣщанья, бывшаго при Святославѣ велицкымъ князи роусткымъ и при Свѣнвальдѣ, писано при Теофилак синкелѣ и къ Иваноу, нарицаемому Цѣмьскию, царю гречьскомуу, въ Дерестрѣ, мѣстаца июля, индикта въ 14, въ лѣто 6479. Изъ Святославъ князь роусткый, также 0 кляхъ ся, и оутвержаю на съвѣщаньи семь ротоу свою. Хочю имѣти миръ и съвершеноу любовь со всякомъ и великымъ царемъ гречьскимъ, съ Васильемъ и Костантиномъ,

5. Равно друугаго съвѣщанья — рѣвно другою (давнѣйшю) угодою. 6. *Свѣнвальдъ* — воевода рускый. 7. *синкелъ* — по патрiархѣ найвысшій достойникъ церковный. Вѣнъ живъ вразъ зъ патрiархомъ въ одной палатѣ, мабуть-то въ одной кельѣ (вѣдси его назва) и по смерти патрiарха бувавъ звычайно его наслѣдникомъ. — Тогдашнiй гречкiй царь Иоаннъ звавъ ся *Тѣмсухъ*. Се слово е орменское и значить „молодецъ.“ 8—9. *Дерестеръ* — городъ въ Болгарiи, Dorostolum; теперь Silistria. — индикта въ 14, въ лѣто 6479... Той договѣръ зъ Греками бувъ въ 971. р. по р. Хр. заключеный. Назвою-жъ *индикта* означавъ ся у Римлянъ 15-лѣтнiй терминъ для збирания данны, установленый на той подставѣ, що у нихъ по уплывѣ кождыхъ пяти лѣтъ измѣнявъ ся рѣдъ монеты, котроу платилась данина. Первыхъ пять лѣтъ платилась она монетоу мѣдяною, вторыхъ — сребною, третьихъ — золотоу, вѣдтакъ зъ початкомъ нового индикта оиятъ мѣдяною монетоу и т. д. Русь приняла индиктъ вѣдъ Византiйцѣвъ въ память дарованя свободы конфессiiи христiанской римскимъ цѣсаремъ Константиномъ Великимъ въ 313. роцѣ. Числене индиктѣвъ починае ся отже вѣдъ 313. року, котрый е первымъ рокомъ первого индикта. Коли про-те дѣзнатисъ хочемо, кѣлько рокѣвъ вѣдъ начатку индиктѣвъ минуло до 971. року, въ котромъ Святославъ договѣръ зъ Греками заключивъ, то потребуемо лишъ вѣдъ даного року (971) вѣдтягнути 313. Тымъ способомъ одержимо число 658; якъ-же тоежъ подѣлимо черезъ 15, то мати-мемо квотъ (Quotient) 43 и останокъ (Rest) 13. Квотъ показуе, що минуло 43 индиктѣвъ до 971. року, а останокъ заявляе, що вже минуло 13 рокѣвъ вѣдъ 44-го индикта. Вѣдтакъ 971-ый рѣкъ е 14-ымъ рокомъ индикта 44 го. 12. Василiй и Константинъ були сынами бувшаго цѣсаря Романа; ихъ

и съ богодохновенными цари, и со всѣми людьми вашими, и иже соуть подо мною Русь, болгаре и прочии, до конца вѣка. Ико николиже помышлю на страну вашу, ни събираю вен, ни азъка, ни иного приведу на страну вашу и иелико есть подѣ властью греческою, ни на власть корсоуньскоую и иелико есть городовъ нхъ, ни на страну болгарьскоую; да аще ннъ кто помыслить на страну вашу, да и азъ боуду противенъ емоу и борю ся съ нимъ. Икоже влахъ ся ко царемъ греческымъ, и со мною болгаре и Русь
10 вси, да съхранимъ праваа съвѣщанья. Ище ли отъ тѣхъ самѣхъ преже реченыхъ не съхранимъ, азъ же и со мною и подо мною, да илкъемъ клятвоу отъ Бога, въ негоже вѣроуемъ, въ Пероуна и въ Волоса скотыа бога, и да боудемъ колоти яко золото, и своимъ оружьемъ да илччени
15 боудемъ. Се же илкъите во истинуу, якоже сътворихомъ нчнкъ къ вамъ, написахомъ на харатки сей и своими печатями запечатахомъ.

II. Уставъ Володимира Великого.

Охрестивши Русь Володимиръ В. дбавъ про вскрѣплене вѣры християньскои мѣжь своимъ народомъ, будовавъ церкви и подносивъ повагу духовенства. Славною була именно церковь Богородицѣ, котру грецкїи художники въ 996. р. поеля семилѣтнѣго труда построили. На удержане той церкви и духовенства назначивъ Володимиръ десяту часть изъ доходовъ городѣвъ своихъ, изъ-за чого сказана церковь названа була десятинною. Та й въ загалѣ положивъ вѣнъ великїи заслуги около добра церкви: назначивъ великїи доходы въ хосенъ епископѣвъ, и на основѣ грецкого Номоканона устано-

называвъ Цимискїи своими товарищами въ правленю. 6—7. Царство болгареке находилось тогда черезъ якїеь часъ въ зависимости вѣдъ Греціи. 13—14. *Волосъ* — богъ скотѣвъ. По-заякъ у Славянъ въ покоивѣчїи добѣ родиннои пхъ жизни скотоводство перве займало мѣсце, то богъ скотѣвъ сполучавъ въ собѣ великїи свѣйства означаючїи божу охорону вѣдносно публичнои и приватнои жизни Русинѣвъ. — да боудемъ колоти — нехай будемъ побиванї; колотъ part. praet. pass., — inf. колоти, ст. слов. клагти.

вивъ суды церковнїи, котрымъ въ певныхъ справахъ подчиненїи были такожь свѣткїи люде. Водтакъ уставъ великого князя Володимира запоручае церквѣ Богородицѣ признану десятину и означае выпадки судовъ церковныхъ наданныхъ митрополитамъ и всемъ епископамъ по руской земли.

Оуставъ святаго князя Володимира, крестившаго русьскою землю, о церковныхъ соудѣхъ и о десятинахъ.

Иъ имя Отца и Сына и святаго Духа. Се азъ князь Володимеръ, нареченый въ святомъ крещенїи Василий, сынъ Святославль, вноукъ Игоревъ, блаженныя княгыни Ольгы, приимъ яесмы святае крещенїе отъ гречьскаго царя и отъ Фотїа патриарха царьгородьскаго; и приахъ отъ него перваго митрополита Леонта Къиевоу, иже крести всю русьскою землю святымъ крещенїемъ. Потомъ же лѣтомъ минувшемъ создахъ церковь сватыа Богородица Десятинноу, и дахъ ей десятиноу изо всего своего княженїа; такожде по всей русьской земли и изъ княженїа въ съборноу церковь, отъ всего княжа соуда десятоу вѣкъшю, изъ торгоу десятоу недѣлю, а изъ домовъ на всяко лѣто отъ всякого стада и отъ всякого жита, чюдному Спасоу и чюднїи Богородици. Потомъ разверзъше гречьскый Номоканонъ и обрѣтохомъ въ немъ, оже не подобаетъ сихъ соудовъ и тяжк князю соудити, ни бояремъ яего, ни тиоуномъ; и азъ съгадавъ своимн дѣтьми, со всеми князи и со всеми бояры, далъ яесмы тѣ соуды церквамъ во жинимъ, митрополитомъ и всемъ епископамъ по русьской земли; и посемъ не надобѣ въстоупати съ ни дѣтемъ моимъ, ни вноучатомъ, ни всемоу родоу моемоу, до вѣка ни въ люди церковныа, ни во всек соуды ихъ, то все далъ

4—5. сынъ Святославль = сынъ Святослава; Святославль adiect. poss. (вѣдъ Святославъ + suff. jъ). 7. царьгородьскаго замѣсть царьгородьскаго (ѣ = ь). 8. Къиевоу dat. commodi. 16. Номоканонъ — книга служаща въ византїйской имперїи основою для церковного ряду и церковного суду. Въ Русїи була она переложена на мову церковно-славянску, при чѣмъ еѣ приспособлено до потребъ племени славянскаго. Водтакъ называно еѣ Кормчая книга, — вѣдъ *кормити* въ значеню кермувати, управляти. 19. своимн дѣтьми зам. съ своимн дѣтьми; — отже с (съ) передъ начальною согласною (с) слѣ-

ієсмь церкви божиі по всѣмъ городомъ, и по погостомъ, и по свободамъ, кдѣ ни соуть хрестыане; и своимъ тиоуномъ приказываю, соудовъ церковныхъ не соудити и нашихъ соудовъ безъ соудни безъ владычня не соудити, де-
 5 сятиннъ дѣла. — Я кто посвидитъ соудовъ церковныхъ, платити іємоу собою, а предъ Богомъ томоу же отвѣтъ въздати на страшнѣмъ соудѣ передъ тѣлами ангелъ, и дѣже кождо дѣла открьють ся явѣ благаи и злаи, и дѣже не поможеть никтоже никомоу же, но токмо правда и добрыа дѣлаи. — Се же искони порочено Богомъ святителемъ, епископамъ нхъ: городскыне торговкыне всякаа мѣрила съ поуды и съ вѣсы, ставила, отъ Бога како искони оуставлено, блюсти епископоу безъ пакости, ни оумалити, ни оувеличити, за все то въздати іємоу слово въ день соуд-
 10 да великаго, акоже и о доушахъ чловѣчскыхъ. Я се церковнии люди: игоуменъ, пепъ, дыаконъ, и дѣти нхъ, и попады, и кто въ клиросѣ, чернець, черница, проскоурница, паломникъ, лѣчець, оудовница, задоушевный чловѣкъ, сторонникъ, слѣпецъ, хромецъ, монастыреве, волкници, гостиници,
 20 страннопримници; то люди церковныа когадѣканыа, епископъ вѣдаеть межн ими соудъ, или обида, или котораа вражда, или задница; а боудеть иномоу чловѣкоу съ ними рѣчь, то обчий соудъ. — Яце кто престоупитъ си правила, акоже ієсмь оуправилн по святыхъ отецъ правилемъ и перкыхъ царь оуправленню, кто иметь престоупати правила си, или дѣти мон, князи, или правноуци, или въ которомъ градѣ намѣстникъ, или соудыа, или тиоунъ, а имоутъ обидѣти соуды церковныа или отъимати: да боу-

дуючого слова опущено. 4. Применникъ безъ стоить не только при еущнику соудни, але повторяе ся такожъ при его приложнику владычня. 6. *in fin.* платити зъ *dativ.* іємоу выражае конечнѣе дѣйства. 10. искони съ-поконъ-вѣку. 11—12. городскыне торговкыне всякаа мѣрила зам. городская торговкаа в. мѣрила. 18. паломникъ — той, щѣ вѣдбувши мадрѣвку въ святу землю (Палестину) повертавъ зъ-вѣдтамъ домѣвъ зъ налмою въ руцѣ. — задоушевный чловѣкъ, жебрущій чловѣкъ, щѣ молить ся за душу покійника. 21. вѣдати соудъ завѣдовати судомъ; или обида с. е. боудеть. 23. обчий соудъ = обчий соудъ свѣтскій судъ.

доуть проклати въ снй вѣккѣ и въ боудуцнй отъ седми свѣторъ свѣтѣхъ отиць вселеньскѣхъ.

III. Изъ житія славянскаго апостола св. Меодія.

Легенды о житію славянскихъ апостоловъ дошли до насъ въ рѣжныхъ редакціяхъ, такъ сербскихъ, якъ и русскихъ. Въ редакціи сербскойъ посѣдаемо жизнь св. Кирила, въ русской же редакціи маемо оповѣдане про жизнь св. Меодія. Тѣ оповѣданія суть вельми древніи: и такъ легенду про св. Меодія можно воднести начаткомъ еи къ X. вѣку. Рукопись же легенды, зъ котрой деякіи уступы подаемо, була мабуть въ XII. вѣцѣ переписана изъ текста давнѣйшого, старословенскаго. Она находитъ ся теперъ въ синодальной библиотекѣ въ Москвѣ.

Прилучи же си въ тѣ дни, Ростиславъ, князь словѣнскъ, съ Святотѣлкъмъ посѣласта из Моравы къ цѣсарю Михаилу, глаголюща тако: яко кожнею милостию съдрави юсмъ; и соуть въ ны вѣшкани оучители мнози крѣстиани из Влахъ и из Гръкъ и из Нѣмьць, оучаще ны различь, а мы Словѣни, проста чадь, не имамъ, иже бы ны наставилъ на истину и разоумъ съказалъ. То, добре владыко, посѣли такъ моужь, иже ны исправитъ въсакоу правьдоу. Тѣгда цѣсарь Михаилъ рече къ философу Константину: слышиши ли, философѣ, рѣчь сию? инъ сего

3. Моравскій князь Ростиславъ, будучи вазалѣмъ цѣсаря нѣмецкаго, хотѣвъ болѣше самостѣйнымъ статиь, и про-те бажавъ зближитиь ко двору византійскому. Выславъ водтакъ въ 861. роцѣ послѣвъ до цѣсаря Михаила и велѣвъ звѣстити, що радъ бы одержати зъ Царьгорода учителя славянскаго. — Святотѣлкъ, сестрѣнецъ Ростислава, бувъ пѣзвѣйше основателемъ велико моравскои державы († 894). 7. из Влахъ = изъ Италіи. 8. различь adverb. различно, всѣляко. — проста чадь простіи люде. 10. моужь асс. sg. — ны dat. plur. 11—12. Константинъ бувъ наймолодшимъ сыномъ Льва, заступника воеводы въ Солуню, торговельномъ городѣ Македоніи. Меодій, старшій братъ Константина, бувъ навпередъ воѣвникомъ, оидѣля намѣстникомъ цѣсарскимъ одной славянскои провинціи, мабуть надъ рѣкою Стримономъ, а водтакъ постригъ ся въ черцѣ на

да не можете сътворити развѣкъ тебе. Тѣмъ на ти дарѣ мнози, и помѣкъ братъ свой, игоүменъ Методий, иди же; въ бо іеста Белоүнианина, да Белоүниане вси чисто словѣньскы бесѣдоүють. Тѣгда не съмѣста сѧ отреци ни Бога, ѡ ни цѣсаря, по словеси святаго апостола Петра, іакоже рече: Бога бойте сѧ, цѣсаря чѣтѣте; нѣк велю слышавъша рѣчь на молитвоу сѧ наложнѣста и съ инѣми, иже вѣахоу тогоже доуха, іежеже и си. Да тоу іакѣ Богъ философоу словѣньскы книгы, и акіе оустроивѣкъ письмена и бесѣдоу съставля 10 поутѣ сѧ іатѣ моравьскаго, помѣкъ Методия. Начатъ же пакы, съ покорѣмъ повиноуѣ сѧ, слоужити философоу и оучити съ нимъ. И трѣмъ лѣтомъ ишедъшемъ възвратѣста сѧ из Моравы, оученикы наоучыша.

горѣ Олимпѣ. Константинъ учивъ ся за-молоду на дворѣ цѣсарскѣмъ, бувъ потѣмъ бібліотекаромъ при церквѣ Софійскѣй; живѣ вѣдѣтакъ черезъ іовъ року въ одіомъ монастырѣ надъ Веспоромъ, почѣмъ обнявъ катедру философіи. 1. да передъ словами не можете е злишимъ. — на ти = на тобѣ! — дарѣ мнози пом. рl., вироцѣмъ може бути, що сей пом. рl. стоить замѣсть ассус.; порѣвн. Слово о полку Игор. лоуци, стязи зам. лоукы, стязы. 3. Белоүниане вси чисто словѣньскы бесѣдоүють. Хотяй Солушь бувъ городомъ грецкимъ, то однако було въ нѣмъ багато Славянъ; про-те Методій и Константинъ могли вже за молоду навчитись мовы старословеньскои. 4. съмѣста замѣсть слѣкаста == смѣли (с. е. оба). — отреци сѧ кого == вѣдказати кому. 8. Писатель сей легенды перенявъ ся такимъ пошанованемъ для азбуки славянскои, що твердивъ, мабуть-то оамъ Богъ Константинови туоужъ вѣдкрывъ. 9. книгы письмена, азбука. Константинъ уложивъ азбуку въ 862. р. и того-жь року вѣдиривъ ся въ дорогу до Моравы. — бесѣдоу съставля == утворивши мову словеньску, с. е. вировадивши еѣ въ письменьство; съставля part. praet. act. I. пзъ съ-стави+ѣс = съ-ставѣ+ѣс = състави = състави; — състави+ѣс вѣтавою согласной к помѣжь самогласной и и ѣ. 10. поутѣ сѧ іатѣ моравьскаго == вѣдиривъ ся въ дорогу до Моравы. — іатѣ сѧ аог. 3. sg. зам. іа сѧ; окѣчене тѣкъ принято тутъ изъ 3. особы часу теперѣшнѣго. Передъ покликанемъ до апостольства мѣжь моравекыи Славянами проновѣдали оба братѣ вѣру Христову Хазарамъ въ Херсонѣ (въ нынѣшнѣмъ іовостровѣ Крымѣ), до Константинъ вынайшовъ такожь останки тѣла св. Климента, наны римскаго. 12. трѣмъ лѣтомъ ишедъшемъ Въ Моравѣ пробували оба братѣ 40 мѣсяцѣвъ. — ишедъшемъ зам. ишедъшемъ. 13. наоучыша научивши, part. praet. act. I., dual. nom. masc., — sing. nom. m. наоучы.

Оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ Никола посѣла по на, желая видѣти я, яко ангела божия, свѣти оучение юю, положь словѣньское евангелие на олтари святаго Петра апостола; свѣти же на поповѣстие блаженаго **Медодия**.
 5 **Блахоу** же истера многа чадь, яже гоужахоу словѣньскыи книги, глаголюще: яко не достонтъ никоторо моуже изыкоу имѣти боуковъ своихъ развѣ Юврѣй и Грѣкъ и Латинѣ, по Пилатовоу писанию, яже на крестѣ господьни написа, еже апостоликъ пилатѣны и трыязычникы нарекъ проклятъ. —

По дньхъ же мнозѣхъ философъ, на соудъ градънй, рече къ **Медодию**, братоу своемоу: се, брате, вѣ соупроуга вяховѣ, єдиноу враздоу тяжаца, и азъ на лѣскъ падаю, свой днь съкончавъ; а ты любяши гороу велики, то немози, горы ради, оставити оучениа своего: паче бо можеши кымъ спасенъ быти?

Посѣлавъ же Коцель къ апостоликоу проси, **Медодия**, блаженаго оучителя нашего, да бы ѣмоу отъпоустилъ. И рече апостоликъ: не текъ єдиномоу тѣкъмо, но и вѣскымъ странамъ тѣкмъ словѣньскыимъ сѣлю и оучителя отъ Бога и отъ святаго апостола Петра, първаго настольника и ключедържца цѣсарьствню небесьномоу. — Приятъ же и

3. положь part. praet. act. I. = положивъ. 5. **Блахоу** же истера многа чадь = було-жь багато деякихъ людей; — **блахоу** (от. слов. вѣлахъ) plur. изъ-за того, що чадь е collectivum. — **гоужахоу** рус. гудили; inf. гоудити. 8. **яже** — написа зам. **еже** — написа. 9. **еже** апостоликъ — проклятъ зам. **яже** л. проклятъ котрыхъ паша проклявъ; — проклятъ аог. 3. sg. зам. про-кля.

11. на соудъ с. е. на соудъ смертънй. 12. вѣ соупроуга вяховѣ знач. мы оба були товаришами; соупроугъ = той що разомъ зъ другимъ е запряженный, злученый, отже мужь, товаришь. 13. єдиноу враздоу тяжати = одну борозду тягнути або орати. — Передъ смертію постригъ ся Константинъ въ черцѣ, и приявъ имя Кирила. 14—16. ты любяши гороу с. е. Олимпъ. — **немози** — оставити; сею конструкцією выражае ся prohibitivus; рус. не оставляй. — **паче бо можеши кымъ спасенъ быти** = бо чи можешь кимъ лишимъ лучше спасенымъ бути?

17. Коцель володѣвъ въ Паноніи надъ озеромъ Болотнымъ (Platten-See). 22. цѣсарьствню небесьномоу dativ. приналежности.

Коцька съ великою чьстью, и пакы посъла ѥ къ апостоли-
коу и двѣ десяти моужь, чьстныи чади, да ѥ умоу сви-
тить на епискоупьство къ Панонии на столъ святаго Янь-
дроника, апостола отъ седми десяти, ѥже и бысть.

В Ъ К Ъ ХІ.

І. Изъ поученія Луки Жидята ко братіи.

Лука Жидята або Жирята, родомъ Русинъ, бувъ еписко-
помъ Новгородскимъ (1036—1060). Вѣнъ написавъ: *Поученіе
къ братіи*, въ котрѣмъ выложивъ обовязки Християнина ко
Богу, ближнимъ и самому собѣ. Въ сѣмъ творѣ не замѣчае-
мо великой учености, противно бачимо, що Лука писавъ про-
сто безъ признаковъ краснорѣчія. А вже-жъ признати нале-
жить, що се поученіе є вельми практичне и що оно зовеѣмъ
вѣдповѣдає потребамъ духовнымъ смирнаго черця. Языкъ на-
веденнаго письма Луки є церковно-славянскій, приспособле-
ный до выговору рускаго.

5 Се, братіиє, первієє всего сию заповѣдь извѣстне
должны ѥсмь вси крестияне держати: вѣровати къ єдинѣ
Богѣ, къ Троици славимъ, къ Отца и Сына и святаго
Доуха, ѥже наоучили апостоли, святини отци оутвердиша
вѣроую къ єдиноаго Бога до конца. вѣроуйте же ми крѣ-
10 сению и жизни вѣчнѣй и моуцѣ грѣшныиамъ вѣчнѣй. И
лѣкните ся къ церкви ходити, и на заоутреню, и на обѣдню
и на вечернюю; и въ своєй клѣтѣ, хоты спати, Богоу по-
клоникъ ся, толнко на постели лязи. къ церкви предстоитъ
со страхомъ кожнѣемъ; не молви рѣчи, но ни мьсли, не
15 молн Бога всею мьслью, да отдасть ти Богъ грѣхы. Лю-
бовь наукѣте со всацѣмъ человекомъ, а воле з братіиєю, и

9. вѣроуйте же ми крѣсенію; — ми dat. ethic., — крѣ-
сенію dat. при глаголѣ вѣровати, говорено бо вѣровати къ
кого (къ чьто) и вѣровати комоу (чемоу). 14. молви мови
imperat. 15. отдади грѣхы вѣдуестити грѣхи. 16. всацѣ по-
читуе ся замениникомъ и деклинуе ся поєля образца тѣ. — кол

не боуди ино на сердци, а ино въ оустѣхъ; но подѣ братомъ шмы не рой, да тебе Богъ въ горшата той не вринеть. Но боуди правдивѣ тако, яко не кай ся правды дѣла и закона божиа и приложя главы, да сочтеть тя Богъ съ свѣтлыми. Претерпите братъ братоу и всякомуу челоукоу, а не въздайте зла за зло; дроугѣ дроуга похвали, да и Богъ въ похвалитъ. Не мози свадити, да не наречеши ся сынъ диволоу; но смирый, да боудеши сынъ Богоу. Не осоуди брата ни мыслию, помниаа свои грѣхы, да тебе Богъ не осоудитъ. Помните и милоуите страннныа и оубогыа и темничникы, и сконамъ сиротамъ милостиви боудете. — Не похритай ся, ни послѣй ся никакомууже, в напастн же терни, на Бога оупованне имѣа. Боуести не имѣйте, ни гордости, ни приклпай ся ниѣхъ творити, помниа, яко оутро боудемъ смрадъ и гной и червию. Боудете смирени и кротци, да и послѣжинци боудете и творци божиамъ заповѣдамъ; в гордаго бо сердци диволъ сѣдитъ, а божию слово не хоцетъ прилноути кмоу. Читите стара челоука и родитела своа; не клеиште ся божиимъ именемъ, ни иного заклинайте, ни проклинайте. Соудите по правдѣ, мзды не кманте, в лихвоу не дайте. Бога ся бойте, князя чтите, раби первою Бога, таже господоу; чтите оуѣ всего сердца иереа божиа, чтите и слоугы церковныа. Не оу-

ст. слов. болѣ знач. болѣше. 2. рой imperat., рус. рый (кор. ры); форма рой в великоруска. — да тебе Богъ въ горшата той не вринеть; въ горшата асс. pl. n., — той gen. sg. f. (с. е. шмы); — кринути втунути, вдрулити. 3—4. не кай ся — приложя главы = не кай ся — приложити главы, с. е. умерти. Причастникъ часу тепер. формы дѣяльной приложя зѣ поглядомъ на глаголѣ каати ся в грецизмъ; отже зѣ тымъ ст. рускимъ выраженемъ каю ся приложя главоу порѣви. грец. ἄφωρις βράξ τρέφων. 7. Не мози свадити замѣсть не свадн; способъ бо приказующий вѣдъ ния мес, маючи значене глагола „хотѣти“, въ сполученю зѣ способомъ неозначенымъ, служить до выражена заказу. Таке выражене есть отже плеонастичнымъ. 14. ниѣхъ — localis при глаголѣ приклпайти ся. 18. прилноути поль. przylgnać (кор. лег), отже прилноути зам. прильгнути. 22. раки первою Бога, таже господоу = будучи слугами въ-перве Бога, вѣдтакъ господина (с. е. князя). 23. иереа божиа асс. pl.

бнй, не оубради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клеветчи. — Не боуди гнѣвниекъ, ни напрасниекъ боуди, с радоующими ся радоуи ся, с печальными печаленъ; не идите скверна; святыми дни чтите; Богъ же мнѣ ра со всѣми вами. Аминь.

II. Изъ письмъ Иларіона.

Про жизнь Иларіона знаемо лишь то, що вѣнъ бувъ священникомъ въ селѣ Берестовѣ, близько Кіева, де великій князь Ярославъ Володимировичъ любивъ пробувати. Иларіонъ часто выходивъ изъ села на сусѣдній Днѣпровый холмъ, покритый великимъ лѣсомъ. Тамъ выкопавъ пещеру въ два сажнѣ, моливъ ся Богу и сѣввавъ часы. Мабутъ пѣзнавъ князь Ярославъ тогды Иларіона, коли приѣзджавъ у своій берестовекій дворець. Коли-жъ нестало въ Кіевѣ митрополита Теофемита, въ 1051. р. Ярославъ скликавъ соборъ епископѣвъ, котрі поставили Иларіона митрополитомъ Кіева и всеи Руси. — Иларіонъ бувъ образованый на взорцяхъ клясичной литературы грецкои, и вѣдзначувавъ ся высокими дарованіями духа. Его письма суть слѣдующі: 1) *Слово о законѣ, даномъ чрезъ Мойсея, и о благодати и истинѣ, бывшей намъ отъ Иисуса Христа.* Съ тымъ словомъ сполучае ся: 2) *Похвала кагану нашему Владимиру*; вѣдтакъ слѣдуе: 3) *Изложеніе вѣры.* Стиль Иларіона е взорцевый; особливо-жъ въ словѣ „о законѣ и о благодати“ добачаемо велику вправу ораторску и знамениті вѣдомости богословекі. Языкъ его творѣвъ е церковно-славянскій, с. е. старословенскій, котрый являє ся зруценымъ именно вѣдносно звукѣвъ. А все-жъ таки добачаемо въ нѣмъ багато архаизмѣвъ, с. е. признакѣвъ старовинныхъ, якъ пр. *благодати* *sing. nom. = благодать*; въ склоненю приложникѣвъ находимъ формы: *sg. gen. m. миллаго*, *sg. instr. n. драгынимъ*, *sg. loc. n. благодатнѣиѣмъ*, *pl. dat. f. окроужнѣимъ* (замѣеть *окроужнѣимъ*) и т. и. Вирочѣмъ находятъ ся въ письмахъ Иларіона такожь формы зъ заличенемъ јотаціи,

1. не навиди зам. не ненавиди. 4. не идите скверна не идите поганихъ стравъ.

якъ свободнаа зам. свободнаа, простираа зам. простираа.
Сй проявы звукословнй увойшли въ руске письменъство изъ
памятникѣвъ болгарскихъ.

а. Изъ Слова о законѣ и о благодати.

Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ христи-
анскъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ,
яко не презрѣ твари своєю до конца идольскымъ мракомъ
одержимѣ быти и вѣсовскымъ слоуженнымъ, но оправди
5 прежде племя Израамле скрижалъми и закономъ, послѣжде
сынѣмъ своимъ вса изъязы спасе евангелиемъ и крещени-
емъ, и вводи въ обновленіе пакыбытия въ жизнь вѣч-
ноую. — —

Законъ бо предтеча вѣ и слоуга благодати и истинѣ;
0 истина же и благодать слоуга боудоущемоу вѣкоу, жизни
нетлѣннѣй. Ико законъ привождаше къзаконенъма къ бла-
годатномуу крещенію: крещеніе же препоуцаєть сынъ
свои на вѣчноую жизнь. Мойсей бо и пророци о Христовѣ
пришествии повѣдахоу; Христосъ же и апостоли ѿго о
5 вѣскресеши и о боудоущемъ вѣцѣ. — —

И что оупѣ законъ? что ли благодать? Прежде за-
конъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина.
Образъ же законоу и благодати — Ягаръ и Сарра, работ-
наа Ягаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ
0 свободнаа. И да разоумѣють, иже чететь, яко Израамъ оубо
отъ оуности своєю Сарроу имѣ женоу си, свободноу, а не
рабоу: и Богъ оубо прежде вѣкъ изволи и оумысли сына
своєго въ миръ послати, и тѣмъ благодати явити ся. —

Благодать глагола къ Богоу: аще нѣсть времени снити

1. христианскъ зам. христианскъ. 3—4. Правильна
складия була-бъ така: яко не презрѣ твари своєю до конца,
иже ѿй идольскымъ мракомъ одержимѣ быти; — пере-
кладъ: що не вѣдкинувъ зовемъ своего сотворѣня, щобъ оно по-
ганьскою мракою було занятымъ. — слоуженнымъ зам. слоуже-
ніемъ. 5. послѣжде е форма comparat., знач. позыйше —
posit. послѣдъ.

17. благодати стародавна форма nom. sing. = благодать;
порѣвн. похоти въ Словѣ о полку Иг. II. — ти та, и.

24. Благодать представляе ся тутъ въ персонификаціи.

ли на землю и спасти миръ, сниди на гороу Синай и законъ положи. — Послоуша и Богъ иже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай. — Родн же Ягарь раба отъ Авраама рабочиць, и нарече Авраамъ имя юмоу Измаилъ. И 5 снесе Мойсей отъ Синайскыи горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину. — По сихъ же оуже староу соушоу Аврааму и Гарркъ, яви ся Богъ Аврааму, сѣдишоу юмоу предъ дверьми коуца своего въ полудне оу доуба Мамврийскаго; Авраамъ же тече въ срѣтение юмоу и поклони 10 ся юмоу до землѣ, и припатъ ѱ въ коуцоу свою. Бѣкоу же семоу къ концоу приближаюцоу ся посѣти Господь челоуѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ оутробоу Дѣвицы въхода; припатъ же ѱ Дѣвица съ поклонаниемъ въ коуцоу плотнаноу, — глаголюци къ ангелоу: се раба господня, коуди 15 микъ по глаголоу твоюмоу. — Тогда оубо отклячи Богъ ложесна Гаррина, и зачешн роди Исаака, свободнаи свободнаго. Присѣтившоу Богоу челоуѣчьска юестества, явиша ся оуже безвѣстнаи и оутаенаи, и роди ся благодать и истина, а не законъ, сынъ, а не рабъ. — Ико отдон ся 20 отроча Исаакъ и оукрѣпѣ, и сѣтвори Авраамъ гостивствоу великоу, югда отдон ся Исаакъ сынъ юго. Югда вѣ Христосъ на земли, и юще благодать не оукрѣпѣла бѣше, но доаше ся юще за ѱ лѣтъ, къ наже Христосъ тааше ся; югда же отдон ся и оукрѣпѣ, яви ся благодать воина спа 25 сеннаи вѣкъ челоуѣкоу въ Йерданеткѣ рѣцѣ; сѣтвори Богъ гостивствоу великоу и пиръ великъ тельцемъ оупитаннѣмъ отъ кѣка възлюбленнѣмъ сынѣмъ своимъ Иисусѣмъ Христомъ, сѣзвавъ на юдино веселіе небеснѣи и земленѣи, сѣвѣкоупивъ въ юдино ангелы и челоуѣкы. — —

10—11. вѣкоу приближаюцоу ся dat. absol., при чѣмъ причастникъ мае форму номинальну. — *verbum declarandi* посѣтити домагае ся *genitiv*-а челоуѣчьскаго рода. 13. коуца плотнанаи оселя тѣлесна. 16. зачешн *part. praet. act. I.* ном. *sg. f.*, рус. зачавши (кор. чкн). — свободнаи е приложене (*appositio*) водносно до подмена она (родн). 22—23. благодать доаше ся, аллегорія; внач. благодать возмогалась силою.

6. Похвала кагану Владимиру.

Хвалить же похвальными гласы римская страна Петра и Павла, ниже вѣроваша въ Иисуса Христа, сына божиа, Ясна и Єфесъ и Патмъ — Іоанна Богослова, Индия — Фомоу, Єгипетъ — Марка; вся страны, и грады, и людие чтоуть и славятъ коегождо ихъ оучителя, иже наоучиша православной вѣркѣ. Похвалимъ же и мы по силѣ нашей млыми похвалами великаа и дивнаа сътворшаго нашего оучителя и наставника, великаго кагана нашихъ земель, Владимира, внука стараго Игоря, сына же славнаго Свято-слава, иже въ свои лѣта владычествующа моужествомъ же и храбрьствомъ прослоуши въ странахъ многахъ, и повѣдами и крѣпостию поминаютъ ся нынѣ и словоуть. Не въ хоудѣ бо, и не въ невѣдомѣ земан владычествоваши, но въ роуской, иже вѣдома и слышима юсть всѣми концы земли. — —

Добръ послоухъ благовѣрию твоємоу, о блаженниче, святаа церкви святыа Богородица Мариа, юже създа на правовѣркии основкѣ, идеже и моужьственое твоє тѣло нынѣ лежитъ, ожидаа троубы архангеловы. Добръ же зкло и вѣренъ послоухъ сынъ твой Георгий, иегожь сътвори Господь намѣстника по тѣбѣ твоємоу владычеству, не роушаща твоихъ оуставъ, нѣ оутвержающа, ни оумалюща твоємоу благовѣрию положенна, но паче прилагюща, не казища, нѣ оучиняюща, иже недокончаннаа твоя доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ божий великый святый иего премоудрости създа на святость и освященне градоу твоємоу, иже съ всякою красотою оукраси, златомъ и сребромъ и каменнемъ драгыннмъ, и съсоуды честнынми,

4. Фома Тома. 5. людие чтоуть — коегождо ихъ оучителя люде почитаютъ кождый своего учителя. 7. великаа и дивнаа асс. pl. neutr. 8. каганъ *хххххх*, *saganus*, ханъ, царь; порѣви. коганъ хотъ у Словѣ о полку Игоря XIV. 11. прослоути станиць славнымъ, поль. *zasłynać*; кор. *слоу* зам. *клоу*; лат. *clū* въ *clū-ens*, грец. *κλῦ-ω*.

17. церкви святыа Богородица Мариа = церковь святои Богородици Марии. 20. Ярославъ Володимировичъ въ хрещеню бувъ названый Георгиемъ. 25. Давыдова с. с. недокончаннаа.

яже церкви дивна и славна всѣмъ окрѣпнымъ странамъ,
якоже ина не обрѣцеть ся въ всемъ полоунощи земнѣмъ
отъ вѣстока дѣ запада, и славный градъ твой Къневъ
величствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твои
5 и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ,
святѣй Богородици, іейже и церковь на великыи хъ вратѣхъ
сѣзда въ имя перваго господскаго праздника святаго бла-
говѣщенна, да іеже цѣлованіе архангелъ дастъ Дѣвицы,
боудеть и градоу семоу. Къ оной бо: радоуи ся, обрадован-
10 ная, Господь съ тобою! къ градоу же: радоуи ся, благо-
вѣрнѣй граде, Господь съ тобою!

Встани, о честная главо, отъ гроба твоего, встани,
отриши сонъ! И҆си бо оумерѣлъ, но спиши до обрѣаго вѣмъ
встаниа. Встани, и҆си оумерѣлъ, и҆ксть во ти л҆кно оумрети,
15 вѣровавшоу въ Христа, живота всемоу мироу. Отриши сонъ,
възведи очи, да видиши, какоа ти чьсти Господь тамо
сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сѣномъ
твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгіа, виждь оутробоу
свою, виждь милаго своего, виждь, іежеже Господь изведе
20 отъ чреслъ твоихъ, виждь краснаго столъ земли твоей,
и возрадоуи ся, възвесели ся. Къ семоу же виждь и благо-
вѣрноую снохоу твою Бриноу, виждь вѣноукы твои и пра-
вноукы, како живоуть, како храними соуть Господемъ, како
благовѣрніе держать по преданію твоемоу, како въ свя-
25 тѣи церкви чьстять, како славять Христа, како покланя-
ють ся имени іего. Виждь же и градъ величствомъ сна-
юць, виждь церкви цвѣтоущи, виждь христіанство рас-
тоущи, виждь градъ иконами святѣи хъ оскѣщаемъ бли-
стающе ся, и тѣиномомъ обѣоухаемъ и хвалами и боже-

1. окрѣпнѣй зам. окрѣпнѣнѣй; отже г передъ слѣдую-
чимъ к не змягчилось въ ж. 2. полоунощѣе пѣвнѣчна сторона.
3. дѣ запада = до запада. Примечникъ *дз* або *идз* ужн-
вае ся въ живучѣй мовѣ рускѣй и сполучае ся зъ *dativ*-омъ. 6.
великаа врата = золотая врата. 8. Дѣвицы зам. Дѣви-
цѣ (dat.)

13. и҆си изъ не іеси. 17. безпамятна *sg. acc. masc.*
вѣдноситъ ся до *ти*. — *instrumentalis* сѣномъ твоимъ выра-
жае причину. 20. земля твоей *gen. sg.*, ст. слов. земля тво-
іеа. 28. градъ — блистающе ся зам. градъ блистающе ся.

ственами п'книи свѣтъкими оглашаємъ. И си вси видѣвъ възрадоуѣи си, и възвесели си, и похваали благаго Бога, всѣмъ симъ стронтема.

III. Два Изборники Святослава.

Дякъ Іоаннъ переписавъ въ 1073. р. для чернигѣвскаго князя Святослава Ярославича Изборникъ изъ рукописи болгарской, котра була перекладомъ изъ оригинала грецкаго, владженымъ въ X-ѣмъ вѣцѣ для болгарскаго царя Симеона. Сей Изборникъ е родомъ енциклопедіи змѣсту духовнаго и свѣтскаго; и такъ находятъ ся въ нѣмъ росправы догматичнѣи, моральнѣи, та и мѣститъ ся децо изъ философіи, исторіи натуральной и реторики. Тотѣ-жъ статейки взятѣ по бѣльшой части изъ писемъ свѣтыхъ отцѣвъ церковныхъ, именно изъ писемъ Василія В., Аванасія В., Григорія Нисскаго, Юстина Философа, Іоанна Златоустога, Григорія Богослова, Августина и другихъ. Въ сѣмъ Изборнику находятъ ся такожь рисунки: одинъ образокъ представляе князя Святослава въ женоу и пятьма сынама. Особливо замѣчательнѣи суть стародавнѣи одежи; про-те сей творъ и для археологѣвъ е не-мало важнымъ.

Языкъ сего Изборника рѣжнитъ ся вѣдъ языка памятникѣвъ старословенскихъ именно тымъ, що руска правописъ перемагае въ нѣмъ правописъ старословенскы, та що нерѣдко замѣчаютъ ся такожь формы языка рускаго. Такъ отже той дякъ Іоаннъ привѣвъ денекуды старословенскѣи текетъ рукописи болгарской на лады правописи и грамматики руской, щобъ той памятникъ приступиѣйшимъ здѣлати для князя рускаго. Вѣдтакъ глухѣи самогласнѣи ѣ и ѡ замѣнивъ вѣнъ въ серединѣ слова иногдѣ въ о и ѡ; якъ: *кото*, *золота* зам. *кѣто*, *зѣлота*; — денекуды поклавъ вѣнъ повногласнѣи чисторускѣи формы: *полонѣ*, *полоньникѣ*, *серебро* зам. *плѣнѣ*, *плѣньникѣ*, *срѣбро*; — носовѣи самогласнѣи ѡ (ѡ) и ѡ (ѡ), ѡ (ѡ) уживаютъ ся у него часто неправильно, с. е. ѡ и ѡ поставляютъ ся иногдѣ замѣсть ѡ и ѡу, и навпаки ѡ и ѡу стоять зам. ѡ и ѡ; н. пр. *болары* зам. *болары*, *мѣжа* зам. *мѣжа*, *лѣво* зам. *люво*; *припатые* зам. *припатые*, *вѣчноуѣ*

зам. в'кчѣнжж*); — д смягчить ся неразъ рускимъ ладомъ въ ж, а не въ жд, якъ: *вжъ, вижю*. — Въ конъюгаціи глаголъ вѣдѣнъ вѣдѣе ся деколи окѣчене З. лица ед. ч., н. пр. *вѣвае, ѣе, вѣзирае, подѣбае*.

До сего Изборника додано еще *послѣсловіе*. Початокъ его списавъ самъ дякъ Іоаннъ, але дальше слѣдуе перекладъ изъ переднѣго слова рукописи болгарскои.

Той-самый дякъ Іоаннъ владивъ въ 1076. р. для тогожь князя Святослава другій Изборникъ, переписавши его въ деко-тремя змѣнами изъ Изборника болгарского. Статьи, находячіи ся въ нѣмъ, суть переважно духовного змѣту, н. пр. *О чтеніи книгъ, Наказаніе богатымъ, Поученіе въ правой вѣрѣ, Поученія дѣтямъ* и н. Бачимо тутки такожь коротку парафразу деякихъ уступѣвъ изъ св. письма. Загально замѣчаемо, що сей другій зборникъ заявивъ великій впливъ на нашу старинну литературу. И такъ статья *Поученія дѣтямъ* бѣла основою того поученія, котре для своихъ дѣтей написавъ Володимиръ Мономахъ.

Въ рукописи видимо тутъ майже такую-саму непостѣйность въ уживанію носовыхъ звукѣвъ *л* и *ж*, що и въ Изборнику изъ 1073. р.; отже *осквѣрнающе* зам. *осквѣрѣнѣюще*, *любѣвъ* зам. *любѣвъ*. Впрочемъ замѣчаемо тутъ бѣльше признаковъ чисто-русскихъ, нѣжь въ Изборнику изъ 1073. р. Такъ н. пр. вѣдѣнѣю выговорѣни кладуть ся глухіи самогласніи *ѣ* и *к* передъ плавными согласными *л* и *р*, а не пѣсля нихъ, якъ въ языцѣ ст. словенскѣмъ, отже: *исплѣненѣ, трѣгѣ, оусѣрднѣ, скѣрѣва* замѣсть *исплѣненѣ, трѣгѣ, оусѣрднѣ, скѣрѣва*. Вѣдѣнѣю изъ зѣявищъ звукословныхъ заслуге на увагу змягчене пѣднебенно-шипящихъ согласныхъ *ч, ж, ш, ц*, якъ: *чѣжю, отѣвращю* зам. ст. слов. *чѣждѣ, отѣвраштѣ*. Наконецъ належитъ замѣтити, що шгг выговоряе ся въ Изборнику якъ наше *щ*.

*) Въ поданѣмъ текстѣ замѣнено всюды знаки носовыхъ звукѣвъ *л, ж, ѣ* самогласными *ш, оу, ю*.

1. Изъ Изборника зъ 1073. р.

а) Послѣловіе.

И коньць всѣмъ книгамъ: оже ти совѣ не любю, то того и дроугоу не твори.

Къ лѣто ꙗзѣла написа Юаннъ днакъ изборникъ съ великоуоумоу князю Святославоу. Великийъ къ князьхъ князь Святославъ въжделаниемъ зѣло въжделавъ, дръждаливый владыка, обавити покръвеннымъ разоумъ къ глаубинѣ многострѣпътвнхъ снхъ кънигъ прѣмоудрааго Пасила къ разоумѣхъ, повелѣ мнѣ немоудроуѣдию прѣмѣноу сътворити рѣчи инако, навѣдыште тождество разоумъ ѿ него, ꙗже акы вѣчала любодѣльна съ всѣакого цвѣта пѣсанню събравъ акы къ єдинъ сѣтъ, къ великомысленое срьдце свое, проливаеть акы сѣтъ сладъкъ изъ оустъ своихъ прѣдъ боляръ на въразоумѣнне тѣхъ мыслемъ, ꙗкыма си имъ новый Птоломей не вѣрою, нъ желаниемъ ꙗ паче, и събора дѣла многочестннхъ божествннхъ кънигъ въскъхъ, имиже и свои полаты испѣлнь вѣчноуоу си память сътвори, ꙗже памяти вноу въсприати коуди христоролюбивѣи ѿ него доуши въ отъмыштенне вѣнцемъ бла-

1. оже = ꙗже; — ти совѣ; форму совѣ побѣчь dativ-а ти поставлено за-для бѣльшого натиску. 3. Рѣкъ 6581. вѣдъ сотвореня свѣта = 1073. вѣдъ рѣдва Христоваго. — днакъ, дякъ, значивъ те, що у насъ секретарь. — съ = сей. 5. въжделаниемъ зам. възжеланиемъ; понятіе-жь глагола възжелати вскрѣпляе ся тымъ, що при иѣмъ стоить еще сущикъ того-самого ния въ падежи VI. — въ приложнику дръждаливый бачимо вставку согласной д ꙗсля ж; дръжаливый = могучій. 6. обавити зам. обѣявити. — покръвеннымъ разоумъ скрытїи разумнїи мысли. 8—10. моудрѣвѣднїи, слово зложеле: моудрѣ + вѣднїи; вѣднїи (gen. вѣднїи) той що щось вѣдае, знае; отже немоудрѣвѣднїи невѣжа. — прѣмѣноу сътворити рѣчи рѣчь перемѣнити. — навѣдыште тождество разоумъ ѿ него = задержуючи тѣ-самїи разумнїи ѿ него гадки. — съ всѣакого цвѣта пѣсанню = съ в. ц. пѣсаннїи. 13. въразоумѣнне — мыслемъ спростоване мыслей. 14. Порѣвнане зъ Птоломеемъ вѣд-носеть ся къ Симеону, царю болгарскому. 16. испѣлнь part. praes. act. I. = испѣлннвѣ. 17. вина доказъ. 18. отъ-

женѣхъ и святѣхъ мужъ въ непрѣрѣдомый вѣкъ вѣкомъ.

б) Изъ статей святаго Епифанія о 12 камѣняхъ.

Сардонъ вавоулонскій нарицаемый оучрмьнъ есть акы кровь, вѣваетъ же въ Вавоулонѣ на земли, иже е къ 5 Исорнемъ; прозраченъ же есть, силы цѣльбыныа, имже лѣкоуютъ врачеве отокы и извы отъ желѣза вѣваюшта помазаюште.

Змарагдъ зеленъ оубо есть, въ горахъ же индйскыхъ копаюште варьварн сѣкоутъ, и сила же его есть, 10 лице видѣти въ немъ.

Инфраксъ зѣло чрвентъ есть образъмъ, вѣваетъ же въ Кархидонѣ ливоуѣцкьмъ, иже наричетъ ся Африкии. Глаголютъ же, не днькю, нѣ ноштыю ся обрѣтають, издамчя во акы доуплатица или акы оугль искрамн мьчштеть, и 15 юдинъ часъ прѣстане, разоумѣвше же ништоуштен его, яко тѣ есть, идоутъ на блѣскъ его, и обрештоутъ ѱ; носилъ же кацѣмн любо ризамн да обвѣтъ ся, блѣскъ его вѣнк ризъ снмѣтъ.

Санъдиръ юбагъ есть, вѣваетъ же въ Инди и въ 20 Юдиопии, острымъ же отокы и напштеннаа цѣлнть сѣмѣкьмъ помазаемъ по обвештринымъ мѣстомъ; и на горѣ же даный Моуси законъ на камыцѣ санъдирѣ глаголетъ ся вѣкъ.

мьштенне нагорода, retributio. 1. непрѣрѣдомый вѣкъ безконечный вѣкъ; вѣрѣдомый кор. вѣрд.

3. оучрмьнъ червоновый; применникъ оу въ сполученю зъ приложникомъ чрмьнъ служить до означеня убуваня або нижшого степени свѣйства первѣстного; порѣвн. оублѣднвѣ блѣдавый, оузеленъ зеленовый.

12. Кархидонъ Картагина. — ливоуѣскъ ливійскій. 13. днькю instr. eg., правильно днькьмъ. 14. мьчштеть сѣе; inf. мьчштати. 17. обвѣтъ ся изъ обв + вѣтъ ся; в побля в выкидуе ся.

19. юбагъ зам. оубагъ або оубагръ фиолетовый. — вѣваетъ зам. вѣкаетъ. 21. обвештрини = ст. слов. обвештрини поль. jatrzyc, запалити; въ part. praes. обвештринъ бачимо замѣну согласной т вразъ зъ јотою (вѣдъ ю) въ тш (котре переставляе ся въ шт), хотяѣ помѣжь т а е стоить р. 22. законъ даный глаголетъ ся вѣкъ — грецизмъ.

в) Изъ шлемъ Θεодорита.

Тѣло чловкче отъ четьырѣ съставѣ глаголемъ създа-
но: имать бо отъ огни теплоу, отъ въздуха же стоу-
днество, отъ земли же соухотоу, отъ воды же мокроу.

2. Изъ Изборника зъ 1076. р.

а) О чтеніи книгъ.

Добро іестъ, братіе, почитаніе книжное паче вса-
б комоу хръстьяноу: блаженн бо, рече, испытаюшти съвѣ-
дѣніа іего, въскль сръдцьмъ възнштють іего. Чѣто бо
рече: испытаюштен съвѣдѣніа іего? Югда чѣтиши книги,
не тѣшти са бързо нштншти до другъма главизны, нѣ
поразоумѣй, чѣто глаголють книги и словеса та, и тришк-
0 ды обраштан са о іединей главизнѣ; рече бо: въ сръдци
моємъ скръхъ словеса твоа, да не скръкшоу тебѣ. Не
рече: оусты тѣчью изглаголаухъ, нѣ и въ сръдци скръхъ,
да не скръкшоу тебѣ, и поразоумѣваа оубо истиннѣ пи-
сання, правимъ іестъ или. Рекоу же: оузда коневн прави-
5 тель іестъ и въздържаніе: правдѣнкоу же книги. Не
съставитъ бо са корабль безъ гвоздѣй, ни правдѣннкъ бес
почитанна книжнааго; и тако же плѣннникомъ оумъ сто-
итъ оу родителъ своихъ, тако и правдѣнкоу о почитанн
книжнѣмъ. Красота военноу оружіе, и кораблю вѣтрила,
0 тако и правдѣнкоу почитаніе книжное; отъкрый бо,
рече, очи мои, да разоумѣю чюдеса отъ закона твоіего: очи
бо, глаголетъ, размыслъ сръдчьнѣй, и прочіе.

5. рече с. е. писаніе (псал. 118). 8. не тѣшти са бързо
нштншти не сиѣши са борзо прочитати; — нштншти изъ изъ
+ чисти = нечисти. 13. истиннѣ adverb. истинно, веро. —
писання асс. pl. 14. правимъ іестъ управляе са. — оузда
subiect., правитель и въздържаніе praedic. 16. бес почи-
тання зам. безъ почитання; въ приименнику безъ вѣдиало
ѣ, почѣмъ звучне з уподобилось послѣдуючому беззвучному п,
се е, замѣнилось въ беззучне с. 17—19. Мысль: Якъ невольникъ
думаетъ все о родинѣ своіей, такъ и праведникъ мыслить лишь о
читаню книгъ.

б) Поученія дѣтямъ.

Зенофонта еже глагола къ сынома своимъ:

Изь, чадѣ, рекоу вамъ: члвкѣчи житни отити хоштю; вѣста бо, како въ житни семь жихъ без лоукы, како отъ всѣхъ чьстьнъ бѣхъ и любимъ, не сана ради велика, нѣ 5 норовѣмъ великѣмъ.

Не оукорихъ никогоже, не вередихъ, и никогоже не оклеветяхъ, ни завидѣхъ никомуже; ни разгнѣвахъ съ ни на когоже, ни на мала ни на велика.

Не оставихъ църкѣве божни вечеръ ни заутра ни по- 10 лоудне.

Не прѣзрѣхъ ништинихъ, ни оставихъ странна, и печальна не прѣзрѣхъ никгдаже, ниже въ тѣмьницахъ заключена; потрѣбнама имъ дамъ, ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ.

15 Не помыслихъ на доброту чужю...

Тако и въ живѣта, чадѣ мои, да и ваю Богъ оублажить, и долголѣтна авить и сътворить.

Оубогынхъ пещштайта, вдовицѣ заштиштайта, немощныма милоуита, и осоуженелуыма вес правды измѣт- 20 та: миръ имѣйта съ всѣми. Паче же всѣхъ, иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ земляныхъ, добро творита.

Поминайта монастыря, чьрноризыць стыдита съ и чѣтѣта и милосердоуита.

25 Матери же ваю чьсть отъдайтъ, и все добро сътво-

2. чадѣ dual. voc. — члвкѣчи житни genit., тому-що глаголъ ити, сполученый зъ припменникомъ отъ, высказуе понятіе вѣддаленя. 3. лоука кривда (въ значеню активнѣмъ). 5. норовѣмъ великѣмъ instr. для означеня причины. Завважати належить объѣну конотрукціи: сана ради велика — норовѣмъ великѣмъ.

6. вередити ст. сл. врѣдити.

13. ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ — брахилогія = ниже въ плѣньницѣхъ соуштыма прѣзрѣхъ, нѣ избавихъ я.

17. долголѣтна зам. долголѣтнык dual. acc. neutr.

20—22. добро творита зъ acc. всѣхъ.

25. матери ваю = матери вашей; ваю gen. dual.

рита іей, да Господа оузкрита радоуштіа сѧ, и о томъ
весеѧта сѧ въ вѣкы.

Бъсе іеѧнко имѧта златъмъ и сребрѣмъ и ризамъ, не-
нимоуштинимъ подайтѧ, и въ работѣ соуштіа акы свои
чада любѧта. И оуныѧ милоуйтѧ, и старыѧ свободы съпо-
добѧта, пицоу имъ до съмърти даюцѧ. И съ прѣста ре-
коу: іеже мѧ видѣста творѧштіа, и въ творѧта, да съпа-
сѧта сѧ, и съподобѧта сѧ свѧтынухъ.

Матере не забывѧйтѧ, волю іей творѧта и послоушѧйтѧ
съ страхъмъ господньмъ.

Вѣдѣ во, яко дѣлао господне дѣлаѧта, заповѣди
господни хранѧта, и Богъ мира сѧго боудѧ съ вама.
Аминь.

Свѧтыѧ Θεодоры:

Бъзьмъши же блаженѧѧ Θεодора дѣтѧшѧ на лоно
свое, лѣкъза же ѧ глаголюшті:

Сыноу мой любвѧй! вѣкѧта съконьчѧнѧ мѧ приспѣ,
да юже идоу, отънюдоу же не възраштіа сѧ; да не рыци,
яко осирѣю: се имѧши Бога и старѣйшаго въ отьца мѣ-
сто, имѣѧ съверьстѧнны акы братню, мѧньшѧта акъ чада,
старѣйшаѧ акы отьца.

IV. Правда Русьская.

Нѣ оденъ народъ славянскій не маѣ такъ давныхъ правъ
писаныхъ, якъ народъ рускій. Тѧ права зовуть сѧ *Правдоу*
Рускою. Они приписують сѧ въ своѧ основѣ князеви Яро-
славови Володимировичу, котрый ихъ въ первѧй половинѣ

5. оуныѧ ст. сл. оунѧѧ, юныѧ iuvenes. 6. даюцѧ dual.
nom. masc.

11. вѣдѣ — форма загадковѧ = вѣмъ.

15. възьмъши, — ст. рус. въземши взявши, part. praet.
act. I., sg. nom. f.

18. отънюдоу ст. слов. отъ ѧдоу вѣдъ куды, вѣдкѣль.

19. въ отьца мѣсто; вѣмѣсто вважаѣ сѧ применѧникомъ не-
властивымъ, и сполучаѣ сѧ зъ надежемъ II., тѣлько вѣмѣсто
роздѣлюѣ сѧ въ свои складовѧ части, а надежь II. кладе сѧ по-
мѣжь нихъ.

XI. вѣка жителямъ великого Новгорода бувъ надавъ. Довѣдуемо ся изъ лѣтописи, що Ярославъ, князь Новгородскій, по смерти отца своего Володимира, великого князя Кіевского, до наслѣдства на тронѣ батькѣвскѣмъ противъ лукавого Святополка добивавъ ся. Новгородцѣ помогли ему тогда своею дружиною, с. в. охотниками воинскими, и вѣдтакъ освѣтъ вѣнъ на княжѣмъ стѣльци въ Кіевѣ. Коли-жь Ярославъ небавкомъ утративъ сей тронъ, и въ бѣдѣ своѣй за море втѣкати хотѣвъ, то не пустили его Новгородцѣ, зѣбрали численну дружину, та допомогли своему князеви, почѣмъ вѣнъ Святополка зновъ поборовъ, и вже безъ перепоны Кіевскій престолъ занявъ. Тогда нагородивъ Ярославъ своихъ воѣвникѣвъ, особливо-жь вѣдвдичивъ ся вѣрнымъ Новгородцямъ. Старшимъ въ дружинѣ, взятой зъ иншихъ мѣсть, давъ по 10 гривенъ*), а каждому простому воѣвникови давъ по одной гривнѣ, але изъ Новгородцѣвъ одержавъ кождый по 10 гривенъ. Такожъ давъ имъ Ярославъ *Правду*, щобъ именно въ справахъ судовыхъ була усунена всяка самоволя и несправедливѣсть. Познѣйше була Правда Руска заведена такожъ въ Кіевѣ и въ иншихъ мѣстахъ, и законы еи стались обовязующими для всеи рускои землѣ.

Головнй точки сего памятника суть отъ-сеі:

1. *Кровава мечь* (пѣмета) була закономъ призволена. Кровава мечь вважалась вѣдъ поконвѣчныхъ часѣвъ правомъ родинѣ, жѣючихъ ладомъ патріархальнымъ, и про-те не дивно, що и въ стародавней Руси тоє право при уложеню постѣйныхъ законѣвъ заняло перве мѣсце. Однако право мести тои було въ Правдѣ троха ограниченимъ, по-за-якъ до неи тѣлько близькй крѣвняки були зѣобовязані; — въ злучаю убійства мѣгъ метитись тѣлько братъ за брата, сынъ за отца, отецъ за сына... Коли-жь не було мстителя въ родинѣ, то убійця плативъ князеви грошеву кару, такъ звану *виру*. Тая-жь

*) Гривна була властиво вагова единица, але въ переноснѣмъ понятю стала грубою монетною единицею въ родѣ англійского фунта штерлинговъ. Первѣстно гривна рѣвнялась фунтови, потѣмъ зменшилась и значила около нѣвъ фунта; гривна-жь купъ, була меншою вѣдъ гривны сребла, по-за-якъ майже 7 гривенъ купъ складало одну гривну сребла. Одной гривнѣ що-до вартости рѣвнялась: 20 погать або 50 рѣзаней.

вира була тымъ бѣльша, чимъ знаменитѣй бувъ убитый чловѣкъ. И такъ за убитого боярина треба було платити подвійну виру, с. в. 80 гривенъ, а за простого чловѣка лише просту виру, або 40 гривенъ; за убиту жѣнку платилось пѣвъ виры, с. в. 20 гривенъ.

Вира належалась князеви и тогда, коли убійця скривъ ся. Тѣлько въ такѣмъ випадку плативъ виру цѣлый округъ, въ котрѣмъ убійство було доконане. Такий округъ звавъ ся *вервь**), а кара грошева, заплачена цѣлымъ округомъ, мала назву загальною або *дикою виры*. Вервь не платила тогда, коли найдено въ нѣй тѣлько кости, котрѣ були доказомъ давнього убійства; — не платила такожъ за мерця, котрого нѣхто не знавъ.

Правда Руска рѣзняцю межи розбѣемъ а убійствомъ въ сварни або въ гнѣвѣ. За розбѣйника люде не платили нѣчого, але вѣддавали его зъ жѣнкою и зъ дѣтьми князеви на *потожъ*, с. в. на вигнане зъ краю, а дѣмъ его на розграбѣжъ. Зъ краю рѣдного виганяли въ чужину такожъ того, що подпаливъ хату або гумно другого, а крѣмъ того мусѣвъ такий заплатити еще за шкоду, вчинену пожаромъ.

2. За кожду *тѣлесну шкоду* можъ було самому виплатитись. Дотычна кара була тымъ бѣльша, чимъ бѣльше була нарушена честь чловѣка. Такъ и. пр. той, що другому въ сварни вѣдрубавъ палець, плативъ лише 3 гривны, коли-жъ вдаривъ кого батономъ або рукоятію меча, або коли вымыкавъ другому бороду, то плативъ 12 гривенъ. Зъ того можъ спѣзнати, що за вѣяню нечестъ плачено бѣльшу кару, нѣжъ за тѣлесну шкоду. Той бо, котрому хтось мечемъ палець вѣдтывъ, мѣгъ такожъ мечемъ противъ напасти боронитись, — але ударъ батономъ, чашою або рогомъ наносивъ соромъ и мѣгъ бути вымѣреннымъ противъ суперника зовсѣмъ нечаянно. Ударъ мечемъ не справлявъ еще нечесты, але если хто другому волосе зъ бороды вымыкавъ, то такимъ чиномъ зневажавъ немало мужа свободного.

Зъ того видно, що той, котрый вѣдъ другого бувъ ска-

*) *Вервь* значить властиво шуръ, верѣвка, посторонокъ, мотузъ. Тогдашній округъ въ границахъ своихъ вымѣрювавъ ся вѣдай шнуромъ.

лѣченный, мѡгъ такожь пѡмститись и своего суперника скалѣ-
чити або побити. Якъ-же не мѡгъ пѡмститись, то бравъ собѣ
вынагороджене въ грошахъ и плату для лѣкаря. Въ деякихъ
рукописяхъ Правды стоить, що въ такѡмъ злучаю виноватый
мусѣвъ платити князеви кару або такъ звану *продажу*.

3. Що дотычить ся до *крадежи*, злодѣй бувъ обовязаный,
рѣчь украдену звернути и заплатити певну суму за обиду;
тѡлько коновѡдъ (злодѣй кѡньскій) бувавъ вѡдъ громады вы-
данный князеви на потокъ, с. е. на выгнане зъ краю. Замѣ-
тити належить, що убійство злодѣя не вважалось гѡднымъ
кары, если було доконане при самѡй крадежи, коли злодѣя
еще не зловлено, — але если злодѣя убито звязаного, то такій
чинъ почитувавъ ся простымъ убійствомъ.

4. *Правда* (дослѣдъ справы) вѡдбувалася симъ спосо-
бомъ: Покривдженный мусѣвъ представити свѣдкѡвъ що-до
свои обиды, — але очевиднй знаки походячй зъ бѡйки, якъ
синцѣ, раны, скалѣчене, вважались достаточнымъ свѣдоц-
твомъ. Навпередъ допытувано ся, хто первый почавъ бити ся,
а вѡдтакъ той, що бѡйку выкликавъ, плативъ кару. Если-жь
прийшовъ жалуватись чоловѣкъ зъ синцями и знаками бѡдъ
бѡйки, а свѣдки доказали, що вѡнъ розпочавъ бѡйку, то вѡнъ
нѣчого не дѡстававъ вѡдъ противника, але и самъ не плативъ:
синцѣ и раны були заплатою для него.

Свѡкомъ мусѣвъ бути чоловѣкъ свободный. Той, що по-
зывавъ другого, звавъ ся *истецъ* (= той, що доходивъ свои
истины). Вѡнъ мѡгъ взяти и холопа (с. е. невѡльника) за
свѣдка, але въ такѡмъ злучаю, если позванный перебувъ пробу
желѣза и тымъ способомъ оправдавъ ся, позываючй плативъ
ему кару за те, що покликывавъ ся на свѣдоцтво холопа.

Проба желѣза вѡдбувалася симъ способомъ, що позвано-
му приказано брати розпалене желѣзо въ руки, або ступати
на тежь босыми ногами. Если отже выдержавъ вѡнъ тую
пробу мужно, то вважавъ ся безвиннымъ. Пробѣ желѣза му-
сѣвъ пѡддатись позванный о убійство, накопи не можъ було
найти свѣдка. Того-жь допыту уживано такожь при обви-
неню о крадѣжкѣ, если вже не було украденон рѣчи, и если
цѣна ея була не менша вѡдъ пѡвъ гривны золота. Если-жь
украдена рѣчь була меньше вартѡвна, то уживано пробы во-
ды. Тогда позваному приказано скочити въ глубнь. Якъ

въ водѣ не напудивъ ся и якъ не поринавъ, то вважавъ ся такожь безвиннымъ. Звычай допытувати желѣзомъ и водою истнувавъ на Руси вѣдъ поконвѣчныхъ часѣвъ и мѣгъ бути праславянскимъ, тому-що такожь у иншихъ народѣвъ славянскихъ, якъ у Чехѣвъ и Сербѣвъ, такі допыты були уживані.

5. Коли *окраденый* объявивъ сейчасъ о своѣй стратѣ передъ численнымъ людомъ на торгу, то по вѣдшуканю своєї власности мавъ право, взяти єѣ, у кого найшовъ, безъ всякихъ перепонъ; — той же, у кого найдена була чужа рѣчь, бувъ обовязаный заплатити властителеви за обиду а князеви продажу або кару грошеву. Коли-жь *окраденый* не звѣстивъ о своѣй шкодѣ на торгу, а побачивъ єѣ у кого небудь другого, то не мѣгъ сказати ему: *се мое*, — але обовязаный бувъ вести єго на сводъ, щобъ той доказавъ, де взявъ рѣчь чужу. *Сводъ* (с. е. зведење обохъ сторѣнъ) вѣдбувавъ ся по цѣлѣмъ мѣстѣ; коли-жь переступлено границу мѣста, то сводъ останавливавъ ся на третій особѣ, котра мусѣла заплатити позываючому грѣшми, а сама брала тую чужу рѣчь и дальше доходила злодѣя. — Коли треба було вѣдшукати невѣльника украденого, то сводъ ишовъ тѣлько до третѣго позваного, котрый позываючому вѣддавъ свого невѣльника замѣсть украденого, а самъ занявъ ся допытуванємъ властивого злодѣя. — Бели господарь замѣтивъ крадѣжь, а злодѣй вже втѣкъ, то зъ свѣдками и чужими людьми мѣгъ гнатись за слѣдами злодѣя. Коли слѣдъ привѣвъ ихъ къ якому селу, а мешканцѣ села не вѣдвели вѣдъ себе слѣду куды инде, то мусѣли платити такъ цѣну рѣчи украденои, якъ и продажу князеви; — коли-жь слѣдъ счезъ на шляху, де не було нѣ людей, нѣ хать, то нѣхто не плативъ.

6. Бели *вѣритель* ставъ домагатись у довжника своихъ грошей, а той заперъ ся, що не бравъ, то вѣритель приводивъ свѣдкѣвъ. Коли свѣдки присягли, що домагане вѣрителя справедливе, то довжникъ звертавъ взяті грошѣ, и крѣмъ того плативъ еще за обиду. Бувало и таке, що, если хто пошукувавъ на другѣмъ своихъ грошей, и той ставъ запирагтись, выточила ся справа передъ судъ громадскій, зложеный изъ 12 мужѣвъ.

7. Коли *емерь* простый чоловѣкъ (названный *смердомъ*),

а не було въ него сынѣвъ, то майно его переходило на князя; якъ же остались у него доньки, то належалась имъ частина майна, яку визначивъ князь; если-жь доньки були замужнѣи, то не одержали нѣякои части. Коли вмеръ бояринъ, то майно его не переходило на князя, и, якъ не було въ него сынѣвъ, брали доньки спадщину батькову. Майно же простого чоловіка шло для того на князя, понеже князь Рюриковичъ замѣнивъ для смерда голову родини, с. е. давнѣйшого князя-родоначальника...

Се головнѣи точки того дуже важного памятника старорускои письменности. Изъ всего того можъ спѣзнати, що законы рускѣ такъ були уложенѣи, щобъ вѣдповѣдали потребѣ загалнѣи, и убезпечали кожного жите, свободу та имѣне. Такѣи-жь права мусять бути короткѣи, ясенѣи и простѣи, и такими суть дѣйстно права Ярославова, доповненѣи его наслѣдниками. Правдою означивъ Ярославъ, чого мавъ боятись той, хто нарушивъ тогдашнѣи порядокъ въ державѣ, и якои нагороды мѣгъ домагатись покривдженѣи. Дивною може видаватись тая обстановка, що князевѣ платилась *продажа* въ такихъ випадкахъ, въ котрыхъ властиво лише покривдженому належалась нагорода. Але зважити належить, що *Правда Руска* основуе ся по бѣльшой части на звичаяхъ и обычаяхъ давныхъ часѣвъ, коли-то Славяне не мали еще князѣвъ, та кождѣи рѣдъ слухавъ лише головы, с. е. найстаршого въ рѣдѣ. Въ тыхъ же часахъ плачено въ судовыхъ справахъ продажу головѣ, щобы мавъ грошѣ на цѣли громадекѣи, а коли настали князѣ, то присвоили они собѣ тее старинне право, яке прислужало тому начальниковѣи роду. Вѣдтакъ сказати можно, що основа Правды рускои е славянська, та що на тѣи основѣ князѣ въ роду варягского установили для тогдашнѣи Руси законы варягекѣи або скандинавекѣи.

Языкъ Правды е переважно старорускѣи: констукцѣи старословенскихъ въ нѣи небагато; про-те е она неоцѣненѣи памятникомъ для всякого, хто духа языка староруского пѣзнати хоче.

Соудъ Ирславль Володимирича.

Ижъ оубыеть моужь моужа, то мьстити братоу брата, люво отцю, люво сыноу, люво браточадоу, люво братню сынови; оже ли не боудеть хто него мьсти, то положити за голову п гривень, аче боудеть княжь моужь, или тивоуна княжи. Аче ли боудеть Роусинь, люво гридь, люво коунець, люво тивоунь боярескъ, люво мечникъ, люво изгой, люво Словенинъ, то п гривень положити зань. По Ирславк же пакы свьвкоупивъше ся сынове него: Изиславъ, Свѣтославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Късначько, Перенкгъ, Никифоръ, и отложиша оубиенне за голову, нъ коунами ся

1. Соудъ Ирславль Володимирича = соудъ Ирславла Володимирича.

2. Ижъ, або аже (изъ а еже) значить тее, що й аще, если, якъ. — Подъ *мужемъ* належить тутки розумѣти вѣдай члена старшихъ дружинникѡвъ князя, котрї звались княжими мужами або боярами, мѣжь-тымъ коли молодыхъ дружинникѡвъ называно гвиднями, дѣтескими, отроками, або просто дружиною. — inf. мьстити зъ падежемъ III. братоу выражае конечнѡсть дѣйства.

4. оже = еже въ значеню аще. 5. Про *гривну* гледи замѣтку до стороны 34. — аче — руска форма союза = ст. сл. *аште*. — тивоуна княжи — sg. асс., тому-що тутъ належить доповнити: аче хто оубыеть. — тивоунъ — слово чуже; скандинав. *thiona* знач. служити. тивоунъ зам. тноунъ; к вставляе ся мѣжь двома самогласными н—оу за-для усуненя роззѣву. Тивуны були не толькo у князѣвъ, але такожь у боярѣ; они були завѣдателями дому, конюшнѣ, и поставлялись такожь судьями въ справахъ своего пана.

6. Русномъ называвъ ся той Скандинавецъ, що не носивъ оружїа; зъоруженого же Скандинавца звали Варягомъ. — гридь, гридинъ (вѡдъ сканд. *hirðh* „сторожа двѡрска“) сторожь двору.

7. мечникъ, сторожь княжїи и надзиратель при пробѣ желѣзної. — изгой (кор. ги : г-о-и-ти, жи-ти) — бувъ властиво той, що не мавъ щасной долѣ. Въ стародавнихъ часахъ розличали на Руси чотыри роды изгоѣвъ; изгоемъ бо называвъ ся 1. поповскїи сынъ, що не вмѣвъ грамоты; 2. холопъ с. е. невѡльникъ, котрый изъ холопства выкунивъ ся; 3. кунець, що попалъ ся въ довги; 4. всякїи въ Руси — тогды, коли князь оспротѣвъ.

8. Словенинъ — житель Новгорода. 10—11. Три мужѣ Късначько (= Константинь), Перенкгъ и Никифоръ були покликаны князьями лише для рады; голосъ ихъ не рѣшавъ нѣчого въ законодательствѣ. — отложиша оубиенне за голову „усунули крѡваву мечь за вдѣане убїйство“, почѣмъ можъ було убїйцеви выкупити ся кунами, с. е. зложеномъ певной квоты грошей.

вѣкоупати, а ино все, яко же Шрославъ соудилъ, такоже и сынове его оуставиша. — —

О же кто оударитъ мечемъ.

Иже кто оударитъ мечемъ, не вынезъ его, ни роуко-
5 бѣтью, то вѣ гривнѣ продажѣ за обиду; оже ли вынезъ
мечь, а не оутнетъ, то гривноу коунъ. Иже кто кого оуда-
ритъ катогомъ, люво чашею, люво рогомъ, люво тылеснию,
то вѣ гривнѣ; не тѣрпа ли противоу томоу оударитъ ме-
чемъ, то винты ѿмоу в томъ нѣтоутъ. Ище ли оутнетъ роу-
10 коу и отпадетъ роука, ни оусѣхнеть, ни нога, ни око,
ни носъ оутънетъ, тѣ полъ виръ и гривнѣ, а томоу за
вѣкъ и гривнѣ. Иже нѣрѣтъ оутънетъ кѣи люво, то и
гривны продажѣ, а самомоу гривна коунъ.

О же придетъ крѣвакъ моужь.

15 Оже придетъ крѣвакъ моуже на дворъ, ни синь, то
видока ѿмоу не искати, нѣ платити ѿмоу продажу и грив-
ны; ни не боудеть на немъ знаменны, то привести ѿмоу
видокъ. Слово противоу слова, а кто коудеть началъ, то-

4. не кынезъ его = не вынявши его зъ похвы; кынезъ
part. praet. act. I. cor. нѣз, infip. кы-нѣз-ти. 5. Продажею на-
зывалась тотъ кара грошева, котру плачено князеви за тѣлесну
шкоду и шаруру. 7. рогъ нѣм. Trinkhorn. — тылеснѣ тылець
оружя, меча, Rücken; порѣви. рус. по-тыл-ица Nacken. 8. не
тѣрпа ли противоу томоу оударитъ мечемъ = коли-жь на-
пастованый не втеритъ та ударитъ мечемъ. 9. нѣтоутъ изъ
не+ѣсть+тоу+тѣ; порѣви. вел. рус. нѣтъ. 10—11. ни но-
га, ни око, ни носъ оутънетъ = або скалѣчить ногу, або
око, або носъ; — нога — sg. nom. зъ поглядомъ на глаголы от-
падетъ, оусѣхнеть. — тѣ полъ виръ = то платити ему пѣвъ
виръ (so hat er zu zahlen). виръ (нѣм. Wergeld) була кара гро-
шева, котру давиѣше платити убийца князеви, коли не було
метителя въ родниѣ убитого. 12. за вѣкъ за скорочене вѣку;
— въ слѣдуючѣй статьи стоить параллельный выразъ за рану;
оже лѣчебное. 13. а самомоу с. е. тому, котрому утявъ
налець.

15. крѣвакъ моуже закервавлениый мужъ; моуже форма
стародавна зам. моужь. — синь той цѣо синѣ мае, синий. 16.
видокъ свѣдокъ, Augenzeuge; послѣухъ — Ohrenzeuge.

70

моу платити $\frac{2}{3}$ коунъ. Яче же и крѣвавъ придетъ, или коудеть самъ почалъ, а кыстоушитъ послоуши, то то ѡмоу заплатежъ, оже и вналъ. Яже оударитъ мечемъ, а не оутнетъ на смерть, то $\frac{1}{2}$ гривны, а самому гривна за рану, оже лѣчевное; потынетъ ли на смерть, то впра. Или пхунеть моужь моужа, любо к сокѣ, любо отъ себе, любо по лицу оударитъ, или жердью оударитъ, а видока два кыведоутъ, то $\frac{1}{2}$ гривны продажѣ. Оже коудеть Варягъ или Колбягъ, тѣ полнаа видока кывести, и идета на ротоу. —

Оже кто вѣсидеть на чюжъ конь.

И оже кто вѣсидеть на чюжъ конь не прашавъ, то $\frac{1}{2}$ гривны. Яче кто конь погоубитъ, или ороужие, или портъ, а запекѣсть на тѣргоу, и послѣдъ познаеть въ своемъ городѣ, свое ѡмоу лицемъ взяти, а за обиду платити ѡмоу $\frac{1}{2}$ гривны. Яже кто познаеть свое, что коудеть погоубилъ, или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рыци: се мое, иъ понди на сводъ: кдѣ ѡси вѣзылъ? сѣведите сѣ, кто коудеть виноватъ, на того татъка снидеть; тѣгда онъ свое вѣзметъ, а что коудеть съ нимъ погыбло, тоже ѡмоу начынетъ платити. Яче коу-

2—3. то то ѡмоу заплатежъ, оже и вналъ. Змысль: Якъ же хто прииде закервавлений, що самъ розночавъ бѡйку, и якъ ствердать се свѣдки, то не одержитъ вѡнъ иѣякоп заплаты: спницъ будутъ ему заплатою за те, що ся бивъ. 4—5. $\frac{1}{2}$ гривны с. е. князеви; — а самому с. е. удареному. — оже лѣчевное = котре (що) дастъ ся на лѣкъ. 8. Колбяги були вѣдай тѣ Скандинавцѣ, що поселилнѡс въ околици Новгородѡ. Въ Коричѡй книзѣ наводятъ ся они такожъ побѡчь Варягѡвъ: Варягъ или Колобягъ крѣнина не наукѣ. 9. полнаа видока = два видока два асс.

11. не прашавъ не оытавши властитѣля. 13. послѣдъ (изъ послѣди) наконецъ. 14. свое ѡмоу лицемъ взяти; — ѡмоу взяти нехай вѡнъ возьме, — лице corpus delicti; instr. лицемъ выказуе близшее означене = то мае вѡнъ взяти свое лице (саму рѣчь). 15. коудеть погоубилъ fut. exast. 16. сводъ зведене обохъ сторѡнъ, с. е. пересправа судова. (Гляди росправу про Правду Руску, стор. 37). 18—19. на того татъка снидеть на того прииде засудъ за вдѣяну крадѣжъ. — тѣгда онъ свое вѣзметъ; онъ с. е. оукраденый. 20. съ нимъ с. е. съ лицемъ. — начынетъ платити fut., отже: заплатитъ с. е. злодѣй.

дѣть коневый тать, а выдати князю на потокъ; пакы ли
будеть каѣтъный тать, то ѣ гривны платити ѣмоу. —

О рѣзѣ.

Иже кто коуны даеть въ рѣзѣ, или медѣ въ наставѣ,
5 или жито въ просопѣ: то послоухы ѣмоу ставити; како
сиа будеть риднаѣ, тако ѣмоу ѣмати. —

И се оустави Володимирѣ.

И се оуставилъ Володимирѣ Всеволодовичѣ, по Свя-
тополцѣ съзвавѣ дружиноу свою на Берестовомѣ: Рати-
бора тысячккого Къневскаго, и Проконю Бѣлогородскаго
10 тысячккого, Станислава Периславскаго тысячккого, На-
жира Мирослава, Иванка Чюдиновича, Ольгова моужа, и
оуставили до третьяго рѣза, еже ѣмлетъ въ треть коуны.
Иже кто възметъ два рѣза, то взяти ѣмоу исто, пакы
15 ли възметъ три рѣзы, то исто ѣмоу не взяти. — —

О закоупѣ.

Иже закоупѣ вѣжитъ отъ господы, то обелѣ; идеть
искатк коунѣ, а павлено ходитъ, или къ князю, или къ соуд-
ниамъ вѣжитъ обиды дѣламъ своего господина, нѣ про то
20 не работати ѣго, нѣ дати ѣмоу правьдоу. — —

1. а = то. 2. каѣтъный тать = тать въ каѣти
злодѣй въ хатѣ.

3. рѣзѣ зыскѣ, Procent.

4. коуны грошѣ. — наставѣ заставѣ. 5. просопѣ (кор-
скы въ скы-а-ти) ссынь. 6. ѣмати = имати брати.

7. Уставъ Володимира Всеволодовича, вставленный тутъ въ
Правду Руску, дотычитъ ся тѣлько до процента або рѣза.

13. еже ѣмлетъ въ треть коуны = если хто бере третій
разъ умовлений грошѣ, — умовленный процентъ. 14. то възяти
ѣмоу исто = то тогда взяти ему вѣдъ довшника свою истину.
— пакы ли если же.

17—18. закоупѣ купленный слуга, наймитъ. — то обелѣ
с. е. холопѣ = то стае ся вѣнѣ (наймитѣ) невѣльникомъ; —
обелѣ або обелыный холопѣ = кругомъ невѣльникъ (обелѣ рус.
вѣблый, округлый). — идеть искатк коунѣ = если-жь вѣнѣ
иде шукати своихъ грошей. — а павлено ходитъ и явно ходитъ,
с. е. не скрываетъ ся. 19—20. обиды въ значеню насивнѣмъ:
кривда вѣяна кому другимъ. — нѣ про то не работати ѣго
= то за-для того не належитъ дѣлати его работѣ (невѣльникомъ).

О закоупѣ.

Оже ролѣйный закоупѣ оу господина боудеть, а погоубитъ воннѣскый конь, то не платити ѣмоу; нѣ же далѣ ѣмоу господинѣ плоугѣ и бороноу, отѣ негоже копоу ѣмлетъ, тѣ то погоубивѣши ѣмоу платити. Оже ли господинѣ отшлетъ ѣго на свое орудье, а погынетъ безѣ него, того ѣмоу не платити. — —

И се о ^{у мѣстѣ} борти.

Иже (кто) борть подѣтнетъ, то ѣ продажѣ, а за дерево полѣ гривны. Иже вчелы выдереть, то ѣ гривнѣ продажѣ, а за медѣ, оже коудоутъ вчелы не вылажены, то ѣ коунѣ; коудеть ли олекѣ, то ѣ коунѣ; не боудеть ли таты, то по слѣдоу женоутѣ. Иже не боудеть слѣда ни къ селоу, ни къ товароу, а не отсочать отѣ себе слѣда, ни ѣдоутъ на слѣдѣ ни отовнютъ ся, тѣ тѣмѣ платити татьбоу и продажу. И слѣдѣ гнати съ чюжими людьми, и съ посоуху; аже погоубитъ слѣдѣ на гостинци на велицѣ, а села не боудеть, ни на поустѣ, кдѣ же не боудеть ни села ни людий, то не платити ни продажѣ ни татьбы.

О смердѣ.

Оже смердѣ моучитъ смерда безѣ княжя слова, то ѣ гривны продажѣ, а за моукоу гривна коунѣ. Иже огнищанина моучитъ, то ѣ ^{вѣ} гривнѣ продажѣ, а за моукоу гривна. — Иже лодью оукрадетъ, то ѣ ^{вѣ} коунѣ продажѣ,

2. ролѣйный закоупѣ (купленный) слуга вѣдѣ ролѣ. 4. отѣ негоже копоу ѣмлетъ = вѣдѣ чого бере собѣ копу збѣжа (вѣ заплату своея работы). 6. на свое орудье за своею орудкою. — безѣ него безѣ его вины.

9. ѣ продажѣ = три гривны продажѣ. 12. олекѣ гнѣздо. 14. товарѣ шатерьѣ, де находились люде и товарѣ. — не отсочать отѣ себе слѣда не вѣдвернуть вѣдѣ себе слѣду; — сочити вказати indicare. 16. слѣдѣ гнати = къ слѣдѣ гнати; — гнати = можна гнати, треба гнати. 17. гостиницѣ поль. гоsciñiес, битый шляхѣ.

20. смердѣ селянинѣ, freier Bauer. 22. огнищанинѣ — той, щѣ свое огнище мае; вѣ Правдѣ се слово означае княжого мужа або боярина.

а лодню лицемъ воротити; а за морьскою лодью ꙗ гривны, а за навойною въ гривнѣ, а за челнѣ ꙗ коунѣ, а за строугѣ гривна.

О перевѣскѣхъ.

5 Иже кто перетнетъ вѣрвь въ перевѣскѣ, то ꙗ гривнѣ продажѣ, а за вѣрвь гривна коунѣ. Иже кто оукрадетъ въ чинѣмъ перевѣскѣ или соколѣ, или штривѣ, то продажѣ ꙗ гривны, а господиноу гривна; а за голоуки ꙗ коунѣ, а за коурѣ ꙗ коунѣ, а за оутовѣ ꙗ коунѣ, а за гоуесъ ꙗ коунѣ, 10 а за леведѣ ꙗ коунѣ, а за жеравѣ ꙗ коунѣ. И въ сѣки и въ дровѣхъ ꙗ коунѣ, а господиноу колнко боудеть возъ оукрадено, то имати ѣмоу по ѣ ногатѣ за возъ.

О гоумнѣ.

Иже зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежъ 15 домѣ ѣго, переди пагоувоу исплатити, а въ процѣ князю поточити ѣ. Такожѣ оже кто дворѣ зажьжеть. И кто пакоцами порѣжеть конь или скотиноу, то продажѣ въ гривнѣ, а за пагоувоу гривноу оурокѣ платити.

Ты тяжѣ вси соудятъ послоухѣ свободными; боу- 20 деть ли послоухѣ холопѣ, то холопоу на правдоу не вѣла-

1—2. а лодню лицемъ воротити = а лодю, с. е. саму рѣчь, звернути. — лодья навойная — мабуть лодья назначена до бою морского, нѣм. Kriegsboot. 3. строугѣ большій човенѣ.

4. перевѣскѣ — мѣсеце де розвѣшувались сѣти и розставлялись силки для ловлѣ звѣрятъ и птицъ, Jagdrevier.

6. гривна коунѣ с. е. платити ся; але тутъ можна такожь платити доповнити, и въ такѣмъ злучаю стоить пом. гривна позѣрно замѣтъ accusativ-a, по-за-якъ гривна е дѣйстви подметѣмъ реченя; недостае тѣлько глагола спомогающо (ѣсть), отже: гривна кунѣ мае ся платити. 10. въ сѣки и въ дровѣхъ — брахилогѣя, зам. въ крадежи сѣки и дровѣ.

14. аже зажьжеть = а. кто з. 15. въ процѣ впроцѣмъ; прокъ останокъ злишокъ, Rest. 16. пакоцами instrument. для означеня причины; pl. nom. пакоци; порѣви. жалоци, лѣноци; sg. nom. пакоствѣ. 18. оурокѣ данина.

19. тяжа справа судова, процесъ. 20. холопѣ невѣльникъ нана (рабѣ невѣльникъ державный). — холопоу на правдоу не вѣлазити холопу на судѣ не приходити.

жити. Нъ оже хочеть истыць, или иметь ѱ, а река тако: по сего рѣчи ѱемлю тѱ, а не холопѣ, и ѱемлетъ ѱ на желѣзо. Аже обвинитъ ѱ, ѱемлетъ на немъ своеѳ; не обвинитъ ли ѱего, а платити ѱемоу гривноу за моукоу, зане по холопѣи рѣчи ѱалъ ѱ. А желѣзного платити мѣ коуна, а мечникоу ѳ коуна, а полъ гривны дѣтѣскомоу: то ти желѣзный оурока, кто се къ чемъ ѱемлетъ. Оже иметь на желѣзо по свободныхъ людей рѣчи, люво запа нанъ боудеть, люво прохоженне ночью, или кымъ люво образомъ, аже не ожжетъ ся, то про моуку не платити ѱемоу, нъ одно желѣзноѳ, кто боудеть ѱалъ.

А се закладаюче городъ.

А се оуроци городникоу: закладаюче городню коуна взяти, а кончавше ногата; а за кормъ, и за вологоу, и за мяса, и за рѣвѣ ѳ коуна на недѣлю, ѳ хлѣбовъ, ѳ оуборковъ пшена, ѳ лоуконоу овса на дѣ кони имати же ѱемоу, донелѣ городъ сѣроувиати, а солодоу ддѱти ѱемоу одною мѣ лоуконоу.



1. истыць истецъ, — той щѳ доходявъ своей истины або правды, позываючѳй, Kläger. — река part. praes. act., ст. слов. рѣкы. 2. ѱемлетъ ѱ на желѣзо = позываючѳй бѣре пѳзваного на пробу, щѳ вѳдбувалася роспаленымъ желѣзомъ. 3. обвинитъ (пѣз обвинитъ). 4. зане по холопѣи рѣчи ѱалъ ѱ = тому-щѳ по выказу холопа пѳбжавъ его (свобѳдного чоловѣка). 5. желѣзноѳ кара грошева, плачена зъ топъ причины, щѳ свободный чоловѣкъ для вѳдвернення свѣдоцтва холопа вѳдбувъ пробу черезъ желѣзо п доказавъ свою правду. 6. дѣтѣскый слуга князя, одинъ зъ молодшихъ дружинникѳвъ, щѳ бувъ такожь надзирателемъ при пробѣ желѣзноѳ. 8. запа пѳдозрѣне.

13. городникъ — той щѳ гѳродъ закладае; — городню перенетъ пѣз прутѱ або дощѳкъ, наповненный землею п камѣнями, Pfahlwerk. — коуна взяти; въ сѣмъ реченю нестѱе глагола спѳзагаючого; правильнѣйше було-бъ коуноу взяти. 15—17. оуборокъ и лоуконо мѣра въ родѣ нашего корца п гарця. — городъ сѣроувити (ст. слов. рѣжити, поль. габаѳ) поставити городъ деревяный. — одною одинъ разъ.

Handwritten notes:
1. истыць истецъ — река part. praes. act., ст. слов. рѣкы.
2. ѱемлетъ ѱ на желѣзо = позываючѳй бѣре пѳзваного на пробу, щѳ вѳдбувалася роспаленымъ желѣзомъ.
3. обвинитъ (пѣз обвинитъ).
4. зане по холопѣи рѣчи ѱалъ ѱ = тому-щѳ по выказу холопа пѳбжавъ его (свобѳдного чоловѣка).
5. желѣзноѳ кара грошева, плачена зъ топъ причины, щѳ свободный чоловѣкъ для вѳдвернення свѣдоцтва холопа вѳдбувъ пробу черезъ желѣзо п доказавъ свою правду.
6. дѣтѣскый слуга князя, одинъ зъ молодшихъ дружинникѳвъ, щѳ бувъ такожь надзирателемъ при пробѣ желѣзноѳ.
8. запа пѳдозрѣне.
13. городникъ — той щѳ гѳродъ закладае; — городню перенетъ пѣз прутѱ або дощѳкъ, наповненный землею п камѣнями, Pfahlwerk. — коуна взяти; въ сѣмъ реченю нестѱе глагола спѳзагаючого; правильнѣйше було-бъ коуноу взяти.
15—17. оуборокъ и лоуконо мѣра въ родѣ нашего корца п гарця. — городъ сѣроувити (ст. слов. рѣжити, поль. габаѳ) поставити городъ деревяный. — одною одинъ разъ.

В Ъ К Ъ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового.

Се евангеліе написано за книженія Мстислава Володимировича (1125—1132) пѣсля взорця текету старословеньского, и за-для того находятъ ся въ нѣмъ денекуды знаки носовихъ самогласныхъ **л** и **ж**, та ѿ являють ся нестягненіи формы въ падежахъ скѣсныхъ деклинаціи зложенои. Деякіи-жь изъ тыхъ формъ суть вельми замѣчательніи, н. пр. **новѣгородьскоуоуоу**, **хрѣстолюбивоуоуоу**, **чѣстимоооуоу**.

Послѣсловіе.

Господи Боже отьць нашихъ Яврамоуъ Исаковъ Иаковѣ и сѣмене нухъ правдынаго, съподозривый ма грѣшнаго раба слагего Ялексоу написати снѣ еуангеліе благовѣрноуоуоуоу и хрѣстолюбивоуоуоу и Богѣмъ чѣстимоооуоу 5 князю Ѡвѣдоруу, а мирьскы Мстиславоу, вноукоу соушю Бисволожоу а сыноу Володимірю, князю Новѣгородьскоуоуоу, иже съвърши снѣ еуангеліе на благословеніе прѣсвятѣй чистѣй владычици нашей Богородици. Дай же ѿмоу Господь Богъ милость свою и наслѣдіе царьства небеснаго, и дѣлагодѣтно княженіе и съ всѣми своими. Яминь. 10 Къ же братіе почитающе въ снѣ еуангеліе, аще кде криво налѣзите, то исправитѣ чѣтѣте же а не кльнѣте. Изъ во грѣшнѣй рабъ Ялекса написахъ снѣ еуангеліе, сынъ Лазорекъ прозвѣтера.

4. Важныи суть формы *dat. sg.* **хрѣстолюбивоуоуоу** — **чѣстимоооуоу**, изъ котрыхъ, въ слѣдство стягненія двохъ **о** въ одно, утворилсь формы новѣйшіи: **хрѣстолюбивоуоу** — **чѣстимооуоу**. Формы-жь наведеніи утворилсь симъ способомъ, що до пня приложника (**хрѣстолюбиво**, **чѣстиво**) додано форму *dat. sg. masc.* вѣдъ пня прономинального **ѣ**, с. е. **ѣмоу**, почѣмъ выкинувши јоту уиодоблено самогласну **ѣ** попереднѣму **о**. 5. мирьскы **новѣгородьскоуоуоу** = **сынъ Лазарекъ прозвѣтера**. Тая конструкція основуе ся на томъ правилѣ, що придатокъ (*attributum*), належачій до сущника въ видѣ приложника, въ мовахъ славянскихъ тамъ кладе ся, де въ пниихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або ѿ въ пнишѣмъ падежи зъ приименикомъ або безъ тогожь зустрѣчае ся; отже

(Лк. XII, 2—12). Рече Господь своимъ оученикомъ: Ничтоже покрѣвено іестъ, іеже не отъкрываетъ ся, и тайно, іеже не разумієтъ ся, заніе іеліко въ тѣмъ рекосте, въ свѣтѣ оуслышитъ ся, и іеже къ оуху глаголасте, въ храмѣхъ проповѣсть ся на кровѣхъ. Глаголю же вамъ другомъ своимъ: не оубойте ся отъ оубивающихъ тѣло и потомъ не имоущемъ лиха чѣсо сѣтворити. Съказую же вамъ, кого ся оубойте. Оубойте ся имоущаго власть по оубиенни въ вѣрци къ дѣбрь огнююю. Ей глаголю вамъ, того оубойте ся. Не ѣ ли птиць цѣнитъ ся на ѣ сребрникъ, и ни іедина отъ нихъ іксть закѣвена предъ Богъмъ; нъ и власи главкы вашєа вси ищтєни соуть. Не койте ся оубо, мнозѣхъ птиць оунше іесте въ. Глаголю вамъ: Бъсь иже исповѣсть мѧ предъ чловѣкы, и сынъ кожнй исповѣсть ѧ прѣдъ ангелы кожнй; а отъвѣргый ся мене прѣдъ чловѣкы отъвѣрженъ боудеть предъ ангелы кожнй. И бьсь иже речеть слово на сынъ чловѣкъ, оставитъ ся іемоу, а хоуанвшоу оумоу до святаго доуха не оставитъ ся іемоу. Югда же приведутъ въ на съборица, не пыцкѣте ся, како или что помысланте, или что речете; святый бо доухъ наоучитъ въ въ тѣ часѣ, іако подобаетъ глаголати.

сынъ Лазоревъ = сынъ Лазора, с. е. приложникъ посѣдательный Лазоревъ згоджуе ся зѣ своимъ сущнкомъ, почѣмъ приложене (appositio) въ падежи II. поставляе ся, отже прозвучѣра.

7. не имоущемъ dat. abs. Тутъ бачнмо отже зѣну конструкціи; пѣсля попереднѣго бо не оубойте ся отъ оубивающихъ тѣло належало ожидати складнѣ: и потомъ не имоущихъ... 9. Ей глаголю вамъ справдѣ кажу вамъ. 10. на пяти сребрникъ; localis зѣ приименникомъ на стоитъ для означеня цѣны. Въ евангелію Остромпровѣмъ читаемо на сѣмъ мѣсци: не патъ ли пѣтиць цѣнитъ сѧ пѣназема дѣвѣма, — отже цѣна означае ся тутъ падежемъ VI. безъ приименника. 12. ищтєни пѣзъ изъ чѣтєни = ищтєни; замѣсть сч стоитъ въ древнихъ памятникѣхъ шт (щ); ищтєнъый знач. пощпелєный. — мнозѣхъ — форма прономиньна; приложникъ бо многъ приймае въ instr. sg., въ gen. dat. instr. pl. форму прономиньну пѣсля образца тѣ. 17. хоуанвшоу оумоу до святаго доуха; — genit. святаго доуха зѣ приименникомъ до означае вѣдносны до кого; правильѣйшою буда-бъ фраза: хоуанти (на) кого. 19. пыцкѣте ся (кор. пек) журѣтъ ся; infin. пѣци ся.

II. Изъ евангелія Галицкаго.

Галицке або Крилоске евангеліе зъ 1144. р. є найдавніѣйшимъ изъ рукописей, звѣстныхъ пѣдъ назвою тетроевангелія (четверосвангелія), с. є. евангелія, розложеного пѣсля чотырѣхъ евангелистѣвъ по порядку главъ. Первѣстно находилось оно въ Крилоѣ, близько Галича, въ монастырѣ Успенія Богоматери, теперъ же є оно окрасою синодальной библіотеки въ Москвѣ. Правопшеь сего важнаго памятника — руска: бѣквы ж (а), ѡж (ја) не зустрѣчаютъ ся нѣгде; ѡ (ѣ) не розличає ся вѣдъ ѡ и переходить иногдѣ пѣсля шипячихъ въ а*); появляють ся повногласні формы, якъ половы (ст. слов. пѣвѣкы). Соголасні пѣднебенно-шипящї и сыеущї часто мягчатъ ся, н. пр. моужю, вѣжати, чада, взаша, хрицю, пшеницю; — старословеньска змягчена двогласна жд замѣняє ся въ ж; отже: жажюции, ст. слов. жаждаштин, въ деякихъ же словахъ въ жч: дѣжчѣ зам. дѣждѣ. Въ 3. ос. ч. мн. часу теперѣшнѣго окѣнчене (н)ть деколи вѣдкидає ся, якъ: наслѣдїа, зам. наслѣдѣть, и т. и.

(Матѣ. III, 1—17). Бѣтъ ты же дѣни приде Иѣанъ хрѣститель прѣповѣдаѣ въ поустыни иудейскѣ и глагола: Покайте ся, приближи ко ся царство небесское. Сѣ оубѣ юсть реченїи Исаеѣ прѣрокѣмъ глаголющемъ: Гласъ вѣпьющаго въ поустыни; оуготовайте поуть господнь, правы творите стѣзы ѣго. Тѣ же Иѣанъ имѣаше ризы свои отъ власъ вельблѣужь, и поимѣ оусныианъ о чреслѣхъ своихъ; пѣдъ же ѣго вѣк проузи и медъ дивий. Тѣгда исхожаше к нему Перѣусалимъ и всѣ Иудеѣ, и всѣ страна Иорданьскаѣ, и хришахѣу ся въ Иорданьскѣѣ рѣкѣ отъ него, испѣвѣдающе грѣхы свои. Бидѣвѣ же многы фарисеѣ и садѣу-

*) Въ сѣѣ хрестоматїи поставлено вѣсуды ѡ замѣсть ѡ.

7. вельблѣужь adiect. ross. изъ вельблѣудѣ + жѣ, ст. сл. вельблѣждѣ. — оусныианъ шкѣряный изъ оусныє шкѣра + suff. ѣнѣ = ианѣ. — о чреслѣхъ; пом. рл. чресла бедро; localis зѣ приименикомъ о стоить за-дѣя того, що въ сѣѣмъ реченїю выражає ся понятїє дѣтыканя. 10. хришахѣу ся ст. слов. крѣштахѣ сѣ; въ словѣ хрѣстити звукъ р уважавъ ся самогласною.

каа грядуща на хрщеные его рече имъ: Ищадья ехиднова! кто сѣказа вамъ вѣжати отъ грядущаго гнѣва? сѣтворите оубо плодъ достоинъ покаяныа, и не начинайте глаголати въ совѣ: отыца имамъ Авраама. Глаголю бо вамъ, яко можетъ Богъ отъ каменна сего въздвигоути чада Авраамови. Оуже бо секура при коренни древа лежитъ: всяко оубо древо, еже не творитъ плода добра, посѣкаемо бываеть и въ огнь вѣмѣтаемо. Язъ оубо хрщю въ водою въ покаяные; грядый же по мнѣ крѣпльи мене есть, емоуже нѣсеть достоинъ сапога понести. Тъ въ хрститъ доухъ свѣтлымъ и огнымъ; емоуже лопата въ роуцѣ его, и потребитъ гоумно свое, и сѣберетъ пшеницю въ житницу, а половы сѣжжетъ огнемъ негашюцимъ.

Тъгда приде Исоусъ отъ Галилеа на Иорданъ къ Иоаноу хрститъ ся отъ него. Иоанъ же възбранаше емоужа глагола: Язъ тревою отъ тебе хрстити ся, али ты грядеши къ мнѣ? Отверщавъ же Исоусъ рече къ емоужу: Остави нынѣ; тако бо подобно намъ есть испълнити всякоу правьдоу. Тъгда остави ѱ. Хрщъ же ся Исоусъ къзиде лвые отъ воды: и се отвързоша ся емоужу небеса, и видѣ доухъ божьн, сходящъ яко голоубъ и грядущъ на нь. И се гласъ съ небесе глагола: Се есть сынъ мой възлюбленый, о немъже благоволюхъ.

(Матѣ. XV, 32—39.) Исоусъ же призавъ оученикы своимъ рече имъ: Милосердою о народѣ семь, яко оуже три

1. Accusativ-омъ хрщеные зъ применникомъ на высказуе ся цѣль. — ищадья, ст. слов. иштадия пом. pl., вѣдъ иштадые (язъ изъ + чадые) рѣдъ, progenies; — ехидновъ adi. poss. „ящѣрчий“, язъ ехидна грец. ἔχιδνα + suff. овъ. 2. вѣжати отъ грядущаго гнѣва; при глаголѣ вѣжати може стояти такожь gen. безъ праер. 3. покаяныа genit. при adiect. достоинъ. — начинайте глаголати; сполученемъ формы начинайте зъ infin. глаголати выражае ся futurum. 7—8. посѣкаемо бываеть и — вѣмѣтаемо = praesens passivi. 9. accusativ-омъ покаяные зъ применникомъ въ выражае ся намѣръ. — крѣпльи comparat., рус. крѣпшій; posit.: крѣпль. 13. негашюций негасаюций. 15. хрститъ ся supinum пѣсля глагола высказуючого движене (приде). 16—17. али ты грядеши къ мнѣ = а ты ли грядеши к. м. 19 хрщъ ся, пѣзвѣйша форма хрщивъ ся.

дѣни прилежатъ мѣнѣ, и не имоу чсо исти, и отпустити ихъ не идѣшь не хошю, еда како ослабѣють на поутѣ. И глаголаша ѣмоу оученици: Откоудоу вѣзметъ на поустѣ хлѣбы, насытити толко народа. И глагола имъ Исоусъ: 5 Колико хлѣбъ имате? Они же рѣша: Семь и мало рѣбъ. И повелѣ народоу вѣзлеши на земли. И примѣ семь хлѣбъ и рѣбы, хвалоу вѣздавъ прѣклоди, и дастъ оученикомъ своимъ, оученици же народомъ. И яша вси и насытиша ся и вѣзаша избытѣкы оукроухъ семь кошницъ испѣльнъ. 10 Идѣшихъ же вѣша четыри тысоуца моужь, развѣ женъ и дѣтѣй. И отпуць народы вѣлѣзе въ корабль, и приде въ прѣдѣлы магдалинскы.

(Матѣ. XXII, 1—14.) И отвѣшавъ Исоусъ пакы рече имъ въ притѣчѣхъ глагола: Оуподоби ся царьствоу не- 15 бесьскоеу чловѣкоу царю, иже сѣтвори бракъ сыноу своемоу. И посла рабы свои призвати зѣваныи на бракъ, и не хотѣхоу прити. Пакы посла ныи рабы глагола: Рѣцѣте званымъ: се овѣдѣ мой оуготовахъ, оубици мои и оупитанаи исколена, и вси готова; придѣте на бракъ! Они же не- 20 брегъше отидоша: овѣ на село свое, овѣ на коуплю свою, а прочии имъше рабы его оукоривъше оубиша я. И слышавъ царь тѣ разгѣва ся, и послакъ вои свои, погоуби оубейникы тѣ, и градъ ихъ зажъже. Тѣгда глагола рабомъ своимъ: Бракъ оубо готовъ ѣсть, а звании не вѣша до- 25 стойни. Идѣте оубо на неходѣща поутѣй, и ѣлико аще оберщете ихъ, призовѣте на бракъ. И ишѣдъше раби ти на поутѣ, събѣраша вси ѣлико обрѣтоша ихъ, зѣлы же и добрыи, и испѣлиша бракъ вѣзлежѣщихъ. Бѣшѣдъ же царь видѣтъ вѣзлежѣщихъ видѣ тоу чловѣка не обѣлчена 30 въ сѣдѣнии брачноу, и глагола ѣмоу: Дроуже! како вѣниде

1. мѣнѣ може бути dat. и loc. при глаголѣ прилежати; имоу = имоутъ; чсо = чесо. 2. идѣшь pl. gen. part. praet. act. I. у формѣ номинальной. 4. Речене инфинитивне насытити толко народа выказуе наслѣдокъ. 9. семь зам. седмь форма руска. 8. яша 3. pl. aor., кор. ꙗд; 1 sg. яхъ; пѣзѣиша форма идохъ. 9. снпѣльнъ adiect. indeclin. 11. отпуць part. praet. act. I. (изъ отпусти + ѣс = отпустиѣк = отпустишь = отпуштшь = отпуць).

28. вѣзлежѣщихъ genit. при глаголѣ испѣлннн.

сѣмо, не имѣи одѣнья брачна? Онъ же оумѣлча. Тѣгда рече царь слоугамъ: Съвѣзавъше ѿмоу нозѣ и роуцѣ възмѣте ѱ, и възвѣрзѣте въ тѣмоу кромишнюю: тоу боудеть плачь и скръжьтѣ зоубомъ. Мнози бо соутѣ званни, мало же избраныхъ.

(Матѣ. XXVII, 27—40.) Тѣгда воини игемонви, прѣимъше Исоуса на соудици, съвѣраша на нь множество народа, и съкѣлѣкъше ризы ѿмоу своа, окрилѣмъ одѣша ѱ чърквѣнѣмъ, и съплетъше вѣнѣць отъ тѣрнѣа възложиша на главоу ѿго, и трѣсть въ десницю ѿго, и поклонъше сѧ на колѣноу прѣдъ нимъ роугахоу сѧ ѿмоу глаголюще: Радоуѱ сѧ царю иудейскъ! и плиноукъше нань приша трѣсть, и възхоутѣ ѱ по главѣ; и, ѿгда пороугаша сѧ ѿмоу, съвалѣкоша съ него окрилѣ, и обалѣкоша ѱ въ ризы своа, и вѣдоша ѱ на пропатыѣ. Исходяще же окрѣтоша чловѣкка кюринейска, именьмъ Симона; сѣмоу задѣша понести крѣсть ѿго. И пришьдъше на мѣсто нарицаемо Голгота, ѿже ѿсть нарицаемоѣ краниѣво мѣсто, даша ѿмоу нити оцѣтъ съ зѣлѣкю съмѣшѣнѣ, и възкоушь не хотише нити. Пропънъше же ѱ раздѣлиша ризы ѿго, възвѣргъше жрекъа, и сѣдъше стрѣжѧхоутѣ ѱ тоу. И положиша върхоу главы ѿго виноу написаноу: съ ѿсть царь иудейскъ. Тѣгда пропаша съ нимъ два разбойника, ѿдиного о десноуоу, и ѿдиного о шюю. Мимоходящен же хоулахоутѣ ѱ, покывающе главами своими и глаголюще: оуба! разарѧй църковь и трѣми дѣньми съзидаи спаси сѣбе; аще сынѣ божи ѿси, сълѣзи съ крѣста.

III. Изъ Патерика печерского.

Патерикъ печерскій в збѣрникъ житіи святыхъ черцѣвъ печерского монастыря, вѣдносячій сѧ зачаткомъ своимъ до XII. и XIII. вѣка. Основною бо ѿго служить оповѣдане лѣтописця

13. възхоутѣ, ст. слов. *внѧхъ* 3. pl. imperf. 14. окрилѣ верхня одежа, плащ. 19. възкоушь part. praet. act. I. (пзъ възкоу-сн+ъс) gen. sg. възкоушьша; пѣзнѣиша форма възкоу-снѣвъ. 19. пропънъше part. praet. act. I. nom. pl. masc., — nom. sg. m. пропънѣ, gen. пропънѣша (кор. пѣн).

Нестора про первыхъ печерскихъ святыхъ, н. пр. про Феодосія, вразъ зъ письмами Симона и Поликарпа. Той Симонъ бувъ спершу печерскимъ монахомъ, а вѣдъ 1215—1226. р. епископомъ Володимирскимъ и Суздальскимъ. Вѣнъ написавъ письмо („посланіє“) къ Поликарпу въ той цѣли, щѣбъ упѣмнути и навчити молодого сего черця. Поликарпъ бо вступивъ въ монастырь печерскій безъ внутрієго званія, и бувъ гордовитымъ та непосидючимъ; впрочѣмъ цѣнивъ себе високо и бажавъ бути епископомъ. Коли-жъ дѣзнавъ ся про се Симонъ, котрый Поликарпа по вѣтцѣвски любивъ, протививъ ся вѣнъ такимъ честолюбивымъ его забаганкамъ. Саме-тогда повернувъ Поликарпъ въ Кієвъ зъ одного монастыря, де бувъ игуменомъ, и ставъ нарѣкати на самоту въ житю чернечѣмъ. Будучи отже душевно розстроєнымъ, Поликарпъ въ письмѣ своѣмъ выкрывъ Симону свою неохоту къ тому житю. Вѣд-такъ Симонъ вѣдповѣвъ ему своимъ письмомъ, и потѣшаючи его старавъ ся погодити его зѣ смирною жизнію въ монастырѣ. До письма того долучивъ еще житія декотрыхъ печерскихъ святыхъ, а вѣдтакъ *Сказаніє о построєніи кієвопечерскаго монастыря*. Поликарпъ услухавъ науки Симона, оставъ ся въ печерскѣмъ монастырѣ, и не нарѣкавъ вже нѣколи на свою долю. — Той же Поликарпъ написавъ письмо („посланіє“) къ Акиндину, архимандриту печерского монастыря въ Кієвѣ. Вволяючи волю архимандрита Акиндина Поликарпъ описавъ около 1218. р. въ листѣ къ нему житія кѣлькохъ печерскихъ святыхъ ведля устного оповѣданя Симона, у котрого живъ черезъ якійсь часъ въ Володимирѣ. Такъ отже на основѣ кѣлькохъ оповѣданъ лѣтописця Нестора и сказаныхъ письмъ Симона и Поликарпа утворивъ ся Патерикъ печерскій. До тыхъ основныхъ статей додано пѣзвѣйше багато иншихъ житєписей. Мѣжъ тыми статьями суть и такі, котрі лишъ посередну звязъ зъ начальнымъ текстомъ Патерика мають, н. пр. о хрещєнію Славянъ, о перекладѣ св. письма на мову словенську, и и. Той зѣбѣрникъ житєписей отцѣвъ святыхъ церкви рускои ставъ ся заходами духовенства звѣстнымъ навѣтъ простому людови, по-за-якъ черцѣ той памятникъ въ рѣжныхъ редакціяхъ по вѣмъ усюдамъ розносили. — Втора изъ слѣдующихъ статей взята єсть изъ рукописного Патерика, находячого ся въ библіотецѣ университета Львѣвского.

1. Оповѣданіе про первыхъ святыхъ печерскихъ.

Боголюбивомоу князю Ярославу любящю Берестовое, и церковь тоу соущю святыхъ Апостолъ, и попы наядящю, къ нихъ же бѣ прозвиртеръ, именовъ Иларіонъ, моужь благъ и книженъ, постникъ; и хожаше съ Берестового на Днѣпръ, на холмъ, надѣже нынѣ ветхый монастырь печерскый, тоу молитвоу творяше: бѣ бо тоу лѣсъ великъ. И ископа печеркоу малоу двоу сажень, и хожаше съ Берестового, отпѣваше часы и моляше сѧ Богоу втайнѣ. Посемъ же Богъ вложи князю въ сердце, поставити ѣго митрополитомъ святѣй Софїи; а си печерка такъ оста. И не по мнозѣхъ днехъ бѣ нѣкоторый человекъ мирскый отъ града Любьча; и вложи ѣмоу Богъ ити въ Святоую Гору, и видѣ тоу соущаа монастыря, и обходи, и възлюбѣ чернечскый чинъ, и приде въ монастырь тоу соущихъ, и моли игоумена того, да бы на нь възложилъ образъ мнишскый. Онъ же послоушавъ ѣго постриже ѣ, и нарекъ имя ѣмоу Антоний, назавъ же ѣго, наоучи ѣ чернечскомуу житию и рече ѣмоу: „Иди въ Русь опять, и воуди ти благословеніе Святыхъ Горы;“ и рече ѣмоу: „яко въ тебѣ мнози черноризци быти имоуть;“ и благословивъ ѣго отпусти. Антоний же приде Кыевоу, и мыслаше, кдѣ бы жити, и ходи по монастыремъ и не възлюбѣ, Богоу не хотящю, и поча ходити по дѣбремъ и по горамъ, ища кдѣ бы ѣмоу Богъ показалъ; и приде на холмъ, надѣже бѣ Иларіонъ ископалъ печеркоу, и възлюбѣ мѣстыце то, и всели сѧ къ не, и нача молити сѧ Богоу, со слезами глагола: „Господи! оутверди мя въ мѣстыцѣ семь, и да воудеть на мѣстыцѣ семь благословеніе Святыхъ Горы и моего игоумена, иже мя постригъ.“

1. *Берестовое*, село близько Кіева. 2. церковь и попы наядѣти = про церковь и поповъ дбати; причастникъ соущю вѣднositъ сѧ до предмета церковь, а наядящю до падежа III. Ярославу. 3. прозвиртеръ зам. прѣзвиртеръ. 7. gen. двоу сажень означае мѣру. 9. святѣй Софїи dativ. принадлежности. 14. приде въ монастырь тоу соущихъ — въ варіантѣ: приде въ іединъ монастырь отъ соущихъ тамо монастыремъ. 21. Кыевоу dat. безъ приименика для означеня движеня къ якомусь мѣсцю. Така конструкция въ языцѣ старорускомъ часто появляе сѧ. 23. ища глядаючи.

И поча жити тоу, мола Бога, дадѣй хлѣвъ соуху, и то же чрезъ день, и воды въ мѣроу коушата, и копаи печероу, не дадѣй себѣ покои ни день ни ноць, въ тродѣхъ пребываи и во вѣдѣнии и въ молитвахъ. Посемь же оувѣдѣвше 5 добрии человекци, начаша приходити къ нему, приносяще юмоу иже на потребу; и прослоу великѣй Антоний, и приходяще къ нему прошахоу благословенна.

По семь же преставляю сѧ великому князю Ирославоу, прии власть сынъ юго Изяславъ и сѣде къ Кыевѣ. 10 Антоний же прославленъ бысть въ роусетѣй земли; Изяславъ же оувѣдѣ житиѣ юго, приде съ дружиною своею, проси отъ него благословенна и молитвы.

И оувѣданъ бысть всѣми великѣй Антоний, честимъ, и начаша приходити къ нему братья, онъ же принимаше 15 и постригаше; и собра сѧ къ нему братьи числомъ 12. И ископаша печероу великоу, и церкви, и келна, иже соуть и до сего дне въ печерѣ подъ ветухымъ монастыремъ. Со-вокоупленѣ же братьи, рече имъ Антоний: „Се Богъ васъ совокоупилъ отъ благословенна Святыхъ Горы, и мѣже по- 20 стриже мѧ игоуменъ Святыхъ Горы, а азъ васъ постригль; да воуди благословеннѣ на васъ первое отъ Бога, а второе отъ Святыхъ Горы;“ се рекъ глагола имъ: „Живѣте же о себѣ, и поставлю вы игоумена, а самъ хоцю во иной горѣ сѣсти одинъ, якоже быхъ обыкль, оуединивъ сѧ.“ 25 И постави имъ игоумена, именемъ Барлама, а самъ иде въ гороу и ископа печероу, иже юсть подъ новымъ монастыремъ, въ нейже сконча жикотъ свой, живѣ въ добродѣтели, не выходя изъ печеры лѣтъ 40 николиже ника-може, въ нейже и лежать мощи юго и до сего дне. Братья

3. дадѣй part. praes. act. въ формѣ деklinaціи зложен. 6. иже на потребу замѣсть юже на потребу. — прослоу прославивъ сѧ.

8. преставити сѧ перенестись на той свѣтъ; преставляю сѧ зам. преставльшю сѧ; — преставль сѧ part. praes. act. I., (sg. gen. преставльша сѧ); ибнѣйша форма преставилъ сѧ.

13. честимъ honoratus. 18. имъ — dat. pl. вѣдноопть сѧ до dat. sg. братьи (nom. collect.). 23. о себѣ особно. 24. быхъ обыкль consueveram; обыкль изъ об-ыкль.

же и игоуменъ живахоу въ печерѣ, и оумножившимъ ся братини и не могоуцимъ ся вмѣстити, помыслиша поставити внѣк печеры манастирь. Приде игоуменъ и братья ко Антонию и рѣша ѿмоу: „Отче! оумножило ся братья, не можевѣк ся вмѣстити въ печероу; да Богъ повелитъ и твоѧ молитва, да вѣхоумъ поставиши церковцю внѣк печеры;“ и повелѣ имъ Антоний. Они же поклониша ся ѿмоу, и поставиша церковцю малоу надъ печерою ко имя святыя Богородица Оупенни. И нача Богъ оумножати черныци, молитвами святыя Богородица, и совѣтъ створиши братья съ игоуменомъ, поставити манастирь; идоша братья ко Антонию и рѣша: „Отче! братья оумножаютъ ся, хотѣли вѣхоумъ поставити манастирь.“ Антоний же радъ вѣсть, рече: „Благословенъ Богъ о всемъ, и молитва святѣй Богородици и соущихъ отецъ въ Святѣй Горѣ да боудеть съ вами.“ И се рекъ посла единого отъ братья ко Изяславоу князю, глагола: „Княже мой! се Богъ оумножають братью, а мѣстыце мало; да вѣ ны далъ гороу тоу, иже ѿсть надъ печерою.“ Изяславъ же радъ вѣсть, се слышавъ, и посла моужь свой и вда имъ гороу тоу. Игоуменъ же и братья заложиха церковь великоу, а манастирь огородиша столпьемъ, и келии поставиша многы, и церковь свершиша и оукрашиха иконами. И оттолѣ нача звати ся печерскый манастирь; иже вѣша жили преже черныци къ печерѣ, отъ того прозва ся печерскый манастирь; манастирь же печерскый пошелъ отъ благословенныя Святыя Горы.

1. оумножившимъ ся братини dat. abs. замѣсть оумножившемъ ся братини, с. е. зложена адъективна форма причастника стоять тутъ замѣсть правильной формы номинальной. При числѣ ед. братини стоять participium praedicativum оумножившимъ ся въ числѣ многомъ, по-за-якъ братья е помен collectivum. 4. оумножило ся братья — въ сѣмъ реченю нема подмета; глаголь бо зворотный оумножити ся мае значене страдалъне; дѣяльный подметъ стоять тутъ въ genitiv-ѣ. 5. не можевѣ dual., с. е. ѧ игоуменъ и мои братья. 12. хотѣли вѣхоумъ хотѣли бысмо. 14. молитва святѣй Богородици = молитва святыя Богородицѣ. 18. иже ѿсть надъ печерою зам. иже ѿсть н. п. 24. иже вѣша жили преже черныци въ печерѣ — въ варіантѣ: понеже вѣахоу жили черныци преже въ печерѣ.

Манастирєви же свершеноу, игоуменьство держацю
Барламоу, Изяславъ же постави манастирь святого Дми-
трия и изведе Барлама игоуменьствоу, хотий створити и
старкй сего кыти манастиря, надѣя сѧ на богатство.
5 Мнози во манастирєвє отъ царь и отъ коиръ отъ богатъ-
ства поставлени, но не соутъ тацин, кацин соутъ поставлени
слезами, пощениємъ и молитвами и вѣннїємъ: Антоний
во не имѣ злата, ни сребра, но стѣжа слезами и пощени-
ємъ. Барламоу же шедшо къ святомуу Дмитрию, совѣтъ
10 створиша братѣя, идоша ко игоуменуу Антонию къ старцю
и рѣша: „постави намъ игоумена!“ Онъ же рече: „кого хо-
щете?“ Они же рѣша: „кого хочеть Богъ и ты.“ Онъ же
рече имъ: „кто колїи оу васъ, такоже Θεодосїй, послоуш-
ливъ и кротокъ и смиренъ, да сїй воудеть вамъ игоу-
15 менъ.“ Братѣя же ради кывшє, иноклонїша сѧ старцю и
поставїша игоуменомъ Θεодосїя; братѣи же числомъ 20.
Θεодосїй же примлъ манастирь, нача илѣкти вѣздержанїе
велнко, пощениє и молитвы со слезами; и совокоупи многы
чернїци, числомъ 100. И нача искати правила чернечскаго,
20 и свѣтъ сѧ тогда Михайло чернецъ манастиря Студїй-
скаго, иже вѣкъ пришелъ изъ Грекъ съ митрополитомъ Гео-
ргїємъ; и нача оу него искати правила оустава чернечскаго,
овѣтъ и, и списа, оустави вѣ манастири своємъ, како пѣти
пѣнїи манастирскаи и поклонїи держати, чтенїи почитати,
25 и на трапезѣ сѣданїе, и что ѣсти вѣ кыи дни, все оустави
Θεодосїй, изъовѣтъ и предасть манастирю своємому. И
отъ того же манастиря вси манастирєвє приша оуставъ:

3—4. изведе Барлама игоуменьствоу — въ варїантѣ:
выведе Барлама на игоуменьство; отже надежемъ III. игоу-
меньствоу означає сѧ цѣль. — хотий створити и старкй сего
кыти манастиря — въ варїантѣ: хотїа сѣтворити свой мо-
настирь кыше печерьскаго манастиря. 5. отъ богатства;
ген. богатства при приименику отъ выражає причину; ниж-
ше означає сѧ причина надежемъ VI. безъ приименика: слезами,
пощениємъ... 8. стѣжа = прибавъ богатва. 20—23. Ма-
настирь св. Саввы въ Царьгородѣ звавъ сѧ Студїйскимъ, по-за-
якъ основавъ его патрикїй Студїй. Въ томъ манастирѣ уложенїй
бувъ строгїй уставъ Студїйскїй Θεодоромъ Студитомъ. 26. изъ-
овѣтъ 3. sg. aor. 27. манастирєвє пом. pl. замѣсть манастири;
сей сущникъ принявъ форму надежа I. ч. мн. поюля образца сѣннъ.

тѣмъже почтенъ бысть манастирь печерскый старѣй всѣхъ. Феодосіеви же въ манастири живоущю, и правящю добродѣтельною житіею и чернечскою правилою, и принимающе всякого приходящаго, къ нему же и азъ придохъ хоудый и недостойный рабъ, и приять мѣа, лѣтъ ми соущю 17 отъ роженна моего. Се же написахъ и положихъ, въ кое лѣто почалъ быти манастирь, и что ради зоветь сѣ печерскый манастирь. Тогда лѣто

6559. o 1050 p.
5509

1050

2. Изъ житія св. Григорія чудотворца.

Подобно се сказати о немъ, ѿже претерпѣ блаженный 0 смерть смертноую. И какова вещь манастирская приключи сѣа: отъ паденна животна оскверненоу быти съсоудоу, и сего ради сей преподобный Григорій сниде ко Днѣпроу по водоу. Бѣ тоуже часъ приспѣ князь Ростиславъ Всеволодичь, хотя ити въ печерскый манастирь молитвы ради 5 и благословенна: бѣ бо идый противоу ратънымъ Половцемъ съ братомъ своимъ Владимиромъ. Видѣвъ же отроци юго старьца сего, начаша роугати сѣа юмоу метающе словеса срамнаа. Разоумѣвъ же мнихъ всѣхъ при смерти соуща и нача глаголати: „О чада! югда бѣ тревѣ оумлненіе 0 нмѣти и многы молитвы искати отъ всѣхъ, тогда же вы паче злое творите, ѿже Богови неоудьна соутъ: то плачьте сѣа своимъ погыбели и кайте сѣа грѣховъ своихъ, да поне оградоу примете въ страшный день. Оуже бо вы постиже соудъ, ѿко всѣ въ водѣ оумрете и съ княземъ ва-

4. азъ — хоудый с. е. Несторъ (лѣтописецъ). 7. что ради зам. чьсо ради; при приименнику ради взглядый заименникъ чьто може стояти такожь въ надежи IV.

10. Предметъ смерть скрѣпяе сѣа придаткомъ (смертноую) того самого кореня. 13. Ростиславъ, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого (род. 1070), выбравъ сѣа тогда зъ братомъ Володимиромъ (Мономахомъ) на войну противъ Половцевъ, и втопивъ сѣа въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. 15. бѣ идый = идѣаше. — ратънии Половци дяки Половцѣ. 18—19. мнихъ зам. мѣнихъ, порѣви. старо-горѣшнѣемецке munich Mönch. — всѣхъ — соуща; соуща асс. pl. ст. слов. сжштѣ. 22. verba reflex. плачьте сѣа и кайте сѣа домагають сѣа genitiv-a. 23. поне изъ по+іе зѣ вставленнымъ евфоничнымъ н = по-тому, за-для того.

шимъ.“ Князь же страха бояшна не имѣа, ни на сердци совѣ
 положи сего преподобнаго словеса, мнѣвъ яго поустошь
 глаголюща, таже пророчествоваше о немъ, и рече: „Мнѣ ли повѣ-
 даеши смерть отъ воды, оумѣяющоу вродити посредакѣ їа?“
 5 И тогда разгнѣва сѧ князь, повелѣк связати яемоу роуцѣ
 и нозѣ и камень на вѣши яго обѣсити, и вѣвриши въ во-
 доу, — и тако потопленъ бѣсть. Искавъше же яго братиѧ
 два дни и не обрѣтоша. Бѣ третій же день придоша въ
 келью яго, хотяще взяти оставшаша яго; и се мертвѣй
 10 обрѣте сѧ въ кельи связанъ и камень на вѣши яго, ризы жь
 яго яще вѣхоу мокрѣ, лице жь вѣше свѣтло, самъ же
 акы живъ. И не обрѣте сѧ кто принесѣй яго, но и кельи
 заключеннѣк соуци. Но слава о семъ Господоу Богоу, тво-
 рящемоу дивнаѧ чюдеса своихъ ради оугодникѣ. Братиѧ
 15 же изнесѣше тѣло яго, и положиша въ печерѣк честно, иже
 и за многа лѣта превѣсть цѣло и нетлѣнно. Ростиславъ
 же непѣцева винѣ о грѣсѣк, и не йде въ монастырь отъ
 ярости; не вѣсхотѣ благословенна и оудали сѧ отъ него,
 вѣзлюбѣи клятвоу и прииде яемоу. Владимѣръ же прииде
 20 въ монастырь, молитвѣ ради, и бѣвѣшимъ намъ оу Тре-
 пола, и полкома снемѣшима сѧ, и повѣгоша князи наши
 отъ лица противнѣныхъ, Владимѣръ же преѣха рѣкоу, Ро-
 стиславъ же оутопе сѣ вѣкми своимѧи вон по словесѣк бла-
 женнаго Григоріѧ; имже бо, рече, соудомъ соудите, соу-
 25 дитъ сѧ вамъ, и въ нюже мѣроу мѣрите, вѣзмѣритъ сѧ
 вамъ.

2—3. поустошь глаголати цусте говорятѣ. 6. обѣсити
 изъ обѣ+вѣсити. 9. оставшаша оставшій сѧ рѣчи. 12—13.
 кельи заключеннѣк соуци dat. abs. = коли келья була зачянена.
 16. за многа лѣта по многихъ лѣтахъ. 17—18. отъ ярости
 сѣ причины ярости. 20—21. бѣвѣшимъ намъ, полкома снемѣ-
 шима сѧ dat. abs. правильною була-бѣ тутъ форма номинальна:
 бѣвѣшемъ, снемѣшима сѧ; — сняти сѧ бороти сѧ, handge-
 mein werden. — *Треполь*, теперь Триполе, мѣстечко при устю
 рѣки Ступы, въ уѣздѣ Киевскѣмъ.

IV. Изъ слѣвъ Кирила Туровскаго.

Кирилъ Туровскій, сынъ богатыхъ родичѣвъ, родивъ ся въ Туровѣ, городѣ, лежавшѣмъ недалеко Кіева. Зъ малку учивъ ся въ Туровѣ, та вже тогда заявивъ честнымъ обычаемъ, що сему свѣтови служити не думав. Про-те не привязувавъ ся до батькѣвскаго майна, але постригъ ся въ черцѣ та бувъ взорцемъ для всѣхъ братѣвъ монастырскихъ. Тогда вывчивъ ся священныхъ книгъ, такъ, що въ зрозумѣню тыхже нѣхто его не перестигъ. Потѣмъ замкнувъ ся въ однѣй самотнѣй вежи, и тамъ довшій часъ виравлявъ ся въ постѣ и молитвѣ. Выйшовши изъ добровѣльной вязницѣ ставъ пояснати св. писъмо, и зъ тои причины прославивъ ся въ цѣлѣй Руси. Князь и народъ Турѣвскій дивуючися его наукамъ, упросили митрополита Кіевскаго, чтобы Кирила поставивъ епископомъ въ Туровѣ, и небавкомъ вволивъ митрополитѣ ихъ волю.

Будучи епископомъ придбавъ собѣ Кирилъ таку славу въ краснорѣчю, що звали его тогда *вторымъ златословеснымъ учителемъ*, с. е. вторымъ Златоустомъ. Умеръ около 1182. р. — Изъ многихъ его писемъ дѣйшли до насъ слова на дни праздничнѣй и воскреснѣй, листы и молитвы. И такъ числять 9 его проповѣдей, сказаныхъ въ церквѣ передъ народомъ, 3 статьи, выложенѣ въ формѣ листѣвъ або наукъ икъ черцямъ, 20 молитвъ и канонъ молебнѣй.

Слова або проповѣди Кирила суть для письменныхъ людей вельми поучающѣ. Такъ находимо въ нихъ всказаня на обставины того часу; довѣдуемо ся и. пр., що правовѣрнѣй неразъ науки его нерадо слухали, що тогда були рѣжнѣй забобоны, якъ вѣра въ стрѣчу, въ чиханѣ, въ грай птицъ, въ ворожбу и т. и. Властивый же характеръ проповѣдей Кирила є той, що предметъ, котрый представляє ся, є загальнѣй, и дотычить ся християнина яко чловѣка у каждого народа и въ кождѣмъ часѣ. Кирилъ бо написавъ церковнѣй слова для християнъ въ загальѣ, а не для того або другого християнско-го товариства. Тому-то слова его не мають нѣякои барвы политичнон.

Що-до формы Кирилъ любує ся въ символахъ. Вѣнъ представляє правды вѣры въ образахъ, чимъ его ученѣ про-

повѣди вѣдъ простыхъ слѣвъ Луки Жидаты дуже розличають ся. Такъ въ словѣ въ недѣлю по пасцѣ христіанство являє ся въ образѣ весны, а поганьство и юдейство въ образѣ зимы; грѣховні помыслы приймають видъ бурныхъ вѣтрѣвъ; старый завѣтъ прирѣвнує ся лунѣ, а новый сонцю. Такий способъ представлень переняли ученіи наши предки вѣдъ византійцѣвъ, и пописувались мовою символичною передъ темными слухачами, котріи въ часѣ проповѣдей дрѣмали и вѣдтакъ мало ними користувались.

1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ.

Нынѣ солнце красуєт ся къ высотѣ въсходити и радуєт ся землю огрѣваєтъ, възидє во намъ отъ грѣба праведное солнце Христосъ и вси вѣроующаи ѣмоу спасаетъ. Нынѣ луна съ вышкнаго състоупникъши степеніи болшимоу свѣтлоу честь подаваетъ; оуже ветхый законъ, по писанию, съ соувѣтами преста и пророкы Христоваго закона съ недѣлаю честь подаетъ. Нынѣ зима грѣховная поканиємъ преста єсть и ледъ невѣрїи богоразоумїемъ растаєт ся; зима оубо изычьскаго коумирислуженїи апостольскыи оученїемъ и Христоваго вѣроу престаєт єсть, ледъ же Ѳомїна невѣрїи показанїемъ Христовъ рєбрь растаєт ся. Днєсь весна красуєт ся, оживляющи земное єстьство; боурни вѣтри, тихо повѣвають, плоды говьзоуютъ, и земля сѣмена питающе зеленоую траву ражаєтъ. Весна оубо красная вѣра єсть Христова, ѣже крицинїемъ поражаетъ чловѣчьское пакыєстьство; боурни же вѣтри грѣхотворенїи помысли, ѣже поканиємъ претворше сѣ на добро-

1. нынѣ = нынѣ. 6. пророкы pl. instr. 13—16. боурни вѣтри плоды говьзоуютъ бурїи вѣтры плоды умножаютъ; — говьзовати verb. denom. вѣдъ говьзь плѣдный, щедрый; порѣви. готицке gabeigs, gabigs; отже говьзовати значить бути плѣднымъ, мати достатокъ въ чѣмъ; въ наведенѣмъ же мѣсци є оно transitivum. — земля — питающе; правильно було-бъ питающи; тутъ же являє ся причастникъ питающе формою неподвижною для означеня вѣхъ трехъ родѣвъ въ надежи I. числа единичного и многого. — весна — вѣра; вѣра є subiect., а весна praedic. — поражати v. frequentat. вѣдъ родити. — пакыєстьство вѣдновленє природы.

дѣтель доушнполезныа плоды говѣзоуютъ: земля же іестьства нашего, акы сѣмя слово кожнѣе принимши, и страхомъ іего присно болѣши, доухъ спасенна ражаіеть. Нынѣ новоражаіемни агньци и оунци, въстро поуть пероуше, скачють, и скоро къ матеремъ възрацающе сѣа веселятъ сѣа, да и пастыри свирающе веселіемъ Христа хвалають. Агнца, глаголю, кроткыа отъ языкъ люди, а оунца коумирслоужителя невѣрныа странъ, иже Христовомъ въчеловѣченіемъ и апостольскыа оученіемъ и чудесы, скоро по законъ іемъше сѣа, къ свѣтѣй церкви възвративше сѣа, млеко оученна ссоуть: да и оучители Христова стада о всѣхъ молаще сѣа, Христа Бога славають, вса волкы и агньца въ іедино стадо собравшаго. Нынѣ древа лѣторасли испоуцають, и цвѣти благооуханна процвѣтають, и се оуже ограда сладькоую подавають волю, и дѣлатели сѣа надежею троужающе сѣа плододавца Христа призывають. Бѣхомъ во преже акы древа доубравнаа, не имоуше плода, нынѣ же присади сѣа Христова вѣра въ нашеа невѣрнѣ, и оуже держаще сѣа коренѣ іосѣіева, іако цвѣты добродѣтели поуцающе, райскаго пакыветыа о Христѣк ождають, да свѣтителі о церкви троужающе сѣа отъ Христа мѣзды ождають. Нынѣ ратаи слова, словесныа оуныца къ доуховномуу тармоу приволаще, и крестноіе рало въ мысленныхъ враздахъ погроужающе, и враздоу покаанна почертающе, сѣмя доуховноіе въсѣпающе, надежамн боудоуцихъ благъ веселятъ сѣа. Днесъ ветхаа конецъ приаша, и се въша вса нова въскресенна ради. Нынѣ рѣкы апостольскыа наводнають

4. въстро поуть прати швидко дорогою бѣгти; поуть асс. relat. 6. свирати грати (на сопѣлцѣ або флюярѣ) — свирѣль сопѣлка, флюяра, флетъ. — веселіемъ instr. для означеня причины. — агнца пом. pl. ст. слов. агньца. 6—8. агнца — кроткыа отъ языкъ люди = агнята то суть смириі въдѣ поганцѣвъ люде; — а оунца коумирслоужителя невѣрныа странъ = а быки то слуги болвановъ зѣ невѣрныхъ сторонѣ. 9. скоро по законъ іемъше сѣа скоро законъ принявши. 19. коренѣ іосѣіевъ = к. іессеевъ. 22. ратаи зам. оратаи орачь; се слово уживае сѣа тутки въ значеню переносномъ. 26. ветхаа, — нѣм. das Alte. Приложники въ родѣ середнѣмъ числа един. и мн., стоячи безъ сущника, приймають часто значеню сущниковъ.

са, и изычныи рывыи плодъ поущають, и рывари, глоу-
виноу божию въчеловѣчenniи испытавъше, полноу церковноую
мрежу ловитвыи обрѣтають: рѣками бо, рече пророкъ, ра-
сидеть ся земля, оузрять и разболать ся нечистивни лю-
5 днѣ. Ныни мнишьскаго образа троудолоубиваи бчела, свою
моудрость показующи, вса оудивляють; икоже бо они, въ
поустынахъ самокѣрмнемъ живоущи, ангелы и человеккы
оудивляють, и си, на цвѣты излетаючи, медвенныи стгы
стваряють, да человеккомъ сладость и церквии потребнаи
10 подасть. Ныни вса доброгласныи птица церковныхъ ли-
ковъ гнѣздяще ся веселятъ ся; и птица бо, рече пророкъ,
обрѣте гнѣздо свѣѣ, олтаря твоеа, и, свою каажьдо поющи
пѣснь, славить Бога гласы немолчынными.

2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ.

Изъ оубо, о друзи и братыи! надѣхъ ся на всякоу
15 недѣлю болѣе собрати въ церковь людей на послоушание
божественныхъ словесъ, нынѣ же мнѣ приходитъ, нѣ аще
быхъ о собѣ глаголаахъ, то добрѣ бысте творили не при-
ходящи, ныни же владычныи възвѣщаю вамъ и грамотоу
Христовоу прочитаю вамъ. Икоже бо кто грамотоу цареву
20 или князю принесеть въ градъ подъ роукою его соущимъ,
не пытають житыи принесшаго ю: богатъ ли есть, или
оубогъ, ли грѣшнѣ, ли праведнѣ, нѣ тѣхъ точью что-
мыхъ послоушаютъ, и тѣцитъ ся, авъ ничтоже ихъ не

1. изычныи рывыи = рывыи изычкы; sg. nom. изычкы погане. 2—3. полноу церковноую мрежу ловитвыи обрѣтають = церковноую мрежу полноу ловитвыи обрѣтають; — расидеть ся изъ разкѣ + сидеть ся. 5. мнишьскаго образа троудолоубиваи бчела = чернечого чину трудаща ичюла с. е. трудащій черцѣ. 8. медвенный стгы — крышка меду. 12. каажьдо с. е. птица кожда птица; sg. masc. къ-ждо.

16—18. нынѣ же мнѣ приходитъ, нѣ аще быхъ о собѣ глаголаахъ, то добрѣ бысте творили не приходящи = нынѣ же приходитъ менѣ отъ-се на гадку, що якъ бы я изъ себе говоривъ, то вы робили-бъ добре, не приходячи въ церковь. — владычныи = тее, що есть владыки, отже слово владыки. 22—23. тѣхъ точью чтомыхъ послоушаютъ слухаютъ только тее, що чптае ся. — и тѣцитъ ся с. е. къждо, а радше всяко зъ поглядомъ на прирудокъ закыло.

завѣло; аще ли котораго слова не гораздо оуслышнть, то
 прашиеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человекъ голкою
 створить, то вьюще отгоняють и, акты пакость творяща.
 Да аще отъ земаьнаго князя толико вниманіе боудеть,
 5 колми паче сдѣк внимати подобаетъ вамъ, идѣже ангеломъ
 владыка бесѣдоуетъ. Тѣмъ молю вы, пришедъшихъ сдѣк,
 да поучаете неприходящихъ, и оуѣкшаете та приходити
 къ церкви; вы бо вкоусите отъ медоу оученна, они же ни-
 какоже: вкоусите, рече, видите, яко благъ Господь. — Я по-
 0 неже оубо сна изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о
 молитвѣ: тою бо исправляетъ ся всяко доброе, аще отъ
 оумилена сердца исходитъ, яко благооуханіе къ Богоу
 въсходитъ; того ради и пророкъ глаголетъ: да ся испра-
вить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же
 5 яко и кадилоу молитъ ся исправити молитвѣ? Имъ же
 темьанъ имѣеть въ собѣ благооуханіе, іегда на огни
 боудеть: тако и молитва, іегда отъ горяча сердца боудеть,
 то яко благооуханіе къ Богоу въсходитъ. Не разоумѣсте
 ли поемаго? Ище и на болшая поучю вы, аще и внимаете
 0 и хощете наоучити ся, аще ли не внимаете, азъ оубо оу-
 молкнуу и не хоти, вы же осожени боудете, илже и оуча-
 щаго имѣюще, не внимаєте. Какое вьсте хотѣли толикъ
 поуть ити, ієликоже оужьская царица приде, да слышнть
 премоудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣк: не мене
 5 дѣла, азъ бо грѣшникъ ієсмь, иъ евангельскаго ради про-
 повѣданья и апостольскаго оученна. Повѣдите ми, кратіе,
 аще въсходящю солнцю сѣмь жарить кто очи свои, не хо-
 тѣ видѣти свѣта сего и глаголю: лоучьши ієсть тьма свѣ-
 та, или помноуетъ ієго кто, а не паче възненавидитъ и

4. отъ земаьнаго князя супротивъ земского князя. 5.
 колми паче кѣлько бѣльше. 14—16. Почто же яко и кадилоу
 молитъ ся исправити молитвѣ = почто же молитъ ся (про-
 рокъ), исправити ся молитвѣ яко кадилоу? — темьанъ
 кадло; благооуханіе блага воня. Попереднѣму имъ же повинно
 вѣдповѣдати тѣмъ же, но замѣсть сего слѣдуе тако, пеначе-бъ
 передомъ ишло яко. 19. аще и на болшая поучю вы; —
 аще стоить тутъ неправильно; замѣсть аще належало ожидать
 азъ. 23. оужьская царица = царица юга. 28. лоучьши
 ієсть тьма свѣта лучша е тьма вѣдъ свѣтла.

отвержетъ сѧ сею? Тоже и словеса оученія имать: свѣтъ
 ко слово божіе въ писаніи наречеть сѧ, и тѣ іестъ волии
 видимаго сего свѣта, се во плѣтѣстѣи очи просвѣщають,
 а онѣ доушевиѣи; того ради и пророкъ Давыдъ глаголетъ
 5 къ Богу: свѣтильникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ
стеязамъ моимъ; и пакы Исаня: людые сѣдѣшии въ тѣмѣ
видѣша свѣтъ велии. Кто оубо помину оу не хотѣшаго свѣта
видѣти? Юлико же и васъ приходитъ въ церковь, поноу-
 10 жайте нехотѣщихъ приходити, и никто же не глаголетъ:
яко не праздыѣ іесмы въ инѣхъ дѣлѣхъ; нѣ помысли
онѣ, званыи на царьскоую вечерю, иже многы такоже извѣ-
ты створиша; овѣ рече: соупроугъ воловъ хоцю искоусити,
овѣ же: села коупленаго съгладати, инѣ женоу поятъ, и
 15 про то разгнѣва сѧ на нѣхъ царь. Я вы іединного часа не
можете ли отѣлоучити Богови? Нѣпрошью же вы и отвѣ-
щаете ми: аще злато или сребро по всѧ дни раздавалъ
быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили
самн и непризываеми, и дроугъ дроуга вѣсте варили? Нѣ-
 20 нѣ же словеса божія раздаваю, лоучыша паче злата и ка-
меня драгаго, и слажьша паче медоу и ста, и лишаете сѧ
нѣхъ не приходѣче къ церкви. Тѣхъ же и злословаю и оука-
ряю, яко же васъ приходѣщихъ хвалю и благословаю; ко-
гождо же васъ молю вы, приходѣщихъ сдѣ, и вкушающе
 25 доуховнаго сего медоу, аще соусѣда имате, или родина,
или женоу, или дѣти, то позывайте къ церкви всѧ, и по-
оучите сѧ доушеполезнымъ словесемъ, да и сдѣ богооу-
годно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници боудемъ о
Христѣ Исоусѣ Господѣ нашемъ, іемоуже слава.

V. Володимира Мономаха Поученіе дѣтямъ.

Володимиръ Всеволодовичъ Мономахъ*) положивъ не
 только яко князь велику заслугу для добра Руси, але просла-
 вивъ сѧ такожь яко писатель. Вѣнъ написавъ *Поученіе дѣтямъ*,

3. плѣтѣстѣи очи асс. dual. 23. вкушающе зам. вку-
 шающихъ. 26. пооучите сѧ доушеполезнымъ словесемъ
 навѣтъ сѧ словъ, хосенныхъ для душъ.

*) Володимиръ Мономахъ княживъ вѣдъ 1113—1125. р.

почѣмъ слѣдує *Посланіє ко князю Олегу* (зъ 1096. р.) а на-
ко-нецъ *Молитва*.

Въ *Поученю Володимира Мономаха* выложеніи обовязки
чоловѣка взглядомъ церкви, товариства и родины. Мономахъ
згадує навпередъ про братній межиусобицѣ, про нарушене
клятвы, с. е. про головніи причины нужды и недолѣ въ тѣмъ
часѣ. Именно-жь примѣръ св. Василия В., котрый писавъ
науки для молодежи, подавъ князевѣ повѣдъ, написати поу-
чене для своихъ дѣтей. Про-те выписує Мономахъ декотрі
мѣсяця изъ псалтыри и зъ письмъ св. Василия В., та й вска-
зує на три добріи дѣла, ведущіи до царства небесного, с. е.
покаяніє, слезы и милостыню. Вѣдтакъ слѣдує рада вѣдносно
молитвы и нѣчныхъ поклонѣвъ до землѣ, и згадують ся дѣла
милосердія и правды, причѣмъ заказує ся кара смертна. Даль-
ше зустрічаємо науку що-до товариского житя и взглядомъ
гостинности, и читаємо згадку про хосенъ выученя чужихъ
языкѣвъ та про конечнѣсть, уклоняти ся вѣдъ лѣности. По
молитвѣ князь садивъ ся, думати зъ дружиною, опѣсля-жь
судивъ людей. — Наконецъ описує князь дневніи свои занятія,
згадує про военніи походы, именно про походы противъ По-
ловцѣвъ и такожь про ловы дикихъ звѣрѣвъ. На тыхъ ло-
вахъ находивъ ся князь неразъ въ великѣй опасности. Самиця
тура метала его зъ конемъ двѣчи на рогахъ своихъ; олень
коловъ его, а зъ двохъ лосѣвъ оденъ топтавъ его ногами,
другій же коловъ рогами; дикій вепрь вѣдъ бедра мечъ вѣдор-
вавъ; якійсь лютый звѣрь скочивъ ему на бедро и коня по-
валивъ зъ нимъ на землю. — Завважати-жь належить, що
всѣ тоє, що Мономахъ въ *Поученю* дѣтямъ своимъ препису-
вавъ, вѣнъ такожь дѣйстви самъ выповнявъ, якъ посвѣдчає
митрополитъ Никифоръ въ письмахъ своихъ до князя. Изъ
листу Никифора доводимо ся, що Мономахъ частѣйше спавъ
на земли, нѣжь на постели, що не любувавъ ся въ пышнѣй
одежи, що часто ходивъ въ простѣй свитѣ, та лише въ край-
нѣй потребѣ одягавъ ся въ одѣжу княжу.

Мономахъ кѣнчить свое *Поученє* трѣма гадками: гадкою
о промыслѣ божѣмъ, о любѣвѣ и о прощєню ворогамъ. Тутъ
мабуть самъ авторъ вставивъ листъ, писанный до Олега Свя-
тославича въ 1096. р. пѣсля бѣтвы Муромскои, въ котрѣй у-
бито Изяслава, сына Мономахового. Мабуть хотѣвъ честный

князь свои слова о прощенью ворогамъ затвердити власнымъ примѣромъ. Въ сѣмъ бо листѣ прощае провину родовому своему неприятелю, бо не хоче погубити землѣ рускои.

Цѣле Поучене кѡнчитъ ся молитвою ко Спасителю, Матери божѡй и Андрею Крптекому, творцю канона покаяннаго.

Поучене Володимира Мономаха було найдене въ Лаврентіевскѡй рукописи Несторовои лѣтописи, де оно вставлено пѡдъ 1096. рокомъ. Але розбѡръ сего памятника доказуе, що не лѣтописецъ, але самъ Володимиръ написавъ цѣле Поучене, та що оно складомъ своимъ духови XII. вѣка зовемъ въдопвѣдае.

Языкъ Поученя. будучи въ основѣ своѣй церковно-славянськимъ, заявляє багато признаковъ тогдашнѡй живои мовы рускои.

— Сѣдѡ на санехъ помыслихъ въ доуши своѣй и похвалихъ Бога, иже мѡ сѡхъ дней грѣшнаго допровади. Да дѣти мои, или инѣ кто, слышавъ сѡ грамотицю, не поспѣйте сѡ, но омоуже любо дѣтний моухъ, а приметъ ю въ сердце своѡ и не лѣкнѡти сѡ начнетъ, такоже и троужати сѡ. Первою, Бога дѣла и доуша своѡя, страхъ илѣкѡти божнѡ въ сердци своѡемъ и милостыню твора неоскоудноу. то бо юсть начатокъ всякомуу доброу. Ище ли комоу ни люба грамотиця сѡ, а не поохрѡтають сѡ, но тако се рекоуть: на далечи поуть, да на санехъ сѣдѡ, безлѣкпѡцию сѡ молвѡлѣ. Оусрѣтѡша бо мѡ сѣлѣ отъ братьѡ моѡя на Болзѣ, рѣша: „Потѣсѡ сѡ къ намъ, да вѣженемъ Ростиславича, и волость ихъ отъѡнемъ; иже ли не пондеши стѡ нами, то мѡ собѣ боудемъ, а тѡ собѣ.“ И рѣхъ: „Ище въ

2. дней рус. днѣвъ, ст. слов. gen. pl. днѣнъ. 4. омоуже с. е. јомоуже = јемоуже; омоуже любо дѣтний моухъ кому зъ моихъ дѣтей се подобае сѡ. 6. доуша своѡя gen. sg. ст. слов. доуша своѡя. 7. твора; правильно було-бъ твораце. Союзъ и въ сѡй партиципѡальной констрѡкци е злишнимъ. 9. а не поохрѡтають сѡ = тѡ нехай не ругають сѡ. 10. на далечи поуть; nom. sg. далечъ поуть далека путь. 12. Ростиславича асс. dual. Се були: Володаръ, князь Перемыскѡй, Василько, князь Теревовельскѡй, сынове Ростислава, стрѡйног брата Володимира Мономаха. 14. Фраза: мѡ собѣ боудемъ а тѡ собѣ выражае основну мысль усобицѣ.

са и гнѣваете, не могу въ стати, ни креста перестоупити.“ И отрядивъ я, вземъ псалтырю въ печали, разглаголюхъ ю, и то ми са вѣннѣ: „Вѣскоую печалоуѣши, доуше? вѣскоую سموуцаѣши ми? и прочата. И потомъ со-
 5 врахъ слова си любая, и складохъ по рядуу, и написахъ: „Ще въ послѣднѣи не любя, а переднѣи принимайте.“ —
 По истинкѣ, дѣти мои, разоумѣйте, како ти есть человек-колювецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. Мы человекъи грѣшнѣи соуце и смертнѣи, то оже нѣ зло створить, то
 10 хоцѣмъ ѣ пожрети и кровь ѣго прольяти вскорѣ; а Господь нашъ, владѣи и животомъ и смертыю, согрѣшенѣи наша вѣше главы наши терпѣть, и пакы и до живота нашего, яко отецъ чадо своею любя, вы, и пакы привлачить ѣ къ себѣ. Такоже и Господь нашъ показалъ нѣ есть на врагы
 15 повѣдоу, трѣми дѣламы добрымы извѣтити ѣго и покѣдити ѣго: показанѣемъ, слезами и милостыню; да то въ, дѣти мои, не тяжка заповѣдь божья, оже тѣми дѣламы трѣми извѣтити грѣховъ своихъ и царствѣи не лишити са. И Бога дѣла не лѣкните са, молю въ са, не забывайте трѣхъ
 20 дѣла тѣхъ: не бо соутъ тяжка, ни одиночѣство, ни чернѣчѣство, ни голодъ, яко инѣи добрин терпѣтъ, но малымы дѣломъ оулоуцити милость божью. Что есть человекъ, яко помниши ѣ? Белѣи ѣси, Господи, и чудна дѣла твоѣ, никакъже разоумъ человекѣскъ не можетъ исповѣдати чюдѣсь твоихъ!
 25 И пакы речемъ: Белѣи ѣси, Господи, и чудна дѣла твоѣ, и благословено и хвално имя твоѣ въ вѣкы по всей земли! Иже кто не похвалить, ни прославляѣтъ силы твоѣи и твоихъ великыхъ чюдѣсь и добротъ, оустроѣнѣхъ на семь свѣтѣк: како нѣбо оустроѣено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тѣма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ;

1. въ = вамъ dat. ethic. 2. вземъ part. praet. act. I. (кор. им) взявши. 6. въ = вамъ. 7. ти dat. ethic. 12. до живота нашего до кѣнца жизни нашѣи. 15. извѣтити ѣго побудитъ ѣго. 19. молю въ са = молю вамъ са; — молити са сполучае са зъ dativ-омъ. 20. одиночѣство ст. слов. иночѣство нѣм. Einsiedlerleben. 21—22. малымы дѣломъ оулоуцити милость божью малымъ дѣломъ можно получить милость богу.

звѣрые разноличнии, и птица и рыбы, оукрашено твоимъ промысломъ, Господи! И сѣмоу чюдоу дивоуемъ сѣ, како отъ персти создакъ человѣка, како образи разноличнии въ человѣчскыхъ лицихъ, аще и весь миръ совокоупить, не 5 вси въ одинъ образъ, но кыйже своимъ лицъ образомъ по вожи мюдрости. И сѣмоу сѣ подивоуемъ, како птица небесныа изъ рыа идоуть, — и не стаятъ сѣ на одной земан, но и сильныа и хоудныа идоуть по всѣмъ земанамъ, вожимъ повелѣниемъ, да наполнятъ сѣ лѣси и поля. Все 10 же то далъ Богъ на оугодые человѣкомъ, на снѣдъ, на веселье. —

Аще и на кони ѣздыче не боудеть ни съ кымъ орудыа, аще ниѣхъ молитвъ не оумкiete молвнть, а „Господи помилуй“ зовѣте безпрестани, втайнк; та во uestь молитва 15 всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпцю. Всего же паче оубогыхъ не забывайте, но елико могоуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнымъ погоубити человѣка. Ни права, ни крива не оубивайте, ни повелѣвайте оубити его; аще боудеть 20 повиненъ смерти, а доуша не погоубляете никакомъже хрестыанъ. Рѣчь молвiate, и лихо и добро, не клените сѣ Богомъ, ни хрестите сѣ, нѣтоу во ти ноужа никоимъже; аще ли въ боудеть крестъ цѣловати къ брати, или къ комоу, али оуправнише сердце свое, на немъже можете оустоити, 25 тоже цѣлоуйте и цѣловаше блюдѣте, да не пристоупни по-

1. птица пош. pl. ст. слов. пѣтица. — оукрашено praedic. sg. neutr. 4. совокоупить infinit. 5. кыйже каждый; — лицъ (gen.) plur., по-за-якъ авторъ мавъ въ мысли багато образѡвъ (видѡвъ) лицъ. 6. подивоуемъ сѣ — тутъ бачимо стародавне окѡичене 1. pl. -мы, с. е. 1. особу числа мн. заименника личного; — замѣсть окѡиченя -мы находимо въ давныхъ памятникыхъ такожь -ми, звычайно-жь -мъ. 7. Пріемъ або вириемъ называе ся теплый край, въ котрый подъ зиму летять птицѣ изъ-подъ студенѣйшого поднебья. 8. хоудный слабый.

12. ни съ кымъ зам. съ никымъ. 14. безпрестани безъ перестанку. 20. доуша — никакомъже хрестыанъ gen. sg., — вѡдтакъ пош. sg. fem. хрестыана стоять мовъ adiectivum. 22. нѣтоу изъ не uestь тоу. — ноужа gen. sg., ст. слов. ноужда. 24. али = аще ли.

гоубите доушкѣ своѣкѣ. Єпископѣ и попѣ и игоумены съ любовью взимаите отъ нухъ благословенные, и не оустра-
 нѣйте сѣ отъ нухъ, и по силѣ любите и набдите, да при-
 имете отъ нухъ молитвоу отъ Бога. Паче всего гордости
 5 не имѣйте въ сердци и въ оумѣ, но рцѣмъ: смертни
 юсмъ, днесъ живи, а заоутра въ гробѣ; се все, что ны
 єси вдалѣ, не наше, но твоѣ, пороучилъ ны єси на мало
 дний; и въ земли не хороните, то ны єсть великѣ грѣхъ.
 Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ домоу
 10 своємъ не лѣните сѣ, но все видите; не зрите на тивоуна,
 ни на ^{отрока} ~~отрока~~, да не посмѣють сѣ приходѣщи къ вамъ и
 домоу вашему, ни обѣдоу вашему. На войноу вѣшедъ
 не лѣните сѣ, не зрите на воєводѣ, ни питью ни ѣденью
 не лагодите, ни спанью; и сторожкѣ сами наряживайте, и
 5 ночь отвсюдоу нарядивше около вой тоже лазите, а рано
 встанѣте; а оружья не снимайте съ себе вворзкѣ, не роз-
 гладавши, лѣнощами внезапноу бо человеккѣ погыбаєтъ. Лжѣ
 блюди сѣ и прианѣства и блюда, въ томъ бо доуша погы-
 баєтъ и тѣло. Коуда же ходѣще поутемъ по своимъ зе-
 10 млямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ,
 ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не клѣти
 васъ начноуть. Коуда же поидете, идѣже станете, напоите,
 накормите оунина; и волѣ же чтите гостѣ, откоудоу же къ
 вамъ придетъ, или простѣ, или добрѣ, или солѣ, аще не
 5 можете даромъ, брашномъ и питьею; ти бо мимоходѣчи
 прославятъ человекѣ по всѣмъ землямъ, либо добрымъ,
 либо злымъ. Больнаго присѣтите, надъ мертвеца идѣте,

1—2. Єпископѣ — взимаите отъ нухъ благословенные
 = анаколютія; замѣсть: отъ єпископовѣ и поповѣ и игоуме-
 новѣ съ любовью взимаите благословенные. 3. набдите
 = осмотрѣть (ихъ) дарами, с. е. дбайте о нихъ. 6. заоутра
 въ гробѣ; правильнѣше було-бъ: заоутра къ гробѣ. Но тутъ
 авторъ мавъ на гадцѣ движене, котре не дѣйшло еще до своей
 цѣли; отже: завтра идемъ у гробѣ. 8. въ земли не хороните
 с. е. майна. 10. тивоунѣ завѣдатель дому, такожъ помѣчникѣ
 судьи. 11. отрокѣ — молодой дружинникѣ. 12. и домоу
 вашему зам. ни домоу вашему. — вѣшедъ зам. вѣшедъше.
 17. лѣнощи, пом. sg. лѣность. — внезапноу нечаянно. — лжѣ
 gen. sg., ст. слов. лѣжа. 23. оунина, правильно: оуныѣнѣ
 (кор. ны) унываючій, слабосильный. 24. солѣ посолѣ.

яко вси мертвени єсмь, и человекка не минѣте не привѣ-
 чавше, добро слово ємоу дадите. — Се же въ конецъ все-
моу, страхъ кожнй имѣйте выше всего. Ще забываєте
всего, а часто прочитайте: и мнѣ боудеть безъ сорома, и
 5 вамъ боудеть докро. Югоже оумѣючи, того не забывайте
 доброго, а югоже не оумѣючи, а томоу сѧ оучите; якоже
 бо отець мой, дома сѣдѧ, изоумѣяше пять ѧзъкъ. Въ
 томъ бо честь єсть отъ нѣхъ земля. Лѣность бо всемоу
 мати; еже оумѣють, то завоудеть, а югоже не оумѣють,
 10 а томоу сѧ не оучить. Добрѣ же творяще, не мозите сѧ
 лѣнити ни на чтоже доброє. Первою къ церкви: да не за-
 станеть васъ солнце на постелѧ; тако бо отець мой дѣла-
 шеть блаженъй и вси добрии моужи сѣвершени. Заутреннюю
 отдавше Богови хвалоу, и потомъ солнцю вѣсходящую, и
 15 оузрѣкше солнце, и прослави ти Бога съ радостью, и рече:
 Проскѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми єси свѣтъ
 той краснъй; и еще: Господи, приложи ми лѣто къ лѣтоу,
 да прокъ грѣховъ своихъ покажѣ сѧ, оправдивъ животъ,
 тако похваляю Бога. И сѣдше доумати съ дружиною, или
 20 люди оправивати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или
 лечи спати: спанье єсть отъ Бога присоужено полоудне;
 отъ чина бо почивають и звѣрь и птици и человекци.

И се въ повѣдаю, дѣти моя, троудъ свой, оже сѧ
 єсмь троужалъ поутѧ дѣѧ и ловы три на десѧте лѣта.
 25 Первою къ Ростовоу идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мѧ
 отець, а самъ иде Коурьскоу, и пакы второеу къ Смолень-
 скоу со Ставкомъ Свордѧтичель, той пакы и отъиде къ

1. не привѣчавше не привитавши. 5. югоже оумѣючи
 — правильѣйше було-бъ: югоже оумѣють. 7. отець мой,
 с. е. Всеволодь. 9. еже оумѣють = еже кѣто оумѣють.
 10. не мозите сѧ лѣнити = не лѣните сѧ (prohibitivus). 13.
 заутреннюю assens. temporis на пытане коли? 15. ти dat. ethic.
 — рече с. е. отець мой. 19—21. Infinitiv-ами доумати, о-
 правивати, ѣхати, поѣздити, лечи выражаютъ сѧ тутъ пра-
 вила житѧ.

25. Ростовъ, теперь городъ уѣздный губерниі Ярослав-
 ской. — Вятчѣ, племя славянське, що поселилось на рѣцѣ Оцѣ.
 26. Курскъ, городъ губернской, збудованый черезъ Вятчѣвъ пе-
 редъ XI. вѣкояъ. — Смоленскъ, теперь городъ губернской.

Берестню со Изяславоу, а мене посла Смоленьскоу, то и-Смолиньска идохъ Володимерю. — И на весноу посади ми отецъ въ Переяславан передъ краткюю, и ходихомъ за Соупой, и кдоучи къ Прилоукоу городоу, и срѣктоша ны
 5 внезапно Половечскыѣ князи осмь тысячь, и хотѣхомъ съ ними ради бити ся, но ороужыѣ вѣхомъ оуслани напередъ на повозѣхъ, и внидохомъ въ городъ: только Семцю иша одного живого, ти смердъ нѣколко, а наши онѣхъ волѣ избиша и изъимаша, и не смѣша ни коня поати въ
 10 роуцѣ, и вѣжаша на Соудоу тоѣ ночи. И заоутра, на Госпожинъ день идохомъ къ Бѣлкѣ вежи, и Богъ ны поможе и святаѣ Богородица: избиша девять сотъ Половецъ, и два князи иша. — — 977

И потомъ Олегъ на ми приде съ половечьскою землею
 15 къ Черниговоу, и виша съ дружина моя съ нимъ осмь дний о малоу греблю и не вдадоуче имъ въ острогъ. Съжаливъ си хрестыянъхъ доушь и селъ горацинхъ и монастырь, и рѣхъ: „не хвалити ся поганымъ!“ и вдахъ братоу отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отца своего мѣсто Пе-
 20 реяслава. И внидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и вѣххомъ сквозъ полкы половечьскыѣ не въ сѣтѣ дружинны и съ дѣтьми и съ женами; и облизахоуть ся на насъ акы волци стоище, и отъ перевоза и съ горъ: Богъ и святый Борисъ не да имъ мене къ користи, невре-
 25 жени доидохомъ Переяслава. И сѣдѣвъ въ Переяславан

1. Берестъ, мѣсто уѣздне губерніи Гродненьскои. — Изяславъ, сынъ Володимира Мономаха. 2. и-Смолиньска зам. изъ Смоленьска. — Володи миръ, городъ уѣздный губ. Волыньскои. 4. Супой, рѣка въ губерніи Полтавскои. — Прилука, нынѣ Прилуки, городъ въ губерніи Полтавскои. 6. оуслати выслати. 8. ти = та ѣ. — смердъ вольный ратай. 10—11. Сула, рѣка, выплывае въ губерніи Харьковскои, плыне вѣдтакъ черезъ губернію Полтавску, и вливае ся въ Днѣпро зъ лѣвои стороны. — госпожинъ = господень. — Бллавесна, городъ въ Переяславскоу княжествѣ.

14. Олегъ Святославичъ, родовый ворогъ Мономаха. 16. не вдадоуче имъ въ острогъ с. е. вѣннати. 17. У формъ хрестыянъхъ доушь слово хрестыянъ е приложникомъ, знач. хрестыянскій. 18. Infp. хвалити ся зъ dativ-омъ поганымъ высказуе потребу дѣйствія. 19. Переяслава = къ Переяслава.

три лѣта и три зимы и съ дружиною своею, и многы вѣды приахомъ отъ рати и отъ голода, и идохомъ на вои ихъ за Римовъ, и Богъ ны поможе, избиша ѣ, а другтыя поимаша; и пакы Итларевоу чады избиша, и вежи ихъ 5 взяхомъ, шедше за Голтавомъ. И Стародоубоу идохомъ на Олга, зане ся вѣше приложилъ къ Половцемъ, и на Богъ идохомъ, съ Святполкомъ на Боняка за Рось, и Смолинскоу идохомъ, съ Давыдомъ смирише ся. — Я изъ Чернигова до Кънева нестижь ѣздихъ ко отцю, днемъ ясмь 10 переѣздилъ до вечерни, а всѣхъ поутни осмь десѣть и три великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ ясмь створиалъ съ половечьскыми князи безъ одного два десѣти, и при отци и кромѣ отца, а даи скота много и многы порты своѣ. И поустилъ ясмь половечьскыхъ князи 15 лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шароуканы два брата, Багоубарсовы три, Овчинны братьѣ четыри, а всѣхъ лѣпшихъ князий инѣхъ сто; а самы князи Богъ живы въ роуцѣ дава: Коксоусъ съ сыномъ, Якланъ, Боурчевичъ, Таревскый князь Язгоулоуи, и инѣхъ кметий молодыхъ пять на де- 20 сѣте, то тѣхъ живы ведѣ, исѣккъ, вметахъ въ тоу рѣчкоу, въ Славний, по чередамъ извѣено не съ двѣ стѣ въ то время лѣпшихъ.

Я се троужахъ ся ловы дѣи; — се въ Черниговѣ дѣ- 25 ялъ ясмь: конь дикыхъ сконма роукама связалъ ясмь, въ поуцахъ десѣть и два десѣти живыхъ конь. — Тоурама два метала на розѣхъ и съ конемъ, олень ми одинъ болъ, а два лоси, одинъ ногама топталъ, а другтый ро-гома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отъялъ, медвѣдь ми

2. рать война. 3. Римовъ, нынѣ Ромень, городъ въ губ. Полтавской. 5. Стародоубъ, городъ въ губернии Черниговской. 6. Богъ, рѣка, выливаетъ въ губернии Подольской; плыне водтакъ скрѣзь губернію Херсоньску та ѣ впадае въ лиманъ Днѣпровый межи Очаковомъ и Херсономъ. 7. Святполкъ, вел. князь Кіевской. — Бонякъ, ханъ половецкій. — Рось, рѣка въ губ. Кіевской, вливаетъ ся пониже Канева въ Днѣпро. 8. Давидъ Святославичъ, князь Черниговской. 9. нестижь (кор. стиг), невестижь, дуже швидко. 10. кметъ=мужъ знаменитый. 20. исѣккъ part. praet. act. I. (с. є. изсѣккъ; з передъ с выпало). 21. не съ двѣ стѣ=близько не двѣ стѣ.

оу колѣна подѣклада оукоушнаѣ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ неврежена мѧ съблюдѣ. И съ коня много падахъ, голову оу си розвихъ дважды, и роуцѣ и нозѣ свои вѣредихъ, въ оуности своѣй 5 вѣредихъ, не блюда живота своѣго, ни щадѧ голову своѣю. Юже было творити отрокою моемоу, то самъ ѣсмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ ночь и день, на зною и на зимѣ, не дамъ совѣ оупоком. На посадникы не зря, ни на биричи, самъ творилъ, что было надобѣ, весь нарядъ и 0 въ домоу своѣмъ, то я творилъ ѣсмь. И въ ловчихъ ловчий нарядъ самъ ѣсмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о пастрибѣхъ. Тоже и хоудаго смерда и оубо-гый вдовицѣ не далъ ѣсмь сильнымъ свидѣти, и цер-ковнаго наряда и слоужбты самъ ѣсмь призиравъ.

Да не зазрите ми, дѣти мои, ни инъ кто прочетъ: 5 не хвалю бо сѧ ни дерзости своѣя, но хвалю Бога и про-славляю милость ѣго, иже мѧ грѣшнаго и хоудаго селико лѣтъ съблюдѣ отъ тѣхъ часѣ смертныхъ, и не лѣкнива мѧ былъ створилъ хоудаго на вся дѣла человекъская по-требна. Да сю грамотицю прочитаючи, потѣснѣте сѧ на вся 0 дѣла добра, славыще Бога съ святыми ѣго. Смерти бо сѧ, дѣти, не боачи, ни рати, ни отъ звѣри, но моужьскоѣ дѣло творите, како вы Богъ подасть. Оже бо изъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаѧ сѧ, то никтоже васъ не можетъ вредити сѧ и оубити, понеже не 5 боудеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога боудеть смерть, то ни отецъ, ни мати, ни братья не могутъ отъяти, но

2. бедры, *sg. nom. бедро*. 5. блюда *part. praes. act., ст. слов. блюды зам. блюда изъ блюдѣ*. 7. ночь и день *асс. temp. на пыт. коли?* 8. посадникъ наместникъ. 9. биричъ — тѣ, що у насъ возный; вонъ оголошувавъ публично распоряденя ряду. — надобѣ *вел. рус. надо, знач. треба*. 10. въ ловчихъ помѣжъ ловчими. 12. о соколѣхъ, *localis зъ применникомъ о* означае вѣдносины до чого; о = зглагомъ.

14. прочетъ = прочитавши. 15. дерзости своѣя *genit. при глаголѣ зворотномъ хвалити сѧ*. 16—17. селико лѣтъ только лѣтъ; съблюдѣ зберегши, заховавши. 21—22. моужьскоѣ дѣло = дѣло моужь (моужий). 23. При словахъ: отъ рати и отъ звѣри и отъ воды належить доповинити претерпѣхъ.

аче добро єсть блюсти, божіє блюдєнє лѣплїє єсть
человѣчьскаго. — —

VI. Изъ Паломника Данила мниха.

Авторъ сего памятника, Данило, бувъ черцемъ и игуменомъ рускимъ; только не знати, де родивъ ся и де живъ. Можна только догадатись, що Данило бувъ родомъ зъ губерніи Чернигѣвской, по-за-якъ вѣнъ рѣку Іорданъ прирѣвнуе рѣцѣ Сновъ, котра плыне скрѣзь губернію Чернигѣвску. Будучи игуменомъ вѣдбувъ вѣнъ далеку подорожъ въ Палестину, щобы поклонитись гробу Спасителя и звѣдати всякіи памятни святїи мѣся. А вже-жъ бувъ вѣнъ добрымъ патріотомъ рускимъ, коли хотѣвъ поставити *кандило* свое (с. е. лампу свою) надъ гробомъ Христовымъ за вѣхъ князѣвъ рускихъ, за всю руску землю и за вѣхъ христіанъ рускои землѣ. Що-до вѣдчѣ свои бувъ Данило вельми симпатичнымъ, такъ, що кождый мусѣвъ его полюбити; про-те вѣдобавъ ся вѣнъ Балдуину I., тогдашнѣму королеви Єрусалимскому, и користувавъ ся тогожъ покровомъ.

Навѣстивши святїи мѣся въ Палестинѣ описавъ вѣнъ тїпжъ въ книзѣ пѣдъ заголовкомъ *Паломникъ Данила Мниха*. Въ деякихъ же рукописяхъ має нашъ памятникъ иншіи заголовки, именно: *Книга глаголемая странникъ*; *Книга странникъ*; *Хоженіе игумена Данила*; *Житіе и хоженіе Данила, рускїя земля игумена*. Вѣдносно-жъ до сказаной назвы *паломникъ* замѣчаемо, що она походить вѣдъ слова *палма*, зъ котрою въ рукахъ повертали домѣвъ путники палестинскїи въ доказъ, що дѣйстно були въ земли святѣи. Паломники були отже и у насъ на Руси. Але въ томъ часѣ, коли вѣдбувались величезнїи хрестоноснїи походы изъ Европы на вѣхѣдъ въ цѣли освобождєня св. землѣ зъ-пѣдъ кормиги сарацинскон, нашїи предки були занятїи у себе дома внутрнимїи межнубоубїцїями и нападами дикихъ ордѣ, про-те не могли громаднѣ въ Палестину вѣдправлятись. Вѣдтакъ Русь не вносила меча въ св. землю, але

I. божіє блюдєнє лѣплїє єсть человѣчьскаго = божа охороша е лѣнша вѣдъ людскон.

высылала до гробу Спасителя не одного богомольця. Первымъ рускимъ паломникомъ бувъ игумень печережій, Варлаамъ, що посѣтивъ Єрусалимъ около 1062. р. Игумень же Данило бувъ первымъ, котрый свою мандрѡвку въ Палестину описавъ. Въ загалѣ треба признати, що описане пути Даниловою є вельми любопытнымъ, и що въ нѣякомъ языцѣ не находимо передъ Даниломъ такъ многоцѣнного памятника, котрый бы подававъ стѡлько достовѣрныхъ вѣстей про святу землю; вѡнъ є дуже важный за-для подробностей о святыняхъ той землѣ и ради точныхъ вѣстей що-до топографіи святыхъ мѣсть. Оповѣданє-жь Данила про явленє святого огню въ велику субботу въ присутствѣ короля Балдуина є вельми цѣкавымъ.

Данило не говорить нѣчого о своѣй пути изъ Руси; вѡдтакъ зачинає своѣй розказъ вѡдъ морскои проѣздки своєю изъ Царьгорода, и згадує про деякі островы пропонтиды и архипеляга. Путникъ нашъ посѣтивъ Ефесъ, и приставъ къ берегу Ликии, де находятъ ся мѣста Патара и Мура. Остановившись на островѣ Кипрѣ, вѡдплывъ въ Палестину и выйшовъ на берегъ въ Яффѣ, вѡдки вѡдправивъ ся просто въ Єрусалимъ, де пробувъ 16 мѣсяцѣвъ въ метохіи (монастырѣ) св. Савы. И вѡдтакъ пише Данило: *И отголкъ походивъ испытахъ вся та мѣста свята и видѣхъ добрѣ. — И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ святаго Савы тоу моужа свята и стара деньми и книжна вельми, и томоу святому моужоу вложи въ сердце Богъ, любити ми вельми хоудаго, и той ми оуказа добрѣ вся мѣста свята, иже соуть въ Іероусалимѣ, и по всей земли той повѣди ми добрѣ.*

Сея мандрѡвка Данилова вѡдбулась вѣдай зъ начаткомъ 1113. р., бо въ сѣмъ роцѣ 16. цвѣтня умеръ вел. князь Святотолкъ, а о смерти єго Данило въ Палестинѣ нѣчого не знавъ. Повернути-жь домѡвъ мѡгъ нашъ путникъ въ половинѣ 1115. р. пѡсля походу Балдуина на Дамаскъ, за княженія Володимира Мономаха. Додати еще належить, що Данило вѡдбувъ мандрѡвку вразъ зъ декотрыми товаришами-земляками, котрыхъ называє дружиною своєю и сынами рускими. Були то деякі Новгородцѣ и Кіевляне, якъ: Сдѣславъ Иванковичъ, Горославъ Михалковичъ, два Кашкичѣ *и инши мнози.*

Паломникъ Данила Мниха написанный языкомъ церковно-славянскимъ, однако находятъ ся въ текстѣ такожь слова и реченя, взятїи изъ живого руского слова. Такъ въ деклинаціи именъ и заименникѣвъ зустрічаемо формы (мало)русскїи: изъ той темницѣ; высота юн (с. е. горы). Именно замѣчаемо, що приименникъ до иногда зъ падежемъ III. сполучае ся; прим.: до той велицѣй церкви, до рѣцѣ, до печерѣ. На особливу увагу заслугуе тотъ проява, що зъ глаголомъ означенымъ (verb. finit.) въ 3. sg. pl. praes. сполучае ся иногда плеонастично глаголѣ спомагаючїи (verb. subst.) такожь въ 3. sg. pl. praes.; отже: тоу же єсть ражаєть ся теміанъ ладанъ; — та во соуть врата зовоуть ся Пеніамінока; — всякаа дрєвеса овоцнаа соуть тоу єсть. Порѣвн. въ Неофитахъ Шевченка: умрешь вси (IV).

Паломникъ Данила Мниха.

Сказаннїе о поутї, иже єсть къ Ієроусалимоу, и о градѣхъ, и о самомъ градѣ Ієроусалимѣ, и о мѣстехъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ святыхъ.

Се азъ недостойный игоуменъ Данила рускыа земля, хоужьшии въ всѣхъ мнискѣхъ, смиренъ стѣи многыми грѣхы и некрѣпкѣствнїемъ о всякомъ дѣлѣ блазѣ, и поноуженъ [кѣхъ] мыслию своєю и нетерпѣннїемъ своимъ, въсхотѣхъ видѣти святый градъ Ієроусалимъ и землю, обѣтованноюю Богомъ Авраамоу. Полю же возниєю хранимый доходяхъ святаго града Ієроусалима, и видѣхъ всю землю Галилійскоюю и святаа мѣста, и вса обѣидохъ, всю тоу землю, оудоуже Христосъ Богъ нашъ походи своимъ
10 ногами и много чудесъ показа преславно святымъ своимъ

2. хоужьшии сопрат. вѣдъ хоудый; ст. слов. хоуждїи, гев. хоуждышааго. — хоужьшии въ всѣхъ мнискѣхъ найсмирнѣйшїи межїи всеи черциаи. — многыми грѣхы instr. для означенїя причины. 3. о всякомъ дѣлѣ блазѣ; localis зъ приименникомъ о означае тутъ тѣе, до чою дѣйство вѣдносьє ся. 4. поноуженъ спонуканый. 7. святаго града genit. цѣли при глаголѣ доходити, с. е. при глаголѣ, сполученымъ зъ приименникомъ до. 8. обѣидохъ зам. обѣдохъ изъ обѣидохъ.

апостоломъ и оученикомъ, да то все видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ, и все ми Богъ показа видѣти, якоже желашъ азъ по многы дни, мыслю своею моучимъ. Но, братиѣ и отци, господниѣ мои, простите мѣ, и не зазрите моему худоумию и грѣбности моеѣ, еже списахъ о Иерусалимѣ, и о землѣ блазѣ, и о пути семь святѣмъ: иже бо кто поутемъ симъ ходитъ съ страхомъ и съ смиреннѣмъ, то не погрѣшитъ милости божиѣ николиже. Язъ же неподобно ходихъ поутемъ симъ святѣмъ, къ всякой славости и лѣности; — но обаче надѣю сѣ на милость божию и на вашу молитву, негли Христосъ Богъ проститъ мѣ грѣховъ моихъ бесчисленныхъ, да се и списахъ путь сей и мѣста сѣ свѣта, не възноша сѣ, ни велича сѣ поутемъ симъ: не боуди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на пути семь, но любве ради святыхъ мѣстъ написахъ все, еже видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ, дабы не въ забытѣи то было, еже ми показа Богъ недостойному, и оубоахъ сѣ осуженна оного раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина своего и прикупа не сътвори имъ; да и се написахъ вѣрныхъ ради человекъ, дабы кто слышавъ о мѣстехъ святыхъ и потщалъ сѣ доушею и мыслю къ святѣмъ симъ мѣстамъ, и равноу мѣзду приметъ съ ходившими до святыхъ сихъ мѣстъ. Мнози же дома соуще въ своихъ мѣстехъ добрии человекѣи милостынями къ оубогымъ и добрымъ дѣлѣи своимъ достигаютъ сихъ мѣстъ святыхъ, иже большюю мѣзду принимаютъ отъ Бога; мнози же и доходивше святыхъ сихъ мѣстъ и видѣвше свѣтѣи градъ Иерусалимъ, и възнесше сѣ оумомъ, яко нѣчто добро сътворише, и пакы погоубляютъ мѣзду труда своего,

1. да та. 8. не погрѣшитъ милости божиѣ не буде лишенный милости б.; — гел. милости божиѣ стоитъ при глаголѣ погрѣшити, чимъ высказуе сѣ понятіе вѣдаленя вѣдъ чого. 11—12. проститъ мѣ грѣховъ моихъ... проститъ менѣ грѣхи мои; — гел. грѣховъ моихъ означае понятіе вѣдаленя, увѣленя вѣдъ чого; — бесчисленныхъ — зам. бесчисленныхъ изъ безчисленныхъ. — да се и списахъ путь сей то отсе описавъ я путь сей. 25. достигати (кор. стѣг) — глаголь многократный изъ до-стиг-ја-ти; тутки переходитъ отже гј неправо въ з (не въ ж); порѣвн. въцати, на-рицати, тицати.

отъ нихже первый ясмь азъ. Мнози же и доходивше до
 Іероусалима идоуть взадъ, многа добра не видѣвше, тща-
 ще ся вкорзк итти; а сего поутти вкорзк незк ходити,
 но потихоу, не тоскомь, тоже мочно видѣти вся та мѣ-
 5 ста святаа въ самомь градѣ Іероусалимѣ и внѣ града. Изъ
 во недостойный игоумень Данилк пришедъ въ Іероусалимъ
 превыхъ 16 мѣсяць въ метоухин святаго Савы, и оттолѣ
 походивъ испытавъ вся та мѣста святаа и видѣхъ до-
 верк; невѣзможно во безъ вожа ходити и безъ языка до-
 10 верк испытати и видѣти всѣхъ тѣхъ святыхъ мѣстъ.
 И что оу себе имѣа въ роукоу моюю хоудого моего до-
 бьтка, и отъ того всѣмъ подавахъ, кѣдоуцимъ доверк
 вся святаа мѣста въ градѣ и внѣ града, да быша мнѣ
 оуказали все доверк; яжеже и бысть. И пригодн ми Богъ
 15 налекти въ лаврѣ святаго Савы тоу моужа свята и стара
 денкии и книжна вельми, и томоу святамоу моужоу вло-
 жи въ сердце Богъ любити мя вельми хоудаго, и той ми
 оуказа доверк вся мѣста святаа, иже соуть въ Іероусалимѣ,
 и по всей земли той поводи мя доверк, и до Тивириадъ-
 20 скаго моря и до Фавора, и до Назарета, и до Хеврона, и
 до Ердана, и до Бидлеома, по всѣмъ тымъ мѣстомъ по-
 води мя и троуди ся съ мною любве ради, и ина святаа
 мѣста многа видѣхъ, яже о томъ послѣди скажу.

7. *Метухія* вѣдъ грец. *μετούχιον* = подвѣре монастыря, вѣд-
 такъ *метухія* значить монастырь. Метохія св. Савы находи-
 лась въ самѣмъ городѣ Ерусалимѣ близько ставку, що звавъ ся
 Впрсавіею. Она належить до сего дня монахамъ грецкимъ и на-
 зывае ся теперь монастыремъ св. Димитрія. Данило каже, що
 вѣнъ пробувавъ 16 мѣсяцѣвъ въ той метохіи, въ загалѣ же въ
 Палестинѣ пробувавъ 2—3 роки. 9. *безъ вожа*, ст. слов.
безъ вожда; *вождь*, ст. рус. *вожъ* (изъ код + жъ) проводникъ.
безъ языка безъ знаня языка. 10. *всѣхъ тѣхъ с. мѣстъ*
genit. при глаголѣ *видѣти*, що высказуе понятіе змыслового до-
 бачаня (v. sentiendi). 15. *Лавра св. Савы* находились близько
 мертвого моря; еѣ належить розличити вѣдъ метохіи св. Савы
 въ Ерусалимѣ. Черцѣ той лавры переходуютъ до сего часу най-
 вѣрнѣйшій вѣсти про святій мѣсяц Палестины. 20. *Факоръ гора*
Фаборъ.

1. О Ёроу салимъ.

И ѳсть же святый той градъ Ёроу салимъ къ дѣврехъ, и около же ѳго горы каменны великы и вьсокы, олно пришедъ близъ къ градоу тоже видѣти святый градъ Ёроу салимъ: первое видѣти домъ Давидовъ, а потомъ 5 мало пошедъ, видѣти ѳлеоньская гора и святаа святыхъ, а потомъ весь градъ видѣти. И тоу же ѳсть гора равна оу поути близъ Ёроу салима, ѳко версты одной вдале, и на той горѣ зекдають люди съ коней, и пѣши ходять вси людие и поклоняють ся християне святому Ёъскресенню; 10 и бьвается радость велика всякому християнину, оувидѣшмоу святый градъ Ёроу салимъ: никтоже бо можетъ не прослезити ся, видѣвше землю желанною и мѣста сватаа, идѣже Христосъ Богъ нашъ нашего ради спасения походи. И идоутъ вси пѣши съ радостию великою къ градоу Ёроу- 15 салимоу.

2. О церкви Ёъскресенна господня.

И ѳсть же церковь та Ёъскресенне господне ська образомъ: кроугло сьздана, столповъ же имать 12 облыхъ, а 6 зданныхъ, и помочена ѳсть досками муроморьскими красно вельми; двери же имать шестеры, а на полатахъ 20 столповъ 16, а надъ полатами подъ верхомъ исписани соутъ святии пророци вси моу сиєю, ѳко живи стоать, а надъ олтаремъ написанъ Христосъ моу сиєю, а въ олтари же великомъ написано Ёдамово воздвиженне; въ самомъ же

2. олно (изъ ѳель+но) заледво; ѳелъ, ѳеле знач. пѣвъ, halb; прим. рус. еле живъ = на-пѣвъ живой, ледво живый; лѣтепло (зам. елѣ-тепло) нѣм. halbwarmes, lauwarmes Wasser. 3. видѣти святый градъ, — доповнити належитъ ѳсть въ знач. грецкого ѳсти можно, es ist möglich; святый градъ е властиво nominat.; порѣвн. нпже: видѣти ѳлеоньская гора; отже видѣти святый градъ = нѣм. die heilige Stadt ist zu sehen. 7. верста грец. стадион. — вдале с. е. въ далъ, зам. въ дали.

18. зданный мурованный. — муроморьскъ, ст. сл. мраморъскъ. 19. двери — шестеры; distributivum шестеры стоить замѣсть num. card. шесть, тому-що сущникъ двери звычайно лише въ plur. зустрѣчае ся; порѣвн. лат. bina castra. — полата галерия устроена горѣ на стовпахъ.

верхоу написано ѱсть къзнесеніе господне, оба полты же ол-
таря написано благовѣщеніе; а все то подписано ѱсть
моусиною. Перухъ же церковный не до конца сведенъ каме-
ниемъ, но тако спертъ досками и древиемъ тесанымъ,
5 плотничнымъ образомъ, и тако ѱсть безъ верха не покрыто
ничимъже.

3. О гробѣ господни.

Подъ тѣмъже самомъ верхомъ непокрытымъ ѱсть
гробъ господень симъ образомъ, яко печерка мала изсѣчена
въ камени, двери имоущіе малы, якоже можетъ человекъ
10 влѣзти, на колѣноу поклонше сѧ, възвѣше ѱсть малаго
моужа и весьма окаяна, 4 локоть въ длину и въ широтоу.
Влѣзши же въ печеркоу тоу дверцами тѣми малыми на
дѣсной странѣ ѱсть мѣсто, яко лавица засѣчена въ томъ-
же камени печерномъ; и на той лавици лежало тѣло Господа
15 нашего Іисуса Христа, и ѱсть и нынѣ лавица та святаа
покрыта досками муреморянскими, и соуть на сторонѣ про-
дѣлаана 3 оконца кроугла, и тѣми оконци видить сѧ свя-
тый тѣй камень: и тоу цѣлоуютъ вси христіане. И висить
въ гробѣ господни 5 кандиль велнкыхъ съ масломъ съ
20 древинымъ, и горять беспрестани кандила та святаа, не
оугасаютъ ихъ никтоже, ни въ день ни въ ночь. Лавица
же та святаа, идѣже лежало тѣло Христова, ѱсть въ дли-
ноу 4 локоть, а въ ширноу два локти, а възвѣше полтора
локти. Предъ дверми же печерными лежитъ камень, трехъ
25 стонъ вдале отъ дверецъ тѣхъ печерныхъ: на томъ ка-
мени ангелъ сѣды шви сѧ женамъ мурносицамъ и благо-

1. оба полты pl. acc. по обохъ бокахъ, utrimque, zu beiden
Seiten. 5. плотничнымъ образомъ тесельскою работою.

10. поклонше сѧ part. praet. act. I. у формѣ неподвижной,
котру въ граматикахъ зовутъ дѣеучастіемъ; отже поклонше сѧ
е властво accusativ. sing. neutr., що служить для означеня когрои
небудь особы въ всѣхъ трѣхъ числахъ. Правильно було-бъ по-
клонъ сѧ (= поклонникъ сѧ); порѣвн. вышше имоуще зам. имоу-
щи (nom. sg. fem.). 19—20. масло древиное оливо. 21. За-
имениакъ неозначеный никтоже, будучи подметомъ, вяже ся зъ
числомъ многимъ присудка (оугасаютъ). 23. Сущиякъ локоть
склонявъ ся давнѣйше пося взорця кость; отже sg. gen. локти. —
къзвѣше заввышки.

вѣсти нмѣ Христово воскресеніе; и ѣсть печерка та одѣлана тако амвонѣ красными мироморомъ и столпци мироморіанъ жѣ около стоять, числомъ [нхъ] 12. Вверху же надъ печеркою тою созданъ тако теремецъ красно на столбѣхъ, и вершекъ ѣмоу спертъ кроугло, и сребрянъими чешоуиками позолочеными покованъ, и на верхоу же того теремца стонтъ Христосъ сребрянъ сдѣланъ, тако въ моужа вболѣй ѣсть, и то соутъ Фрази сдѣлали и поставили, и нынѣ ѣсть подъ самыми верхомъ тымъ непокрытымъ.

0 Соутъ же дверци трои оу теремца того оучинены хытро, тако крестыцы: тѣми бо дверцами влзати людие къ гробоу господню. Да то ѣсть гробъ господень былъ печерка та, такоже то написахъ, докре испытавъ отъ соущихъ тоу издавна вѣдоущимъ святаи си мѣста.

4. 0 Іерданьстѣй рѣцѣ.

5 Іерданъ же рѣка течеть быстро, берегы же имать обѣ онъ полъ Іердана прикроуты, отселѣ пологы. Вода же ѣго моутна и сладка вельми и нѣсть сыти пиющимъ водоу тоу святоу, и здрава бысть вода та пиющимъ ю; ни съ неѣ волить, ни пакости въ чревѣ нѣсть. Ёскмъ ѣсть по-

20 добенъ Іерданъ рѣцѣ Ёновьстѣй, въ шире и глаубле, лоукаво же вельми и быстро течеть; болонія же имать такоже и Ёновъ рѣка; глаубле же ѣсть четырей сажень среди са-

2. мирморѣ = мраморѣ; выше муреморіанъ. Се примѣръ повногласія неправильного, по-за-якъ старословенскоѣ силѣбѣ ра, стоячѣй межи согласными, въ рускомъ языкѣ по правилу водповѣдае *оро*; отже мракъ = морокъ. 5. вершекъ ѣмоу = вершекъ ѣго. 8. вболѣй за-в-болѣш-ки. — Фрази; sg. nom. Фрагъ Francus. 10. хытро мудроно. 12. ѣсть былъ *fruit*. 14. вѣдоущимъ — неправильно стонтъ тутъ *dat. absol.*, по-за-якъ належало авторови писати вѣдоущихъ зъ поглядомъ на попередню форму причастника: соущихъ.

16. обѣ онъ полъ Іердана зъ того боку Иордана. 19. ни — волить речене безъ подмета. 20. рѣка Ёновьская рѣка Ёновъ; она тече скрѣзь губернію Черниговску; вытѣкае изъ околѣцѣ Стародуба и впадае въ Десну. — шире и глаубле *comparat. gen. neutr. ст. слов.* ширѣ, глѣблѣ; въ *positiv-ѣ* було-бъ: широко, глаубоко. 22. глаубле за-глубш-ки. — четырей сажень — *genit. mensurae*.

мой коупели, іакоже самъ совою искоушихъ и измѣрихъ и
 побродихъ на оноу страну Іердана, и много походихъ по
 брегоу томоу Іердановоу любовию; въ шире же Іерданъ рѣка
 іакоже на оустыи Еновъ рѣка іестъ. И іестъ же по сей странѣ
 5 [рѣцѣ] коупели тоа іако лѣсокъ малъ, древнїе много по
 брегоу Іердановоу превысоко, іако вербнїе іестъ, и подобно,
 но нѣсть верка; вѣше коупели іако лознїе много по брегоу
 Іердана, но нѣсть наша лоза, но инака, іако ксилажи подобно
 іестъ. И іестъ во тоу тростнїе много и звѣрнїе многи тоу
 10 живоутъ, и свинни дикни безъ числа много тоу, и пардоуши
 мнози тоу соутъ; тоу же соутъ и лъвове обѣ онѣ полѣ
 Іердана въ горахъ каменнѣхъ, тоу сіа и ражають. Дроугѣа
 же горѣ соутъ подѣ тѣми горами, вѣлѣ соутъ велми,
 и ти соутъ близъ Іердана, да та зоветъ сіа земля Заоулонїа
 15 и Нефталимїа обѣ онѣ полѣ Іердана. И тоу же іестъ мѣ-
 сто близъ іако двою дострѣлоу вдале отъ рѣкѣ Іердановѣ,
 къ возводуу лицемъ, идѣже Іанїа пророкъ вѣсхѣщенѣ
 вѣсть на колесници огненѣ на небо. И тоу же іестъ близъ
 20 потокъ Іанїнѣ водѣ исполненѣ; вода же въ немъ течеть
 вѣстро и красно по каменїю въ Іерданѣ; вода же та стоу-
 дена и сладка. И тоу же іестъ печера свѣтаго Іоанна Пре-
 дотечи надѣ потокомъ тѣмъ: и тоу водоу пилѣ Іоаннѣ
 Предотеча Христовѣ, іегда тоу жилѣ въ той печерѣ свѣтой.
 И тоу же іестъ близъ дроугаа печера, идѣже жилѣ Іанїа
 25 пророкъ съ оученикомъ своимъ Іеліскїемъ. И то все видѣхъ
 очима своимъ грѣшнымъ. И сподобен же мѣ Богъ триждѣ
 вѣти на Іерданѣ, и въ самѣи праздникѣ водѣ крещенїа

3. по брегоу томоу —; заименикъ той має тутки значене
 родѣвника; отже брегъ той = das Ufer. Мнѣхъ Данило уживае ча-
 сто заименикъ тѣ въ значеню родѣвника. — въ шире за-в-шир-ки.
 5. древнїе collect. (вѣдъ древо + suff. ие); порѣвн. нижше вербнїе,
 тростнїе. 8. ксилажъ; въ деякихъ рукописяхъ стоить силажъ,
 або и ксилажъ. Може бути, що се є игра Mispelbaum, котра є
 подѣбна кушамъ, що ихъ зовуть arbutus andrachnae, котра ростуть
 на берегахъ Іордана. 16. іако двою дострѣлоу von ungefähr
 zwei Schussweiten; двою дострѣлоу gen. mensurae. 27. Праз-
 никъ хрещенїа воды вѣдбувавъ ся дня 6. сѣчня вѣдъ давнѣхъ
 давепъ въ тую памѣть, що Іисусъ того дня вѣдъ Іоанна бувъ
 охрещенїй.

вѣхъ на Ёрданѣ съ всюо дружиною моею, и видѣхомъ
благодать Божию, приходящую на воду Ёрданскою, и
множество народа безчислено тогда приходитъ къ водѣ съ
свѣщами, и всю тоу ноць бѣваетъ пѣніе изрядно и
5 свѣщъ безъ числа горящъ; въ полоуноци же бѣваетъ кре-
щеніе водѣ: тогда бо Доухъ святый исходитъ съ небесе
на воду Ёрданскыа; человекци же достойни добрѣ ви-
дять, како въсходитъ Доухъ святый, а вси народи не ви-
дять, но токмо всякомуоу человекоу радость бѣваетъ то-
10 гда въ сердци. Да югда погрузитъ священници крестъ
честный, и югда рекоуть „въ Ёрданѣ крещающоу ти ся,
Господи“, — и тогда вси людие вскачють въ Ёрдани, кре-
щающе ся въ Ёрданскѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ
полоуноци крести ся отъ Іоанна.

5. **О свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ съ небесе
къ гробоу господню.**

15 И се ми показа Богъ видѣти хоудомоу и недостойно-
моу рабоу своему Данилоу инокоу, видѣхъ бо очима сво-
има грѣшныма по истинѣ, како сходитъ свѣтъ святый
къ гробоу животворящему Господа Спаса нашего Іисуса
Христа. Мнози бо нини странници неправо глаголють о схо-
20 жении свѣта святаго: нини оубо глаголють, яко голоу-
бемь сходитъ Доухъ святый къ гробоу господню, а дру-
зини глаголють, яко молния сходитъ и вжигаетъ кандила
надъ гробомъ господнимъ: то юсть ажа, ничтоже бо тогда
видѣти, ни голоуби, ни молнии, но тако невидимо сходитъ
25 благодать Божия, и вжигаютъ ся кандила надъ гробомъ
господнимъ. Да о томъ скажоу, юже видѣхъ по истинѣ.

Бѣ въ великоую пятъницу по вечерни потирають гробъ
господень и помывають кандила соущаа надъ гробомъ го-
споднимъ, и наливають кандила та масла древянаго чиста

1. Про *дружину* Данила гледи стор. 75. 4. пѣніе из-
рядно ein ausnehmend schöner Gesang. 5. свѣщъ горящъ gen.
partit. 6. крещеніе водѣ = крещеніе воды. 12. въ Ёр-
дани; правильно було-бъ въ Ёрдань.

24. голоуби — правильна форма genitiv-a, по-за-якъ сей
сущникъ склопявъ ся давиѣше такъ якъ поуть (кляса V.)

29. наливають — масла чиста; се е грецизмъ; рус. на-

БЕЗЪ ВОДЪ, ОДНОГО, И ВЛОЖАТЬ СВѢТИЛНА И НЕ ВЖИГАЮТЬ СВѢТИЛЕНЪ ТѢХЪ, но тако оставяють свѣтилна та не вѣжжена, и запечатають гробъ господень въ вторъй часъ нощи; тогда же изгасятъ вся кандила не токмо тоу соу-
 5 щая, но и по всѣмъ церквамъ иже въ Іероусалимѣ. Тогда и азъ хоудый идохъ въ тоуже пятницоу великоу въ первъй часъ дни къ князю Балдуиноу, и поклонихомъ ся ѿмоу до земли; онъ же видѣвъ мѧ поклонивша ся и при-
 10 зва мѧ къ себѣ съ любовию и рече ми: „что хоцеша, игоу- мене роускый?“ — позналъ во мѧ добръ и любяше мѧ вельми, якоже быше моужь благъ и смиренъ и не гордитъ ни мало. Язъ же рекохъ ѿмоу: „Господине княже! молю ся тебѣ Бога ради и князей дѣльма роускыхъ, хотѣлъ быхъ и азъ поставити кандило свое надъ гробомъ господнимъ
 15 за вся князя наша и за всю роускоую землю, за вся христиание роускыа земля.“ И тогда же князь повелѣ ми поставити свое кандило, и съ радостию посла съ мѧю моужа своего лоучышаго къ икономоу святаго Нѣскресенна и къ томоу, иже держить гробъ господень. Повелѣста ми
 20 оба, икономъ и ключарь гроба господня, принести кандило свое съ масломъ; азъ же поклонихъ ся имъ съ радостию великою, и шедъ на торгъ и коупихъ кандило стклянное велико и налнхъ масла древянаго чистаго безъ водъ, и принесохъ къ гробу господню, оуже вечероу соущоу, и оу-
 25 молихъ ключаря того ѿдинаго и вѣзвѣстихъ ѿмоу, онъ

ливають масломъ чистымъ; порѣвн. грец. ἐπέμισε τὴν νύκτιν ξύλων (Krüger, Griech. Sprachl. §. 47, 16). — масло древяное олива.
 2. свѣтиленъ pl. gen., — sing. nom. свѣтильно знач. свѣтло, лампада. 7. Балдуинъ I. бувъ королемъ Брусалимскимъ, а наслѣдникомъ Готфрида Бульоньского. 11. гордитъ гордовитый.
 12. Господние княже — древня титулятура князѣвъ. 13. князей дѣльма роускыхъ; дѣльма або дѣла, рѣвно якъ и ради, кладе ся *пѣсля* имени стоячого въ genitiv-ѣ. Коли-жь при сущнику находить ся еще придатокъ, то дѣльма (дѣла) ставить ся помѣжь сущникъ и его придатокъ. 15—16. христиание, правильна форма асс. pl. була-бъ христианы. — роускыа земля sg. gen. = ст. слов. роускыа земля. 22. стклянный изъ стекло + suff. кнѣ (анѣ); стекло — слово чуже; готц. stikls.

же отверзе двери господня гроба, и повелѣ ми вѣстоупити изъ калигѣ, и введе мѧ восога въ гробѣ господень съ кандиломъ, ѡже ношахъ азъ роукама своимъ грѣшнымъ, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ господни; и поставихъ своимъ роукама грѣшнымъ въ ногахъ, идѣже лежаста пречистни нози Господа нашего Иисуса Христа, въ главахъ стояше кандило греческое, на персехъ поставлено бѣше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей, тако во обычей имоуть, по всѧ лѣта поставляютъ кандило греческое и святаго Савы. Благодатню же божию та три кандила въжгли сѧ дольниѧ, а фрижская кандила повѣшена соуть горѣ, и отъ тѣхъ кандилъ ни єдинога же не возгорѣ сѧ тогда, толико тѣ три єдини въжгли сѧ. Изъ же поставихъ кандило свое на святѣмъ гробѣ Господа нашего Иисуса Христа и поклонихъ сѧ честномуу гробу господню, и обловчывавъ съ любовию и съ слезами мѣсто то святое и честное, идѣже лежало пречистое тѣло Господа нашего Иисуса Христа; и изыдохомъ изъ гроба того святаго съ радостню великою и идохомъ кѣждо въ келью свою.

20 Заутра же въ великою субботу въ шестый часъ дни събирають сѧ людие предъ церковию Вскресения Христова безчислено много множество людей отъ всѣхъ странъ пришелци и тоземци отъ Вавилона, и отъ Египта, и отъ Антиохии, и отъ всѣхъ странъ тоу сѧ събирають въ тотъ 25 день несказанно много людей, и наполняютъ сѧ всѧ та мѣста около церкви и около Распятия господня, велика же

1—2. вѣстоупити изъ калигѣ ззуди сапоги; — калига лат. caliga. 6. нози — ведля выговору руского; правильно: нозѣ пом. dual. 8. обгычей зам. обгычѣй — изъ обѣ-вѣк-ѣй = обгычай. 10. Лавра св. Савы мала завсѣгда первенство мѣжъ прочими монастырями. 11. фрижская кандила лампады Франковъ. 12. горѣ sg. loc. безъ применника, якъ и въ живучой мовѣ руской. — ни єдинога не возгорѣ сѧ — въ сѣмъ реченю нема граматичного подмета; дотыче имя стоять въ genitiv-ѣ (єдинога). Мабуть поставивъ авторъ тутки genit. изъ-за-того, що при глаголѣ стоять заперечаюча частица не.

20. въ шестый часъ дни с. е. мѣжъ одинацатою а дванацатою годиною. 22. Понятіе сущника множество вскрѣпле сѧ тымъ, що додае сѧ до него еще придатокъ того-самого кореня (много). — безчислено зам. вѣчислено изъ безчислено.

тѣснота бѣваетъ тогда въ церкви и около церкви; мнози бо тогда задыхаютъ ся отъ тѣсноты людий тѣхъ, и тѣ всѣ людие съ свѣцями стоятъ невѣжженами и ждоуть отверзения дверей церковныхъ. Ноубрь же церкви попове
 5 ждоуть съ людьми, дондеже придетъ князь Балдвинъ съ дружиною своею, и бѣваетъ тогда отверзение дверей церковнымъ, и входять тогда вси людие въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ, исполняютъ церковь тоу и полатоу, и всю-
 10 дѣ полно боудеть въ церквѣ и околѣ Голгоды и около краинева мѣста и до толкѣ, нѣже налѣзень крестъ господень все полно боудеть людий, много не глаголють ничтоже, но токмо „Господи помилуй“ зовоуть не ослабляючи и вопиють сильно, яко тоутиати и възгремѣти всемоу мѣстоу томоу отъ вопля людий тѣхъ; источници тоу слезамъ
 15 проливаютъ ся отъ вѣрныхъ человекъ; аще бо кто окамененъ сердцемъ своимъ, да и той тогда можетъ прослезити ся, всякъ бо человекъ тогда зазритъ себе и номиниеть грѣхы свои и глаголетъ въ себѣ: еда моихъ ради грѣховъ не спидеть Доухъ святый! И тако стоятъ вси вѣрнии,
 20 слезно и съкроушено сердце имоуще; и той самъ князь Балдвинъ стоитъ съ страхомъ и смиреннѣемъ великымъ, источникъ слезъ проливаетъ ся отъ очию его; такоже и дружина его стоитъ около его прямо гробу близъ олтаря великаго. Яко бѣсть седмый часъ субботнаго дни,

2. задыхаютъ ся душать ся. — людий тѣхъ = τῶν ἀνθρώπων. 3. съ свѣцами невѣжженами. Замѣчательна е форма номинальна приложника въ instr. plur. gen. fem. — вѣжженъ part. praet. pass. (кор. жьг) запаленый. 6. отверзение дверей церковныхъ = о. дверей церковныхъ. 9—10. околѣ = около. — краиневое мѣсто зам. краинеекое мѣсто = лобное мѣсто (на горѣ Кальваріи); краинеекъ — слово чуже, грец. κρανίον лобъ, Hirs Schädel. 13. Все тее дѣе ся и теперь еще. Въ велику субботу каждого року набожнй путники дождають въ церквѣ божого гробу проявы свѣтла небесного. Около 3. години съ-полудня ведля переказу набожного сходить свѣтло зъ неба и запалые свѣчки и лампы въ пещерѣ гробу Христового, почѣмъ епископы зъ ассистою вѣдъ того небесного свѣтла свои свѣчки запалаютъ. Вѣдтакъ вѣдъ свѣчокъ духовенства запалаютъ путники свои свѣчки и выходятъ зъ церкви зъ радостію великою. 14. источници слезамъ = н. слезъ. 24. Головный олтарь стоявъ передъ лукомъ, що творить вхѣдъ въ церковь Грековъ. — седмый часъ с. е. часъ межп полуднемъ и 1. годиною.

поиде князь Балдвинъ изъ домоу своѣго къ гробоу господню и съ дружиною своєю, и вси вси пѣшши идоуть съ нимъ. И присла князь къ метоухию святаго Савты, и позва игоумена съ черноризцы ѣго; и поиде игоумень съ
 5 братнею къ гробоу господню, и азъ хоудый тоуть же идохъ съ игоуменомъ тѣмъ и съ братнею, и придохомъ къ князю томоу, и поклонихомъ ся ѣмоу вси. Тогда и онъ поклони ся игоуменоу святаго Савты. И повелѣ князь игоуменомъ святаго Савты и мнѣ хоудомоу съ нами принти
 0 близъ себе, а инѣмъ повелѣ предъ собою ити, а дружинѣ повелѣ по собѣ ити. И придохомъ въ церковь Бѣскресенна Христова къ западнымъ дверемъ, и се множество людий застоупиша двери церковныя, и не могоухъ внити въ церковь. Тогда повелѣ князь Балдвинъ воѣмъ своимъ разгнати люди наснакствомъ, и сѣтвориша яко оуланцоу сквозѣ
 5 люди ои и до гроба господня, и тако възмогоухомъ прити. И придохомъ къ восточнымъ дверемъ господнимъ гробнымъ, а князь по насѣ приде и ста на мѣстѣ своемъ на десной странѣ оу перегородѣ великаго олтаря противоу восточнымъ дверемъ гробнымъ: тоу бо ѣсть мѣсто
 0 княже создано вѣсоко; повелѣ же игоуменомъ святаго Савты стати надъ гробомъ съ всѣми черныцы и съ правобѣрными попы, мнѣ же хоудомоу повелѣ стати вѣсоко надъ самыми дверьми гробными противоу великаго олтаря, яко
 5 зрѣти ми вѣше въ гробныя двери; двери же гробныя вси

12. Подъ западными дверьми належить розумѣти головни двери церкви. 16. ои елп, нѣм. halb-, значитъ тутъ *майже*; ои и = майже ажъ, *beinahe bis*. 23—25. Надъ каплицею божого гробу находится ся тераса, окружена поручемъ, и вѣдтакъ на томъ горѣшиѣмъ мѣсци капицѣ построена баня прозора, покрыта копулою. Лише сторожѣ гробу можуть входить на терасу, куды вироцѣмъ и трудно дѣстатись. При входѣ въ такъ звану пещеру ангела замѣтнѣ въ обоухъ кутахъ, на-право и на-лѣво, двое малыхъ дверей; ними входить ся на ступнѣ, щѣ ведутъ на гору. По тыхъ же ступняхъ не можна иначе ити, якъ тольо придержуючи ся спущеного зъ горы ужища. Помѣстъ банѣ не много высшѣ вѣдъ помосту терасы, а копула банѣ поставлена надъ отворомъ, котрый зроблений въ вершку пещеры за-для пропущеня выпарѣвъ вѣдъ лампъ и свѣчокъ. Коли хто находится ся въ серединѣ банѣ, то може двитись черезъ той отвѣръ, щѣ е до-

три замчены и запечатаны царскою печатню. Латыньскыи же попове въ велицѣмъ олтари стоахоу. И вѣсть яко осмыи часъ дни, начаша пѣти вечернюю правобѣрнии попове на гробѣ горѣ, и вси моужи доуховнии черноризци же 5 и поустыинници мнози вѣхоу пришли; а Латыни же въ велицѣмъ олтари начаша верещати свойскы; и тако поущимъ имъ, азъ же тоу стоахъ и прилѣжно зрахъ къ дверемъ гробнымъ. И яко начаша паремни чести соуботы великыа, и изыде епискоупъ съ диякономъ своимъ изъ 10 великаго олтаря и приде къ дверемъ гробнымъ, и позрѣвъ гробъ господень сквозѣ хрестыцы дверей тѣхъ, и не оузрѣ свѣта въ гробѣ и възврати ся опять въ олтарь. Иско начаша чести шестоую паремню, и тойже епископъ со диякономъ приде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не оувидѣ 15 ничтоже въ гробѣ господни. Тогда же вси людие възъпиша съ слезами „киръ елейсонъ“; якоже вѣсть девиатый часъ дни мимоходыцоу, и начаша пѣти пѣснь преходноую „Господени пеємъ“, и тогда внезапнопоу приде тоуча отъ вѣстека мала и ста надъ вѣхомъ непокрытымъ томъ церкве и одожди надъ гробомъ святымъ, и смочи насъ доврѣ стоящихъ надъ гробомъ господнимъ; и тогда внезапнопоу обанста свѣтъ святый въ гробѣ господни, и изыде блистанне свѣта того страшно и свѣтло зѣло изъ гроба того святаго. И пришедъ епископъ съ четырма дияконы 20 отверзоша двери господни гроба, и вземъ свѣцоу оу князя и вниде епископъ въ гробъ господень, и вѣжже перкоие тоу свѣцоу отъ свѣта того святаго, и изнеси изъ гроба свѣцоу тоу, и вдасть ю самому князю въ роуцѣ; и ста князь на мѣстѣ своемъ дрѣжа свѣцоу тоу съ радостию великою 25 зѣло, и отъ томъ свѣща мы вѣжгохомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщи вси свои вѣжгоша свѣща. Свѣтъ же

сытъ широкій, и про-те може видѣти саму пещеру святаго гроба. 1. замчены (кор. мѣк) замкненіи. 5. Латыни помен collect., про-те прееудокъ (начаша) стоить въ числѣ многѣмъ. 6. свойскы по своему. 8. паремни наука; порѣвн. грец. *παροιμία* знач. прислове. Паремією зовуть звычайно одвѣтны главы изъ книгъ старого завѣта. 9. епискоупъ — латинскій. 16. киръ елейсонъ грец. *κίριε ἐλεήσον*. 30. свои свѣщи — форма руска изъ скоѣ свѣщѣ зам. свои свѣща (або свѣща).

святѣй нѣсть яко огонь земнѣй, но инако, свѣтитъ ся изрядно пламень той яего яко киноварь. И тако вси люднѣ стоятъ съ свѣщами горящими, и вопиють же вси непрестанно съ радостию великою зѣло и съ веселиемъ, видѣвши свѣтъ святѣй божий. Иже бо кто не видѣвъ той радости въ той день, то не иметь вѣрѣ сказающемоу о всемъ томъ видѣнии; обаче вѣрнии добрини челоуѣци вельми вѣроують, и въ сласть послушають сказанна сего о святѣйни сей и о мѣстѣхъ сихъ святѣхъ: вѣрнѣй бо въ малѣ и въ мно- зкѣ юсть вѣрнѣ, а злоу челоуѣкоу истина крива юсть. Мнѣ же хоудомоу Богъ послухъ юсть, и святѣй гробъ госпо- день, и вса дружина моя, роускѣи сынове, и приключиша ся тогда Нооугородци и Кыяне: Сѣдеславъ Иванковичъ, Городиславъ Михалковичъ, Кашкича два, и нини мнози, иже свѣдають о мнѣ и о сказанни. Но възвратимъ ся на пре- же реченюе. И ягда же свѣтъ възсия въ гробѣ господни, тогда пѣниѣ преста и вси възъпиша „кирѣлейсонъ“; потомъ поидоша изъ церкви съ радостию великою и съ свѣщами горящими и съблюдающе къждо свѣща своя отъ оугаше- нна вѣтренаго, и идоша кождо въ дому своя, и отъ то- го свѣта святаго вжигаютъ свѣща въ своихъ церквахъ къждо ихъ, и кончаютъ пѣниѣ въ своихъ церквахъ къждо ихъ; въ велицкѣй же церкви оу гроба господна сами попове безъ люднѣ кончаютъ пѣниѣ вечерниѣ. Тогда же мѣ съ игоуменовъ и съ братнѣю идохомъ въ свой манастырь несоуще свѣща своя горящамъ, и тоу кончахомъ пѣниѣ ве- черниѣ, и идохомъ въ келия своя хвалище Бога, показавше- го намъ тоу благодать видѣти.

Въ оутрнѣй же день въскресения Христова, въ недѣлю святѣй пасхы, на заоутрени отпѣвши како подобаетъ, и бывшоу цѣлованню съ игоуменовъ и съ братнѣю и отпу- щенню бывшоу, въ первѣй часѣ дни, и вземъ игоумень крестъ съ братнѣю и идохомъ къ гробу господню, поюще

6. то = тѣ, тѣй (той). 8. въ сласть послушають зѣ довольствомъ слушають; accus. сласть зѣ применникомъ въ означае способъ. 13. Нооугородци зам. Новѣгородци.

30. заоутрениѣ зам. заоутрениа с. е. слоужба = утрениа.

кондакъ „Ще и въ гробѣхъ сииде бесмертѣне“, — и вшедѣ въ гробѣхъ животворящій, и обловѣзавше съ любовнью и слезами теплыми, насладивше ся тоу кони тои благооуханныи святаго Доуха пришествиємъ и кандиломъ тѣмъ иеще
5 горящимъ дивно же и чудно и изрядно вельми; та бо кандила три въжыгла ся сама тогда, иегда сииде свѣтъ святый, иакоже ны повѣда икономъ и ключарь господни гроба; а инѣхъ висить пять кандилъ надъ гробомъ господнимъ, и горяхоу тогдаже, но свѣтъ ихъ инакъ вѣлаше, не иакоже
10 онѣхъ трехъ кандилъ, изрядно и чудно свѣта ся. И потомъ изыдохомъ изъ гроба господни вѣсточными дверми, и вшедше въ олтарь и сътворихомъ цѣлованіе съ правобѣрными попы христианьскими и сурьяньскими, изыдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой монастырь и тоу
15 спочивше до литургии.

И по трехъ днѣхъ и по литургии идохъ азъ ко ключарю гроба господни и рекохъ иемоу: „Хотѣлъ быхъ взяти кандило свое.“ Онъ же понмъ мене съ любовнью, единого токмо введе мя съ сокою въ гробѣхъ, и вшедѣ въ гробѣхъ
20 обрѣтохъ кандило свое надъ гробомъ господнимъ иеще горяще свѣтомъ тѣмъ сватымъ. И поклонихъ ся гробомъ томоу святомоу и обловѣзавъ мѣсто то честное, идѣже лежало тѣло пречистое Господа нашего Иисусъ Христа. Тогда бо измѣрихъ гробѣхъ святый въ длину и въ шири
25 ну и въ высоту: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомоу же; и почтихъ гроба господни како мога по силѣ, и томоу ключареви подахъ нѣчто мало и хоудо благословеніе. Онъ же видѣвъ любовь мою къ гробомъ господню и къ томоу самомоу, оудвигнувъ же дѣскы соущаи въ го
30 ловахъ святаго гроба, и оудомни ми тако камени того святаго нѣчто мало на благословеніе, и запрети ми съ клятвою, не повѣдати никомоу же въ Иерусалимѣ. Изъ же поклонихъ ся гробомъ господню и томоу ключареви, и вземъ кандило свое съ масломъ иеще горящимъ и изыдохъ съ ра-

1. вшедѣ зам. вшедше. 8. инѣхъ гер. pl.; правильно було-бъ: инѣхъ (деклинація прономинальная); — инѣ, рус. иншій, зъ формою компаратива.

29. оудвигнувъ подиѣши; применникъ оу въ сполученю зъ глаголомъ двигнути означае понятіе вѣдаленя, усупеня.

достою великою з'яло, обогатѣвъ ся благодатию божиною, нося въ роуцѣхъ моюю даръ святаго мѣста и знаменна святаго гроба господня, и ндохъ радоуа ся яко нѣкако съкровице богатства обрѣтоухъ, и ндохъ въ келню свою съ радостю великою. —

VII. Изъ лѣтописи Несторови.

Несторъ родивъ ся межи 1056. а 1066. рокомъ мабутъ въ околицѣ Кіева. Въ 17. роцѣхъ жизни вступивъ въ печерскій манастирь въ Кіевѣ, и Стефаномъ игуменомъ бувъ постриженный въ черцѣхъ. Въ 1091. р. поручено ему, вѣдшукати въ печерахъ останкѣвъ тѣла Θεодосія, основателя печерского манастиря, чого вѣнъ при помочи двохъ иншихъ черцѣвъ справдѣ доконавъ. Ёще довѣдуемъ ся, що, якъ въ 1096. р. дикі Половцѣ на манастирь напали. Несторъ съ другими братами ратовавъ ся утечею, що однакже кѣлькохъ черцѣвъ тогды убито. Умеръ у глубокой старости. Такъ читаемо въ Патерику печерскѣмъ (с. в. въ житиисей печерскихъ святыхъ зъ XIII. вѣка): *Пожиѣ же лѣта довольна, троуждаа ся въ дѣлѣхъ лѣтописанна и лѣта вѣчнаа поминаа. И тако добрѣ оугоди творцоу лѣтоми, къ немѣуже по лѣтѣхъ временныхъ довольныхъ престави ся на вѣчностъ.* Учені мужѣ догадують ся, що Несторъ умеръ около 1146., — що живъ отже найменше 80 лѣтъ.

Сему поважному черцеви приписують зложено лѣтописи рускоя, котрой повный заголовокъ е такій: *Повѣсти временныхъ лѣтъ, откоудѣ юсть пошла роуская земля, кто въ Къневѣ нача первѣю княжити, и откоудѣ роуская земля стала юсть.* Найновѣйшіе же дослѣды историчніи доказують, що послѣдня редакція лѣтописи не принадлежить Несторови, але Сильвестрови, игумену Выдубицкого манастиря св. Михаила въ Кіевѣ, котрый доси бувъ уважанный лишь первымъ продовжателемъ лѣтописи Несторови. Несторъ подавъ отже бѣльшу часть матеріялу къ написаню лѣтописи, и бувъ переважно лѣтописцемъ печерского манастиря; Сильвестръ же доповнивъ повѣсти Несторовіи и уложивъ ихъ въ тѣмъ видѣ, въ якѣмъ они теперъ намъ представляють ся. Хотяй же игу-

мень Сильвестръ безъ сумнѣня занявъ ся послѣднёю редакцією лѣтописи, то все таки зъ поглядомъ на первого автора еи належитъ ю называти лѣтописью Несторовою.

Оглядъ лѣтописи. Лѣтопись починае ся вычисленемъ тыхъ краѣвъ, котрі дѣстались потомкамъ сынѣвъ Ноєвыхъ. За нарысомъ географіи старого свѣта слѣдує исторія Славянъ. Згадка за рѣку Днѣпро наводить Нестора на легенду про св. апостола Андрѣя, котрый мовь-то Днѣпромъ вѣдъ Корсуня въ Кіевскій сторони прийшовъ, и поблагословивши горы своимъ ученикамъ передсказавъ, що тутъ стане колісь городъ великій, и многі церкви внесуть ся на хвалу богу. Вѣд-такъ представляє авторъ колишній побуть Славянъ надъ Дунаємъ, оповѣдає про ихъ переселене зъ-надъ Дуная на пѣвнѣчь и на пѣвнѣчний схѣдъ, про утворене многихъ самостѣйныхъ земель въ новѣй вѣтчинѣ, про народні звичаѣ и обычаѣ. Досить просторонно говорить про Полянъ и похваляе ихъ обычаѣ, про-те декотрі догадують ся, що вѣдъ зъ того племени походивъ. Зъ рокомъ 862. починає ся властива руска лѣтопись, и кѣнчить ся 1110. р., тамъ де находить ся приписка Сильвестра. игумена Выдубицкаго монастыря, котрый продовжавъ лѣтопись до 1116. р.

Характеръ лѣтописи. Несторъ, смирный чернець, перенявшись духомъ христіаньскои набожности, поглядає на историчне оповѣданє изъ становиска религіиногo. Вѣдъ пише лѣтопись особливо для того, щобы читателѣвъ поучити о премудрѣмъ промыслѣ божѣмъ, — щобы въ лѣтописи выложити христіаньску етику, с. е. науку моральности. Проявы въ свѣтѣ историчнѣмъ мѣряють ся у него законами христіаньства, и суть або карою за супротивленє воли божѣй, або нагородою за добре житє. — Въ загалѣ представляють ся въ лѣтописи бѣльше дѣла князѣвъ, нѣжь змаганя народу. Тому-то описує Несторъ вельми подрѣбно всякі походы, вѣины и усобицѣ князѣвъ, а рѣдко коли згадує про вѣча народні, та мало що записує про домашню жизнь нашихъ предкѣвъ. Все отже, що здавалось єму звичайнымъ, не ввѣйшло въ єго лѣтопись, але ва тєє записувавъ вѣдъ точно всякі катастрофы и елементарні шкoды, якъ мѣрѣ, голодъ, пожары и т. и.

Форма оповѣданя. Лѣтописецъ придержує ся часто библіиногo способу оповѣданя, якій появляє ся именно въ исто-

ричныхъ священныхъ книгахъ; однако въ тыхъ частяхъ своего твору, въ котрыхъ основуе свою повѣсть на переказахъ и пѣсняхъ простого люду, пише вѣнъ ладомъ иншимъ, наслѣдючи форму сучасной словесности простонародной. Вѣдтакъ форма лѣтописи въ многихъ мѣсяцяхъ е драматична, по-за-якъ не тѣлько поодинокій особы, але й цѣліи племена помѣжъ собою розговоръ ведутъ. Предметъ, котрый представляе ся, вѣдзначае ся яснымъ поглядомъ, е простый и не являе нѣякихъ штучныхъ окрасъ.

Заслуга Нестора. Совѣтна праця и замиловане правды суть головными знаменами нашего лѣтописця. Несторъ вѣдкрывъ намъ вѣрный образъ стародавней Руси и ви вѣдносинъ до сусѣднихъ народѣвъ. Въ его лѣтописи выступаютъ не лише князѣ, але являють ся и племена зѣ своими звичаями и обычаями; въ неи довѣдуемо ся про начатки законодательства, про стародавній прислѣвья народній, и переконуемо ся, о скѣлько народъ по-при князяхъ бѣльше-менше самостѣйно выступувавъ. Справдѣ, заслуга Нестора, яко лѣтописця, е дуже велика. Мало-що не все народы славянскій завдячують ему те, що поконвѣчна ихъ старина найшла въ его лѣтописи основу историчну. Именно вступъ до самой лѣтописи, хоть обѣемомъ своимъ малый, почитуе ся найважнѣйшимъ документомъ для первѣстной исторіи всехъ загально народѣвъ славянскихъ.

Жерела Несторової лѣтописи суть слѣдующіи: 1. хронографы византійскій и палеї; 2. вѣддѣльній казки и повѣсти; 3. народній переказы; 4. оповѣдана наочныхъ свѣдкѣвъ и старыхъ досвѣдченыхъ мужѣвъ; 5. церковній и монастырскій записки. — Вѣдносно до *хронографѣвъ* (лѣтописцѣвъ) византійскихъ належить замѣтити, що они на нашу стародавну литературу великій впливъ заявили. Ихъ творами суть збѣрники, обѣймающіи вселяку всячину: въ нихъ находятъ ся библійна и церковна исторія, дѣпись давнихъ народѣвъ, наконецъ исторія византійска. Текстъ историчный доповняе ся росправами теологичными, казками митологичными и космографичными. Хотяй же въ такѣмъ представленю не було нѣякого звязку, то все-таки рускій лѣтописецъ находили въ византійскихъ хронографахъ матеріаль богатый, цѣлу енциклопедію, изъ котрой могли зачерпнути, що имъ тѣлько було

потребно. Можь навіть сказати, що грецкі лѣтописи послужили для нашихъ писателѣвъ жереломъ головнымъ, та що тѣмъ же корыстувались ними або въ перекладахъ старословенськихъ, або въ оригіналѣ грецкомъ. До исторіи византійскої навязували нашій лѣтописецѣ записованє дѣй изъ исторіи рускои, и доводили ихъ до рѣжныхъ епохъ. Можна отже сказати, що чимъ пѣзвѣйшій якій лѣтописный збѣрникъ рускій, тымъ бѣльше матеріяловъ принявъ вѣнъ вѣдъ хронографѣвъ грецкихъ. Сама-жъ начальна часть хронографа зове ся *Палея* (вѣдъ грец. *παλαιός*); она обѣймає исторію старого завѣта и обьясненя отцѣвъ церковныхъ, и становить часто окремише вѣдъ хронографа дѣло. Тыхъ хронографѣвъ переложено въ X. вѣцѣ изъ языка грецкого на старословенскій, причѣмъ поперецлѣтано єй писаня рѣжными додатками. Такъ н. пр. хроника Иоанна Малалы була въ X. вѣцѣ переложена болгарскимъ пресвитеромъ Григоріємъ, але мабуть еще раньше переложено лѣтопись Георгія (въ IX. вѣцѣ), котрый за-для християньского смиреня прозвавъ себе грѣшнымъ (*ἁμαρτωλός*). Самъ Несторъ згадує, що вѣнъ децо вѣдъ того Георгія Амартоля въ свою лѣтопись принявъ. Вѣдъ грецкихъ хронографѣвъ увѣшли въ руску лѣтопись перві вѣсти про розселене народѣвъ, описанє ихъ звичаѣвъ и обычаѣвъ. Сказана же палея подала Несторови выкладъ исторіи старозавѣтної, котра, хоть основує ся на библіи, однако децо и такого высказує, чого въ библіи не находимо. Крѣмъ тыхъ грецкихъ хронографѣвъ корыстувавъ ся Несторъ такожъ иншими важными жерелами. Звѣстні були єму договори князѣвъ рускихъ Олега, Игоря и Святослава, заключені зъ цѣсарями византійскими. — Дальше видимъ, що такожъ окремі *казки* и *повѣсти* внесені були въ лѣтопись Несторову, якъ: житія Кирила и Меѣодія, Володимира, Бориса и Глѣба. Тѣмъ житія написані первѣстно независимо вѣдъ лѣтописи, явились въ нѣй опѣсля, и ведля потребы були або перероблені и змѣнені, або въ первѣстномъ своѣмъ видѣ лишені. А вже-жъ и *народні переказы* найшли мѣсце въ лѣтописи Несторовій. Декотрі зъ тыхъ переказѣвъ суть славянскій, инші-жъ скандинавскій. Такъ увѣшли въ лѣтопись переказы про Обрѣвѣвелетѣвъ, про Кія, Радима и Вятка, родовыхъ начальникѣвъ племень, про смерть Игоря вѣдъ єго коня, про мечь Ольги

и такі інші. — Водносно до *наочних свідків*, котрі літописцєви могли подати важні вѣсти про княженія Святополка, Ярослава и Изяслава (с. в. про добу вѣдъ 1015—1077. р.) наводимо 90-літнєго старця Яна, сына Вышаты († 1106). Той Вышата правивъ воеводствомъ при Ярославѣ Володимировичу, и бувъ сыномъ того Остромира, посадника Новгородского, для которого дѣяконъ Григорій написавъ евангеліє въ Новгородѣ. Самъ Янъ бувъ такожъ воеводою. Вѣнъ бувавъ часто въ манастирѣ и живъ зъ Несторомъ въ приязни. Кождый, що єго знавъ, дивувавъ ся практичному єго розумови. Вѣнъ збиравъ данину именовъ князѣвъ по всѣмъ усюдамъ: мѣгъ отже не-одно знати, чоґо чернець не бувъ-бы нѣколи довѣдавъ ся. Поважный той старецъ бувъ вѣдтакъ славнымъ воиномъ и до кѣнця жизни боровъ ся въ битвахъ зъ Половцями. Крѣмъ Яна покликуює ся Несторъ еще на другого свѣдка, с. в. на Гюрату Роговича, купця Новгородского. Почавши-же вѣдъ другои половини XI. вѣка, про княженія Всеволода Ярославича и Святополка Изяславича (1078—1113) писавъ Несторъ вже яко самовидецъ тыхъ дѣй, котрі передъ єго очима розвивались.

Літописъ Несторова не дѣйшла до насъ въ ориґиналѣ. Найдавнѣйша єя *рукопись* є *Лаврентієвска*, написана въ 1377. р. черцемъ Лаврентіємъ для Суздальского князя Димитрія Константиновича. Важною є такожъ рукопись *Ипатска*, котра о кѣлька або кѣльканайцять літъ пѣзнѣйша вѣдъ рукописи Лаврентієвскои. Рукопись Ипатска складає ся изъ трѣхъ вѣддѣлѣвъ; тиц-жъ суть: 1) літописъ Несторова до 1111. року; 2) літописъ Кієвска и полуднево-захѣднои Руси вѣдъ 1111—1201. р. и 3) літописъ Волинсько-галицка вѣдъ 1201—1292. р.

Языкъ літописи Несторовои представляє мѣшанину формъ и реченій церковно-славянскихъ зъ формами и реченнями рускими. Несторъ, послѣдуючи звичаю тоґдашнихъ грамотѣвъ, хотѣвъ властиво писати языкомъ церковнымъ, однако мимо волѣ зручивъ вѣнъ тойже языкъ. Нашъ бо літописецъ, жиючи на Руси и стоячи въ зношеняхъ зъ народомъ, приймавъ въ свою літописъ такожъ простонародні слова, и въ загаль наблюдавъ часто правила руского звукословія та й корытувавъ ся формами рускими. Вѣдтакъ замѣчаємо въ Несторовѣй літописи: а) повногласні форми, якъ: **берегъ**, **середѣ**, **го-**

редъ, хоробрый, золотый замѣть врьгъ, срѣда, градъ, храбрый, златый и т. п. б) замѣть ь, ѣ стоитъ часто о, е, прим.: полкъ, красенъ зам. плькъ (плькъ), красенъ; в) замѣть ѣ читаемо иногда е, якъ вежа; г) знакъ старословенскаго носового ѡ (ѡ) заступлено самогласною ѡ (о), отже: зять, чадъ, свитыя Богородица, ст. слов. зать, чадъ, свитыя Богородица (gen. sg.), а замѣть знаку носового ѡ (ѡ) стоитъ чиста самогласна оу (ю), якъ: поуць, доброую зам. пать, добръ; д) старословенскєе ѣ (ѣ) въ началку слова переходить часто въ о: одва, одинъ, оже, озеро, Олена, осень зам. ѣдва, ѣдинъ, ѣже, ѣзеро, Ёлина, ѣсень; вѣдтакъ и начальне ѡ обмѣнное ся зъ самогласною о: Осурина, Олександръ, Офонасий зам. Ясурина, Ялександръ, Яданасий и п. е) пѣднебенно-шипящїи и сычущїи согласнїи передъ слѣдующими самогласными ѡ, оу часомъ мягчатъ ся: чудо, царица; ж) замѣть первѣстнаго шт бачимо всюды ш (с. в. шч), однако замѣть ш находимо такожъ ч, прим.: вѣче, ночь, течн; з) замѣть жд появляе ся неразъ ж, якъ: вожь, межо; и) въ склоненю приложникѣвъ зустрѣчаемо въ рукописяхъ неразъ окѣнченє gen. sg. м. п. -ого зам. -аго, отже: печерьскаго, великаго, але частѣйше читаемо формы зъ окѣнченємъ -аго, та лише денєкуды добачаемо -аго: соуцаго; і) въ конъюнаціи глаголѣвъ важнїи суть формы причастникѣвъ часу теперѣшнєго роду дѣяльного якъ верга, мога, река (иногда ректа, рька, рка) зам. врьгы, могы, рекы и п. к) замѣчаемъ въ имперфектѣ, що самогласнїи ѣа, ѡа звычайно въ ѡа, а самогласнїи ѡа часто въ ѡа стягають ся; отже: болаухъ, молваухъ, явлаухъ, ст. слов. болѣухъ, млькляухъ, являухъ; — хожаухъ, искаухъ, ст. слов. хождааухъ, искааухъ, и т. п. — Складня Несторова заявляе багато важныхъ конструкторїй. Межи иншими замѣчаемо, що екѣснїи падежѣ стоятъ иногда безъ приименника, особливо-жь при означеню мѣсяца або часу; примѣр.: Приде Колодимеръ Къ ѡе в оу (Полн. собр. рус. лѣтоп. I, 36, 11); — Давыдъ по-вѣже Половецк [зам. въ Половецк] (Лѣтоп. по Ипат. спис., редак. Палаузова, 179, 13); — Ярославъ скде Къ ѡе в ѣ на столк отьни и дѣднн (Полн. собр. I., 61, 28); семь лѣтк (ibid. 64, 30); веснк (ibid. 121, 8), и т. п.

1. *Найдавні́йша земленісь славянська.*)*

— По мнозѣхъ времянѣхъ сѣли соуть Словѣни по Доуняевѣ, гдѣ єсть нѣинѣ оугорська земля и болгарська. Отъ тѣхъ Словѣнъ разидоша ся по землѣ и прозваша ся имены свєими, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ: яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ илманемъ *Морава* и прозваша ся *Морава*, а друзѣни *Чеси* нарекоша ся, а се ти же Словѣни: *Хорвати* *Бѣлини*, и *Серєбъ*, и *Хороутанє*. *Полохомъ* во на-

*) По мнѣню лѣтописця були Славяне однимъ изъ 72 племенъ, въ котрѣ роздѣливъ ся рѣдъ людскій тогды, коли при будованю вежи вавилоньскои помѣшавъ Богъ языки людей. Славяне-жъ належали до колишнѣго племени арійского, котрый поселивъ ся бувъ въ середущій Азїи на захѣдъ вѣдъ *Белюртала* и *Мустала*, близько выжины пампрской. Зъ того племени выдѣлились такожь *Литовцѣ*, *Нѣмцѣ*, *Греки*, *Римляне*, *Кельтове*, *Индове* та й *Иранцѣ*. Пришовши въ Европу въ часахъ донсторичныхъ осѣли Славяне въ просторыхъ рѣвнинахъ помѣжь горѣшнимъ *Дономъ* а *Днѣпромъ*, простягаючи ся черезъ *Днѣпро* идъ морю балтицкому и ко середущій *Вислѣ* та й мабуть къ рѣцѣ *Припєти*, вѣдки пѣзнѣйше еще дальше идъ пѣвночи и полудневному заходови роспростерлись. Вѣдтакъ приишли Славяне и надъ *Дунай*. За *Дунай* згадає народъ рускій часто въ своихъ пѣсняхъ. Тая-жъ згадка сягає безперечно тыхъ часѣвъ, коли стародавнїи Славяне жили еще надъ *Дунаємъ*.

1. Форма *времѣнѣхъ* стоить зам. *кремянѣхъ*; и зам. *є* увѣйшло въ сей падежъ изъ падежа *I*. 2. *гдѣ єсть нѣинѣ оугорська земля и болгарська*. Угры суть племенемъ финьскимъ; Болгары-жъ не були первѣстно Славянами. Мабуть належали они до такъ званого племени уральского. Болгарська держава утворилась въ VII. вѣцѣ изъ двохъ началъ: основу становили Славяне, котрѣ вѣдъ пѣвночи въ VI. столѣтю тамъ були приишли; до нихъ же привалились въ VII. вѣцѣ Болгары, народъ дикїй зъ Азїи, вѣдъ рѣки *Волги*. 3. *Морава*, рѣка, тече скрѣзь землю *Моравску* вѣдъ пѣвночи идъ полудню; вѣдтакъ дѣлитъ *Австрію* вѣдъ *Угоръ* и впадає въ *Дунай* недалеко *Прешбурга*. 4. *Хорвати* *Бѣли* и *Сербове* жили тогды мабуть въ нынѣшнїй вѣсходнїй *Галичинѣ*. Вѣдтакъ будучи призваными вѣдъ византїйского цѣсаря *Ираклія* въ VII. вѣцѣ опустили многи зъ нихъ свою землю, *Бѣлохорватїю* и *Бѣлосербію*, и заняли край нишїй, щѣ звавъ ся *Illyricum*, с. е. поселились больше-менше въ темерѣшнихъ своихъ займищахъ. — *Хорутанє* — предки нынѣшнихъ *Словѣнцѣвъ*, щѣ живутъ въ *Крапинѣ*, въ долѣшнїй *Хорутанїи* и долѣшнїй *Стирїи*. — *Полохомъ* во нашедшемъ на Словѣни... Перекладъ: Коли-жъ Волохи на

шедшемъ на Словѣни на дунайскыи, сѣдшемъ въ нихъ и насильцемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ и прозваша ся *Ляхове*, а отъ тѣхъ *Ляховъ* прозваша ся *Поляне*, *Ляхове* дружини *Лутичи*, ини *Мазовшане*, ини *Поморане*. Также и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по *Днѣпроу*, и нарекоша ся *Поляне*, а дружини *Древляне*, зане сѣдоша въ *лѣсѣхъ*; а дружини сѣдоша межю *Припетью* и *Двиною*, и нарекоша ся *Дреговичи*; инни сѣдоша на *Двинѣ* и нарекоша ся *Полочане*, рѣчкы ради, иже втечетъ въ *Двиноу*, именованъ *Полота*, отъ сего прозваша ся *Полочане*. Словѣни же сѣдоша около озера *Ильмера*, прозваша ся своимъ именованъ, и сѣклаша градъ, и нарекоша њ *Покъгородъ*; а дружини сѣдоша по *Деснѣ*, и по *Семѣ*, по *Соулѣ*,

Славянъ дунайскихъ напали, и, осѣвши помѣжъ ними, насилья имъ дѣлали, то одни Славяне пришли и осѣли на Вислѣ... Подъ *Волохами* належатъ тутки разумѣти Римлянъ, котри около 34. р. передъ Хр. завоювали землѣ подунайскѣ. Тогда одна часть дунайскихъ Славянъ поддалась подъ власть Римлянъ, друга же часть, мабуть бѣльша, переселилась черезъ горы карпатскѣ въ просторѣ ровнины надъ *Днѣстромъ*, *Богомъ* та *Днѣпромъ*, де сполучилась зѣ своимъ побратимамъ. Наибѣльша же масса Славянъ переселилась изъ-надъ Дуная въ тѣ пѣвнѣчнѣ стороны въ часѣ завоеваня *Дакіи* римскимъ цѣсаремъ *Траяномъ*. 4. *Поляне-Ляхи* осѣли надъ *Вислою*, и вѣдъ нихъ належитъ розличити другихъ *Полянъ*, щѣ жили надъ *Днѣпромъ*. — *Лутичи* були поселилсь въ нынѣшнѣй *Помераніи*; *Лутичами* було се племя вѣдъ *Нѣмцѣвъ* прозвано; они сами называли себе *Вильцами* або *Велетабами* и були частію *полабскихъ* Славянъ, поселившихъ ся мѣжъ *Лабою* и *Одрою*. 6. *Древляне* сидѣли мѣжъ *Кіевомъ* а рѣкою *Припетью*. Ихъ головни города були: *Коростень*, *Турѣвъ*, *Овручъ*. 7. *Припеть* выплывае въ уѣздѣ *Володимирскѣмъ* губерніи *Волиньскои*, и тече правобѣчъ въ *Днѣпро* въ губ. *Кіевскѣи*. — *Двина* (захѣдна) выплывае въ губерніи *Псковскѣи* и тече въ заливъ *Рисайскѣи*. 8. Назву *Дреговичѣвъ* замѣнила собою *Чорна Русь*. 11. Около озера *Ильмерского* осѣло племя, щѣ *лхт' ѣѣсууу* звалось *Словѣнами*. 13. *Десна* выплывае въ *Смоленщинѣ* недалеко вѣдъ жерель *Днѣпра*. Тая рѣка була *Несторови* звѣстна имено зѣ-за того, щѣ вилывае повыше *Кіева* въ *Днѣпро*. — *Семь* тече въ *Десну* въ губерніи *Курскѣи*. При нѣи лежатъ мѣста *Рыльскъ* и *Путивль*. — *Сула* выплывае въ губерніи *Харкѣвскѣи*, тече вѣдтакъ черезъ губ. *Полтавску* и впадае на лѣво въ *Днѣпро*; при нѣи лежить *Роменъ*.

и нарекоша сѧ Гѣверѣ. Тако разиде сѧ словѣнскыи языкъ ; тѣмъже и грамота прозка сѧ словѣнская.

2. Оповѣдане про основане города Кіева.

Поланомъ же живущемъ особѣ и владѣющимъ роды своими (иже и до сѣк братѣкъ вѣхоу Полане, и живѣхоу 5 каждо съ своимъ родомъ и на своихъ мѣстѣхъ, владѣюще каждо родомъ своимъ), бѣша триє братья, единомуу имя Кый, а другомуу Шекъ, а третьємуу Хоривъ, сестра ихъ Лыбедь. Сѣдѣше Кый на горѣ, гдѣже нынѣ оукозъ Боричевъ, а Шекъ сѣдѣше на горѣ, гдѣ нынѣ зоветъ сѧ 0 Шековица, а Хоривъ на третьєй горѣ, отъ негоже прозва сѧ Хоревница; и створиша градъ во имя брата своего старѣшаго, и нарекоша имя юмоу Кыевѣ. Бѣше около града лѣсъ и боръ великъ, и вѣхоу ловяще звѣрь; вѣхоу моужи моудри и смыслени, нарицахоу сѧ Полане, отъ нихъже юсть

стор. 10 р.
1. Сѣверъ = Сѣверяне. — языкъ народъ, порѣвн. грец. γλωσσα. 2. грамота письмо. Монахъ Храбръ пише въ X. вѣцѣ, що поганьскій Славяне не малѣ книгъ, але чертами и рѣзамп (с. е. рунами) свои мысли выражали.

3. особѣ = особно, окремо. 4. до сѣк братѣкъ, с. е. до Кіева, Щека и Хорива. Речєня иже и до сѣк братѣкъ вѣхоу Полане — — владѣюще каждо родомъ своимъ поставленїи суть парентетично. 5—6. У стародавнихъ Славянъ було правлене демократичне, с. е. громадске. Всякою громадою верховодѣвъ найстаршїй и найповажнѣйшїй въ родѣ, що звавъ сѧ головою, отцемъ. 8. Оповѣдане про засноване Кіева належить безъ сумнѣня до переказѣвъ народныхъ. Повѣсть про Кія, про обохъ его братѣвъ и сестру була мабутъ тогды утворена, коли вже городъ Кіевъ пстнувавъ и завязавъ вѣдносинны зъ Царьгородомъ. Такъ отже не тѣ три братья засновали Кіевъ, але вчинили се отцѣ родинѣ, котрїи въ томъ мѣсци жили та й городъ для своєи обороны збудували. — оукозъ Боричевъ... Головна дорога въ городъ называлась Боричевъ вгъздъ и круто пѣдѣймалась вѣдъ рѣчки Почайны на гору по-при крѣпостный валъ, въ котромъ пзъ захѣднѣи стороны були один-однѣсѣнькїи ворота, а передъ ними мѣсть. 13. вѣхоу ловяще замѣсть ловѣхоу. 14. юсть Полане — при пѣдметѣ въ числѣ многомъ стоить глаголъ спомагающїи, будучи присудкомъ, въ числѣ единичномъ. Таке буває и въ живучомъ языкѣ рускомъ.

Полане къ Къневѣ и до сего дне. Ини же не свѣдоуше рекоша, яко Кый есть перевозникъ былъ; оу Кыева бо быше перевозъ тогда съ оной стороны Днѣпра, тѣмъ глаголаху: на перевозъ на Кыевъ! Яце бо кы перевозникъ Кый, то не 5 бы ходилъ Царюгороду; но се Кый княжаше въ родѣ своемъ; приходившу ѣмоу ко царю, якоже сказаютъ, яко великоу честь приимъ отъ царя, при которомъ приходивъ цари. Идоущю же ѣмоу опятъ, приде къ Доунаеву, възлюбилъ есто и сроден градокъ малъ, хоташе съести съ родомъ 10 своимъ, и не даша ѣмоу тоу близъ живущин; еже и до нынѣ наричють Доунайци городице Кыевецъ. Кыеви же пришедшю въ свой градъ Кыевъ тоу животъ свой сконча, а братъ его Цекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыведь тоу скончаша съ.

3. *Про звычай и обычаѣ племенъ славянскихъ.*

15 Имаху обычаи свои, и законъ отецъ своихъ, и преданыя, каждо свой нравъ. Полане бо своихъ отецъ обычаи имоуть кротекъ и тихъ, и стыдѣнше къ снохамъ своимъ

2—4. Лѣтописцеви не подобалась казка тыхъ, котри говорили, що основатель славного Кіева бувъ перевозникомъ. Вѣнъ притакнувъ отже тымъ, котри думали, мабуть родовый той отецъ Кіевлянъ бувъ таки княземъ та й удержувавъ взаимны зъ цѣсаремъ византійскимъ. 6. *dativus absol.* приходившу ѣмоу стоить неправильно, по-за-якъ въ побѣнѣмъ реченю е той-самый пѣдметъ, що й въ головнѣмъ. Въ загалѣ замѣчаемо тутъ илеонастичну фразеологію; достаточно було-бъ такъ сказати: приходивъ же ко царю, яко сказаютъ, великоу честь приимъ отъ него. 8. *приде къ Доунаеву.* По словамъ переказу Кій, вертаючи зъ Царьгороду, хотѣвъ поселитися на Дунаю зъ родомъ своимъ. 9. Слово *роукити* (ст. сл. *рѣжити*, поль. *gabać*) въ выраженю *сродкити градокъ* служить доказомъ, що той городокъ бувъ деревяный. Поселене Кія надъ Дунаемъ пригадуе впрочѣмъ на взаимный вѣдносины славянскихъ русскихъ племенъ ко ихъ наиблжшимъ сусѣдамъ на Дунаю. Кыеви — *пришедшю dat. absol.* замѣсть правильной конструкціи: *Кый — пришедъ.*

16. Лѣтописецъ хвалить обычаѣ Полянъ, о прочихъ же племенахъ славянскихъ выражае ся зъ презирствомъ; тому-то думаютъ декотри, що вѣнъ именно изъ-за того похвалявъ Полянъ, що самъ до того племени належавъ.

и къ сестрамъ, къ матеремъ и къ родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ дѣверемъ велико стыдѣннѣ имѣху; брачныи обѣчан имѣху: не хожаше женихъ по невѣстоу, но приводяху вечеръ, а завѣтра приносаху по ней, что
 5 владоуче. И Древляне живяху звѣриньскыи образомъ, живуще скотьскы; оубываху друтъ друга, адаху вся нечисто, и брака оу нихъ не бываше. — И Радимичи, и Бятичи, и Сѣверъ одинъ обѣчай имѣху: живяху въ лѣсѣ, также всякый звѣрь, адающе все нечисто, срамословыи въ
 10 нихъ предъ отци и предъ снохами; браци же не бываху въ нихъ, но игрища межю селы. Схожаху сѣ на игрища, на плясанье, и на вся вѣсовьская иѣсни. — Иже кто оумираше, творяху трызноу надъ нимъ, и по семь твораху кладоу великоу, и възложяху оутъ на кладоу мертвца
 15 и съжигаху, а по семь собравше кости вложяху къ соудиноу малоу, и поставяху на столпѣ на поутехъ, еже твораху Бятичи и нынк. Си же творяху обѣчая Кривичи, прочии поганини, не вѣдоуще закона божья, но творяще сами собѣ законъ.

2. свекровь ст. слов. свекрѣ лат. socrus свекруха, с. е. мати мужа. — дѣверъ грец. δεῦρ (изъ δεῦρ) лат. levir, рус. дѣверъ с. е. братъ мужа. 4—5. приводяху, с. е. невѣстоу; — что владоуче „щѣ за ню давали.“ Въ тыхъ часахъ женихъ приносивъ своей судженѣй посагъ. 6. скотьскы мовь скотина. 7. Радимичи були поселились на пѣвнѣчь вѣдъ Сѣверянъ, а на полудне вѣдъ Бятчѣвъ. Несторъ пише: Радимичи и Бятичи отъ Ляховъ. 11. въ нихъ межю пями. 13. трызна — боротьба, воиньска игра, яка вѣдбувалась на могилѣ мерца въ его честь и память. 14. клада або крада костерь Scheiterhaufen. 15. Не у всѣхъ племень славянскихъ палено мерцѣвъ; у декотрыхъ бувъ обѣчай, погребати тѣла мертвецкѣй. 17. Кривичи — предки теперѣшнихъ Бѣлорусовъ; пѣзнѣйше посунулось се племя къ нынѣшнѣй Москвѣ, та й осѣло недалеко жерель Диѣпра, Волги и Двины. 18. прочии поганини зам. и прочии поганини; такожъ въ языцѣ латиньскѣмъ при высказаню большого числа особъ або предметѣвъ замѣсть et alii, et ceteri, et reliqui и т. п. стоитъ alii, ceteri, reliqui, с. е. союзъ et опускае ся.

4. Прикликаніе Варягѣвъ изъ за моря. Походъ Асколда и Дира на Царьгородъ.

Въ лѣто 6368. Въ лѣто 6369. Въ лѣто 6370. Изъгнаша Варягы за море, и не даша имъ дани, и почаша сами въ себѣ владѣти; и не бѣ въ нихъ правды, и вѣста родъ на родъ, быша въ нихъ оусобицк, и воєвати почаша 5 сами на ся. Рѣша сами въ себѣ: „Поищемъ себѣ князя, иже бы владѣлъ нами и соудилъ по правоу.“ Идоша за море къ Барыгомъ къ Роуѣн, сице бо ся звахуу тии Барызи Роуѣ; яко се дружини зовоуть ся Скыи, дружини же Ноурмане, Пянглане, дружини Готѣ, тако и си. Рѣша Роуѣи 10 Чюдъ, Словѣкии и Крикичи: „Вся земля наша велика и обиль-

1—2. Лѣтописцѣ середнѣвѣчній, не только рускїи, але такожъ англо-саксонскїи поставляли рѣкъ завсѣгды въ началку главы, хотяи бы въ томъ роцѣ и нѣчого важнѣйшого не приключилось. До 1700. р. общесляли на Руси роки почавши вѣдъ сотвореня свѣта, и се числене звалось аера Graecorum civilis, sive Constantinopolitana. Хотячи отже дѣзнатись, въ котрѣмъ роцѣ по нашому численю дотычна дѣя прилучилась, належитъ вѣдъ даного року вѣдтягнути число 5508, чимъ одержимо число рокѣвъ по рѣздвѣ Христовѣмъ. Съ причинны же, що въ южнѣй Руси до XVI. вѣку новий рѣкъ починавъ ся мѣсяцемъ мартомъ, треба вѣдтягнути число 5509 тогды, коли яка-то дѣя вѣдбулась въ мѣсяцахъ сѣчню або лютѣмъ. Тутки поставивъ лѣтописецъ три числа рокѣвъ; въ двохъ первыхъ нѣчого важного не прилучилось, вѣдтакъ послѣдній рѣкъ, 6370 (= 862), вѣдносить ся до оповѣданя про прикликаніе Варягѣвъ изъ за-моря. — изъгнаша Барягы выгнали Варягѣвъ (с. е. славянскїи и финскїи племена). Воинны, зложенїи въ византїйскѣй имперїи изъ чужинцѣвъ, звались *φοιδεράτοι* *foederati* (союзники). Коли-жъ зъ годѣмъ-перегодѣмъ стали служити въ такѣмъ вѣйску и волокиты Скандинавцѣвъ (Норманны), то перевели они слово *φοιδεράτοι* на свою мову, и стали себе звати Варягами (*vaeringr* товаришь). Вѣдтакъ славянскїи племена называли *Варягами* въ загалѣ всѣхъ Скандинавцѣвъ, межитымъ, коли одно племя, що поселилось на ушляндскѣмъ побережїю нынѣшнѣй Швеци, одличалось назвою *Русь*. 8. Скыи Шведы. 9. Ноурмане Норманны. 10. Чюдъ Чуды = Финны. Въ доисторичныхъ часахъ роспростерлись були они далеко на полудне, въ нынѣшню южну Россїю, опѣсля-жъ вѣднертѣ ихъ ко пѣвнѣчи. Чюдъ (знач. чудовище, *monstrum*) було загалною назвою всѣхъ финскихъ племенъ. Поодинокїи же племена звались Меря, Мурѣма, Вѣсь, Мордва, Пермь. — Чуды жили побѣчь пле-

на, а наряда въ ней нѣтъ; да пондѣте княжитъ и володѣти нами!" И изъбраша сѧ трине братья съ роды своими, пошла по собѣ всю Роушь, и придоша. Старѣйшій Рюрикъ сѣде въ Новѣградѣ, а дрюгъй Синеоусъ на Бѣлкѣ Озерѣ, а третій Изборьстѣ Труворѣ. Отъ тѣхъ прозва сѧ роуская земля, Новоугородьци: ти соуть людье Новоугородьци отъ рода варяжска, преже бо вѣша Словѣни. По двоу же лѣтоу Синеоусъ оумре и братъ ѿго Труворѣ, и приа власть Рюрикъ; и раздала моужемъ своимъ градъ, окомоу Полотескъ, окомоу Ростовъ, дрюгомоу Бѣло Озеро. И по тѣмъ городомъ соуть находьници Варязи, а первини насельници въ Новѣгородѣ Словѣни, Полотьстѣ Кривичи, въ Ростовѣ Мери, въ Бѣлкѣ Озерѣ Кесь, въ Моуромѣ

мень славянскихъ, и вразъ зъ ними прикликали Варягѣвъ за-для вѣдвернея усобицы. По смерти Ярослава Володимировича покушались они надармо, вѣдорватись вѣдъ власти рускихъ князѣвъ. Пѣзнѣйше воювали они часто зъ Новгородцами. Тогда-жь сидѣли при мори Балтицкѣмъ, тамъ, де нынѣшня Естонія (Esthland). Имя ихъ живе еще въ назвѣ Чудского озера (Peipus-See). — Про Кривичѣвъ гледи замѣтку 17. до стор. 101. 1—2. пондѣте княжитъ и володѣти нами; — княжитъ *supinum* пѣсля глагола (пондѣте), высказуючого понятіе движеня; побѣчь *supin*-а же стоить *infinit.* володѣти. 3—4. По иншимъ рукописямъ осѣвъ Рюрикъ въ Ладозѣ, — не въ Новгородѣ. Три варягскіи князѣ займили три пограничнїи мѣста, щобы обороняти Славянъ и Чудѣвъ противъ несупокѣйныхъ сусѣдъ. Въ Ладозѣ мѣгъ ихъ Рюрикъ хоронити противъ непрошенихъ Варягъ, межн-тымъ коли ихъ Синеусъ въ Бѣлѣмъ Озерѣ противъ Пермянъ, племени финьского, а Труворъ въ Изборску противъ Лотишѣвъ мавъ боронити. Въ Новгородѣ же мѣгъ Рюрикъ осѣсти два роки опѣсля, коли Новгородцѣ подъ проводомъ Вадима Храброго хотѣли выломитись зъ подъ кормиги Варягъ. — Зъ старои *Ладоги* остались тѣлько руины крѣпости, на лѣвѣмъ берегу рѣки Волхви, двѣ милѣ вѣдъ новои Ладоги, щѣ лежитъ при устью тонжь рѣки. — *Бѣло Озеро* — теперь Бѣлозерскъ, городъ уѣздный губернии Новгородскои, лежитъ 90 милъ вѣдъ Новгорода. — *Изборскъ* е нынѣ лишь оселя, 5 милъ вѣдъ Пскова. 5—6. Именемъ *Русь* звалась зъ-першу лишь земля Новгородска. Опѣсля-жь сѧ назва розширилась и усвоилась именно въ земли Кіевскѣи. 7. отъ рода варяжска = Новгородцѣ були вѣдъ роду варягского щѣ-до назвы. 10. Полотескъ Полоцкъ. 13. *Мери* *nom. collect.* = Меряне, племя финьске. Они поселились були въ области Ростова и Переяслава Залѣского на пѣвнѣчь вѣдъ губернии Московскои. Племя

Моурома, и тѣмъ всѣмъ обладаше Рюрикъ. И вѣста оу него два моужа, не племени ѿего, но боярина, и та испросиша сѧ ко Царюгородоу съ родомъ своимъ. И пондоста по Днѣпроу, и идоуче мимо и оузрѣста на горѣ градокъ 5 и оупрашаста ркоуце: „чий се градокъ?“ они же рѣша: „Была соуть трѣе братья Кый, Шекъ, Хоривъ, иже сдѣлаша градокъ-ось, и изгыбоша, и мѣи сѣднимъ родъ ихъ платяче дань Козаремъ. Ясколдъ же и Диръ остаста въ градѣ семь, и многы Варягы скоупиша и начаста владѣти польскою землею. Рюрикоу же княжащоу въ Новѣгородѣ 10

Бѣ лѣто 6371. Бѣ лѣто 6372. Бѣ лѣто 6373. Бѣ лѣто 6374. иде Ясколдъ и Диръ на Греки и придоша въ чѣтыренадесѧтою лѣто Михаила царя. Царю же отшѣдиша на

того вже теперь нема. 1. Моурома — племя финьске, що поселилось тамъ, де Волга и Ока разомъ сливаются. Сего племени нынѣ такожь вже нема. 2. Асколдъ и Диръ были вѣдай не довольнй правленемъ Рюрика, и хотѣли своего щастя де-инде глядати. 7. градокъ-ось изъ градокъ-сь; — заименикъ указующий сѧ, тѣкъ появляе сѧ въ нашой лѣтописи кѣлька разѣвъ причѣпленнымъ до сущника, будучи слѣдомъ колпшнѣго родѣвника. Теперь уважае сѧ пень тѣкъ родѣвникомъ у Болгаръ; именно *т* (masc.), *тѣ* (fem.), *то* (neutr.), якъ: долъ-т, кравъ-тѣ, тѣлото; порѣвн. Нест.: *отрок-отъ*, *холм-отъ*. — Ведля оновѣданя лѣтописця платили Кіевскій Поляне Козарамъ (Хазарамъ) *отъ дѣума мечь*. 10. Польская земля = полянская земля (рукоп. Арханг.) земля Полянъ. Несторъ розличае два племени, що звались Полянами: одно сѣло було при Вислѣ, друге же при Днѣпрѣ; порѣвн. Словѣне же они пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозваша сѧ *Ляхове*; а отъ тѣхъ *Ляховъ* прозваша сѧ *Поляне*; — такоже и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпроу, и нарекоша сѧ *Поляне* (III). Вѣдтакъ вычислючи дальше племена славянскій розличае вѣнъ выразно *Ляхѣвъ* вѣдъ *Полянъ-Руси*: Бѣ единъ языкъ словѣнскъ: Словѣне, иже сѣдѣхоу по Доунаевн, — и *Морава*, *Чеси*, и *Ляхове*, и *Поляне*, иже нынѣ зовется *Русь* (XIX). Впрочѣмъ утворене приложника польскый зам. полянскый мае аналогію въ сихъ формахъ сущника *Поляне*: pl. dat. *Полямъ*, instr. *Полями*, loc. *Поляхъ*, въ котрыхъ немъ уважае сѧ *Поль* (не *Полянъ*).

11—13. Походъ Аскольда и Дира на Царьгородъ вѣдбувь сѧ въ 866. р. — Точна хронологія выказуе, що тогда бувъ не 14-ый, але 10-ый рѣкъ панованя Михаила III.

Огаряны, дошедшо же кьмоу Чернык рѣкы, вѣсть епархъ посла кь нему, яко Роуск на Царьгородъ идеть, и врати ся царь. Си же вноутрь Соудоу вшедше много оубийство крестыаномъ створиша и кь двою сотъ коракъ Царьградъ остоупиша. Царь же едва кь градъ вниде съ патриархомъ съ Фотыемъ кь соущей церкви святѣй Богородицѣ Влахернѣ, всю ноцъ молитвоу створиша, таже божественною святы Богородица ризоу съ пѣсьми изнесъше вь рѣкою омочиша. Тишинѣ соущи, морю оукротившоу ся абые коури вѣста съ вѣтромъ, и волнамъ великамъ вѣставшемъ засобъ безбожнѣхъ Роуси корабля смiate, кь берегу приверже, и изен я, яко мало ихъ отъ таковыа вѣдъ извѣгнути, вь свои си вѣзвратиша ся.

5. *Олегъ займае Кіевъ.*

Кь лѣто 6388. Кь лѣто 6389. Кь лѣто 6390. Пониде Олегъ, понимъ вои многы, Варягы, Чюдь, Словѣни, Мерию,

1. **Огаряны** = Арабы. Противъ Арабѣвъ выступивъ Михаилъ тогда зѣ своею флотою, и достигъ до Чорной рѣки (Μηροπόταμος або μέλας ποταμός). Ся рѣка плыне вь захѣднѣй части Тракійского пѣвъ-острова и вливае ся вь море Егейске. Вѣдай хотѣвъ Михаилъ напасти на Крету, щѣ опѣсля дѣйстно сталося. — **епархъ** — намѣстникъ цѣсарскій. Тогдашній епархъ звавъ ся Никета Орпфасъ. 3. **Соудъ**, вѣдъ скандинавского *sund*. Судомъ называвъ ся проливъ межи Чорнымъ моремъ а Царьгородомъ. 4. **крестыане** = Греки. 5. **остоупиша** обступили. 6. Церковь Богородицѣ Влахернской была одною зъ найславнѣйшихъ святынъ у вхѣднѣй части христіаньского свѣта. Влахернскою звалась она вѣдъ якого-то Влахерна (Vlachernus), котрый близко Византа панувавъ, поки Константинъ В. того мѣся не перетворивъ вь Царьгородъ. — **Влахернѣ** = кь Влахернѣ. 8. **святыа Богородица риза** с. е. омофоръ, одна изъ мистичныхъ ризъ архіерейскихъ. Тота риза была вважана чудотворною. 9. **Тишинѣ соущи, морю оукротившоу ся** = хотая тогда тишина была и море не поворущилось... 10. **волнамъ великамъ вѣставшемъ засобъ** = коли филѣ великѣ одна за другою вставали; — **великамъ** adiect. вь dat. pl. fem. формы номинальной; — **засобъ** изъ за себе (собе). 11. **смiate** кор. мат; inf. съ-мiасти заворущити. 13. **кь своимъ си** = вь свою землю; **свои** асс. pl. neutr., dativ-омъ же си вкрѣпляе ся форма **свои**.

15. Олегъ поднявъ рать противъ Асколда и Дира вь 882. р.

Бєсь, Кривичи, и приде кѣ Смоленскоу кѣ Кривичи, и прии градѣ, и посади моужь свой. Оттоуда понде внизѣ, и взѣ Любечь, и посади моужь свой. Придоста кѣ герамѣ кѣ Къшевьскымѣ, и оувидѣ Олегѣ, яко Ясколдѣ и Дирѣ кня-
 5 жита, похорони вон въ лодыахѣ, а другъма назади оста-
 ви, а самѣ приде носи Игорѣ дѣтська. И прилоу подѣ
 Оугорскою, похоронивѣ вон свои, и присла ко Ясколдоу и
 Дирови глагола: „яко гостѣ яесмѣ; идемѣ въ Грекѣ отѣ
 Ольга и отѣ Игорѣ княжича; да придѣта кѣ намѣ, кѣ ро-
 10 доу своємѣ.“ Ясколдѣ же и Дирѣ приоста. И въскакаша
 вси прочии изѣ лодыа и рече Олегѣ Ясколдоу и Дирови:
 „Вѣ нѣста князи, ни рода княжа, но азѣ яесмѣ родоу
 княжа!“ — вънесоша Игорѣ — „и се яестѣ сынѣ Рюриковѣ!“
 И оукиша Ясколда и Дира, несоша на гороу, и погребоша ѣа
 15 на горѣ, еже са нынѣ зоветѣ Оугорскою, кдѣ нынѣ Оль-
 минѣ дворѣ; на той могилѣ поставилѣ Ольма церковь
 свѣтаго Николоу, а Дирова могила за свѣтою Оринею. Гдѣ
 де Олегѣ княжа въ Къшевѣ, и рече Олегѣ: „Се коуди мати
 градомѣ роускымѣ.“ Бѣша оу него Барязи и Словѣни, и
 20 прочи прозваша са Роускю. Се же Олегѣ нача городѣ стави-
 ти, и оустави дани Словѣномѣ, Кривичемѣ и Мери; и
 оустави, Барягомѣ данѣ дати отѣ Новгорода гривенѣ
 три ста на лѣто, мира дѣла, еже до смерти Ярославѣ
 дарахоу Барягомѣ.

въ третѣмѣ роцѣ своего правленѣ, щобы на полудни, 200 миль
 вѣдѣ Новгорода, завоювати землю нову. 1. Бєсь племя финьске,
 щѣ сидѣло при Бѣломѣ Озерѣ, на пѣвнѣчѣ вѣдѣ Новгорода. Нынѣ
 нема вже Вессѣвъ. — Олегѣ мѣгѣ легко Смоленскѣ заняти, тому
 щѣ въ дружинѣ его находились такожь Кривичи. Кривичи вели
 отже Олега противѣ своихѣ земляковѣ. 3. Любечь, городѣ на
 лѣвѣмѣ берегу Диѣпра, въ давнѣмѣ княжествѣ Черниговскѣмѣ
 повыше Кіева. Тутѣ вѣдбулись въ 1097. роцѣ зборы князѣвъ
 рускихѣ въ справѣ взаимного примиренѣ. — приоста аог. Э.
 dual. с. е. Олегѣ и Игорьѣ. 7. Оугорскою = гѣрска краина.
 И нынѣ еще правый бѣкъ Диѣпра, де лежитѣ Кіевѣ, зове са *на-*
горная, межѣ-тымѣ коли лѣвый бѣкъ той рѣки *луговая* называе
 ся. 8. гостѣ купецѣ. 18—19. Коли Олегѣ займивѣ Кіевѣ,
 бувѣ сей городѣ еще малый. А однако хотѣвъ Олегѣ, щобы
 Кіевѣ бувѣ матерью городѣвъ рускихѣ. Мудрый той князь зага-
 давѣ изѣ Кіева все пограничнѣ племена завоювати. Лѣпшого осе-
 редка для своихѣ воинскихѣ подвиговѣ не мѣгѣ нѣгде найти.
 20—24. Щобы заняту землю въ зависимости удержати, ставивѣ

6. *Походъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ.*

Въ лѣто 6412. Въ лѣто 6413. Въ лѣто 6414. Въ лѣто 6415. Иде Олегъ на Греки, Игоря оставивъ Къневъ; поа же множество Варягъ, и Словѣнъ, и Чюди, и Кривичи, и Мерю, и Полянны, и Сѣверъ, и Деревлянны, и Радимичи, и Хорватты, и Доулѣбты, и Тиверци, иже соуть толковинны: си вси звахууть ся Великая Скуды. И съ ними всеми поиде Олегъ на конѣхъ и въ кораблѣхъ, и въ числомъ кораблей двѣ тыщици. И приде къ Царюградоу, и Греци замкоша Соудъ, а городъ затвориша. И вѣлѣзе Олегъ на берегъ, и повелѣ воиѣмъ изъволочити корабли на берегъ, и покоева около города, и много оубийство створи Грекомъ, и полатты многы разбиша, а церккви пожгоша; а иуже

Олегъ усюды города, с. е. заводивъ колоніи варягскіи (колоніи воинскіи). Съ причины же, що тыхъ колонистовъ треба було добре оплачувати, приказавъ той князь, щобы Словѣне (Новгородцѣ), Кривичи и Меряне Варягамъ данину давали. А по-за-якъ смѣли Новгородцѣ недавно тому подъ проводомъ Вадима Храброго противъ власти князя повстали, то мусѣли теиерь давати данину дуже велику, щобы зъ ихъ стороны Варяги мали супокѣи (мира дѣла).

1—2. Рѣкъ 6415. вѣдносить ся до оповѣданя про той похѣдъ Олега. Завважати еще належить, що у византийскихъ лѣтописцѣвъ не находимо и споминки про тую вѣину руского князя зъ Греками, мѣжъ-тымъ коли въ сѣмъ оповѣданю нашего лѣтописца очевиднѣ слѣды переказу престонародного являютъ ся. Впрочемъ причина сего походу не е намъ звѣстна. — *Олеги* е имя скандинавске (Helgi знач. сильный); такожь *Игорь* е слово скандинавске = Ingvarr. — *Игоря оставивъ Къневъ* = (недолѣтка) Игоря лишивши въ Кіевѣ; — *Къневъ* sg. loc. безъ приименника для означеня мѣсяца на пытанѣ *де?* 3—5. множество — *Словѣнъ* с. е. новгородскихъ. — Про Чудовъ, Кривичѣвъ, Мерянь, Полянъ, Сѣверянь и п. гляди одвѣтнѣ замѣтки до сторѣнъ 99—104. *Дулбы* сидѣли надъ Богомъ, тамъ де нынѣ Воляныне живутъ. — *Тиверци* вразъ зъ *Угличами* сидѣли вѣдъ Бога и Днѣстра ажъ до Дуная и Чорного моря. — *толковинны*, слово темного начала, кор. *тлѣк*, отже *толковинъ* — той, котрого хтось потовкѣ, поборовъ, порѣвн. лат. *victi ac subacti*. Се слово находить ся еще въ *Словѣ* о полку Игоревѣмъ (IX), де оно означае мабутъ побѣдника; вѣдъ такъ було-бъ оно *vox media*. 6. *Скитія* — terra incognita borealis. Скитією звалась у Грековъ часто и сама Русь. 9. Про *Судѣ* гляди стор. 105, замѣт. 3.

ишахоу полоняникы, овѣхъ посѣкахоу, друугыя же моу-
 чахоу, ныя же разстрѣлахоу, а друугыя въ море вметаша,
 и ина многа зла творяхоу Роуць Грекомъ, иелко же ратнии
 творятъ. И повелѣ Олегъ воємъ своимъ колеса извѣдѣлати
 5 и въставити корабли на колеса; и вѣвшю покосноу вѣтроу,
 оуспаша прѣкъ съ поля, и идыше къ городоу. Видѣвше же
 Греци оубоаша ся и ркоша, вѣславше ко Ольгови: „Не по-
 гоублай городъ, имемъ ся по дань, якоже хоцеш.“ И оу-
 стави Олегъ вой, и вынесоша ѣмоу брашна и вино, и не
 10 приа ѣго, вѣкъ бо оустроено съ отравою. И оубоаша ся
 Греци и ркоша: „Ижеть се Олегъ, но святый Дмитрій,
 посланъ на ны отъ Бога.“ И заповѣда Олегъ дань дати
 на двѣкъ тысяци кораблей, по двѣкъдцать гривнѣкъ на чело-
 вѣкъа, а въ корабли по четъри десяти моужь; иаша ся
 15 Греци по се, и почаша Греци мира просити, давъи не воє-
 валъ грецкой земан. Олегъ же мало отстоупивъ отъ го-
 рода, нача миръ творити съ царема грецкыма, съ Лео-
 номъ и съ Ялександромъ, посла къ нима въ городъ Карла,
 Фарлофа, Белмоуда, Роулава и Стемида, глагола: „Имѣте
 20 ми ся по дань!“ И ркоша Греци: „Чего хоцете и дамы ти.“
 И заповѣда Олегъ дати воємъ на двѣкъ тысяци кораблей

1. полоняникъ изъ полонь + анъ + никъ невольникъ. 3. творяхоу Роуць constructio ad synesin. — ратнии воины, Kriegsleute. 5. вѣтръ покосенъ вѣтеръ одвѣтний, догодный. 6. оуспаша прѣкъ росияли вѣтрила; оуспаша = ст. слов. вѣспаша; прѣкъ pl. асс., — sg. nom. при кор. пѣр. — Оповѣдане лѣтописця про ѣзду рускихъ воиновъ кораблями по суши основуе ся мабутъ на двѣ историчидѣ. А вже-жь така ѣзда не може вважатись сказочною, коли до недавнѣго часу возы, осмотренѣ вѣтрилами, були уживанѣ въ Голландіи, та й сегодня така ѣзда въ иустаряхъ заходной Америки на шинахъ желѣзныхъ швыдкостію машины паровой вѣдбувае ся. 8. иати ся по дань платити данину. 9. оустави Олегъ конъ вздержавъ О. войско. 10. вѣкъ бо оустроено съ отравою було бо заправлено зъ отрутою. 11. *Дмитрій*, вѣдай муроточець, замученый въ 296. р. 12. Про гривну гляди замѣтку до стор. 34. 14. иаша ся зам. иаша ся „при нялись“; порѣвн. (мало)руске няти ся. Въ сѣмъ отже случаю замѣнилась юта въ нь. 17. Выразомъ нача творити означае ся imperfectum de conatu. 18. Порѣвн. первый договоръ Руси зъ Греками, стор. 4.

по двѣнадцать гривнѣ на ключь, и по томъ дати оукладъ на роускыѣ городы: первое на Къшевѣ, таже и на Черниговѣ, и на Переяславѣ, и на Полѣтескѣ, и на Ростовѣ, и на Любечѣ, и на прочахъ городы; по тѣмъ во городомъ сѣдяху князи подѣ Ольгомъ соуще. „Да приходять Роусь, хлѣбное ѣмлють, ѣлико хотять, и иже придоуть гостыне, да ѣмлють мѣсячноу на шесть мѣсяць, и хлѣбъ, и вино, и мяса, и рыбы, и овоцель, и да творять имъ мовь, ѣлико хотять. И придоуть же Роусь домови, да ѣмлють оу царя вашего на поутъ брашно, и шкоры, и оужа, и прѣ, и ѣлико надобѣ.“ И шна сѣ Греци, и рокоша царя и боярство все: „Ще придоуть Роусь безъ коупан, да не взимають мѣсячины; да запрѣтитъ князь словомъ своимъ приходацимъ Роуси здѣ, да не творять пакости къ селѣхъ въ странѣ нашей; приходацини Роусь да витають оу свѣтаго Мамы, и послеть царство наше, да испишють имена ихъ, и тогда возмоуть мѣсячное свое, первое отъ города Къшева, и пакы изъ Чернигова и Переяслава, и прочни городи; и да входять въ городъ одиньими вороты съ царевымъ моужемъ, безъ ороужья, моужь пять десѣтъ, и да творять коуплю, такоже имъ надобѣ, не платяче мутьни въ чельже.“ Царь же Леонъ съ Александромъ миръ створи съ Ольгомъ, имъше сѣ по дань и ротѣ заходивъше межи собою, цѣловавше сами крестъ, а Ольга водила и моужий его на ротоу; по роускому законуу княша сѣ ороу-

1. Подѣ ключемъ належитъ мабуть розумѣти таки ключь замочный, ключь вѣдъ скринѣ. Олегъ жадавъ отже стѣлько разѣвъ по 12 гривенъ, скѣлько було поодинокихъ воинѣвъ, по-за-якъ у каждого бувъ свѣй ключь: порѣви. выше:— по двѣнадцать гривнѣ на челѣвка. 4—5. по тѣмъ во городомъ сѣдяху князи подѣ Ольгомъ соуще. Изъ сего мѣсяца довѣдуемо ся, що за часѣвъ Олега були еще инши князѣ, що сидѣли по важнѣйшихъ городахъ Руси. Они були зъ племени скандинавского, и мабуть не належали до роду Рюрикowego. 8. овоцель instr. sg., неправильно, замѣсть асс. pl. овоца. 10. шкоры асс. pl. g. масе. вѣдъ шкорь лат. ansera. — прѣ асс. pl. = прѣ вѣтрила. 11. ѣлико надобѣ кѣлько потреба. 16. Церковь св. Мамы находилась за мурами городскими близько пролива Царьгородского; гляди стор. 10. замѣт. 7.

жыемъ своимъ, и Пероуномъ богомъ своимъ, и Болосомъ скоткимъ богомъ, и оутвердиша миръ. И рече Олегъ: „Исшійте прѣ паволочиты Роуси, а Словѣномъ кропийныа!“ И въсть тако; и повѣсиша щиты свои въ кратѣхъ, пока-
 5 зующе повѣдоу. И поиде отъ Царяграда. И въсташа Роусь прѣ паволочитык, а Словѣне кропийныа, и раздра га вѣтръ; и ркоша Словѣне: „Имемъ си своимъ толѣстинамъ, не даны соуть Словѣномъ прѣ кропийныа.“ И приде Олегъ къ Кыяевоу, несиа золото, и паволокы, и овоци, и вина, и
 10 вьсако оузорочыє. И прозваша Ольга вѣщій: вьхоу ко людне погани и невѣголоси.

7. *Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря.*

Въ лѣто 6453. Къ се же лѣто ркоша дружина Игоря: „Отроки Свѣнльжи изодѣли си соуть ороужыемъ и порты, а мы нази; поиди, княже, съ нами въ дань, да
 15 и ты довоудиши и мы.“ Послоуша ихъ Игорь, иде въ Дерева въ дань, и примышляше къ первой дани, насилыше

1. Про *Перуна* гледи стор. 9, замѣт. 17; — про *Волоса* — стор. 14, замѣт. 13. 3. прѣ паволочиты = вѣтрила изъ паволоки. Паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ которой именно верхней одежи выроблялись. — прѣ кропийныа вѣтрила кропийнѣ. Въ рукописи Архангельской замѣсть кропийныа читаемо полотняны. 4. и повѣсиша щиты свои въ кратѣхъ; въ рукописи Никоновской читаемо, що тѣлько Олегъ повѣсивъ щитъ свѣй въ воротахъ въ знакъ побѣды. 7. имемъ си своимъ толѣстинамъ = берѣмъ ся до своихъ вѣтрилъ изъ грубого полотна, бо не для насъ вѣтрила кропийнѣ.

12. Рѣкъ 6453. вѣдъ сотворения свѣта = 945. р. вѣдъ рѣдва Хр. 13—15. *Свѣнльдъ*, знаменитый воевода, высланный бувъ великимъ княземъ Игоремъ зъ дружиною, покорити Угличѣвъ, що вразъ зъ Тиверцами вѣдъ вьхѣдного Бога и Днѣстра ажъ до Дуная и Чорного моря роспростиралсь. Пѣсля довшой борьбы покоривъ Свѣнльдъ Угличѣвъ и набравъ у нихъ багато полона. Иншій бояре, що не брали участи въ походѣ на се племя, завидовали Свѣнльдови, и спонукували Игоря, щобъ и вѣнъ вѣдправивъ ся зъ ними, промышляти о дани и добычи. — отроки дружинники. 15. *Дерева* пош. collect. Деревляне; къ *Дерева* = мѣжь Деревлянъ, въ землю Деревлянъ. *Деревляне* були захѣдными сусѣдами Кіевлянъ. Се було племя воинске, и зъ по-мѣжь иншихъ племенъ славянскихъ, що прийшли въ тѣ стороны зъ-надъ Ду-

нимъ, и моужи його; возъѣмавъ дань понде въ градъ свой. Идоущю же ѣмоу въспать размъсливъ рече дружиннѣкъ своей: „Идѣте съ данью домови, а я возъвращю сѧ, поухожю и ѣще.“ Поусти дружиноу свою домови, съ маломъ же дружинны возъврати сѧ, желата вольша имѣныа. Слышавше же Деревляне, тако опятъ и деть, сдоумавше со княземъ своимъ Маломъ: „аще сѧ въвадитъ волкъ въ овцѣ, то въноситъ все стадо, аще не оубьютъ его; тако и сий, аще не оубьютъ его, то все ны погоубитъ,“ послана къ 10 нему глаголюще: „По что идиши опятъ? понималъ ѣси всю дань.“ И не послуша ихъ Игорьъ, и въшедше изъ града Искорѣстѣныа Деревляне оубиша Игоря и дружиноу его; вѣ бо ихъ мало. И погребенъ въсть Игорьъ; ѣсть могила его оу Искорѣстѣныа града въ Деревѣхъ и до сего дне.

15 Ольга же вѣше въ Къшевѣ съ стномъ своимъ съ дѣтскомъ Святославомъ, и кормилецъ его Ясмоудъ, воєвода вѣ Свѣнедѣ, тоже отецъ Мъстишинъ. Рѣша же Деревляне: „Се князя оубихомъ роускаго; понемъ женоу его Ольгоу за князь свой Малъ, и Святослава, и створимъ ѣмоу, яко 20 же хоцемъ.“ И послаша Деревляне лоучшии моужи, числомъ два десѧти, въ лодыи къ Ользѣ, и присташа подъ Боричевымъ въ лодыи. Бѣ бо тогда вода текоущи въздолѣ

ная, були они одни, що мали своего князя. Къ рускѣй державѣ були они присоединеніи за Олега въ 883. р., въ рѣкъ пѣсля занятія Кієва, и платили данину чорными кунами. Въ 907. р. становили Деревляне часть вѣйска, зъ котрымъ Олегъ противъ Царьгорода выбравъ ся. Але сейчасъ по смерти его (913) вѣдпали вѣдъ него; однако вже слѣдуючого року Игорьъ покоривъ ихъ опятъ, и пѣдвысивъ имъ за кару данину, котру дарувавъ Свѣнелдови. Вѣдтакъ безъ причины наложивъ имъ зновъ высшу данину, щобы лишь хижихъ дружинникѣвъ вдоволпти. Набравши у Деревлянъ багато полопу вертавъ ся вже домѣвъ, однако будучи жаднымъ еще бѣльшой корысти пѣйшовъ зъ малою дружиною опятъ на Деревлянъ, та бувъ вѣдъ нихъ убитымъ. 1. и моужи его с. е. насилахоу (дѣлали насилія). 3. домоки = домѣвъ. 4—5. съ маломъ дружинны зъ малымъ числомъ дружины. 12. Искоростень. Коростень — головныи городъ Деревлянъ.

15. дѣтскѣ дѣтвакъ. 17. отецъ Мъстишинъ отецъ Мстислава (и Люта). 21. Про увозъ Боричевъ гляди стор. 99, замѣт. 8.

горы Кыевскыя, и на Подольи не сѣдяхоу людкѣ, но на горѣ; градъ же вѣ Кыевѣ, идѣже ѣсть нѣнѣ дворѣ Гордѣтинѣ и Никифоровѣ, а дворѣ княжѣ быше вѣ городѣ, идѣже ѣсть нѣнѣ дворѣ Коротиславѣ и Чюдинѣ, а пере-
 5 вѣксирѣ вѣ вѣк града, и вѣ вѣк града дворѣ другѣй, идѣже ѣсть дворѣ Демьстиковѣ, за свѣтою Богородицею надѣ горою дворѣ теремѣй, вѣ бо тоу теремѣ каменѣ.
 И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и возва ѣ Ольга вѣ совѣтѣ: „Добри госткѣ придоша!“ И рѣша ДЕРЕ-
 10 вляне: „Придохомѣ, книгѣне.“ И рече имѣ Ольга: „Да глаголѣте, что ради придостѣ сѣмо?“ Рѣша же Деревляне: „Посла ны Деревьска земля, рѣкоуще сице: моужа твоего оубихомѣ, вѣше бо моужѣ твой якы волкѣ восхѣщаа и гравѣ, а наши князи добри соутѣ, иже распасли соутѣ Деревьскоу
 15 землю; да пойдѣ за князь нашѣ за Малѣ;“ вѣ бо имѣ ѣмоу Малѣ, князю Деревьскоу. Рече же имѣ Ольга: „Люба ми ѣсть рѣчь вѣша, оуже мнѣ моужа своего не кресити; но хочю вѣ почтити наоутрѣнѣ предѣ людьми своимѣ, а нѣнѣ идѣте вѣ лодью свою, и лѣзѣте вѣ лодыи велича-
 20 юще ся; азѣ оутро послю по вѣ, вѣ же рѣцѣте: не ѣдемѣ на конѣхѣ, ни пѣши идемѣ, но понесѣте ны вѣ лодыи; и вѣзнесоутѣ вѣ вѣ лодыи.“ И отпусти ѣ вѣ лодью. Ольга

2. Нынѣшній Кіевъ обѣймае три части, котрѣ побѣчь себе ва правѣмѣ берегу Днѣпра лежать. Они зовуть ся: 1) *Старый городѣ*, вѣ серединѣ обохѣ другѣхѣ, лежачѣй на горѣ; се е найдавнѣйша, наибѣльша и найкрасша часть Кіева; 2) *Кіево-Печерска крѣпость*, на полудне вѣдѣ старого мѣста, вздовжѣ Днѣпра внизѣ, такожѣ на горѣ, но нижшѣй вѣдѣ тои, що на нѣй старый городѣ лежитѣ; 3) *Подолѣ*, на рѣвинѣ, у поднѣжѣ горы вѣ пѣвнѣчѣ вѣдѣ старого города, такожѣ вздовжѣ Днѣпра положенѣй. —
 4. *перевѣксирѣ* = лѣсъ, мѣсце ловлѣ звѣрѣвъ, Jagdrevier; порѣвн. стор. 44, замѣт. 4. 7. *теремѣ* вѣдѣ грец. *τέραςμον domus*, двѣрѣ князя. По-за якѣ по замѣтѣцѣ лѣтописци теремѣ бувѣ камѣнный, то можѣ вносѣти, що прочѣ домы тогды вѣ Кіевѣ були деревянѣ.
 9—22. Рѣчь Ольги и Деревлянѣ представлена драматично мабутѣ ведля переказу простонародного. Та ѣ оповѣданѣ про мечь Ольги вѣдзначуе ся вѣсѣмѣ признаками поезиѣ простонароднои. Лѣтописецѣ записавѣ се безперечно зѣ устѣ народа. 11. что ради зам. чѣсо ради. 14. распасѣти = вѣчинѣти богатѣмѣ, цвѣтущимѣ.
 17. оуже мнѣ моужа своего не кресити; порѣвн. Пгорѣва хрѣбраго пѣккоу не крѣсити! (Слово о п. Иг. VIII. X.).

же повелѣ ископати тамоу великоу и глаубокоу на дворѣ теремьстѣмь, внѣ града. И заоутра Ольга, сѣдши въ теремѣ, посла по гости, и придоша къ нѣмъ глаголюще: „Зоветь въ Ольга на честь великоу.“ Они же рѣша: „Не ѣдемъ на конюхъ, ни на возѣхъ, ни пѣши идемъ; понесѣте ны въ лодыи.“ Рѣша же Кыпане: „Намъ неколи; князь нашъ оубыенъ, а княгыни наша хоче за вашъ князь.“ И понесоша ѿ въ лодыи. Они же сѣдахоу въ перегъбѣхъ въ великыхъ соустоугахъ гордаше сѧ; и принесоша ѿ на дворъ къ Ользѣ, несѣше вринуша къ въ тамоу и съ лодыєю. Приникъши Ольга и рече нѣмъ: „Добра ли въ честь?“ Они же рѣша: „поуци ны Игоревы смерти.“ И повелѣ засыпати ѿ живы, и посыпаша ѿ. Пославши Ольга къ Деревлянѣмъ рече нѣмъ: „Даще мы просите право, то пришлите моужа нарочиты, да въ велицѣ чти придоу за вашъ князь, ѡда не поустятъ мене людье Кыневъстин.“ Се слышавше Деревляне избраша лоучьшнѣ моужи, иже деръжахоу Деревьскоу землю, и послаша по ню. Деревлянѣмъ же пришедъшимъ повелѣ Ольга мовь створити, рькоуше сице: „Измъвши сѧ придите ко мнѣ.“ Они же прижьгоша истопкоу, и вѣзѣша Деревляне, начаша сѧ мыти; и запроша о нухъ истопкоу, и повелѣ зажечи ѿ отъ дверий, тоу изгорѣша вси. И посла къ Деревлянѣмъ рькоуши сице: „Се оуже идоу къ вамъ, да пристройте меды многы въ градѣ, идѣже оубисте моужа моею, да поплачу сѧ надъ гробомъ ѡго, и створю трызноу моужю своемоу.“ Они же то слышавше съвезѣша меды многы зѣло, възвариша. Ольга же, помлши мало дроужины, легъко идоуши приде къ гробѣ ѡго, плака сѧ по моу-

8. сѣдахоу въ перегъбѣхъ поль. siedzieli w przegubach; — перегъбѣ фалдована одежда, нѣм. faltenreiches Gewand. 9. соустоугы (кор. стаг) — незвѣстный намъ родъ одежды; порѣви. поль. wstęga. 10. вринуша (кор. ри) вкпнулп. — приникъши (кор. ник) станувши нишкомъ, прихилившисьъ. 11. поуци (с. е. честь) гѣрша, comparat., — positiv. поустѣ. 15. чти стягнуено изъ чьсти; порѣви. чти (Слово о п. Иг. II. III). — ѡда може. 19. мовь (кор. мы) = мовеньѣ мытѣ, купѣль. 20. прижьгоша напалили вельми. — истопка комнатка, нѣм. Stube. 25. Про трызну гледи стор. 101, замѣт. 13. 26—27. съвезѣша, възкариша — аспидетично. 28. легъко — безъ оружѧ.

6454
5508
946

1295-932

жи своємъ, и повелѣ людемъ своимъ съсоути могылоу великоу; яко соспоша, и повелѣ трызною творити. По семъ сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ слоужити предъ ними. Рѣша Деревляне къ Ользѣ: „Кдѣ соуть дружина наша, иуже послахомъ по ты?“ Она же рече: „Идоуть по мнѣ съ дружиною моужа моего.“ Ико оупиша ся Деревляне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на на, а сама отъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И неѣкоша ихъ пять тысящъ, а Ольга возврати 10 ся Къневою, и пристрои вон на прокъ ихъ.

Начало княженья Святослава. Въ лѣто 6454. Ольга съ сыномъ своимъ Святославомъ собра вон многы и храбры, и иде на Деревьскоу землю. Изидоша Деревляне противоу. Сънемъшемъ ся обѣма полкома на коупь соуноу 15 копыемъ Святославъ на Деревлянъ, и копые летѣ сквозѣ оуши коневн, оудари въ ногы коневн, вѣ во дѣтескъ. И рече Свѣнедъ и Ясмоудъ: „Князь оуже почалъ; потягвѣте, дружина, по князѣ!“ И повѣдиша Деревлянъ, Деревляне же повѣгоша и затвориша ся въ градѣхъ своихъ. 20 Ольга же оустреми ся съ сыномъ своимъ на Искоростѣнь градъ, яко тѣ вяхоу оубили моужа ина, и ста около града съ сыномъ своимъ, а Деревляне затвориша ся въ градѣ и боряхоу ся крѣпко изъ града, вѣдѣхоу во, яко сами оубили князя и на что ся предати. И стои Ольга лѣто, не 25 можаше взяти града, и оумысли сице: Посла ко градоу глаголюци: „Что хочете досѣдѣти? а кси гради ваши предаша ся мнѣ, и пали ся по дань, и дѣлають нивы свои и земляк свои, а вы хочете изъмерети гладомъ, не имоуче ся по дань.“ Деревляне же рекоша: „Ради ся вяхомъ или по

1. съсоути съснати, кор. съп (п вѣдпадае, а ѣ степенуе ся въ оу, вѣдтакъ: соу); порѣви. оскѣ конемъ соути на ротѣ (Прав. Рус.); — рассоушысь стрѣлами по полю (Слово о и. Иг. IV.) — 2. соспоша зынали. 4—5. Въ цѣлой той казцѣ представляют ся Деревляне, щѣ жили въ лѣсахъ, справдѣ безгрудыми. 7. пити на на = пити на здоровье ихъ. 8. Деревляне асс. рл. зам. Деревлянъ. 10. пристрои вон на прокъ ихъ приладила вѣйско противъ останка Деревлянъ.

14. сънати ся = зѣткнути ся, handgemein werden. — на коупь въ купу, соуноути кинути. 27. яти ся по дань = зѣбовязатись, платити данину. 28. изъмерети — повногласна

дань, но хоцши мьцати моужа своіею.“ Рече же имъ
Ольга: „Ико азъ мьстила оуже обидоу моужа своіею, когда
придоша Къневоу, второе и третьею, когда творихъ трыз-
ноу моужевн своіемоу; а оуже не хоцю мьцати, но хоцю
5 дань имати помалоу; смириши ся съ вами пондоу опать.“
Рекоша же Деревляне: „Што хоцши оу васъ? ради даемъ
медомъ и скорою.“ Она же рече имъ: „Нынѣ оу васъ нѣсть
медоу, ни скоры, но мало оу васъ прошу: дайте ми отъ
двора по три голоуви да по три воробьи; азъ бо не хоцю
10 тѣжкы дани възложити, такоже и моужь мой, сего прошу
оу васъ мала, вы бо есте изънемогли въ осадѣ; да сего
оу васъ прошу мала.“ Деревляне же ради бѣвшє и собраша
отъ двора по три голоуви и по три воробьи, и послаша къ
Ользѣ съ поклономъ. Ольга же рече имъ: „Се оуже есте
15 покорили ся мнѣ и моіемоу дѣтиати, а идѣте въ градъ,
а я заоутра отстоуплю отъ града и пондоу въ свой градъ.“
Деревляне же ради бѣвшє внидоша въ градъ, и повѣдаша
людемъ, и обрадоваша ся людье въ градѣ. Ольга же раз-
дада воіемъ по голоуви комоуждо, а дроугымъ по коровье-
20 ви, и повелѣ комоуждо голоуви и къ коровьеви привязы-
вати чирь, обертывающе въ платкы малы, нитъкою пере-
вязывающе къ коіемоуждо ихъ; и повелѣ Ольга, яко смер-
че ся, поустити голоуви и воробьи воіемъ своимъ. Голоуви
же и воробьеви полетѣша въ гнѣзда своя, ови въ голоуви-
25 никы, вробьеви же подъ стрѣхы. И тако възгарахоу ся
голоубьници, ово ^{кличима} ~~какти~~, ово ^{мѣсто} ~~вѣжѣ~~, ово ли одринты, и не вѣ
двора, идѣже не гораше, и не вѣ лызѣ гасити, вси бо дво-
ри възгорѣша ся. И повѣгоша людье изъ града, и повелѣ
Ольга воіемъ своимъ имати ^к ~~к~~. Ико взя градъ и пожьже
30 ѡ, старѣйшины же града ^к ~~изънима~~, а проча люди обыхъ
изви, а дроугымъ работѣ предасть моужемъ своимъ, а

форма руска; ст. слов. изъ-мрѣти. 1. мьцати frequentativum
вѣдъ мьстити. 5. смирити ся помирити ся. 6. даемъ
с. е. дань. 9. воробьи воробѣ, — sing. nom. коровий. ст. слов.
кравий. 20. голоубь деклинуе ся такъ якъ поуть. 21. обер-
тывати изъ обь-вертывати обвивати. 22. смерче ся (кор.
мрѣк) смеркло ся. 26. ово — ово — ово тутъ — тамъ — тамъ.
— одринты хлѣвы (изъ одръ ложе + suff. нна). 31. моужи
= бояре, дружина старша.

прокъ ихъ остави, платити дань. И възложи на ны дань тяжькою, двѣ части дани идета Кыевоу, а третьяя Бышегородоу къ Ользѣ; вѣ во Бышегородѣ градъ Ольжинъ. И иде Ольга по Деревьветѣй земли съ стыномъ своимъ и съ дружиною, оуставляющи оуставы и оурокы; соуть становаща иѣк и ловища. И приде въ градъ свой Кыевъ съ стыномъ своимъ Святославомъ.

8. Хрещене Ольги.

Въ лѣто 6463. Иде Ольга въ Грекы и приде Царьгородоу. И вѣ тогда царь Костянтинъ сынъ Леонтовъ, и 10 видѣвъ ю доброу соущю лицемъ и смысленоу вельми, оудививъ ся царь разоумоу ѳеи, бесѣдова къ ней и рекъ ѳей: „Подобна ѳеи царствовать въ градѣ съ нами.“ Она же разоумѣвши рече ко царю: „Язъ погана ѳеимъ, да аще мѣ хоцешши крестити, то крести мѣ самъ; аще ли, то не крещю 15 ся.“ И крести ю царь съ патриархомъ. Просвѣщена же вѣивъши радоваше ся доушею и тѣломъ; и поучи ю патриархъ о вѣрѣ, рече ѳей: „Благословена ты въ женахъ роускыхъ, яко возлюбви свѣтъ, а тьмоу остави; благословити ты хотыть сынове роустни въ послѣдний родъ вноукъ 20 твоихъ.“ И заповѣда ѳей о церковномъ оуставѣ, о молитвѣ и о постѣ, о милостыни и о въздержаньи тѣла чиста; она

1. Речене инфинитивне платити дань высказуе намѣръ.
3. *Вышегородъ*, колись столица княжого удѣлу, нынѣ мале мѣсточно на правѣмъ боцѣ Днѣпровѣмъ въ уѣздѣ Кіевскѣмъ. 5. оурокъ данна.

8. Пѣсля оновѣданя лѣтописця руского Ольга приѣхала въ Царьгородъ въ 955. роцѣ, мѣжь-тымъ коли по достовѣрному розказу византійского цѣсаря и писателя Константина Порфирородного она въ 957. р. въ супровѣдѣ священника Григорія тамже прибула. 9. Царь *Константинъ* Порфирородный панувавъ тогда вразъ зъ Романомъ. 10—11. доброу соущю = красну; лицемъ instr. для означена вѣдносинъ до чого, отже: добра соущи лицемъ = красна зъ лица. — Ользѣ було тогда уже 60 роковъ. — оудивити ся, якъ и руске *дивувати ся*, сполучае ся зъ надежемъ III. 12. подобна ѳеи гѣдна есп. 14. аще ли = аще ли не хоцешши. 15. *Патріархъ* той звавъ ся Полѣвктъ. 18—19. благословити хотыть благословити будуть.

же поклонивши главоу, стояше акы губка напашема, внимающаи оученыа, поклонивши сѧ патриархоу, глаголющи: „Молитвами твоими, владыко, да съхранена боудоу отъ сѣкти неприязныи.“ Бѣ же речено имя ей во крещенки Олена, якоже и древняя царица, мати великаго Костянтина. Благослови ю патриархъ, и отпусти ю.

И по крещенки возва ю царь и рече ей: „Хочю ти поати собѣ женѣ.“ Она же рече: „Како хочеши мѧ поати, крестивъ мѧ самъ и нарекъ мѧ дѣщерью? а въ хрестянехъ того нѣсть закона, а ты самъ вѣси.“ И рече царь: „Переключала мѧ еси, Ольга!“ и дастъ ей дары многы, злато и серебро, наволоки и съсуды различныа, и отпусти ю, нарекъ ю дѣщерью собѣ. Она же хотящи домови, приде къ патриархоу, благословеныи просаши на домъ, и рече емоу: „Людые мои погани и сынъ мой, дабы мѧ Богъ събляюлъ отъ всякаго зла!“ И рече патриархъ: „Чадо вѣрное! во Христа крестила сѧ еси и во Христа облече сѧ; Христосъ имать съхранити тѧ, якоже съхрани Еноха въ первыа роды, и по томъ Ной въ ковчезѣ, Аврама отъ Явимелеха, Лота отъ Седомлянъ, Мойсѣа отъ Фараона, Давыда отъ Саула, три отроци отъ печи, Данила отъ звѣрий, тако и ты избавишь отъ неприязни и отъ сѣктей его.“ Благослови ю патриархъ, и иде съ миромъ въ свою землю, и приде Кыевоу. Се же вѣсть яко при Соломанѣ приде царица Еднопская къ Соломану, слышати хотящи премудрости Соломани, и многоу моудрость видѣ и знаменыа: такоже и си блаженная Ольга искаше доброѣ моудрости кожьа, но она человекъскы, а си божья. Ищющи во моудрости сбращаютъ. — —

1—2. губка напашема = губка, щó втягае въ себе воду. — внимающаи оученыа слушаючи науки; внимати (с. е. вѣ-н-им-а-ти) кор. им.

7—8. хочю ти поати собѣ женѣ хочу взяти тебе собѣ за жену. 10. переключати обманути, перехитрити, вѣдъ клюка хитрѣсть. Ольга представлена тутъ лѣтописцемъ такою хитрою, якою явилась була и супротивъ Деревлянъ. 13. хотѣти домови нѣм. sich nach der Heimat hinsehen. 21. отроци зам. отрокы. 26. премоудрость Соломани; Соломанъ ad. poss.

Он же Ольга приде Къневоу, и присла къ ней царь гречьскый глагола: „Ико много дарихъ ти; ты во глаголаше ко мнѣ, яко аще возвраю ся въ Роусь, многы дары прислю ти, челады, воскъ и скороу, и вон въ помощь.“

5 Отвѣщавши Ольга и рече къ слову: „Аще ты,“ рьци, „такоже постоиши оу мене въ Почайнѣ, якоже азъ въ Соудоу, то тогда ти дамъ.“ И отпоусти слы си рекъши.

Живяше же Ольга съ сыномъ своимъ Святославомъ, и оучашеть ѿ матери крестити ся, и не брѣжаше того ни во
10 оуши принимати; но аще кто хотѣше крестити ся, не браняхоу, но роугахоу ся томоу. Некрѣтымъ во вѣра хрестыаньска оуродьство ѣсть; не смыслиша во, ни разоумѣша во тѣмѣ ходяцин, и не вѣдѣтъ славъ господни, одевѣша во сердца ихъ, оушима тяжько слышати, очима видѣти.

15 — — Икоже во Ольга часто глаголашеть: „Изъ, сыноу мой, Бога познахъ и радоую ся; аще ты познаѣши, и радовати ся почнешь.“ Онъ же не внимаше того глагола: „Яко азъ хочю инъ законъ прияти ѣдинъ? а дружина семоу смѣяти ся начноуть.“ Она же рече ѣмоу: „Аще ты
20 крестиши ся, вси имоуть тоже створити.“ Онъ же не послоуша матери, творяше неровы поганьскыя, не вѣдѣтъ, аще кто матери не послоушають, къ вѣдоу впадееть. —

Но обаче любяше Ольга сына своего Святослава рькоуци: „Колѣ божья да воудеть! аще Богъ хочеть помиловати
25 рода моего и землякъ роукыкъ, да възложитъ имъ на сердце, обратити ся къ Богу, якоже и мнѣ Богъ дарова.“ И се

1—7. Такожъ сей поступокъ хрещенои Ольги супротивъ послѣвъ грецкого царя пригадуе на колишній хитрощи Ольги поганьской. Про-те и въ сѣй главѣ лѣтописи добавачемо слѣды переказу простонародного. 5. рьци скажи, с. е. ты после. 6. *Почайна* — рѣчка въ Кіевѣ, що вильвае въ Днѣпро.

9—11. не брѣжаше того ни во оуши принимати не хотѣвъ того навѣтъ слухати; крици, ст. слов. крѣшти, рус. берегти = дбати про що. — не браняхоу не боронили, с. е. Святославъ и его дружина. 17. радовати ся почнешь fut., будешь радоваться; вѣдѣтъ нижше: хочю прияти = принимаю; имоуть створити = створять. 19. глаголь смѣяти ся, такъ якъ и роугати ся, управяе падежемъ III.; отже смѣяти ся семоу. 24. помиловати сполучае ся зъ падежемъ II., по-за-якъ е *verbum sentiendi*.

рекши, моляше сѣ за сѣна и за люди по всѣ ноци и дни, кормяци сѣна своего до мужьства и до вѣзроста ѣго.

9. Оповѣданє про богатырскѣ дѣла Святослава въ Болгаріи.

Смерть Святослава.

Въ лѣто 6472. Князю Святославоу вѣзростѣши и вѣзмоужавши, нача вон совѣкоуплати многы и храбры, и легко ходя акы пардоусѣ, войнны многы творяше. Ходя възъ по совѣ не возыше, ни котѣла, ни мясѣ варя, но по тонкоу изрѣзавѣ кониноу ли, звѣриноу ли, или говядиноу, на оуглехъ испекѣ ядыше, ни шатра имаше, но подѣкладѣ постаавѣ и сѣдло въ головахъ; такоже и прочии вон ѣго вси вѣхоу. —

Въ лѣто 6477. Рече Святославѣ къ матери своей и къ боларомѣ своимѣ: „Не любо ми ѣсть въ Кыевѣ кыти, хочю жити въ Перяславци на Доунан, яко то ѣсть середѣ въ земли моеѣ, яко тоу всѣ блага сходятъ сѣ: отъ Грекѣ злато, паволокы, вина, оwoщеве различныа, изъ Чехѣ же, изъ Оугорѣ сребро и комонн, изъ Роуси же скоро и воскѣ, медѣ и челядь.“ Рече ѣмоу Ольга: „Видиши ли больноу соущю, камо хочеши отъ мене ити?“ вѣ бо разболѣла сѣ оуже. Рече же ѣмоу: „Погревѣ ли иди же, таможе хочеши.“ По трехъ днехъ оумре Ольга, и плака сѣ по ней сынѣ ѣа, и вноуци ѣа, и людые вси плачемъ великомѣ, несоша и погребоша ю на мѣстѣ; и вѣ заповѣдала Ольга, не творити трызны надъ собою, вѣ бо имоуци превзутерь, сѣ похорони влаженоую Ольгоу. Си вѣсть предѣтекоущина крестыаньскѣй земли акы деньница предѣ солнцемъ и акы зоры предѣ свѣтомѣ, си бо сыаше акы луна въ ноци, тако и си вѣ невѣрныхъ челоуцѣхъ свѣтѣше сѣ акы вѣ-

3. Князю С. вѣзростѣши... нача —; конструкция неправильна, тому-що *dativus abs.* стоитъ замѣсть конструкции партиципальной въ *nominativ-ѣ*; отже: Князь С. вѣзростѣ и вѣзмоужавѣ нача... 5. Пардѣ бувѣ символомѣ хоробрости.

13. *Перяславецѣ*, нынѣ Преслава, Eski-Stambul. Часть Болгаріи (древню Мезію) завоювавѣ бувѣ Святославѣ въ 967. р. 16. *комонѣ* кѣнь; слово *кѣнь* утворено изъ *комонѣ* стягненемѣ двохъ силѣвъ въ одну. 23. Про *трызну* гляди стор. 101, зам. 13.

серъ вѣ калѣ; калѣни во вѣша, грѣхъ неомовени креще-
ннѣмъ святѣмъ. —

Въ лѣто 6479. Приде Святославъ къ Переяславицѣ, и
затвориша съ Болгаре вѣ градѣ. И излѣзоша Болгаре на
5 стѣчу противоу Святославоу, и вѣсть стѣча велика, и одо-
лахоу Болгаре; и рече Святославъ воиѣмъ своимъ: „Оуже
намъ сдѣк пасти; потягнемъ моужьскы, братья и дру-
жино!“ И къ вечероу одолѣ Святославъ, и взя градъ ко-
пьемъ, и посла къ Грекомъ, глагола: „Хочю на вѣ ити,
10 взяти градъ вашъ, яко и сей.“ И рѣша Грѣци: „Мы не-
доужни противоу вамъ стати, но возми дань на насъ, и на
дружинноу свою, и повѣжкѣте ны, колько васъ, да вдамъ
по числоу на главы.“ Се же рѣша Грѣци, льстѣче подѣ
Роусю; соутъ во Греци льстѣви и до сего дни. И рече
15 имъ Святославъ: „Юсть насъ два десѣти тысящѣ,“ и
прирече десѣти тысящѣ, кѣ во Роуси десѣти тысящѣ
только. И пристроиша Грѣци сто тысящѣ на Свѣто-
слава, и не даша дани; и понде Святославъ на Грекы, и
изидоша противоу Роуси. Индѣша же Роусь оубоаша съ
20 зѣло множьства вой, и рече Святославъ: „Оуже намъ
нѣкѣмо съ дѣти, волею и неволею стати противоу: да не
посрамимъ землѣ роускык, но лажемъ костью; мер-
твни во срама не имамъ, аще ли повѣгнемъ, срамъ
имамъ; ни имамъ оубѣжати, но станемъ крѣпко, азъ же
25 предѣ вами пондоу; аще моя глава лажеть, то промыслите
собою!“ И рѣша вон: „Идѣже глава твоя, тоу и свои главы
сложимъ!“

1. грѣхъ неомовени = вѣдъ грѣхѣвъ неомытѣ; грѣхъ gen.
прѣ означеню понятѣя вѣддалена.

3. Сей новый походъ Святослава въ Болгарію вѣдбувъ съ
въ 971. роцѣ. Коли-жь вѣнъ въ 967. р. зѣ Болгарами зѣ намовы
грецкогѣ цѣсаря Никифора Фоки воювавъ, то теиерь выступили
противъ него не тѣлько Болгаре, але и Греки, по-за-якъ тѣп-жь
боялись, щѣбы рускѣй богатырь не пѣйшовъ зѣ вѣйскомъ своимъ
на Царьгородъ. 13. льстѣти подѣ цѣкѣмъ обманювати кого.

14. Про грецку хитрѣсть мѣгъ лѣтониसेцъ дѣзнатись вѣдъ тѣхъ
Грековѣвъ, щѣ пробували въ Кіевѣ. 16. прирече десѣти ты-
сящѣ = сказавъ бѣльше, або додавъ 10.000. 20—26. Прекраснѣ
тѣ слова Святославѣи сѣтъ неначе locus communis. Такъ мѣгъ
говорити и римскѣй воевода передѣ боротьбою зѣ неприѣтелемъ.

И исполниша сѧ Роусь, и бѣсть сѣча велика, и одолѣ Святославъ, и бѣжаша Грѣци; и понде Святославъ ко градуу, кою и градъ разбиваа, иже стоить и до днешняго дне поусти. И созва царь болгаре свои къ полатоу, и рече имъ: „Что створимъ, яко не можемъ противоу ѧмоу стати?“ И рѣша ѧмоу болгаре: „Посли къ ѧмоу дары, искоусимъ ѧ, любезникъ ли ѧсть златоу, ли паволокамъ?“ И посла къ ѧмоу злато, и паволокы, и моужа моудра. Рѣша ѧмоу: „Глядай взора, и лица ѧго, и смѣсла ѧго!“

10 Онъ же вземъ дары приде къ Святославоу. Повѣдаша Святославоу, яко придоша Грѣци съ поклономъ, и рече: „Бѣведѣте ѧ сѣмо!“ Придоша и поклониша сѧ ѧмоу, положиша предн имъ злато и паволокы; и рече Святославъ, кромѣ зря, строкломъ сконамъ: „Схороните!“ Они же при-

15 доша ко царю, и созва царь болгары, рѣша же посланин: „Ико придохомъ къ ѧмоу и вдахомъ дары, и не зрѣ на ны, и повелѣ схоронити.“ И рече ѧдинъ: „Искоуси ѧ ѧще, послани ѧмоу ороужье.“ Они же послушаша ѧго, и послаша ѧмоу мечъ и ино ороужье, и принесоша къ ѧмоу. Онъ же

20 примъ, нача хвалити и любити, и цѣлова царя. Придоша опять ко царю, и повѣдаша ѧмоу всѧ бѣвшая, и рѣша болгаре: „Лютъ се моужь хоче бѣти, яко имѣнья не брѣжетъ, а ороужье ѧмлетъ; или сѧ по дань!“ И посла царь глагола сице: „Не ходи къ градуу, возми дань, ѧже хо-

25 щешн;“ за маломъ ко бѣ не дошелъ Царяграда. И вѣдаша ѧмоу дань; илашетъ же и за оукыенныа глагола: „Яко родъ ѧго возметъ.“ Бѣша же и дары многы, и вѣзврати сѧ въ Периславецъ съ похвалою великою. Видѣвъ же мало дружинны своиа рече въ собѣ: „Юда како прельстивше

30 избѣють дружиноу мою и мене;“ бѣша бо мнози погубили на полкоу. И рече: „Пондоу въ Роусь, приведоу болѣ

Русь въ числѣ 10.000 поборюе 100.000 Грековъ! Таку славу побѣду непріятели выдумала мабуть фантазія простонародна; та ѧ въ загалѣ въ сѣмъ оповѣданю добачаемо слѣды поезіи людовой.

1. исполниша сѧ Роусь = поставилсь Р. въ боевомъ полку.
 4. Тогда бувъ грецкимъ царемъ Иоаннъ Цѣмскій (Τζιμισχης). — болгаре асс. рl. зам. болгары. 14. кромѣ зря дивлячесь въ иншу сторону. 22. имѣнья не брѣжетъ = не дбае про майно.
 25. за маломъ = мало хибуетъ що, майже. 31. на полкоу на войнѣ.

дружинны.“ И посла слы ко цареви въ Деревѣстрѣ, вѣ бо тоу царь, рѣка сице: „Хочю имѣти миръ съ тобою твердо и любовь.“ Се же слышавъ царь радъ вѣсть, и посла къ нему дары вельша первыхъ. Святославъ же приа дары, 5 и поча доумати съ дружиною своею рѣка сице: „Ще не створимъ мира со царемъ, а оувѣсть царь, яко мало насъ ѣсть, пришедше остоупати ны въ градъ, а роуска земля далеча, а Печенѣзи съ нами ратни, а кто ны поможетъ? Но створимъ миръ со царемъ, се бо ны ся по дань пали, 10 и то коуди довольно намъ; аще ли почнетъ не оуправляти дани, да изнова изъ Роуси, совѣкоупивше вон, оумноживши, поидемъ Царюгородоу.“ Люба вѣсть рѣчь си дружинкѣ, и послаша лѣпшии моужи ко цареви, и придоша въ Деревѣстрѣ, и повѣдаша цареви. Царь же наоутриа призва ш, и рече царь: 15 „Да глаголють си роустин!“ Они же рѣша: „Тако глаголетъ князь нашъ: Хочю имѣти любовь со царемъ гречьскыи свершеною проча вся лѣта.“ Царь же радъ вѣсть, повелѣ писцю писати вся рѣчи Святославаѣ на харатю. —

Створивъ же миръ Святославъ съ Грекии поиде въ 20 лодыахъ къ порогомъ, и рече ѣмоу воєвода отень Свѣнелдъ: „Понди, княже, на коннхъ около, стоять во Печенѣзи въ порозѣхъ.“ И не послоуша ѣго, поиде въ лодыахъ, и послаша Переяславици къ Печенѣгомъ глаголюще: „Се идеть вѣи Святославъ въ Роусь, вземъ имѣныи много оу 25 Грекъ и полонъ везчисленъ, съ маломъ дружинны.“ Слышавше же се Печенѣзи застоупиша порогы, и приде Святославъ къ порогомъ, и не вѣкъ лъзѣк прони порогъ; и ставимовати въ Бѣлобережьи, и не вѣкъ оу нихъ врашна оуже,

1. *Деревѣстрѣ* або *Дерестерѣ*, *Дельстрѣ* городъ въ Болгаріи, Dorostolum; теперь Silistria. 7. *остоупати ны* обступлять насъ. 8. *приложникъ далечь, далеча, далече* творить ся вѣдъ *далекъ* наросткомъ *жъ*. Въ мовѣ рускѣи почитуе ся *далечь* сущникомъ роду женьскогого. 9. *се бо ны ся по дань пали* = се бо пристали на се, щобы намъ данину платити. 10—11. *не оуправляти дани* = не платити даяны. 12—13. Тутъ слѣдуютъ слова договора, щѣ его заключивъ Святославъ зъ грецкимъ царемъ Иоанномъ Цѣмискиемъ; гляди стор. 13—14.

20. *къ порогомъ* с. е. Днѣпровымъ. 23—24. *Се идеть вѣи*; — *вѣи* dat. ethic. 27. *не вѣкъ лъзѣк* = не можъ було. 28. *Бѣлобережје* — въ устю Диѣира.

и вѣкъ гладъ великъ, яко по полоугривнѣ глава коняча; и зима
мова Святославъ тоу. Беснѣ же приспѣвъши къ лѣто 6480.
понде Святославъ въ порогы, и нападе на нь Коуриа князь
печенѣжскый, и оубиша Святослава. Взыша главою ѿго и
5 во лѣтъ ѿго съдѣлаша чашю, оковавше лобъ ѿго, и пыхаюу
по немь. Свѣкнедъ же приде Къневою къ Ярополкою. И всѣхъ
лѣтъ княженыа Святослава лѣтъ два десяти и осемь.

10. Хрещене Володимира и всеи Руси.

Бѣ лѣто 6495 (987). Годъ Володимиръ болгары свои и
старци градскыѣ, и рече имъ: „Се приходиша ко мнѣ
10 Болгаре, ркоуци: прими законъ нашъ! по семь же прихो-
диша Пѣмци, и ти хвалахуу законъ свой; по сихъ придо-
ша Жидове. Се же послѣже придоша Грци, хулашии вси
законы, свой же хвалашии, и много глаголаша сказающе отъ
начала мироу, о бытнхъ всего мира; соутъ же хытро ска-
15 зающе, и чудно слышати ихъ, любо комуждо слошати
ихъ, и дроугый свѣтъ повѣдають быти: да аще кто,
дѣиеть, въ нашу вѣроу стоупитъ, то пакы, оумеръ, ста-
нетъ, и не оумретн ѿмоу къ вѣкы; аще ли въ инъ законъ
стоупитъ, то на ономъ свѣтѣ въ огнѣ горѣти. Да что
20 оума придасте? что отвѣщаете?“ И рѣша воаре и старци:
„Бѣси, княже, яко своѿго никтоже не хулитъ, но хвалитъ;
аще хоцшии испытати гораздо, то имашн оу себе моужи:
пославъ испытай когождо ихъ слоужвою, како слоужитъ
Богоу.“ И бысть лкба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; из-
25 браша моужи добры и смышлены, числомъ десять, и рѣша
имъ: „Идѣте первое къ Болгары, и испытайте первое
вѣроу ихъ.“ Они же идоша, и пришедше видѣша скверныа
дѣла и кланяныѣ въ ропати; придоша еѣ землю свою. И
рече имъ Володимиръ: „Идѣте пакы къ Пѣмци, съгла-

5—6. пыхаюу по немь = шли згадуючи про него. — Яро-
полкъ — сынъ Святослава.

11. Пѣмци с. е. латиняне. 12. Жидове — хазарскіи. —
послѣже сопрат.; posit. послѣди, послѣдъ. 14. соутъ же
хытро сказающе = онѣ-жь разумно говорятъ. 17. дѣиеть =
каже; порѣвн. галицко-руске *дѣль*. 19. въ огнѣ горѣти с. е. ѿмоу
або томоу. 20. что оума придасте = яку раду подасте.

дайте такоже, и оттоудѣ идѣте въ Грекы.“ Они же при-
 доша въ Нѣмци, и съгладаваше церковноую слоужбоу ихъ
 придоша Царюгородоу, и внидоша ко царю. Царь же испы-
 та, кою ради винты придоша, они же сповѣдаша яемоу
 5 вса бывшаша. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь великоу
 створи имъ во отъже день. Наоутриа посла къ патрархоу,
 глагола сице: „Придоша Роусь, пытающе вѣрты нашия, да
 пристрой церковь и крилосъ, и самъ причини ся въ святи-
 тельскыя ризы, да видять славоу Бога нашего.“ Си слы-
 10 шавъ патрархъ, повелѣ созвати крилосъ; по обычаю ство-
 риша праздникъ, и кадила пожьгоша, пѣнья и ликы съста-
 виша. И иде царь съ ними въ церковь, и поставиша я на
 пространнѣ мѣстѣ, показующе красотоу церковноую, пѣнья
 и слоужбы архшерейскы, престоланые дьяконъ, сказующе
 15 имъ слоужбые Бога своего. Они же во изоумѣнны бывше
 оудививше ся, похвалиша слоужбоу ихъ. И призваша къ царю
 Василии и Костянтинъ рѣста имъ: „идѣте въ землю
 вашу!“ и отпустиша я съ дары великы и съ честью. Они
 же придоша въ землю свою, и созва князь болгары свои и
 20 старца. Рече Колодимеръ: „Се придоша послании нами моужи,
 да слышимъ отъ нихъ бывшия.“ И рече: „Скажете предъ
 дружиною!“ Они же рѣша: „Ико ходихомъ въ Болгары,
 смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше въ ро-
 пати, стояще безъ пояса; поклонивъ ся садеть, и зреть
 25 сѣмо и онамо яко вѣшенъ, и нѣсть веселья въ нихъ, но
 печаль и смрадъ великъ; нѣсть добро законъ ихъ. И при-
 дохомъ въ Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многы слоужбы
 творяща, а красоты не видѣхомъ никоюже. И придохомъ
 же въ Грекы, и ведоша ны, идѣже слоужать Богоу свое-
 30 моу, и не свѣмъ, на неѣ ли яслмы были, ли на земли:
 нѣсть бо на земли такога вида, ли красоты такога, и не-
 доумѣнемъ бо сказати; токмо то вѣмъ, яко онѣдѣ Богъ
 съ человекы превѣваетъ, и ясть слоужба ихъ паче всѣхъ

6. во отъже день = въ тѣже (тойже) день; начальне-жъ
 о вѣдѣ отъже основуе ся на пип прономпнальнѣмъ е, только е
 по правилу руского звукословія замѣнилось въ о. — наоутриа
 gen. temporis. 17. *Василій*, прозванный Молодшимъ (II.). 23.
 рекше = се есть. 33. и ясть слоужба ихъ паче всѣхъ

странѣ. Мы оубо не можемъ забыть красоты тоя; всякъ во человекѣ, аще оубоуспеть сладка, послѣди горести не приниматьъ, тако и мы не имамы сдѣкъ быти.“ Отвѣщаяже же воляре рекоша: „Аще кы лихъ законъ греческый, то не бы баба твоя приала Ольга, аже вѣ моудрѣйши всѣхъ человекѣ.“ Отвѣщаяже Володимерь рече: „Кдѣ крещеные принимаемъ?“ они же рекоша: „гдѣ ти любо.“

И минувшю лѣтоу, въ лѣто 6496, иде Володимерь съ вон на Корсуны, градъ греческый, и затвориша съ Корсуныяне къ градѣ; и ста Володимерь обѣ онѣ полѣ города въ лимени, даи града стрѣляше ѳединно, и боряхоу съ крѣпко изъ града, Володимерь же обѣстоа градъ. Изнемогахоу въ градѣ людые, и рече Володимерь къ гражданамъ: „Аще съ не вдасте, имамъ стоати и за три лѣта.“ Они же не послушаша того, Володимерь же изриди воѣ своѣ, и повелѣ приспоу съпати къ градуу. Силъ же съпоуцимъ, Корсуныяне подѣконавше стѣноу градскоую, крадоуше съплетмоую перьеть, и ношахоу къ совѣ въ градѣ, съплюше посреѣдѣ града; вонни же присыпахоу волѣ, а Володимерь стоаше. И моужь Корсуныянинъ стрѣли, иманель Настасъ, напысавъ сице на стрѣлѣ: „Кладязи, аже соутъ за тобою отъ вѣстока, изъ того вода идеть по троубѣ, копавъ перени!“ Володимерь же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: „Аще се съ сподудеть, и самъ съ креию.“ И тоу абые

странѣ — брахілогія, замѣсть и ѳсть слоужба ихъ паче слоужбы всѣхъ инѣхъ странѣ. 2. послѣди опѣсля.

9. Корсунъ або Херсонъ, городъ въ колишнѣмъ тьмутороканьскѣмъ княжествѣ. Давнѣйшій Корсунъ стоявъ на розѣ фанарійскѣмъ, та заустѣвъ уже въ II. вѣцѣ передъ Христомъ. Новѣйшій же Корсунъ, про котрого тутки згадуе ся, лежавъ у двоухъ верстахъ вѣдъ Севастополя въ Крымѣ. Вѣнъ подѣупавъ въ XVII. вѣцѣ, а теперь остались по нѣмъ лише деякі розвалины. II. лименъ лиманъ, заливъ (Херсонскій). — даи града стрѣляше ѳединно вѣдалеки вѣдъ города на оденъ дострѣль. 14. за три лѣта; accusativ-омъ три лѣта зъ приименикомъ за означае ся часъ на пытане: якъ довго? — властиво-жь означае ся тутки часъ въ приближеню. 16. съпоуцимъ = съплющемъ. 21—22. напысавъ = написавъ. — Кладязи, — изъ того вода идеть по троубѣ, копакъ перени — анаколютія, замѣсть: Изъ кладязий — вода идеть по троубѣ; копавъ та перени (водуу).

повелѣ копати прѣкы трѡубамъ, и прѣаша водоу; людье
 изнемогоша водною жажею и прѣдаша сѧ. Вниде Володи-
 меръ въ градъ и дружина ѧго, и посла Володимеръ ко
 царевнѣ Василью и Костянтиноу глаголюща сице: „Се градъ ваю
 5 славный възвѣхъ; слышу же сѧ, яко сестроу имата дѣвою,
 да аще ѧѣ не вдаста за мѧ, створю градуу вашемоу, яко
 же и семоу створихъ.“ И слышаста царя, вѣста печальна,
 въздаста вѣсть сице глаголюща: „Не достонитъ хрестепа-
 номъ за поганыа дати; аще сѧ крестиши, то и сѧ полоу-
 10 чишь, и царство небесное приимеши, и съ нами ѧдиновѣр-
 никъ боудеши; аще ли сего не хощеши створити, не можемъ
 дати сестры своеѣ за тѧ.“ Си слышавъ Володимеръ ре-
 че посланымъ отъ царю: „Глаголите царема тако: яко азъ
 крицю сѧ, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашъ, и
 15 ѧсть ми любо вѣра ваша и слоуженые, ѧже ми сповѣдаша
 послании нами моужн.“ И си слышавша царя рада вѣста,
 и оумолиста сестроу свою, иманемъ ѧвноу, и посласта къ
 Володимероу глаголюща: „Крести сѧ, и тогда послевѣ сѧ-
 строу свою къ токѣ.“ Рече же Володимеръ: „Да пришедъше
 20 съ сестроу вашею крестятъ мѧ.“ И послоушаста царя, по-
 сласта сестроу свою. сановникы нѣкыа и прозвугеры; она
 же не хотише ити: „яко въ полонѣ“, рече, „идоу; лоучи вѣ
 ми сдѣк оумрети!“ И рѣста ѧей братыа: „ѧеда како обра-
 тить Богъ текою роускоюю землю въ поканые, а греческоюю
 25 землю избавишь отъ лютыа рати; видиши ли, колько зла
 створиша Роусъ Грекомъ? и нынѣ, аще не идеши, то же и-
 моутъ створити намъ.“ И одва ю приноудиша. Она же
 сѣдъши въ коубароу, цѣловавши оужникы своя съ плачемъ
 поиде чрезъ море; и приде къ Корсоуню, и изидоша Кор-
 30 соуняне съ поклономъ, и вѣведоша ю въ градъ, и посади-
 ша ю въ полатѣ. По божию же оустрою въ се время раз-
 колѣ сѧ Володимеръ очима, и не видѣше ничтоже, тоужаше

1. прѣкы трѡубамъ на-поперекъ трубъ (руръ). 2. водная жажа (жажда) = жажда воды. 4. градъ ваю; ваю (gen. dual.) = градъ вашъ. 15. ѧсть ми любо вѣра ваша — присудокъ (любо) с роду середнѧго, хотяи подметъ (вѣра) являе рѡдъ женскій. 22. лоучи зам. лоуче, рус. лучше, лучче. 23. ѧеда како ачейже, cum forte. 27. сдва зам. ѧеда ледво. 28. коубара грец. κορυβαρίον, κοιλίαρίον, лат. cymba (сумба) лодя.

вельми. И посла къ немуѣ царица рѣкоуѣ: „Аще хоцѣши
избѣйти болѣзни сѣя, то къ скорѣ крѣсти сѣя, аще ли, то не
имашн избѣйти сего.“ Ен слышавъ Колодимеръ, рече:
„Да аще истина воудеть, то по истинѣ великъ Богъ воудеть
5 хрѣстианскъ.“ И повелѣ хрѣстити сѣя. Епископъ же Корсоун-
скый съ попъ царинны, огласивъ, крѣсти Колодимера;
яко въложи роукоу на нь, авыѣ прозрѣ. Видѣвъ же се Ко-
лодимеръ напрасноѣ ицѣленые, и прослави Бога рекъ: „То-
перво оубѣдѣхъ Бога истиннаго!“ Се же видѣвше друужи-
10 на юго, мнози крѣстиша сѣя. Крѣсти же сѣя въ церкви свѣ-
таго Василья, и юсть церкы та станиця къ Корсоунѣ гра-
дѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсоун-
нѣне; полата же Колодимера съ краи церкви стонтъ и до
сего дне, а царицина полата за олтареми. По крѣщени же
15 приведе царицю на браченые. Се же не свѣдоуѣ право гла-
голють, яко крѣтилъ сѣя юсть въ Кыевѣ, и ини же рѣша:
Басилевѣ; дружини же инако скажють. —

Колодимеръ же по сѣмъ поѣмъ царицю, и Настаса, и по-
пы Корсоунскы съ мощми свѣтаго Климента и Фива, оуче-
20 ника юго, пенма съсоуды церковныя, иконы на благосло-
веные сѣвѣ. Постави же церковь въ Корсоунѣ на горѣ, юже
съсыпаша средѣ града, крадоуѣ приспоу, яже церкы сто-
нтъ и до сего дне. Бѣза же ида мѣдѣнѣ дѣкѣ капици, и
четыри конѣ мѣдѣнны, иже и нынѣ стонтъ за свѣтою Ко-
25 городицею, якоже невѣдоуѣ мнѣть и мрамарѣны соуца.
Бдасть же за вѣно Грекомъ Корсоунъ опать царицѣ дѣла,
а самъ приде Кыевоу.

Икоже приде, повелѣ коумирѣ испроврѣши, овы оскѣчи,
а дружына огнѣи предати; Пероуна же повелѣ привязати

2. избѣйти болѣзни сѣя позбутись болести сѣя. — аще ли
зам. аще ли ни; пося аще ли небаця ни звычайно опускае сѣя.
6. цариннѣ adject. possess. (вѣдъ царица + инѣ); ц передъ
и не замѣнилось въ ч. 8. напрасноѣ ицѣленые нагальнее
(нагле) подужане; ицѣленые изъ исцѣленые. — топерво ажь те-
перь (с. е. то + перво) dopiero, нѣм. zum ersten Male, erst jetzt.
17. Басилевѣ locat. безъ приименника; порѣвн. выше къ Кы-
евѣ. Василевѣ (Васильковѣ) нынѣ городъ уѣздный губернии Кѣв-
скои при лѣвомъ берегу рѣки Стугны.

19. Фивѣ, грец. Φαῖβος. 23. ида идучи = ст. слов. идѣ
part. praes. act.

конечи къ хвосту, и влещи съ горы по Боричевоу на роу-
чай, дванадцать моужа пристави, тети жезлыемь. Се же не
яко древоу чююцю, но на пороуганые вксоу, иже прельщаше
5 симь образомь челоуѣкы, да възмездые приметъ отъ че-
5 ловѣкы. — Якомоу же яемоу по роучаю къ Днѣпроу, пла-
кахоу сѧ яего невѣрнии людые, яеще ко не вѣхоу приаши
свѣтаго крещенѣа; и привлекше вриноуша ѡ въ Днѣпрѣ. И
пристави Володимирѣ рекъ: „Яще кдѣ пристанеть вѣ, то
отрѣквайте яего отъ берега, дондеже порогы проидеть; то
10 тогда охавите сѧ яего!“ Они же повелѣнаа створиша. Яко
поустиша, и проиде сквозѣ порогы, изверже ѡ вѣтрѣ на
рѣкѣ, и оттолѣ прослоу Пероунына рѣкѣ, якоже и до сего
дне словеть.

По сѣмь же Володимирѣ посла по всемоу градуу гла-
15 гольа: „Яще не обернеть сѧ кто заоутра на рѣкѣ, богатъ
ли, ли оубоу, или нищѣ, ли работникѣ, противенѣ мнѣ
да боудеть!“ Се слышавше людые съ радостью идѣхоу,
радоующе сѧ и глаголюще: „Яще вѣ се не добро бѣло, не
вѣ сего князь и боляре приаши.“ Наоутриа же изиде Во-
20 лодимирѣ съ попы цариникѣ и съ Корсоуныскыми на
Днѣнѣпрѣ, и сниде сѧ безъ числа людий: влѣзоша въ во-
доу и стоахоу ови до шнѣ, а друзнии до персий, младни
же отъ берега, друзнии же млады держаше, свершении же
вродѣхоу; попове же стоаще молитвы творѣхоу. И бѣше
25 си вѣдѣти радость на небеси и на земан, толнко доушь
спасаемыхъ; а дьнеолѣ стѣна глаголаше: оубы мнѣ! яко
отсюда прогонимъ яемъ! — Крестившимъ же сѧ людемъ,
идоша кождо въ дому своѣ. Володимирѣ же — повелѣ
роубити церкви и поставляти по мѣстоу, идѣже стоахоу
30 коумри; и постави церковь свѣтаго Насильа на холмѣ,
идѣже стоаше коумирѣ Пероунѣ и прочии, идѣже творѣхоу

1. Про *Боричевъ увозъ* — стор. 99, замѣт. 8. 2. тети або
тѣпсти знач. бити = грец. *τύπταιν*. 6. v. reflexivum плакати
сѧ сполучае сѧ зъ genitiv-омъ (яего). 7. вриноуша вкинули,
кор. рн; норѣви. рус. ринути. 8. Яще кдѣ пристанеть вѣ;
— вѣ dat. ethic. = якъ де пристане до берега.

23. свершении с. е. возростомъ. 25. си dat. ethic. 26.
оубы мнѣ охъ менѣ лихо! 29. роубити церкви ставити
церквы.

требѣ князь и людѣ; и нача ставити по градомъ церкви и попѣ, и люди на крещеніе приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача понмати оу нарочитѣхъ чадѣ дѣти, и даати нача на оученіе книжное. Матере же чадѣ снхъ плакахоу сѣ по нхъ, іеще бо не вѣхоу сѣ оутвердили вѣрою, но акы по мертвечи плакахоу сѣ. — —

Бѣ акто 6504. Володимѣръ видѣвъ церковь (святѣна Богородица) свершеноу, вшедъ въ ню и помолѣ сѣ Богоу. — — И помолѣвшю сѣ іемоу, рекъ сице: „Даю церкви сей святѣй Богородици отъ имѣнья моего и отъ градѣ моихъ десятоюу часть.“ И положи написавъ клятвоу въ церкви сей, рекъ: „Яще кто сего посоудитъ, да боудеть проклятъ!“ И вдасть десятиноу Настасоу Корсоуняниноу, и створи праздникъ великъ въ тѣ день болгаромъ и старцемъ людскымъ, и оубогымъ раздала имѣнья много. По снхъ же придоша Печенѣзи къ Василевоу, и Володимѣръ съ малою дружиною изыде противоу, и състоупившимъ сѣ, и не могъ стерпѣти противоу, подѣвѣгъ ста подъ мостомъ, одва оукры сѣ противникхъ; и тогда обѣща сѣ Володимѣръ, поставити церковь Василевкъ святаго Преображенья, кѣ бо къ тѣ день Преображеніе господне, іегда сѣ бысть сѣча. Изывъ же Володимѣръ сего постави церковь, и створи праздникъ великъ, вариа три ста проварѣ медоу, и съзываше болгары свои, и посадникы, старѣйшинѣ по всѣмъ градомъ, и люди многы, и раздала оубогымъ три ста гривенъ. Праздновавъ князь дний осмь, и възвращашеть сѣ Кыievoу на Оуспинѣ святѣна Богородица, и тоу пакы

3. нарочитаа чадѣ знаменитѣ люде с. е. бояре. Нижше уживае авторъ выразу нарочитин моужѣ.

10. Тая церковь Богородицѣ звалася *десятиною*; порѣвн. Уставъ Володимира В., стор. 14—17. 16. *Печенѣги*, дикій народъ азіатскій, явились въ Русѣ первый разъ въ 915. р.; тогдажь Игорь заключивъ зъ ними миръ, почѣмъ они водиравились ко Дунаю. Але вже въ 920. р. бувъ Игорь приневоленный зъ ними воювати. Вѣдтакъ видимъ Печенѣговъ союзниками сего князя въ походѣ его на Царьгородъ (944). Въ 968. р. обсадили они Кіевъ, коли Святославъ въ Болгаріи пробувавъ. На зазывъ Кіевлянъ поспѣшивъ сей князь-богатырь въ помѣчь, и прогнавъ Печенѣговъ зъ-пѣдъ Кіева въ ихъ стѣны. — Про се, якъ Печенѣги при порогахъ Днѣпровыхъ убили Святослава, гледи стор. 122. 123. —

стваряше праздникъ великъ, съзываетъ безчисленое множество народа. Видя же люди хрестыянскы соудра, радоваше ся доушею и тѣломъ, и тако по вса лѣта творяше. Бѣ бо любя словеса книжнаа, слыша бо ѳединою еуангелье что-
 5 мо: блаженн милостивин, яко ти помиловани боудоуть, —
 — си слышавъ, повелѣ всякомуу нищемоу и оубогомоу при-
 ходити на дворъ княжь и взимати всякоу потребуу, питье
 и ѳденые, и отъ скотыницъ коунами. Оустрой же и се,
 рекъ: „яко немоцнни и больнни не могутъ долѣзти двора
 10 моего.“ Повелѣ пристройти кола; въскладше хлѣбы, мяса,
 рыбы, овоць разноличныи, медъ въ вѣчелакхъ, а въ дру-
 гыхъ квасъ, возити по городоу, въпрашающемъ: „кдѣ
 больнни и ниць, не могы ходити?“ тѣмъ раздавахоу на
 потребуу. Се же пакы творяше людемъ своимъ по вса не-
 15 дѣла, оустави на дворѣ въ гридьницѣ пирь творити и
 приходити боларомъ, и гридемъ, и съцьскымъ, и десяти-
 скымъ, и нарочнымъ моужемъ, при князи и безъ кня-
 зя: бываше множество отъ мяса, отъ скота и отъ звѣ-
 рины, быше по изобилью отъ всего. Югда же подѣпыхоуть
 20 ся, начынахоуть роптати на князь глаголюще: „Зло есть
 нашимъ головамъ! да намъ ѳисти деревянными лѣжницами,
 а не сребрянными.“ Се слышавъ Володимерь повелѣ иско-
 вати лѣжницѣ сребренны, ѳисти дружинѣ, рекъ сице: „Яко
 сребромъ и златомъ не имамъ налѣзти дружинны, а дру-
 25 жиноу налѣзоу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отиць
 мой донска ся дружиною злата и сребра.“ Бѣ бо Володи-
 меръ любя дружиною, и съ ними доумаша о строи земле-
 нѣмъ, и о ратехъ, и оуставѣ земельныхмъ. И вѣ живя съ

4. ѳединою (ѳдень) разъ. 7—8. взимати — отъ скоты-
 ниць коунами брати изъ скарбиць куны (с. е. грошѣ). Про
 хуны гледи замѣтку до стор. 34. 9. Глаголь лѣзти сполуче-
 ный зъ приименикомъ до (долѣзти) управле genitiv-омъ (дво-
 ра моего). 13. могы могучий. 15. Гридьница, гридня —
 кѳмпната въ дворѣ княжѳмъ, де гридиѣ удержували сторожу, и де
 збирала ся такожь дружина. Порѳвн. гридь, гридинъ — стор. 39,
 замѣт. 6. 16. съцьскый (с. е. сътьскый) сотникъ. 23. Ре-
 чене инфинитивне ѳисти дружинѣ высказуе цѣль. 27. строй
 земельныхмъ устроѳи земскый.

князи околнѣлыми миромъ, съ Болеславомъ ладъскымъ, и съ Стефаномъ оугрѣскымъ, и съ Индрихомъ чешскымъ, и бѣ миръ межю ими и любы. Живаше же Колодимеръ въ страстѣ кожнѣ, и оумножиша съ разбойеке, и рѣша епископи Колодимероу: „Се оумножиша съ разбойници; по что не казниши ихъ? Онъ же рече имъ: „Бою съ грѣхъ.“ Они же рѣша ѣмоу: „Ты поставленъ ѣси отъ Бога на казнь злымъ, а докрѣмъ на милуванье; достонтъ ти казнити разбойника, но се испытемъ.“ Колодимеръ же отвергъ вирты
10 нача казнити разбойникы, и рѣша епископи и старци: „Рать многа, оже вра; то на оружьи и на коннхъ боуди.“ И рече Колодимеръ: „Тако боуди!“ И живаше Колодимеръ по оустроеню отню и дѣдню.

11. *Ослѣплене Василька, князя Теробовельского.*)*

Бѣ лѣто 6605 (1097). Придоша Святосполкъ, Колоди-
15 меръ, Давыдъ Игоревичъ, и Василько Ростиславичъ, и Давыдъ Святославичъ, и братъ ѣго Олегъ, и снаша съ Любечи на оустроеные мира, и глаголаша къ собѣ рекоуще: „По что гоубимъ роусьскою землю, сами на съ котороу дѣюще? а Половци землю нашу несутъ розно, и ради соутъ, оже

1—2. миромъ *instrumentalis* для означеня способу. — Володимиръ живѣ въ мирѣ зъ королемъ польскимъ Болеславомъ Храбрымъ, зъ королемъ угорскимъ Стефаномъ I., и зъ чешскимъ княземъ Олдрихомъ. 9. Про *виру* гледи стор. 34. 35. 10—11. Мысль: Якъ буде война, то установишь виру, а за тѣ грошѣ набудешъ оружя и коней. 12. оустроеные отние установка батькѣвска.

*) Се оповѣдане написано мабутъ авторомъ лѣтописи Во-лыньско-галицкои. Вѣдтакъ могло оно находится въ первѣй ея части, котра вважае ся затраченою.

14—16. *Святосполкъ* Изяславичъ, вел. князь Кіевскій. — *Володимеръ*, с. с. В. Мономахъ, сынъ Всеволода. — *Давыдъ Игоревичъ*, князь Володимира Воыньского — *Василько Ростиславичъ*, князь Теробовельскій, братъ Володаря, князя Перемыского. — *Давыдъ Святославичъ*, сынъ кн. Святослава Ярославича, князь Чернигѣвскій. — *Олегъ* Святославичъ, прозванный въ Словѣ о полку Иг. Гориславичемъ. — Про *Любечъ* гледи стор. 106, замѣт. 3. 19. *Половци*, племя турецке, явились первый разъ на Руси въ 1061. р., коли побороли Всеволода, князя Переяславского. — не-
сутъ розно руйнують, дослѣвно: разносятъ на рѣжнй стороны.

межи нами рать до нынѣ; отселѣ имѣмъ ся въ єдино сердце и влюди́мъ роускыѣ земли, каждо да дѣржитъ отчинуоу свою: Святѡполкъ Кыѣвѣ Изяславѣ, Володимѣрь Всеволожь, Давыдъ и Олегъ и Ярославъ Святославли, имже
 5 роздаша Всеволодъ городы, Давыдоу Володимѣрь, Ростиславичема Перемышль Володаревн, Теревовъ Васильковн.“ И на томъ цѣловаша крестъ, „да аще кто отселѣ на кого боудеть, то на того боудемъ вси и крестъ честный.“ И рекоша вси: „Да боудеть нанъ крестъ честный и вся земля
 10 роусьская!“ и цѣловаше ся пондоша въ свои си. И приде Святѡполкъ съ Давыдомъ Кыѣвоу, и ради быша людые вси; но токмо дыволь печаленъ быше о любви сей. И влѣзе сотона въ сердце нѣкоторымъ мужемъ, и почаша глаголати къ Давыдови Игоревичю, рекоуще сице: „Ико Воло-
 15 димѣрь сложиа съ ҃сть съ Василькомъ на Святѡполка и на ты.“ Давыдъ же ҃емъ вѣроу лживымъ словомъ, нача молвити на Василька глагола: „Кто ҃сть оубилъ врата твоего Ярополка? а нынѣ мыслить на мя и на ты, и сло-

3. Изяславъ вѡдносьть ся до слова Святѡполкъ, отже Св. Изяславъ = Св. сынъ Изяслава. 4. Всеволожь якъ и попередне Изяславъ суть adiectiva possessiva. — Святославли пош. рl. вѡдносно до именъ Давыдъ, Олегъ и Ярославъ. Тѣ Святославичѣ були унуками Ярослава Володимировича. 10. въ свои си in ihre Heimat; достаточно було бѣ сказати въ свои; си = сѣбѣ; стоить лише для вскрѣпленя заименика свой. 15. Василько, молодшій брагъ Володаря, бувъ богатырь не-абы-якій. Давнѣйше водивъ вѡнъ Половцѣвъ на Польшу, теперъ же збиравъ ся ити оупять на Польшу вразъ зъ Берендѣями, Печенѣгами и Торками, хотѣвъ бо пѡмститись за землю руску, за походы коротѣвъ польскихъ, Болеслава Храброго и Смѣлого; вѡдтакъ гадавъ ити на Болгаръ дунайскихъ и спонукати ихъ, переселити ся въ Русь, наконецъ хотѣвъ ити на Половцѣвъ, щобы здобути собѣ славы. Зъ того видно, що сусѣдство такого князя не могло подобатись лукавому Давидовн. Тогды-жъ найшлося трѣхъ мужѣвъ изъ дружины Давида, котрѣ сказали сему князевн, мабуть-то Мономахъ умовивъ ся зъ Василькомъ противъ него и противъ Святѡполка, що Мономахъ хоче сѣсти въ Кіевѣ, а Василько на Волыни. Давидъ налякавъ ся, и въ Кіевѣ наговоривъ Святѡполковн, що Василько на нихъ обохъ куде крамолу. — Тѣ мужѣ изъ дружины Давидовои звались Турякъ, Лазоръ и Василь. 17. На братѡвъ обохъ, Володаря и Василька пало було пѡдозрѣне, мабуть они вбили Ярополка, князя Волыньского.

жилъ ся ієсть съ Володимеромъ; да промышлай о своіей
головкѣ!“ Святѡполкъ же сміятє ся оумомъ река: „Ієда се
право боудеть, или ажа, не вѣдѣк;“ и рече Святѡполкъ къ
Давыдови: „Да аще право глаголєши, Богъ ти боуди по-
5 слоухъ, аще ли завистью молвншь, да Богъ боудеть за
тѣмь!“

Святѡполкъ же сжали сн по братѣ своіємъ и о собѣ,
нача помышлати, ієда се право боудеть? и на вѣроу Давы-
дови, и прельсти Давыдъ Святѡполка, и начаста доумати
10 о Басильцѣ. Я Басилько сего не вѣдыше и Володимеръ. И
нача Давыдъ глаголати: „Аще не имевѣ Басилька, то ни
товѣ княженья Кыевѣ, ни мнѣ въ Володимери.“ И по-
слоуша ієго Святѡполкъ. И приде Басилько въ четвєртый
ноябрья, и перевезє ся на Выдобычь, и иде поклонитъ ся
15 къ свѣтомуу Муханлоу въ монастырь, и оужина тоу, а
товары свои постави на Роудици, вечероу же бѣвшю приде
въ товаръ свой. И наоутрию же бѣвшю присла Святѡполкъ
река: „Не ходи отъ именованнѣ монухъ!“ Басилько же отпрѣ ся
река: „Не могу ждати; ієда боудеть рать дома.“ И при-
20 сла къ немуу Давыдъ: „Не ходи, братє! не ослоушай ся
брата старѣйшаго.“ И не вѣсхотѣ Басилько послушати.
И рече Давыдъ Святѡполкоу: „Бидиши ли, не помнитъ
тебє, ходи въ твоєю роукоу; аще ти отидеть въ свою во-
лость, да оузришь, аще ти не займєть градъ твоихъ Тоу-
25 рова и Пиньска, и прочихъ градъ твоихъ, да поманєшь
менє; но призвавъ и ныня, ими, и дай ієго мнѣ!“ И по-
слоуша ієго Святѡполкъ, и посла по Басилька глагола: „Да
аще не хочєшь остати до именованнѣ монухъ, да приди нынѣ,
цѣлоуєши мѧ, и посѣдимъ вси съ Давыдомъ.“ Басилько
30 же обѣща ся прити, не вѣдый лєсти, юже имашє на нь
Давыдъ.

3. не вѣдѣк = не вѣмь.

14. *Выдобычь* або Выдубыцкій монастырь за городомъ при
Днѣпрѣ. 16. *Роудица* осєля у Кієва. 18. не ходи отъ именованнѣ
не вѡдалай ся передъ именинами. 20. ослоушати ся не по-
слухати; не ослоушай ся послухай. 23. ходи = хотѣя ходить;
ходити въ чню роукоу знач. бути кому подвластнымъ. 24—25.
Туровъ — нынѣ мѣсточко въ губерніи Миньскѡй; *Пиньскъ* — го-
родъ уѣздный губ. Миньскои.

- Басилько же всѣдѣ на конь поѣха, и оуспѣте ѿ дѣтскыи ѿего и повѣда ѿемоу глагола: „Не ходи, княже, хотѣть ты ѿти!“ И не послуша ѿего, помышляша, „како мы хотѣть ѿти? а онегда цѣловали хрестъ рекоуще: „аще 5 кто на кого боудеть, то на того боудеть хрестъ и мѣи вси.“ И помысливъ си перехрести си рекъ: „Воша Господня да боудеть!“ И приѣха въ малѣ дружинѣ на княжѣ дворѣ; и вѣлѣзе противоу ѿего Святполкъ, и идоша въ истовкоу, и приде Давыдъ, и сѣдоша. И нача глаголати Святполкъ: 10 „Остани си на святѣхъ!“ И рече Басилько: „Не моего остати, брате; оуже ѿемь повелѣлъ товаромъ понти переди.“ Давыдъ же сѣдыше акы нѣмъ, и рече Святполкъ: „Да заоутрокай, брате!“ И обѣща си Басилько заоутрокати. И рече Святполкъ: „Посѣдита вы сѣдѣ, а ѿзъ лѣзоу, наряжю.“ 15 И лѣзе конь, а Давыдъ съ Басилькомъ сѣдоста. И нача Басилько глаголати къ Давыдови, и не вѣкъ въ Давыдѣ гласа, ни послушаныа, вѣкъ во оужасѣ си, и мѣсть имѣти въ сердци. И посѣдѣвъ Давыдъ мало, рече: „Вдѣ ѿсть братъ?“ Они же рѣша ѿемоу: „Стонть на сѣнѣхъ.“ И вставъ 20 Давыдъ рече: „ѿзъ идоу по нь; а ты, брате, посѣди!“ И вставъ иде конь. И яко вѣстоуши Давыдъ, и запроша Басилька въ пятый номѣрь, и оковаша ѿ въ двои оковы, и приставиша къ нему сторожѣ на ночь.
- Наоутриа же Святполкъ созва бояръ и Князь, и 25 повѣда имъ, ѿеже вѣкъ ѿемоу повѣдалъ Давыдъ: яко „врата ти оубилъ, а на ти сѣвѣчалъ си съ Володимеромъ; и хотѣть ты оубити и грады твои заати.“ И рѣша бояре и людие: „Товѣкъ, княже, достонть вѣюсти головы своеѣкъ; да аще ѿсть право молвилъ Давыдъ, да приметь Басилько казнь; аще ли неправо глагола Давыдъ, да приметь мѣсть отъ Бога и отвѣчають предъ Богомъ.“ И оувѣдѣша игоумени, и начаша молити си о Басильцѣ къ Свя-

1. дѣтскыи въ варіантѣ отрокъ, сторожъ княжій, дружинникъ. 4. онегда поль. oнегдај. 7. къ малѣ дружинѣ зъ малою дружиною. 8. въ истовкоу въ вар. къ гридницеу; истовка нѣм. Stube. 14. лѣзоу иду; наряжю распоряжу ся. 19. братъ с. е. Святполкъ. 21. запроша заперли. 26. сѣвѣчалъ си = сѣвѣциалъ си умовивъ ся.

тополкоу; и рече имъ Свѣтополкъ: „ото Давыдъ!“ Оувѣдѣвъ же Давыдъ, нача поущати на ослабиліиѣ: „аще ли сего не створиши, а поустиви ѿ, то ни токѣ княжити, ни мѣ.“ Свѣтополкъ же хотѣше поустити ѿ, но
 5 Давыдъ не хотѣше, вѣдоша сѣа іего. И на тоу нощь ведоша и Кѣлоугородоу, иже градъ малъ оу Кѣева іако десѣтъ верстѣ вѣдалѣ, и привезоша ѿ на колѣхѣ, окована соуца, сѣсадиша ѿ сѣ колѣ, и ведоша ѿ въ истовкоу малоу. И сѣдѣцю іемоу, оузрѣ Насилько Торчина острица ножѣ, и раз-
 10 оумѣ, іако хотѣтъ ѿ сѣкнѣти, вѣзѣши къ Богоу плачемъ великѣмъ и стѣнаніемъ. И сѣ вѣзѣша посланни Свѣтополкомъ и Давыдомъ, Сновидъ Изечевичъ, конюхъ Свѣтополчъ, и Дмитръ, конюхъ Давыдовъ, и почаща прѣстирати коверѣ, и прѣстерша іаща Насилька и хотѣща ѿ по-
 15 вѣрѣти. И вѣрѣше сѣ сѣ нима крѣико, и не можѣща іего повѣрѣти. И сѣ вѣзѣше дроузини повѣргоша ѿ, и свѣзана ѿ, и сѣмѣше доскоу сѣ печи, и вѣзложиша на перси іего; и сѣдѣща оба полѣ Сновидъ Изечевичъ и Дмитръ, и не можѣща оудержати, и прѣстоушѣта нѣа два, и сѣиѣща дроу-
 20 гою дѣскоу сѣ печи, и сѣдѣща, и оудавиша ѿ рамѣно, іако персѣмъ троскотати. И прѣстоуши Торчинъ, и менѣмъ Берѣнди, овѣюхъ Свѣтополчъ, держа ножѣ и хотѣ оударити въ око, и грѣши сѣа око и перерѣзѣ іемоу лице, и іестѣ рана та Насилькѣ и нѣмѣ; и по сѣмъ оудари ѿ въ око,
 25 и изѣта зѣкнѣцю, и по сѣмъ къ дроугоѣ око, и изѣта дроу-гою зѣкнѣцю. И томъ часѣ вѣсть іако и мертвѣ. И вѣзѣше ѿ на коврѣ вѣзложиша на кола іако мертѣа, повѣзоша ѿ Володимѣрю. И вѣсть вѣземоу іемоу, стаща сѣ нѣмъ перѣшедѣ мостѣ Звиженскѣй, на торговѣци, и свѣлокоша
 30 сѣ него сорочкоу кровакоу соуцю, и вѣдѣша попадѣи оспати; попадѣа же оспавши вѣзложи на нь, онѣмъ оувѣдоуцимъ,

2. поущати въ варіантѣ поостригати. 5. вѣсти сѣа стеречи сѣа. 7. кола с. е. вѣзъ. 9. Торчинъ — чоловікъ зѣ фѣвѣскаго племѣни Торкѣвъ. 18. оба полѣ по обохъ бокахъ. 20. рамѣно сильно; ст. слов. рамѣнѣ vehementis; норѣвн. ст. сакс. irmin magnus. 23. грѣшити сѣа око не трафѣти въ око. 28. Володимѣръ, городъ въ губ. Волинскѣй. 29. Звиженскѣй въ вар. Кѣздвѣженскѣй.

и плакати съ нача попадыа, яко мертвоу соущю ономоу. И оузвоуди ѿ плачь, и рече: „Кдѣ се ѿсьмъ?“ Они же рекоша ѿмоу: „въ Звиждени городѣ.“ И въпроси воды, они же даша ѿмоу, и испи воды, и встоупи въ оны доуша, и 5 оупоманюу съ, и пощюпа сорочкы и рече: „Чемоу ѿсте сныли съ мене? да въхъ въ той сорочцѣ кровавѣ смерть приналъ и сталъ прѣдъ Богомъ.“

Онѣмъ же овѣдавшимъ, поидоша съ нимъ вскорѣ на колѣхъ, а по гроудноу поутѣ, вѣ во тогда мѣсяць гроуд- 10 денъ, рекъше номерь; и придоша съ нимъ Колодимерю въ шестый день. Приде же и Давыдъ съ нимъ, акы нѣкакъ оуловъ оуловивъ; и посадиша ѿ въ дворѣ Бакѣевѣ, и представиша три десѣти моужь стеречи и два отрока княжа, Оулана и Колчю.

15 Колодимеръ же слышавъ, яко ятъ въсть Басилько и слѣпленъ, оужасе съ, и веплакавъ и рече: „Сего не бывало ѿсть въ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сякого зла!“ И тоу лвые посла къ Давыдоу и къ Ольгови Святославичема глагола: „Пондѣта 20 къ Городцю, да поправимъ сего зла, ѿже съ створи се въ роусьской земли и въ насъ въ братьи, оже вверже въ ны ножь; да аще сего не поправимъ, то большее зло встанеть въ насъ, и начнетъ братъ брата закалати, и ногъбенеть земля роуская, и врази наши Половци пришедше возмоутъ 25 землю роусьскою.“ Се слышавъ Давыдъ и Олегъ печальна бѣста вельми и плакаста съ рекоуща: „Ико сего не было въ родѣ нашемъ!“ И тоу лвые собравъша воѣ, придоста къ Колодимероу. Колодимероу же съ вои стоѣщю въ бороу, Колодимеръ же, и Давыдъ, и Олегъ послаша 30 моужкѣ свои, глаголюще къ Святюполкоу: „Что се зло створиля ѿси въ роусьскѣй земли, и ввергъ ѿси ножь въ ны?

3. Звиждень городъ, мабуть нынѣшне село Здвишка на рѣцѣ Здвижи, Радомысльского уѣзду, Кіевской губерніи.

11—12. акы нѣкакъ оуловъ оуловивъ — въ варіантѣ яко звѣръ оуловилъ; оуловъ оуловити добычу зловити.

15. Колодимеръ с. е. Мономахъ. 16. Сего — пролетично зъ поглагомъ на послѣдующе сякого зла. 20. Городецъ, Городокъ, мѣсто въ княж. Переяславскѣмъ.

чемоу їси слѣпиль братъ свой? Ще ти бы вина какъ была на нь, обличиль бы ѝ предъ нами, и оупрѣвъ бы ѝ створиль чемоу; а нонѣ яви виноу єго, оже чемоу се створиль їси.“ И рече Святославъ: „яко повѣда ми Давыдъ Игоревичь, яко Василько брата ти оубилъ Ярополка, и тебе хочеть оубити и заати колость твою, Тоуровъ, и Пинескъ, и Берестіє, и Погоринноу, а заходилъ ротѣ съ Володимиромъ, яко сѣсти Володимероу Къшевѣ, а Василькови Колодимери; а неколи ми своєѣ головки блясти, и не изъ єго слѣпиль, но Давыдъ, и велъ ѝ къ сѣбѣ.“ И рѣша мужжи Володимери, и Давыдови, и Ольгови: „Извѣта о сѣмъ не имѣи, яко Давыдъ єсть слѣпиль ѝ: не въ Давыдовѣ городѣ ятъ, ни слѣпань, но въ твоємъ градѣ ятъ и слѣпань.“ И се имъ глаголющимъ разидоша ся разнѣ.

Свѣд. ІЗДАН ДУБІН

VIII. Изъ лѣтописи Кієвскои.

Лѣтопись звана Кієвскою представляє дѣѣ переважно Кієвского княжества, еусѣдними же княжествами полуднево-заходнои Руси займає ся лишь о стѣлько, о скѣлько они беруть участь въ справахъ славной матери рускихъ городѣвъ. Лѣтопись сѣя є продовженємъ лѣтописи Несторовои и обѣймає дѣѣ вѣдъ 1111. до 1201. року; вѣдтакъ Сильвестръ, игуменъ Выдубыцкогo манастиря въ Кієвѣ, — той самый, котрому приписують послѣдню редакцію лѣтописи Несторовои, бувъ первымъ лѣтописцемъ, що пѣсля Нестора вѣдъ 1111. до 1116. р. ставъ описувати дѣѣ княжества Кієвского. Найлѣпша рукопись лѣтописи Кієвскои є рукопись Ипатека, названа по манастирю св. Ипатія близько Костромы въ пѣвнѣчнои Россіи. Она вѣдносить ся ко кѣнцу XIV. або началку XV. вѣку и находитъ ся теперъ въ библиотекѣ академіи наукъ въ Петербурзѣ. Рукопись Ипатека обѣймає вѣдтакъ: а) повѣсти вре-

2—3. створиль чемоу с. є. казнъ. — нонѣ = нѣнѣ. 7. Берестъ, теперъ городъ уѣздный губ. Гродненскои. — Погорина або Погоринскіи города въ колишимъ княж. Волинскѣмъ. — заходити ротѣ дослѣвно: яти къ зложеню присяги. 10. мужжи с. є. высланы послы. 11. извѣта не имѣти не извиняти ся.

менныхъ лѣтъ, с. е. лѣтопись Несторову до 1111. р. б) лѣтопись Кіевску и полуднево-заходной Руси вѣдѣ 1111—1201. р. и в) лѣтопись Волыньско-галицку вѣдѣ 1201—1292. р.

Языкѣ Кіевской лѣтописи е майже такой самый, що и лѣтописи Несторовои, с. е. зрученный языкѣ церковно-славянскій, мѣжь-тымъ коли въ лѣтописи Волыньско-галицкѣи частѣйше являютъ ся слова и реченя тогдашней мовы престопадной.

1. *Похѣдѣ князѣвъ рускихъ на Володимирка, князя Галицкаго.* 5502

Въ лѣтѣ 6652. (1144). Бѣсть знаменіе за Днѣпромъ, въ Кѣвѣвской волости: летящю по небеси до земага яко кроутоу огненоу, и оста ся по слѣдоу его знаменіе въ образѣ змага великаго, и стоа по небоу съ часѣ дневный, и б) разиде ся. Въ тоже лѣтѣ паде снѣгъ великъ въ Кѣвѣвской степенѣ, конечи до черева, на великъ день. Въ тоже лѣтѣ свѣщина бѣсть церкви оу Бѣлѣгородѣ свѣтлыхъ апостолѣ. Въ тоже лѣтѣ поставиша епископа Туровоу, именемъ Якимѣ. Въ тоже лѣтѣ раскатореста ся Всеволодѣ 10 съ Володимиркомъ про сына, оже сѣде сынѣ его Володимири, и почаста на ся искати винки; и Володимирко възверже емоу грамотоу хрестыноюу, Всеволодѣ же съ браткѣю иде на нь. Того же лѣта ходиша Ольговичи на Володи-

1. Лѣтописецѣ рускїи зѣ заплыванемъ великимъ записували всякїи зѣявща природий, и великїи вѣины та межпублицѣ, а мало звертали уваги на внутрнюю исторїю, якъ и. пр. на домашній справы своихъ земляковъ, на торговлю, на звычаѣ и обычаѣ, на дѣяния вѣча и т. п. 4. съ часѣ дневный; асс. часѣ дневный зѣ припенникомъ съ высказуе такой часѣ, котрый не дасть ся точно означити; нем. ungefähr eine Stunde, близько (около) години дня. 7. *Бѣлгородѣ*, нынѣ мѣсточко въ уѣздѣ Кіевскѣи. 8. *Туровѣ*, нынѣ въ губерниѣ Миньскѣи. 9. Якимѣ = Якимѣ. — *Всеволодѣ*, зѣ роду Олеговаго, бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. 10. *Володимирко* Володаревичъ, сынѣ кн. Володаря Ростиславича, бувъ княземъ Галицко-перемыскимъ. — *Володемери* local. безъ граерос. для означеня мѣсца, де що дѣе ся. 12. грамота хрестынамъ Eidesurkunde.

миръка, Всеволодъ съ братома, съ Игоремъ, Святославома, Давыдовичъ Володимиръ и Вячеславъ Володимиричъ, Мъстиславича два Изяславъ, Ростиславъ, и Святославъ Всеволодичъ, Всеволодовича два Борисъ и Глѣбъ, и Глѣбовичъ Ростиславъ, и Болониславъ лядскый кнѣзь, подоша на много глаголиваго Володмирка, и неволею ноудѣше его, прихъати къ Всеволодоу, поклонити ся ему; оному же того не хотѣшю но и сѣхшати ниже не видѣти, и не хотѣхъ хъати поклонити ся ему: а Оугры приведшю ему къ собѣ къ помочь, и быша ему ни на коюже полкзоу.

И ста Всеволодъ по сей сторонѣ града, а Володимеръ ста обѣ оную сторону, шедъ съ горы, а межю ими рѣка Бѣлка; и повелѣ имъ Всеволодъ чинити гати, комоуждо своемоу полкоу, и заутра перендоша рѣкоу и взѣша горы за Володимеромъ. Володимеръ же мни, яко къ нему идоуть, и ста исполнивъ ся передъ городомъ на колоньи. Силъ же быше полкомъ не азѣк вѣти съ съими, тѣсно-

1—5. Игорь и Святославъ, — Ольговичѣ. Володмиръ Давыдовичъ, сынъ кн. Давида Святославича, князь Черниговскій. Вячеславъ Володимировичъ, сынъ вел. князя Володмира Всеволодовича Мономаха, князь Туровскій. Изяславъ и Ростиславъ Мстиславичѣ були сыны вел. князя Мстислава Володимировича. Святославъ Всеволодовичъ, сынъ вел. князя Всеволода Ольговича. Борисъ и Глѣбъ — сыны князя Всеволода Давыдовича, князь Городненскій. Ростиславъ Глѣбовичъ, сынъ князя Глѣба Ольговича. Володиславъ II, король польскій, сынъ короля Болеслава III. Противъ князя Галицкаго выршила майже вся Русь и такожь Польща. Володмирко вышовѣвъ Всеволодови войну, по-за-якъ не мѣгъ на тое пристати, щобы сусѣдне Володмирске княжество дѣсталось одному зъ Ольговичѣвъ.

12. обѣ оную сторону зъ (там)той стороны. Огромна сила Ольговичѣвъ розложилаь по лѣвѣй сторонѣ рѣки Серета, подъ стѣнами або близько города Теревовлѣ. На правѣй же сторонѣ Серета стоявъ уже Володмирко. Крѣмъ своего полка мавъ зѣнъ такожь спомагающій вѣддѣль войска угорского. Володмирко ставъ передъ неприятелемъ вѣдстунати, мабуть въ напрямку мѣжъ Зборовомъ и Золочевомъ ко мѣсточку Гологорамъ, а вѣдси черезъ село Яхторѣвъ горбами ажъ ко Звенигороду. 14. горы с. е. горбы теперѣшнѣго села Давидова, Черенина (въ повѣтѣ Львовскомъ) и Шоломыѣ (въ пов. Бобрецькомъ). 16. передъ городомъ с. е. Звенигородомъ. Звенигородъ, нынѣ село въ повѣ-

ты ради, зане вѣхоу волота пришли, но ои на подѣгоры; тѣмъ же взидоша роусти на полци на горы, и зандоша отъ Перемышля и отъ Галича. Видѣвши же то Галичане сътъсноуша рекоуче: „Мы сдѣ стоимы, а онамо жены наша
5 возмоутъ.“ И поча Володимиръ слати ко Игорю: „оже ма оумиришь съ братомъ, то по Всеволожи животѣ помогоу ти про Къневъ;“ и тако прельсти Игоря. Игорь же нача молити ся къ Всеволодоу и мольвою и гнѣванъ ся, река: „Не хоцеша ми добра; про што ми обрелкъ яси Къ-
10 невъ, а приятелій ми не даси примати.“ И послоуша яго Всеволодъ, томъ же дни створи миръ къ вечероу. И вѣкъха Володимиръ и поклони ся Всеволодоу. Всеволодъ же оусрѣте ѿ съ своею братьею, и вда Всеволодоу Володимирко за троудъ тысящъ и четьри ста гривенъ серебра,
15 переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ; тѣмъ вѣше и оумоленъ. Всеволодъ же цѣловавъ яго съ братьею и примиривъ яго къ собѣ, рекъ ямоу: „Се цѣлъ яси, къ томоу не сѣгрѣшай!“ — вѣзвороти ямоу Всеволодъ Оушицю, Микоулинъ, и вѣзвратиша ся во своя си. Сребра же собѣ
20 Всеволодъ не приа одинъ, но раздалъ брати на части, Вячеславоу, Ростиславоу, Изяславоу, и всей своей братьи, кто же вѣшетъ съ нимъ бѣлъ.

На тоуже зимоу вѣшедшу Володимироу въ Тисменицю на ловы, въ тоже время послаша съ Галичане по
25 Ивана по Ростиславича въ Звенигородъ, и вѣведоша къ себѣ въ Галичъ. Володимиръ же слышавъ съвкоупи дроужиноу, и прииде на нь къ Галичю, и ста около города, и

тѣ Бобрецькомъ. 3. Ольговичѣ зъ полками своими зайшли въ тылъ Володимиркови вѣдъ Перемышля и вѣдъ Галича. 15. Въ словахъ: переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ, бачимо правильный римъ и въ загалѣ велику симметрію въ укладѣ. Безъ сумнѣня принявъ лѣтописецъ тее выражене изъ переказу простонародного. 18—19. Ушиця, городъ въ губерніи Подольской на лѣвомъ берегу Днѣстра, по той сторонѣ Каменця Подольского, 9—10 миль ко сходу. Микулинъ же находивъ ся мѣжъ Володимиромъ и Кіевомъ.

25. Иванъ Ростиславичъ, прозванный Берладникомъ, бувъ сыномъ Перемыского князя Ростислава Володаревича, а братанцемъ Володимирка Галицкого. Въ Звенигородѣ живѣ Иванъ беречно по призову Володимира.

вкѣздиаче изъ города вкѣхуоу ся крѣпко и мнози падахуоу отъ оконѣхъ, и вѣша ся оль три недѣлкѣ. Бѣ недѣлю же мясопоустною на ночь вкѣстоупи на нѣ Иванѣ съ Галичанкы, и много вѣша ся, и побѣша оу Ивана дружинны много, и застоупиша ѿ отъ града, и не азѣ вѣше вкѣзвратити ся ѿмоу оу градѣ, и прокѣже сквозѣ полѣхъ къ Доунаю, и оттоуда полемъ прикѣже къ Всеволодоу Кѣневоу. Галичане же всю недѣлю вѣша ся по Иванѣ съ Володимиромъ, и ноужю отвориша ся въ недѣлю мясопоустною. Володимиръ же, вшедѣ въ Галичъ, многы люди изсѣче, а инѣма показни казню злою.



2. *Пам'ятна* *Володимирка*
 Изяславъ Мстиславичъ, великій князь Кіевскій, и король Угорскій воюють зъ Володимиркомъ Галицкимъ. Смерть Володимирка.

Бѣ лѣто 6660 (1152). Изяславъ Мстиславичъ сѣкоупивъ ся съ Давыдовичемъ Изяславомъ и Святославомъ Всеволодичемъ, и тоу сдоумавше разведоша Городокъ Гюргевъ и пожгоша ѿ, и вожницю же святаго Михаила, верхѣ вѣше нарочеленѣ деревомъ, и то сгорѣ. Тоже веремѣ король присла къ Изяславоу река: „Отче, кланяю ти ся! приславъ ѿси ко мнѣ про обиду Галичскаго князя, а казѣ ти здѣ доспѣваю, а ты поспѣвай же; не положивѣ того на себѣ, но како намѣ съ нимъ Богъ дастъ.“ Изяславъ же

5—7. Иванѣ Берладникъ побѣгъ къ Дунаеву, с. е. въ те-перѣшню Молдаву, въ великій тогды городъ Берлатъ, а вѣдти полемъ, с. е. стенами вѣдправивъ ся въ Кіевъ. 8. вѣша ся по Иванѣ бились за Ивана. 9. ноужю necessitate coacti; — отвориша ся отворили ворота.

12. Ворохобный и непосидючій Изяславъ Мстиславичъ, вел. князь Кіевскій, выступивъ неприятельски противъ Володимирка Галицкаго именно зъ той причины, що сей князь стоявъ по сторонѣ Георгія Довгорукого, коли вѣнъ до престола Кіевского добывавъ ся. 13—14. Изяславъ Давидовичъ и Святославъ Всеволодовичъ — князѣ Черниговскіа. — развѣсти зруйновати — Гюргевъ = належачій до Георгія Довгорукого. — Городокъ — мѣсточко въ княжествѣ Перелеславскѣмъ. 16. король с. е. угорскій (Гейза); вѣнъ бувъ зятемъ Изяслава. 19. доспѣвати готовитись. — поспѣвати спѣшитись.

посла сына своего Мъстислава къ королеви Оугры, повести короля на Галичскаго князя. Король же яко изрекъ годъ, како пойти, и посла къ Изяславоу и рече ѿмоу: „Издъ ти на конѣ оуже всѣгдаю же, и сына Мъстислава съ собою 5 пенямоу; а ты полкъзи оуже на конѣ.“

Изяславъ же, то слышавъ, съкоупи всю свою дружиноу и поиде, пеняма съ сокою Вячеславъ полкъ весь, и вси Чернии Клобоукы, и Кыяне доушши, и всю роускоую дружиноу, и поиде. И якоже приде къ Дорогобужю, и тоу 10 приѣха къ нему братъ Володимерь; оттолкъ пондоста къ Пересопници, и тоу приде къ нима Володимерь Андриевичъ, тоу же приде къ нима князь Святополкъ, братъ, изъ Володимира, съ полкомъ своимъ. И тако скоупачи ся вси поидоша къ королеви. Изяславъ же брата своего Свято- 15 полкани пеня, но остави ѿ Володимири, а полкъ его со собою пеня. И поиде Изяславъ отъ Володимира съ полкы своимъ по королеви дорожк. — —

Изяславъ же приде на Санъ рѣкоу, наже идеть подъ Перемышль; и якоже прекреде рѣкоу Санъ, и тоу пригна 20 ѿмоу посолъ отъ короля, въ стѣк дружинны, и рече Изяславоу: „Зытъ ти ся король кланаетъ и тако ти молвить: „се оуже сдѣ пятый день стою, жда тебе, а поѣди!“ Изяславъ же, то слышавъ, съ великымъ потщаниемъ поѣха;

1. Оугры=въ Оугры.

7. пеняма part. praes. act., ст. слов. по-имч. — Старый Вячеславъ, сынъ Володимира Мономаха, бувъ давиѣше великимъ княземъ Кіевскимъ. 8. Чорні Клобуки, племя финьске, були правда, кочующимъ народомъ, але сталсь приступиними цивилизаціи руской, навикли до жытя на одномъ мѣсци, и творили перегороду противъ напасти дикихъ своихъ одноплеменникѣвъ, якъ Торкѣвъ, Берендѣвъ и Печенѣгѣвъ. — доушши зам. доушши. 9—11. Дорогобужъ и Пересопница, города въ колишимъ княжествѣ Волинскомъ. — Володимиръ Андреевичъ, сынъ князя Андрея Володимировича, князь Дорогобужскій. 12. Святополкъ, сынъ вел. князя Мстислава Володимировича. 17. королевя дорога — головна дорога, ведуца черезъ Сянокъ изъ Угоръ въ княжество Галицке.

19. пригнати е тутъ intransitivum. 20. въ стѣк дружинны въ суироводѣ ста дружины. 22. жда part. praes. act. — Гейза стоявъ мабутъ въ околици нынѣшнего Радмина.

оутрній же день Изяславъ поиде къ Ярославю, помина ѿ,
ста обѣдоу, и тоу присла къ немуоу король моужа своего,
волк къ тыспачи съ полкомъ. Изяславъ же обѣдавъ тоу,
и тако исполча полкы свои и поиде ко королевни. И якоже
5 вты къ токаромъ, и король всѣдъ на конѣ съ моужми сво-
ими, вѣгѣха противоу Изяславоу съ радостью, и тоу обѣ-
паста съ великою любовнию и съ великою честью, и ѣха-
ста, съсѣдста въ короля въ шатрѣ, и начаша доумати,
якоже заоутра рано поѣхати, бити съ рѣцѣ къ Санови,
10 и тако оутрадаша.

Оутрній же день рано король оудари оу боуѣны, и тако
исполча полкы свои, поиде, ко Изяславоу приславъ и рече:
„Поѣди съ своими полкы близъ моего полкоу, а кдѣ изъ
станоу, тоу же и ты стани, ать добро намъ о всемъ га-
15 дати.“ Изяславъ же рече къ королевни: „Съиноу! тако воуди.“
И придоша къ рѣцѣ къ Санови, ниже города Перемъшля,
и тоу сташа полкы своими всѣми, Володимѣръ же ста по
оной сторонѣ полкы своими. Къ же въ короля полковъ
седмьдесятъ и три полци, проче Изяславнухъ полковъ и
20 проче поводнухъ коний и товарнухъ. И вшедше въ землю
Галицкоую и Володимироу ставшю, вѣ ко день недѣля, ко-
роль же по своемоу обычаю не вѣста нигдѣже къ недѣлю.
Володимѣръ не дады въ свою землю вшити рати, и срѣте
и изойма зажитникы королевны. Заоутрній же день вѣста
25 король, поиде, Володимѣръ же вѣстоупи съ назадъ, за
твердь ста; и тако король нача ставити полкы свои на
вродѣхъ. Галичане же противоу ставляхоу свои полкы и не
могоса стагноути противоу королевни, и идоста Володи-
мѣръ своимъ полкомъ, тоу же и король ста противоу немуоу.
30 И Изяславъ поиде своими полкы горѣ, на вроды, и тако

1. оутрній день въ завтрѣшній день. — помина ѿ и мнувъ
его (Ярославъ). 4. исполчати полкы приладити войско до бою.
8. въ короля зам. оу короля.

11. оу боуѣны зам. въ боуѣны. 14. ать добро намъ
щобъ було намъ добре. 19. проче И. полковъ = оирѣчь (крѣмъ)
И. полковъ. 20. конь товарный конь вьюный Lastpferd. 23.
Володимѣръ с. е. Володимирко Галицкій. 28. идоста dual. зъ
поглядомъ на тее, що ишовъ такъ Володимирко, якъ и король
Гейза.

шедъ ста вѣше короля на другомы бродѣ, нини же полкы оугорьстни мнози идоша мимо Изяслава, вышше Изяслава, на броды. Изяславъ же рече дружинѣ своей: „Братыя и дружино! Богъ всегда роускыи земляѣ и роускыхъ сыновѣ къ везчестыи не положиаѣ ѣсть, на всѣхъ мѣстѣхъ честь свою взимали соуть. Нынѣ же, братыѣ, ревнуймы томоу вси, оу сиухъ земляхъ и передъ чюжими языкы дай ны Богъ честь свою взяти!“ И то рекъ Изяславъ дружинѣ своей потъче всѣми своими полкы оу бродѣ.

- 10 Видѣвъ же полкы Полодимери король и вси него полци, не страпоуче поткоша вси къ нимъ, каждо въ свой бродѣ, и вѣкъша отксюдоу оу полкѣ Полодимерь. И тако потопташа ѣ и многы тоу извѣша, а друзини истопоша, а другыи изонмаша. Полодимеръ же, видѣвъ силоу оугорьскоую,
- 15 поскочи передъ ними и вмета ся къ Оугры и въ Черныи Клобоукы, токмо единѣ оутече съ Извѣгнѣкомъ съ Ивачичемъ въ городъ Перемышль. Городъ же Перемышль тогда не взяли къша, зане некомоу ся вшеть изъ него бити, но про то него не взыша, оже вше дворъ княжь внѣ
- 20 города, на лоузѣ, надъ рѣкою надъ Саномъ, и тоу вѣ товарѣ въ немъ много, и тамо нариноуша ся вси воѣ. Изяславъ же и король, скоупивше всѣ свои вои и всю свою дружиноу, тоу же и стага товары передъ городомъ, надъ рѣкою надъ Бягромъ. Полодимеръ же поча слати ся къ
- 25 королевн, мира проса, на тоу же ночь взыла ся Полодимеръ къ арциенскоуноу и къ воюводамъ королевнымъ, и створи ся своєю волею акы боденъ, и рече имъ: „Молите ся о мнѣ королевн, раненъ ѣсмъ вельми, а изъ ся каю того королю, оже ѣсмъ товѣ сердце вереднѣ, и пакы оже противоу сталъ товѣ. Нынѣ же, королю, Богъ грѣхы отдава-
- 30 ѣеть, а ты ми сего отдай, а не выдай мене Изяславоу.

9. потъче = потече. 11. не страпоуче, въ варіантѣ: не мешклячи, nicht zögernd; — потъкоша ринули; ниже нариноуша ся. 12. потоптати зовеѣмъ розбити. 20. товарѣ — шатеръ въ балажамъ и въ товаромъ. 23. стага товары стали въ товарамъ, с. е. зѣ шатрами. 24. слати ся посылати послѣвъ. 26. Арцибискупъ угорекій находивъ ся мѣжь дружиною королеи скоу въ томъ походѣ. 27. боденъ прободеный, проколенный.

зане колѣнъ ієсми вѣлми; да аще мене Богъ поиметь, а сына моего прими къ собѣ. И то іємоу поміанууть моужи рекоуще іємоу: отецъ твоѣ вѣше слѣкиъ, а язъ отцю твоіємоу до смѣти послужиаъ своимъ копіємъ и своимъ полкъ за ієго обиду, и съ Духъ сѣ ієсмь за нь вѣлъ; а поміани на мнѣ то, и сего ми отдай,“ — и многы дары вѣсла арципискоупоу и моужемъ тѣмъ, златомъ и серебромъ, и съсоуды златыми и серебряными, и порты, да бѣша оумолили короля, абы не стоялъ на немъ и волѣ королевѣ не створиаъ. Оутрѣй же день король съѣхавъ сѣ съ Изяславомъ, и повѣдѣ Изяславоу и рече: „Отче, кланяю ти сѣ! се Болодимеръ прислааъ сѣ ко мнѣ, а молить сѣ и кланяеть сѣ, и ієще и раненъ вѣлми и не боудеть живѣ; а язъ ти, отче, являю, а ты томоу что отмолвиши?“ Изяславъ же рече королевѣ: „Сыноу! аче Болодимеръ оумретъ, а Богъ оубилъ ієго, зане стоупилъ ієсть хрестного цѣлованна къ обѣима нама; на немъ же цѣловалъ хрестъ, и что къ тобѣ рекаъ, коіє оуправилъ? и ієще надъ тѣмъ соромъ на обою вѣзложилъ наю; а нынѣ чємоу іємоу имєши вѣрѣ? а онъ ти не оуправилъ и первое и другоє; нынѣ же далъ намъ ѥ Богъ, самого же имѣѣ, а волость ієго вѣзмиѣ.“ Мьстиславъ же Изяславичъ вѣлми препираше короля, напаче отца своієго Изяслава вѣлми винами Болодимерими. Король же того не послоуша, но послоуша арципискоупа и вѣсѣхъ моужий своихъ, занеже Болодимеръ вѣслалъ вѣше имъ имѣніє своє. И рече король: „Не могоу ієго оубити, оже онъ молить ми сѣ и кланяеть ми сѣ, и своієи винѣ каієтъ сѣ; но оже нынѣ хрестъ цѣловалъ, а състоупить того, а тогда како ми съ нимъ Богъ дастъ, да любо азъ боудоу въ оугорьской земли, любо онъ въ галичьской.“

Болодимеръ же приславъ сѣ ко Изяславоу и рече: „Братѣ! кланяю ти сѣ и каю сѣ своієи винѣ, зане азъ виноватъ ієсмь; нынѣ же, братѣ, прими ми къ собѣ и от-

1. ієсми = ієсмь. 3. іємоу с. е. королевѣ. — Отецъ Гейзы — Бѣла (II.) *Слѣпый*. 9. на немъ = на него. 16—17. стоупити (състоупити) хрестного цѣлованна преступити присягу цѣловавши хрестъ. — къ обѣима нама вѣдносно до обохъ насъ.

дай ми, и короля поноудь, ать ми приметь, а мнѣ дай
Богъ съ тобою бѣти!“ Изяславъ же на все то не хотиаше
ни зрѣти, но ноужю королевою и моужий ѳго и тако на-
чаша съ нимъ ладити. И рече король къ Володимѳроу:
5 „На томъ ти цѣловати хрестъ, яко что роускыхъ горо-
довъ то ти все възворотити, и съ Изяслакомъ бѣти, и
ѳго съ не отлоучити ни въ добрѣ ни къ лицѣ, но всегда
съ нимъ бѣти.“ Онъ же ко всемоу томоу съ радостью
пристоупи. Изяславъ же и король съѣхавши съ вси, и съ
10 Володимѳромъ братомъ своимъ, и сыномъ своимъ Мьсти-
славомъ, къ королеви въ шатѳръ, и почаша слати моужи
свои къ Володимѳроу съ хрестомъ. Изяславъ же не хотиаше
водити ѳго къ хресту, и рече король: „Право ти, отче,
молвлю, сий хрестъ ѳсть, на немъже Христосъ Богъ нашъ
15 своєю волею въсхотѣ пригвоздити съ, ѳгоже Богъ привелъ
по своѳей воли къ свѳтомуу Стефану; то же сего хреста
цѣловалъ, а състоупитъ и боудеть живъ въ тѣи часъ,
въ нь же състоупитъ хрестьняго цѣлованна, то ѳзъ съ тобѣ,
отче, по то имоу, любо головоу слоужю, любо налѣзоу га-
20 личьскоюу землю; а нынѣ того оубити не могу.“ И тако
отрядиша моужи своѣ съ честнымъ крестомъ къ Володи-
мѳроу. Изяславъ посла Петра Бориславича, а король посла
свои моужи, и тако посласта моужи свои рекоуча: „Се при-
слалъ съ ѳси къ нама, а се нама далъ ти бѣлъ Богъ и
25 волость твою по твоей винѣ. Нынѣ же ти въ гнѣва отда-
ѳвъ, и волости подъ тобою не отънимаѳвъ; но на томъ
цѣловати ти хрестъ, што роуской земли волости то ти
възворотити все, и Изяслава ти съ не отлоучити, но на
всѣхъ мѣстѣхъ съ нимъ бѣти.“ Мьстиславъ же Изясла-
30 вичъ рече отцю своѳемоу Изяславоу и королеви: „ѳзъ вама
молвлю, вама тако достонѣ, въ хрестьнянскы съдѣва-
ѳета, еже кресту чѣстномоу ѳмлета вѣры и гнѣва ѳмоу
отдаѳѳета, но ѳзъ вама передъ симъ крестомъ молвлю

5. Володимирко занявъ бувъ города рускї въ волости Во-
лодимирскѳй. 16. *Святой Стефанъ* — первый хрестїанскїй ко-
роль Угорщины. 18. състоупити хрестьняго цѣлованна —
гляди стор. 145, зам. 16. 22. *Петръ Бориславичъ* — бояринъ
25. гнѣва отдати перестати гнѣвати ся.

честнымъ, како того водита ко хрестоу, тако томоу хресть-
ного цѣлованна състоупити; но ты, королю, своего слова
не забовди, како же ѳси реклъ; оже Болодимиръ състоу-
пить, то тобѣ оу Галича стати опать.“ Король же рече:
5 „Право ти молваю, оже състоупить сего хрестьного цѣло-
ванна Болодимиръ, доселѣ отиць мой Изиславъ звалъ мя
въ помочь, аже по семь състоупить, то и пакы хощю отца
своего звати собѣ въ помочь.“

И то рекше послаша моужи свои къ Болодимероу; и
10 рекоша моужи Изислави и королевн Болодимероу: „Тяко
ти молвять братъ Изиславъ и король: Прислалъ ся ѳси
къ нама и своимъ винты каеши ся, тобѣ ти того всего от-
даваеѣвѣк, и волости подъ тобою не взимаеѣвѣк; но на томъ
цѣлоуи хрестъ честный, что за тобою городовъ роускыхъ,
15 то ти все възворотити, и Изислава ти ся не отлоучати до
живота своего, доколѣ же ѳси живъ, но съ нимъ быти
на всехъ мѣстехъ.“ Болодимеръ же на всемъ на томъ цѣ-
лова хрестъ; но лежа твори ся акты изнемагаи съ ранъ,
но ранъ на немъ не было. Изиславъ же съ королевемъ съѣ-
20 хавша ся по мѣстоу, и тако пребывше въ велицѣ любви и
оу велицѣ весельи и разѣѣхаша ся, король оу свою землю
иде въ Оугры, а Изиславъ оу роускоюю землю.

И пришедъ Изиславъ Болодимирю, посла посадники
свои въ городы, на нихже быше хрестъ цѣловалъ Болоди-
25 миръ, въ Боужескъ, въ Шюмескъ, въ Тихомль, оу Ыгго-
шевѣ, оу Гнонницу; и не да ихъ Болодимеръ. Изиславъ
же пойда къ Кыевоу, а ко королевн посла моужь свой и
повѣдѣ ѳмоу, оже Болодимеръ състоупилъ хрестьнаго цѣ-
лованна, и рече: „Тобѣ ся оуже не ворочати, ни мнѣ, но
30 толико пваляю ти, оже ѳсть състоупилъ Болодимеръ хресть-
ного цѣлованна; но ты толико не забывай своего слова,
ѳже ѳси реклъ.“ Изиславъ же приде въ Кыевѣ къ стро-
ѳени своему Вячьславоу съ великою радостью и съ вели-

12. тобѣ ти того всего отдаваеѣвѣк тобѣ то все забу-
ваемо; — ти (dat.) пѣсля тобѣ е плеоназмъ.

25—26. Города тѣ были въ княжествѣ Волинскѣмъ. 27.
пойда part. praes. act., ст. слов. (по-нда), по-нды. 33. Вяче-
славъ, сынъ Володимира Мономаха, княживъ въ Туровѣ.

кою честию, и похваливше Бога и ѿго пречистою Матерь, и пребывша оу велицѣ любви и оу велицѣ весельи. Изяславъ же пришедъ къ Кънязю, и посла къ братоу своему Ростиславу Смоленскому, и повѣда ѿмоу, како сѧ съ королемъ видѣлъ въ здоровьи, и како Богъ пособилъ има, повѣдати Володимира Галичскаго, и въ здоровьи Богъ привелъ опятъ въ роускою землю; и то слышавъ Ростиславъ, обрадова сѧ велими и похвали Бога.“ — —

Въ тоже время Изяславъ посла къ Володимеру Галичскому Петра Бориславича съ крестыными грамотами, зане тый же бышеть ѿ въ Перемышли съ королевъ мужи водилъ къ хресту. И рече ѿмоу Изяславъ: „Крестъ ѿси къ нама съ королемъ цѣловалъ на томъ, яко что роуской волости то ти все воротити, и того ѿси всего не оуправилъ. И ты же азъ того не поминю всего, но оже хоцеши хрестномуу цѣлованию оуправити и съ нама быти, то оузврати мои городы, на нихже ѿси къ нама съ королемъ крестъ цѣловалъ; не хоцеши ли дати, то състоупилъ ѿси крестного цѣлования; а се твоѣ грамоты крестыныя, а нама съ королемъ съ тобою како Богъ дастъ.“ И рече Володимеръ: „Рци, брате, изверемнилъ ѿси на мѧ, и короля ѿси на мѧ възвелъ; но оже боуду живъ, то любо свою голову сложю, любо себе мьщю.“ И рече ѿмоу Петръ: „Княже! крестъ ѿси къ братоу своему къ Изяславу и къ королеви цѣловалъ, яко ти все оуправити и съ нима быти; то ти ѿси оуже състоупилъ крестного цѣлования.“ И рече Володимеръ: „Сий ли крестецъ малый?“ И рече Володимеру Петръ: „Княже! аче крестъ малъ, но сила велика ѿго ѿсть на невели и на земли; а тобѣ ѿсть, княже, король явилъ того честнаго хреста, оже Богъ своєю волею на томъ роуцѣ свои простерлъ ѿсть, и привелъ ѿ Богъ по своєю милости къ святому Стефану, и то ти явилъ, оже цѣлова всечестнаго хреста, а състоупиши, то не боу-

4. Смоленскоу = къ Смоленскоу.

11. тый = тый, той. 15—16. хрестномуу цѣлованию оуправити = при хрестномъ цѣлованю по правдѣ стоять. — оузврати = възврати. 33. цѣлова 2. sg. aor. тѧ цѣловавъ.

даши живѣ;“ и рече ѿмоу Петръ: „а оу королева ѿси моужа слышалъ ли о томъ честномъ крестѣ?“ И рече Володимиръ: „Бѣ того до сыти ѿсте молвилн; а нынѣ полѣзи вонъ, поѣди же къ своѿмоу князю!“

5 Петръ же положиа ѿмоу грамоты крестыныа лѣзе вонъ, и не даша Петрови ни покова, ни корма; Петръ же поѣха на своихъ конихъ. И такоже съѣха Петръ съ княжа двора, и Володимиръ поиде къ кожници къ святомуу Спасоу на вечернюю. И такоже бѣ на переходѣхъ до кожници,
10 и тоу видѣ Петра ѣдоуща и пороуга сиа ѿмоу: „поѣха моужь роускый обѣймавѣ вся волости!“ — и то рекъ иде на полати. И отпѣвше вечернюю Володимиръ же поиде отъ кожници; такоже бѣ на томъ мѣстѣ, на степенн, идѣже пороуга сиа Петрови, и рече: „Оле тѣ! нѣкто мы оудари за
15 плече!“ — и не може съ того мѣста ни мало постоупити, и хотѣ летѣти; и тоу подѣхытиша ѿ подѣ роуцѣ, и не соша ѿ вѣ горенкоу, и вложиша ѿ вѣ оукропѣ, и молвахоуть, яко дна ѿсть подѣстоупила, инни же дроугооако молвахоу, и много прикладывахоуть. И бѣсть вечеръ, Во-
20 лодимиръ же нача изнемагати вельми, и такоже бѣ влягомо, и тако Володимиръ Галичскый князь престапи си. Петрови же вѣкхавшию изъ Галича, и вѣ ѿмоу оуже вечеръ, и леже оу Болшевѣ; и такоже бѣсть оубо къ коуромъ, и пригна дѣтскый изъ Галича къ Петрови река: „Князь ти
25 молвнть: не ѣди никаможе, но жди тоу, доколѣ по ти вѣслю.“ Петрови же не вѣдоущю княжѣ смерти, ни тѣи ѿмоу дѣтскый не повѣдѣ, Петръ же тѣмъ печаленъ бѣше вельми, оже ѿмоу бѣше опать вѣ городъ поѣхати. — Ико вѣ ѿще до обѣда, и тако изъ града пригнаша по Пе-

3—4. полѣзи вонъ иди собѣ геть!

9. такоже бѣ = такоже вѣ. 11. моужь роускый = Кие-
влянинъ. 12. полати — передѣлъ вѣ горѣшнѣмъ поверсеѣ цер-
ковнѣмъ, Loge. 14. оле охъ! оле тѣ (ти dat.) охъ тобѣ лихо! 16.
хотѣ летѣти ставъ летѣти. 17. вѣ горенкоу — вѣ варіантѣ:
на горницоу. 20. такоже бѣ влягомо якъ лягали (спати).
23. леже ставъ нѣчлегомъ. — *Болшевъ*, нынѣ село вѣ повѣтѣ Ро-
гатынскѣмъ. — бѣсть къ коуромъ було близько пѣяня пѣвнѣвъ;
порѣвн. (Всеславъ) изъ Кыѣва дорискаше до коурѣ Тьмоу-
торокана (Слово о полку Иг. XI.) 26. тѣи той. 27. дѣтс-
скый молодшій дружинникъ.

тра рекоуци: „Князь ты зоветь!“ Петръ же поѣха въ градъ,
и приѣха на княжь дворъ, и тоу снидоша противоу ѿмоу
съ сѣней слоугы княжи вси въ черныхъ мятлѣхъ, и ви-
дѣвъ се Петръ и подиви ся, что се ѿсть; и ѿже взиде на
5 сѣни, и видѣ Ярославъ сѣдѣща на отни мѣстѣ въ чернѣ
мятлѣ и въ клобоуцѣ, такоже и вси моужи ѿго. И поста-
виша Петрови столецъ, и сѣде. Ярославъ же възрѣвъ на
Петра и росплака ся, Петръ не вѣдаѣ сѣдѣше, и нача пра-
шати: „Что се ѿсть?“ И повѣдаша ѿмоу: „Богъ съ ночи
10 князя поимъ;“ и рече Петръ: „а съ ночи ѿсмь поѣхалъ,
а онъ добръ здоровъ.“ Они же рекоша: „Что си оусоуноулъ
за плече, и съ того нача вельми изнемагати, и тако Богъ
поимъ ѿ.“ И рече Петръ: „Болиа божиа, а всѣмъ тамо быти!“
Ярославъ же рече Петрови: „Мы ѿсмь тебе того дѣла
15 позвали: се Богъ волю свою, како ѿмоу оугодно, тако
створила ѿсть; а нынѣ поѣди къ отцю моѿмоу Изясла-
воу, а отъ мене ся ѿмоу поклонн, и се ѿмоу явиши: аче
Богъ отца моѿго понимъ, а ты ми боуди въ отца мѣсто,
а ты ся съ моимъ отцемъ самъ вѣдалъ, что межн вама
20 было, а то оуже Богъ осудилъ. Яче Богъ отца моѿго
понимъ, а мене Богъ на ѿго мѣстѣ оставилъ, а полкъ ѿго
и дружина ѿго оу мене соуть, развѣ едино копнѣ поста-
влено оу гроба ѿго, а и то въ роукоу моѿю ѿсть. Нынѣ,
отче, кланяю ти ся! прими мя ѿко сына своѿго Мьсти-
25 слава такоже и мене! ать ѣздитъ Мьстиславъ подлѣ твой
стремень по одной сторонѣ тебе, а ѿзъ по другой сто-
ронѣ подлѣ твой стремень ѣждю всѣми своимн полкы.“
И тако отпустиша Петра.

3. Походъ Игоря Святославича на Половцѣвъ.

Въ лѣто 6693 (1185). — Въ тоже время Святосла-
30 вичъ Игорьъ, вноукъ Ольговъ, поѣха изъ Новгорода, мѣ-

5. Ярославъ, сынъ Володимирка, названный опѣсля Осмо-
мыслоуъ. 9. съ ночи с. е. си ночи зам. сѣм (сеѣ, сеп) ночи.

25—26. Фраза ѣздити подлѣ чий стремень означала покѣрнѣсть
зглядомъ своего пана. 27. ѣждю = ѣждоу.

29. Игорь Святославичъ, богатырь Слова о полку Игоревъ.

сца априла въ 23. день, во вторникъ, пойма со собою брата Всеволода изъ Трубѣцка, и Святослава Ольговича, сыновца своего изъ Рѣльска, и Володимера, сына своего изъ Путивла, и оу Ярослава испроси помочь Ольстина 5 Олексича, Прохорова внука, съ Кооун Черниговьскыи. И тако идахоуть тихо, свираюче дружиною свою: вахоуть бо оу нхъ кони тоучни вельми. Идоушимъ же имъ къ Донцю рѣцѣ, въ годъ вечерний, Игорьъ же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стоише яко мѣсяць, и рече бояромъ своимъ 10 и дружинѣ своей: „Видите ли, что есть знаменіе се?“ Они же оузрѣвшѣ, и видѣша вси и поникоша главами, и рекоша моужи: Княже! се есть не на добро знаменіе се.“ Игорьъ же рече: „Братыя и дружино! тайны божия никтоже не вѣсть, а знаменію творецъ Богъ и всемоу мироу свое- 15 му; а намъ что створитъ Богъ, или на добро, или на наше зло, а тоже намъ видѣти.“ И то рекъ перебрѣде Донець, и тако прииде ко Осколоу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ ваще шель инѣмъ поутемъ изъ Коурьска; и оттоуда пондоша къ Галницѣ. Тоу же къ нимъ и 20 сторожеве приѣхаша, нхже вахоуть послали, изътка ловитъ; и рекоша приѣхавше: „Видѣхомъ ся съ ратныи; ратници ваши со доспѣхомъ вѣдять. Да или поѣдѣте борзо, или возвратимъ ся домовъ, яко не наше есть веремѣ.“ Игорьъ же

вѣмъ, бувъ княземъ Новгорода Сѣверского (род. 1151. ум. 1202. р.). Новгородъ Сѣверскій — нынѣ въ губ. Черниговскѣй. 1. *пойма*, *пойма* part. praes. act. (кор. им). 2—3. *Трубчевскъ* въ губ. Орловскѣй, а *Рѣльскъ* и *Путивль* въ губ. Курскѣй. *Всеволодъ*, званый *Буй-туромъ* за-для хоробрости, бувъ княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ. *Вѣнъ* бувъ младшимъ братомъ Игоревымъ. 4—5. *Ярославъ* Всеволодовичъ, князь Черниговскій, бувъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ лише свои выгоды. — *Ольстинъ Олексичъ* бувъ бояриномъ. — *Ковуъ* були поганцѣ, роду финьского. 8. Рѣка *Донецъ* була тогдѣ въ степахъ половецкихъ. Она вышывае въ губерніи Курскѣй, и впадае въ Донъ въ земли донскихъ козаковъ. — въ годъ вечерний пѣдъ вечеръ. 9. Словами *солнце стоише яко мѣсяць* выражае ся затьмѣне сонця. 12. *моужи* = бояре. 17. *Осколь*, рѣка, вливае ся въ Донецъ зъ лѣвой стороны. 19. *Сальница* урочиско въ земли половецкѣй. 20. *изътка ловитъ* звѣдатись; *ловитъ* supin. пѣсля глаг. движѣня *вахоуть* послали. 21. *ратници* = войско неприятельске. 23. *домовъ* рус. *домѣвъ* изъ *домови* (dat.) *nach*

рече съ братьею своею: „Оже ны боудеть не бивши ся
возверотити ся, то соромъ ны боудеть поущи и смерти;
но како ны Богъ дастъ!“

И тако оугадавше, и ꙗхаша чересь ночь, заоутра же
5 пятъкоу наставшоу, во овѣднею веремѣ оусрѣктоша полкы
половецкыѣ: бяхоуть во до нихъ доспѣли, вѣжѣ своѣ
поустили за ся, а сами собравше ся отъ мала и до вели-
ка, стоахоуть на оной сторонѣ рѣкы Суюрлѣна. И ти
изрядиша полковъ шесть: Игоревъ полкъ середѣ, а по пра-
10 воу брата ѣго Всеволожь, а по лѣвоу Святославъ сынъ
ѣго, на передѣ ѣмоу сынъ Болодимеръ и другъи полкъ
Ирославъ, иже бяхоу съ Ольстиномъ Кооуеве, а третій
полкъ на переди же стрѣльци, иже бяхоуть отъ всѣхъ кня-
зий въведени; и тако изрядиша полкы своя. И рече Игорь
15 ко брати своей: „Браты! сего ѣсмѣ искали, а потяг-
немъ!“ И тако пойдоша къ нимъ, положаче на Бозѣ
оупованіе свое. И ѣко въша къ рѣцѣ ко Суюрлѣноу, и
въѣхаша изъ половецкыхъ полковъ стрѣльци, и поустивше
по стрѣлкѣ на Роуць и тако поскочиша, Роуць же бяхоуть
20 не переѣхали ѣще рѣкы Сюрлѣна; поскочиша же и ти По-
ловци [силѣ половецкыи], котори же далече рѣкы стоа-
хоуть. Святославъ же Ольговичъ, и Болодимеръ Игоревичъ,
и Ольстинъ съ Кооуи, и стрѣльци поткоша по нихъ, а
Игорь и Всеволодъ помалоу идиаста, не распоустѣаста полкоу
25 своего, передни же ти Роуць биша ꙗ, имаша. Половецкѣ же
пробѣгоша вѣжѣ, и Роуць же дошедше вѣжѣ и ополониша
ся, друзѣни же ночь приѣхаша къ полкомъ съ полономъ.

И ѣко собравша ся Половци вси, и рече Игорь ко бра-
тома и къ моужемъ своимъ: „Се Богъ силою своею воз-

Нause. 2. соромъ поущи и смерти соромъ гѣршій и смерти.

6. *Вежа* — подвижне шатро половецке, въ котрѣмъ нахо-
дился такожь жены и дѣти. 8. *Рѣка Суюрлѣй* — въ стѣнахъ
половецкыихъ. 9. *середѣ* въ серединѣ. 10. (полкъ) брата ѣго
Всеволожь = п. в. ѣ. Всеволода. 19. *поскочити* утечи. 23.
потѣци по комъ погнатись за кимъ. 25. *передни* ти Роуць;
побѣчь придаткѣвъ своихъ въ числѣ многомъ (передни ти) сто-
ить подметъ Роуць въ числѣ ед., но-за-ѣкъ е collectivum. — ꙗ
асс. pl. m., се е, Половецѣвъ. 27. *ночь* асс. temp. на пытане
коли?

ложилъ на врагы наша побѣдоу, а на насъ честь и слава! Се же видѣхомъ полкы половецкыи, оже мнози соуть, тоу же ци всѣ ся соуть совокоушили? Нынѣ же побѣдемъ чересъ ночь, а кто побѣдетъ заоутра по насъ, то ци вси побѣдоутъ? но лоучышии коньници перевероутъ ся, а самѣмн какъ ны Богъ дастъ.“ И рече Святославъ Ольговичъ строюема своимъ: „Далече юсмь гонилъ по Половцехъ, а кони мои не могутъ; аже ми воудеть нынѣ побѣхати, то только ми воудеть на дорозѣ остати“, — и поможе юмоу

10 Всеволодъ, якоже облечи тоу. И рече Игорь: „да недивно юсть разоумѣюци, вратыя, оумрети“, — и облегоша тоу.

Свѣтаючи же соувотѣ, начаша вѣстоупати полци половецкии, акъ короуе; изоумѣша ся князи роускни, комоу ихъ которомоу побѣхати, вѣсть во ихъ вѣчисленою мно-

15 жество. И рече Игорь: „Се вѣдаюче собрахомъ на ся землю всю: Кончака, и Козоу Боурновича, и Токсовица Коловнча, и Стевича, и Терьтробича.“ И тако оугадавшѣ вси съскдоша съ коний, хотяхоутъ во вѣюче ся дойти рѣкы Донца; молвахоутъ бо: „Оже побѣгнемъ, оутечемъ сами, а черныя

20 люди оставимъ, то отъ Бога ны воудеть грѣхъ, сихъ выдавшѣ пойдемъ; но или оумремъ, или живи воудемъ на юдиноу мѣстѣ!“ И та рекше вси соскдоша съ коней, и пондоша вѣюче ся; и тако кожинимъ попоущениемъ оуазвиша Игоря въ роукоу и оумрѣтвиша шюню юго, и вѣсть

25 печаль велика въ полкоу юго, ѥ воюводуу илвахоутъ, тотъ на переди назвѣнъ вѣсть. И тако киша ся крѣпко тоу дниноу до вечера, и мнози ранени и мертви вѣша въ полкоухъ роускыхъ. Наставши же ноши соувотнии и пондоша вѣючи ся; вѣсть же свѣтающе недѣлкѣ, возматоса ся Ковоуеве

1. побѣда поражене. 3. ци ш. 5. перевероутъ ся перебьютъ ся; — самѣмн instr. для означеня вѣдносия: „а шѣ насъ самыхъ дотычить ся, то буде, якъ намъ Богъ дастъ.“ 7. далече за далеко. 8. только тѣлько. 10. облечи (кор. лег) переночувати.

13. акъ короуе иеначе густый лѣсъ. 16. Кончакъ — ханъ половецкій. 19—21. чернии людье = смерди (вольнй ратаѣ). — передъ словами сихъ выдавшѣ пойдемъ опущено аче. 27. въ полкоухъ ст. слов. въ плацѣхъ. 29. свѣтающе недѣлкѣ = свѣтаючи недѣли dat. absol.

въ полкоу, побѣгоша. Игорь же бышеть въ то время на конѣ, зане раненъ быше, поиде къ полкоу ихъ, хоти возворотити (ѣ) къ полкомъ; оуразоумѣвъ же яко далече шелъ юсть отъ людей, и сойма шоломъ погна опать къ полкомъ
 5 того дѣла, что быша познали князя и возворотилн сѣ быша. И тако не возворотн сѣ никтоже, но токмо Михалко Гюргевичъ познавъ князя возворотн сѣ; не быхоуть бо доврѣ смѣли сѣ съ Ковоун, но мало отъ простыхъ ни кто отъ отрокъ боярьскыхъ, добри бо вси быхоуть сѣ
 10 идоуще пѣши, и посреди ихъ Всеволодъ не мало моужество показа. И яко приближи сѣ Игорь къ полкомъ своимъ, и переѣхаша поперекъ и тоу шаша, единъ перестрѣлъ одалѣ отъ полкоу своего. Держимъ же Игорь видѣ брата своего Всеволода крѣпко верюща сѣ, и проси доуши своеѣ смерти,
 15 яко да бы не видѣлъ паденнѣ брата своего; Всеволодъ же тольма бывше сѣ, яко и ороужья въ роукоу его не доста, и быхоу бо сѣ идоуще вкороугъ при езерѣ. И тако во день свѣтаго Воскресеннѣ наведе на нѣ Господь гнѣвъ свой, въ радости мѣсто наведе на нѣ плачь и во весельѣ мѣсто
 20 желю, на рѣцѣ Камалы. Рече бо дѣи Игорь: „Помнаноухъ азъ грѣхы свои предъ Господемъ Богомъ моимъ, яко много оубийство, кровопролитыѣ створихъ въ землѣ хрестыаньствѣи, яко же во азъ не пощадѣхъ хрестыанъ, но взяхъ на щитъ городъ Глѣбовъ оу Периславла. Тогда бо
 25 не мало зло подѣлѣша безвиньни хрестыани, отлоучаѣми отиць отъ роженнѣ своихъ, братъ отъ брата, другъ отъ друга своего, и жены отъ подроужнѣ своихъ, и дщери отъ матернѣ своихъ, и подроуга отъ подроугы своихъ, и все смѣтено плѣномъ и скорбью тогда бывшею: живни
 30 мертвымъ завидать, а мертвнѣ радовахоу сѣ, акы моученици свѣтинн огнемъ отъ жизни сѣа искоушениѣ приѣмши, старцѣ порѣвахоуть сѣ, оуноты же лютыѣ и немлостнѣ-

4. сойма, сойма part. praes. act. (кор. им) „здѣймаючи.“
 12. переѣхаша поперекъ с. е. Половци; — шаша с. е. Половци Игоря. 13. отъ полкоу своего зам. отъ н. его. — Держимъ лат. captus. 20. дѣи каже; порѣвн. галицко-гѣрскѣ дѣ; отже пѣсля попереднѣго рече е дѣи плеоназмъ. 24. взятн на щитъ взятн приступомъ, im Sturme einnehmen. — Глѣбовъ, городъ въ княж. Чернигѣвскѣмъ. 26. роженнѣ дѣти.

вѣна раны подѣша, моужн же пресѣкаеми и разсѣкаеми
 вѣвають, — и та вса створивѣ азъ, рече Игорьъ, — недо-
 стойно ми вѣшетъ жити; и се нѣинѣ вижю отмѣстые отъ
 Господа Бога моего. Гдѣ нѣинѣ возлюбленый мой братъ?
 5 гдѣ нѣинѣ брата моего сынъ? гдѣ чадо роженна моего?
 гдѣ конаре доумаящии, гдѣ моужн хуворьствоующии, гдѣ
 рядъ полъчный? гдѣ кони и оружья многоцѣнныа? Не
 ото всего ли того обнажихъ са, и связна преда ми (Го-
 сподь) въ роукы незаконнымъ тѣмъ? Се возда ми Го-
 10 сподь по незаконню моемоу и по злобѣ моеей на ми, и
 снидоша днесъ грѣси мои на главоу мою; истиненѣ Господь
 и прави соуды его зѣло, азъ же оубо не имамъ со живы-
 ми части; се нѣинѣ вижю друуга моученна вѣннца при-
 емляюще, по что азъ единѣ повинный не приахъ страсти
 15 за вса си? Но Владыко Господи Боже мой! не отрини мене
 до конца, но яко воля твоя, Господи, тако и милость
 намъ ракомъ твоимъ!“ И тогда кончавшю са полкоу, раз-
 ведени вѣша, и поиде каждо во своя вѣжа. Игоря же вѣ-
 хоутъ или Тарголове, моужь именемъ Чилвоукъ, а Бсеволо-
 20 да брата его или Романъ Кзичь, а Святослава Ольговича
Блдечюкъ въ Ковоурчичехъ, а Володимера Копти въ Оу-
лашевичихъ. Тогда же на полчици Кончакъ пороучи са по
 свата Игоря, зане вѣшетъ раненѣ. Отъ толикихъ же людий
 мало ихъ избѣсть, нѣкакомъ полоучениемъ, не вѣшетъ ко
 25 азѣк ни вѣгающимъ оутечи, зане яко стѣнами сильными
 огорожени вѣхоу полкы половецкымн; но нашихъ Роуси
 съ пятнадцаты моужь оутекши, а Ковоуемъ мнѣие, а про-
 чии въ морѣ истопоша.

Еъ тоже время великый князь Бсеволодичъ Свато-
 30 славъ шелъ вѣшетъ въ Корачевъ, и свирашееть отъ верухъ-

13. се нѣинѣ вижю друуга моученна вѣннца приемля-
 юще; — правильною була-бъ така складня: се нѣинѣ вижю дру-
 гыа (асс. pl. m.) моученна (gen.) вѣннца (асс. pl.) приемля-
 юща (асс. pl. m.) 17. полкъ битва. 22. Кончакъ зове ся сва-
 томъ Игоревымъ — пролептично. Володимеръ бо Игоревичъ оже-
 нивъ ся зъ Кончакѣвною ажъ въ неволи. 24. мало избѣсть
 мало выбавилось, с. е. мало хто вѣкъ. — нѣкакомъ полоуче-
 ниемъ якимъ-то допустомъ (божимъ). 27. оутекши зам. оуте-
 коша.

30. *Корачевъ*, городъ въ земли Вятичѣвъ.

- нихъ земля вон, хоти ити на Половци къ Дону на все
лѣто. Ико возворотн ся Святославъ и вѣсть оу Наваго-
рода Гѣверьскаго, и слыша о братьи своѣй, оже шан соуть
на Половци, оутанвше ся ѣго: и не люво вѣсть ѣмоу.
5 Святославъ же идаше въ лодьхъ, и тако приде къ Черни-
говоу, и во тѣ годъ привѣже Бѣловолодъ Просовичъ, и
повѣда Святославоу бывшиѣ о Половцѣхъ. Святославъ же
то слышавъ и вельми воздохнувъ, оутеръ слезъ своихъ
и рече: „О люба моя братья и сынове и моужѣ земля
10 роускоѣ! далъ ми бы Богъ притолити поганьма! но не
воздержавше оуности отвориша ворота на роусскоюю землю.
Боля Господня да боудеть о всемъ! да како жаль ми вѣ-
шеть на Игоря, тако нынѣ жалоую больши по Игорѣ братѣ
моѣмъ!“
15 По сѣмъ же Святославъ посла сына своѣго Ольга и
Болодимера въ Посемье: то во слышавше возматоса ся
города посемьскіѣ, и вѣсть скорбь и тоуга люта, такоже
николиже не бывала во всемъ Посемьи, и въ Новгородѣ Гѣ-
верьскомъ, и по всей волости Черниговьской: князи изыман-
ни, и дружина изымана, избита; и мятяхууть ся акы въ
20 мотви; города воставахууть, и не мило вѣшеть тогда ко-
моуждо своѣ ближніѣ, но мнози тогда отрекахууть ся доушь
своихъ, жалоующе по князихъ своихъ. По сѣмъ же посла
Святославъ ко Давыдову Смоленскоу река: „Рекли вѣ-
25 хомъ, пойти на Половци и лѣтовати на Донѣ; нынѣ же
Половци се повѣдали Игоря, и брата ѣго сыномъ; а по-
вѣди, брате, постережи земляѣ роускоѣ!“ Давыдъ же приде
по Днѣпроу, придоша же ины помочи, и стаща оу Трепо-
ла, а Ярославъ въ Черниговѣ совокоупивъ вон свои стои-

6. тѣ годъ сейчасъ. — *Бѣловолодъ Просовичъ* — бояринъ.

8. оутеръ слезъ своихъ; genit. стоитъ тутъ при глаголѣ, вы-
ражающѣмъ понятіе дотыканя. 11. отвориша ворота с. е. сы-
новцѣ.

16. Посемье область при рѣцѣ Сѣми. 20. мятяхууть ся
(кор. мѣт) побивались, inf. мѣсти; мотовъ, моутовъ (кор.
мѣт) мутна вода, нетечь; порѣви. чеське moučev, поль. шѣт,
шѣw. 24. Давыдъ Ростиславичъ, князь Смоленскій, бувъ рѣд-
нымъ братомъ Рюрика, шѣ бувъ тестемъ Романа, князи Володи-
мирско-волинскаго и Галицкаго. 26. сыномъ = съ сыномъ.
28. Треполь — гляди стор. 58, замѣт. 20.

шетъ. Поганин же Половци повѣднше Игоря съ братьею, и взяша гордость великоу и съвокоупиша весь изыкъ свой на роускоую землю; и бысть оу нихъ котора: молвѣшеть во Кончакъ: „Пойдемъ на Къневскоую сторону, гдѣ соуть бизента братья наша и великый князь нашъ Кончакъ;“ а Кза молвѣшеть: „Пойдемъ на Семь, гдѣ ся остави жены и дѣти, готовъ намъ полонъ собранъ; ѣмлемъ же городы безъ опаса!“ И тако раздѣлиша ся на двою, Кончакъ поиде къ Переяславию и остоупи городъ, и биша ся тоу весь день. 10 Полодимеръ же Глѣбовичъ бише князь къ Переяславу, бише же дерзъ и крѣпокъ къ рати, вѣкѣха изъ города и потѣче къ нимъ, и по немъ мало дерзкоу дружини, и би ся съ ними крѣпко; и обѣстоупиша мнози Половци; тогда прочин видѣвше князя своего крѣпко бьюща ся, кыриноуша ся изъ города, и тако отѣша князя своего, извена соуща тремя копыи. Сий же добрый Полодимеръ извенъ троуденъ вѣкѣха къ городъ свой, и оутре моужественаго пота своего за отчиноу свою.

Полодимеръ же слашеть ко Святославу, и ко Рюрику, и ко Давыдову, и рече имъ: „Се Половци оу мене, а помозите ми!“ Святославъ же слашеть ко Давыдову, а Давыдъ стоиметь оу Треноли со Смольняны. Смольняне же почаша вѣче дѣяти рекоущи: „Мы пошли до Кънева, да же бы была рать, биши ся быхомъ; намъ ли иноѣ рати 25 искати, то не можемъ, оуже ся ѣсмъ изнемоган.“ Святославъ же съ Рюрикомъ и со инѣми помочьми влегоша во Днѣпръ, противоу Половцемъ, а Давыдъ возврати ся опать со Смольняны. То слышавше Половци, и возвратиша ся отъ Переяслава, идоущи же мимо пристоупиша къ Римови. 30 Римовичи же затвориша ся въ городъ, и возлѣзше на заборолъ, и тако, божиимъ соудомъ, летѣста двѣ городници съ людьми, тако къ ратнымъ, и на прочаи гражданъ найде

2. изыкъ племя. 6. Семь — гляди стор. 98, замѣт. 13.
9. остоупити обступити. 10. Володимеръ Глѣбовичъ бувъ найславнѣйшимъ богатыремъ того чаеу. 17. извенъ троуденъ будучи раненымъ и утрудженымъ.

19. Рюрикъ Ростиславичъ, князь Кіевскій а вѣдтакъ Овруцкій.
24. да же бы была рать якъ бы тутъ була вѣйна. 29. Римъ, Римовъ або Ромень, городъ въ нынѣшнѣй губернии Полтавскѣй.

страхъ, да котори же граждане вѣйдоша изъ града и бѣ-
хоутъ ся ходяще по Римьскомоу болотоу, то тѣ и избѣша
плѣна, а кто ся осталъ въ городѣ, и тѣ вси взяти бѣша.
Болодимеръ же слышетъ ся ко Святославоу Всеволодичю
5 и ко Рюрикови Ростиславичю, поноуживаа ихъ къ себѣ, да
бѣша ѣмоу помогати. Они же опоздиша ся сжидающе Да-
выда Смольняны, и тако князѣ роускиѣ опоздиша ся,
и не заѣхаша ихъ. Половци же вземше городъ Римовъ, и
ополониша ся полоня и пойдоша во своя си; князи же воз-
10 воротилиша ся въ домъ своя, бѣхоутъ бо печальни, и со
сынѣмъ своимъ Болодимеремъ Глѣбовичемъ, зане бѣшетъ
раненъ велими извами смертными, и хрестыанъ плѣне-
ныхъ отъ поганыхъ. — —

И друззи Половцѣ идоша по оной сторонѣ къ Поу-
15 тивлю, Кза оу силахъ тяжкыхъ, и повоювавши волости
ихъ и села ихъ пожгоша, пожгоша же и острогъ оу Поути-
вля и возвратиша ся во своя си.

Игорь же Святославичъ тотъ годъ бѣшетъ въ По-
ловцехъ и глаголаше: „Язъ по достоиннью моемоу воспри-
20 яхъ побѣдоу отъ повелѣннн твоѣго, Бладѣко Господи, а
не поганьская дерзость обѣломи силоу рабъ твоихъ. Не жалъ
ми ѣсть, за свою злобоу прияти ноужнаа вса, ихъ же ѣсмь
приналъ азъ.“ Половци же акы стыдыще ся воководства
ѣго и не творяхоутъ ѣмоу пакости, но приставиша къ
25 ѣмоу сторожовъ пятнадцатъ отъ сынѣвъ своихъ, а го-
сподичичѣвъ пять, то тѣхъ всѣхъ двадцать; но волю ѣмоу
давахоутъ, гдѣ хочеть, тоу ѣздышетъ, и пастривомъ лова-
шетъ; а своихъ слоугъ съ пять и съ шесть съ нимъ ѣз-

2—3. избѣша плѣна позбульсь неволѣ, не попалсь въ
неволю; тѣ = ти пош. pl. 7. Смольняны = съ Смольняны.
8. не заѣхаша ихъ не догнаши ихъ, с. е. Половцѣвъ. 9. опо-
лонити ся полоня або полонѣмъ набрати (багато) полону. Для
вскрѣпленнн понятія глагола ополонити ся кладе ся при нѣмъ суще-
никъ того-самого кореня (полоня). 12. хрестыанъ плѣненныхъ
— genitivus, по-за-якъ изъ попереднѣго выразу бѣхоутъ пе-
чальни належить тутъ доповнити *verbum reflex.* сожалѣша ся.
20. побѣда поражене Niederlage. 22. ноужнаа нужда
Elend, Trübsal. 23. стыдити ся revereri. 28. съ пять; съ
зъ accus. значить п въ живучѣй мовѣ съ (зъ) = около, ungefähr.

дышетъ. Сторожеже же тѣ слоушахоутъ ѿго и чытахоутъ ѿго, и гдѣ послашетъ кого, безъ при творяхоутъ повелѣноіе имѣ. Попа же бышетъ привелъ изъ Роуси къ собѣ со святою слоужбою: не вѣдышетъ ко воина промысла, но 5 творяшетъ ся тамо и долго быти. Но избеви ѿ Господь за молитвоу хрестыаньскоу, имже мнози печаловахоутъ ся и проливахоутъ же слезы свои за него. Будуущю же ѿмоу въ Половцехъ, тамо ся налѣзе ся моужь, родомъ Половчинь, именованъ Лаворъ; и тотъ примѣ мысль благоу и 10 рече: „Пойдоу съ тобою въ Роусь!“ Игорь же исперва не имашеть ѿмоу вѣрты, но держаше мысль високоу своіей оуности, мышляшетъ ко ѿмше моужь и вѣжати въ Роусь, молвляшетъ ко: „Изъ славы дѣла не вѣжахъ тогда отъ дружины, и нынѣ неславнымъ поутемъ не имамъ пойти.“ 15 Съ нимъ бо бышетъ тысяцкаго сынъ и конюшій ѿго, и та оудѣста ѿ глаголюща: Пойди, княже, въ землю роускоую, аще восхоцеть Богъ избавить тя!“ И не оугоди ся ѿмоу время таково, какоже искашетъ. Но какоже преже рекохомъ, возвратиша ся отъ Переяславля Половци, и рекоша Игореву доумци ѿго: „Мысль високоу и неоугодноу 20 Господеву имѣюшь въ собѣ; ты ищии няти моужа и вѣжати съ нимъ, а о семъ чемоу не разгадаюшь, оже приѣдоутъ Половци съ войны, а се слышахомъ, оже избити имѣ князей васъ и всю Роусь; да не боудеть славы твоѣ, 25 ни живота.“ Князь же Игорь примѣ ко сердце съвѣтъ ихъ, оуполоша ся приѣзда ихъ и возъиска вѣжати; не бышетъ ко ѿмоу льзѣ вѣжати въ день и въ ноць, имже сторожеже стражахоутъ ѿго, но токмо и время таково обрѣте въ заходѣ солнца. И посла Игорь къ Лаврову конюшого своего 30 река ѿмоу: „Переѣди на оноу сторонуу Тора съ конемъ поводнымъ;“ бышетъ ко съвѣчалъ съ Лавромъ вѣжати въ Роусь. Въ то же время Половци напили ся бяхоутъ

2. при gen.; nom. при спѣръ, опѣръ. 5. творяшетъ ся гадавѣ. 8. тамо ся налѣзе ся моужь; зворотный займенникъ ся поставленый двѣчи. 9. Про выхреста Половчанина Лавора або Влуря гледи Слово о п. Игор. XIII. 21. няти рус. няти зам. нти. 26. возъиска, въ варіантѣ вѣзыска „старавъ ся“. 27. имже ideo quod.

коумызъ; а и бы при вечерѣ, пришедъ конюший повѣда князю своему Игореву, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ оужасенъ и трепетенъ, и поклони сѧ образу божию и крестоу честному глагола: „Господи сердцеждче! аще спасиши мѧ, Владыко, ты недостойнаго,“ — и возмѧ на сѧ крестъ, иконоу, и подойма стѣноу и лѣзе конъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимъ сѧ, а князи творяхууть спѧща. Снй же пришедъ ко рѣцѣ и перебрѣдъ, и всѣде на конь: и тако пондоста сквозѣ вѣжа.

- 10 Се же избавленіе створи Господь въ пятюкъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь одинадцать денъ до города Донца, и оттолкъ иде во свой Новгородъ, и обрадоваша сѧ ѧмоу. Изъ Новгорода иде ко братоу Ярославу къ Черниговоу, помощи просѧ на Посемье. Ярославъ же обрадова сѧ ѧмоу, и помощь ѧмоу дати обѣща. Игорьъ же оттолкъ ѣха ко Киевоу къ великому князю Святославоу, и радъ бысть ѧмоу Святославъ, также и Рюрикъ сватъ ѧго.

IX. Слово о полку Игоревѣмъ.

Слово о полку Игоревѣмъ е найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ изъ XII. вѣка. Въ нѣмъ бо переховалась краса поэзи малорускои, що жие доси въ думахъ и пѣняхъ нашего народа. Неизвѣстный намъ по имени авторъ переймивъ ся такъ живо тою поэзію простонародною, що представивъ прекрасный образъ давной бувальщины. Его Слово е справдѣ поемою або думою историчною, писаною на основѣ образѣвъ и реченій тогдашней поэзи народной.

Поеть представляе нещасливый воинскій походъ Игоря Святославича, князя Новгорода Сѣверского, противъ поганыхъ Половцѣвъ, котрыхъ называно такожъ Куманами. Той походъ

1. коумызъ молоко кобыле. — при вечерѣ рус. подъ вечеръ. 2. се = съ, сей. 3. оужасенъ vox media: „страшный и напуганный;“ тутъ має се слово значене друге; отже: боячись. 5—6. козми и подойма part. praes. act., кор. нм. 7—8. князи творяхууть спѧща думали, що князь сшитъ. 9. сквозѣ вѣжа крозь вежѣ.

11. *Донецъ*, городъ въ княжествѣ Переяславскѣмъ.

вѣдѣвъ ся въ 1185. роцѣ на веснѣ. Якъ Игорь зѣбравъ дру-
жину и вѣско, то вразъ зъ сыномъ своимъ Володимиромъ,
княземъ Путивельскимъ, зъ братомъ Всеволодомъ Буй-Туромъ,
княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ, та й зъ братанцемъ Свя-
тославомъ, княземъ Рыльскимъ, вѣдправивъ ся икъ Дону.
Але мимо всякого завзятя и намаганя не пощастилось кня-
зямъ въ томъ походѣ. Въ первой битвѣ „Русичи“ подолѣли
ворога, але слѣдующого дня, вѣдрѣзаній вѣдъ воды и окруженій
бѣзмѣрнымъ множествомъ Половцѣвъ, бѣли зовѣмъ разбитіи
при рѣцѣ Каялѣ. Всѣ князѣ попались въ неволю; изъ бояръ
и всей дружины хто павъ на поли битвы, хто бѣвъ полоне-
ный, хто утонувъ въ водѣ. Слѣдующого року выдѣбувъ ся
Игорь зъ неволѣ при помочи своего конюшого, и вернувъ ся
щасливо въ Русь. Володимиръ же Игоревичъ оженивъ ся зъ
донькою половецкого хана Кончака, и по двохъ лѣтахъ вер-
нувъ ся такожь въ вѣтчину.

Се е исторична сторона Слова о полку Игоревѣмъ, ко-
тра представляе ся въ лѣтописяхъ Лаврентіевскѣй и Ипатскѣй.
Змѣстъ же сего памятника е слѣдующій: Незвѣстный намъ
по имени авторъ, мабутъ членъ дружины княжон, загадавъ
розказати важну повѣсть о походѣ Игоревѣмъ ведля прав-
дивыхъ приключеній, а не по замысламъ Бояновымъ. Вѣд-
такъ споминае про давного спѣвака Бояна и про обычай дав-
ныхъ пѣвцѣвъ. Бояна зове „вѣщимъ“, „соловѣемъ старого
времени“ и „внукомъ бога Велеса.“ Игорь, богатырь повѣсти,
являе ся въ Словѣ саме тогда, коли видить затьмѣне сонця
и всѣ вѣско покрыте тьмою. Але вѣнъ не зважае на той зло-
вѣщій знакъ, та заохочуе дружину, вырушити на поле славы,—
каже бо: „Лучше намъ порубанымъ бѣти, нѣжь полоненымъ
бѣти. Хочу копые проломити конецъ поля половецкого —,
хочу голову свою положить, або шоломомъ напитись зъ До-
ну!“ — Въ Путивли дожидаетъ своего брата Всеволода Буй-
Тура. Всеволодъ приходитъ зѣ своими Курянами, и вѣдтакъ
оба брата ступаютъ въ походѣ. Та отъ, недобрій знамена при-
родній являють ся имъ въ пути: сонце заступило имъ дорогу
тьмою; нѣчь застогнала грозою и пробудила птицѣ, — звѣрѣ
засвистали, а Дивъ, богъ тьмы, кликнувъ верху дерева. —
Въ пятокъ рано Русичи потоптали поганій полки половецкѣй,
а вже-жь другого дня природа посылае новіи знаки зловѣщій:

зъ моря идуть чорні хмары, а въ нихъ дрѣжать-блискають синій блискавки... Вѣтры, Стрибогові внуки, вѣють вѣдъ моря стрѣлами на полки Игореві; земля стугонить, рѣки мутно текуть, порохи поля покрывають, вѣйскові знамена гомоняють. Изъ усѣхъ сторѣнъ выступають Половцѣ роями, але Всеволодъ боре ся зъ ними хоробро.

Спѣвакъ, видячи таку тяжку боротьбу, несе ся мыслию въ давнѣйшіи часы та згадує про домашню незгоду князѣвъ, бо въ нѣй спочивавъ зарѣдъ топ недолѣ, котра недовго опѣсла всю Русь навѣтшла. Особливо дорѣкає Олегови Святославичеви, — той бо ковавъ мечемъ незгоду-горе и сѣявъ стрѣлы по земли. Зъ-за того авторъ зове его Гориславичемъ. Тогды запустѣла руска земля: вороны кракали и дѣлили собѣ трупы, а галки говорили своіи говѣрѣ. И знову повертає поетъ до описаня битвы та й каже: „Чорна земля пѣдъ копытами кѣстymi була посѣяна и кровью полита... Били ся день, бились и другій, а третѣго дня ко полудневи впади знамена Игореві. И тамъ на берегу быстрой Каялы розлучились оба браты... Никне трава вѣдъ жалощій, а дерево зъ туги къ земли прихилилось.“ — По тѣй страшнѣй боротьбѣ посмутнѣла природа и земля руска за-для междусобиць княжихъ и нападѣвъ половецкихъ. Плачуть жены рускі, — запропастилась богатырска слава великого князя Святослава, що поборовъ поганого Кобяка. Знемогли вѣдъ смутку стѣны городѣвъ: туга огорнула Кієвъ. Святославъ видить смутный сонъ... Вѣдтакъ бояре звѣстили князеви про недолю двохъ соколѣвъ, Игоря и Всеволода, що злетѣли зъ батькѣвского престола золотого. Святославъ ронить тогды золоте слово крѣзь слѣзы и падыкає за-для неславной боротьбы своихъ „сыновцѣвъ“.

Видячи Русь понижену, заявляє поетъ велику любовь до неи, и радъ-бы фѣи въ такихъ злыдняхъ прискорити помѣчь. Про-те взыває Всеволода, вел. князя Володимирского на рѣцѣ Клязмѣ, та й иншихъ князѣвъ, щобы вступились за обиду того часу, за землю руску, за раны Игоря, смѣлого Святославича. Особливо-жь гарна его апострофа до Галицкого князя Осомысла Ярославя, що высоко засѣвъ на своѣмъ престолѣ златокованѣмъ... Однако нѣхто зъ князѣвъ не являє ся, помѣгити таку царугу, — нѣхто не несе помочи князямъ-невольникамъ. Не дивно отже, що поетъ опять згадує про крामолы

та свары князѣвъ; именно звертае ся до часѣвъ давнѣйшихъ, та наводитъ оповѣсть про неупокѣйного князя-чародѣя, Все-слава, котрый Русь заподѣявъ такожь багато лиха... Паразъ изъ стѣнъ города Путивля, осажденного Половцями, загомонѣвъ голосъ Ярославны, жены Игоревои. Ярославна плаче, и хоче возулею полетѣти по Дунаеви. Она промовляе до вѣтра, до Днѣпра-Словутича и до сонця, — се бо тужить за ладою-мужемъ, и не може дѣждатись его свободы. И отъ, прыснуло море о пѣвочичи, а мраки покрыли землю. Игорю князеви Богъ веказуе путь изъ земли половецкои на землю рускую. И утѣкъ Игорь щасливо изъ неволѣ. Въ дорозѣ розмовляе ся зъ рѣкою Донцемъ, котра стелить ему зелену траву на срѣбныхъ своихъ берегахъ, та и одягае его теплыми мглами пѣдъ тѣнию зеленого дерева. Ханы-жь половецкїи Гза и Кончакъ гонять у слѣдъ Игоря... И свѣтитъ ся сонце на небѣ, а Игорь уже въ рускѣй землї. Дѣвчата спѣвають на Дунаю: вьють ся ихъ голоса черезъ море до Кїева. Игорь вертае ся щасливо въ Кїевъ, и ѣде до святои Богородицѣ Пирогощои.

Поэтична сторона Слова. Слово о полку Игоревѣмъ е вельми важнымъ памятникомъ особливо изъ-за того, що въ нѣмъ переходилась въ головныхъ зарысахъ поезїя простонародна XII. вѣку. Але-жь розличити належить у Словѣ такї уступы, въ котрыхъ авторъ заявляе свою творчу силу (II, 24—29; VIII, 21—34; X, 1—39; XIII, 1—15... въ выданїю Огонов.) вѣдъ такихъ мѣсть, що въ нихъ красуе ся поезїя жива, взята изъ пѣсенъ и думъ народныхъ (VII, 4—5, 9—18; XI, 26—29; XII, 1—21; XIII, 16—22, 28—39 и и.). Не одну гарну гадку принявъ вѣнъ такожь вѣдъ давнѣйшихъ спѣвакѣвъ, особливо-жь вѣдъ Бояна (XI, 18—25, 30—33; XIV, 2—4), та корыстувавъ ся древними переказами за богѣвъ та за вѣтрованя Руси поганьскои. Се поглядъ на мифологию Слова: Вѣтры называють ся въ нѣмъ внуками Стрибога, Русь зове ся внукомъ Дажбога, а вѣщїи Боянъ внукомъ Велеса. Тресвѣтле сонце представлено неначе божествомъ и названо господиномъ; симъ же именемъ знаменуе ся такожь вѣтеръ-вѣтрило и Днѣпро-Словутичъ... Божество тьмы, Дивъ, кличе въ ночи верху дерева, и кидаетъ ся на землю въ знамя послѣдуючої недолѣ. Вѣдътакъ обида представляе ся въ образѣ дѣвы, котра всплес-

кала лебединими крылами на снігъ моря; наконецъ же Полоцкій князь Всеславъ являє ся вовкулакою, що перебѣгає дорогу Хорсови, богови сонця. Але не досыть того, що въ Словѣ упоминають ся богове поганскій: въ сѣмъ памятнику природа представляє ся жиучою. Тому-то дерево тужить и хилить ся ажъ до земаѣ; квіты посмутнѣли вѣдъ жалошій, а рѣка Донецъ услугує Игореви и розмовляє зъ нимъ. Въ загалѣ замѣчаємо, що природа є сумна-невесела тогды, коли чоловікъ въ неволи пропадає, та навпаки бачимо, що она радѣє радостію, коли для него кѣнчить ся неволя. Изъ-за того видно въ Словѣ тонъ елегійный, рѣвно якъ и въ думахъ народныхъ высказує ся найчастѣйше туга та печаль, тому-що они спѣваніи були въ часѣ тревоги и тяжкой боротьбы про свободу та волю.

Дякіи замѣтки про автора Слова. Авторъ безсмертного сего памятника незвѣстный намъ по имени. Изъ самого же твору можъ однако дѣзнатись, що вѣнъ бувъ сучаснымъ вѣкови Игоревому. Такъ читаємо въ I. части Слова, що пѣсня автора має початись бувальщиною *сего* часу, а самъ Игорь названий *нынѣшнимъ*. Особливо-жъ зазывъ до тогдашнихъ князѣвъ о помѣчь є безперечно доказомъ, що авторъ бувъ сучаснымъ и мабуть присутнымъ розвиткови тогдашнихъ дѣй. Коли-жъ зважимо, що Галицкій князь Ярославъ Осмомыслъ, до котрого авторъ у своѣй анострофѣ бувъ звернувъ ся, въ 1187. р. умеръ, то зможемо припустити, що сей памятникъ мѣжь 1185—1187. р. бувъ написаний. Вѣдтакъ догадуємо ся, що авторъ бувъ чоловікомъ свѣтскимъ, а не духовнымъ. Се мнѣніє скрѣпляє ся особливо тою обстановою, що въ цѣломъ Словѣ не находить ся нѣ одно выреченє письма святого; — звѣстно же, що въ тѣй добѣ навѣть свѣтскій люде, якъ н. пр. Володимиръ Мономахъ, свои писаня словами письма св. безъ перестанку переплаѣтали, не-то духовники, котріи всю свою мудрѣсть тѣлько изъ того поважного жерела почерпали. Впрочѣмъ священникъ не згадувавъ-бы про поганскій переказы и вѣрованя мнѣпчній. А вже-жъ можна припустити, що авторъ належавъ до дворекои дружины Игоревой. Сеся догадка скрѣпляє ся именно выразомъ **братнїє** (I, 1. 12. 15. и и.), котрымъ вѣнъ мабуть лише до дружинникѣвъ мѣгъ въ мовѣ звернутись. Та и оживлене описанє битвы на рѣцѣ Каялѣ

доказує, що авторъ въ той боротьбѣ бувъ присутнымъ, — що вѣднѣ отже безъ сумнѣня належавъ до дружини княжої. Замѣтити еще належить, що авторъ Слова высказавъ у томъ своѣмъ творѣ горячу любовъ идъ своѣй вѣтчизнѣ, котра давнѣйше була славною, а за вго часѣвъ черезъ незгоды та свары тяжко страдала.

Языкъ Слова. Авторъ перенявъ ся такъ живо народною поезією свого часу, що въ творѣ своѣмъ мусѣвъ мати взглядъ на мову простонародну. Тѣлько-жь годѣ було ему представити всю красу тогдашнѣи мовы живої, по-за-якъ письменнї люде того часу придержувались языка церковно-славянського. Але все таки не подлежить сумнѣню, що въ вго Словѣ переважно бѣльше находилось признаковъ мовы (мало)русскої, нѣжь въ лѣтописяхъ XII. вѣку. Вже лѣтописецъ Несторъ старавъ ся именно въ розговорахъ задержати слова та реченя мовы живої, не-то авторъ Слова, котрый въ своѣмъ писаню представивъ вѣрованя и переказы зъ жизни простонародної. Якъ-бы не було отже тогды звичаю, уживати въ письмахъ языка церковного, то авторъ Слова бувъ-бы намъ певно лишивъ взорець (мало)русскої мовы XII. вѣку. Треба еще признати, що языкъ Слова представивъ ся-бъ намъ о много чистѣйшимъ, накопи-бъ рускїй грамотѣѣ, що той памятникъ переписували, не вносили були въ него признаковъ свого нарѣчїя. Правда, що Слово писано було авторомъ-Українцемъ, але тотї пѣзнѣйшї грамотѣѣ поперекручували поодинокї формы на ладъ мовы старословенскої, або й приспособили ихъ до выговору нарѣчїя пѣвнѣчно-великорусскогo. Вѣдтакъ дѣйшло Слово до насъ въ редакціи великорусскої, а звукова сторона сего памятника зѣстала вѣдъ насъ закрыта сѣтью пѣзнѣйшої правописи.

Форма Слова. Поетъ не вязавъ ся правилами метрики, однакже якїйсъ рѣдъ звучного рїема можна трохи-що не всюды завважати. Римъ же зъ правильнымъ рїемомъ находить ся лише въ кѣлькахъ мѣсяцяхъ; порѣвн. Тоу ся копнїемъ приламати, || тоу ся саблїамъ потроуцати (V); — жаждею имъ лоуци сѣприже, || тоугою имъ тоули затче (XII). Частѣйше появляє ся рїемъ такїй, якїй є властивый пѣзнѣйшимъ думамъ украинськимъ, при чѣмъ неразъ кѣлька вѣршѣвъ кѣнчать ся тымъ-самымъ римомъ, якъ: **Псславъ князь людемъ**

соудаше, || княземъ радъ радаше, || а самъ въ ночь влѣ-
комъ рискаше (XI); и т. и. Выходячи зъ того становиска
можно догадуватись, що Слово могло бути епѣванымъ, хоча
форма его являє ся переважно прозаичною.

Исторія вѣдкрытя Слова и виданя его. Слово о полку Иго-
ревѣмъ вѣдкрывъ въ 1795. р. графъ Алексѣй П. Мушинъ-
Пушкинъ, оберпрокуроръ св. синода. Вѣнъ зѣправъ при-
страстно всякѣ антикварскѣ предметы, якъ рукописи, моне-
ты, и вѣдтакъ въ одной книгарни Петербургской мѣжь ста-
родавными книгами и паперами вѣдкрывъ такожъ Лавренті-
евску рукопись Несторовой лѣтописи. Се-жь дорогоцене
вѣдкрыте спонукало его, допытуватись всюды черезъ агентѣвъ
за антикварскими рѣдкими рѣчами, и тогда повелось ему
въ 1795. р. набути тую рукопись, въ котрой находилось Сло-
во о полку Игоревѣмъ. Тая-жь рукопись була тогда въ по-
сѣданю Іюля, архимандрита Спасо-Ярославского монастыря,
и обѣймала 8 статей змѣсту свѣтского. Пятою-жь статью
було Слово о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

Черезъ кѣлька лѣтъ займавъ ся Мушинъ-Пушкинъ вѣд-
читанемъ и перекладомъ сего памятника на мову великорус-
ку, и выдавъ его въ Москвѣ въ 1800. р. при помочи Н. Н.
Бантышъ-Каменьского и А. Ѳ. Малиновского. Побѣчь текету
находить ся перекладъ великорускѣй, а низомъ помѣщенѣ
суть деякѣ замѣтки. Коли-жь одина рукопись Слова при по-
жарѣ Москвы въ 1812. р. згорѣла, то перве се выдане му-
сить заступити недостачу поваги рукописьной.

Сейчасъ по своѣмъ вѣдкрытю оказалось Слово безперечно
найцѣннѣйшимъ творомъ не тѣлько помѣжь статьями того
зѣбрника Іошлевого, але й помѣжь всѣми памятниками рус-
кой литературы. Справдѣ, належить признати, що незвѣст-
ный намъ по имени авторъ высказавъ у своѣмъ творѣ такѣ
гадки, якѣ для его землякѣвъ були найдорожшою спадщиною
по колишнихъ предкахъ. Про-те всѣ любитель славянської
филологѣи звернули увагу на сей памятникъ, и вѣдъ вѣдкрытя
его ажъ до сего часу явилось 27 выданъ та около 20 пере-
кладѣвъ окремыхъ, не вчисляючи въ тее всѣлякихъ росправъ
эстетичныхъ и критичныхъ.

Слово о пълку Игоревѣ, Игоря, сына Святъслава, внука Ольгова.*)

I.

Не лѣпо ли ны вѣшетъ, братнѣ, начати старыми словесы трюднѣхъ повѣстий о пълкоу Игоревѣ, Игоря Святъславича? Начати же ся тѣй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ во вѣрий, аще ѡ комоу хотише пѣснь творити, то растѣкашетъ ся мыслию по древоу, сѣрѣмъ вълкомъ по земли, шизѣмъ орломъ

*) *Заголовокъ.* Словомъ була давнѣйше названа не только проповѣдь церковна, але ѣ повѣсть и такожь пѣсня. — о пълкоу Игоревѣ, Игоря, сына Святъслава = о пълкоу Игоря, сына Святъславича (або Святъславича); отже пълкъ Игоревѣ зам. пълкъ Игоря; придатокъ (attributum) бо, належачій до сущника въ видѣ приложника, кладе ся въ мовахъ славянскихъ тамъ, де въ ишихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або и въ ишѣмъ падежи зъ применникомъ, або и безъ тогожь зустрічае ся.

I. *Вступъ.* *Згадка за Бояна.*

1. **не лѣпо ли ны вѣшетъ** = чи не добре було-бъ намъ; приложникъ лѣпъ въ живучѣй мовѣ не истнуе въ positiv-ѣ; норѣвн. comparat. лѣп-шіѣ. ны dat. pl. форма енклитична = намъ. Имперфектъ вѣшетъ поставлено неправильно замѣсть способу условного: **не лѣпо ли ны бы было**; вѣдтакъ имперфектъ стоить тутъ зъ поглядомъ на минувшѣсть, котрой теперь въ дѣйство ввести не можна. — **братнѣ,** — симъ словомъ промовляе авторъ до князѣв дружины, до котрой мабуть и самъ належавъ. — **старыми словесы** — старыми словами, с. е. ладомъ стародавнымъ, на основѣ давнихъ переказѣвъ и вѣрованъ мѣстныхъ. 2. **трюднѣхъ повѣстий** — genit. partit. при глаголѣ **начати**. Повѣсти тѣи зовуть ся трудными, с. е. жалѣбными, сумными; норѣвн. сущникъ **трюдъ** (181, 10), котрый безперечно значить *горе, жалоцѣ*. о пълкоу Игоревѣ, Игоря Святъславича = о пълкоу Игоря Святъславича. 3. **Начати же ся тѣй пѣсни,** — dative зъ infinitiv-омъ высказуе конечнѣсть або потребу того починаня. 4. **Боянъ** бувъ славнымъ поетомъ, котрый жиючи при концѣ XI. або въ началку XII. вѣку сѣбавъ пѣсни про Ярослава и Мстислава Володимировичѣвъ, та ѣ про Романа Красного, внука Ярослава Володимировича. Вѣдай прославивъ своею пѣснѣю такожь Всеслава, князя Полоцкого. 5—6. **растѣкашетъ ся мыслию по древоу** = носивъ ся мыслю по дереву. — **сѣрѣмъ вълкомъ, шизѣмъ орломъ** instr. compar. — **шизѣмъ** = сизѣмъ.

подъ облакы. Помнишеть бо, рече, първѣхъ временъ оусо-
вицѣ, тогда поущашеть десять соколовъ на стадо лебе-
дей, который дотечаше, та преди пѣснь поаше: старому
Ірославоу, храброму Мьстиславоу, иже зарѣза Редедю
5 предъ пѣакты касожьскыми, красному Романови Святъ-
славличю. Боянъ же, братиѣ, не десять соколовъ на стадо

1. Помнишеть бо — оусовицѣ = когда бо помнишеть оусовицѣ; рече мовлявъ; симъ словомъ авторъ высказуе, що про се довѣдавъ ся вѣдъ кого ишого. Въ I. выданю (Мусина-Пушкина) стояло речъ. 2. Подъ десятима соколами належить розумѣти десять перстѣвъ сѣвака; стадо же лебедій суть-то живиѣ струны, изъ котрыхъ выдобувавъ Боянъ багато чудовыхъ мелодій. 3. который дотечаше, та преди пѣснь поаше = которъи соколъ дотечаше лебеди, тогда та(та) лебедь преди пѣснь поаше; — преди навпередъ. 4. Мстиславъ одержавъ бувъ вѣдъ своего отця Володимира В. въ удѣлъ землю Тьмутороканьску, котра простягалася мабуть на нѣвъ-островѣ Тамани. Хоробрый той князь побѣдивъ вразъ зъ Греками хазарского хана въ Тавридѣ (1016. р.). Въ 1022. р. вѣдбулаея боротьба Метислава зъ Редедю, княземъ Касогѣвъ або Черкесѣвъ. Не могучи вдоволитись своимъ княжествомъ Тьмутороканьскимъ, зѣбравъ вѣнъ Хазарѣвъ и Касогѣвъ, и выступивъ (1024. р.) въ походъ противъ брата своего Ярослава, котрого поборовъ близько Листвена при берегахъ Руды. Опѣсля оба браты подѣлили державу помѣжь себе: Ярославъ обнявъ заходню, а Метиславъ вѣхѣдню часть Русн. Днѣпро бувъ гранпцею мѣжь обомъ тыми державами. Метиславъ умеръ въ 1036. р. 5. Романъ, прозванный краснымъ, бувъ унукомъ Ярослава Володимировича, а рѣднимъ братомъ Олега, котрого авторъ Слова назвавъ Гориславичемъ. Вѣнъ бувъ княземъ Тьмутороканьскимъ до 1079. р. Въ справѣ брата Олега поднявъ вѣнъ войну противъ своего стрыя Всеволода, князя Черниговского, отця Володимира Мономаха (въ 1079. р.). Тогда вѣвъ Романъ изъ собою зволочъ половецку и хазарску. Всеволодъ выйшовъ ему на зустрѣчь, и у Воина въ Перелславщичѣ погодивъ ся зъ Половцами, подаючи имъ ягѣ-то корысти. Вѣдтакъ Половцѣ и Хазары вертаючи домѣвъ убпли Романа. 6. Боянъ же, братиѣ, не десять соколовъ на стадо лебедей поущаше... Передомъ поставивъ авторъ порѣвнане твердиче (Боянъ пускавъ 10 соколѣвъ на стадо лебедине), теперь же выражае ту саму гадку порѣвнанемъ заперечающимъ (Боянъ не пускавъ 10 соколѣвъ), а вѣдтакъ высказуе самый предметъ порѣвнаня (Справдѣ, братя, Боянъ не десять соколѣвъ на стадо лебедине пускавъ, лише свои вѣщѣи персты на живиѣ струны покладавъ, а они самѣ славу князямъ рокотали). Порѣвн. рус.: Зъ топ ружи пташокъ выникать: ||

ЛЕБЕДЕЙ ПОУЩАШЕ, НЪ СКОМ ВЪЦНИА ПРЪСТЫ НА ЖИВИА СТРОУ-
НЫ ВЪСКЛАДАШЕ, ОНИ ЖЕ САМИ КНЯЗЕМЪ СЛАВОУ РОКОТАХОУ.

Почнемъ же, братиѣ, повѣсть сню отъ стараго Клад-
димира до нынѣшняго Игоря, иже нестигнуоу оумъ крѣпно-
5 стию своею и поостри сердца своего мужествомъ, наплѣ-
ннвъ сѣ ратнаго доуха, наведе своѣ храбрѣи пѣкы на
землю половицькоюю за землю роусьскоюю.

На чамъ то

II.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлоѣ солнце и видѣ отъ
него тьмою всѣ своѣ вой прикрыты. И рече Игорь къ дру-
10 жинѣ своей: „Братиѣ и дружино! лоуче-жь бѣ потытоу
бѣти, неже полоненоу бѣти! Я всядемъ, братиѣ, на свои

Не е то пташокъ, лемъ самъ милый Господь (Головац. Народн.
пѣсни галиц. и угор. Русп, II, 7, 12. 13.) 1—2. вѣцниа прѣ-
стѣ — обмѣна атрибутовъ, по-за-якъ не персты були вѣщими,
але Боянъ бувъ уважаныи вѣщимъ; порѣвн. грец. *ὀλίποις ἀγῶν*
(Софокл.). — живиа строуны зам. живѣиа строуны. — роко-
тахоу, ипш. рокотати (кор. рек), — въ сѣмъ глаголѣ бачимо на-
слѣдоване звукѣвъ природы (опоматороеѣа); порѣвн. грѣмъ роко-
титъ (Квѣтка).

3. Володимиръ Великій, якъ и сынъ его Ярославъ, зовуть
ся старыми; порѣвн. лат. *priscus*, нѣм. *der Altherrwürdige*. 5. по-
остри — с. е. оумъ (обѣст.); отже: Игорь поостривъ своѣ умъ
мужествомъ сердца своего.

II. Игорь и Всеволодъ збирають ся къ походуи. Богатырь
пѣсни поглянувъ на ясне сонце, — сонце бо въ мнѣчинѣмъ вѣ-
рваню Славянъ почитувалось божествомъ. Бога свѣтла назы-
вано Сонцемъ або Дажбогомъ (такожь Хорсомъ). Игорь бажавъ
отже поглянути на ясне лице божества, щобъ упросити собѣ по-
мочи его противъ поганого неприятеля. Але-жь сей свѣтлый го-
сподинъ бувъ тьмою прикрытый. Повне затьмѣне сонця прилу-
чилось дѣйствио въ 1185. р. подъ вечеръ того дня, котрого Игорь
въ похѣдъ вступивъ.

10—11. лоуче-жь бѣ потытоу бѣти, неже полоненоу
бѣти. Рускій воинъ волѣвъ пасти въ битвѣ, — волѣвъ бути
порубанымъ, нѣжь бути полоненымъ, по-за-якъ ведля стародав-
ного вѣрваня невольникъ остававъ ся невольникомъ и въ жизни
на тѣмъ свѣтѣ. — на свои брѣзѣиа комони; такожь Гомеръ
называе конѣ борзыми; порѣвн. *ἵπποι ὀκείας*, — *ὀκίποδες*. комонъ
слово ст. руске = конь; порѣвн. въ языцѣ живучѣмъ: комонникъ
Reiter, командица = конюшина Klee.

връзана комони, да позрима синего Дону! — Сѣпала князю оу оумъ похоти и жалость ѳемоу знаменнѣ застоупи, искоу-сити Дону великаго. „Хоцоу бо“, рече, „копнѣ приломити конецъ поля половицкаго съ вами, Роусичи; хоцоу главоу 5 свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону!“

0 Боянѣ, соловию стараго времени! акы ты сиа пѣкы оуцекоталъ, скача, славию, по мысленоу древоу, лѣтаи оумомъ подъ облакы, сѣвнкая словеса оба полы сего времени, рица въ тропу Трояню чресъ поля на горы!

1—2. Сѣпала князю оу оумъ похоти; похоти (старо-давна форма = похоть) е subiectum. Зъ формою похоти порѣвн. ст. рус. благодати, лани (= лань серна). — оу оумъ = въ оумъ (поправка проф. Потебнѣ); въ выданю Мусина-Пушкина стоить оумъ. Перекладъ: Впала князеви въ умъ охота. Речене сѣпала князю оу оумъ похоти означае ся ближе слѣдующимъ: и жалость ѳемоу знаменнѣ застоупи... Тѣ слова можна ось-такъ розложити: похоти сѣпала князю оу оумъ, искоу-сити Дону великаго, и жалость (тамъ) застоупи ѳемоу знаменнѣ (неба). — жалость = жадоба, жажда. **3.** приломити; споду-ченемъ применника при зъ глаголомъ ломити высказуе ся до-вершене дѣйства. **4—5.** Роусичь (изъ Роусь + suff. ичь), знач. сынъ Руси. — хоцоу главоу свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону. Змысль: „або ляжу на поли славы, або зайду побѣдно ажъ до Дону;“ въ глаголѣ приложити задержуе при властиве свое значене: „близько при чѣмъ.“

6—7. **0 Боянѣ** — акы ты сиа пѣкы оуцекоталъ. Си-ми словами вѣдстунае авторъ добровѣльно свое дѣло Бояновп, соловѣви стародавныхъ часѣвъ; акы ко-бы (а пень прономпи.); оуцекоталъ — опоматороеи; порѣвн. цекотъ славий (III.); — славию вос. („о соловѣю!“). мыслено дреко = дреко мыслии. **8.** сѣвнкая словеса. Такъ поправлено текетъ за проводомъ Потебнѣ; въ выданю бо Мусина-Пушкина стоить: сѣвнкая сла-кы. Отже сѣвнкая словеса оба полы сего времени значить: звиваючи або складаючи пѣсни про дѣѣ сего часу; дослѣвно: звиваючи слова по обохъ бокахъ сего часу. — оба полы accus. самостѣйный, знач. по обохъ бокахъ, нѣм. auf beiden Seiten, ἐκ-τῆρωνθεν, utrimque. **9.** рица въ тропу Трояню... „бѣжучи по дорожѣ Трояновѣи“; рискаити, ст. слов. ри-ст-а-ти кор. ри; тропа — поль. trop. — Подъ тропою Трояновою належитъ мабутъ розу-мѣти валъ або дорогу римскаго цѣсаря Траяна, котрый нѣд-бивши Дакію, ведля переказу народнаго, ажъ по рѣку Рось въ Украинѣ бувъ загнавъ ся. Авторъ радъ-бы, щобы Боянѣ, спѣва-ючи про вѣйско Игореве, рискалъ (= посковивъ, бѣгъ) дорогою Трояновою, дорогою битою, утертою, — навирямецъ черезъ поля

Пѣти было пѣснь Игоревн, того (Ольга) внукою: „Не воури соколъ занесе чрескъ поля широкаго: галнци стады вѣжати къ Доноу великому“... Чили вѣспѣти было, вѣщій Бояне, Велесовъ внуоче?

- 5 Комони ржоуть за Соулою, звенить слава въ Къневк, троубы троубыть въ Новѣградѣ, стоять стязи въ Поути-
 влк! Игорь ждетъ мила врата Всеволода. И рече ѿмоу Коуи-
 Тоуръ Всеволодъ: „Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый
 ты Игорю, оба ѿсвѣ Святъславичи! Сѣдлай, брате, свои
 10 вѣзвыи комони, а мен ти готови, оскдлани оу Коурьска
 на переди! Я мен ти Коуряни свѣдоми кѣмети: подъ троу-
 бами повити, подъ шелоуы вѣзделѣани, конецъ копны вѣс-

на горы Кіевскій, де на княжѣмъ престолѣ сидѣвъ Володимръ В. 1—4. Пѣти было с. е. текъ = лат. tibi canendum erat, du hättest ein Lied singen sollen. — Не воури соколъ занесе... Тутъ выказуе ся аллегорія способомъ заперечающимъ. — Чили вѣспѣти было, с. е. наумъ. Авторъ вѣдваживъ ся наконецъ, звѣстити свѣтови богатырскій дѣла Игоревн; про-те военнымъ напѣвомъ голосить славу своего князя-господина. — Вѣщій Боянъ зове ся внукомъ Велесовымъ. Велесъ або Волосъ бувъ въ Руси почитаный богомъ скотѣвъ, рѣвно якъ Аполлонъ вважавъ ся въ Греціи богомъ скотѣвъ, — богомъ жизни природнои, а вѣдтакъ и духовои. И рѣвно якъ Аполлонъ бувъ богомъ музыки та родителемъ (ψυμῆτορ) славныхъ мужѣвъ и вѣщихъ сиѣвакѣвъ, такъ бувъ безперечно и Велесъ богомъ музыки и сиѣву, та и родителемъ сиѣвакѣвъ. Волоса и Перуна зывали на Руси тогда, коли треба було яку важну сираву скрѣпити клятвою.

5. Сула — гляди стор. 98, замѣт. 13. 6. къ Новѣградѣ, с. е. сѣверскѣмъ, у столица Игоревн, — на рѣцѣ Деснѣ (въ губерніи Черниговскѣй). 7. Всеволодъ, князь Трубчевскій и Курскій, славный богатырь въ тогдашней Руси, бувъ молодшимъ братомъ Игоря. Игорь дожидавъ Всеволода въ походѣ его изъ Курска черезъ два дни при рѣцѣ Осколѣ, котра тече въ Донецъ зъ лѣвои стороны, пониже мѣста Изюма. 7—8. Коуи-Тоуръ; — Всеволодъ бувъ названый буйнымъ або сильнымъ туромъ за-для хоробрости. Теперь нема вже нѣгде турѣвъ. 11. свѣдоми кѣмети удаліи кметѣ; свѣдомый знач. звѣстный — за-для мужности = удалый; кѣметъ слово чуже; порѣвн. лат. comes (пень comit), а радше грец. χωμῆτης знач. селянинъ, земледѣлецъ. Въ мовѣ ст. рускѣй слово кѣметъ означало мужа знаменитого, мабуть комонника, члена дружины княжѣи. — подъ троубами повити и т. д. = гіерболя. 12. конецъ копны — правильнѣше було-бъ: концемъ копны.

крѣмленн; поутн нмѣ вѣдоми, проутн нмѣ знаѣмн, лоуци оу ннхѣ напряжени, тоули отворени, сабли изѣострени; сами скачють акы сѣкрын вѣщи вѣ полѣ, нпроучи свѣѣ чти, а князю славы.

III.

5 Тогда вѣстоупи Игорь князь вѣ златѣ стремѣнь, и поѣха по чистемоу полю. Солнце ѣмоу тѣмою поутѣ застоупаше; ноцѣ стѣноуци ѣмоу грозою птицѣ оубоуди; свистѣ звѣкринѣ вѣсталѣ и Дивѣ кличетѣ врѣху дрека: велитѣ послоушати земли незнаѣмѣ, Балѣзѣ и Поморию и
10 Посоулю и Соуроожу и Керсоулю, и тѣвѣ, тѣмоутороканьскѣй вѣкванѣ! Я Половци неготовами дорогами повѣгоша

1. проуга = дѣбрь Schlucht, Hohlweg. 2. тоулѣ сагайдакѣ — слово перске; порѣвн. tül.

III. *Игорь ступае вѣ походѣ. Злѣвщій злѣвища вѣ природѣ.*

6—7. Нѣчь представляе ся жиючою истогою, котра стогне и птицѣ будитѣ.

8. Замѣсть вѣсталѣ и читано давнѣйше вѣ стазни, — выразѣ зовсѣмѣ незрозумѣльн. — Дивѣ, божество тѣмы, неприхильне Русичамѣ, виукамѣ Дажбога, — бога сонця.

9. земля незнаѣма = земля половецка. — Поморнѣ = побережье моря Чорного.

10. Посоулю = земля простерта при рѣцѣ Сулѣ, котра вразѣ зѣ рѣками Ворсклою и Хоролемѣ уважалася границею идѣ Половцямѣ. — Соуроожѣ = море Азовске. Суроожскимѣ же называлось оно вѣдѣ мѣста Сурожа або Судака. — Про Керсоуль або Херсонѣ, гляди стор. 125, замѣт. 9.

10. *Тьмутороканью* называно колнѣ городѣ хазарскѣй, а вѣдтакѣ часть стародавнего царства боспорского на вѣхѣднѣмѣ побережью моря Азовского, — вѣдай на пѣвѣ-островѣ Тамани.

Тамошнѣ Болгаре пѣддались мабутѣ вѣ X. вѣцѣ вел. князевн Кѣвскому Святославовн, котрнѣ ихѣ освободивѣ вѣдѣ неволѣ хазарскон, почѣмѣ Русѣ зѣ нимн вѣ оденѣ народѣ злѣялася.

Вѣдтакѣ Тьмутороканью володѣли князѣ рускн. Пѣдѣ тьмутороканьскимѣ же болваномѣ належитѣ мабутѣ розумѣти одно зѣ головныхѣ божищѣ, котрнѣ, оцѣкуючи ся племенами азѣйскимн, Русичамѣ були неприхильнн.

А по-за-якѣ божества иишихѣ народѣвѣ не-славянскихѣ вѣ вѣрованю Русичѣвѣ були злымн демонами, то не чудно, що Дивѣ, духѣ тѣмы, до болвана тьмутороканьского зѣ окликомѣ озвавѣ ся.

11. *Половци* або Куманы були племя турецке. Они кочували навпередѣ у стѣнахѣ азѣйскихѣ, близько моря Каспѣйского, вѣдтакѣ вѣ другѣй половинѣ XI. вѣку волочились по стѣнахѣ межи Дономѣ и Днѣпромѣ.

Первнѣ разѣ появились они вѣ Русн вѣ 1061. р.

къ Доноу великому; кричатъ телѣгы полоунощи, рци ле-
веди распоущени. Игорь къ Доноу вон ведеть; оуже во вѣ-
дѣы его пасеть птичь по лозию, вѣкци грозоу вѣсерожать
по ироугамъ, орли клетомъ на кости звѣри зовоуть, ли-
5 сици крешоуть на чръленѣма цитгы. О роуская земля, оуже
за шеломянемъ іеси! Дѣго ночь мркнеть; зари свѣтъ
за пала, мѣгла поля покрыва, цекотъ славий оусне, говоръ
галнчк оубоуди. Роусичи великая поля чръленѣми цитгы
прегородниша, ишоучи сѣкѣ чти, а князю славы.

IV.

10 Съ зарания въ пятѣккъ потопташа поганѣма пѣккы
половецкѣма, и разоушасъ стрѣлами по полю, помчаша
краснѣма дѣвккы половецкѣма, а съ ними злато и паволокы
и драгыма оксамиты. Орѣтѣмами и япончицами и кожоухы
начаша мосты мстити по волотомъ и грязивѣмъ мѣс-
15 томъ, и всѣкѣми оузорочкы половецкѣми. Чръленѣ стѣгъ,
вѣла хорюговъ, чрълена чолка, сребрено строужнѣ хравромоу

Половцами звалось се дике племя вѣдъ половои або жовтавои
барвы тѣла. 1. кричатъ телѣгы полоунощи скрипять возы
о пѣвночи; рци (лат. diceses) = рус. мовь. 2—3. оуже во вѣ-
дѣы его пасеть птичь по лозию = вже бѣды его доглядають
птицѣ въ лозахъ; — птичь n. collectivum. gen. fem. et masc.,
знач. птацтво; по лозию — въ выданю Мусина-Пушкина стоить
подобню. 5—7. оуже за шеломянемъ іеси. Мысль: „Про-
щавай родино! вже тебе не бачимо, — ты вже за горою.“ ше-
ломя gen. шеломяне стоить у звязку зѣ сущникомъ шеломя;
шеломя холмъ, гора. — зари свѣтъ за пала = зари вздерж-
ла свѣтло; ночи зловѣщѣй не мае кѣнца. Въ выданю М.-Пушкина
стоить за пала. — цекотъ славий = щебетане соловѣвъ. 8.
оубоуди = оубоуди ст.

IV. *Побѣда надъ Половцами.* Русичѣ побороли Половцѣвъ
при рѣцѣ Сюурлю въ пятницу 3. мая.

11. разоушасъ 3. sg. aor. „розсыпались.“ inf. соу-ноу-ти
(кор. съп); стрѣлами, pl. instrumentalis высказуе порѣвнане. —
помчаша — подоганяли, взяли въ полонъ гарнѣ дѣвки половец-
кѣ. 13. орѣтма — слово половецке, знач. бисаги, саква, мѣ-
шокъ. 14. мосты мстити; при глаголѣ мстити стоить
предметъ того-самого кореня. 15—16. Чръленѣ стѣгъ — хра-
вромоу Святъславянчу, с. е. трофеѣ побѣды (= ст. рус. сай-
гатъ) належать ся Игореви. — чолка — се бувъ вѣдай бунчукъ

Святъславичю!... Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе
гнѣздо, далече залетѣло! Не было ни овида порождено,
ни соколоу, ни кречетоу, ни тевѣ, чръный воронъ, поганый
Половчине! Гза вѣжить скрѣпѣмъ вѣкомъ, Кончакъ ѣмоу
5 слѣдъ править къ Доноу великому.

V.

Другаго дни вельми рано кровавыя зори свѣтъ по-
вѣдаютъ; чръныя тучи съ моря идоуть, хотять при-
крыти четыри солнца, а въ нихъ трещоуть синни мѣ-
нини. Быти громоу великому! ити дождю стрѣлами съ
10 Доноу великаго! Тоу съ копнѣмъ приламати, тоу съ са-
вѣламъ потроучати о шелоуы половецкыя на рѣцѣ на Ка-
палѣ, оу Доноу великаго. О руская земле, оуже за шелома-
немъ ѣси! Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣють съ моря
стрѣлами на хракыя пѣкы Игоревы. Земля тоутнеть,
15 рѣкы моутно текоуть, пороси поля прикрывають, стязи
глаголють. Половци идоуть отъ Дона и отъ моря и отъ

(хвѣсть) на стягу. 1—2. Дремлетъ въ полѣ О. х. гнѣздо.
Пѣсля побѣды въ пятницу спочивали Ольговичѣ черезъ нѣчь.
Ольгово гнѣздо = Ольговъ родъ; — далече залетѣло =
за-далеко залетѣло. 4. Гза и Кончакъ, ханы половецкы, були
тогда проводниками орды въ борьбѣ зъ дружиною Игоревую.
5. слѣдъ править — форма описующа замѣстъ глагола слѣ-
доуеть.

V. Начатокъ новой битвы при рѣцѣ Капалѣ.

7. чръныя тучи, — рl. nom. Пѣдъ тучами належить
розумѣти велику войскову силу неприятеля. 8. четыри солнца
— се гнѣздо Ольгове, е. е. чотыри князѣ, котры въ томъ походѣ
головный брали удѣлъ: Игорь, братъ его Всеволодъ, сынъ Воло-
димиръ, князь Путивельскій, та й братанецъ Святославъ Ольго-
вичъ, князь Рыльскій. 9. Быти громоу в., ити дождю... Въ
сихъ реченяхъ способы неозначеный быти и ити мають значене
часу будущего. 10—11. Тоу съ копнѣмъ приламати, тоу
съ савѣламъ потроучати — тутки бачимо досеть правильный
рѣмъ и римъ. 13. Вѣтры зовуть ся внуками Стрибога. Корѣнь
слова Стрибогъ е стрѣ, знач. оживляти recreate; порѣви. ст. слов.
оу-стрѣ-нж-ти recreate; стрѣ-лѣ fortis; вѣдтакъ Стрибогъ
стояло-бъ зам. Стриб-богъ. Стрибогъ бувъ отже въ древнѣмъ
вѣрованю тымъ богомъ, котрый вѣтрами очищавъ воздухъ и ож-
влявъ природу.

*Ольгово гнѣздо. Рѣка Капалѣ, Мемель,
Донецъ, Днѣпроу, Днѣпръ,*

всѣхъ странъ: роускыи плькы остоупиша. Дѣти вѣсови кликомъ поля прегородиша, а храврин Роусичи преградиша чръленкыи щиты.

Ирѣ-Тоуре Всеволоде! стоиши на корени, прыциени на
5 кон стрѣлами, гремлени о шелоуы мечи харалоужныи.
Камо Тоурѣ поскочаше, своимъ златымъ шелоумъ посвѣ-
чиваи, тамо лежать поганкыи головы половецкыи, поске-
панкы сакамаи каленкыи шелоуы оварьскыи, отъ тебе
0 и живота и града Чрънигова, отня злата стола, и своєю
милаыи хоти, красныи Глѣковны, скычаи и обѣчаи?

VI.

Были вѣци Трояни, минула лѣта Ярославъ; были
пльци Ольговкы, Ольга Святъславлича. Тѣи ко Олегъ ме-

1. роускыи плькы остоупиша = Половцѣ обступили рус-
кѣ полки. — Дѣти вѣсови... Половцѣ названѣ дѣтьми бѣса,
дѣтьми духа тьмы, Русичѣ же внуками Дажбога — бога свѣтла
сонѣчного. Дѣти вѣсови кликомъ поля прегородиша; змысль:
Половцѣ кликнули въ поли, щобы взятись за оружїе.

4. Ирѣ ярый, нѣм. grimmig. Всеволодъ названный ярымъ
туромъ за-для хоробрости. — на корени на передѣ вѣйска; — sg.
пом. коронъ и корони знач. оборона, передъ або чоло вѣйска =
ст. слов. брань въ знач. боротьба. 9. Каи рана дорога, в.,
закъвѣ чти... = Яка-жь рана, братя, ему за-дорога, коли вѣнъ
забувъ на почестъ... Всеволодъ забувъ на почестъ (гѣднѣсть) княжу,
и боровъ ся мовъ простый воѣвникъ помѣжь рядовичаи. 10.
отънь златъ столъ = батькѣвскѣй золотый престѣлъ. 11.
хоть подруже, суджена, люба, жена. Хоть Всеволодова зове ся
у Словѣ Глѣбовною, по отци Глѣбѣ, сынѣ Юрїя Довгорукого;
властиве-жь вмя еи було Ольга.

VI. Згадка за давныхъ князевъ.

12—13. вѣци Трояни — вѣки Траяновѣ, вѣки вельми вѣд-
даленѣ, ознаменованѣ вѣйнаи, рѣвно якъ и лѣта Ярославѣ. —
были пльци Ольговкы, Ольга Святъславлича були вѣины
Олега Святославлича. Той Олегъ бувъ унукомъ Ярослава Володи-
мировича а дѣдомъ Игоря, богатыря Слова. Не могучи погоди-
тись зѣ своимъ стрыямъ, Изяславомъ и Всеволодомъ, утѣкъ вѣнъ
у Тьмутороканъ идѣ братови, Романови Красному, и гадавъ ору-
жїемъ добиватись своихъ правъ. Въ тѣи цѣли наводивъ вѣнъ
тричи поганыхъ Половцѣвъ на Русь (въ 1078. 1079. и 1094. р.).

чемъ крамолу коваше и стрѣлы по земли сѣяше. Стоупаетъ въ златъ стремянь въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давнѣй великѣй Ярославъ, а сынъ Псеволожь Владимиръ по всѣмъ оутра оуши закладане въ Черниговѣ. Бориса же Вячеславича слава на соудъ приведе и на канину зелену паполому постла, за обиду Ольговоу, храбра и млада князя. [Съ тояже Камалы Святонѣкъ повелѣ ити отца своего между оугорскыи иноходцы ко святѣй Софїи къ Къневоу.] Тогда при Ользѣ

1—3. Стоупаетъ въ златъ стремянь въ г. Тьмутороканѣ. У Тьмуторокани пробувавъ Олегъ довшій часъ, зъ водѣ тамъ выбравъ ся въ походы противъ Русн. — Тоже звонъ слыша... Той дзвонъ учувъ Ярославъ Володимировичъ на томъ свѣтѣ. До сего бо часу истнуе у насъ вѣра въ звязъ живыхъ зъ мертвыми предками, котрымъ можна подавати вѣсти зъ сего свѣта. — тоже = тѣ же тойже; звонъ — дзвонъ вѣчевый, що зъ давныхъ-давенъ скликувавъ не только на соймъ, але такожь на войну; давнѣй = старѣй *priscus*. Межп-тымъ, коли покѣйный Ярославъ слухавъ того дзвону, то миролюбивый Владимиръ Мономахъ, сынъ Всеволода, за жита не хотѣвъ чути того зловѣщаго гомону. 5. Борисъ Вячеславичъ, сынъ стрыя Олегово, выбравъ ся зъ Олегомъ (въ 1078. р.) въ походъ противъ стрыя своего, Всеволода, князя Черниговского. Въ первой битвѣ побороли они Всеволода, але въ другой навъ на побощи Борисъ и великѣй князь Кіевскѣй Изяславъ, котрый помагавъ братови своему Всеволодови. Ведля лѣтописи Борисъ бувъ убитый оу села на Нѣжатинѣ нивѣ. (Нѣжатинъ находивъ ся въ Переяславщинѣ.) — слава — представлена тутъ аллегорично. — на соудъ = на соудъ смертнѣй. 6. канина слово темне; по мѣню проф. Верхратского значить оно те, що и грецке *χίμαξ Rohr, Schilfgras*; порѣвн. руске канка або ганка *Teichbinse*; але мабутъ стояло на сѣмъ мѣсци: и на ковчолу зеленоу, по-за якъ въ Задощинѣ, кошии Слова о п. II., въ параллельномъ мѣсци читаемо „на зеленѣ ковчолѣ травѣ“. [Ковчолъ, ковчолъ або ковчолане = трава степова, *stipa pennata, Federgras, ostnica pierzasta*]. Слово ковчолане находимо въ XII. частн Слова о п. II. — обидъ е *vox media*, у змыслѣ активномъ и пассивномъ, отже: дѣлане кривды и терпѣне кривды. Тутъ стоить се слово у змыслѣ пассивномъ. 7—9. Слова съ тояже Камалы — ко святѣй Софїи къ Къневоу здають ся бути вставкою пѣзнѣйшого перенпсовача. Коли ихъ пропустимо, то послѣдующе речене (тогда при Ользѣ Г. сѣяеть ся) зовсѣмъ складно сполучить ся зъ понерднимъ (— за обиду Ольговоу, храбра и млада князя).

Гориславичи сѣшеть ся и расташеть оусобицами, погы-
башеть жизнь Даждѣбожа кноука, къ княжихъ крамолахъ
кѣци человекомъ сѣкратишась. Тогда по роуской земан
рѣтко ратнѣе кыкахоутъ, нѣ часто врани грахоутъ, троу-
5 пни сѣвѣ дѣлаче, а галичъ свою рѣчь гокорхоутъ, хотять
полетѣти на оуѣдинѣ. То кыло въ ты рати и къ ты паѣ-
кы, а сицен рати не слышано.

VII.

Съ заранна до вечера, съ вечера до свѣта летять стрѣ-
лы каленны, гримлють сабли о шелоуы, трещать копни

Святопалкъ повелѣ ити отца... Подѣ словомъ отца належить
розумѣти вел. князя Изяслава, убитого (3. окт. 1078) на нивѣ
Нѣжатиинскѣй. Слова отже: съ томже Каялы не мають тутки
нѣякого змысла. Въ загалѣ легко замѣтити, що вченый той гра-
мотѣй, що вставивъ се мѣсце, заподѣявъ въ короткѣмъ сѣмъ
реченю ажъ три похѣбки географично-историчнѣй. Такъ въ-перве,
спѣмнувъ про рѣку Каялу на мѣсци невластивѣмъ; въ-друге, за-
мѣтивъ, що Святополкъ велѣвъ взяти тѣло отца изъ побоища,
мѣжь-тымъ, коли той князь въ томъ часѣ пробувавъ въ Новгородѣ,
а въ битвѣ при отци бувъ тѣлько Ярополкъ, братъ Святополка;
въ-третѣ же написавъ, що тѣло Изяслава повезли въ Кіевъ до
святон Софін, мѣжь-тымъ, якъ Ярополкъ похоронивъ отца своего
въ Кіевскѣй десятиинѣй церквѣ, а не въ Софійскѣй. **иноходецъ**
— кѣнь „съ иноходью“; **иноходъ** же называе ся бѣгъ кѣньскѣй,
въ котрѣмъ кѣнь заносить разомъ обѣ ноги одного боку, мѣжь-
тымъ коли въ гонѣ (Trab) кѣнь по-двѣ ноги разомъ на-въ-хрестъ
пѣдноситъ, с. е. лѣву передню и вкуиѣ праву задню. У словѣ
ино-ходецъ значить отже **инѣ** тее, що лат. unus; порѣвн. **ин-о-кѣ**
der einsam Lebende, Mönch. Угорскѣ конѣ були на Руси вже въ
X. вѣцѣ звѣстнѣй. 1. Олегъ прозваный *Гориславичемъ* тому,
що заподѣявъ бувъ Руси тяжке горе. — **сѣшеть ся и раста-**
шеть оусобицами = сѣялись и росли усобицѣ. 2. Русичѣ зо-
вуть ся винуками Дажбога, с. е. бога сонця: стародавнѣ бо на-
роды выводили свѣй рѣдъ звычайно вѣдъ богѣвъ. 4. **рѣтко зам.**
рѣдко. — **врани грахоутъ** = вороны кракали (въ часѣ недолѣ-
народнои). 5. **галичъ** п. collect. „галки“; въ выданю М.-Пуш-
кина стоить галици. 7. **сицен рати не слышано** = такои-ось
вѣйны не було чуто.

VII. *Половецъ поборюють Русичевъ на Каялы*. Авторъ означае
часъ треваня битвы зѣ вѣрностію лѣтописця, по-за-якъ тая боротьба
дѣйстно черезъ цѣлу субботу ажъ до свѣта въ недѣлю продовжалась.

9. **гримлють зам. гримлять**; отже неакцентоване **г** пере-
ходить въ **и**, такъ якъ и въ живучѣмъ языцѣ.

харлаоужныа въ полк незнаемк, среди земли половецкыи.
Чръна земля подъ копыты костями была поскына а кро-
вию польына: тоугою възъдоша по роуской земли. Что ми
шоумить, что ми звенить давеча рано предъ зорями?
5 Игорь плькты заворочаетъ, жаль бо юмоу мила врата Все-
волода. Биша съ день, биша съ дроугый, третьяго дни къ
полоуднию падоша стязи Игоревы. Тоу съ врата разоу-
чиста на брезкъ быстрой Каялы. Тоу кроваваго вина не до-
ста; тоу пиръ докончаша храврин Роусичи: сваты попиоша,
10 а сами полегоша за землю роускоюю. Ничить трава жалош-
цами, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.

VIII.

Оуже бо, братиѣ, невеселаа година къстала, оуже поустыни силоу прикръла. Къстала обида въ силахъ Дажь-

1. Gen. sg. f. половецкыи утвор. изъ половецкык = половиц-
кыа. 2. Чръна земля подъ копыты костями была поскына... Съ слова увойшли такожь въ пѣсню престонародну. Битва
выображае ся тутъ роботами ратая. 3—4. тоугою възъдоша
по роуской земли — с. е. кости възъдоша. — Что ми шоу-
мить... ми с. е. авторови пѣснц, не Игоревн. — давеча або
давкъ сегодня рано; вѣдтакъ послѣдующе рано стоитъ плеона-
стично; порѣви. рано-въ-ранцѣ. 6. Биша съ день, биша съ
дроугый. Въ первый день, с. е. въ пятницу поборили Русичѣ
Половцѣвъ, въ другій же день Половцѣ разбили Русичѣвъ; вѣд-
такъ въ недѣлю рано Ковуѣ пустились на втѣкача а къ полудню
виали знамена Игоревн. 7—8. Оба браты розлучилсь на бе-
регу быстрой Каялы, бо попались въ неволю половецку. — Тоу
кроваваго вина не доста... Сумный конецъ битвы уподобляе ся
весѣльному бенкетови, по-за-якъ оденъ одного повѣвъ кровью.
10—11. Ничить трава жалошцами... Коли Русичѣ падутъ и ги-
нутъ у степахъ половецкихъ, никне трава вѣдъ жалошцй, а де-
рево зъ туги хилить ся ажъ до землѣ. Такъ отже заявляе при-
рода чоловѣкови свое сочувство: она тужитъ и маритѣ при по-
глядѣ на педолу Русн. — ничить (кор. ник въ ник-ноу-ти), inf.
ничати; instrum. тоугою зъ применникомъ съ выражае способъ.

VIII. Нова быда Руси вѣдъ Половцѣвъ.

12—14. невеселаа година — litotes = дуже смутна го-
дина. — поустыни силоу прикръла, — поустыни есть sub-
iectum; силоу, с. е. силу Русн. — Обида представлена тутъ
мабутъ аллегорично, такъ якъ и слава (VI, XI), котра такожь
дѣвою являе ся. Може бутъ, що подъ тою дѣвою належить тутъ
розумѣти богиню Дѣванну, котра була дѣвою а вразъ и женою,
и вважалась символомъ творчон силы воды. — въ силахъ Дажь-

божа вноўка: вѣстоўпннвѣ дѣвою на землю Троіаню, вѣсплескала леведннѣми крылаы на сннѣмь морѣ; оу Доноу плецоуѣчи оубоудн жирна времена. Оусовница княземъ на поганнѣмь погыбѣ; рекоста бо братъ братоу: „се мое, а то мое же“, и начнша князи про малою „се великою“ мѣвннн, а самн на себе крѣмолоу ковати; а поганнн съ вѣкхъ странъ прихощадоу съ повѣдами на землю роускоую.

О! далече зайдѣ соколъ, птицъ быа къ морю, а Игорѣва храбраго пѣккоу не крѣснн! За ннмь кннкоу Кончакъ, н Гза пѣсчочн по роускоу землан, смагоу мѣчючн въ пламанѣ розѣ. Женѣ роускѣмь вѣсплакашася аркоуѣчи: „Оуже намъ свонхъ мнѣхъ ладъ нн мѣслню сѣмѣслннн, нн доумою сѣдоуматн, нн очнма сѣглядатн, а злата н срѣбра нн мало того потрепатн!“ Я вѣстона бо, братнѣ, Кы-

божа вноўка = межн снамн (вопнскнмн) Руспчѣвѣ, що звалнсь внукамн Дажбога, — середѣ силъ рускнхъ. 1. земля Троіаня — земля далека, въ котроу рнмскій цѣсарѣ Трапншъ славянскій племена поборувавѣ. 2. снннѣ море = Азовске море. 3—4. жирна времена — тяжке лнхолѣте; жирннй = тучннй, плодовнтнй, тяжкнй, нѣм. unheilschwanger. — оусовница — погыбѣ; оусовница боротьба, вѣйна = мншулнсь вѣнны князѣвѣ протнвѣ поганчѣвѣ. — се мое, а то мое же — снмн словамн ознѣчае сѣ понѣтнѣ усобнцѣ, въ котроу кождѣ лнше собѣ вгоднтн бажавѣ.

8. О! далече зайдѣ соколъ... Змысль: Соколъ-Игорь залетѣвѣ, правда, за-далеко, побнваючн птицъ, с. е. Половчѣвѣ, ажъ до моря Азовского, а однако хоробре его вѣйско поборолн поганчѣ, н вѣдтакъ годѣ вже снхъ рнцарѣвѣ воскреснтн. 10. Назвы ханѣвѣ Кончакъ н Гза поставленн туткн въ текстѣ на основѣ поправки Максимовнча; въ выданю бо Муспна-Пушкннн читаемо Карна н Жла. — мѣчючн (с. е. мнчючн) зам. мѣчючн, кор. мет. 11. пламанѣ розѣ = рѣгъ нзъ огнемъ живымъ. Въ лѣтопнсн Кнѣвскоу читаемо, що Кончакъ найшовѣ такоу бесурменннн, що стрѣлявѣ живымъ огнемъ. — аркоуѣчи = рокоуѣчи (зам. рѣкоуѣчн, рекоуѣчн); — а въ аркоуѣчн ѣ прнставкою (praefixum). 12—14. лада = мужъ, другъ. Слово тее вѣдноснтъ сѣ до нменъ двохъ славянскнхъ богѣвѣ, що звалнсь Ладон Лѣда. Лѣдо бувѣ богомъ щастѣ, весѣля н супокою въ родннѣ; Лѣда же була богннею любовн, красы н всякого гаразду. — Сушннкн мѣслню, доумою (въ над. VI.) поставленн прн глаголахъ сѣмѣслннн, сѣдоуматн, щобы понѣтнѣ тнхже скрѣпнтн. — а злата н срѣбра нн мало того потрепатн = а золотомъ н срѣбломъ уже намъ нѣ трохн побренѣкуватн. — Я вѣстона

ювъ тоугою, а Черниговъ напастьми; тоска разниа ся по роуской земли, печаль жирна тече средь земли роускыи. Я князи сами на себе крамелоу ковахоу, а погании сами, побѣдами нарицоуще на роускою землю, юмляхоу дань по 5 вѣлкѣ отъ двора.

Тии во два храбраа Святъславлича, Игорьъ и Всеволодъ, оуже лжоу оубоудиста которою; тоу вѣше оуспилъ отецъ ихъ, Святъславъ грозный великый Кыиевскый. Грозою вѣшетъ: притрепеталъ своимн сильными плѣккы и хара-
10 ралоужными мечи, настоуши на землю половецкую, притопта хлѣмъ и пароггы, възмоути рѣкы и озеры, иссоуши потокры и колота, а поганиаго Ковяка изъ лоукоу моря отъ желѣзныхъ великыхъ плѣкковъ половецкыхъ яко вухъръ

— Кыиевъ... Въ тяжкѣи недоли стогнуть и тужать города рускѣи.
1. тоугою — напастьми instrument. для означеня причины; напастьми, с. е. ратныхъ. 2. печаль жирна = смутокъ тяжкѣи; про форму sg. gen. роускыи гляди стор. 178, замѣт. 1. 4. побѣдами нарицоуще = зъ побѣдами набѣгаючи.

6. Тии — два храбраа Святъславлича — dualis; правильнѣйше було-бъ: та(и) два х. С. 7. лжа нечестъ. — лжоу оубоудиста которою = разбудили нечестъ сварамн. Въ выданю Мусина-Пушкина читаемо: лжоу оубоуди, которою то, 8. Святославъ, сынъ Всеволода Ольговича (зъ роду Олегового) бувъ княземъ Черниговскимъ, а въ 1174. р. вступивъ на престолъ Кѣевскѣи. Двѣчи мусѣвъ вѣнъ уступатись передъ иншими князми, ажъ въ 1181. р. осѣвъ въ третѣи разъ на престолѣ, коли Ростиславичѣ Рюрикъ и Давидъ, потомки Мономаха, добровѣльно вѣдступили Святославови незавидну столицю, котра втратила давне значене, вѣдъ коли городъ Володимиръ надъ Клязмою ставъ подноситись. Се бувъ князь хитрый, але розумный и щедрый. Умеръ въ 1194. р. Той Святославъ зове ся тутъ отцемъ Игоря и Всеволода по старшинству; властиво-жь бувъ вѣнъ сыномъ ихъ дядька, а вѣдтакъ бувъ такожь внукомъ Олега. 8—9. Грозою вѣшетъ — с. е. противъ Половцѣвъ. — притрепеталъ = наводивъ страхъ (на Половцѣвъ). 10—11. притопта хлѣмъ и пароггы — гиперболычный способъ мовы. — озеры зям. озера. 12. а поганиаго Ковяка — кыторже. Авторъ згадуе про славу побѣду Русичѣвъ, котру одержали надъ Половцами 30. липня 1184. р. на берегахъ рѣки Угла, пынѣ Орелѣ, вильваючои въ Днѣпро въ губернии Екатеринославскѣи. 12. изъ лоукоу моря с. е. моря Азовского. Тотъ Половцѣ, щѣ були осѣли у луку моря, звалсь лукоморскими або Лукоморцми.

вѣторже: и паде ся Ковикъ въ градѣ Къшевѣ, въ гридницѣ Святъславѣ. Тоу Нѣмци и Бенедици, тоу Греци и Морава поють славоу Святъславѣю, кають князя Игоря, иже погроузи жиръ во днѣ Каялы рѣккы Половецкыя, — 5 рѣскаго злата насыпаша. Тоу Игорьъ князь вѣскѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣево.

IX.

Оунтыша во градомѣ забралы, а веселие пониче. II Святъславѣ моутенѣ сонѣ видѣ: „Въ Къшевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мѣ“, рече, „чръною паполомою 10 на кровати тисовѣ; чръпахоуть ми синие вино съ троудомѣ сѣмѣшено; сыпахоуть ми тѣцими тоулы поганыхъ тѣ-

I—4. и паде ся Ковикъ — въ гридници С. = и погибъ Кобякъ въ дворци Святославовѣмъ. Про гридницу гряди стор. 130. замѣт. 15. — Чужй гостѣ, с. е. купцѣ, пробуваючы въ торговельномѣ Кіевѣ, величаютъ славного Святослава, а дорѣкають Игоревѣ, тому-що за-для нещасной его войны зъ Половцями богатство Руси чи-мало запропастилось. — Бенедици = Венедцѣ, Венеціане; кають дорѣкають vituperant; жиръ = богатство. — Каяла рѣка зове ся теперь Кагальникомъ. 5—6. рѣскаго злата насыпаша, — змысль: въ рѣцѣ Каялѣ затопилось руске золото. — Тоу Игорьъ к. вѣскѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣево, — змысль: На Каялѣ втративъ Игорь волю, — ставъ ся невольникомъ; — а въ сѣдло кощѣево с. е. вѣскѣде = *Edelweiss*. кощѣй знач. слуга (вѣдъ кощъ худый, тонкій, suff. -ѣй), — вѣдсѣль приложникъ посѣдательный кощѣевѣ.

IX. Сонъ Святослава.

7. Оунтыша — забралы „знемогли вѣдъ смутку стѣны городскы.“ 8. моутенѣ сонѣ смутный сонѣ. 9. си ночь = сию ночь. — одѣвахъте зам. одѣвасте; чръна паполома чорный мертвецкй покровъ. 10. на кровати тисовѣ; — кровать, слово чуже; грец. *κρηββάτος*, знач. лѣжка; тисъ (лат. *taxus*), негниюче дерево. — Въ вѣрованю простонародномъ тее дерево годить ся на домовину. — чръпахоуть ми синие вино съ троудомѣ сѣмѣшено = черпали менѣ синие вино зъ горемъ-отрутою змѣшане. II. сыпахоуть ми тѣцими тоулы... = сыпали менѣ пустыми сагайдаками поганыхъ волокитѣвъ великй жемчугъ на лоно. — тѣковины (кор. тѣкк знач. товкти, товчи) — слово непевного значеня; sg. ном. тѣковинѣ = побѣдникъ, с. е. той, щѣ другого товче, побивае, або = волокята, щѣ товче ся, волочить ся по вѣмъ усюдамъ; — порѣвн. стор. 107, 5.

ковинъ великый женчюгъ на доно, и нѣгоуютъ мя. Оуже дьскы безъ кнѣса въ моемъ теремѣ златовръскѣмъ: всю ночь съ вечера бѣсови врани възграхоу оу Плѣснеска на болони, бѣша дѣбри Кисаню, и не сошли къ синемому морю.“

5 И ркоша богаре князю: „Оуже, княже, тоуга оумъ полонила. Се бо два сокола сълетѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а люво испити шеломомъ Доноу. Оуже соколома крыльца припѣшали поганыхъ саблями, а самую опоуташа къ поутинны желѣзны. Темно
10 бо бѣ въ третій день: два сонца померкоста, оба багри-
ная стаѣпа погасоста, а съ нима молодая мѣсяца, Олегъ.

1. нѣгоуютъ мя = голубяты, вѣшаютъ мене; Святослава голубили въ снѣ, одягаючи его покровомъ мертвецкимъ, — справдѣ иронично. 2. дьскы безъ кнѣса = дошки безъ сволока; приснившись кому знаменуютъ они смерть въ родинѣ. 3. Бьсовыми воронами представляють ся тутки Половцѣ, такъ якъ въ V. части Слова названъ они дѣтьми бѣсовыми. — Плѣснеско бувъ вельми укрѣпленный городъ въ княжествѣ Галицкѣмъ, недалеко границѣ княжества Волыньского. Сегодня задержалась сеся назва у села Пѣдгорець въ монастырѣ Василянскѣмъ, що зове ся монастыромъ на Плѣснеску. Не далеко-жь вѣдъ него находятъ ся на площинѣ валы та могилы, — слѣды давного города, котрый въ XII. и XIII. вѣцѣ бувъ важнымъ пунктомъ въ тогдашнихъ операціяхъ стратегичныхъ. Можна отже приуустити, що се важне стратегичне мѣсце занявъ якийсь Кисань, мабуть проводирь вѣдѣлу орды половецкон, та що зъ вѣдтамъ нападавъ на рускїя города та села. Перекладъ: всю нѣчь зъ вечера бѣсовї вороны кракали у Плѣснеска на болони, де були дѣбри Кисаневѣ, и не злетѣли къ синѣму морю.

6. Се бо два сокола сълетѣста... Сими словами высказуе ся головный намѣръ походу Игоревого противъ Половцѣвъ. Сей богатырь хотѣвъ заволѣдѣти Тьмутороканью, щобы добитись до моря Азовского. 8—11. Оуже соколома крыльца припѣшали поганыхъ саблями = вже шаблями поганыхъ пѣдѣкли крыла соколамъ; припѣшати verb. denom. вѣдъ пѣшь rieszy, значить отже: вчинити кого пѣшнимъ, втомити, ослабити; вѣдтакъ крыльца припѣшати = крыльца примучити, пѣдѣкти. — а самую опоуташа къ поутинны желѣзны = а самыхъ опутали въ пута зелѣзны; — самую gen. dual. — genitivus при глаголѣ опоутати, що высказуе понятїе дотыканя. — Темно було въ третїй день, въ котромъ Половцѣ побороли Русичѣвъ, — темно изъ-за того, що два сонця, Игорь та Всеволодъ, померкли. Тип-жь богатырѣ прирѣвнують ся такожъ червонымъ стовпамъ (багриная стаѣпа),

и Святъславъ, тьмою сѧ поволокоста. На рѣцѣ на Кагалѣ
тьма свѣтъ покрыва: по роуской земли простроста сѧ По-
ловци, акы пардоуше гнѣздо, и въ морѣ погроузнета, и
велнокое боуство подаста хинови. Оуже сънесе сѧ хоула на
хвалоу, оуже тресноу ноужда на колю, оуже връже сѧ Дикъ
на землю. Се во готскыи красныи дѣвкы вѣспѣша на вре-
зѣ синемоу морю: звона роускыи златомъ поють время

мабуть зѣ поглядомъ на съяево свѣтла пѣвнѣчного. Авторъ каже,
що такожь молоді два мѣсяцѣ, Олегъ и Святославъ, тьмою за-
волоклись. Той Олегъ бувъ не хто пишій, якъ одинацятилѣтній
сынъ Игоря, котрый будучи недолѣткомъ зѣ отцемъ на вѣйну
выбравъ ся. **3. акы пардоуше гнѣздо** = якъ (неначе) гнѣз-
до пардѣвъ. Adiectivum possess. пардоушкѣ вѣдноситъ ся до сущ-
ника пардоушкѣ пардѣ. Пардѣвъ доставляли нашимъ предкамъ
Греки або Половцѣ, и вѣдтакъ вѣдѣдуемо ся изъ лѣтописей, що
тѣ звѣрѣ були въ Руси высоко цѣненіи. — и въ морѣ погроу-
знета, с. е. силоу нашоу; — въ морѣ = въ морѣ Азовскѣмъ.
4—7. хинови = ханови. — **Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу,**
оуже тресноу ноужда на колю, оуже връже сѧ Дикъ на зе-
млю. Въ сихъ трѣхъ реченяхъ замѣчаемо велику симметрію въ
уложенію слѣвъ. И такъ: **оуже — оуже — оуже** = анархога;
опѣсля слѣдуе въ кождѣмъ зѣ нихъ глаголь: **сънесе сѧ — трес-**
ноу — връже сѧ, вѣдтакъ пѣдметъ: **хоула — ноужда — Дикъ,**
наконецъ же предметъ зѣ приименникомъ **на: на хвалоу — на колю**
— на землю. — Готскіи красніи дѣвчата заспѣвали пѣсню на бе-
регу Азовского моря, величаючи мабуть богатыря народу своего,
Винитара, котрый въ IV. вѣку по р. Хр. поборовъ бувъ Антѣвъ-
Славянъ, племя рѣдне сучаснымъ Русичамъ. Той Винитаръ ве-
лѣвъ тогды короля Антѣвъ, Бооза, зѣ его сынами и 70-ма вель-
можами на хрестѣ роснати. Вѣдносно-жь до Готѣвъ належить за-
мѣтити, що деякіи ихъ останки удержались въ киммерійскѣмъ
Боспорѣ (с. е. въ нынѣшнѣмъ Крымѣ) еще й въ XVI. вѣку. —
на врезѣ синемоу морю = н. б. синѣго моря. — Готскіи дѣвчата
побренькували рускимъ золотомъ, котре могло имъ въ руки дѣ-
статись вѣдъ Половцѣвъ, розбившихъ руску силу на Кагалѣ. —
поють время Бусово; время Бусово е безъ сумнѣня той часѣ,
въ котрѣмъ Боозъ, король Антѣвъ-Славянъ, трагичною умеръ
смертію. Хотяй-же тѣ дѣвчата сиѣвали про часы Бусовіи, то тя-
мили они однакже и на се, що надъ ними панували Половцѣ;
за-для того, по словамъ автора, лелѣють они мѣсть Шароканову,
с. е. побуждають Половцѣвъ до мѣсти противъ Русичѣвъ, тому-
що Шароканъ 1107. р. ледви втѣкъ пѣзъ побонца, де Русичѣ По-
ловцѣвъ зовеѣмъ розбили.

Боусово, делѣють мѣсть Шароканю. Я мѣи оуже дружина жадни веселна.“

Тогда великѣи Святѣславъ изрони злато слово слезами съмѣшено и рече: „О мои синовци, Игорю и Всеволоде! рано ѣста начала половецкою землю мечи цвѣланти, а сѣвѣк славы искати. Нѣ нечестно одолѣсте, нечестно во кровь поганую пролиаєте! Баю храбрая сердца въ жестоцѣмъ харалоузѣ скована и въ боуѣсти закалена. Се ли сътвористе мѣеи сребренѣи сѣдинѣ? Я оуже не виждоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моего Ярослава съ Черниговскѣми вѣлами, съ Могоутѣи и съ Татарнѣи и съ Шельбирѣи и съ Топчакѣи и съ Ревоутѣи и съ Ольберѣи. Тѣи во все щитогѣ съ засапожникѣи кликомъ патѣкѣи повѣждають, звонячи въ прадѣдную славоу. Нѣ

1—2. Я мѣи оуже дружина жадни веселна = а вже-жъ мѣи, дружина, бажаемо розвеселитѣсь; дружина п. collect., проте praedic. жадни стоить въ plural-ѣ.

5. рано ѣста начала п. з. мечи цвѣланти = раненько стали вы половецку землю мечами побивати. 7. Баю храбрая сердца въ жестоцѣмъ харалоузѣ скована и въ боуѣсти закалена = вашѣи мужнѣи сердца зѣ твердои крыцѣи скованѣи, а въ завзятю загартованѣи. 9—13. Я оуже не виждоу власти сильнаго и богатаго и много вой брата моего Ярослава... У Ярослава, князя Черниговскаго, выпросивъ собѣи Игорь помѣчь Ольстиня Олекспча, Прохоровога внука, зѣ Ковуѣи Черниговскѣи. Сей Ярославъ бувъ сыномъ Всеволода а братомъ Святослава Киевскаго, — належавъ отже до роду Оtegoвога. Вѣнъ бувъ княземъ вельѣи нерѣшимымъ у сиравахъ найважнѣишихъ, и глядавъ звычайно лише своеи выгоды. — съ Черниговскѣи вѣлами, съ Могоутѣи и съ Татарнѣи... Тутѣи згадуе авторъ про Черниговску дружину Ярослава и такожь про шѣсть вѣдѣловъ (родѣвъ) илемеи Ковуѣвъ. Вѣдѣлы тотѣи були мабуть названѣи по имени своихъ провѣдникѣвъ. Былъ Черниговскѣи — с. е. Черниговска дружина — були отже безъ сумнѣиѣи обыватѣлѣ (кор. кѣи) роду славянско-рускаго. Ковуѣи же були поганцѣи роду финскаго, щѣи сидѣли въ вежахъ, рѣвно якъ Половцѣи, и вкупѣи зѣ Торками, Берендѣиѣи и мабуть зѣ Печенѣгами творили оденъ народъ, звѣстнѣи въ лѣтописяхъ подѣи назвою Чорныхъ Клобукѣвъ. — засапожницѣи були вѣдай ножѣи, пошенѣи за сапогами. Ножѣивъ уживали въ битвахъ иногдѣ такъ Русичѣи, якъ и поганцѣи. 14. звонячи къ прадѣдную славоу = чванлячисъ прадѣдовскаго славоу.

рекосте: „Мужайме ся сами! преднюю славою сами похытимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ!“ — И чи диво ся, вратнѣ, староу помолодѣти? Коли соколъ въ мѣтѣхъ вѣваѣтъ, вѣсоко птиць вѣзвиваѣтъ: не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нѣ се зло княже ми не посовнѣ; на ниче ся години обратиша. Се оу Римѣ кричатъ подѣ саблѣми половецкыми, а Володимирѣ подѣ ранами. Тоуга и тоска сыноу Глѣбовоу!“

Белыи княже Всеволоде! не мыслию ти прелетѣти издаля, отня злата стола повлѣсти. Ты бо мо-

1. Нѣ рекосте: „Мужайме ся сами!..“ Змысль: Вы, сыновцѣ мои, сказали: Мужаймо ся самѣ! и отъ, поборолѣ васъ Половцѣ; черняговска же дружина величае ся славою прадѣдовскою, и про-те поборюе она полки неприятельскѣ. — слава предняя = слава передня, с. е. та, що е на передѣ, отже: слава будуща; 2—3. слава задняя = слава минувша. — И чи диво ся, вратнѣ—помолодѣти?.. Змысль: Чи гадаете, що я старый та и не здужаю зъ Половцами боротись? чи було-бъ се дивно, чтобы старый помолодѣвъ? Мое волосе, правда, вылиняло, але-жъ звѣстно, що, коли соколъ лняе, тогда вонъ високо за птицами жене ся. — мѣтѣ = пора, въ котрой птиць ронятъ пѣре, або лняють; порѣвн. середнѣ-горѣшнѣнѣмецке mīze Maussezeit. 5—8. Нѣ се зло княже ми не посовнѣ = се лхо князѣвъ не е менѣ подмогою въ дальшой вѣнѣ зъ Половцами, — се справдѣ моя погибель. — на ниче ся години обратиша = на нѣ-що обернулись (щасливѣ) години. — оу Римѣ = въ Римѣ. Нынѣшній Ромень въ губерніи Полтавской звавъ ся давѣйше Римъ. — оу Римѣ кричатъ подѣ саблѣми половецкыми, а Володимирѣ подѣ ранами. Пѣсля побѣды на Каялѣ загнались Половцѣ ажъ до Переяслава, и обсаджаючи той городъ ранпли князя Переяславского, Володимира Глѣбовича, трѣма копьями. Якъ же Половцѣ учули, що вел. кн. Святославъ противъ нихъ иде, то звернулись идѣ Римови, палежачому до князя Володимира. Помѣчь, о котру сей князь постаравъ ся, прибула за пѣзно, коли вже Половцѣ городъ здобули и зруйнували. — а Володимирѣ подѣ ранами — с. е. стонеть. Сей глаголѣ треба тутъ доповнити зъ поглядомъ на кричатъ (зѣвѣти).

X. Авторъ взывае сучасныхъ князѣвъ, чтобы несли помѣчь поборенной Руси.

9—10. Белыи княже Всеволоде!.. Всеволодъ III. Юрьевичъ бувъ княземъ Володимирскимъ на Клязмѣ. (Глѣбъ, отецъ

жешн Болгоу веслы раскропити, а Донъ шелома вълкати!
Яже бы ты вълъ, то была бы чага по ногатк а кощкй
по ркъзанк. Ты ко можешн по соухуу живыми шерширты
стрклати оудалыми сынты Глѣбовты.

5 Ты боуй Рюриче и Давыде! не ваю ли значении ше-
ломи по крови плаваша? Не ваю ли храбраа дружина ры-

молодого богатыря, Володимира, бувъ братомъ того Всеволода.)
Всеволодъ, названный въ лѣтописяхъ великимъ, княживъ разумно
и щасливо; але домагавъ ся вѣдъ князѣвъ всякоя покѣрности. —
не мыслию ти прелетѣти издалеча, отна злата стола по-
блуксти = не думкою тобѣ перелетѣти зъ далека, щобы
стерегти отцѣвскій престѣлъ золотый, (заяви такожь дѣломъ, що
батькѣвщина тобѣ дорога). 1. Ты ко можешн Болгоу веслы
раскропити... Тутки згадуе авторъ про похѣдъ Всеволода про-
тивъ Болгаръ Волжскихъ або срѣбныхъ. Рускй вѣйскаплыли
тогда Волгою въ нынѣшню губерню Казаньску, а дальше йшли
сухимъ путемъ. Всеволодъ поборовъ тыхъ Болгаръ въ 1183. р.
2—4. Яже бы ты вълъ, то была бы чага по ногатк, а
кощкй по ркъзанк. Змыслъ: Якъ-бы ты бувъ тутъ — въ Пе-
реяславщинѣ — та Половцѣвъ поборовъ, то полонивъ-бы ты ба-
гато тыхъ нехристѣвъ, и за-для того невольники стали-бъ ся
дуже дешевыми. — чага = невольница, слово арабске; — но-
гата = двайцята часть гривны; — ркъзанъ = пятьдесятая часть
гривны. Половчанинъ ставляе ся тутки въ вартости нынѣшнѣго
россійского двугривеника (= 20 копѣекъ у срѣблѣ), а Полов-
чанка цѣнять ся по одному полтиннику (= пѣвъ рубля ср.) —
Ты ко можешн по соухуу живыми шерширты стрклати
оудалыми сынты Глѣбовты = ты можешъ и на суши стрѣ-
ляти живыми самострѣлами вразъ изъ вдалыми сынами Глѣбо-
выми. — шерширты самострѣлы, слово арабске. — Живй шере-
ширы були-то самострѣлы, метающй огонь живый. (Порѣвн. Иг.
VIII.: Гза поскочи по роуской земан, смагоу млычючи въ
пламанк розк). Сынами Глѣбовыми були князѣ Рязаньскй: Ро-
манъ, Игорь, Володмиръ, Всеволодъ и Святославъ. Они були
дѣтьми Глѣба, сына Ростислава Ярославича. Въ 1183. р. ходили
изъ Всеволодомъ на Болгаръ.

5—6. Ты боуй Рюриче и Давыде!... Рюрикъ и Давидъ
були дѣтьми Ростислава, сына Мстислава В., а вѣдтакъ правну-
ками Володимира Мономаха. Рюрикъ бувъ тестѣмъ славного Ро-
мана, князя Володимирско-галицкогo, и сидѣвъ чотыри разы на
престѣлѣ Кіевскѣмъ. Се бувъ князь, правда, мужной, але непо-
сидючй, що сварами своимй заподѣявъ бувъ Русн багато лиха.
Умеръ въ 1215. р. — Давидъ, рѣднй братъ Рюрика, бувъ кня-
земъ Смоленскимъ. Вѣнъ бувъ князь хоробрый и праведный;

каютъ акы тоури, ранены саблями калеными на полѣ незнаемкѣ? Бѣстоушита, господина, въ злата стремени за обиду сего времени, за землю роускоюю, за раны Игоревы, воуіею Святъславича!

5 Галицкый Осмомысле Ярославѣ! вѣсоко сѣдиши на своємъ златокованикѣмъ столѣ, подѣперъ горы оугорскыи своими желѣзными плѣкы, застоушивъ королеви поуть, затворивъ Доунаю корота, меча времениы чрезъ облакы, соуды ряды до Доунаю. Грозы твои по землямъ текоуть: 0 отвориши Кыевоу врата, стрѣлаиши съ отны злата стола салтаны за землями. Стрѣлай, господине, Кончака, по-

для злыхъ же и ворохобныхъ бувъ справдѣ грѣзныи. Умеръ въ 1197. р. — не ваю ли злечении шеломи по крови плаваши = чи не плавали вашы золочены шоломы по крови? 2. злата стремени accus. dual., — nom. sing. златъ стремень. 3—4. за землю роускоюю, за раны Игоревы, воуіею Святъславича! Емфатичне закончене сии апострофы повторяе ся въ сѣй части еще двѣчи.

5. Галицкый Осмомысле Ярославѣ!... Ярославъ, князь Галицкый, бувъ потомкомъ Ростиславичѣвъ. За его княженя Галицка Русь обѣймала нынѣшню Галичину вхѣдню и часть Молдавы ажъ до устя Серета и Прута въ Дунай. Вѣнъ любивъ бѣльше супокѣи, нѣжъ вѣиу; въ загалѣ справаи военными мало займавъ ся, але посылавъ часто рускимъ князямъ въ подмогу свою дружину, котра въ лѣтописи названа „Галицкою помочію.“ Дочка Ярослава, Евфрозинія, вѣддана була за Игоря, богатыря Слова. За-для мудрости и краснорѣчивости названо его Осмомысломъ, мабуть-то мавъ вѣсѣмъ змыслѣвъ. Панувавъ вѣдъ 1153—1187. року. 6. горы оугорскыи = Карпаты. 7. застоушивъ королеви поуть; королеви с. е. угорскому. Ярославъ заступивъ королеви угорскому путь въ Русь, мабуть-то спинявъ намаганя его, загорнути Русь Галицку подѣ свою власть. 8. меча времениы чрезъ облакы = кидаячи тягары черезъ облакы; — времениы — pl. асс. зам. времена. Времена тиі були тягары, (с. е. камѣне), котры въ вѣиѣ таранами кидано. 9. соуды ряды до Доунаю; — слово рядити було техничною назвою для означеня панованя. Про Ярослава каже отже авторъ, що вѣнъ суды рядивъ = судивъ, с. е. панувавъ по просторонѣмъ своѣмъ краю ажъ до Дунаю. 10—11. отвориши Кыевоу врата. Змысль: Ты можешъ впусити въ Кіевъ, кого хочешъ и коли хочешъ. — стрѣлаиши — салтаны за землями = выражене гіперболичне. Впрочемъ мѣгъ авторъ тутки разумѣти походъ Фридриха Барбароссы на султана Саладина. Га-

ганого кощія, за землю роускоюю, за раны Игоревы, коу-
яго Святъславича!

И ты, коуї Романи и Мъстиславе! хравраи мысль но-
сити ваю оумъ на д'кло. Бысоко плаваюши на д'кло въ
5 коуיעсти, яко соколъ на в'ктр'хъ ширши ся, хоти птицю
въ коуיעств'к' одол'кти. Соутъ ко оу ваю жел'кзины пра-
порьци подъ шелома латиньскыми. Т'кми тресноу земля
и многы страны хиновы; Литва, Итвызи, Деремела и По-
ловци соулицн свои повр'гоша, а главы свои поклониша
10 подъ тыи мечи харалоужныи. Нъ оуже, княже, Игорю

личане вкуиѣ зъ Уграми могли участвовать въ томъ походѣ, або,
шо найменше, були завѣзвані до святого дѣла сильнымъ суевдою.
— за землями, — с. е. за далекими землями, — за Уграми,
Грецією; — салтаны султаны, ханы.

3. И ты, коуї Романи и Мъстиславе! Романъ, сынъ
Мстислава, князя Володимирекого и Кіевекого, бувъ роду Моно-
махового. Вѣнъ бувъ княземъ Володимирско-волиньскимъ и сидѣвъ
два разы на престолѣ Галицкомъ. Въ 1199. р. сполучивъ вѣнъ
Галичъ и Володимиръ въ одну державу; воювавъ (1197—1198)
щасливо противъ Ятвягѣвъ, дикого народа, що бувъ поселивъ ся
въ лѣсахъ и болотахъ мѣжъ Литвою, Польщею, княжествомъ Во-
лодимирскимъ и Пиньскимъ. Тогда подбивъ такожъ непокорныхъ
Литовцѣвъ. Будучи княземъ Галицкимъ, вѣдвернувъ небезпечен-
ство, грозяче Царьгородови вѣдъ Половцѣвъ, Печенѣгѣвъ и пи-
шихъ дикихъ ордъ. Въ 1205. р. обороняючи права Лешка Бѣлого
до престола Краковскаго выступивъ зъ войскомъ противъ Влади-
слава Лясконогаго, сына Мечислава Старого, князя великополь-
скаго, и переправивъ ся черезъ Вислу на лѣвый берегъ, але подъ
Завихвостомъ навъ смертію богатырскою. Сынами Романа були
славнй князѣ Данило и Василько. *Мстиславъ Ярославичъ*, князь
Пересопницкій, бувъ стрыйнимъ братомъ Романа а рѣднимъ
братомъ князѣвъ Ингвара и Всеволода. до котрыхъ авторъ ниж-
ше зъ апострофою звертае ся. 6. жел'кзины прапорьци =
жельзній полки; прапорьци (такъ читае проф. Потебня) поль.
prapore, chorągwie. Тутъ положено отже означене части замѣсть
цѣлости (*сумьждоуі*). Въ выданію Мусина-Пушкина читаемо панорзи;
вѣдтакъ було мнѣне, що се слово означае кѣсть у крылѣ, та й
крыло цѣле. 7. Т'кми тресноу земля = вѣдъ нихъ затряслась
земля; — т'кми с. е. прапорцами. 8. Литва, Итвызи, Де-
ремела... Зъ Литовцами жили древнй Русичѣ зъ давнихъ-давенъ
въ неприятельскихъ взаимнахъ. Що дотычить ся до племени
Деремела, можна догадуватись, що се було племя латышке, —
отже посвоячене зъ Литовцами. 10. Нъ оуже, княже, Игорю

оутрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ лнствнѣ сърони. По Руси и по Соулѣ грады подѣлиша, а Игоревѣ храбраго плькоу не крѣсити. Донъ ти, княже, канчетъ и зоветъ князи на побѣдоу! Ольговичи храбрыи князи dospѣли на брань.

5 Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мѣстиславичи, не хоща гнѣзда шестокрыльци! не побѣдными жревии собѣ власти расхытити. Коѣ кашн златын шеломы и соулци лицын и щиты? Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами за землю рускою, за раны Игоревы, коуего 0 Святъславича!

XI.

Оуже ко Соула не течеть сребреными строуями къ градуу Периславлю, и Двина колотомъ течеть онымъ гроз-

оутрпѣ солнцю свѣтъ = ось вже вменшилось, княже, свѣтло сонца Игореву; — Игорю *dativ. ethic*; солнцю свѣтъ = сонца свѣтъ. 1. болого = благо, добро; *instrumentalis* бологомъ высказуе причину. 2. Рѣка *Русь* вливае на право въ Днѣпро ниже Канева. — Про Сулу гляди стор. 98, замѣт. 13. — грады подѣлиша с. е. Половцѣ. 4. dospѣли на брань = були готови до битвы, выжидали битвы.

5. Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мѣстиславичи... *Ингварь* и *Всеволодъ* — дѣти Ярослава Изяславича, князя Луцкаго, котрый въ 1173. р. бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. Три-жь Мѣстиславичѣ — Романъ, Святославъ и Всеволодъ Белзскій, були сыны Мѣстислава Изяславича и внуки Мѣстислава, старшого сына Володимира Мономаха. Мѣстиславъ Ярославичъ, про которо авторъ выше спомнае, бувъ рѣднимъ братомъ Ингваря и Всеволода. Авторъ Слова величае Мѣстиславичѣвъ назвою *шестокрыльцез*. Причина сен назвы е мабутъ тотъ, що Мѣстиславичѣ тутъ прирѣваннѣ потятамъ гнѣзда славного; — у трѣхъ же птицѣ е справдѣ шѣсть крыль. 6—8. не побѣдными жревии собѣ власти расхытити. Змысль: Ярославичѣ (Ингварь и Всеволодъ) и три Мѣстиславичѣ стали князями своихъ волостей будучи наслѣдниками законными, а не завоевателями, котри жеребомъ побѣдъ, с. е. жеребомъ злучайнымъ волости собѣ присвоюють. — Коѣ кашн златын шеломы и соулци... „на що-жь ти вашѣ золотѣ шоломы и списы ляцкѣ та й щиты?“ хйба-жь не на те, щобъ вы ними зъоруженѣ боролись противъ неприятѣльвъ Руси?

XI. Згадка за *Половцкихъ князвз*, именно-жь за *Всеслава*.

11—12. Сула и Двина течуть жутно пзъ-за недолѣ Русп.— онымъ грознымъ *Полочаномъ* = *dat. commodi*.

нтымъ Полочаномъ подѣ кликомъ поганыхъ. Юдинъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломахъ литовскыхъ, притрепа славоу дѣдоу своемуу Всеславоу, а самъ подѣ чрълеными щиты на кровавѣ 5 травѣ притрепанъ литовскыми мечи. И схопи ю на кровати и рекъ: „Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ, а звѣри кровь полизаша.“ Не бысть тоу брата Брячислава, ни дроугаго Всеволода; юдинъ же изрони жемчужноу доушоу изъ хрѣбра тѣла чресъ злато ожереліе. Оуныли 10 глоси, пониче веселіе. Троубы троубать Городеньскыи.

1—3. Поетъ представляе образowo, що Руси грозилн напастн зъ двохъ сторѣнъ, именно Руси полудневѣй вѣдъ днкихъ Половцѣвъ, а пѣвночно-заходной вѣдъ поганыхъ Литовцѣвъ. Вѣдъ такъ заявляе, що такожь Полоцкїи князѣ своими крамолами заплѣдали своѣи земли руину та неволю. Зъ-помѣжь тыхъ князѣвъ выймае вѣнъ одного Изяслава, сына Василькового, котрый самъ-оденъ боровъ ся зъ Литовцами. — Юдинъ же Изяславъ — позвони своими острыми мечи... Той Изяславъ бувъ вѣдай княземъ мѣста Изяслава, що нынѣ zove ся Заславомъ. Вѣнъ стоичъ битву зъ Литовцами безъ помочи другихъ князѣвъ, и павъ на поли битвы смертію богатырскою. — притрепа славоу = перебивъ (с. е. перестигъ, перевышнвъ) славу дѣда своего Все-слава. 4—6. а самъ — притрепанъ литовскыми мечи = а самъ бувъ побитый (с. е. порубаный) л. мечами. — И схопи ю на кровати „и схопивъ ту славу до себе на смертну постелю;“ — схопи; въ выданію Мусина-Пушкина читаемо схоти. — Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ дружинну твою — птицѣ крылами поккрыли. Сїи слова высказавъ, по гадцѣ автора, умирающей Изяславъ. Се мабутъ мысль душѣ, вылѣтающей зъ тѣла; про-те говоритъ князь мовъ-то о иншой особѣ. 8. Душа въ вѣрованію поганьскихъ Русичѣвъ була такъ великою вартости, що прирѣвнувано еѣ многоцѣннѣй перлѣ. 9. злато ожереліе. Ожереліемъ называе ся тое, що около горла лежитъ, отже нашїирикъ, намисто. Щѣ-до кореня стоить отже тее слово во звязи зѣ сущннкомъ грѣло. Вѣдносно до сего мѣсца замѣчае Максимовичъ, що золотымъ ожереліемъ названа тота впадина, де вѣдъ груди начинае ся шїя, та що на тее мѣсце простый чоловікъ и теперь указуе, якъ хто его запытае: „де у тебе душа?“ Древнїи Русичѣ вѣрили отже, що умирающей чоловікъ роннвъ душу зъ тѣла черезъ ожереліе, неначе-бъ черезъ горло. 10. Троубы троубать городеньскыи — с. е. при похоронѣ князя. Изяславъ павъ въ битвѣ зъ Литовцами безъ сумнѣня пѣдъ мѣстомъ Городномъ, що находить ся въ губерніи Миньской, мѣжь рѣками Стыромъ и Горынью.

Ирославе и вси вноуци Всеслави! оуже понизить стязи свои, вонзить свои мечи верезени! оуже во вѣскочисте изъ дѣдней славы. Бы во своимн крамолами начасте наводити поганѣна на землю роускоую, на жизнь Всеслави! Которою во вѣше насилне отъ земли половецкыи! На седьмомъ вѣцѣ Трояни вѣже Всеславъ жребий о

1—2. Ирославе и вси вноуци Всеслави! Противъ сего хороброго Изяслава ставить поетъ Ярослава и тыхъ внуковъ Всеслава, котри не тямилн на славу дѣдовъ, п боролсь зъ неприателемъ неславно. Ярославъ той бувъ вѣдай сыномъ Володимира, а внукомъ Мстислава Великого. Трудно-жь на-певно дознатись, котри именно внуки Всеславоу заслужили собѣ у автора Слова на такій докѣръ. — У формахъ понизить, вонзить бачимо окѣчене 2. impreat. pl. -ть, котре въ мовѣ руской на Украинѣ досѣль уживае ся. — вѣнзити (кор. нъз) = захпати, вложити въ похву; вонзить = вложѣть въ похвы. — стязи pl. асс. зам. стязы; порѣвн. лоуци (XII); — верезены = ст. слов. вѣк-жденны, вѣдъ вѣредити. 4. поганѣна = поганыхъ Литовцѣвъ. 5. Которою во вѣше насилне отъ земли половецкыи = черезъ незгоды бо прийшла на насъ неволя вѣдъ землѣ половецкоу.

6. На седьмомъ вѣцѣ Трояни вѣже Всеславъ жребий... Всеславъ Брячиславичъ, князь Полоцкой, зазнавъ всѣлякон долѣ въ часѣ довгого, бурного панованя (1044—1101). Въ 1064 р. розпочавъ вѣнъ войну зъ трѣма Ярославичами Изяславомъ, Святославомъ и Всеволодомъ, котри побѣдили его на рѣцѣ Немпзѣ. Опѣсля-жь тѣи три браты приманили къ собѣ Всеслава пѣдъ позоромъ цѣлованя хреста и увязнили его. Вѣдтакъ Изяславъ привѣвъ Всеслава въ Кіевъ, и всадивъ его зъ двома сынами въ тюрму. Коли-жь Кіевляне Изяслава выгнали (1067), то освободили Всеслава и посадили на престолѣ, на котромъ вѣнъ тѣлько 7 мѣсяцѣвъ удержавъ ся. Зъ помѣчу бо польского короля Болеслава II. прийшовъ Изяславъ на Всеслава; оба неприателѣ зустрітнулись при Бѣлгородѣ, але въ ночи утѣкъ Всеславъ изъ Бѣлгорода къ Полоцку. Однако Изяславъ выгнавъ Всеслава изъ Полоцка (1068), и посадивъ тамъ своего сына. Опѣсля Всеславъ не мавъ супокою до смерти. Въ переказѣ народномъ представляе ся Всеславъ чародѣемъ и вовкулакою. — Порѣвнуучи се мѣсце зъ одвѣтнымъ уступомъ части VI, 1, можна заключити, що Троянъ бувъ для автора Слова репрезентантомъ давной давнины; а по-за-якъ зъ повѣстію про римского цѣсаря Траяна змѣшались переказы про чародѣя Трояна, мнѣичне существо Славянъ полудневыхъ (Сербѣвъ и Болгарѣ), то въ сѣмъ мѣсци вѣкомъ Трояновымъ означае ся мабутъ часъ межуособиць и войнъ, въ котромъ чародѣй Всеславъ сумну и голосну придбавъ собѣ славу. Труд-

дѣвицю сѣѣ любоу. Тѣи клюками подпрѣ си о кони и
скочи къ градуу Къневоу, и дотче си строужниѣмъ злата
стола Къневскаго. Скочи отъ нухъ лютымъ звѣремъ въ
пѣночи изъ Бѣлаграда, обѣси си синѣ мьглѣ, оутрѣ же
5 позвени стрикоусы, отвори врата Новоуградоу, разшиѣ сла-
воу Ирославоу, скочи вѣлкомъ до Немигы съ Доудутокъ.

но-жь сказати, що значить тутки сѣдмѣй вѣккъ Троянъ. Се
только не подлежатъ сумѣню, що число 7 въ переказахъ про-
стонародныхъ являе ся типичнымъ, символичнымъ; вѣдтакъ можна
припустити, що сѣмѣй вѣккъ Трояновъ есть-то доба послѣдня изъ
тыхъ вѣддаленыхъ вѣкѣвъ, що въ нихъ мнѣичнѣ вѣрованя въ Русѣ
еще истнували, коли-то вовкулака Всеславъ добивавъ ся до пре-
стола Кіевскаго. 1—3. о дѣвицю сѣѣ любоу... Дѣвицею,
Всеславоу милю, бувъ безперечно городъ Кіевъ. Въ давнихъ
бо пѣсняхъ народныхъ городъ, котрого здобувавъ богатырь, при-
рѣвнуе ся неразъ дѣвицѣ. — Тѣи клюками подпрѣ си о кони;
клюка, властиво: гакъ, загнутый або кривой костуръ; тутки-жь
належить розумѣти подъ клюками ноги зогнутѣ, кривѣ; порѣвн. болг.
клькъ, клѣжа Schenkel; подп(к)рѣ си подпершись. — и скочи
къ градуу Къневоу... По словамъ автора сеп пѣсни Всеславъ
занявъ навпередъ Кіевъ та Новгородъ, оцѣсля-жь боровъ ся на
рѣцѣ Немизѣ, мѣжь-тымъ коли по словамъ лѣтописи Лаврентіев-
скои Всеславъ, занявши Новгородъ, бувъ побореный на Немизѣ
передъ княженемъ своимъ у Кіевѣ. — дотче си строужниѣмъ
злата стола Къневскаго. Змысль: Всеславъ взявъ въ посяданѣ
княжесте Кіевске. — Такожъ изъ лѣтописи Лаврент. довѣдуемо ся,
що изъ Бѣлгорода (вѣддаленого 10 верстѣ вѣдъ Кіева) утѣкъ
Всеславъ въ ноци идъ Полоцку. 4—5. обѣси си синѣ мьглѣ
= повисъ въ синѣмъ туманѣ; падежь VII. (синѣ мьглѣ) при гла-
голѣ обѣси си (= обѣ-вѣси си) стоять изъ-за того, що гла-
голь вѣсити сполученый зъ приименикомъ (обѣ) высказуе до-
тыкане. — оутрѣ же позвени стрикоусы врацѣ ударивъ та-
ранамп; — оутрѣ — пад. VII. безъ праерос. для означеня часу
на пытанѣ коли? — въ выданю М. Пушкина стоять: воззни
стрикоусы. — разшиѣ с. е. стрикоусы = пороками, тара-
нами. 6. скочи вѣлкомъ до Немигы съ Доудутокъ. Все-
славъ представляе ся вовкулакою, — такимъ чоловѣкомъ, що
мѣгъ замѣнитись въ вовка. Вовкулаки по давнѣйшому вѣрованю
на чисте небо наганяли чорнѣ тучи: Всеславъ перетворювавъ ся
отже въ вовкулаку, чтобы за помощію духѣвъ тмы побороти сво-
ихъ противникѣвъ. Рѣка Немига — теперь Немиза, есть оденъ
изъ притоковъ Свислочи. Доудутокы — було мѣсточки блязко
Новгорода, де й теперь монастырь названный „на Дудуткахъ.“

На Немизѣ снопы стелють головами, молотять цѣпы харлаоужными; на тоцѣ животѣ кладоуть, вѣють доушоу отъ тѣла. Немизѣ кровави врезѣ не болагомъ вѣхоуть поскѣани, поскѣани костями роускыхъ стѣновъ.

5 Всеславъ князь людемъ соудаше, княземъ радъы радѣаше, а самъ въ ночь вѣлкомъ рѣскаше; изъ Кѣивка до-
рѣскаше до коуръ Тьмоуторокана, великому Хрѣсови вѣлкомъ поуть прѣрѣскаше. Томоу въ Полоцкѣ позвонѣша заутренюю рано оу свѣтъы Софин въ колоколъы, а онъ
10 въ Кѣивкѣ звонъ слыша. Яще и вѣра доуша въ друзѣк тѣлѣ, нѣ часто вѣды страдаше. Томоу вѣщій Божанъ и прѣвоіе припѣвкоу смысленый рече: „Ни хытроу, ни го-
раздоу, ни птичю гораздоу соуда божна не минути!“

О! стонати роуской земли, помѣноуше прѣвоюю го-

1. На Немизѣ снопы стелють головами — се е порѣвнане переставлене = головки стелють сигналами (головы стелють неначе снопы). Образъ сей и слѣдующій взятіи изъ хозяйства ратаѣвъ. 3. Немизѣ кровави врезѣ; — Немизѣ — надежь III. для означеня принадлежности. — не болагомъ вѣхоуть поскѣани... се е порѣвнане заперечающе. — болаго = добро.

5—9. Фразою радъы радѣаше означавъ ся *рядъ* княжій. Въ выданію М.-Пушкина стоить градъы радѣаше. — изъ Кѣивка до-рѣскаше до коуръ Тьмоуторокана = вѣдъ Кіева добѣгавъ до иѣвнѣвъ у Тьмутороканъ. Чародѣй Всеславъ заходѣвъ ся коло своего дѣла, докѣль не запѣяли иѣвнѣ. — Надежь II. Тьмоуторокана при глаголѣ до-рѣскаше означе *цѣль*. — великому Хрѣсови вѣлкомъ поуть прѣрѣскаше... Хрѣсъ е безперечно назвою бога сонця, и синонимомъ имени Дажьбогъ. Всеславъ перебѣгавъ Хорсови путь вовкомъ (с. е. неначе вовкъ), по-за-якъ выпередѣвъ сходъ сонця, добѣгаючи до Тьмуторокана до свѣта. — Томоу въ Полоцкѣ позвонѣша — — Змысль: Якъ позвонили въ Полоцку у дзвоны, то Всеславъ не слухавъ того зазыву, але, будучи вѣщимъ, дочувавъ, якъ гомонить у Кіевѣ дзвѣнъ. Душею бувъ вѣнъ у Кіевѣ, бо не мѣгъ забути княженя Кіевского. 10—13. въ друзѣк тѣлѣ = въ дружнѣмъ тѣлѣ; друзѣкъ (*amicus*) почтуетъ ся тутъ придаткомъ (*attributum*) вѣдносно до сущника тѣло; порѣвн. грец. φίλον ἦτορ, φίλος υἱός. — Томоу вѣщій Божанъ и прѣвоіе припѣвкоу смысленый рече... прѣвоіе = у-перве, первый разъ, — давнѣйше; — смысленый рече = разумно сказавъ. — Ни хытроу, ни гораздоу.... = Нѣ хитрому, нѣ быстроу, нѣ такъ швидкому, якъ птахъ, не минути суда божого!

диноу и прѣвѣхъ князей! Того стараго Владимира не лѣзѣ
вѣк пригвоздити къ горамъ Кѣневскымъ: сего во нѣмкѣ
сташа стязи Рюриковѣ, а дружини Давыдовѣ; нѣ роз-
но сѣ имъ хоботы пашоутъ, копиа поють на Доунахъ.

XII.

5 Ирославнинъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемък рано
кычетъ: „Полечю,“ рече, „зегзицею по Доунаехи; смочю
вѣрианъ роукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, оутроу князю кровавѣна
его ранѣ на жестоцѣмъ его тѣлѣ.“

1—4. Того стараго Владимира не лѣзѣ вѣк пригвозди-
ти къ горамъ Кѣневскымъ... Поеть тужить, що старый Во-
лодимиръ не княживъ довше, що не можна було его довше мѣжь
живыми задержати; думаетъ отже, що, якъ-бы всё послѣдующій
князѣ были такі, якъ Володимиръ, не були-бъ настали незгоды
та усобицѣ мѣжь князьями. — сего во нѣмкѣ сташа стязи Рю-
риковѣ, а дружини Давыдовѣ... Змысль: Силы рускї, зъеди-
ненїи за Володимира В., роздѣлились теперь; знамена Володи-
мировѣ належать нынѣ кѣлькомъ князьямъ, яменно-жь Рюрикови и
Давидови. — нѣ розно сѣ имъ хоботы пашоутъ. Мѣсце тем-
не. Въ первомъ выданю зъ 1800. р. стоить: нѣ рози носѣ имъ
хоботы пашоутъ. Исправлене тее мѣсце мало-бъ отже се зна-
чене: „а вже-жь окремо повѣвають имъ хвосты“; (хоботъ =
хвостъ, бунчукъ; — пахати = повѣвати). Тип слова були бѣ
выказанїи въ докѣрѣ Давидови, дружина котрого пѣсля нещасной
битвы на Каялѣ перестояла у Треполя при Днѣпрѣ бездѣльно.
На Руси не бере сѣ отже нѣхто за оруже для боротьбы противъ
Половцѣвъ: тѣлько на Дунаю славятъ сѣ копя Ярослава Га-
лицкого. — копия, рл. асс. — *razomirix*, замѣсть копейникы.

XII. *Туга Ярославна за Игоромъ.*

5—8. Ярославна, дочка Ярослава Осмомысла, князя Галиц-
кого, звалась Евфросинїею. Она була вѣдалась за Игоря въ
1184. р. и була второю его жѣнкою. — гласъ слышитъ = гласъ
слышитъ сѣ. — зегзицею незнаемък рано кычетъ = якъ зо-
зуля на самотѣ рано кукае-рыдае; — незнаемък sg. loc. въ зна-
ченю адвербіяльнѣмъ: „на самотѣ.“ Въ выданю Мусина-Пушкина
стоить: незнаемъ. — кычетъ (кор. кык) = кукае; порѣвн.
ратаеке кыкахоутъ (VI). Въ вѣрованю простого люду зозуля
е символомъ сирѣтства та туги за особою милою. — Полечю —
по Доунаехи. Ярославна хоче пожалуватисъ передъ Дунаемъ о
своѣй самотѣ та тузѣ. За Дунай згадуе народъ рускїй дуже часто
въ ибѣняхъ своихъ. Тая-жь згадка сягае безперечно тыхъ часѣвъ,
коли предки Славянъ жили еще надъ тою рѣкою. — вѣрианъ

Ирославна рано плачеть къ Поутивлѣ на забралѣ аркоучи: „О кѣтрѣ вѣтрило! чемоу, господинѣ, насильно вѣкѣши? Чемоу мѣчешн хинновскыа стрѣлкъ на своєю нетроудноюу крыльцю на моея ладѣ кон? Мало ли ти вѣшеть горѣ подѣ облакѣ вѣятн, лелѣючи коракли на синѣ морѣ? Чемоу, господинѣ, мое веселнѣ по ковѣлиню развѣтѣ?“

Ирославна рано плачеть Поутивлю городоу на забралѣ аркоучи: „О Днѣпрѣ Словоутичю! ты провилѣ иси каменныа горы сквозѣ землю половицкоую. Ты лелѣялѣ иси на себѣ Святославн несадѣ до пѣвкоу Кобыкова. Вѣзлелѣи, господинѣ, мою ладоу къ мнѣ, авѣхѣ не слала къ немуу слезѣ на морѣ рано!“

Ирославна рано плачеть къ Поутивлѣ на забралѣ аркоучи: „Свѣтлоѣ и тресвѣтлоѣ слѣныцѣ! всѣмѣ тепло и

роукавѣ = бобровый рукавѣ. — на жестоцкѣмѣ иего тѣлѣ; — жестокий = жорстокий, крѣпкий, загартованный, мужной; — тутки-жѣ значить тѣло жестокоѣ мабуть тее, щѣ „тѣло жорстоко ранене“, отже: „номариѣле.“ Про форму аркоучи гледи стор. 179, замѣт. 11.

2—4. О вѣтрѣ вѣтрило! — За-для бѣльшого натиску подвое авторѣ пѣнь того-самого слова, тѣлько уживае вѣдмѣниныхъ наросткѣвъ. — чемоу, господинѣ, насильно вѣкѣши? — Ярославна промовляе до вѣтру, неначе до бога, и про-те зове его господиномѣ. — мѣчешн = мечешн; — хинновскыа стрѣлкъ = хана стрѣлкъ. — на своєю нетроудноюу крыльцю = на своихъ нетяжкихъ (легонькихъ) крыльцяхѣ. — на моея ладѣ кон = на кон моея ладѣ. 5. горѣ loc. sg. безѣ праерос. для означеня мѣсця, де щось дѣе ся. 6. Чемоу — мое веселнѣ по ковѣлиню развѣтѣ? — ковѣлине ковыль, ковыла, гледи стор. 176, замѣт. 6. Такожѣ въ пѣсняхѣ народныхъ згадуе ся про ковылу траву, котру вѣтерѣ по смерти козака по стену розсыщует.

7. Поутивлю городоу — dativ. commodi. 8. Словоутичъ — е стародавна назва славного „батька“ Днѣпра, котрого звали такожѣ Славутою. Вѣдѣ Славоута наросткомѣ -нчѣ творить ся Славоутичѣ, а пѣсля змѣны самогласной л въ о: Словоутичѣ... 9—12. Ты лелѣялѣ иси на себѣ Святославн несадѣ до пѣвкоу Кобыкова. Тутки згадуе ся про походѣ Святослава противѣ Кобыка въ 1184. р. — несадѣ або насадѣ = човенѣ. — Вѣзлелѣи — мою ладоу къ мнѣ... вѣзлелѣятн значить тутѣ: „колышущи принести.“

14. Свѣтлоѣ и тресвѣтлоѣ слѣныцѣ! Богѣ-сонце зове ся тресвѣтлымѣ, по-за-якѣ е владыкою воздуха, землѣ та воды, — отже свѣтлымѣ у сихѣ трѣхѣ элементахѣ свѣта.

красно ієси. Чемоу, господине, простре горячюю свою лоучю на ладъ вон? въ полѣ безводнѣ жажду имъ лоуци съпраже, тоугою имъ тоули затъче?”

XIII.

Прысноу море полоуноци: идоутъ съморчи мъглами.
5 Игоревн князю Богъ ноутъ кажетъ изъ земли половецкой на землю рускоюю, къ отню златоу столоу. Погасоша вечероу зарн. Игорь спить. Игорь вдитъ, Игорь мыслию поля мѣритъ отъ великаго Деноу до малаго Донца. Комень въ полоуночи... Оволоуръ свисноу за рѣкою, велить князю разоумѣти. Князю Игорю не бѣтъ! Кликноу, стоубноу земля, въшоумѣ трава: вежи сѧ половецкын подвизаша сѧ. 11

1—3. Чемоу, господине, простре горячюю свою лоучю... „На-що-жь, господине, простерло еси горячій лучъ свѣй на войско мого мужа? на-що въ поли безводнѣмъ снекою зогнуло еси имъ дуги, на-що тугою имъ тулы затыгло?“ — лоуци, тоули замѣсть лоукы, тоули.

XIII. *Игорь утѣкае зъ неволь.* Плачь Ярославны ставъ ся причиною освобожденя Игоревого. Богъ выслушавъ молитву ея, вказуючи Игоревн путь идъ земли рѣднѣй.

4. Прысноу море полоуноци: идоутъ съморчи мъглами = прыснуло море о пѣвночи: стовпы туманѣвъ несуть ся изъ мракамн; — съморчи (кор. мрък) хмары дощевѣ. По вѣрованю простого люду *смерчь* — с. е. хмара дощева — спускае ся зъ неба и смокче воду зъ моря. Се вѣроване о смерчи перенесено опѣсля на дугу або веселку. Словами идоутъ съморчи мъглами хотѣвъ авторъ вѣдай се высказати, що чорнѣ хмары, котрѣ повисли надъ землею, пѣдоймають ся и счезають зъ мракамн. 6—7. Погасоша вечероу зарн; — sg. dat. вечероу безъ приименивка служить тутъ для означеня *часу*. — Игорь спить, Игорь вдитъ = Игорь спить — не спить (— вѣнъ шильнуе ся). 8—9. Комень въ полоуночи с. е. готовъ; впрочѣмъ може бути, що переписовачъ не докѣчивъ початого реченя. — Оволоуръ свисноу за рѣкою... Половчяинъ, що дораджувавъ Игоревн втѣкати зъ неволь, зове ся въ сѣй пѣсни такожь *Блоуръ*, въ лѣтописи же *Лаворъ* и *Лаверъ*. 10. Князю Игорю не бѣтъ! = и князь Игорь якъ не бувъ! 11. вежи сѧ половецкын подвизаша сѧ = в. и. здвигнулись. Въ сѣмъ реченю зворотный заименикъ сѧ положенный двѣчи: оденъ разъ пѣсля слова, на котрѣмъ спочивае натискъ, а другѣй разъ при глаголѣ.

Игорь князь поскочи горностаємь къ тростню, и вѣльмь гоголемь на водоу, вѣврѣже ся на крѣзь комонь, и скочи съ него востымь вѣлькомь, и потече къ доугоу Донца, и полетѣ соколомь подѣ мъглами, извиваи гуси и лебеди завтроку и овѣдоу и оужинѣ. Коли Игорь соколомь полетѣ, тогда Влоурѣ вѣлькомь потече, троуся собою стоуденоую росу: претрѣгоста во свои крѣзая комоня.

Донець рече: „Княже Игорю! не мало ти величина, а Кончакоу нелюбна, а роуской земли веселна.“ Игорь рече: „О Донце! не мало ти величина, лелѣвавшоу князя на вѣлнахъ, ставшоу ѣмоу зеленоу травоу на свонхъ сребреныхъ брезкхъ, одѣвавшоу ѣго теплыми мъглами подѣ сѣнию зеленоу древоу. Стрежаше ѣго гоголемь на водѣ, чайцами на струяхъ, чрънадыми на вѣтрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна: хоудоу строюу нѣкѣ, пожрѣши чоужн роучн,

1—5. Я Игорь князь поскочи горностаємь къ тростню... Змысль: Игореву сприяла въ утечу природа; се-жь дѣялось зъ волѣ божества, що мало власть надъ водоу, землею та воздухомъ. — горностаємь — вѣльмь гоголемь — востымь вѣлькомь — соколомь = падежь VI. для означеня *порѣвнѣня*. — извиваи гуси и лебеди завтроку и овѣдоу и оужинѣ = побиваючи собѣ гусей та лебедей на спѣдане, на обѣдѣ и на вечерю. 6. Влоурѣ вѣлькомь потече. Игорь-соколѣ слѣдувавъ Овлурови, котрый будучи вовкулакою усувавъ всякѣ перепоны—стрясавъ собою студену (шкѣдливу) росу. 7. претрѣгоста во свои крѣзая комоня = примучили бо своихъ борзыхъ коней. Примучивши коней вѣкали вони пѣшки.

12—15. одѣвавшоу ѣго теплыми мъглами подѣ сѣнию зеленоу древоу. Игоря холодила въ утечу тѣнь лѣтня, коли передше въ боротьбѣ зъ Половцями сонце спекою примучило его вкуиѣ зъ дружиною. — Стрежаше ѣго гоголемь на водѣ — —; гоголемь — чайцами — чрънадыми = падежь VI., выражающей *орудіе*. — Въ розмовѣ зъ Донцемъ пригадуе собѣ Игорь на рѣку Стугну, котра для молодого князя Ростислава оказалась неприхильною. Вѣчливый Донець годенъ сиравдѣ похвалы проти нажирливой Стугны. — Не тако ли, рече, рѣка Стугна = ой не така рѣка Стугна! Частица ли служатъ тутѣ для высказаня переходу идѣ реченю новому. Глаголь же рече поставленный изъ-за того, щобы всказати на дотычне оповѣдане лѣтонисця; — отже рече „мовлявѣ“, „якъ той казавѣ.“ — хоудоу строюу нѣкѣ, пожрѣши чоужн роучн, и строуггы ростре по коустоу = хоть она худѣ струѣ (= мало воды) мае, однакже

и строуггы ростре на коустоу. Оуношоу князю Ростиславоу затвори Днѣпръ темни берези. Плачеть съ мати Ростислава по оуноши князи Ростиславк. Оунгыша цвѣтты жаловою, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.“

5 Не сорокы вѣтрескоташа: на слѣдоу Игоревк ѣздитъ Гза съ Кончакомъ. Тогда врани не граахоутъ, галичъ помѣшкоша, сорокы не трескоташа, по лозию ползоша только; дятлове тектомъ поуть къ рѣцѣ кажоуть, селовни веселыми пѣснями свѣтъ повѣдають. Млѣвитъ Гза къ Кон-

пожерла чужй ручаѣ и розлила повѣнь по куцахъ. 1—2. строугга значить тутки тее, що и строуга; кор. сроу. — Оуношоу князю Р. затвори Днѣпръ темни берези. *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Аины, дочки хана половецкого, родивъ ся 1070., а погибъвъ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093.р. Противъ рады Яна, воеводы Кіевского (вѣдъ котрого лѣтописецъ Несторъ багато цѣкавыхъ вѣстей довѣдавъ ся) и Володимира Мономаха выбрались Кіевляне весною 1093. р. на войну противъ Половцѣвъ. Великій князь Святополкъ повѣвъ праве крыло, Володимиръ лѣве, а братъ Володимира Ростиславъ доводивъ середнюю полку. Але Половцѣ розбили руске войско, почѣмъ веѣ пустились на втѣкача. Молодой Ростиславъ утопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ. Коли-жь Мономахъ потопающою брата обачивъ, кинувъ ся въ глубѣнь рѣки, щобы его ратувати, и бувъ-бы самъ утопивъ ся, якъ-бы вѣрна дружина не була его спасла изъ небезпечества. — оуношоу — sg. пом. оуношь (не оуноша); — темни берези — pl. асс. зам. темны береги. — Днѣпро зачшивъ Ростиславови свои береги, мабутъ-то вѣнь, Словутичъ, не хотѣвъ статись участникомъ вины Стугны нажирливой. Тутъ отже поставляе ся недобра рѣка Стугна противъ Донця, що делѣвъ Игоря на своихъ филиахъ и стерѣгъ его вѣдъ нещастя. А вже-жь Днѣпро не мѣгъ делѣяти мертвого Ростислава своими струями, тому-що жахавъ ся тѣла мерця: вѣнь засумувавъ ся, та зачшивъ Ростиславови свои темни — с. е. смутнй береги. Вирочѣмъ береги Днѣпровй могли названй бути темными зъ-за того, що въ тыхъ сторонахъ поросли були густыми лѣсами.

5—6. Не сорокы вѣтрескоташа: на слѣдоу Игоревк ѣздитъ Гза съ Кончакомъ. Нелативнымъ смъ порѣвнанемъ высказуе ся отъ-ся гадка: Подѣбно якъ сороки скрегочуть, такъ говорятъ оба ханы половецкй. — Тогда врани не граахоутъ — Зловѣщй птицѣ помовкли, тому-що природа була весела за-для освобожденья Игоря зъ неволѣ. 8. *Дятель* [dzięcioł, picus, Specht], представленый тутки такою птицею, що стукаючи въ дерево Игореви путь въ родину показуе. Стукѣтъ дятла называе ся текотъ. — Поеть звѣщаючи веселу вѣсть про высвобождене Игоря

чакови: „Яже соколъ къ гнѣздуу летить, соколича рострѣ-
лаѣвѣкѣ своими значеными стрѣлами.“ Рече Кончакъ ко
Гзѣ: „Яже соколъ къ гнѣздуу летить, а къ сокольца опоу-
таѣвѣкѣ красною дѣвицею.“ И рече Гза къ Кончакови: „Ще
5 ѡ него опоутаѣвѣкѣ красною дѣвицею, ни нама боудеть соколь-
ца, ни нама красны дѣвицѣ, то почноуть наю птици бити
въ полѣкѣ Половецкомѣ.“

XIV.

Рекъ Боянъ [исходъ на Святъслава, пѣснотворца ста-
раго времени Прослава, Ольгова, когана хоти]: „Тяжко
10 ти головѣ кромѣ плечю; зло ти тѣлоу кромѣ головы;“ —
роуской земли безъ Игоря.

заявляє гуморъ, властивый Украинцямъ. Сей гуморъ оказуе ся
именно въ діалогѣ помѣжь половецкими ханами Гзою и Конча-
комъ. 1—2. соколича рострѣлаѣвѣкѣ... соколичъ = сынъ сокола,
с. е. Володимиръ Игоревичъ, що лишивъ ся въ неволи. 3—4.
вѣкѣ сокольца опоутаѣвѣкѣ красною дѣвицею. Кончакъ каже, що
коли вже Игорь свободный, належить за те сиутати его сына
красною Половчанкою. И справдѣ оженивъ ся Володимиръ въ не-
воли съ Кончакѣвною, и въ 1187. р. прибувъ зъ нею въ Кіевъ.
— Падежь VI. (красною дѣвицею) безъ применника при гла-
голѣ опоутати (= женити) выказуе *средство*. 6. почноуть
наю птицѣкѣ бити... Русичѣ названіи тутъ аллегорично *птицями*,
такъ якъ и Половцѣ въ части VIII. сею-жь назвою були означені.

XIV. *Игорь вертае ся въ Русь.*

8—10. Рекъ Боянъ исходъ на Святъслава, пѣснотворца...
Се мѣсце почитуе ся найтруднѣйшимъ въ цѣломъ Словѣ, по-за-
якъ текстъ его зовѣмъ попсоуваный, и пѣзнѣйшими глоссами (по-
ясненіями перенисовачѣвѣ) безперечно змѣненый. Въ выданію Му-
сина-Пушкина читаемо: **рекъ Боянъ и ходы на Святъславла**
пѣснотворца. Вѣдтакъ поправивъ Всеволодъ Миллеръ и **ходы на**
исходы (въ знач. *исходъ*, копецъ повѣсти), покликуючи ся на
значене грецкого *ἔξωδος*. Тѣлько гадавъ вѣднъ, що снмъ Святосла-
вовымъ пѣснотворцемъ е таки самъ авторъ Слова. Придержуючи
ся тои поправки (**исходъ**), и поправивши еще **Святъславла** на
Святъслава, можемо се мѣсце ось-такъ нереложити въ мову
живу: „Сказавъ (заспѣвавъ) Боянъ конецъ своеи пѣсни противъ
Святослава, пѣснотворца стародавнихъ часѣвъ Ярослава и Олега,
приятеля когана.“ Можна бо догадуватись, що за часѣвъ Бояна
бувъ еще иншій спѣвакѣ, именемъ Святославъ, противъ котрого
Боянъ въ боротьбѣ словесной выстунивъ. Про него згадуе авторъ
зъ докоромъ, тому-що вѣднъ бувъ спѣвакомъ Олега, ворохобникѣ

Солнце свѣтитъ ся на небесѣ: Игорьъ князь въ роуской земли! Дѣвци поють на Дунаи: вкють ся голоси чрезъ море до Кыева. Игорьъ ѣдетъ по Боричевоу къ святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше 5 пѣснь старымъ княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти: слава Игорю Святѣславичю, Боуи-Тоуроу Бесколодоу, Бладмироу Игоревичю! Здраки князи и дружина! [повараи за христьяны на поганыа плѣкы. Княземъ слава а дружинѣ! Яминь.]

и пріятеля хана. Впрочемъ можна-бъ наведеній слова еще ѣ такъ исправити: **Рекъ Боянъ, нсходи на Святѣслава, пѣснотворца...** „Сказавъ Боянъ, выходячи (въ боротьбѣ словесной) противъ Святослава“ и т. д. — Боянъ сказавъ тутъ, що безъ гармоніи та згоды межъ головою и тѣломъ въ Руси не буде нѣколи гаразду. — **Олегъ** Гориславичъ названный тутки **коганъ хоть** = хоть когана; — хоть означае вѣдай въ сѣмъ мѣсци пріятеля; — въ V. части хоть = подруже, жена. Приложникъ посѣдательный **коганъ** вѣдноситъ ся до сущника **коганъ** (= ханъ), вѣдъ котрого наросткомъ -жъ утворяе ся.

1—4. Солнце свѣтитъ ся н. н.: Игорьъ князь въ роуской земли. Въ сѣмъ мѣсци представляе ся порѣвнане таке, въ котромъ подобній предметы поставляютъ ся побѣчь себе. — Дѣвци поють на Дунаи: вкють ся голоси чрезъ море до Кыева. Змысль: Дѣвчата снѣвають не тѣлько въ Кіевѣ, коли Игорьъ сюды приѣхавъ, але ѣ далеко вѣдъ Кіева. Въ пѣсняхъ народныхъ названный моремъ иногдѣ и Дунай; тутки-жъ означивъ авторъ сею назвою мабуть рѣку Днѣпро. — Игорьъ ѣдетъ по Боричевоу... **Боричевъ**, с. е. оувозъ — убоче горы въ Кіевѣ въ напрямку идъ нынѣшнему передмѣстю Подолу, на тѣмъ-самѣмъ мѣсци, або близько того, де теперь стоить церковь Андрѣя Первозванного. Авторъ каже, що Игорьъ поѣхавъ до церкви Богородицѣ Пирогощой. Образъ той Богородицѣ по древнему перекажу бувъ малѣванный св. Лукою евангелистомъ. У Степенной же князѣ сказано, що той образъ названный Пирогощю вѣдъ имени купця Пирогоща, котрый приѣхъ его идъ Юрію Довгорукому. 5—6. Пѣти: слава Игорю С... Способомъ неозначенымъ пѣти выражае ся *приказъ*; отже: снѣваймо! порѣвн. грецке: *ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν* (Гом. Одис. II, 305). 7—9. Здраки князи и дружина — —. **Княземъ слава а дружинѣ. Яминь.** Конецъ Слова пригадуе подобній гадки, высказаній въ законченю историчныхъ пѣсень изъ XVI. вѣку; н. пр. Дай, Боже, міру царскому, || міру христьянскому, || всѣмъ здравье на многа лѣта! Аминь. — Можна припустить, що авторъ кѣнчивъ свою пѣсию сло-

Х. Изъ литературы апокрифичной.

Хотя Русь просвѣщена була свѣтломъ науки Христовою, то все-таки довгий часъ по принятю христіяньства придержувались поганьскихъ обычаѣвъ не токмо невѣжи, но и вѣжи, попове и книжники.*) Про-те не дивно, що побѣчь правдъ и переказѣвъ церкви христіяньскою утворилось багато такихъ легендъ и казокъ, котрі не зовсѣмъ були згѣдні зъ духомъ вѣры нашої, та що именно простой народъ въ поетичныхъ образахъ высказувавъ свои вѣруваня догматичні и моральні. Такъ утворилась литература апокрифична (вѣдь грец. ἀποκρυφος), або тайна, заказана церквою, обѣймаюча именно легенды изъ исторіи старого и нового завѣта. Тая-жь литература навязує ся, правда, къ апокрифичной литературѣ византійской, однако багато такихъ легендъ и поглядѣвъ догматично-моральныхъ образувалось въ Руси самостѣино, по-заякъ фантазія Русинѣвъ була вельми плѣднымъ полемъ для плеканя такихъ поетичныхъ переказѣвъ. Хотя и отже церковь такі словесні творы строго осуджала, то однако розкоренились они въ Руси вѣдь XII—XVIII. вѣку и перейшли зъ наслѣдіемъ нашихъ предкѣвъ по части ажъ до нашихъ часѣвъ. Тому-то найшлись и такі грамотѣвъ, котрі творы византійскі сего рода, будьто въ оригиналѣ, будьто въ перекладѣ болгарско-славянскѣмъ, переробляли, и вѣдтакъ такожь простонародными переказами своихъ землякѣвъ користувались. Такъ отже явились въ Руси апокрифичні книги вже рано, с. е. въ XII. вѣцѣ, коли-то письменнѣсть розвивалась переважно по взорцямъ византійскимъ. И въ тѣмъ-то вѣцѣ появилась вельми поетична легенда: *Хожденіе Богородицы по мухамъ*, въ котрой фантазія неграмотныхъ людей поважилась

вамъ здраки князи и дружина, та що послѣдуючі слова були додані пѣзнѣйшимъ грамотѣемъ. Коли бо поеть завѣзвавъ уже землякѣвъ идъ прославленю князѣвъ, то зовсѣмъ складно окѣнчивъ пѣсеню бажанемъ, щобы князѣ и дружина ихъ были здорові. Про-те послѣдуючі слова (*песбаранъ за христьяны — — Яминъ*), голосоючі опять славу князямъ и дружинѣ, суть додаткомъ злишнимъ.

*) „Описание русских и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума. Составленное Александромъ Востоковымъ.“ С. Петербургъ 1842; стр. 228.

вглянути въ жизнь будущу по смерти, бажаючи именно вѣдхилити завѣсу, що закрывала муки въ пеклѣ. Тутъ добачаемо въ мініатурѣ справдѣ такой образъ поетичный, який опѣсля въ XIV. вѣдцѣ вѣщій поетъ италіянскій, Данте, змалювавъ чудовыми барвами.

Хожденіе Богородицѣ по моукамъ.

[Свѣта Богородица вѣзъде на гороу ієлеоньскоую, и поклони ся къ Богоу, и рече: „Господи Боже мой! да сѣнидетъ къ мнѣ архангелъ, и да скажетъ ми моученна мѣста.“ И въ тѣй часѣ сѣниде архангелъ и ѱ (400) ангелъ 5 съ нимъ, и поклониша ся прѣчистой Владычници нашей Богородици.] — — И видѣ въ адѣ моучащия ся, и вѣше тоу множество моужъ и женъ, и вѣпль многоу вѣше. И вѣпроси Благодатнаа архистратига: „Кто си соутъ?“ И рече архистратигъ: „Си соутъ, иже не вѣрвоаша въ Отца и 10 Сына и свѣтаго Доуха, нѣ завѣшша Бога, и вѣрвоаша, юже нѣ вѣ тварь Богъ на работоу створилъ; то то они все богы прозваша: солнце и мѣстаць, землю и водоу, звѣри и гады. — Трояна, Хърса, Велеса, Пероуна на богы обра- тиша, вѣсемъ зашымъ вѣрвоаша; да и доселѣ мракъмъ 15 зашымъ одържими соутъ, того ради сѣе тако моучать ся.“ И видѣ на дроузъмъ мѣстѣ тьмоу великоу. И рече свѣтаа Госпожа: „Что єсть тьма си, и кто соутъ прѣвѣва-

1—6. Початокъ сего литературного твору, включеный въ скобки, взято изъ рукописи сербской XV. вѣку, по-за-якъ въ руской рукописи сего уступу не достае. 3. архангелъ о. е. Михаилъ. 10—11. вѣрвоаша, юже нѣ вѣ тварь Б. на работоу створилъ замѣсть: вѣрвоаша въ тварь, юже Б. намъ вѣ на работоу створилъ. 13. Троянъ — мабутъ богъ сонця, що у Поморянъ подѣ именежъ Триглава бувъ звѣстный. Назва того бога стоять у звязку зъ чисельникомъ тройнѣ и указуе именно на тройку его дѣяльнѣсть, по-за-якъ Троянъ бувъ владыкою воздуха, землѣ та воды. Вѣдтакъ у Словѣ о п. Игор. Ярославна зове сонце *тресвѣтлымъ*. — Такожъ Хорсъ бувъ уважанный богомъ сонця (гяди Слово о п. Игор. стор. 193, замѣт. 7); назву-жъ тоту можна вѣднести до осетиньского *chorsu* въ значеню добрый (порѣви. вел. рус. *хорош-ій*). Про-те пня Хорса означало-бъ бога доброго. — Про Велеса гяди стор. 171; замѣт. 4; про Перуна — стор. 9, замѣт. 17. 17. прѣвѣваюции part. praes. act., nominat. pl. де-

ющен въ ней?" И рече архистратигъ: „Многѣ душа прѣ-
вѣвають въ мѣстѣ томъ.“ И рече свѣтлая Богородица:

„Да отъиметь ся тѣма си, да вѣхъ видѣла и тоу моукоу.“

И отвѣшаша ангели стрѣгоущи моукоу: „Пороучено ны

5 ъсть, да не видать свѣта, дондеже явить ся Сынъ твой

благый паче \tilde{z} (7) солныцъ свѣтлѣйшъ.“ И прискърбна

вѣсть свѣтлая Богородица, и къ ангеломъ възведе очи

свои, и възрѣ на невидимый прѣстолъ Отца своего и

рече: „Бѣ има Отца и Сына и свѣтаго Духа! да отъи-

10 меть ся тѣма си, да вѣхъ видѣла тоу моукоу.“ И отъя ся

тѣма, и \tilde{z} небесъ яви ся, и тоу прѣвѣваше множество

народъ мужъ и женъ, и вѣпль многъ вѣсть, и гласъ ве-

ликъ исхожаше. И видѣвъши я пресвѣтлая Богородица и

рече к нимъ плачущи ся съ слъзами: „Что сътвористе

15 вѣдъници, оканъни и недостойни, и како къ семь постиго-

сте ся?“ Не вѣ гласа отъ нихъ, ни отвѣта. И рекоша ан-

гели стрѣгоущи: „По что не глаголете?“ И рекоша моу-

чащен ся: „Благодатная! отъ вѣка нѣсмъ свѣта видѣли,

да не можемъ възрѣти горѣ.“ И възрѣвъши на ня свѣ-

20 тая Богородица и въсплака ся вельми. И видѣвъше ю моу-

чащен ся рекоша къ ней: „Како ны ѡси прискѣтила свѣтлая

Богородице? нѣ Сынъ твой благодатный на землю при-

ходи, и не вѣпроси насъ, то ни Аврамъ прадѣдъ, ни Мойси

пророкъ, ни Иоанъ креститель, то ни апостолъ Павелъ,

25 възлюбленникъ вожий; нѣ ты пресвѣтлая Богородице и за-

стоупнице, ты ѡси родоу крестыаньскоу стѣна; ты мо-

лиши Бога, како ѡси насъ прискѣтила вѣдъныхъ?“ Тогда

рече свѣтлая Богородица къ архистратигоу Михаилоу: „Что

ѡсть съгрѣшенне тѣхъ?“ И рече Михаилъ: „Си соуть,

30 ни вѣ ты, свѣтлая Богородице! И не хоташа проповѣдати

имени твоего, ꙗкоже отъ тебе роди ся Господь нашъ И-

соусъ Христосъ, (ниже) плать принимаъ, освяти землю крѣ-

клинациі зложеноп: „тіп, котрі пробувають.“ 6. Приложникъ
скърбьнъ сполучившисъ зъ припменникомъ при означае пайвыс-
шій степенъ дотычного свѣйства; порѡвн. рус. при-красный и
пре-красный. 15. оканъни = оканни. 22. нѣ таже. 33. при-
нимъ принявши.

ценнѣмъ; да того дѣла томъ мѣстѣ моучать ся.“ И пакы прослышавши ся святаа Богородица рече къ нимъ: „По что съблазните ся? не вѣсте ли вы, якоже мое имя чтетъ все създание?“ То рекши святаа Богородица, и пакы 5 тѣма паде на нихъ. И рече къ ней архистратигъ: „Коудѣ хоцѣши, Благодатѣнаа, да изидемъ? на полоудне, или на полоуноцк?“ И рече Благодатѣнаа: „Да изидемъ на полоудне!“ И тѣгда обратиша ся херувими и серафими и ѱ ангелъ, изведоша Богородицю на полоудне, идеже рѣка нexo- 10 жаше огньна; и тоу быше множество мужъ и женъ, и вахоу погружени, они до пояса, они до пазоухоу, они до шина, а друзини до върха. И видѣвши святаа Богородица вѣзъпи гласѣмъ великѣмъ и въпроси архистратига: „Котори се соутъ, иже до пояса въ огни погружени?“ И рече 15 къ ней архистратигъ: „Си соутъ, иже стѣню и матерню клатвоу приша, да за то седе моучать ся яко и проклати.“ И пакы рече Богородица: „Иже соутъ подъ пазоускъ въ огни, котори соутъ?“ И рече къ ней архистратигъ: „Си соутъ, иже приенѣна коумы были коряце на, а блоудъ 20 друзини творяхоу, да за то седе моучать ся.“ И рече пресватаа Богородица: „И иже соутъ до шина къ пламени огню, котори соутъ?“ И рече къ ней ангелъ: „Си соутъ, иже мяса яша челоука, да за то ти седе моучать ся тако.“ И рече святаа: „Си до върха соутъ вѣвржени къ пламень 25 огньный, котори соутъ се?“ И рече архистратигъ: „Си соутъ, Госпоже, иже крестъ чѣстный держаще кыноутъ ся лъжами.“ — — И оувидѣ святаа Богородица мужа висаща за носъ, и чръвые ядахоу его. И къпроси ангела: „Кто съ ѣсть? что ли грѣхъ сътворилъ ѣсть?“ И рече къ 30 ней архистратигъ: „Съ ѣсть, иже прикладъ плаше на злато свое и на серебро, да за то на вѣкы моучить ся.“ И видѣ жиноу висащю по зобу, и различныа змиа нexoжахоу изо оустъ ѣи и ядахоу (ю). И видѣвши пресватаа

1. томъ мѣстѣ въ томъ мѣщи; отже localis безъ припменника. 19. приенѣна коумы посвоячені (дружнй) кумы. 21—22. къ пламени огню; сущникъ пламень має тутъ значене атгрпбутивне. 23 яша ѣли. 29. что ли грѣхъ = шѣ за грѣхъ? якій грѣхъ? 30. прикладъ зыскъ, лихва. 32. кистѣти по зобу вѣѣти зубамп.

- въпроси ангела: „Кто ѱсть жена си? что ли грѣхъ ѱа?“ И отвѣща архистратигъ и рече: „Та ѱсть, Госпоже, шже хожаше по ближнѣиѣ свои и по соудѣдомъ, послушаючи, что глаголють, и слагаючи словеса неприязньна съважаци на сварь, да того ради сице моуचितъ си.“ И рече свѣтлая Богородица: „Добрѣ кы было челоуѣкоу томоу, да си въ не ражалъ!“ И рече к ней Михаилъ: „И ѱще свѣтлая Богородице иѣси видѣла великыхъ моужь.“ И рече свѣтлая къ ангелу: „Издѣмъ, да походимъ, да видимъ вси моужь.“
- 10 И рече Михаилъ: „Коудѣ хоцѣши, Благодатная, да изидемъ?“ И рече свѣтлая: „На полоуночь!“ И обратиша си херувими и серафими и ѱ ангелъ, изведоша Благодатноюю на полоуночь. И вѣсть свлакъ огньнъ распростъртъ, по срдѣк ѱго и одрове, яко и пламень и огнь; на нихъ лежаше множество моужь и женъ. И видѣвъши свѣтлая и въздъше, и рече къ архистратигу: „Кто си соу, ти что соуть сѣгрѣшили?“ И рече архистратигъ: „Си соуть, Госпоже, иже въ свѣтоую недѣлю на заоутрню не вѣстають, нъ лѣнище си лежатъ яко и мъртви, да за то ти моучатъ си.“
- 20 И рече свѣтлая Богородица: „Да аще кто не можетъ вѣстати? что да створили?“ И рече Михаилъ: „Послоушай пресвѣтлая: Ще комоу загоритъ си храмина на четверо, и обидеть ѱ огнь, и сѣгорить не мога вѣстати, то таковы не имать грѣха.“ — —
- 25 И рече къ ней Михаилъ: „Коудѣ хоцѣши, Благодатная, да изидемъ? на вѣстокъ ли, или на западъ, или въ рай? на десно ли, или на лѣво, идеже соуть великия моужь.“ И рече пресвѣтлая: „Издѣмъ на лѣвоюю страну!“ И слово рекши пресвѣтлѣи и обратиша си херувими и серафими и ѱ ангелъ: изведоша пресвѣтоую отъ вѣстокъ на лѣвоюю страну. И близъ рѣкы — вѣше тѣма мрачна; и тоу лежаше множество моужь и женъ, и клочотахоу яко въ ко-

3. по ближнѣиѣ своимъ замѣсть по ближнимъ своимъ.

4. съважати frequent. вѣдъ съвадити побуждати до сварнѣ, дразнити. 14. одрове ложа; sg. nom. одръ. 15—16. въздъше 3. sg. aor. зѣтхнула (кор. дѣхъ). — соу = соуть; ти та.

21. что да створили та що вѣнили?

29. рекши пресвѣтлѣи dat. absol.

тьлѣ, и яко морьскыя вълны и ображахоуть сѧ надѣ грѣшникы, да, ѿгда вълны въсхожахоу, и погроужахоу грѣшникы тысяцю лакътъ, и не можахоуть реци: „помилоуи ны, правдынъый соудий!“ И даше же ѧ чрвь неоу-
5 стыпай —. И видѣвшѧ пресвятоюю ангели стрѣгоушни възъпиша вси ѧдинѣми оусты глаголюще: „Святъ, святъ, святъ ѧси Боже! и ты Богородице! благословимъ ты и Сына божия родившаго сѧ отъ тебе, яко бо отъ вѣка не видѣхомъ свѣта, и дньскъ видимъ свѣтъ тебе ради
10 Богородице!“ И пакы възъпиша вси ѧдинѣмъ гласѣмъ глаголюще: „Радоуи сѧ просвѣщение вѣчнаго свѣта! радоуи сѧ и ты архистратиге Михаиле, моли сѧ Владыцѣ за весь миръ! Мы бо видимъ грѣшныя моущаѧ сѧ, и зѣло скървимъ.“ И видѣвши Богородица ангелы скър-
15 бны и оунылы грѣшникъ ради, и въсплака сѧ пресвятаѧ. И възъпиша вси ѧдинѣмъ гласѣмъ глаголюще: „Добрѣ есте пришли въ тьмоу сию, да ны видить, како ны єсть моука!“ И помолѧ сѧ пресвятаѧ съ архангелѣмъ, и слыша плачь грѣшныихъ. И въздвигоша гласъ свой възъпиюи и
20 глаголюще: „Господи, помилоуи ны!“ Да яко опростиша молитвоу, оустави сѧ воури рѣчьнаѧ и вълны огньныѧ; и явиша сѧ грѣшници яко и зърна горюшичьна. И видѣвши святаѧ просельзи сѧ и рече: „Что єсть рѣка сѧ и вълны ѧѧ?“ И рече къ неѧ архистратигъ: „Си рѣка вси
25 смольна, а вълны ѧѧ вси огньны, а иже сѧ моущать, то то соуть жидове, иже моуща сѧ Господа нашего Іисоу съ Христа, Сына божия, и вси языци, иже кръстиша сѧ въ имя Отца и Сына и святаго Духа, иже кръстiane соущи ти вѣроують въ дѣмоны, и отвергоша сѧ Бога и святаго
30 кръщения.“ — — И рече святаѧ: „По дѣломъ нхъ воуди тако!“ И пакы нанде на нѧ воурьнаѧ рѣка и огньны вълны, и тьма покрты ѧ. И рече Михаилъ къ Богородицѣ:

1—2. яко морьскыя вълны и ображахоуть сѧ надѣ грѣшникы = мовь морекѧ филѣ (волны) побивали грѣшникѡвъ; ображати, ударяти, бити, illidere. 13. видимы = видимъ. 17. видить с. е. Богородица. — како ны єсть моука = яка намъ мука! 20—21. опростити молитвоу = звѡльнити (сѡдѡлжити) молитву. 22. зърно горюшичьно (горюшьно) = зерно гѡрцицѣ. 29. ти та, и.

„Ще си кто затворишь къ тѣмъ сей, нѣсть памяти о немъ отъ Бога.“ И рече пресвятая: „О люте грѣшникомъ! яко неосыпаемый естъ пламы огня сего!“ И рече къ ней архистратигъ: „Понди пресвятая, да ти покажу езеро 5 огньо, да видиши, кде си моучить родъ крестіанскъ.“ Видѣ и оуслыша плачь и вѣплъ отъ нухъ, а онѣхъ не вѣ видѣти. И рече: „Которни се соуть? что ли сѣгрѣшеніе нухъ естъ?“ И рече къ ней Михаилъ: „Се соуть, иже кр- 10 стиша си, и крестъ словѣмъ нарицаюу, а дивола дѣла творяще и погоубиша вѣрѣма покаіанію, и того ради тако сде моучать си.“

И рече пресвятая къ архистратигоу: „При ѱдиной мо- 15 литвѣ молю ти си, да вѣнидоу и азъ, да си моучю съ крестіанты, понеже чада нарекоша си Сына моего.“ И рече архистратигъ: „Почивай вѣ рани!“ И рече пресвятая: „Молю 20 ти си, подвигни воинства ѿ небесъ, и вса воинства ангела, да си помолнѣ за грѣшныя, не бы ли насъ оуслышалъ Господь Богъ, и помиловалъ нхъ. — — Молнѣ ти си, повели воинствоу ангельскомоу, и възнесеть мѣ на вѣсотоу 25 небескноую, и поставите мѣ прѣдъ невидимымъ Отцѣмъ!“ И повелѣ архистратигъ, и предѣсташа хероубимъ и серафимъ, и възнесоша Благодарноую на вѣсотоу небескноую, и поставиша ю прѣдъ невидимымъ отцѣмъ оу прѣстола. И възведе роуцѣ свои къ благодарномоу Сыноу своемоу, 30 и рече: „Помилоуи, Владыко, грѣшныя, яко видѣхъ я, и не могоу тѣрпѣти; да си моучю и азъ съ крестіанты!“ И приде гласъ къ ней глагола: „Како хоцю тыя помило- вати, а вижю гвоздѣи вѣ дланьхъ Сыноу моемоу, да не имамъ како я тѣхъ помилвати.“ И рече: „Владыко! не мо- 35 лю си за невѣрныя жиды, нѣ за крестіанты молю твоѣ ми- лосердіе!“ И приде къ ней гласъ: „Язъ вижю, яко братія моѣи не помилваша, да нѣсть ми како тѣхъ помилвати.“ Рече пакы пресвятая: „Помилоуи, Владыко, грѣшныя, — тварь роукоу своею, яко по всей земли твоѣ имѣ нарица- 40 ють и вѣ моукахъ и на всякомъ мѣстѣ, и по всей земли глаголюще: „Пресвятая Госпоже Богородице, помагай намъ!“ — Тѣгда рече къ ней Господь: „Послоушай, пресвятая Бо- городице Владычице! Нѣсть того человекъ, иже не молить имене твоего; азъ же не оставляю тѣхъ, то ни на небеси,

ни на земли.“ И рече пресвятая Богородица: „Кде ѿсть
Мойси пророкъ? кде ли соуть вси пророци? и въ отци,
иже грѣха не твористе николиже? кде ли Павелъ, възлюблен-
никъ божий? кде ли ѿсть Недѣла, похвала крѣстианьская?
5 кде ли ѿсть сила чѣстнаго крѣста, и мѣже Идама и Ювъгоу
отъ клятвы извави?“ Тѣгда Михаилъ архистратигъ и вси
ангели рекоша: „Помилоуй, Владыко, грѣшныя!“ Тѣгда
Мойси възъпи глагола: „Помилоуй, Владыко! яко азъ
законъ твой дахъ имъ.“ Тѣгда Иоанъ възъпи глагола:
10 „Помилоуй, Владыко! азъ евангелие твое проповѣдахъ
имъ.“ Тѣгда и Павелъ възъпи глагола: „Помилоуй, Вла-
дыко! како азъ ѿпистоли твоя принесохъ церквамъ!“ — —
И оубѣдѣша и въ тѣмѣ соущи, и възъпиша вси единѣмъ
гласѣмъ глаголюще: „Помилоуй ны, Сыне божий! поми-
15 лоуй ны цесарю всѣхъ вѣкъ!“ И рече Владыка: „Слыши-
те вси! Рай насадихъ и челоуѣка създахъ по образу, и
поставихъ ѱ господина раеви, и животъ вѣчный дахъ
имъ; они же ослоухоу створиша, и въ своеѣмъ хотѣнии
сѣгрѣшиша и предаша ся смърти. — — (Въ) крѣстьи
20 ся творяще словѣмъ тѣчию, а заповѣдй моухъ не съблю-
дoste, да того ради окрѣтoste ся въ огни негасимѣмъ;
да не имамъ васъ помиловати! Нынѣ же за милосердие
Отца моего, яко посла мя к вамъ, и за молитвы Мате-
ре моея, яко плака ся много за васъ, и за Михаила, ар-
25 хистратига завѣтоу, и за множество мученикъ моухъ,
яко много троудиша ся за васъ, и се даю вамъ мучаши-
нѣмъ ся день и ноць отъ великаго четвѣртка до свѣтлы
пентикостны нѣкти въ покой, и прославити Отца и Сына
и свѣтаго Духа!“ И отвѣцаша вси: „Слава милосердию
30 твоемоу! Слава Отцю и Сыноу и свѣтомоу Духоу, ны-
ни и присно и въ вѣкъ!“

— — — — —

M. M.

5. У формѣ Ювъга вставлено г межѣ ѣ а самогласною л.
18. ослоуха непослухъ. 28. пентикостны пентикостѣ пятьдесят-
ница. — въ = вамъ.

В Ъ К Ъ XIII.

I. Изъ Кормчои книги.

Кормчая книга служила подставою въ справахъ церковного правленя. Кормчая (вѣдѣ кормити, с. е. управляти) звалась по грецки Номоканонъ и въ основѣ своѣй была зложена заходомъ великого князя Ярослава Володимировича и митрополита Иларіона по взорци грецкого Номоканона. Той же Номоканонъ бувъ списанный насампередъ патріархомъ Іоанномъ Схолястикомъ въ VI. вѣцѣ, почѣмъ въ IX. в. выдавъ его опять патріархъ Фотій. Вѣдѣ обѣймае двѣ части: въ первѣй части находимо правила апостольскіи, уставы соборной церкви и рѣшеня св. отцѣвъ церковныхъ; въ другѣй же части бачимо законы горожанскіи и установы въ справахъ церковныхъ. Вѣдѣтакъ перва часть Номоканона була на Руси безъ всякихъ змѣнъ принята; втора же часть улягла рѣзкимъ змѣнамъ, одвѣтно потребамъ и окремымъ вымогамъ славянскихъ племенъ.

Кормчая книга була на Руси вельми поважана. Церковне бо законодательство не ограничалось однимъ тѣлько духовенствомъ та духовными справами; оно подчиняло собѣ многіи sprawy приватного житя, и корыстувалось правомъ, судити выступки противъ обовязкѣвъ родинныхъ; — въ спорахъ о наслѣдство, въ родинныхъ сварахъ звертались икъ духовному посредству, а духовенство выдавало свои рѣшеня по бѣльшой части всеюды однаково, такъ въ Кіевѣ, якъ и въ Новгородѣ, тому-що всеюды у него передъ очима були грецкіи церковніи уставы. Останки поганьства, народній вѣрованя подлежали духовному суду и подъ впливомъ духовенства уступали единымъ для всѣхъ краѣвъ християнскимъ понятіямъ и вѣрованямъ.

Найдревнѣйшу рукопись Кормчои книги можно вѣднести до XII. вѣку. Послѣдующіи-жь взорцѣ вятіи суть зъ рукописи XIII. вѣку.

Языкъ сего памятника є церковно-славянскій, однако наблюдає ся майже всеюды звукословіє руске; такожъ являють ся часто формы и конструкторціи рускіи.

Передне слово.

Къ лѣто 6790. (1282) написаны вѣша книги сиа повелѣниємъ благовѣрнаго князя Новгородскаго Дмитрия, а стязаниємъ когоякуиваго архуиеннскопа Новгородскаго Климента, и положены вѣша въ церкви святыа Софїи на 5 почитаніе священникомъ и на послоушаніе крестьяномъ, а сокъ на спасеніе доуши. Ячи кто вѣзметъ га и съ церкви, а рекъ такъ: се мнѣ достонть взати мое, попинъ ли, или епископъ, или князь, или игоуменъ, или дияконъ, или причетникъ, или инъ который мирскый, не боуди ѣмоу 10 наше благословеніе, — и да боудеть проклатъ святыми семью сборовъ вселенскыхъ. — —

а. Про деяій звичаѣ поганьскій.

Иже вѣслѣдоуютъ поганымъ обычаємъ и къ волхвовомъ или обавникомъ ходять, или въ домъ свой тѣхъ 15 призывають хотяще оувидѣти отъ нихъ нѣкая неиздреченнаа, тако же и кормяще и храняще медвѣди, или иная нѣкая животнаа на глаоумленіе и на прельщеніе простѣйшихъ человекъ, иже въ полоучай вѣроуютъ, и въ родъсловниѣ рекъше въ рожаница, и въ обавниѣ, иже глаголють облакы гоняции, таковаа творяцимъ повелѣ своръ шесть 20 лѣтъ запрѣщеніе даати, такоже за четыри лѣта да сто-

2. *Дмитрій* Александровичъ бувъ зъ роду Мономаховаго. 5. почитаніе чптане. 6. ачи = аче, аще. 10—11. святыми семью скорокъ вселенскихъ святыми семп (сѣмоа) зборамп всесвѣтными; — семь (ст. слов. седмь) въ ст. слов. и ст. рус. языцѣ почтуетъ ся сущникомъ, и за-для того завясиае вѣдь него ния кладе ся въ genitiv-ѣ.

13. обавникъ (пзъ обѣ-павникъ) чарѣвникъ. 14. неиздреченнаа part. praet. pass. (кор. рек); д е вставкою помѣжь з а р; — нѣкая неиздреченнаа = якісь невыказанп (дивовижнп) рѣчп. 16. глаоумленіе забава. 17. полоучай стрѣча. — родъсловниѣ переказъ о Родѣ с. е. о дусѣ-покровителю родныи. Родъ и рожаницѣ булп отже те, цѣ римскп penates. Имъ приношено въ жертву хлѣбъ, сыръ и мѣдъ. 19. таковаа творяцимъ — анаколютія пѣсля попереднихъ реченій: иже вѣслѣдоуютъ поганымъ обычаємъ и т. д. 20. запрѣщеніе даати = зъ церкви выключати; запрѣщеніе — запретъ. — accusativ-омъ

ятъ съ припадающими, друзми же двѣ лѣтъ да стоять съ вѣрными и тако сподобитъ ся божественныхъ таинъ. Яще же не исправленн боудутъ, и по запрѣщенн велинскихъхъ сиухъ хыстростий не останутъ ся, отъ церкви всадѣ и всачьскы да отженоутъ ся. — —

Нѣкци предъ храмы своими, идеже коупать и продають, или предъ враты домовъ своихъ пожаръ запаливши прескакають по дрекнемоу нѣкоемоу обычаю. — —

б. О половѣ.

Исходый къ соупостатомъ на брань подобаетъ хранити ся отъ всѣхъ неприязныхъ словесъ и вришй, къ Богоу мысль свою имѣти и молитвою творити и съ свѣтлы творити брань; помощь бо дають ся отъ Бога съ сердцемъ свѣтливомъ. Не въ премногоу бо силоу повѣда брани, но отъ Бога крѣпость. Таже Богоу дающю повѣдоу шестоую 15 часть достонть взимати князю, а прочие все число взимати всѣмъ людемъ; в равнуюю часть раздѣлити великаго и малаго. — —

II. Изъ слѣвъ Серапіона.

Серапіонъ, архимандритъ печерекого монастыря въ Кіевѣ, а вѣдтакъ епископъ Володимирскій и Суздальскій напшавъ проповѣди церковны, въ котрыхъ представляе нещастя и нужды, якѣ въ XIII. вѣцѣ Русь навѣстили. Изъ проповѣдей або слѣвъ церковныхъ Серапіона дѣйшло до насъ пять. Словамъ тымъ не можна вѣдказати краснорѣчія; однако добачаемо въ нихъ недостатокъ вышешого вѣтхенія, по-за-якъ тяжка неволя татарска не тѣло, але ѣ духа пригнѣ-

четыри лѣта зъ применникомъ за означае ся часъ на пытане якъ дового? 3—5. Чары тѣ зовуть ся еллинскими, с. е. поганьскими. — всачьскы на всякій злучай, omnino.

7—8. Черезъ розложеный огонь перескакували именно на Кунало.

11. съ свѣтлы за порадою. 12. творити брань починати войну.

тала. Кажучи н. пр. про трясеніе землѣ, яке тогда на Руси
лучилось, авторъ замѣчае, що земля грѣхами нашими трясе ся,
що выстукѣвъ нашихъ знести не може. Въ одно́мъ словѣ
згадуе Серапіонъ про сувѣрный обычай, вѣдкопувати изъ
гробѣвъ тыхъ, що втопились або самі повѣселись. Простый
народъ не дѣволявъ ихъ погребати, приписуючи имъ голодъ,
джуму, пожары и инші нужды. Серапіонъ умеръ въ 1275. р.

Слово о знаменіяхъ.

Господи благослови!

Блажшасте, братіиє, самого Господа глаголюща въ
евангелии: и въ послѣдняя лѣта воудеть знаменья въ солн-
ци и въ лу́нѣ и въ звѣздахъ и троуси по мѣстоумъ и
5 глади. Тогда реченоє Господемъ нашимъ нѣныя скысть ся
при послѣднихъ людехъ. Колько видѣхомъ солнца погыб-
ша и лу́ноу померькышю и звѣздное премѣненіе! нѣнкъ же
земли трясеныє своимъ очима видѣхомъ. Земля, отъ зачала
оутвержена и неподвижна повелѣныємъ божиимъ нѣнкъ дви-
10 жеть ся, грѣхы нашими колѣблетъ ся, безаконья нашего но-
сити не можетъ. Не послоушахомъ евангелья, не послоушахомъ
апостола, не послоушахомъ пророкъ, не послоушахомъ свѣ-
тила великыхъ, роу Насиакы и Григорыя богословца, Іоана
Златооуста, инѣхъ святитель святыхъ, ииже вѣра оутвер-
15 жена бысть, еретици отгнани быша, и Богъ всеми языкы
познанъ бысть. И тк оучаще нѣ беспрестани, а мы іедина
безаконья держимъ ся. Се оуже наказаетъ нѣ Богъ зна-
менья, земли трясеныємъ іего повелѣныємъ. Не глаголетъ
оусты, но дѣлы наказуетъ. Искѣмъ казнивъ нѣ Богъ, не
20 отвѣдетъ злаго обычая: нѣнкъ землю трясеть и колѣ-
блетъ; безаконья, грѣхы многыя отъ земли оттриасти

3. знаменья *sg. nom.* = знаменіе; порѣвн. въ мовѣ жи-
вучѣй: насѣня, весѣля, волося и и. 5. скысть ся *знач.* вѣд-
булось, вышовнилось 7. звѣздное премѣненіе = премѣне-
ніе звѣздъ. 10. безаконья изъ безаконья; наконецне з
вѣдъ приименника *везъ* передъ начальнымъ з слѣдующого слова
выпало. 13. роу = се есть; порѣвн. *imperat.* *рци* и *part. praet.*
act. рекши. 14. Передъ словами *инѣхъ святитель святыхъ*
опущено союзъ *и*; порѣвн. стор. 101, замѣт. 18.

хоцеть тако листвинѣ отъ древа. Яще ли кто речеть: преже сего потрясенна вѣша же: аще вѣша потрясенна, рокоу, тако ѣсть. Но что потомъ вѣсть намъ? не гладъ ли, не морови ли, не рати ли многыя? Мъ же ѣдинако не покама-
 5 хомъ сѧ, дондеже приде на ны изъ языкъ немилостивъ, по-
 поустившю Богоу, и землю нашу поустоу створиша, и гра-
 ды наши плакниша, и церкви святыя разориша, отци и
 братню нашу изкиша, матери наши и сестры наши в по-
 роуганкѣ вѣша. Нынѣ же, братье, се вѣдоуще оубоимъ сѧ
 10 прицены сего страшнаго и припадемъ Господени своемоу
 исповѣдающе сѧ, да не выдемъ въ большии гнѣвъ госпо-
 день, не наведемъ на сѧ казни больша первоѣ. Юще мало
 ждеть нашего поканья, ждеть нашего обращенья. Яще от-
 стоупимъ скверныхъ и немилостивыхъ соудовъ, аще пре-
 15 мѣнимъ сѧ кроваваго рѣзоньства и всякого гравленна,
 татвѣы, разбоа, — сквернословна, ажѣ, клеветы, клятвы
 и поклепа, инѣхъ дѣла сотонныхъ, аще сихъ премѣ-
 нимъ сѧ: добръ вѣдѣ, тако благаа примоутъ ны не токмо
 въ сий въ вѣкъ, въ боудущий. Самъ бо рече: обратите
 20 сѧ ко мнѣ, обращаю сѧ къ вамъ; отстоупите отъ всѣхъ,
 азъ отстоуплю казни вѣы. Доколѣ не отстоупимъ отъ грѣхъ
 нашихъ? поирадимъ себѣ и чадъ своихъ. Екъ кою время
 такы смерти напрасны видѣхомъ? Нини не моглоша о домоу
 своемъ рядоу створити, вѣсхыщени вѣша; нини с вечера
 25 здрави легъше наоутриа не всташа. Оубойте сѧ, молю вѣы,
 сего напраснаго разлоученна! Яще бо поидемъ въ воли го-
 сподни, всѣмъ оутѣшныемъ оутѣшить ны Богъ нашъ,
 акы сынны помилоуетъ ны, печаль земноую отъиметь отъ
 насъ, исходъ миренъ подасть намъ на оноу жизнь, идѣже
 30 радость, и веселна безконечнаго насладимъ сѧ з добръ оу-
 гожьшими Богоу.

3. морови зам. морове nom. pl. вѣдъ морѣ. 12. казни
 больша gen. sg., — nom. sg. казни больши. 14—15. аще пре-
 мѣнимъ сѧ кроваваго рѣзоньства = если побудемъ сѧ кро-
 вавои лхвы. 18. добръ вѣдѣ = добръ вѣмъ. 19. Передъ
 словами къ боудущий оущено но н. 21. казни part. praes.
 act., infin. казнити. 31. оугожьшими; nom. sg. оугожий —
 part. praes. act. I. „угодившій.“

Многа же глаголахъ въ, братиѣ и чаде, но виждь, мало приѣмлютъ, прѣмѣняютъ ся наказаньемъ нашимъ. Мнози же ни внимають собѣ, акты безсмертнн, дрѣмлютъ. Бою ся, дабы не сбылось о нхъ слово реченое Господемъ: 5 аще не вѣхъ глаголаахъ имъ, грѣха не вѣша имѣли, нынѣ же извѣта не имоуть о грѣсѣхъ своемъ. Много бо глаголю вамъ. Аще бо не прѣмѣнимъ ся, извѣта не имамы предъ Богомъ. Изъ бо грѣшнѣй вашъ пастоухъ повелѣное Господемъ створихъ, слово его предаю; въ же вѣсте, како коуплю владычню оумножити. Югда бо придетъ, соудитъ вселеннѣй, и воздати комоуждо по дѣломъ его, тогда истязеть отъ васъ, аще боудеть оуже талантъ; и прославить въ вѣ славѣ Отца своего съ пресвятымъ Духомъ, и нынѣ, и присно, и въ вѣкы.

III. Слово о Даниилѣ Заточницѣ.

Слово о Даниилѣ Заточницѣ зове ся такожь *Моленіемъ Данила Заточника*. Оно було написано ко Переяславскому князеву Ярославу Всеволодовичу въ той цѣли, щобы розгнѣваного князя перепросити и одержати вѣдъ него прощене. Изъ самого-жь Моленія або Слова доувѣдуемось, що Данило бувъ заточеный на озеро Лачь (въ нынѣшнѣй Олонецкѣй губерніи) не-знати за яку провину. Такожь не можна дѣзнатись, чи Данило вѣдъ князя бувъ помилованый. Анекдота бо, звѣщаюча про се, якъ письмо дѣйшло до князя, е очевидно вымысломъ пѣзнѣйшихъ переписовачѣвъ. Змысль той анекдоты такий: Данило скрывъ свое письмо въ воску и кинувъ его въ озеро; рыба поглотнула дивну добычу, почѣмъ рыбу рыбакъ зловивъ и князеву принѣсъ. Такимъ способомъ дѣсталось письмо Заточника до загнуваного князя.

Авторъ Моленія бувъ мужъ свѣтлый, що вѣдъ молоду вѣддававъ ся наукамъ. Такъ пише о собѣ, що хоть не вырѣсь въ Аѣнахъ, та не вчивъ ся мудрости у философѣвъ, подобно пчолѣ збиравъ изъ книгъ словесну сладѣсть. Передъ выгнанемъ зъ рѣдного краю стоявъ вѣнъ мабутъ у близькихъ вѣд

носилахъ ко князеви, тому-то часто споминае про моральну шкоду, яку вдѣявъ собѣ князь, удаливши Данила.

Моленіе Данила є збѣрникомъ статей о рѣжныхъ предметахъ, котрѣ помѣжъ собою майже нѣякои не мають звязи. Такъ находимо въ нѣмъ коротенькїй росправы, а радше прислѣвья о умѣ и глупотѣ, о богатствѣ и бѣдѣ, о добрыхъ и злыхъ панахъ и т. и. Авторъ веказує кѣлькама словами и на домашню незгоду князѣвъ, выступає противъ лихихъ боярѣвъ, тиунѣвъ (судїи) и противъ тыхъ черцѣвъ, котрѣ переступають правила своего чина. Стилъ его являє мѣшаницу народныхъ пословицъ зъ библійними приповѣдками, причѣмъ легко замѣтити, що авторъ, мабуть свѣтскїй чоловѣкъ, не точно наводить мѣсяця изъ св. письма. Вѣдтакъ Моленіе Данила належить такожъ почитати найдавнѣйшимъ збѣрникомъ народныхъ приповѣдокъ. Такими приповѣдками суть н. пр. слѣдующїи: **Бѣсакъ челоуѣкъ хитритъ и моудритъ о чюжїи вѣдѣ, а о своєй не можетъ смыслити.** — **Молеве ризы изъѣдають, а челоуѣка печаль.** — **Птица радоуется веснѣ, а младенець матери.** — **Какъ во оутелѣ мѣхъ водоулити, такъ безоумнаго оучити.**

Моленіе Данила бувало зъ давныхъ давенъ часто читанымъ. Се доказують численнїи рукописи, подающїи намъ той памятникъ въ меншѣмъ або бѣльшѣмъ обѣемѣ, по-за-якъ переписовачъ або даного тексту придержувавъ ся, або такожъ деякїи свои гадки въ чужѣмъ творѣ списувавъ. Впрочемъ дивный и цѣкавый складъ того памятника бувъ причиною, що въ стариннѣй Руєи многїи въ нѣмъ любовались. Библійнїи приповѣдки и народнїи прислѣвья, сатиричне высмѣване блудѣвъ того часу, въ котрѣмъ живѣ авторъ, а вѣдтакъ украинскїй гуморъ, мающїи двояку основу, шутливу и сумну, — се богатый матерїялъ того невеличкого памятника, що заслуживъ на велике поважанє въ Руєи стародавнѣй.

Языкъ сего памятника представляє вправдѣ багато формъ и реченїй малорускихъ, однако не трудно въ нѣмъ запримѣтити такожъ формы великорускїи, котрѣ въ него внесенїи були пѣзнѣйшими грамотѣями.

Бостроуѣнимъ, братнѣ, яко въ златокованнѣхъ трубахъ,
 въ разоумъ оума своего, и начнемъ бити въ сребренѣхъ
 органѣхъ, и возвѣнемъ моудрости свои! Боже, Боже мой!
 въскоую мѣ яси оставилъ? Востани слава моя, востани
 5 въ псалтыри и въ гоуслахъ; востаню рано, исповѣмъ ти
 си. Да разверзоу во притчахъ гаданнѣ мое; провѣщаю во
 изыщѣхъ славою мою. Сердце во смысленаго оукрѣпля-
 етси въ тѣлеси его моудростию. Бысть изыкъ мой
 трость книжника скорописца, и оувѣтлѣва оуста, акы рѣчь-
 10 наѣ быстростъ; сего ради покоушахси написати всякъ со-
 оузъ сердца моего. — Но воюси, господине, похуленнѣ
 твоего на мѣ; азъ бо ясмь яко она смоковница прокла-
 тана, не имѣѣа плода покаяннѣю. — — Но видѣхъ, господине
 княже, твое добросерднѣ къ сѣвѣ, и притекохъ ко обѣчной
 15 твоей любвѣ, глаголетъ во писаннѣ: просишамоу оу тебе
 дай, толкоушремоу отърѣзи, да не лишентъ боудши царства
 небеснаго; писано во ясть: возверзи на Господа печаль свою,
 той ти препитаетъ во вѣкы. Изъ бо ясмь, княже госпо-
 дине, яко трава вѣланна, растуци за стѣннѣю, на нюже ни
 20 солнце сияетъ, ни дождь идеть: тако и азъ, княже го-
 сподине, всѣмн обидимъ ясмь, зане ограженъ ясмь стра-
 хомъ грозы твоеѣ, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри
 на мѣ, княже господине, яко волкъ на агниа, но возри на
 мѣ, господине мой, акы мати на младенца. Возри, госпо-
 25 дине, на птицы небесныѣ, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ,
 ни въ житницоу собираютъ, но оуповаютъ на милость бо-
 жию: тако и мѣ, княже господине, желаемъ твоеѣ милости,

1—3. Порѣвнаня въ самѣмъ вступѣ суть неприроднѣ и
 бомбастичнѣ. Авторъ бо велитъ трубѣти розумомъ мовѣ трубами
 златокованнѣхъ. — органѣхъ = органы. — возвѣнемъ моудрости
 свои = звѣстѣмо по всѣмъ усюдамъ свою мудрѣсть. 4. Во-
 стани слава моя = нехай встане слава мол. 6. Да развер-
 зоу во притчахъ гаданнѣ мое нехай вѣдкрыю въ приелѣвѣхъ
 мое гадане. 8—11. Бысть изыкъ мой трость книжника =
 бысть изыкъ мой акы трость книжника; — трость =
 перо зъ тростинны. — рѣчьнаѣ быстростъ = быстростъ рѣ-
 кы. — сооузъ союзъ, тайна. 19. растуци зам. растуци.
 25. ти dativus ethicus.

зане, господине, комоу Люково, а мнѣ горѣ лютою; комоу
 Бѣло озеро, а мнѣ черныя смолы; комоу Лачь озеро, а
 мнѣ, на немъ сѣды, плачь горки. — Дроузи же мои и
 ближнии мои и тии отверъгошася мѣне: зане не поставихъ
 5 предъ ними трапезы многообразныхъ брашенъ. — Тѣмже
 вопию къ тебѣ, княже мой, господине мой, одерживаю ѳемь
 нищетою: помилуй мя, съзвѣ великаго царя Владимира!
 да не восплачюся рыдая, яко Идамъ раю. Поусты тоучю
 хоудожества моего на землю: зане, княже господине, бо-
 10 гатъ моужь вездѣ знаемъ ѳесть и въ чужей землѣ дроу-
 зи имѣютъ, а оубогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Бо-
 гатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ
 до облакъ; а оубогъ возглаголетъ, вси нань кланюутъ и
 оуста ѳемоу заградятъ: нуже ризы скѣтлы, тѣхъ и
 15 рѣчь честна. Княже мей, господине мой! избави мя отъ
 нищеты сей, яко серноу отъ тинета, яко птицоу отъ клып-
 цы, яко оутя отъ ногтей носимаго пастреба, яко овцоу отъ
 оустъ львовыхъ. Изъ во ѳемь, княже господине, яко дре-
 во при поутѣ: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмироутъ:
 20 такоже и азъ всѣми обидивъ ѳемь, зане ограженъ ѳемь
 страхомъ грозы твоея. Иже бо о слово гынетъ, часто
 разварѳемоу: тако и человекъкъ приѳемлетъ многыя бѣды.
 Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали съмыслити;
 всякъ бо человекъкъ хытрить и моудритъ о чужей бѣдѣ,
 25 а о своѣй не можетъ съмыслити. Злато искоушася огнемъ,
 а человекъкъ напастыми пшеница бо, много моучима, чистъ
 хлѣбъ подаетъ, а въ печали сверѣтаетъ человекъкъ оумъ

1—3. Люково стоитъ мабутъ замѣсть Боголюбово. Слова
 Люково — лютою почнають ся тою-самою силлябою, мѣжь-
 тымъ колп слова Лачь — плачь однаково кѣнчатъ ся. — на
 немъ сѣды зам. на немъ сѣдациоу; — горки = горкий.
 5. трапеза многообразныхъ брашенъ стѣль зѣ вселякими
 стравами. 7. Ученый Калайдовичъ думаетъ на основѣ сего мѣся,
 що сей памятникъ бувъ написанный ко князю Георгию Долгору-
 кому, сыну Володимира Мономаха. 8. gen. sg. раю стоитъ при
 возвратномъ глаголѣ косилася. 10. дроузи асс. pl. зам.
 дроугы. 18. ѳемь = ѳемь. 19. вмироутъ, inf. вметати.
 21—22. часто разварѳемоу — неправный *dativus absolutus*;
 правильною була-бъ така конструкция: — слово гынетъ часто
 разварѳемо.

совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печальноу моужоу засышоутъ кости. Яце кто человѣка въ печали призритъ, какъ стоуденою водою напонтъ во знойный день. Птица бо радоуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, княже господине, радоуется твоею милости; весна оубо оукрашаетъ цвѣты землю, а ты, княже господине, оживляеши вся человѣкы своею милостыю, сироты и вдовны, отъ вельможъ погроужаемы. Княже господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой госоударевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разоумъ твой госоударевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Изъ же хоудый добрк диваюся. Но югда веселишися многыми брашны, а мене помани соухъ хлѣбъ падоущъ; или пинеша сладкое питие, а мене помани теплоу водоу пьющи. — Югда ляжеша на мягкыхъ постеляхъ подъ соболями одѣялы, а мене помани подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою оумирающа. — Да не боуди, княже, реука твоя согбена на поданне оубогымъ: ни чашею во моря расчерпати, ни нашимъ иманнемъ твоего домоу истощити. Яко же во неводъ не оудержитъ воды, но точноу едины рывы: тако и ты, княже господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многыми шелкы, красно лице являеть: тако и князь многыми людми честенъ и славенъ во векомъ странамъ; якоже рече Соломанъ: слава царю во мнозѣхъ пазыцѣхъ, тако и тебѣ, княже, слава и повѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Якоже во похвалася Езикѣй царь посломъ царя Вавилонскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша юмоу: нашъ царь богатѣе тебе, не множествомъ злата, но множествомъ вои: занеже моужи злато докоудоутъ, а златомъ людей не добыти. Якоже

2. засышоутъ (вѣдъ засыхати) заснуть. 8. отъ вельможъ погроужаемы с. е. въ ноуждоу и нищетоу. 14. participium praedicativum падоущъ вѣдоситъ ся до предмета мене. 15. пьющи зам. пьющъ асс. sg. m. 18. согбенъ part. praet. pass.; inf. согбенюти зогнути, звернути къ собѣ. 22. Про паволоку гледи стор. 10, замѣт. 16. 23. красно лице красный видъ. 29. богатѣе тебе богатѣйшій (вѣдъ) тебе. 31. Изъ словами моужи злато докоудоутъ, а златомъ людей не до-

рече Святославъ князь Игоревъ, идый на царя съ малою дружиною и рече имъ: братиѣ! намъ ли отъ града погыноути, или градоу отъ насъ пакненоу быти? Ивоже Богъ повелитъ, тако и боудетъ: поженетъ во єдинъ сто, а отъ ста двинетса тысяща; надъкиса на Господа яко гора Сионъ не подвижетса во вѣкы. — — Бидѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полкы безъ добраго князя погыблютъ. Гоуси бо строятса персты, а тѣло основаетса жилами, а доукъ крѣпитса множествомъ коренна: тако и градъ нашъ крѣпитса твоею державою: зане князь щедръ отецъ єсть всѣмъ; слоузи бо мнози отца и матери лишаютса и къ немуу прикѣгають. Доброу бо господиноу слоужа дослоужитса свободы, а злоу господиноу слоужа дослоужитса большны работы. Зане князь щедръ акы рѣка безъ береговъ текоуще всквозѣ доубравы, напашюще не токмо человекци, но и скоты и вса звѣри; а князь скоупъ акы рѣка, великъ брегъ имоушь каменны: не лъзя пити, ни кени напonti. Я бошринъ щедръ, акы кладезъ сладокъ, а скоунъ бошринъ акы кладезъ солонъ. — — Моужа бо моудра посылай, мало ємоу кажи, а безоумна посылай, самъ не лѣни са по немъ итти. Очи бо моудрыхъ желаютъ благыхъ, а безоумнаго домоу пировнаго. Лѣпши слышати прѣнне оумныхъ, нежели безоумныхъ наказанне. Дай премоудроу виноу, премоудрѣє боудетъ. Не сѣй бо на браздахъ жита, ни моудрости на сердце безоумныхъ: безоумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собирають, но сами са ражаютъ. Какъ во оутелъ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити; псомъ и свиннамъ ненадобѣк злато и сребро, ни безоумномуу моу-

быти порѣвнай слова высказані Володимиромъ В.: сребромъ и златомъ не имамъ налѣзти дружинны, а дружиною налѣзоу сребро и злато (стор. 130). 1. идый на царя е. е. гречьскаго. 15. текоуще зам. текоущи. 16. человекци асс. рl. зам. человеккы. 17. имоушь зам. имоуши; каменны = каменный. 22—23. а безоумнаго домоу пировнаго = а безоумнаго очи желаютъ домоу пировнаго. — домъ пировный = домъ пированя або бенкетѣвъ. — Лѣпши зам. лѣпше. 24. Дай премоудроу виноу, премоудрѣє боудетъ = докажи мудрому его виноу, а вѣнъ буде еще мудрѣйшимъ. 29. ненадобѣк

драга словеса: ни мертвеца розсмѣшити, ни безоумна нака-
зати. Дѣти бѣгають Рода, а Господь пышнаго человекѣка.
Коли пожретъ синница орла, коли каменнѣ восплетъ по
водѣ, коли свинниа почнетъ на бѣлакоу лашти, тогда без-
5 оумный оумоу наоучитсы. — Или ми речешн: солга ми
ієси акы песь: добраго во пса князи и воіаре любятъ. Или
ми речешн: солгалъ ми ієси акы тать; аще вѣхъ оумкѣлъ
оукрасти, только бы не скорѣхъ. — Язъ ко, княже госпо-
динне, ни за море ходилъ, ни отъ философъ наоучилсы, но
10 вѣхъ яко падаа пчела по различнымъ цвѣтѣмъ и сово-
коупапаа яко медвеный сотъ: тако и азъ по многимъ
книгамъ собираа сладость словесноую и разоумъ, и сово-
коупнихъ яко мѣхъ воды морьскыа, а не отъ своего раз-
оума, но отъ божна промысла. Сии соуть словеса, да не
15 оуже много глаголю. — Сии словеса азъ Данилъ писахъ
въ заточеннѣ на Бѣлкѣ озерѣ, и запечатавъ въ воскоу, и
поустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бысть
рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко князю, и нача ієи
пороти, и оузрѣ князь снѣ написаннѣ, и повелѣ Данила
20 свободити отъ горкаго заточеннѣ. — Оуже престаноу гла-
голати, да не боудоу яко мѣхъ оутель, роня богатѣство
оубогимъ, да не оуподоблюсы жерновкамъ, яко тѣ многыа
люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися;
да не возненакдѣнѣ коудоу міроу со многою бесѣдоу:

непотрѣбно. 2. *Родъ* бувъ душею умершого начальника родины;
се бувъ отже духъ-сторожъ, що опѣкувавъ ся семьею живучою.
Болванъ Рода стоявъ мабутъ въ кутѣ комнаты, и не дивно про-
те, що дѣти боялсь Рода. Въ давидѣ Руси вѣрено, що Родъ си-
дять на воздухѣ, и кдае на землю груди, изъ чого родять ся
дѣти. 3. *восплетъ* — inf. *восплѣти*, слышути въ гору.
5—6. *солга ієси зам.* *солгалъ ієси.* 10. *вѣхъ* яко падаа
пчела по различнымъ цвѣтѣмъ = я бувъ мовь-то пчела, що
сѣдае на рѣжнѣ цвѣгы. 11. *медвеный сотъ* крышка меду.
14. *сии словеса зам.* *си словеса.* 16. *къ заточеннѣ*, — пра-
вильнѣйше: въ заточеннѣ; — на Бѣлкѣ озерѣ; выше сказавъ
авторъ: *комоу Лачь озеро*, а мнѣ, на немъ сѣдѣа, плачь
горки. Тую негочнѣсть въ означеню мѣсця заточеня Даниловаго
належитъ приписати пѣзнѣйшимъ грамотѣямъ. 16—20. Дивна
сеся анекдота буда панисана пѣзнѣйшимъ грамотѣемъ и вѣгавлена
въ сѣмъ мѣсци. — *вземъ* взявши.

якоже во птица оучаиаетъ пѣсни свои, скоро возненавидима бывааетъ. Господи! дай же князю нашему силу Сампсонову, храбрость Александрову, Иосифовъ разумъ, мудрость Соломону, кротость Давидову, и оумножи, Господи, вси челоуѣкы подъ роукоу его. Лютѣ вѣсноующемуся дати ножь, а лоукавому власть. — Яминь.

IV. Изъ лѣтописи Волыньско-галицкои.

Волыньско-галицка лѣтопись є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ XIII. вѣку для исторіи нашей вѣтчины, и такоже головнымъ жереломъ для выученя языка староруского. Певѣтныи намъ по имени авторъ бувъ вѣдай свѣтскимъ чолоуѣкомъ, и сприявъ династіи Волыньского князя Романа Мстиславича. Будучи мужемъ ученымъ корыстувавъ ся вѣнъ повѣстями наочныхъ свѣдкѣвъ дѣй дотычныхъ и такоже официальными актами. Такими вѣддѣальными повѣстями, писаными черезъ самовидцѣвъ, суть розказы про битву при рѣцѣ Калцѣ и про побоище Батыеве. Авторъ любивъ поезію народну, и згадує про спѣвака Митнеу, котрый за гордѣсть не хотѣвъ служити князю Данилови и живѣ въ Перемышли, вѣдки дворецкій Данила, именемъ Андрѣй, привѣвъ его звязаного и въ подертѣй одежи идъ своему князеву; споминає такоже про пѣсню, котру спѣвано Данилови и его воинамъ послѣ того, якъ вѣнъ поборовши Ятвягъ освободивъ многихъ Християнъ зъ неволѣ. Впрочемъ сей нашъ лѣтописецъ знавъ грецкого хронографа Іоанна Малалу въ старо-словенскѣмъ перекладѣ, и читавъ мабуть Гомера, по-за-якъ изъ его рапсодій наводитъ одно мѣсце.

До насъ дѣйшла лише втора половина, котра зачинає ся 6709. (1201.) рокомъ; перва же половина до смерти Романа десь запропастилась. Що однако перва часть лѣтописи дѣйстно колись истнувала, доказує ся повѣстію про ослѣплене Василька, князя Теревовельского. Тота-жь повѣсть находитъ ся теперь въ лѣтописи Несторовѣй, и безперечно є тамъ внесеною изъ той первой части лѣтописи Волыньскои. Впрочемъ вже самъ початокъ сей лѣтописи доказує, что значна часть въ оповѣданю пропуцена. Читаємъ бо: — Начало княженія

великаго князя Романа, самодержца бѣвши всей руской земли, князя Галицкаго. — А вѣдтакъ слѣдуе сейчасъ: По смерти же великаго князя Романа и т. д.

Волыньско-галицка лѣтопись була написана при концѣ XIII. вѣку въ полудневѣй Руси: именно перва ея часть (до 1220. р.) була писана въ Галичи, дружка же на Волыни. Она кончить ся 1292. рокомъ.

Для легшого погляду можь ея лѣтопись роздѣлити на чотыри розряды:

1. Вѣдъ смерти Романа († 1205.) ажъ до 1214. р.;

2. вѣдъ 1214. р. до смерти угорского короля Андрѣя II. Въ томъ (1214.) роцѣ князь польскій, Лешко Бѣлый, вѣдступивъ вѣдъ сынѣвъ Романа, Данила и Василька, въ котрымъ доси живѣ въ приязни, и заключивъ договѣръ въ Андрѣемъ II., королемъ угорскимъ, почѣмъ допомѣгъ сыновнѣ его Коломановнѣ, вступити на престѣлъ Галицкій;

3. вѣдъ 1235. р., с. в. вѣдъ смерти Андрѣя II. ажъ до смерти короля Данила (1266);

4. вѣдъ смерти Данила (1266) ажъ до конца лѣтописи (1292).

Язык важного сего памятника е въ оповѣданю переважно церковно-славянскимъ, въ дѣяльогахъ же по бѣольшѣй части — (мало)русскимъ. Въ загалѣ бачимо въ нѣмъ бѣгато такихъ формъ и конструкторій граматичныхъ, котрѣ и теперь въ мовѣ рускѣй уживають ся.

1. Битва на Калѣцѣ зъ Татарамнѣ.

Въ лѣто 6732. (1224.) Приде неслаughtанага рать: безбожннн Молавитяне, рекомын Татарове, придоша на землю половецкоюю. Половецемъ же ставшимъ, Юргннн Кончаковичь вѣ болннше всѣхъ Половецъ, не може стати противѣу блицю нхъ. Вѣгающнн же ѣмоу, и мнознн извѣенн вѣшла, до рѣкы Днѣпра, Татарове же возвратннша сн, ндоша въ вѣжа своѣ. Прикѣгнншнмъ же Половецемъ въ рускоюю землю, глаголющнмъ же нмъ рускымъ княземъ: „ащѣ не можете намъ, мы ннннк извѣченн вѣхѣомъ, а вы наоутрнне 10 извѣченн боудете“, вѣвшю же свѣктоу всѣхъ князей во

4. болннше зам. болнн бѣольшнн. 5. вѣгающнн ѣмоу зам. вѣгающѣоу ѣмоу dat. absol.

градъ Къевк, створиша съвѣтъ сице: „Доуче нѣ бы
 5 юсть прияти ѿ на чюжей земак, нежели на своей. Тогда
 во вѣахоутъ Мъстиславъ Романовичъ въ Къевк, а Мъсти-
 славъ въ Козельскк и въ Черниговк, а Мъстиславъ Мъсти-
 10 славичъ въ Галичк: то во вѣахоу старѣйшинѣ въ роуской
 земли; Юръя же князя великого Соуждальскогого не бы въ
 томъ съвѣтѣ. Се же пакы млади князи: Данилъ Рома-
 новичъ, Муханъ Всеволодичъ, Всеволодъ Мъстиславичъ
 Къевскый, инни мнози князи. — — Василька же не вѣ,
 15 вѣ во в Володимерк младъ. — Оттоуду же придоша мѣ-
 стаца априлы и придоша къ рѣцк Днѣпроу, ко острову
 Баряжскомуу. И приѣха тоу къ нимъ вси земля половец-
 каы, и Черниговцемъ приѣхавшимъ и Кычаномъ и Смо-
 лнаномъ, инѣмъ странамъ, — — а Галичане и Болынци
 15 кыйждо со своимъ князьми, а Коуриане и Троручане и Пу-
 тивлици и кыйждо со своимъ князьми, придоша коньми,
 а кыгонци Галицкыи придоша по Днѣстроу и вондоша
 въ море. вѣ ко лодей тысяца, и вондоша во Днѣпръ и
 возведоша порогы и стаща оу рѣккы Хорьтицк на броду

1—2. Доуче нѣ бы юсть зам. доуче нѣ бы было. — п
 с. е. Татарь. 3. Мстиславъ Романовичъ, вел. князь Кіевскій,
 прозванный Старымъ. — Мстиславъ Святославичъ, князь Черни-
 говскій, бувъ правнукомъ Олега Святославича, названого въ Словѣ
 о п. Игор. Гориславичемъ. [Козельскъ, нынѣ уѣздный городъ гу-
 берніи Калугскоп.] Мстиславъ Мстиславичъ, зъ роду Володи-
 мира Мономаха, прозванный Храбрымъ. 6. Юрій Всеволодовичъ,
 правнукъ Володимира Мон. 7. Данило Романовичъ, князь Володи-
 мирскій, передше Галицкій. 8. Михаилъ Всеволодовичъ бувъ сы-
 номъ вел. князя Всеволода Святославича. — Всеволодъ Мстисла-
 вичъ — сынъ в. князя Мстислава Романовича, зъ роду Мономахо-
 вого. 9. Василько — молодшій братъ Данила. 11—12. островъ
 Баряжскый — мабутъ островъ Хортиця, утвореный раменами
 Днѣпра, де въ начатку XVII. вѣку гетьманъ Петро Копащевичъ
 Сагайдачный основавъ бувъ Сѣчь Запорожску. При томъ островѣ
 вplyвае въ Днѣпро рѣка Коньска Вода. 15. Про Трубчевскъ
 и Путивль гляди стор. 151, замѣт. 2—3. 17. кыгонци Га-
 лицкыи — се були вѣдай тѣ Галичане, що зъ причинны симпа-
 тій своеп ко Мадрамя выгнаніи були зъ вѣтчины, котрі могли
 зѣбратись въ Угорщинѣ и трѣбувати въ походѣ противъ Татаръ
 щастя военного. — Въ рукописяхъ стоить: по Днѣпроу. Галицкій
 выгонцѣ поплыли на лодяхъ Днѣстромъ, увѣйшли Чорнымъ мо-
 ремъ въ усте Днѣпра и вѣдтакъ поплыли горѣ къ порогамъ.

оу протолчи; вѣ во съ ними Домамиричь Юрьгий и Держикрай Володиславичь.

Пришедши же вѣсти во станы, яко пришли соуть видѣтъ оладий роускыхъ, слышавъ же Данилъ Романовичь, 5 и гна всѣдъ на конь видѣти невиданноя рати, и соущи съ ними коньници и нини мнози князи съ нимъ гнаша видѣти невидѣноје рати. Онѣмъ же отъшедшимъ, Юрьги же намъ сказываше, яко стрѣльци соуть; нини же молвахуотъ, яко простин людые соуть, поуще и Половецъ; Юрьги 10 же Домамиричь молвахеть: „ратници соуть и добраи кон.“ Приѣхавъше же сказаша Мьстиславоу, Юрьги же все сказа, и рекшимъ молодымъ княземъ: „Мьстиславе и другъий Мьстиславе! не стойта, пойдемъ противоу намъ!“ перендоша же вси князи, Мьстиславъ и другъий Мьстиславъ Черниговекскый, рѣкоу Днѣпръ, нини князи перендоша и пондоша въ поле половецкоје; перендоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И оусрѣтоша Татареве полкы роускыи, стрѣлци же роускыи повѣдиша ѿ, и гнаша въ поле далече, сѣкоуще, и взыша скоты ихъ, а со стады оутекоша, яко всѣмъ во 20 ѣмъ наполнити ся скота. Оттоудоу же идоша осмь дний до рѣкы Калкы; стрѣтоша ѿ сторожыеве татарскыи; сторожемъ же ввешимъ ся съ ними, и оубыенъ вьысть Иванъ Дмитриевичь, инаи два съ нимъ, Татаромъ же отъѣхавшимъ напрочь рѣцѣ Калцѣ. Оустрѣтоша и Та 25 тарове половецкыи полкы и роускыи, Мьстиславъ же Мьстиславичь повелѣ впередъ перейти рѣкоу Калкоу Данилови съ полкы, инѣмъ полкомъ съ нимъ, а самъ по

1. протолча проливъ. — Юрій Домамиричь и Держикрай Володиславичь були воеводы.

3. пришли соуть с. е. Татаре. 4. оладия ст. слов. лад- дия лодя. 5. невиданноя рати sg. gen.; давнѣйша форма невиданнѣиша рати; ипжше невидѣноје рати; рать вѣйско. 9. поуще и Половецъ „гѣршѣ навѣтъ вѣдъ Половцѣвъ“; поуще viliores, nom. pl. comparat., — posit. sg. поустъ. 10. добраи кон зам. добрии кон; кон pl. nom., — sg. nom. коннъ. 18. и=к (и) ихъ. 21. Рѣка *Калма*, нынѣ Калеца въ губернии Екатеринбургской близько Мариуполя. 23. инаи два зам. и инаи два. 24. напрочь напротивъ. 36. У формѣ Мьстиславичь вставлено мягке л межн губною согласною в, а мягкою самогласною и.

немъ перейде, ѣха же самъ во сторожк. Видѣвшоу же ѣмоу полкъ татгарьскыа, приѣхавъ рече: „вороужите ся!“ Мьстиславоу же и другомоу Мьстиславоу сѣдѣщеа во станоу, не вѣдоущеа, Мьстиславъ же не повѣда има зависти ради: 5 бѣ во котора велика межу има.

Съразившимъ ся полкомъ на мѣсто, Данилъ же вѣѣха напередъ, и Семьюнъ Олюевичъ и Василько Гавриловичъ потькоша въ полкъ татгарьскыа; Василькови же сведеноу бѣвшю, а самомоу Данилоу воденоу бѣвшю въ перен, 10 младѣства ради и боуѣсти не чюаше ранъ бѣвшихъ на тѣлеси ѣго: бѣ во возрастомъ осми на десѣте лѣтъ, бѣ во силентъ. Данилови же крѣпко борющи ся, избивающи Татары видѣвъ то Мьстиславъ Нѣмъий, мнѣвъ яко Данилъ сведенъ бѣсть, потьче и самъ въ нѣ, бѣ во моужь и тѣ крѣ- 15 покъ, понеже оужика сѣий Романоу отъ племени Володимера, прирокомъ Мономаха, бѣ во великоу любокъ имѣи ко отцю ѣго, ѣмоуже пороучивше по смерти свою волость, даа князю Данилови. Татаромъ же вѣгающимъ, Данилови же избивающи ихъ своимъ полкомъ, и Ольгови Коурьско- 20 моу, крѣпко бившимъ ся, инѣмъ полкомъ сразившимъ ся съ ними, грѣхъ ради нашихъ роускымъ полкомъ побѣженымъ бѣвшимъ: Данилъ видѣвъ, яко крѣпчѣйши брань належитъ въ ратныхъ, стрѣльцемъ ихъ стрѣляю- 25 щимъ крѣпцѣ, обрати конь свой на вѣгъ, оустремленни ради противныхъ. Бѣжашю же ѣмоу, и вжада воды, пивъ почюти раноу на тѣлеси своємъ, во брани не позна ѣа крѣпости ради моужьства возраста своѣго: бѣ во дерзъ и храборъ, отъ главы и до ногоу ѣго не бѣ на немъ порока.

1. ко сторожк = межи сторожою. 3—5. Мстиславъ Мстиславичъ не мѣгъ погодитись зъ Мстиславомъ Кіевскимъ и Мстиславомъ Черниговскимъ, и бажавъ самъ побороти неприятеля.

6. на мѣсто = на мѣстѣ. 7. Семьюнъ Олюевичъ и Василько Гавриловичъ — воеводы галицкѣй. 8. потькоша = погнали. 13. Четвертый Мстиславъ Ярославичъ, зъ роду Мономаховаго, прозванный Нѣмъимъ, бувъ братомъ Ингваря Луцкого и приятелемъ Романовичѣвъ. 14. въ нѣ = межи нихъ. 19. Олегъ Святославичъ бувъ зъ роду Олега, прозваного Гориславичемъ. 22—23. крѣпчѣйши брань належитъ въ ратныхъ = боротьба етае ся спльнѣйшою межи неприятелемъ; — крѣпчѣйши ст. слов. крѣпчайши. 24. крѣпцѣ крѣпко, adverbium.

Бысть повѣда на вси князи роускыи, такоже не бывало никогдаже. Татаромъ же повѣдившимъ роускыи князи за пригрѣшеніе крестыанское, пришедшимъ и дошедшимъ до Новгорода Святполчскаго: не вѣдающимъ же Роуси 5 лести ихъ, неходяхоу противоу имъ со кресты, они же извнша ихъ всѣхъ. Ожидая Богъ покаянна крестыанскаго и обрати ѿ вспять на землю восточноую, и воєваша землю Танооутскоу и на ныи страны.

2. Данило помагас Кондратови, князеви Кракѡвско-мазовецкому противъ Володислава, князя великопольскаго. — Поражене Угрѡвъ пѡдъ Галичемъ.

10 Итъ лѣто 6737 (1229). Лестыко оубыенъ бысть, великий князь лядскый, на сонмѣ; оубыенъ бысть Святполкомъ Одовичемъ и Володиславомъ, съвѣтомъ боярѣ невѣрныхъ. По смерти брата своего Кондратъ прии Данила и Василька въ великую любовь, и проси іею, а быста 15 шла іемоу на помощь; и пондоста іемоу на помощь на Володислава на стараго. Сама же идоста на койноу, оставста же въ Берестини Володимера Пиньскаго, и Оугровчанты и Берестыанты, стеречи землѣ отъ Пѣтывизь.

1. повѣда поражене. 4. Новгородъ, с. е. сѣверскій. 7. ѿ = к = я ихъ. 8. Таноуты, племя татарске.

9. Лешко Бѣлый, вел. князь Кракѡвскій, бувъ посвояченый зъ домоу Романовымъ; мати бо Лешка, Олена, була дочкою Всеволода, брата Романоваго. 10—11. князь лядскый с. е. Кракѡвскій. — Святполкъ Одовичъ и Володиславъ були бояре. 12—15. Кондратъ, князь Кракѡвско-мазовецкій. — Данило и Василько, сынове Романа Мстиславича, самодержца кыивша всей роуской земан. — а быста шла = щобы оба йшли. — Володиславъ Одоничъ — князь великопольскій. 16. Берестъ, нынѣ городъ уѣздный губерніи Городненской. — Володимиръ, князь Пиньскій, бувъ сыномъ Ростислава, зъ роду Изяслава Ярославича. — Угровчане — жителѣ колишнѣго города Угровека, котрый теперь е селомъ въ губерніи Люблинскѡй. 17. Ятвяги були народомъ дикимъ, щѡ бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжъ Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Кажуть, щѡ Ятвяги були народомъ посвояченымъ зъ Литовцями, Пруссами и Самогитами.

Бѣ то же время воюваша Литва Ляхы, мнѣше мирни
 соущѣ, и придоша ко Берестью. Володимеръ же рече: „оже
 есте мирни, но мнѣ есте не мирни,“ и изыде на нѣ и Бе-
 рестыане вси, изыша ꙗко всѣ. Данилъ же и Василько придо-
 5 ста ко Кондратови, и сгадавшимъ имъ идоша къ Калѣшю,
 и придоша Цепроу вечеръ; наоутрнѣ же свѣтающею придоша
 рѣкоу Прѣсноу и поидоша къ городоу, и тою ноци кысть
 дождь великъ; видѣвши же, яко нѣсть кто противъ ся,
 поустыша воювати и пѣкнѣтъ. Роускъ же догнаша Милча
 10 и Старогорода, и нѣколко селъ Воротиславскыхъ заша,
 и приша пѣкнѣ великъ, и вратиша ся и придоша во
 станкъ, гадающимъ, како поити къ городоу на вой, Ла-
 хомъ же не хотишимъ бити ся. Наоутрнѣ же Данилъ и
 Василько поемъ воѣ своѣ, и поидоста ко градоу; Кон-
 15 драгоу же любящю роускый вой и поноужающеу Ляхы
 своѣ, онѣмъ же одинако не хотишимъ. Пристоупившима
 же има обѣима ко воротомъ Калѣшскымъ, а Мирослава
 посласта назадъ града и нѣчи полкы, бѣ во городъ окова
 вода и сильная лозина и вербые, и не свѣдоущимъ ся са-
 20 мѣмъ, идѣже кто быша ся; югда же си отстоупахоу отъ
 кои, ѡни же належахоутъ на ѡны, а коли ѡни отстоупахоу,
 а ѡни належахоу на си: за невѣдѣннѣ не приатъ бысть градъ
 томъ дни. Идоущею же каменню со забралъ, яко дождоу силь-

1—2. *Литва* = Литовцѣ. Зѣ Литовцями жили древнѣ Рус-
 спчѣ зѣ давныхъ давенъ въ неприятельскыхъ взаимнахъ. —
 мнѣше мирни соущѣ. Литовцѣ гадали, що суть мирнѣ супро-
 тивъ Русн. 5. *Калѣшь*, нынѣ городъ губернской. Жителѣ
 города Калѣша придержувались партіи Володислава. 6. *Рѣка*
Вепрь е притокомъ Вислы зѣ правой стороны. 7. *Прѣсна* =
 Просна. Изъ-за низкихъ береговъ выливала она по рѣчинѣ свои
 воды, пока жителѣ Калѣша въ новѣйшихъ часахъ выкопали ка-
 налы и высынали валы вѣдъ рѣки. 9—10. *Милчи* и *Старого-*
родъ — мѣста Воротиславскі (Бреславскі). 17. *Мирославъ*, боя-
 ринъ Галицкій. 21—22. ѡни — ѡни зам. ѡни — ѡни въ значеню
 alteri — alteri; — ѡни належахоутъ на ѡны = одной однихъ
 перли, одной на другихъ налягали. 23. томъ дни, local.
 безъ приприменика къ при означеню часу, на пытане коли? —
 идоущею же каменню со забралъ = коли-жъ камѣне зѣ му-
 ровъ летѣло...

ноу, стоѣщимъ имъ въ водѣ, дондеже сташа на соуск наметаномъ каменный, и возводный мостъ и жеравецъ вожьгоша; Атахове же врата одва оугасниша градская. Данилови же и Басилькови ходящими подакъ града, стрѣляющимъ на градъ 5 нѣкъ стрѣльцемъ, и бысть ранено мужъ стоѣщихъ на забралѣхъ сто и шестьдесятъ; бывшоу же вечероу и возвратиша ся ко стану своимъ. Станиславъ же Микоуличъ рече: „Вдѣ то мы стоѣли, тоу нѣсть воды, ни греблѣкысокы.“ Данилъ же всѣдъ на конь фѣа самъ на съгла- 10 дание града, и видѣ яко тако и есть.

Данилъ же прифѣа ко Кондратови и рече ѣмоу: „Аще 5 бѣхомъ исперва вѣдали мѣсто се, то градъ приатъ бѣ былъ.“ Кондратови же молящоу ся има, да наоутрне пакы пристоупита ко градоу; наоутрне же Данилъ и Басилько 15 посласта люди свои; онѣмъ же стоѣщимъ и терѣвацимъ лѣкы около града, гражданомъ же ни каменна смѣющимъ вриши на нѣ, пресяхоу ся, дабы къ нимъ прислаалъ Кондратъ Пакослава и Мѣстноуца. Пакославъ же рече Данилови: „Измѣнивъ ризы своѣ, поѣди съ нами!“ Данилови же не 20 хотѣвшю, рече ѣмоу братъ: „иди, да слыши вѣче ихъ;“ не вѣришеть ко Мѣстноуцуви Кондратъ. Данилъ же возма на ся шелоу Пакослава и ста за нимъ. Стоѣщимъ же мужелмъ на заборолѣхъ и рекоюцимъ имъ: „такъ молѣвъта великому князю Кондратоу: сий градъ не твой ли есть? мы 25 же мужи, изнемогшии во градѣ сѣмъ, ци иного странници ѣсмъ? но людые твои ѣсмъ, а ваша братья ѣсмъ. Чемоу о насъ не сожалеете си? аще насъ Роусь пакыиатъ, то коую славоу Кондратъ приметъ? аще роускаа хороуговь станеть на заборолѣхъ, то комоу честь оучиниши? не Романовичема ли? а свою честь оучинижиши; нынѣ бра-

1—2. стоѣщимъ имъ въ водѣ; — имъ с. е. облягающимъ. — на соуск наметаномъ каменный; — на соуск с. е. мѣстѣ; каменный genit., по-за-якъ глаголь наметати выражае понятие повноты; — рус. „на сухомъ мѣсци напиданомъ камѣнями.“ — возводный мостъ зводный мѣстъ, Zugbrücke. — жеравецъ журавель — стовпъ, на котромъ вставляе ся поперечна жердь зъ привязанымъ въ одномъ концѣ тягаромъ, щобы пѣдоймти другій еи конецъ. 7. Станиславъ Микоуличъ — бояринъ. 18. Пакославъ и Мѣстнуцъ — воеводы польскіи.

тоу твоємоу слоужимъ, а злоутра твои боудемъ; не дай славы Роуси, ни погоуен града сего!“ и многа словеса глаголахоу. Пакославоу же рекшоу: „Кондратъ бы радъ мплость оучинилъ вамъ, Данилъ лютъ зкло ієсть, насъ 5 не хоцетъ отойти прочь, не приємъ града“, розсмѣявъ ся рче: „а се стоитъ самъ, молъвкте съ нимъ!“ Князь же тѣче ієго оскѣпищемъ, и съна собѣ шеломя. Они же кликнуша съ града: „Имѣй слоужбоу нашу, молимъ ся, створи миръ!“ Ономоу же много смѣявъшоу ся и много 10 вѣстовавшоу съ ними, и поа отъ нихъ два моужа и приѣха Кондратови. И створи Кондратъ съ ними миръ и поа оу нихъ таль. Роуси бо вѣахоу полонилъ многоу челады и боярынѣ; створиша же межи собою клятвоу Роусь и Лахове: аще по семь коли боудеть межи ими оусобица, не воієвати Лахомъ роускоіє челади, ни Роуси ладьскоіє. По томъ же возвратиста ся отъ Кондрата въ домъ свой съ чєстью, Богоу поспѣвающю има; створиста іємоу помощь великоу, и видоста со славою въ землю свою: инѣй бо князь не входилъ бѣ въ землю ладьскоу толь глаубоко, проче 15 Бо-лодимера великаго, иже бѣ землю крестилъ. —

Князю же Данилови боудоущюу во Оугровьскѣ, при-слаша Галичане рекоущє: „яко Соудиславъ шєлъ ієсть во 25 Понизыє, а королевичъ въ Галичи осталь; а пойди борже!“ Данилови же собравшю вои во борзѣ посла Демьяна на Соудислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Оугровьска. Бо третій день бѣвшоу іємоу на ночь во Галичъ, а Соудиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичъ. Данилови же приѣхавшоу ко Галичю, Галичъ бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Соуди-

4—5. насъ genit. при глаголѣ отойти. 6. рче = рече. 7. тѣк-ноу-ти дѣ-ткнути; аог. тѣкоухъ. 8. Имѣй слоужбоу нашу приими насъ въ свою службу. 11. приѣха Кондратови = приѣха къ К. 14. оусобица = война. 19. проче Бо-лодимера оирѣчь (крѣмъ) Володимира.

22—23. Судиславъ, названный великимъ, бояринъ Галицкій. — Понизье — при долѣшиѣмъ Днѣстрѣ. — королевичъ с. е. молодой Андрѣй, королевичъ угорскій. 24. Демьянъ, посоль и тысяцкій Галицкій. 26. во Галичъ зам. во Галичи; тутъ стоитъ бѣвшоу зам. пребѣвшоу.

славль, якоже вино, и овоша и корма, и копий и стрѣлъ,
 пристраньно видѣти; по томъ же Данилъ, видѣвъ люди
 свои яко исполнили ся, не хотѣ стати въ города, но иде
 на иноу страну Днѣстра. Соудиславоу же тою нощи во-
 5 бѣгшю во городъ, яти бѣвше отъ вой его людие и ре-
 коша, яко Соудиславъ оуже въ Галичи. Данилъ стояше
 Оугльницѣхъ на березѣ Днѣстра, выгхавшимъ же Гали-
 чаномъ и Оугромъ, и стрѣляша ся на ледоу, вечероу же
 бѣвшоу, и ледомъ во(з)ставшимъ и рѣцѣ наводнивши ся,
 10 зажгоша мостъ на Днѣстрѣ незаконный лихый Семейюнь-
 ко, подобный лисици черьмности ради; и приде же Демь-
 янъ со вѣли боары Галичскыми, со Мирославомъ и со
 Колодиславомъ, и со многыми боары Галичскыми. Да-
 нилови же о семь веселоу боудоушю, а о мостѣ печаль имѣ-
 15 юшоу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мостоу
 и оузрѣвъ, яко конецъ мостоу оугаслъ естъ, и бѣсть ра-
 дость велика. Наоутри же приде Володимеръ Ингваро-
 вичъ, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра.

Наоутри же оуставше и обѣха Данилъ городъ, и
 20 собравъ землю Галичскою ста на четьри части окрестъ
 его, и собра отъ Бобрѣкы даже и до рѣкы Оушицѣ и
 Проута, и обскде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъ-
 шимъ переидоша градъ. Данилови же приешоу градъ, по-
 мнаноувшю любовь короля Андрея, и поустри сына его и
 25 проводи ѿ до рѣкы Днѣстра. Изыде же съ нимъ юдинъ

2. пристраньно видѣти = вельми дивно було видѣти. 3. въ
 города зам. оу города. 5. яти бѣвше его людие зам. яти
 бѣвша ю. л. 7. Ведля мѣнїя Зубрицкого (Ист. гал.-рус. княж.
 III, 110 зам.) належить тутъ читати оу Гановцѣхъ. Мостъ той,
 про котрый тутъ згадуе ся, мѡгъ бути въ Гановцяхъ, селѣ по-
 вѣта Рогатыньского, на лѣвомъ берегу Днѣстра. 9. ледомъ
 коставшимъ зам. ледомъ коставшемъ. 10. зажгоша
 мостъ — Семейюнько (и иже съ нимъ). 14. Причастникъ
 коудоуший має тутъ значене praesentis; отже: „Данило будучи
 веселымъ, — погнавъ ко мосту.“ 17. *Володимиръ Ингваровичъ*,
 зъ роду Мономаховаго.

19. оуставше вставши. 21. *Бобрѣка*, нынѣ Бѡбрка, при-
 пливъ Днѣстра. — Рѣка *Ушиця* вливае въ Днѣстеръ при селѣ
 „Стара Ушица“ въ губерниі Подѡльскоі. 24. поустри сына
 его с. е. Андрѣя.

Гоудиславъ, на немъ же метахоу каменне рекоуце: „Изъиди изъ града, мѣтежнице земли!“

Индриѣви же пришедшоу ко отцю си и братоу, и Гоудислакоу глаголющюу непрестанно: „изъидѣте на Галичь и 5
примѣте землю роускоую; аще не пондеши, оукрѣпите ся на ны“, изъиде же Бѣла рикскъ, рекомый король оугорскый, въ силѣ тяжицѣ, рекию ѣмоу: „яко не имать остати ся градъ Галичь, нѣсть кто изкавати ѱ отъ роукоу моею.“
Вшедъшоу же ѣмоу во горы оугорскыѣ, посла на ны Богъ 10
архангела Михаила, отворити хлѣби небесныа, конемъ же потопяцимъ и самѣмъ возвѣгающимъ на въсокаа мѣста, ономоу же одинако оустремившоу ся прияти градъ и землю; Данилови же молыцоу ся Богоу, избави ѱ Богъ отъ роукы сильныхъ. И обстоупи градъ и посла посолъ, 15
и възопи посолъ гласомъ великомъ и рече: „Слышите слова великого короля оугорского, да не оуставляють васъ Демьянъ, глагола: изъѣмла изыметь ны Богъ; ни да оуповають вашъ Данилъ на Господа, глагола: не имать предати градъ сесъ королеви оугорскомуу; толико ходилъ 20
на ны страны, то кто можетъ ся держати отъ роукоу моею и отъ силъ полковъ моихъ?“ Демьянъ же одинако крѣпаше ся, грозы ѣго не оубоя ся: Богъ послѣшникъ въсть ѣмоу. Данилъ же приведе къ собѣ Духы и Половицъ Котяневъ, а оу короля вѣахоу Половци Бѣговаръсови; Богъ 25
попоусти на нѣ раноу Фараоновоу. Градъ же крѣпаше ся, а Бѣла изнемогаше и понде отъ града; оставившо же ѣмоу люди за собою, ороужники многы и фаревины, нападшимъ же на нѣ гражданемъ, мнози впадахоу въ рѣкоу, инни же извьени вѣша, инни извени вѣша, инни же изои- 30
манн вѣша, яко индѣ глаголетъ: Скрытъ рѣка злоу игроу

3. ко отцю си = ко отцю своѣмоу (Андрѣю). 6. Бѣла рикскъ (IV.) = Bela rex, старшій сынъ Андрѣя II., и наслѣдникъ престола. 9. горы оугорскыѣ = Карпаты. 14. обстоупи градъ с. е. *Бела*. 24. *Котянъ* и *Бѣговаръс* — ханы половецкыи. 27. *фаревины* — тѣ, що на военныхъ возахъ (Streitwagen) борють ся. 28. мнози с. е. отъ Оугоръ; въ рѣкоу с. е. Дибстеръ. 30. глаголетъ с. е. лѣтописецъ грецкый Малала; порбви. Σιρτος πολιτὸς σιρτήσαι καὶ σιρτήματα πολιτικῆς (J. Malalae Chronogr. lib. XVII, pag. 418, ed. Bonnae). Ма-

сыгра гражаноу, тако и Днѣстръ злоу игроу сыгра Оу-
громъ. Оттоуду же пойде король ко Василевоу, и [перейде
Днѣстръ, и] пойде ко Проуту. Богъ ко попоустилъ вѣ-
шеть рану, ангелъ вѣшеть ихъ: сице оумирающимъ, нини
5 же изъ подъшевкъ вьстоупахоутъ, акты изъ червни, нини
же во конк влѣзше изомроша, нини же около огня солѣзше
са и мясо ко оустомъ придѣвше оумирахоу, многыми же
ранами разными оумирахоу, хлѣби ко небесныи одинако то-
пахоутъ ѿ. Оушедшо же ѿемоу за невѣрство коаръ Галичъ-
10 скыхъ, Данилъ же, кожьнею волею, одержжа градъ свой Галичъ.

3. *Нападѣ Татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ
Галицкихъ.*

Въ лѣто 6748 (1240). Приде Батый Кыневоу въ силѣ
тяжыцк, многомъ множествомъ силы своею, и окроужи
градъ и остоупи сила татарскаа, и вьсть градъ во объ-
держаньи велицѣ. И вѣ Батый оу города и отроци него
15 объскдахоу градъ, и не вѣ слышати отъ гласа скрипанна
телѣгъ него, множетка ревѣкниа вельблоудъ него, и рьжаниа
отъ гласа стадъ конь него; и вѣ исполнена земля роускаа
ратныхъ. Иша же въ нихъ Татариа, именемъ Товроуль,
и тѣ исповѣда имъ всю силу ихъ. — — Постави же Ба-

лала розказуе, що, коли рѣка Сиртъ розлившись водами зато-
пила Едессу, на томъ мѣсци найдено опѣсла камѣнь зъ наведе-
ною надписью, котра вѣдтакъ сталась прислѣвьемъ. Нашъ лѣто-
писецъ корыстувавъ ся нимъ за-для порѣвнаня, и занѣсь его
въ свою лѣтопись изъ старо-болгарского переклада хронографіи
Малалы, зладженого Григоріемъ пресвитеромъ, при Симеонѣ, царѣ
болгарскѣмъ. 1. сыгра, с. е. съ-игра. 2. *Василевъ*, городъ
въ колишиѣмъ княжествѣ Галицкѣмъ, нынѣ село Вассилеу въ
Буковинѣ, на берегу Днѣстра, напротивъ мѣсточка Городка.
4—5. нини же изъ подъшевкъ вьстоупахоутъ = однимъ вѣд-
надали пѣдошвы у нѣгъ, неначе-бъ скидали черевики; — червни
черевикъ. 9. ѿ = ꙗ (а) ихъ. 10. Данилъ — одержжа градъ
свой Галичъ; тогда ставъ вѣнъ княземъ Галицкимъ вже въ тре-
тій разъ.

13. многомъ множествомъ *instrumentalis* безъ примен-
ника съ, чимъ означае ся *орудіе* або *средство*. 19. ратнии =
вѣйска неприятельскій.

ты пороки городоу, подаѣ вратъ лядьскыхъ, тоу бо вѣ-
хоу пришли дѣбри; порокомъ же беспрестани вьюцимъ день
и ночь, вѣкиша стѣны, и вѣзыдоша горожани на изби-
тныѣ стѣны, и тоу вѣкаше видѣти ломъ копейный и цитъ
5 скепаниѣ, стрѣлы омрачиша свѣтъ повѣженымъ, и Дми-
трови раненоу вѣвшоу, вѣзыдоша Татарѣ на стѣны и сѣ-
доша того дне и ночи. Гражанѣ же создаша пакы дроугый
градъ около святоѣ Богородицѣ. Наоутриѣ же придоша
на нѣ, и вѣсть брань межи ими велика; людемъ же оуз-
10 вѣгшимъ на церковь и на комары церковныѣ и съ то-
вары свонми, отъ тыгости повалиша ся съ ними стѣны
церковныѣ, и приатъ вѣсть градъ сице воими. Дмитриѣ
же изведоша извена и не оубиша него, моужества ради него.

Вѣ то же время халъ вѣше Данилъ во Оугры коро-
15 леви, и иеще бо вѣшетъ не слышалъ прихода поганыхъ
Татаръ на Кыевѣ. Батюю же вѣмшоу градъ Кыевѣ и
слышавшоу ѣмоу о Данилѣ, яко въ Оугрѣхъ ѣсть, поиде
самъ Володимерю, и приде къ городоу Колодяжнѣ, и
постави порока дванадцать, и не може разбити стѣны, и
20 начатъ перемолванвати люди; они же, послоушавше злого
сѣвѣта ѣго, передаша ся и сами избити вѣша. И приде
Каменцю, Изяславлю, взятъ ѣ; видѣвъ же Кременець градъ
Даниловъ, яко не возможно приати ѣмоу, и отъиде отъ
нихъ, и приде къ Володимерю, и взя ѣ копыемъ и изби

1—2. вѣахоу пришли дѣбри == вѣахоу пришли въ дѣбри.
4. тоу вѣкаше видѣти ломъ копейный — порѣви. Слово о ц.
Игор.: тоу ся кониѣмъ приамаати (V). 5. *Дмитрій* бувъ
поставлений вѣдъ князя Данила воеводоу въ Кыевѣ. Хотѣй отже
Данило Кыевщину зѣ своимъ княжествомъ сполучивъ, не сидѣвъ
вѣнъ въ Кыевѣ, але въ Володимирѣ Волянскѣмъ. 8. градъ
castellum. — придоша с. е. Татарѣ. 9—10. оузвѣгшимъ зам.
възвѣгшимъ. 12. Кыевъ бувъ Татарами здобутый 6. грудня
1240. р.

14. королеви = къ королеви (Белѣ). 18. *Володимиръ*,
столица въ княжествѣ Волянскѣмъ. — *Колодяжинъ*, городъ въ
княж. Волянскѣмъ, нынѣ мѣстечко Ладижинъ въ губерни Под-
дѣльскѣй. 20. перемолванвати überreden. 22. *Каменецъ*, *Из-*
яславль п *Кременецъ*, города въ колишнѣмъ княжествѣ Волян-
скѣмъ. Теперь есть Каменецъ городъ головной губерни Поддѣль-
ской, а Кременецъ — городъ уѣздный губ. Волянской. 24. взяти
копыемъ взяти приступомъ.

и не щадя, такоже и градъ Галичь, нынѣ градъ многъ,
 имже нѣсть числа. Дмитрови же, Кыиевскомоу тыщац-
 комоу Даниловоу, рекшоу Батыевн: „не мози стряпати
 въ землѣ сей долго, время ти есть на Оугры оуже пойти;
 5 аще ли встряпаешн, земля ти есть силна, свероуть ся
 на ти и не поустятъ тебе въ землю свою;“ про то же рече
 емоу, видѣ во землю гыбноушоу роускоюу отъ нечистиваго.
 Батый же послоуша съвѣта Дмитрова, иде во Оугры, ко-
 роль же Бѣла и Коломанъ срѣкте ѣ на рѣцѣ Солоной; бив-
 10 шимъ ся имъ полкомъ бѣжаша Оугре, и гнаша ѣ Татаре
 до рѣкы Доунаи; стоаша по повѣдѣ три лѣта.

Преже того ѣхалъ бѣ Данило князь ко королеви во
 Оугры, хоти имѣти съ нимъ любовь сватѣства, и не бы
 любви межн има, и воротн ся отъ короля, и приѣхавъ
 15 въ Синеводско во манастирь святый Богородица; наоу-
 трни же возставъ видѣ множество бѣжацихъ отъ безбож-
 ныхъ Татаръ, и воротн ся назадъ во Оугры, не може во
 пройти роускоѣ земли, зане мало бѣ съ нимъ дружинъ;
 и оставивъ сына своего во Оугрѣхъ, и не власть ѣ въ
 20 роуцѣ Галичаномъ, вѣдаи невѣрствени ихъ, про то его
 не пои съ собою, иде изво Оугоръ во Ляхы, на Бардоуевъ,
 и приде во Соудомиръ. Слыша о братѣ си и о дѣтехъ и
 о княгыни своей, яко вышли соуть изъ роускоѣ землѣ
 въ Ляхы предъ безбожнми Татары, и потосноу ся взис-
 25 кати ихъ, и окрѣте ихъ на рѣцѣ, рекомѣй Полцѣ. И воз-
 радоваша ся о совокоупленн своемъ, и жалнша си о по-
 вѣдѣ землѣ роускоѣ и о взятн градъ отъ иноплеменьникъ

3. стряпати бяртысь *сunctari*; въ варіантѣ мешкати, поль. *o-mieszkać*. Сполученемъ формы *не мози* (*imper.*) зъ послѣдующимъ *infinit.* стряпати выражае ся *prohibitivus*. 9. *Бѣла*, с. е. Бела IV., *Коломанъ* же, братъ его, що давѣйше бувъ королемъ Галицкимъ. — *Солоная*, рѣка въ Угорщинѣ = *Sajó* (притокъ Гернада).

13. *хоти имѣти* — любовь сватѣства. — Данило хотѣвъ женити сына своего Льва зъ Констанціею, донькою Бела IV. 15. *Синеводско* (выжне), село въ повѣтѣ Стрыйскѣмъ въ Галичинѣ. 21. *Бардоуевъ*, Бардіевъ, нынѣ въ угорскѣмъ комитатѣ Шарншскѣмъ. 24. *потосноути ся* (кор. *тѣск*) затужити, бажати, поль. *zateśknić*. 25. *Полца*, рѣка въ Польци, теперь Пялица, приплывъ Вислы.

множества. Данилови же рекшоу, яко „не добро намъ стати сѣдѣ близъ коюющихъ насъ иноплемениковъ,“ иде въ землю во Мазовьскою ко Болеславоу, Кондратовоу сынови; и вѣсть юмоу князь Болеславъ градъ Къшегородъ, и вѣсть тоу, дондеже вѣсть приа, яко сошли соуть изъ земля роускоѣ безбожнии, и возврати сѣ въ землю свою. И приде ко граду Дорогичиноу и восхотѣ внити во градъ, и вѣстьно вѣсть юмоу, яко „не видиши во градъ;“ ономоу рекшоу, яко „се вѣлъ градъ нашъ и отецъ нашихъ;“

10 „вы же не изволите внити въ оны,“ и отъиде мыслиа си, иже Богъ послѣже отмѣстѣе сотворить держателю града того, и вѣсть и въ роуцѣ Данилоу; и обновивъ и созда церковь прекрасноу святоѣ Богородици, и рече: „Се градъ мой, преже во приахъ и копьемъ.“

15 Данилови же со братомъ пришедшоу ко Берестю, и не возмогоста ни въ поле, смрада ради множества избѣженныхъ: не бѣ ко на Володимирѣ не осталъ живъый, церкви святой Богородици исполнена троуныа, ниша церкви наполнены вѣша троуныа и тѣлесъ мертвыхъ. По томъ же Михаилъ иде отъ оуа своего на Володимиръ сыномъ своимъ, и оттоуда иде Пиньскоу. Ростиславъ же Володимиричъ приде къ Данилоу во Холмъ, одержалъ бѣаше Богъ отъ безбожныхъ Татаръ; Ростиславъ же показа правдоу свою, яко не есть во свѣтѣ съ Михаиломъ; Михаилъ же не показа правды во докродѣнныи Данилоу же и Василькоу, но пройде землю юго, ни пославъ посла, иде къ Къшевѣ и живаше подъ Къшевомъ ко островѣ, а сынъ юго иде въ Черниговъ

4. *Вышегородъ*, нынѣ городъ въ губерніи Плоцкѣй, при рѣцѣ Вислѣ. 7. *Дорогичинъ*, городъ, нынѣ село въ губерніи Сѣдлецкѣй. 11. иже = еже що; послѣже опѣсля.

17. церкви nom. sg. 19—20. *Михаиль*, сынъ Всеволода Святославича, князь Кіевскій. — *сыномъ своимъ* = съ сыномъ своимъ. 21. *Ростиславъ Володимировичъ* бувъ внукомъ Рюрика, князя Кіевского и Овруцкого. 22. Передъ словами *одержалъ бѣаше* належитъ поставити иже (с. е. градъ Холмъ). 23—24. *яко не есть во свѣтѣ съ Михаиломъ*; Михаилъ не зважаючи на присутство обохъ Романовичѣвъ въ Володимирщинѣ, зайшовъ бувъ въ сю область зѣ своимъ сыномъ; порѣвни. ниже: *пройде землю юго* (с. е. Данила), ни пославъ посла...

Ростиславъ. Бѣшѣдшоу же Львови изъ Оугоръ съ боярты Галичскыи, и приѣха во Водавоу ко отцю си, и радъ бѣсть ѿмоу отецъ.

Бояре же Галичстии Данила княземъ совѣ называхоу, 5 а сами всю землю держахоу; Доброславъ же вокняжилъ ся вѣ и Соудычъ, поповъ вноукъ, и грабише всю землю, и вѣшѣдъ во Бакотоу все Понизые приа, безъ княжа повелѣнни; Григорьи же Наснаѣвичъ совѣ горноую страну Пере-
 10 мышльскоую мѣшляше одержати, и бѣсть мѣтежъ великъ вѣ земакъ и грабежъ отъ нухъ. Данилъ же, оувѣдавъ, посла Икова стольника своего съ великою жалостью ко Доброславоу, глагола къ нимъ: „Князь вашъ азъ ѿсмь, по-
 велѣнни моего не творите, землю грабите; Черниговскыихъ бояръ не велѣхъ ти, Доброславе, приимати, нѣ дати во-
 15 лости Галичскымъ, а Коломѣйскую соль отлоучити на мѣ;“ ономоу же рекшоу: „да боудеть тако!“ Но тѣже часъ Иковоу сѣдѣшоу оу него, придоста Лазоръ Домажиричъ и Иворъ Молибожичъ, два безаконьника, отъ племени смер-
 20 дыа, и поклониста ся ѿмоу до земакъ; Иковоу же оуди- вившоу ся и прашавшоу винны, про что поклониста ся; Доброславоу же рекшоу: „вдахъ има Коломѣю;“ Иковоу же рекшоу ѿмоу: „како можеши безъ повелѣнни княжа отдати ю сима, яко велици князи держать сию Коломѣю на роз-
 25 даиние ороужьникомъ; си бо ѿста недостойна ни Боть- нина держати;“ онъ же оуемѣякъ ся рече: „то что могоу же глаголати?“ Иковъ же приѣхавъ все си сказа князю Данилови; Данилъ же скорбаше и моляшесѣ Богоу о отчинѣ своей, яко нечистивымъ симъ держати ю и овладати ю. И малоу же времени минувшоу присла Добро-
 30 славъ на Григоря река: „яко невѣринъ ти ѿсть,“ проти-

2. Водава, городъ въ колишиѣмъ княжествѣ Галицкѣмъ.

7. Городъ *Бакота* бувъ на Днѣстрѣ межѣ Ушпцею и Каменцемъ; — теперь е Бакота селомъ въ губерніи Подѣльскоѣй. — Понизые = земля при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. 15. Коломѣйскую соль зам. Коломѣйскоую соль; тутъ стоить отже ю пѣсля к, неначе-бъ пѣсля согласной мягкоп. 18. смерднѣй adiect. poss., — смердъ вольный ратай, хлѣборобъ. 24. *Вотьнино*, село въ княжествѣ Галицкѣмъ.

влаше ся ѱемоу, а самъ хотѱше всю землю одержати. Свѱдѱше ся сами и приѱхаша съ великою гордынею, ꙗко доу-
чу Докрославоу во одной сорочыцк, гордыцю, ни на зе-
млю смотряцю, Галичаномъ же текоуцимъ оу стремени
5 ѱего; Данилови же видяцю и Касилькови гордость ѱего,
вольшоую враждоу на нь воздвигоуста. Докрославоу же
и Григорю оконмъ ловяцимъ на ся, слышавъ же Данилъ
рѱчи ихъ, ѱако полны соуть лъсти, и не хотѱтъ по воли
ѱего ходити, и власть ѱего иномоу предати, сомысливъ же
0 со братомъ, но ноужн же кидѱ безаконне ихъ, и повелѱ
ѱего изомати.

4. Битва пѱдъ стѱнами города Ярославъ.*)

Бѱ лѱто 6757 (1249). Ростиславъ моли ся тѱстѱви
своѱмоу королеви, да пошлетъ ѱемоу кон на Данила. Поимъ
кон иде въ лѱдыскоую землю и моли ся Лѱстьковой и оу-
5 вѱди ю, да послетъ съ нимъ Лѱхы. И посла съ нимъ воѱ.
Нарочиты воары и инни Лѱхове извѱгли вѱхоу изъ земли,
хотѱше ити къ Данилови; оувѱдѱвъ же Ростиславъ вѱ-
ходъ, хотѱше имъ полоучити милость оу Лѱстьковича и
оу матери ѱего, идоша къ нему на помощь, ѱеже по малѱ

7. ловити insidarii. 11. ѱего с. е. Доброслава.

*) Се описане битвы пѱдъ Ярославомъ е найкрасша часть
лѱтописи Волянско-галицкои. Писавъ же еѱ безперечно само-
видецъ, що заявивъ чи-малый талантъ поетичный.

12. *Ростиславъ*, сынъ Муханла, князя Черниговского, що си-
дѱвъ такожь на престолѱ Кѱевскѱмъ и Галицкѱмъ, бувъ зъ роду
Олегового. Непосидючѱ сей князь выступивъ яко претендентъ
до трону Галицкого противъ законного князя Данила Романовича.
Коли Ростиславъ бувъ Даниломъ изъ Перемышля прогнанный, то
просивъ вѱнъ своего тестя, угорского короля Белу IV., чтобы
пѱславъ ему помѱчь противъ князя Галицкого. 14. Ростиславъ
вѱдирививъ ся зъ своею женою въ Краковску землю, и просивъ
Лешкову, с. е. жену покойного Лешка Бѱлого, а мать короля
Болеслава Стыдливого (котрый бувъ такожь зятѱмъ Бѱлы), чтобы
велѱла пѱслати зъ нимъ вѱско ляцке. 16. *воары* — мало-
польскѱ, котрѱ передше утѱкли були ко Данилови, дѱзнавшись
же про приязнь Ростислава зъ пануючою династѱею польскою,
пѱшли ему на помѱчь.

- времени итъ вѣсть старѣйши ихъ Творканъ Даниломъ. Ростиславъ же оустремивъ ся приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ, и воиаромъ многомъ; видѣвъ же крѣпокъ градъ, 5 поиде къ Перемышлю. И собравъ тѣземельцѣ многы, сосоуды ратныѣ и градныѣ и порокы, исполнивъ вои свои, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мѹслагшоу ѹмоу: „аще сего не приимоу, да сего держоу.“
- 10 Стояшоу же ѹмоу оу града, и строящю порокы, ими же приметъ градъ, и вѣсть вой великъ предъ градомъ; ономоу же велѣвшоу своимъ охавити ся, да не извени боудоуть вои его отъ гражданъ, дондеже оустроитъ сосоуды порочныѣ. Хвалащю же ся ѹмоу предъ вои своими и рекоушоу, „аще вѣхъ извѣдалъ кдѣ Данила и Василька, 15 кхалъ вѣхъ на на, аще вѣ ми съ десятию воинъ, кхалъ вѣхъ на на!“ гордышоу же ся ѹмоу, и створи игроу предъ градомъ, и сразивъшоу ся ѹмоу со Норшемъ, и паде ся подъ нимъ конь, и вѣрази собѣ плече, и не на добро слоучи 20 ся ѹмоу знаменіе. Слышавъ же Данило и Василько ратноіе пришествіе его, помолоста ся Богоу, начаста скрати воѣ и посласта Кондратови рекоуще: „яко тебе дѣла изъидоша на наю Лахове, яко помощника ти ѹсвѣ.“ Пославшоу же ѹмоу помощь, Данило же и Василько посласта 25 въ Литвоу, помощи просаща, и послана вѣсть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же ономъ, вѣвшоу же Богоу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человекѣ

2. градъ Ярославль, нынѣ Ярославъ, городъ повѣтовый.

3. людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ = по-за-якъ въ городѣ находились люде Даниловіи и Васильковіи. 6. сосоуды ратныѣ Kriegsapparat. — исполчити вои = приладити войско ко битвѣ.

13—14. сосоуды порочныѣ Belagerungsmaschinen; порокы Mauerbrecher; порѡви. поль. проса. 18. Легкодушный Ростиславъ устроивъ рцарекіи игры и ставъ боротись зъ Угромъ, Воршомъ. 19. вѣрази собѣ плече = вывихнувъ собѣ плечи. 22. Кондратъ, братъ Лешка Вѣлого, князь мазовецкій. 25. Миндогъ — король литовскій († 1263). 26. Не дотягшимъ же ономъ... Мазовшане и Литовцѣ не дотягнули въ пору къ Ярославу; прийшли ажъ пѡсля битвы.

чeskы повѣда, нѣ отъ Бога, скоро сокравише кон пондоста; посласта же Андрея, да иа видить и оукрѣнитъ градъ, яко оуже близъ есть спасение ихъ. Не дошедшимъ же воиємъ рѣкы Станоу, сосѣдшамъ же на поли вероужитъ ся, и 5 бывшоу знамению надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многымъ ворономъ, яко околокоу великоу, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъцоуцимъ и плавающимъ крилами своими и воспрометающимъ ся на воздоуск, якоже иногда и николи же не бѣ; и се знамение на 10 добро бысть. Данилъ же вероуживъ ся, поемъ воѣ своѣ поиде рѣкѣ Станоу. Бродоу же глаубокоу соуцоу и прихуаша Половци напередъ, и прихуавше видѣша стада ихъ, не бѣ во стражъ ихъ оу рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разграбити ихъ безъ повелѣния княжа. Онѣмъ же 15 оузрѣвшимъ и оубѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Басилько не оумедлиста, но скоро прендоста рѣкоу, исполчивша же коньникы съ пѣшцы пондоста съ тихостью на брань, сердце же юю крѣпко бѣ на брань и оустремаено на градъ. Львови же дѣтськоу соуцоу, пороучи 20 и Басилькови, хрѣброу соуцоу боариноу, крѣпко да стрелять юго во брани.

Видѣвъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же кон своѣ, Роусь и Оугры и Ляхы, и доиде противоу намъ; пѣшцы же остави противоу вратемъ града стрещи 25 вратъ, да не изъидоуть на помощь Данилоу и не изсккоуть праковъ. Ростиславъ же исполчивъ ся прейде дѣбрь

2. *Андрей*, дворецкій, бувъ головоымъ воеводоу воѣска Галичко-перемыскаго. — да иа видить = чтобы ихъ (обсажденных) побачивъ. 4. *сосѣдшамъ же на поли вероужитъ ся* = коли позѣдали на поли зъ коней, чтобы зборужитись; — вероужитъ ся зам. въ вероужити ся. 7. *орломъ же клекъцоуцимъ*; клекътати — опоматороеіа; норѣви. орли заклекотали (Максимовичъ, Сборн. украин. пѣс. I, 10); орли клектомы на кости звѣри зовоуть (Слово о п. Иг. III). 8. *крилами pl. instr. = крилѣми.* — воспрометати ся = шибатись горѣ и долѣвь. 11. *рѣкѣ Станоу* = къ р. Ст. 12. Данило мавъ тогда при собѣ такожь помѣчь половецку. — стада ихъ, с. е. ратныхъ неприятеля. 19. *Львови же дѣтськоу соуцоу...* Львови Даниловичови було тогда около 20 рокѣвъ.

26. *пракы* = порокы тараны, Mauerbrecher.

- глоубокою, ономоу же идоушоу противоу полкоу Даниловоу, **И**ндреѣви же дворьскомоу тосноушоу сѧ, да не сразить сѧ съ полкомь Даниловымь, оускоривъ срази сѧ съ полкомь Ростиславимь крѣпко. Копьемь же изломившимъ сѧ, **и**ко
5 отъ грома тресновеннѣ бѣсть, и отъ обоухъ же мнози падше съ коний оумроша, инни оуязвени бѣша отъ крѣпости оудареннѣ копнийного. Данилъ же посла **20** моужь избраныхъ на помощь юмоу; **Б**асилий же Глѣбовичь и **Б**севолодъ Александровичь, **М**ьстиславъ, не мога **И**ндреѣви,
10 бѣжаста назадъ ко **С**танови. **И**ндреѣви же оставшоу съ малой дружиною, возѣздѧ крѣпцѣ бораше сѧ съ ними. **В**идѣвъ же Данилъ **Л**яхъ крѣпко идоуша на Басилька, керлешъ поюща, силенъ гласъ ревоуше въ полкоу ихъ, **Д**анилъ же видѣвъ близъ брань **Р**остиславлю, и **Ф**илю въ
15 заднемь полкоу стоѧща со хорюговью, рекоушоу: „**и**ко **Р**оускѣ тѣнѣи соуть на брань, да стерпимъ оустремленнѣ ихъ, не стерпими бо соуть на долго время на сѣчу“, **Б**огоу же не оуслѣшавшоу славѣ юго, приде на нь Данило со **И**ковомь **М**арковичемь и со **Ш**ельвомь. **Ш**ельвови же сведеноу бѣвшоу,
20 Данила же юмшоу, исторже сѧ изъ роукоу юго, и вѣѣха изъ полкоу, и видѣвъ **О**угрина градоуцаго на помощь **Ф**или, копьемь сѣтче ѧ, оружию бѣвшоу въ немь оуломленоу спаде сѧ, изѣдше. **О** того же гордаго **Ф**илю **Л**ьвъ, младъ сѣ, изломѣ копье свое. **П**акы же Данило скоро
25 приде на нь, и разроуши полкъ юго, и хорюговь юго раздра на полъ.

2. тосноути сѧ (кор. тѣск) потерпати, сиѣшитись. — да не сразить сѧ с. е. Ростиславъ. **4.** Копьемь же изломившимъ сѧ...; порѣвн. тоу сѧ копнемь приламати, тоу сѧ саблямь потроуцѧти (Слово о и. Иг. V.) **9.** не мога, або = не помагала, або = не мога помощѣи. **11.** съ малой дружиною; малой форма великоруска. — возѣздѧти властиво: ѣздѧти горѣ; тутъ: выѣздѧти. **13.** керлешъ *κῆρις ἐλέησον*. — **14.** *Филл* — головной воевода угорскѣи. **16.** тѣнѣи на брань = похонѣи до вѣины. **19—20.** **Ш**ельвови же сведеноу бѣвшоу, Данила же юмшоу, исторже сѧ изъ роукоу юго = якъ **Ш**ельвъ бувъ ранешѣи, а Данила вже хто-то имавъ, вывинувъ сѧ зъ его руки; юмшоу с. е. нѣкоюмоу. **22.** сѣтче **3.** sg. aor.; *inf.* сѣ-тѣк-ноу-ти заколотѣи. **23.** изѣдше (кор. дѣх) **3.** sg. aor., *oddal ducha*; **1.** sg. aor. изѣ-дѣхуохъ.

Видѣвъ же се Ростиславъ повѣже, и наворотиша ся Оугре на вѣггъ. Васильковн же сразившоу ся съ Лахы, наворотившимъ ся и зряцимъ обонмъ на ся, Лахомъ же лаюцимъ, рекоуцимъ: „поженемъ на великын бороды,“

5 Васильковн же рекшоу: „яко ложь глаголъ ѱеть вашъ, Богъ помощникъ нашъ ѱеть!“ и тѣкнуу конь свой и движе ся. Лахове же не стерпѣвше повѣгоша отъ лица ѱего. Даниловн женоуцоу черезъ дѣбрь глаубокою на Оугры и Роусь, вьюцю ꙗ, скорбѣше о братѣ не вѣдѣый; оузрѣвъ же хороуговк ѱего по Лахомъ женоуцоу, и вѣсть въ радости велицѣ.

10 Ставшоу же ѱемоу на моголѣ протикоу городоу, и приѣха Василько къ нему. Даниловн же хотѣцоу гнати по нѣхъ, Василько же возбранѣше ѱемоу. Ростиславоу же познавшоу, направи конь свой на вѣггъ. Оугре же и Лахове мнози избѣѣни вѣша и ѱти вѣша, и отъ всѣхъ мнози ѱти вѣша.

15 Тогда же и Филиа гордѣый ѱтъ вѣсть Андриемъ дворскѣмъ, и приведенъ вѣсть къ Данилоу, и оубѣѣнъ вѣсть Даниломъ. Жирславъ же приведе Володислава, злого мѣтежника землѣ; въ тѣже день и тотъ оубѣѣнъ вѣсть, и инни Оугре мнози избѣѣни вѣша за гнѣвъ. Данило же и Василько не идоста къ городѣ, и Львѣ ста на мѣстѣ, воинномъ посредѣ троупѣѣ ѱвляюща повѣдоу свою; гонѣцимъ же и приѣздицимъ воинномъ полоуноци, и ведоуцимъ користъ многоу, ѱакоже всеѣ ноци кликоу не перѣста, ѱцоуцимъ дроугъ дроуга. Иѱви же Богъ милость свою и дасть повѣдоу Данилоу на каноунѣ великоюу моученикоу Флора и Лавра. Данилѣ же городѣ зажже, ѱеже Ростиславъ со-

1—2. наворотити ся на вѣггъ = пуститись на вѣкача.
 4. поженемъ на великын бороды; — бороды = броды Furtheren.
 6. тѣкнуу, въ варѣантѣ толкнуу. 13. Въ лѣтописи Волянско-галицкѣй находятъ ся така характеристика хороброго Василька: Василько вѣе возрастомъ середний, оумомъ великъ и дерзостью, иже иногда многождѣ повѣжаше поганѣѣ (Полн. собраніе рус. лѣтоп. II, 182, 18. 19). 18. *Володиславъ*, бояринъ Галицкѣй, сирѣѣвъ дѣнастѣи угорекѣй. 20. за гнѣвъ; надежемъ IV. гнѣвъ зѣ праерос. за выражае ся *причина*. 22. ѱвляюща dual. nom., с. е. Данило и Василько. 23. полоуноци о ѱѣночп.
 24. всеѣ ноци gen. sg. для означеня часу, на пытане: *лѣкъ доѱго?* — кликоу не перѣста = кликъ не перѣставѣ. 26. каноунѣ *κλῆων*, навечеріе празника. 27. городѣ острѣгъ, castellum.

здалъ; иде же въ Холмъ съ колодникы многыми, иже вѣ
создалъ самъ. Литвѣ же приѣхавшимъ и Лахомъ Кон-
дратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и коротиша съ
во свои си, а Ростиславъ вѣжа въ Лахы, и поемъ женоу
5 свою иде Оугры. Про то бо изъ Оугоръ пришеаъ вѣшетъ
съ женоу въ ладьскоую земаю, мѣслаше во оумѣ своемъ,
взяти Галичъ и обладати имъ, Богъ же за вѣсокомѣслаше
его не створи того, иже онъ мѣслаше.

5. Данило въ ордѣ татарскѣй.

Въ лѣто 6758 (1250). Приславшю Могоучкѣви посолъ
10 свой къ Данилови и Басилькови, боудощю ему въ До-
роговскоу: „дай Галичъ!“ вѣсть въ печали великѣ, зане
не оутвердилъ вѣ земаѣ своєю городы, и деумавъ съ бра-
томъ своимъ и поѣха ко Баткѣви река: „не дамъ полоу-
отчины своєю, но ѣдоу къ Баткѣви самъ.“ Изиде же
15 на празникъ святаго Дмитриа, помоливъ съ Богоу, и приде
Кѣневоу, овдержашюу Кѣневъ Ярославовъ бояриномъ своимъ
Сѣковичемъ Дмитромъ; и пришедъ въ домъ архистратига
Михаила, рекомый Бѣдовичъ, и созва калоугеры и мниск-
кый чинъ, и рекъ игоуменоу и всей братьи, да створитъ
20 молитвоу о немъ, — и створиша — да отъ Бога милость
полоучитъ. И вѣсть тако, и падъ предъ архистратигомъ
Михиломъ, изиде изъ монастыря въ ледъ, видѣ вѣ-
доу страшную и грозную. И приде Перяславу, и стрѣ-
тоша и Татарове. Оттоуда же ѣха къ Куремск и видѣ,
25 тако иѣсть въ нихъ добра, оттоуда же нача больми скор-
вѣти доушею, видѣ бо обладаемъ дьяволомъ: сквернаи

2. Данило основавъ городъ Холмъ въ 1223. р. 5. иде
Оугры; асс. Оугры безъ граерос. въ для означеня мѣсца, *куды*
хтось прямуе.

9. *Могоучкѣй*, ханъ татарскій. 11. *Дороговскѣй*, городъ въ
княж. Галицкѣмъ. 16. Въ 1250. р. володѣвъ Данило Володи-
ромъ, Галичемъ и Кіевомъ. Здае ся, що Дмитро Сѣковичъ бувъ
бояриномъ князя Ярослава Ингваровича, котрого Данило, яко
верховный князь, поставивъ бувъ въ Кіевѣ, чтобы зберегавъ гра-
ницѣ противъ Татаръ. 24. *Куремса*, темникъ татарскій (тем-
никъ = начальникъ десяти тысячъ, вѣдъ слова „тъма“ = 10.000).
25. *Кольми* бѣльше.

нхъ коудешьская владенья и Чигизконова мечтанья, скверная іего кровопитья, многыя іего колъшегы: приходящия цари, и князи и вельможк, солницю и лоунк и земан, дьяволоу и оумершнамъ въ адк отцемъ нхъ и дк-
5 домъ и матеремъ, водаше около коуста поклонити ся намъ. О скверная прелесть нхъ! Се же слыша вельми нача скорбкти. Оттоуда же приде къ Баткыевн на Болгоу, хотышоу ся іемоу поклонити. Пришедшоу же Ярославлю человеккоу Сынъгоуруовн, рекшоу іемоу: „братъ твой Яро-
10 славк кланялъ ся коустоу; и товк кланяти ся;“ и рече іемоу: „дьяволь глаголетъ изъ оустъ вашнхъ, Богк загради оуста твоа и не слышано боудеть слово твоє.“

Бъ ть часъ позванъ Баткыемъ, избавленъ вѣсть Богомъ злого нхъ бкшениа и коудешьства, и поклонн ся по
15 обчыаю нхъ и вниде во вкжю нхъ. Рекшоу іемоу: „Данило! чемоу іеси давно не пришелъ? а нынк оже іеси пришелъ, а то добро же; пыеши ли черноє молоко, наше питыє, кобылий коумоузъ?“ ономоу же рекшоу: „доселк іесмь не пилъ, нынк же ты велишь, пью;“ онъ же рче: „Ты оуже
20 нашъ же Татаринк, пий наше питыє!“ Онъ же испивъ поклонн ся, по обчыаю нхъ, изъмолви слова своя, рече: „ндоу поклонитъ ся великой книгъни Баракъчиновк.“ Рече: „иди!“ Шедъ поклонн ся по обчыаю: и присла вина чоумъ и рече: „не обчыкли пити молока, пий пиво!“ О злкіє зла честь тат-
25 тарьская! Данилови Романовичю князю вѣвшоу великоу, обладавшоу роускою землею, Кыневомъ и Болодимеромъ и Галичемъ, со братомъ си ннкми странами: нынк скдить на колкноу и холопомъ называєть ся, и дани хотятъ, живота не чаєть, и грозы приходятъ. О злая честь тат-
30 тарьская! Югоже отецъ вк царк въ роуской земан, нже покори половецкоу землею и воєва на ннчнє страны вск,

1. коудешьская владенья = чародѣйскіи оманы. — Чигизконова мечтанья мрѣѣ Чигизкана. 8. Ярославль, нынѣ городъ губернской. 9—10. Сынъгоуруовн — Татаринъ. — Ярославъ Всеволодовичъ, внукъ Юрія Довгорукого, бувъ вел. княземъ Суздальскимъ. 11. Богъ загради = нехай Богъ загородитъ!

19. ты велишь = оже (аще) ты велишь. 22. книгъни Баракъчинова — мабуть жена або мати ханова. 24—31... Моральна рефлексія автора. 28. дани хотятъ с. е. Татары.

стынъ того не приа чести: то ннѣи кто можетъ приати? Зловѣ во ихъ и лъсти нѣсть конца: Преслава, великого князя Соудальскаго, званіемъ оумориша; Михаила, князя Черниговскаго, не поклонивша сѧ коустоу, со сконимъ бояриномъ Федоромъ ножемъ заклана вѣста; — нини мнозини князи извыени вѣща и бояре. Бывшоу же князю оу нихъ дний двадцать и пять, отпущенъ вѣсть и пороучена вѣсть земля іего іемоу, иже вѣахоу съ нимъ. И приде въ землю свою, и срѣте іего братъ и сынове іего, и вѣсть плачь обидѣ іего, и больша же вѣ радость о здравьи іего.

6. Данило воюе въ земли чешой.

Къ лѣто 6762 (1254). — По оубыенн герцоковѣ, рекомаго Фридриха, (бивъ сѧ одолѣ королеви оугорскомоу, и оубыенъ вѣсть отъ сконхъ бояръ во брани), мѧтежу же бывшоу межоу сильными людьми о честь и о волость герцоковоу оубыенного, о землю ракоушьскоу и о землю штирьскоу, королеви же оугорскоу риксоу и королеви чешскоу вѣюцима сѧ о ню, король же оугорскый возведе,

3. Михаилъ Всеволодовичъ сидѣвъ давнѣйше на престолѣ Галицкомъ, а вѣдтакъ двѣчи на Кіевскомъ. 5. заклана вѣста зам. заклана. 7—8. Правильною була-бъ така складня: пороучена вѣсть іемоу земля іего и иже вѣахоу съ нимъ.

12. Фридрихъ II., Ратникъ (der Streitbare), послѣдній потомокъ бабенбергско-австрійскаго роду, герцоу Австрій и Стирій, бувъ убитый вѣдъ своихъ бояръ въ битвѣ зъ Уграми при рѣцѣ Литавѣ (1246. р.), не лишивши нѣ дѣтей, нѣ заповѣту, по котрому переказавъ бы наслѣдство на престолѣ. 14—15. о волость герцоковоу оубыенного = о волость герцоука оубыенного. 16. Король угорскій — Бела IV.; рикскъ rex; — король чешскій — Оттокаръ II. По смерти Фридриха II. вельможи австрійскіи не могли порозумѣтисъ въ выборѣ герцола: одинъ стояли по сторуѣ Бѣлы, другій же бажали придержуватисъ Оттокара. Вѣдтакъ розгорѣлась боротьба межѣ Белою и Оттокаромъ о наслѣдіе Фридриха II. Саме тогды Бела просивъ Данила черезъ послѣвъ, щобы пославъ ему своего сына Романа. Вразъ зъ симъ молодымъ княземъ поѣхавъ король угорскій въ Австрію, женивъ его зъ Гертрудою, братакною Фридриха, котра вѣдъ паны Иннокентія IV. вже давнѣйше наслѣдинцею престола Бабенбергѣвъ була узнаною. 17. возведе с. е. Романа, — пролентично.

искаше помощи, хотяше прияти землю нѣмецкою, и посла къ Даниловн рекъй: „Пошли ми сына Романа, да вдамъ за нь сестроу герцикову, и вдамъ ѿмоу землю нѣмецкою;“ и ꙗко во нѣмцѣ съ Романомъ, и да сестроу герцикову ѿза Романа и створи оубѣтъ, ѿгоже за множество весъ не списахомъ.

По томъ же посла къ Даниловн рекъй: „оужика ми и сватъ ѿси, помози ми на Чехы,“ и оубѣди ѿ, и понде на Опавоу поуѣтемъ своимъ: самъ бо пакънаше землю моравскоую, и многы городы разсыпа и веси пожже, и велико оубийство створи землякъ той. Данилъ же снемъ ся съ Болеславомъ мысаше, како пройти землю опавскоую, Болеславоу же ѿко не хотяшоу, жена же ѿго помогаше Даниловн словесы, бѣ бо дщи короля оугорьского, именемъ Кинька, Даниловн же князю хотяшоу, ово короля ради, ово слакы хоти: не бѣ бо въ землякъ роуцкѣй первѣе, иже бѣ во ѿвалъ землю чешскоу, ни Святославъ хоробръй, ни Болодимеръ святъй; Богъ хотѣниие ѿго исполни, спѣшаше ко и тоснаше ся на войноу, поемъ же сына своего Льва

4. Гертруда была братанкою, а не сестрою Фридриха. 5. оубѣтъ договоръ Vertrag; множество = множество пунктѡвъ договору. Бела обѣщавъ подѣ клятвою, що Австрию и Стирию здобуде, и тѣмъ краѣ передасть новоженцамъ. Опѣсля лишивъ Бела молоду пару въ Неперцѣ (Kloster-Neuburg), и вернувъ ся въ Угорщину. Вѡдтакъ покушавъ ся Оттокаръ II. здобути укрѣпленный Неперкъ, але надармо. Коли-жъ Бела своего слова не додержавъ и обсаженому Романови въ помѡчь не приходивъ, то Оттокаръ подавъ Романови гадку, подѣлитись межн собою наслѣдїемъ Бабенбергѡвъ. Однако Романъ не принявъ того предложеня, по-за-якъ зъ Белою вже передше заключивъ договѡръ. Тогда Оттокаръ облягавъ дальше новоженцѣвъ въ Неперцѣ. Романъ выдержавъ на своѣмъ становищи, хотяй Гертруда ему радила, щобы убѣгъ ко своему отцю. Коли-жъ тревога обсаженныхъ була найбѡльша, тогда Беренгаръ Просвѣлъ (Preussel), оденъ изъ колишнихъ вѣрныхъ дружинникѡвъ Фридриха, прибывъ подѣ Неперкъ зъ вѡйскомъ, и вывѣвъ Романа изъ города. (Порѡвн. Die Hungaris-Chronik v. Dr. I. Szaraniewicz, p. 67—69).

9. Опава (Troppau), городъ въ Силезїи. 11—12. снемъ ся (кор. им) = зѡйшовшись, стрѣтившись. — Болеславъ V., Стыдливый, король польскїй. 14. Кинька с. е. Кунигунда, дочка короля угорьского Бела IV. 15. ово — ово лат. partim — partim.

и помочь отъ врата Василька, тысячьского Юрья, спешше
 ся съ Болеславомъ и поиде изъ Кракова. Придоша на рѣкоу
 Одроу къ городоу Козани, и приѣха къ немуу Володиславъ,
 сынъ Казмиръ, Лескононого Межькты, и помлх коньникы
 5 и пѣшцѣ и придоша къ рѣцѣ Псинѣ. И створи же съвѣтъ
 Данило и Левъ со Володиславомъ, коуда бы воєвати, онъ
 же не исповѣдѣ правды и дастъ вожь на льсти. Посла же
 князь Данилъ Льва, и Тевтивила и Едивида, и дворьского,
 и всѣ воѣ, самъ же оста в малѣ со старыми воєары, со
 10 Юрьемъ тысячьскымъ; Левъ же иде и воєва, и видѣ, яко
 лжють вожеве и не слоуша нхъ, иде въ горы лѣсныа и
 взя полонъ великъ. Идоуцю же Данилоу съ Болеславомъ
 ко Опавѣ, пославъ сторожы Ляхы свои; въѣха же Андрей
 изо Опавы съ Чехы, и срѣтшимъ ся имъ и сразившимъ
 15 ся одолѣ Андрей, мало бѣ Ляховъ, нитыкъ изви, а нитыкъ
 изойма, и виде велий страхъ въ Ляхы. Приѣхавъ же Да
 нило и рече имъ: „По что оужастываєте ся? не вѣсте ли,
 како война безъ падшихъ мертвыхъ не бывають? не вѣсте
 ли, како на моужи на ратныѣ нашии юсте, а не на жены?
 20 аще моужь оубыенъ юсть на рати, то кою чюдо юсть?
 инни же и дома оумирають безъ славы, си же со славою
 оумроша; оукрѣпите сѣрдца ваша и подвигнѣте оружье
 свое на ратныкъ;“ сими же словы оукрѣпивъ ѣ, иною
 много глаголавъ имъ, и поиде ко Опавѣ. Видѣвъ же
 25 окрестынаа села вѣжащаа во градъ много же множество,
 и не бѣ юмоу кого послати. Рече же Володиславоу: „Мнѣ
 юси оучинилъ неправдоу, а себе юси погоукилъ; аще бы
 Левъ и людкѣ мои сдѣ были вси, то оуразъ велий быша
 земли сей оучинили и градъ съ ачесь приятъ бы былъ;“

1. *Василько*, сынъ кн. Романа Мстиславича, князь Волинъ-
 ской. 3—4. городъ Козани = Козлова, Козель. — *Володи-
 славъ*, сынъ Казмира, князя Опольского, а внукъ Мечислава
 Лескононого; сынъ Казмиръ. Лескононого Межькты = сынъ
 Казмира, иже бѣ сынъ Межькты (Мечислава) Лескононого;
 — Казмиръ *adiect. poss.* 7. дастъ вожь на льсти =
 давъ проводникѣвъ льстивыхъ. 8. *Тевтивилъ и Едивидъ*, сыновцѣ
 Миндога, князѣ литовскій; они були братьями второй жены Да-
 ниловой. 13. *Андрей*, воєвода чешскій. 29. ачесь = ачейже.

и сожали си отъславъ сына си Льва и коѣ. Алахъ же ноудаше ꙗхати ко градуу, одинако же имъ не хотацимъ, видѣвъ се печаленъ бѣсть, не вѣдѣый о сыноу своемъ ни о вонухъ, кдѣ соуть; Алахове же не хотѣша ꙗхати ко градуу, 5 но хотѣша далече стати города. Снемъ во вѣ речень вѣкмъ во емъ во евальнымъ, приꙗхати имъ ко градуу, Данилови же рекшю: „Ще вы хощете ити прочь, но азъ хощоу си остати самъ къ малѣ дружинѣ и сождати всевъ моухъ.“ Послоушавъ же Болеславъ и Алахове, и сташа ниже града на 10 рѣцѣ Олавѣ: не смѣяхоу ко си отлаучити его. Того же вечера приде Левъ съ вон, имъ пакнѣ великъ со собою; того же вечера створиша съвѣтъ, да наоутриа придоуть рѣкоу и обидоуть градъ, и пожгоуть вси внѣшная, храмъ и оградъ и гоумна. Оутроу же бѣвѣшоу створиша тако. Бо- 15 лославъ же не изъиде за рѣкоу, но ста на горахъ исполчивъ ся, Болославъ же иде. И пришедъ къ первымъ вратомъ пожгоша, и приидоша на другаа врата, и вѣхаша Чехове и нѣколко ихъ оубиша, а другия вѣгнаша, Бенешъ же стояше предъ враты со хороуговью, и около другыхъ 20 вратъ пожгоша окрестная града; пришедшимъ же ко третьимъ вратомъ, каза Данило сосѣдати и жечи окрестная града; людемъ же вnezаноу поустившимъ ся ко градуу, Нѣмцѣ же видѣвши оустремленные роускоје крѣпко и повѣгоша, и нѣколко ихъ оубиша во вратѣхъ, и вратъ не 25 затвориша бѣжаце. Данило ко вѣ очима напрасно вола и не видѣ бѣвшаго во вратѣхъ, видѣ во люди своа текоуца и обнажи мечь свой, возгна ѣ, и тѣмъ не приа градъ, по томъ же видѣвъ бѣвшае, стоужи си о неприятнѣ града; волѣстью же оуноуженъ и оутроудивъ ся, рече сынови сво- 30 юмоу: „Пожжи вси окрестная града, азъ же пойдоу во колымагъ свой,“ рекше во станъ, вѣ во всю войноу коленъ очима, и мнози ѣ ноудяхоуть вратить ся, онъ же не створи того.

1. сына си зам. сына своего — болгаризмъ. 5. далече города далеко вѣдъ города. — снемъ собмъ, стрѣча. 6. До сущника воннъ додае ся придатокъ во екальнѣй за-для вскрѣ-пленя понятія его. 16. пришедъ зам. пришедше. 18. *Бенешъ*, воевода чешскій.

Наоутрѣна же снемше сѧ понде ко верхъ Опавѣ, плѣ-
 нѣна и жгѣ, и ста близъ града, рекомаго Насильѣ, слышавъ,
 яко Роуць и Дѣхоче яти соуть ко градъ томъ, наоутрѣна
 же исполчникъ сѧ понде къ нему; видѣвши же многое множь-
 5 ство полкомъ оустремленне, не стерпѣша, но предаша сѧ;
 вземъ градъ испоустѣ колодѣнныкы, и постави хороуговъ
 свою на градъ и обличи побѣдоу, а самѣхъ помилова. От-
 шедъ же ста на веси нѣмецкой. Слышавъ же Данилъ, яко
Бенешъ фхалъ іестъ въ Глоубничичи, наоутрѣна же сполчивъ сѧ
 10 съ Болеслакомъ, поиде плѣнѣна и жга ко Глоубничичемъ;
 пославъ же Болодиславъ пожже вси окрестѣнаѣ веси, реко-
 маѣ околѣнѣна. и зло створи, тѣмъ бо не взяша градъ.
 Пришедшоу же Данилоу и Болеслакоу ко градоу, вси кон
 хотяхоу взяти градъ приметомъ; вѣтроу же напрасно вѣ-
 15 щоу на градъ, а градъ же велиною створенъ въсть, и
 греблю малоу видѣше. искахоутъ бо кон вѣдѣше сѣмо и
 сѣмо дрова и соломы, што въ приврѣци градоу, не обрѣ-
 тоша. вси бо вѣк пожегъ Болодиславъ окрестѣнаѣ и близ-
 нѣна веси: и тѣмъ не зажженъ вѣк градъ. Того же вечера
 20 доумахоутъ: „Камо поидемъ, или ко Особолозѣ, или на
Герьборта, или возвратимъ сѧ въ домы своѣ?“ Герьбортъ
 же присла Данилови мечъ и покоренне свое. Сгадавши Да-
 нила и Болеславъ, „яко всю землю поплѣнили іесмы,“ на-
 оутрѣна же возвративъ сѧ во свои си, и приде рѣкою Одроу
 25 и пройде землю Болодислава.

Тогда же во Краковѣ вѣша послѣты папѣны, носѣще
 благословенне отъ папы и вѣнѣцъ и санъ королевѣства, хо-
 тѣще видѣти князя Данила. Онъ же рече имъ: „Не подо-

1. снемше сѧ збравши сѧ. 2. жгѣ, жга (кор. жгъ) жгу-
 чп. — Городъ *Насилье* зове сѧ теперь *Наспедель*. 5. полкомъ
 оустремленне = полковъ оустремленне. 6. колодѣнныкы по-
 лонникы (рускій и польскій). 7. обличити побѣдоу = явно звѣ-
 стити побѣду. 11. вси окрестѣнаѣ веси зам. в. окрестѣнѣна в.;
 12. околѣнѣна чешке *okolní*, знач. сусѣднѣй. 14. приметъ = напѣ-
 дана куна. 16—17. сѣмо и сѣмо сюды ѣ туды. 20. *Особолоза*,
 городъ. 21. *Герьбортъ*, воевода чешскій. Родина Герьбортовъ пересе-
 лѣлась по́знейше въ галицку Русь и сидѣла въ *Добромилѣ* та
Фульштѣнѣ.

27. Папою бувъ тогда *Иннокентій IV*.

вѣсть ми видѣти ся съ вами въ чужей земли, нѣ пакы.“
 Оттоуда же пройде землю Соудомирьскою и приде во градъ
 Холмъ, съ честию и со славою, въ домъ Пречистоѣ, падъ
 поклони ся и прослави Бога о вѣвшемъ: не къ во никото-
 5 рый князь роуский воивалъ земля чешскоѣ; и видѣвъ ся
 съ братомъ своимъ, и вѣсть въ радости велицѣ, и прѣкы-
 ваше въ домоу святаго Ивана, во городѣ Холмѣ, съ весе-
 лнємъ, слава Бога и пречистою яго Матерь и святаго
 Ивана Златоуста.

7. Рускй князъ идутъ зъ Татарами на Ляховъ.

10 Къ лѣто 6795 (1287). Посла Богъ на насъ мечъ свой,
 иже послужитъ гнѣвоу своемоу, за оумноженне грѣховъ
 нашихъ. Идоущоу же Телекоузѣ и Ялгоуѣви съ нимъ въ
 силѣ тяжцѣ, и съ ними роусции князи Левъ и Мъсти-
 славъ и Колодимеръ и Юрьн Львовичъ, нини князи мнозини,
 5 тогда вѣхоутъ вси князи роусции въ коли татарьской поко-
 рени, гнѣвомъ божиимъ, и тако пондоша вси вкоупѣ. Колоди-
 мероу же князю вольноу соущоу, зане вѣсть рана послана
 на нь отъ Бога неисцѣлима, идоущимъ же имъ въ Ляхы
 и доидоша рѣкы, нарицаемаго Сана, Колодимеръ же князь
 0 сотъсноувъ си немощью тѣла своего, и нача слати ко бра-
 тоу своему Мъстиславоу тако река: „Братѣ! видишь мою
 немощь, оже не могу, а ни оу мене дѣтний; а даю тобѣ, бра-
 тоу своему, землю свою всю и городы, по своему животѣ;
 а се ти даю при царихъ и при яго радьцахъ.“ Мъстиславъ
 5 же оудари челомъ передъ братомъ своимъ Колодимеромъ,
 и посла Колодимеръ ко братоу ко Львови, ко стьновцю ко
 Юрьѣви съ тѣми словы: „Се кама повѣдаю, далъ ѣсмь
 братоу своему Мъстиславоу землю свою и городы“. Левъ

1. нѣ пакы = але пншимъ разомъ.

12. Телебуга и Алгуй, ханы татарскй. 13—14. Левъ Дани-
 ловичъ, князь Галицкй и Перемьскй. — Мстиславъ Даниловичъ,
 князь Луцкй. — Володимиръ Васильковичъ, князь Володимирскй.
 — Юрй Львовичъ, князь Белзкй. 20. сотъсноувъ си немо-
 щью падкувавъ за-для недуги. 21. Мстиславъ Даниловичъ бувъ
 стрыйнимъ братомъ Володимира. 22. ни зам. нѣ = не ѣсть.

же рече Володимероу: „Тако и гораздо, оже ієси далъ; мнѣ подѣ нимъ ци искати по твоємъ животѣ? а вси ходимъ подѣ Богомъ, авъ мѣ далъ Богъ и своимъ мочію изволодѣти въ се время.“ И по семъ посла Мъстиславъ ко братоу 5 ко Львови и ко сѣновцю своємоу тако река: „Се же, брате мой, Володимиръ далъ ми землю свою всю и городы; а чего восхочешъ искати по животѣ брата моего и своєго, осе же ти цареве, а се азъ, молви со мною, што восхочешъ.“ Левъ же не рече противоу томоу словоу ничегоже.

- 10 По семъ же поїде Тельбоуга въ Ляхы, и Яргоуї съ нимъ, вси князи, а Володимера воротнша назадъ, зане вѣсть жалостно зрѣти на нь, видячи єго больна соуща; и приѣха оу Володимеръ, и ради вѣща вси людье. видяче своєго господина приѣхавша во здоровьи. — — И поѣха 15 до Любома со книгъницею и со слоугами своимъ дворьними, изъ Любома поѣха до Бересты, и перебѣвъ во Бересты два дни поѣха до Каменца; тоу же и лежаше во волѣсти своєй во Каменьци, и рче книгъни своєй и слоугамъ: „олны же минеть погань си изъ земля, тоже поѣдемъ до 20 Любома.“ Миноувшимъ же днемъ нѣколкоцѣмъ приѣхаша слоугы єго къ нему въ Каменьць, иже то были въ Ляхохъ на войнѣ съ Татары, Володимеръ же нача вопрошати ихъ о Тельбоузѣ, оуже ли пошелъ изъ земля лядской; онѣмъ же повѣдающимъ „пошелъ,“ — „а братъ ми Левъ, 25 и Мъстиславъ, и сѣновець ми во здоровьи ли?“ онѣмъ же повѣдающимъ: „господине! докри вси и здорови, и вояре и слоугы;“ Володимеръ же о томъ похвали Бога, а Мъстислава повѣдаша, оже пошелъ съ Тельбоугою на Львовъ. Тогда же повѣдаша: „Братъ ти даєть городъ Всеволожь

1. оже що. 2. ци чп. 3. авъ мѣ, въ варіантѣ авъ ми. 7—8. осе же ти цареве — сї слова Мстислава вѣдновѣдають словамъ Володимира: а се ти даю при царихъ.

15. Любомль, теперь мѣсточко въ губерніи Волинской. 16. Бересты, Берестъ, теперь городъ уѣздный губерніи Гродненской. 19. олны = скоро пно. — погань си = погань сея, с. е. Татарва. 24. братъ ми зам. братъ мой — болгаризмъ. 27—28. Правильною була-бъ констукція: Мстислава повѣдаша пошедша... 29. Братъ ти = братъ твой. — Всеволожь, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Волинскомъ.

вопромѣ и села раздавають.“ Володимероу же нелюбые
вѣсть велико на брата своего, и нача молвити: „Се лежю
въ волѣсти, а братъ мой придалъ ми ѳще больше волѣ-
сти; мнѣ ѳще живоу соушоу, а онъ раздавають городы
5 моѣ и села моѣ; ольны могъ по моѣмъ животѣкъ разда-
вати.“ И посла Володимеръ посолъ свой со жалобою ко
братоу своему Мьстиславоу река: „Брате! ты мене ни
на полоноу палъ, ни копьемъ мѣ ѳси довлѣлъ, ни изъ го-
родовъ моихъ вѣвилъ мѣ ѳсь, ратью пришедъ на мѣ,
10 оже сяко чиниши надо мною; ты ми братъ ѳсь, а дроу-
гый ми братъ Левъ, а сьновецъ ми Юрьн, изъ же оу вѣсь
трехъ избралъ ѳсьмъ тебе одного, и далъ ти ѳсьмъ землю
свою всю и городы по своему животѣкъ, а при моѣмъ ти
животѣкъ не востопати ся ни во чтоже; се же ѳсьмъ оучи-
15 нилъ за гордость брата своего и сьновца своего, далъ
ѳсьмъ тобѣ землю свою.“ Мьстиславъ же рече братоу сво-
ѳмоу: „Господине! рци, брате, земля вожна и твоя и го-
родн твои, а я надъ ними не волень, но изъ ѳсьмъ по
твоей воли; а дай ми ты Богъ намѣти акы отца собѣ, и
20 слоужити тобѣ со всюю правдою до моего живота, авы
ты, господине, здоровъ былъ, а больша мѣ надежа по
тобѣ, рци.“ И приѣха къ Володимероу посолъ ѳго въ Ка-
лениць, повѣдалъ рѣчь Мьстиславу; Володимероу же любя
вѣсть рѣчь та.

8. *Послѣднїи дни житя Володимира Васильковича. Харак-
теръ его.*

25 Въ лѣто 6796 (1288). Присла Юрьн Львовичъ посолъ
свой ко стрьневи своему князю Володимероу река ѳмоу:
„Господине, стрью мой! Богъ вѣднеть и ты, како ти
ѳсьмъ слоужилъ со всюю правдою своею; намѣлъ ты ѳсьмъ
акы отца собѣ, авы тобѣ жалило ся моеѳе слоужбѣ! Я
30 нынѣ, господине, отецъ мой прислалъ ко мнѣ, отнимаетъ
оу мене городы, что ми былъ далъ, Бѣлзъ и Червень и

5. ольны вѣи. halbwegs, та чей. 13—14. при моѣмъ ти
животѣкъ; — ти dat. ethic. 17. рци — кажи с. е. ты после!

31. Белзъ и Червень, города въ колпнѣмъ княжествѣ Га-
лицкомъ.

- Холмъ, а велить ми быти въ Дорогичинѣ и въ Мѣлницѣ; а бью челою Богу и товѣ, стрыневи своему, дай ми, господине, Берестий, то бы ми сполоу было.“ Володимерь же рче послоу: „Сыновче! рци, не даю, вѣдаешь самъ, 5 оже я не двоюрѣчю, ни я пакъ ложь вѣла, а Богъ вѣдаеть и вса подънебесная, не могу пороушити рядоу, что юсмь докончалъ съ братомъ своимъ Мьстиславомъ: далъ юсмь юмоу землю свою всю и городы, и грамоты юсмь пописалъ.“ Съ тѣми словы отряди посла сыновца своего.
- 10 По семъ же посла Володимерь слоугоу своего, доброго, вѣрного, именемъ Рачышо, ко братоу своему Мьстиславоу тако река: „Молви братоу моему: прислалъ, рци, ко мнѣ сыновець мой Юрьи, просить оу мене Берестья, азъ же юмоу не далъ ни города, ни села; а ты, рци, не давай нечогоже.“
- 15 И вземъ соломы въ роукоу отъ постели своеѣ рече: „Хотя быхъ ти, рци, брате мой, тотъ вехоть соломы далъ, того не давай по юемъ животѣ никомуже.“ Рачыша же изнайде Мьстислава во Стожыцѣ, и сказа юмоу рѣчь братню. Мьстиславъ же оудари челою противоу словомъ брата своего
- 20 река: „Ты же ми братъ, ты же ми отецъ мой Данило король, оже ми юси приалъ подъ свои роуцѣ; а что ми велишь, а язъ радъ, господине, тебе слоушаю.“ Рачышо же одаривъ отпоусти, и прихуавъ сказа все по рядоу Володимероу.
- 25 Присла же по томъ ко Володимероу Левъ епископа своего Перемъшльскаго, именемъ Мемнона. Слоугы же юго повѣдаша юмоу: „Бладъика, господине, прихуалъ!“ Онъ же рече: „который владъика?“ Они же повѣдаша: „Перемъшльскый, вѣздитъ отъ брата ть ото Льва.“ Володимерь
- 30 же вѣ разоумѣна древняя и задняя, на што прихуалъ, по-

1. Холмъ, Дорогичинъ и Мѣлницъ (Мѣлница) города въ колишиѣмъ княжествѣ Волиньскѣмъ. 3. то бы ми сполоу было = то було-бъ менѣ сиѣльно, с. е. то сполучивъ бы я сю волость зъ моимъ княжествомъ. 5. пакъ нѣм. sonst, зновъ. 16. вехоть = вѣхоть Strohwisch. 18. Стожеець, городъ въ княжествѣ Волиньскѣмъ.

29. отъ брата ть с. е. отъ брата ти зам. отъ брата твоего. — ото = отъ. 30. Древняя и задняя = давнѣйша и новѣйша исторія.

сла по него ; онъ же войде къ нему и поклонивъ ся ѿмоу до земакъ река : „Братъ ти ся кланяеть!“ И велкъ ѿмоу сѣсти. И нача посольство правити : „Братъ ти, господине, молвить : стрѣй твой Данило король, а мой отецъ, лежитъ 5 въ Холмѣ оу святѣй Богородици, и сынове ѿго, братья мои и твои, Романъ и Шварно, и всѣхъ кости тоуте лежать. И нынѣ, брате, слышима твою немочь великую, авѣ ты, братъ мой, не изгасилъ свѣчк надъ грокомъ стрѣи своего и братьи своеи, авѣ далъ городъ свой 10 Берестий : то въ твои свѣща вѣла.“ Володимѣръ же къ разоумѣи притчк и темно слово, и повѣстивъ со епископомъ много отъ книгъ, зане бѣсть книжникъ великъи и философъ, акого же не бѣсть по всей земли и ни по немъ не воудеть, и рче епископу : „Брате, рци, Льве княже ! ци 15 кезъ оума мѣ творишь, оже вѣхъ не разоумѣлъ сей хытлости ? ци мала ты, рци, свои земля, оже Берестыя хочешь, а самъ держа княженна три, Галичское, Перемышльское, Бѣльзское, да нѣтоу ти сѣти. Осе пакъ мой, рци, отецъ, а твой стрѣй, лежитъ ко епископи оу святой Богородици 20 къ Володимѣрѣ, а много ль ѿсь надъ нимъ свѣчъ поставилъ ? что ѿсь далъ которѣй городъ, авѣ то свѣча вѣла ? оже, рци, просилъ ѿси живымъ, а оуже пакъ мертвымъ просиши ; не дамъ, не рекоу города, но ни села не возмешь оу мене ; разоумѣю я твою хытлость, не дамъ !“ Володи- 25 меръ же одаривъ владыкою, отпусти ѿ, зане бѣсть не вѣвалъ оу него николиже. — —

Сий же благовѣрѣй князь Володимѣръ возрастомъ вѣ вѣсокъ, плечима великъ, лицемъ красенъ, волосы имѣи желты коудравы, бородоу стригѣй, роуки же имѣи красны 30 и ногы ; рѣчь же бѣшетъ въ немъ толѣста и оустна исподниа дебела ; глаголаше ѿсно отъ книгъ, зане бѣсть философъ великъ, и ловець хытръ, хорокоръ, кротокъ, смиренъ, незлобнвъ, правдивъ, не мьздонмець, не лживъ, татѣвѣи ненавидяше, питыи же не пи отъ возраста своего. Любовь 35 же имѣише ко всѣмъ, паче же и ко братьи своеи, ко хрестномъ же цѣлованѣи стояше со всею правдою, истинною,

18. нѣтоу (нзъ не ѿсть тоу) знач. нема.

30. рѣчь толѣста = мова груба.

нелицемѣрною; страха же бояжна наполненъ, паче же милостыни прилежаше, монастырѣкъ наядя, черныцѣкъ оутѣшаша и всѣхъ игоумены любовью принимаа, и монастырѣкъ многы созда, на весь церковный чинъ и на церьковники отверзашъ бжемоу бышеть Богъ сердце и очи; иже не помрачи своего оума пыланствомъ, кормитель бо бышеть черныцелумъ и черницамъ и оубогымъ, и всякому чиноу тако возлюбелный отецъ бышеть, паче милостынею быше милостивъ. — —

V. Грамота князя Льва зъ 1292. року.

Въ XVI. и XVII. вѣкахъ появилось 9—10 грамотъ, котры приписаніи були Галицкому князеви Львови Даниловичу, надавшому ихъ въ хосенъ рѣжныхъ особъ и церквей. Критичный же оглядъ тыхъ грамотъ доказуе, що они майже все суть фабрикатомъ пѣзнѣйшихъ часѣвъ, коли именно урядъ польскій домагавъ ся вѣдъ нашихъ предкѣвъ доказѣвъ, що они недвижимы добра правно посѣдають. Тому отже, що первѣтны грамоты, выданіи колись рускими князями та иншими добродѣями на законне посѣдане тыхъ дѣбръ, въ часѣ нападѣвъ татарскихъ запропастились, постарались законны посѣдатель земскихъ дѣбръ о грамоты новы. Изъ грамотъ князя Льва е автентичною лише грамота, дана монастыреви св. Спаса на село Страшевичи и Созанъ монастырь св. Михаила, писана вѣ Львовѣ 1292. року, 8. жовтня (октоврѣя) въ пятницю. Она була потверджена польскимъ королемъ Жигимонтомъ Августомъ.

Я се е князь Лекъ, сынъ короля Данила сгадавши сѣ 10 юемъ съ нашими бояры, яко прадѣдъ нашъ царь великый Володимиръ и отецъ нашъ и придалъ митрополитомъ и епископомъ по всѣмъ землямъ роускымъ: такоже и мы Богоу и пресвѣтломоу Преображенію; придемъ къ церкви

2. наядѣкти осмотрити, наповнити. 8. Присудокъ милостивъ скрѣпляетъ ся надежемъ VI. милостынею.

9—10. сгадавши сѣ юемъ замѣсть сгадавъ сѣ юемъ. 11. и передъ придалъ е злишнимъ.

свѣтаго Спаса монастыря село Страшевичи и Созань ма-
настырь свѣтаго Михаила, — даемъ и принисоужемъ на
вѣкы зъ даньми и зъ рокотами и съ вѣкми оужиткы,
и съ приходы и съ правкы вѣкми и роллами, лоуками,
5 польми и зъ рѣкками и съ потокуы, и съ вѣкми пожиткы
въ лѣскхъ и въ рѣкахъ и въ ловищахъ ихъ и зъ малы-
ми даемъ къ церкви свѣтаго Спаса монастыря, и владыцк
нашему епископу Фѣмию и по нюмъ боудоучимъ епи-
скопомъ, комоу Богъ изволить и дастъ на вѣкы дрѣжати
10 и поживати и церкви свѣткы правити, и рѣдити, а за
нашк предѣкы и за насъ Бога много просити, а ктомуу
еще придаемъ коуны въ рокъ съ поповъ давати, и соуды
доуховнык соудитъ церкви столечная, а во то вояре нашк
и дѣти нашк, и по насъ боудоучник да не оустоупають ся,
15 а дани и десѣтинны медовык и зъ виноградовъ, и зъ мы-
ты на вѣкы вѣчнык да не оудалено боудеть отъ церкви
вкше писаноу. Я кто оустоупитъ на мое слово, соудъ
съ нимъ предъ Богомъ, и да боудеть клятва божна на
немъ въ сей вѣкк и въ боудоучный, въ день страшнаго соуда
20 божна, на то яесмо грамотоу нашу дали и печать прие-
силн свою. Я при томъ были: митрополитъ Галицкый съ
Крылоса и владыка Перемыскый Ларионъ, и князь Андрей
Ирославичъ, и панъ Баско, и нныхъ вояръ много было
при томъ. Я писана и дана грамота въ Львовѣ въ пятюкъ
25 мѣсяца октовриа въ 8. день лѣта 6800. Я писецъ Захария
Кихотъ.

1. Села *Спасъ* и *Созань* истнують еще нынѣ въ повѣтѣ Старо-
Мѣйскѣмъ. Село *Страшевичи*, близко Старого Мѣста, належить
теперь до дѣбръ руского епископа Перемыского. Въ *Спасъ* и *Созани*
нема вже монастыря. 8. нюмъ = немъ; форма уживана досп
именно въ говорахъ пѣвнѣчно-малорускихъ. 12. коуны — съ
поповъ давати, с. е. попы були обовязані, сему монастыреви
вѣдавати належитѣсть въ вартости певного числа кунъ. 14. да
не оустоупають ся нехай не мѣшають ся. 15. зъ мыты =
съ мыты. 17. кто оустоупитъ на мое слово хто вступитъ
(повстане) на мое слово, хто нарушитъ мое слово. 21. Въ и-
шѣй грамотѣ Льва митрополитъ Галицкый названый Антоніемъ.
24. По мнѣню каноника Петрушевича бувъ того дня понедѣлокъ,
а не пятюкъ (Галиц. историч. сборн., Львѣвъ, 1854, II, 161).

В Ъ К Ъ XIV.

I. Изъ збѣрника „Пчела.“

Коли нападами Татарскими южна Русь зовѣмъ зруйнавана бѣла, то пѣдъупала такожь всяка жизнь литературна. Въ тяжкѣи недоли народнѣи не найшовъ ся нѣ оденъ писатель, котрый бы своими творами загрѣвъ духа землякѣвъ до новои працѣ въ справѣ рѣднои просвѣты. Про-те тогдашнѣи грамотѣвъ займались по бѣльшѣи части лишь перепикуванѣмъ давнѣишихъ книгъ, або зладженѣмъ збѣрникѣвъ, въ котрыхъ побѣчь всякои всячины находились именно умнѣи высказы давнихъ мудрецѣвъ и такожь приелѣвья народнѣи. До такихъ збѣрникѣвъ приказокъ належить памятникъ *Пчела*. Багато мѣсьць сего твору въ части первѣи взято изъ Слова о Даниилѣ Заточницѣ; признати однакже належить, що деякѣи выреченя тутъ яенѣише нѣжь въ тѣмъ Словѣ высказанѣи.

Добра человекка словомъ поучати, а онъ сердцемъ вѣнмяеть; а лиха человекка оучити, акы во оутлоу тыкѣвоу водоу липати, сымъ концемъ вмѣщають ся, а дроугымъ изанвають ся. Добра человекка оучити, акы кладезь бѣ копати: сперва мало воды бѣвають, и потомъ источници потекоуть. —

Богатъ безоуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, яко паволоченое зголовие соломы натыкано, и назыкъ златый идолъ. Ни коня без оуды не возможно 10 оудержати, ни богатства без добра оума. — Богатъ моужъ вездѣ знають иеть, въ чужемъ градѣ имѣють дроузи; а оубогый въ своемъ градѣ невидимъ ходить. Богатомоу

1—3. Реченяи инфинитивными (Добра человекка словомъ поучати, — лиха человекка оучити) высказують ся правила жия. — оутла тыкѣва дѣрава тыква. 4. кладезь колодезь, керница.

8. паволоченое зголовие = зголовие зъ паволоки; зголовие зам. вѣзголовие поль. wezglowie, узголове, тес що кладе ся пѣдъ голову, — подушка. — зголовие соломы натыкано = узголове соломоу нанхане; соломы е genit. soriae. 11. Дроузи зам. Дроугы асс. pl.

все соуть сѣрѣдоболн, а оубогый отъ ближнихъ своихъ не-
навидимъ. Богатъ возглаголетъ, то вси оумолчатъ, и сло-
во его возвыситъ ся до облакъ. Оубогъ мужъ рече моу-
дро слово, но не послушаютъ его, и вси на него кланкоуютъ :

5 богатъ мужъ рече и безоумно слово, вси его послуша-
ютъ, и моудра его творять.

Псомъ и свиньямъ не оудобъ есть злато, ни без-
оумному книжнаа премоудрость. Нъ злохытроую доушоу
не видеть премоудрость божина. —

10 Соль оудобрение брашноу; тѣло стонтъ жилами, гоу-
сли строить ся перьсты, корабль править ся кормникомъ,
а человеккоу оумъ на приятие истиннаго разоума. Смы-
сленнаго оумъ есть акы море, нже не точню рѣкы оуста-
вляють въ севѣ, но и лоуноу. Не составитъ ся корабль без

5 гвоздий, ни оумъ безъ читанна книжнаго. — Здравие и
оумъ двою добро въ человекѣхъ; ни сильна кладеза въ
ведрѣ изнести, ни книжнаго разоума до коньца оумѣти.
— Есть оу человека во лѣвѣ сѣднть оумъ акы царь, и
межу лѣвомъ и мозгомъ на престолѣ сѣднть, за неже
0 бесплотенъ акы доуша. Я всякыя помыслы исходять отъ
сѣрдца, и зло и добро, и приходять ко оумоу воспрашнва-
ти ся, акы слоугы къ царю; аще ли оумъ боудеть крѣ-
покъ и не подвижимъ, то приходящия злыя мысли отрѣ-
вають отъ сѣрдца отъ себе, и не дасть к севѣ приближити ся.

5 Книгы вчела, рѣчи и моудрости отъ еуанге-
лиа, и отъ апостола и отъ святыхъ мужъ,
разоумъ внѣшнихъ философъ.

Соломонъ. Мужю въ благости соущю врази его
в печали соуть, а въ оубожествѣ его дроузи его отъ него
0) разлоучать ся.

1. сѣрѣдоболн крѣвный, рѣдня consanguineus.

10. соль оудобрение брашноу = соль заправка стравы.

13—14. нже (= еже) не точню рѣкы оуставляють въ севѣ,
но и лоуноу = котре не тѣлько рѣки въ себе приймае, але й
луну (заходящу).

16. сильный кладезь — колодезь повный
воды, а радше такій, котрого жерело сильно бѣ водоу. 18.
есть = сѣднть плеонастично замѣсть сѣднть. 23. отрѣ-
вати (кор. рн) вѣдсувати, вѣднхати. 28. благость = щасте.

Сирахъ. Въспомани гладъ въ время сытости, оубожье и скоудьство въ время богатства. Отъ оутра и до вечера прелѣкнають ся время.

Ико хощеть водити ты водий ты, иди въ слѣдъ бѣго; аще ли ся противиши, ты собѣ пакостиши. И водий ты поведеть ты, камо ѣмоу люко. Се ѣсть разоумный кормникъ, иже ни при радости гордитъ, ни при печали оунничиживають.

Плоутархъ. Ни больнаго можетъ излѣчити кровать
10 злата, ни несмысленому пользуетъ слава и богатство.

Къ болящимъ приходять врачеве, а къ печальнымъ друзи и племеньни. Ико на больнаго время възложити не подобно ѣсть, тако же и на ненаказану доушу славоу и богатство. Велеславнии моужи иако же боурнии вѣтри вел
15 лико потопленые творять.

Александръ. Смиренъ боуди при славѣ, а при печали моудръ.

Япостолъ. Отложыше лжю глаголите истинуоу каждо васъ къ ближнемоу своемоу, иако ѣсмы другъ другоу
20 оудеса.

Соломонъ. Иже ся оутверждаетъ лжю, тотъ пасеть вѣтры и птицѣ крилатаа.

Плоутархъ. Лютъ ѣсть поуть, отстоупити отъ правды, а лжи вѣслѣдовати.

25 Демостенъ. Иже кленеть ся лжа и обидить лжеть, не можетъ силы крѣпкы стяжати: то бо на мало время

2. оубожье и скоудьство — στυβήριον.

7. кормникъ керманичь. 8. оунничиживають зам. оунничиживають ся = побивае ся, падкуе.

9. *Плутархъ*, славный писатель грецкій, род. въ 50. р. по Хр., ум. около 120. р.

12. племеньни семья. 13. ненаказана доуша = неиспытана душа, с. е. душа, що еще не знала лжа и нещастя.

14. велеславнии моужи = чванливй мужь.

16. *Александръ* Великій, сынъ Филипа, король Македоньскій.

20. оудеса, — sg. nom. оудо, пень оудес.

22. птицѣ крилатаа зам. п. крилатыа.

25. *Демостенъ*, nejsлавнѣйшій ораторъ грецкій, род. 384. ум. 322. р. передъ Христ. — лжа part. praes. act., inf. лгати.

премагнѣтъ и зѣло процвѣтетъ оупованьемъ, но послѣдн
являють ся.

Платонъ. Сладко слоушати правды, глаголати же
право лоуче неже слышати.

5 Менандръ. Оуне іестъ, примати зло съ правдою,
нежели добро съ лжею.

Діонъ. Истина кротка іестъ и невесела кезоумнымъ,
а лжа сладка и тиха, іакоже болацимъ очима свѣтъ пе-
чалъ іестъ, а тьма любо.

II. Изъ збѣрника „Златая Цѣль.“

*Золотыми Цѣпями**) въ литературѣ византійской и ла-
тиньской звались такі збѣрники, що обѣимали мѣся, выѣбра-
ні изъ поясненія письма святого и зъ наукъ отцѣвъ церков-
ныхъ. Въ руской Золотой Цѣпи находятъ ся не тѣлько ста-
тьи переложені зъ текста грецкого, але и оригинальні рос-
правы религіино-моральні. Вѣдтакъ бувъ сей збѣрникъ въ
великомъ поважаню, по-за-якъ въ XIV. и XV. вѣкахъ не бу-
ло нѣ одного письменного твору, котрый своимъ змѣстомъ
мѣгъ бы заступити сю енциклопедію религіиныхъ и мораль-
ныхъ вѣдомостей.

10 Слово нѣкоего отца к сыноу своему, слово
доушеполезно.

Сыноу мой, чадо мое! приклони оухо твое и послоу-
шай отца своего, свѣктоущаго ти спасеннаа.

Чадо! приближи разумъ сердца своего, и вноуши гла-
15 голы родившаго ты; не соутъ бо на пакость доуши твоей,

3. Платонъ, наибѣльшій философъ грецкій, род. 429., ум.
347. р. передъ Христомъ.

5. Менандръ, поеть грецкій, писавъ комедіи; род. 342. р.
передъ Христомъ. — оуне лучше.

7. Діонъ, ученикъ Платона. 8. instr. очима выказуе вѣд-
носины до чого. 9. При подметѣ роду женьского (тьма) сто-
ить присудокъ въ родѣ середимъ (любо).

*) Цѣль знач. ланцухъ, Kette.

14. вноуши глаголы послухай слѣвъ; вноушити verb.
denominat. изъ вѣ-н-оухо+н-ти.

но лицє разоумьно примєши тя, то царствию небєсномуу
вожь ти воудуть. Простри сердечный съсоудъ, да нака-
пають ти пачє мєдоу словєса, могоущаа тя оживити и бє-
смертна явити тя.

5 Чадо! воуди пониженъ главою, вьсокъ же оумомъ, а
очи имѣй в землю, а оумъ на неєси, оуста стищена, а
сердцемъ къ Богоу копнуща, а нозѣ тихо стоупающа, и
оумнѣ и скоро текоущи къ вратомъ небєснымъ; оуши оу-
клонай отъ зла слышания, оумнымъ же воиноу прилѣгаа
10 к шюмѣнню святымъ книгамъ; роуцѣ имѣй согбенѣ на
сєбраннє злаго имѣннѣ свѣта сєго, простертѣ же на по-
даннє оукогнмъ.

Не стѣди сѣ вєакомоу созданомоу во образъ божий
главы своєѣ покланати, старѣйшаго дєньми почѣстити не
15 лѣни сѣ, и поконти старєсть єго потщи сѣ, свєрстникы
нео своѣ с миромъ стрѣтай и меншаго тебе любовью при-
ємли, а съ чєстнѣйшими собє никакоже стоати не лѣни
сѣ. Чадо! не воуди самохотѣемъ лишєнъ вѣчнаго живота;
грѣха вѣгай акы ратника гоубѣщаго доущю твою. Не вѣс-
20 хощи вєсалити сѣ в мирѣ сємъ, яко вєсалєє свѣта сєго
плачємъ кончєть сѣ; и снѣ видѣти єсть в мирѣ сємъ вѣ
двоухъ соусѣдѣхъ: оу снхъ бракъ творять, а оу дроу-
гыхъ мєртвєца плачють, и тѣже плачь скоро минєть, днєсь
плачють, а оутро оупиваютъ сѣ. Разоумѣй же, чадо, соу-
25 єтоу вѣка сєго и скоро падающюю плоть нашу: днєсь ра-
стємъ, а оутро гинємъ. Тѣмъже в малѣмъ сємъ житѣи
взици вѣчнымъ жизни, ндѣже ни єдино отъ снхъ нѣсть,

2. сердечный съсоудъ = съсоудъ сердца.

6. оуста стищена уста стисненѣ; inf. стис(к)-ноу-ти.

7. нозѣ стоупающа зам. нозѣ стоупающи асс. dual. 9. оум-
нымъ с. е. оушима. — воиноу = къ иноу, ст. слов. вѣнѣ =
бєзъ перестанку, завєгды; глѣди стор. 12, зам. 27. 10. к шю-
мѣнню скытымъ книгамъ = къ голоєу св. книгъ. — роуцѣ
согбенѣ (кор. гѣв) руки зогнутѣ.

17. соке, сєбє gen. comparat. 19—20. не вѣсхощи вєсалити
сѣ — снмъ способомъ выражає сѣ тутъ prohibitivus; звываино
служитъ къ тому imperativus вѣдъ нѣя мөг, сполучєный зъ нєла-
цїєю нє и зъ послѣдующимъ infinitiv-омъ дотычного глагола.
21. видѣти єсть = можна видѣти. 23. плакати нѣм. beweī-
nen, плакати сѣ weīnen. 27. ни єдино зам. ни єдиногє.

ни скорби, ни въздыхання, но радость искъ весельемъ и свѣтъ немеркоуцїи, солнце самъ Господь. Тоу жизньъ возлюбн, къ ней по вса дни тщи ся, и о той жизни по вса дни помышлай. — —

б Чадѣ мое милое! много ти вѣхъ и еще глаголааь, но волѣзнь си съставляеть ми; но вѣдѣ слова вожня, понеже плодовица соуть, да аще оумягчиши сердечноу земаю, и приимши малое сѣмя оучення, и много зѣло расплодиши въ совѣ спасенное житие.

III. Изъ письмъ митрополита Кипріяна.

Кипріянь бувъ родомъ Сербъ. Царьгородскій патріархъ Нилъ, посвятивши его въ митрополита, пославъ его въ Русь въ 1376. р. До 1380. р. пробувавъ Кипріянь въ Кіевѣ, однако по смерти Алексѣя, митрополита Московского, переселивъ ся вѣнъ въ Москву. Тутъ не мѣгъ догодити великому князеви Московскому Димитрію, и живъ про-те въ приязни зъ Михаиломъ, княземъ Тверскимъ. Побувши вѣдтакъ два роки въ Москвѣ мусѣвъ зновъ вѣдѣхати въ Кіевъ, та ажъ въ 1390. р., по смерти вел. князя Димитрія, вернувъ ся въ Москву, де пробувавъ до свои смерти (1406). Вѣдъ 1390. р. користувавъ ся вѣнъ титуломъ митрополита всеи Руси. Зъ причины отже, що ученый сей мужъ не довго въ южнѣй Руси сидѣвъ, не мѣгъ вѣнъ розбудити духового житя въ Кіевѣ. зруйнованѣмъ нападами татарскими. Вѣнъ привѣзъ зъ собою багато церковныхъ книгъ зъ Сербїи, и за-для того увѣйшли въ языкъ церковный деякїи сербизмы. Мало-що не все важнѣйшїе рукописи, якї до насъ дѣйшай, вѣдносять ся до того часу, коли Кипріянь въ Кіевѣ пробувавъ.

Кипріянь переписавъ своєю рукою Служебникъ, зладивъ новїи перекладъ грецкого Номоканона, и написавъ житєпись Петра, митрополита Кіевского, котрый передше живъ черцемъ въ монастырѣ Спаса при селѣ Двѣрци, недалеко Мостѣвъ великихъ, въ нынѣшнѣмъ повѣтѣ Жовкѣвскѣмъ надъ рѣкою

2. немеркоуцїи = немеркноуцїи.

б. но волѣзнь си съставляеть ми = але болѣзнь съя череймае мене. — вѣдѣ = вѣмъ.

Ратою. Кипріянови приписують еще и написане листѡвъ ко духовенъству та прощальну грамоту, котру велѣвъ читати при своѣмъ похоронѣ. Кажуть такожь, що вѡнъ займавъ ся владженемъ повной рускои лѣтописи. Впрочемъ лишивъ ся по нѣмъ въ рукописи перекладъ псалтыри. Тойже перекладъ ограничавъ ся тымъ, що слова и выразы давнѣйшого пере-
 кладу, оказавшій ся неясными, замѣнені були другими, причѣмъ въ текстъ увѡйшло такожь чи-мало слѡвъ и оборотѡвъ рускихъ.

а. Изъ Служебника.

Послѣсловіе.

Сій слоужевникъ преписанъ отъ грецкыхъ книгъ на роускый языкъ роускою своею. Киприанъ смиреный митрополитъ Кыіевскый всаа Роуси. Ієлци же преписоуете и поучаваєте ся сими книгами, ли божествоною и безкровною жертвою Господєви приносаючи священници, и сими книгами молитвы молите ся, поминайте наше смиреніе, іако да и вы тамоуже поминанню сподобени боудете. Аще же кто восхощеть сими книги преписывати, сматрай не приложити ни отложити ієдино нѣкое слово, ни тчыкою
 10 ієдиною, ни крючкы, иже соуть подъ строками въ рядѣхъ, ниже премкннати слогию нѣккотоую, ни приложити отъ обывныхъ, иже первкіє привыкы, ни пакы отложити ни въ дьяконствахъ, ниже въ възглашеннихъ, ни въ молитвахъ, но с великымъ вниманіемъ прочитати, оучити
 15 ся, ни преписывати, іако да не отъ небреженна въ грѣхъ впадете; занеже ієже отъ небреженна впасти въ грѣхъ горши ієсть, неже ієже отъ невидѣнна бываємаго.

б. Прощальная грамота.

Кѡ нма свята и живоначальна Троица.

Язъ грѣшныи и смиреный Киприанъ митрополитъ смотрюхъ, іако постиже ма старость: впадохъ бо въ ча-

2. роускою своею зам. р. моею. 8. сматрай 3. sg. imperat. = нехай (вѡнъ) смотреть. 9. тчыка точка. 11. слогиа syllaba. 16. ієже впасти въ грѣхъ — грецизмъ, по-заякъ ієже вѡдповѣдає тутъ родѡвникови τὸ, стоячому при infinitiv-ѣ.

стыа и разлчныа болѣзни, илиже нынѣ сдержимъ есмь, человекѡлюбивѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣземъ нынѣ оумножившимъ ся на мѧ, якоже иногда никогдаже, ничтоже ми възвѣщающе ино, развѣе смерть:

5 достойно разоудихъ, якоже въ завѣщанни иѣкая потребная мнѣ отъ части писаннемъ симъ изъясвити.

Первое оубо исповѣдаю святою богопреданую апостольскою вѣроу. — — Святумъ и благославнымъ и правовѣрнымъ царемъ христьянскимъ, и елици отъидоша
10 сего житиѧ по моемъ поставленни, и елици еще живють, всемъ вокупѣ подаю еже о святомъ Доусѣ чистое прощенье. Къ симъ же и святѣйшимъ и вселенскимъ соущимъ патриархомъ, такоже и священѣйшимъ митрополитомъ
15 всемъ, преставльшимъ ся и живымъ, даю любовь обычною и послѣднее и конечное цѣлованье и прощенье, а самъ того прошю отъ нихъ полоучити. Благородному и христьянскому, о святомъ Доусѣ възлюбленому сыноу моему, князю великому Василию Дмитриевичю всея Роуши даю миръ и благословенье и послѣднее цѣлованье, и съ
20 его матерю, и съ его братнею, и съ его княгынею, и съ его дѣтьми, — великимъ княземъ роускимъ даю миръ и благословенье. Такоже и боголюбивымъ епископомъ, соущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ роуской митрополни, преже преставльшимъ ся и еще живымъ соущимъ
25 даю благословенье и прощенье, а отъ нихъ тогоже прошю и самъ полоучити. Священноинкоумъ же и всемоу священскомуу чиноу, и елици оу престола господня слоужать, всемъ даю благословенье и прощенье и любовь. Благочестивымъ княземъ, великимъ же и малымъ, преже преставль-
30 шимъ ся въ лѣтахъ нашихъ, такоже даю благословенье и прощенье, и молю ся Господоу Богоу, да проститъ имъ все согрѣшенна, елика и ти яко человекѣи согрѣшиша. Бояромъ, великимъ же и малымъ, и съ женами и съ дѣтьми

4. възвѣщающе зам. възвѣщающимъ (възвѣщающимъ), по-за-якъ сей причастникъ вѡдносьтъ ся до попередней конструкци (dat. absol.). — развѣе смерть зам. развѣ(е) смерть = хиаба смерть.

23. церкви изъ церквѣе. 26. и самъ полоучити зам. и самому мнѣ полоучити.

и всемоу христіаньскомоу народу оставляю имъ миръ и
 благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкоупѣ, елици въ раз-
 ныхъ мѣстѣхъ живоуть, и всемоу причтоу церковномоу
 миръ оставляю и благословеніе. **5** Ище ли боудоу кого во
 опитемнию вложилъ, или невниманіемъ или пакы благословен-
 ною виною, а не коудеть поискалъ разрѣшенія, а въ томъ
 забытти оучинила ся смерть, или боудоу кого оучилъ, а
 онъ боудеть ослоушалъ ся, всѣхъ имѣю о святѣмъ Доусѣ
 разрѣшены и прощены и благословены, и молю ся человекко-
10 любцю Богоу, да отпоуститъ имъ грѣхы нхъ. Я понеже
 сочтоухъ лѣта своя, отнелѣ же поставленъ быхъ въ ми-
 трополиты, и обрѣтоша ся числомъ яко 30-е лѣто течеть
 къ приходящемоу мѣсяцоу декамврию въ 2. день, и тол-
 кымъ лѣтомъ прошедшимъ, и аще ли боудеть на мѣ кто
15 поропталъ или пакы явно всталъ отъ епископскаго сануу,
 или отъ иноческаго, еше же и священьскаго, или кто мир-
 скихъ совкоупилъ ся боудеть съ ними, и елици отъ нихъ
 познаша ся, и пришедше ко мнѣ исповѣдаша ся и приаша
 прощеніе и разрѣшеніе, прощени соуть и разрѣшени отъ
20 того часа, и да не вмѣнить имъ Господь грѣха, но да от-
 поуститъ имъ; а елици или стыдя ся мене, или въ забы-
 тти приидоша, или въ небреженіи положиша, всякъ иже
 есть, священници, или иноци, или мирьстни, моужескъ полъ
 и женьскъ, да боудоуть прощени и благословени, и да не
25 вмѣнить ся имъ, занеже то мое есть, и въ мене преток-
 ноуша ся, и мояа области то разрѣшити; и елици иже
 възлюбивша насъ и помилуваша насъ, Господа ради, въ ноу-
 жахъ нашихъ и въ троудныхъ хоженнихъ нашихъ и въ
 поутехъ въ различныхъ земляхъ, христоименитни людие
30 и вельможи, богаре, моужи и жены, да боудоуть и ти про-
 щени и благословени, и помилувани отъ Бога человекколюбца,
 да въздасть имъ Господь по сердцю нхъ. Я доушю свою

5. опитемниа = епитиміа покаяніе, кара церковна. — не-
 вниманіемъ instr. для означенія причины. **11.** сочтоухъ aor.,
 infin. съ-чѣсти (кор. чѣт) почислити. — отнелѣ вѣдъ коли, изъ
 отъ-нелѣ (јота вѣдъ ѣ замѣнилась въ нь, почѣмъ тоежь нь
 ствердѣло въ н). **16.** кто мирскихъ = хто изъ свѣтскихъ
 людей; мирскихъ gen. partit. **25—26.** претокноути ся (кор.
 тѣк) дотыкати ся offendі.

и домъ святыхъ Богородица приказываю о святѣмъ Доусѣ възлюбленному сыноу своему, князю великому Касилию Дмитревичю всеа Руси; — а миръ и прощенье и благодать отъ Господа нашего Ісуса Христа со всѣми вами и мое благословенье. Я писана грамота си оу Трехъ Святителей, мѣсяца септября въ 12. день, индикта 15; а не подписахъ немощи ради своеа.

IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всехъ твари.“

Димитрій Зоографъ бувъ вѣдай священникомъ, и переложивъ около 1385. р. въ грецкогo на церковно-славянскій языкъ поему византийскаго писателя, Георгія Псисда, жившаго въ VII. вѣку, подъ заголовкомъ „Шесть дней творенія“ або „Похвала къ Богу о сотвореніи всехъ твари.“ Поема тотъ була писана въ ямбахъ, Зоографъ же зладивъ своій перекладъ прозою. Перекладъ сей важнымъ есть изъ-за того, що письменнымъ людямъ того часу подавъ деякі вѣдомости о природѣ; однако языкъ его есть досыть неправильный, заявляючи иногда гречизмы и конструкторіи замотаніи. Впрочемъ большу часть похибокъ вѣдавъ безперечно повнѣйшій переписовачъ сего перекладу.

О садѣхъ и древесѣхъ.

Кто видя яблоко или краснѣй шипокъ не авне разоумѣ красоты дѣлателя? или ктѣи на обоняніе пришедъ валсамова не тебе преже обонялъ есть валсама воле. Кто добра възвѣситъ и разширитъ вѣтвие и горкоюю волю во дрѣвѣ влагаетъ? кто нарда стваритъ и благооухаетъ зелие, араматы, сътворити поноужаетъ класа, откоудоу же динникъ в соухухъ мѣстехъ плоды сладкыа творитъ во своихъ гроздахъ? кто китры остми ороуживъ, совокоупни имъ самокованыа копиа?

6. Про индиктъ гледи стор. 13, замѣт. 8.

10—11. обоняніе валсамова запахъ бальсамичный. — тебе с. е. Бога. 12. добра ст. слов. джебра дуба. 13. нарда = *várdes*. 14. динникъ зам. финникъ пальма. 16. китръ *xítroу* цитрина.

О звѣрѣхъ.

Кто львоу даде дерзость, или сѣрнамъ течення подастъ спротивная страху? кто телца оукрѣпи, яко дѣлатели орати хотищемоу?

5 О птицахъ.

Или кто птицамъ языкъ изощри, яко органискыя пѣсни, яко и мнить ся оцимъ баснописцемъ быти в нихъ разоумной бесѣдѣ?

О паоукахъ.

- 10 Кто паоукы тонкоперстныя сѣзда? наоучи присти ихъ на дѣло тканна, отъ своихъ чревъ выплести коегоже хытростню четанна? на основы сноуютъ начаткы и простирають нити посередѣ же тканна конци основамъ. Кроузи съвершають ремествомъ страннымъ, и промежи тоцимъ
- 15 растопаннемъ столпы растопанкыны оутвержаютъ, яко да ремество тонкотворенна, зане отъ паоука сложено, не отпадетъ, соугоубно ко дѣло отъ єдинаго дѣла и отъ єдинаго тканна творить, нити на ловлю и на житие домъ, єгоже да посрамитьса всякъ без оума глаголай, яко вещь безначальна єсть. — —

V. Грамоты.

Грамоты рускі появились вже передъ 1386. р., коли то полуднево-захѣдна Русь була присоединена ко Польщи. Вѣдтакъ небавкомъ по 1386. р. основано метрику руску, а по 1569. р. устроено такожъ головный трибуналъ Люблинскій. Метрика руска була заведена при королевскѣй канцелярїи для виписуваня административныхъ и судовыхъ актѣвъ, выходявшихъ вѣдъ короля и такожъ вѣдъ генерального сойма для воєводествъ Кіевскаго, Волинскаго, Брацлавскаго и, опѣсля, Чернигѣвскаго. Веѣ дѣла виписувались въ книги той метрики въ языцѣ рускомъ. Вѣдтакъ въ Статутѣ Литовекѣмъ постано-

7. общин баснописци == свѣтскій поеты.

12. четаннє вязь. 13. кроузи асс. рл. зам. кроугы.

14. реместко странное ремесло дивне.

влено, щобы веѣ листы, вышисы и позвы въ судахъ городскихъ и земскихъ писаніи були по-руски. Се сталося особливо изъ-за рѣшучого жаданя шляхты рускои, щобы языкъ рускій введено въ уряды административній и суды, и щобы головній трибуналъ Люблинскій бувъ выешою инстанцією судовою, що запоручала-объ автономію въ Руси литовскій. Про-те почавши вѣдъ XIV. вѣку еписано въ полуднево-захѣднѣй Руси багато рускиихъ грамотъ и привилегіѣвъ, котрыми правній вѣдносины нашихъ предкѣвъ ко польскому ряду бували упорядкованіи, а приватній посѣданы вѣдъ нарушеня убезпеченіи. Сюды належать такожь грамоты, еписаніи въ справахъ спорныхъ, та въ злучаю нарушеня правъ личныхъ и майна приватного.

Языкъ грамотъ зъ XIV. и XV. вѣку естъ переважно (мало)рускій; особливо-жь важніи еуть деякіи звукословній проявы, якій доси заховались въ полѣкѣмъ говорѣ рускѣмъ; порѣвн. *дѣвровоуѣно* (дѣвовѣльно) *прѣзвище* (прѣзвище), *ко-жьюмъ* (loc. sg. божьѣмъ), *чтѣюнъ* (изъ *чтѣнъ* читаній) и т. и. Въ пѣзнѣйшихъ вѣкахъ, именно въ XVI. и XVII. вѣцѣ, увѣйшло въ такіи грамоты багато польонизмѣвъ, изъ-за чого они для образованя языка руского майже нѣякого не принесли хѣна.

1. *Петрашъ Радѣцѣвскій купуе дѣдництво Анны Радивоньковои.*

Къ лѣто шести тысячное осмьсотное шестидесятъ сѣмое (1359) кѣпилъ панъ Петрашъ дѣдництво къ Аннѣ Радиконьковоѣ, дѣднинѣ иѣе и вотнинѣ, што по нѣй отецъ далъ. Яна продала Петрашкови Радѣцѣвскомѣ свою дѣднинѣ и вотнинѣ оу вѣки и дѣтемъ иѣго: полъ става и со млиномъ и съ корчѣмою и землю и съз дворци и со всѣмъ, што коли отца иѣк присѣшало, а в то не надобѣ

3—4. што по нѣй отецъ далъ = што ѣй отецъ въ посагъ давъ. Форма нѣй утворилась изъ нѣей посредствомъ нѣй, почѣмъ довге преѣотоване о (въ нѣй) ростягнулось въ *нѣо*, а вѣдтакъ *нѣо* стягнулось въ *нѣ*; — малоруска же форма *нѣй* утворилась изъ *нѣуѣй*. — Яна = а она. б. съз с. е. съзъ = съ+съ образовалось здвоенемъ применника съ.

оустѣпати ся ни оунѣкѣмъ іѣѣ, ни племеню іѣѣ. Я кѣпилъ панъ Петрашъ за сорокъ гривенъ. Я на то послѣси: панъ староста рѣскоѣ земли Ота Пилецкій, воєвода Цтиборъ, писарь Пшко; а се землѣане: панъ Ходько Бывельскій, Ка-
5 долѣфовичъ Дрѣздъ, Иванъко Полъпричичъ, Богданъ Ти-
вѣнъ, Шепанъ Колошинъ Рывотицкій, Олѣфърко сѣдыа,
панъ войтъ Перемъшльскій, Кантъсръ изъ Оугоръ гость,
панъ Гѣстарътъ, Кость Соковичъ, Ганькѣ Раховичъ. Я пнтъ
могоричъ оу Бывицкого оу домоу за копѣ грошей. Я пи-
10 салъ грамотѣ писарь пана старостинъ дыакъ изъ Болестра-
шинчъ именовъ Дыачковичъ, а при томъ былъ попо печѣре-
скій Петръ, а коръчмитъ Олѣхновичъ Семень. Оу вѣки вѣ-
комъ. Яминъ.

2. *Петро Радцѣовскій купує вѣдъ Шульжичѣвъ Хлипла и брата его Захаріи дѣдицтво Пнеколтъ.*

Во имя Отца и Сына (и) святаго Дѣха. Подъ лѣ-
15 томъ кожымъ нарожкнымъ тысячею трийсотъ шестыцѣтого
шестого коупилъ панъ Петръ Радцѣовскій дѣдицтво Пне-
колтъ оу Шульжичювѣ оу Хлипла и оу брата ѣго Заха-
рък и оу іѣхъ дѣтнй, со всѣмъ оуѣздомъ того села, и
съ стычемъ, и с колодыземъ, и съ лѣсомъ, и з кортъми и
20 свѣпеты за рѣкою, и съ сѣножатъми и землею того села
за сто гривенъ вѣснѣхъ; а продали и оуздали ѣмѣ добро-
воуано и оу вѣки дѣтемъ ѣго передъ паномъ Пилецкимъ
старостою роуѣскоѣ земли. Я оу старѣ Радивоунъковѣ ло-
вити сѣткою ѣмѣ добровоуано. Я на то послѣси: владыка
25 Ларивѣнъ ис крилошанъ Перемъшльскни и печать ѣго, панъ

1. оунѣкѣмъ = оунѣкомъ; вѣдтакъ о въ послѣдній сплябѣ, окѣнченѣй согласною, замѣнилось въ оу. — племеню; sg. пош. племя (пень племен), отже форма племеню утворена неначе-бъ належала до инѣвъ клясы I, 3. 11. попо = попъ.

16—17. Пнеколтъ, нынѣ Пникутъ (повѣтъ Мостиска), село належаче Перемъскоѣй лат. капитулѣ. 18. іѣхъ = ихъ. 19. стычь, поль. miodosytnia, мѣсеце де сытили мѣдъ. 20. свѣпетъ борть, пень пчѣлъ въ деревѣ. Въ Статутѣ Лптовскѣмъ установлено, щобы той, хто бы свѣпетъ въ лѣсѣ нарочно порубавъ, и мѣдъ выбравъ, заплативъ 6 рублѣвъ. 21. гривны вѣсни поль. grzywny ważne.

Петръ Ивановичъ и печать его, панъ Ходько Бѣвельскій и печать его, Стецко Лоіевичъ и Ходькомъ братомъ своимъ и печать его, панъ Навоуѣ Стопанскій, панъ Навойко Касановъ братъ, Дмитръ Матѣѣвичъ, панъ Нѣвѣстѣпъ Стопанвскій и братъ его Фанислакъ, панъ Лѣкота, Дрѣздъ Кадолѣфовичъ, Басько Кѣзмичъ, панъ Пѣшко писарь Крѣкиницкій, Осташко Петрѣтовичъ и сыномъ и Петромъ, панъ Стиворъ, Ходько Пгольниковичъ и печать его, Осташко Соульскій, Богданъ Тивѣнъ, войтъ Перемышльскій и мѣстичи, панъ Ожегъ Солыначковичъ, Гѣвѣтко и братъ его Костько Бѣзна, соудья Орефѣрко, владѣчинъ тивѣнъ Иванъко Гѣвка. — Я писалъ привиліе се поповичъ Болестрашицкій именемъ Дѣначковичъ Басиліювъ сынъ поповъ Кость прѣзвищемъ Сорочичъ.

3. *Староста Галицкій и Снятынскій Бенко свѣдчить, що панъ Гервасъ вѣновавъ своѣй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Толмачи и Жюрковѣ.*

Я се и панъ Бенко, староста Галицкій и Снятинскій, свѣдчю то своимъ листомъ каждому добромъ, кто на сѣхъ листъ оузритъ, или передъ кымъ вѣдетъ чтюнь, иже пришедъ передъ насъ панъ Гервасъ и вѣновалъ и оправилъ своєю женѣ Варварѣ сто гривенъ на своемъ селѣ на Толмачи и Жюрковѣ на своєю вотчинѣ, а на то дали ѣсмъ свой листъ и нашу печать привѣсили. Я при томъ бѣли свѣдци: панъ Микола и Сичникъ воєвода Снятинскій, панъ Гѣрко, панъ Андриашъ, панъ Борисъ Холѣковичъ, панъ Хролъ Барваринскій, Боронко войтъ Коломыйскій рѣскій. Я писанъ листъ оу Коломыи оу тыждень по свѣтомъ Муханѣ, коли ся пишетъ подъ лѣткы рождѣства Христова и лѣтъ, и тѣ лѣтъ, и девѣносто лѣтъ, и осмою лѣто.

7. и сыномъ = и сыномъ. 9—10. мѣстичи мѣщане.
12. *Болестрашичи*, село, нынѣ въ повѣтѣ Перемыскѣмъ.

17. чтюнь изъ чтенъ. — иже що. 19—20. *Толмачъ* и *Жюрковъ*, нынѣ Товмачикъ и Джурковъ, села повѣту Коломыйского. 24. Хролъ = Флоръ.

В Ъ К Ъ XV.

I. Изъ писъмъ Григорія Цамблака.

Григорій Цамблакъ (такожь Самблакъ званный) бувъ родомъ Болгаринъ. Закимъ переселивъ ся въ Русь, бувъ игуменомъ монастыря Пандократоръ въ Молдавіи, а вѣдтакъ игуменомъ монастыря Дечаньского въ Сербіи. Въ 1414. р. бувъ поставленный митрополитомъ Кіевскимъ. Тогда бо хотѣвъ великій князь литовскій Витовтъ изъ поглядѣвъ политическихъ вѣдѣлти митрополию Кіевску вѣдъ Московскои. И такъ на соборѣ въ Новгородку литовскѣмъ сказаного року выбрали южнорускій епископы Цамблака митрополитомъ Руси литовскои, а коли патріархъ Царьгородскій не хотѣвъ ему подати рукоположеня, то тѣмъ епископы посветили его дня 15. листопада 1416. р. Цамблакъ бувъ отже поставленный митрополитомъ, хотяи Фотій, митрополитъ Кіевскій и всеи Руси, еще живъ и своего достоинства придержувавъ ся. Въ 1418. р. пославъ Витовтъ митрополита Цамблака на соборъ Костницкій. Папа Мартинъ V. принявъ его дуже ласкаво, однако Цамблакъ не принявъ унії зъ престоломъ римскимъ.

Цамблакъ бувъ мужъ вельми дѣяльній, и не опускавъ южнои Руси до своей смерти (1419). Вѣнъ написавъ 23 церковныхъ слѣвъ, а межи ними надгробное слово въ память митрополита Кипріяна. Ему приписують такожь житєписъ сербского царя Стефана Дечаньского.

Письма Цамблака вѣдзначають ся глубиною мыслей; тѣлько языкъ его являє багато грецизмѣвъ, и про-те стиль его е замотанный и неясный.

Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна.

Настѣшише ѡво и сие намъ пострадади, ѡ дрѣвси, ѣже пострадахомъ, ѣгоже ѡтъ скорѣвныхъ мноу ничтоже но лютѣйше. Что бо и вѣдетъ ино ѡтъ иже печалию каслющихъ

2. но, грец. *ὅτι*. 3. ѡтъ иже печалию каслющихъ съ — грецизмъ, по-за-якъ иже вѣдповѣдае грецкому родѣвникови *γεν. ρί. τῶν*, стоячому передъ своимъ причастникомъ.

сія сердцю таковыя тѣшеты равно? не во имѣнемъ отъ-
 ятне, не славы, не села, или стяжания, не стада, или чре-
 ды, не отечества, не домовъ, и средникъ, или свѣдѣствъ-
 ющихъ, но самого отца отъятие пострадохомъ, и отца
 5 такова, егоже не вѣмъ, которымъ слова сказомъ слыша-
 щимъ представляю. Икоже во въ добродѣтели ваши не стан-
 вѣваемъ блаженный Куприанъ, тако и въ словесныхъ сказа-
 ннихъ не придоволаваемъ, егоже сѣко наше отечество и знесе,
 вамъ же того Богъ дарова, его вы на многѣ наслаждаете-
 10 ся, мы же лишихомся, имъже вы красѣастеся, мы же того
 желаниемъ сѣтовахомъ, имъже вы преспѣваете растѣе
 в заповѣдехъ господнихъ, и мы того писаниемъ подвиж-
 шестя, тѣахомся достигнѣти ваша (радости), іако да па-
 стыря сѣримъ о стадѣ пекѣшестя, и отца о чадѣхъ весе-
 15 лящестя; но отъ, іакова въ мѣсто іаковыхъ сѣрѣтоша насъ!
 О ненадѣйна гласа, стрѣлкѣ подобно коснѣвагося сердцю!
 о іадѣ раствореннаго возвѣщениа, сквозѣ ши вольтавагося
 во вѣтрениа! И понеже радости вашей не выхомъ сприваст-
 ници, вѣако іако скорбемъ достойни, вамъ и намъ бѣща
 20 печали предложиста трапеза, и питие с плачемъ раствори-
 хомъ, іако дрѣгаго Іосифа лишихомся. — — Отнелѣ же
 васъ дѣхомъ породн, того вы видѣниа никакаже оскѣдѣте,
 мы же святаго бѣного лица въ малѣ сподовихомся видѣ-
 ти, отроческый еще носѣща возрастъ, авне отъ насъ бѣтѣ-
 25 ндѣ, и старости насъ постигши не къ томѣ того видѣхомъ,
 и что виновное семѣ, іако да нынѣ рыданне много о немъ

1—2. тѣшета тоска. — имѣнемъ отъятие = отъятие
 имѣний. 6. ваши не станѣваемъ = не станѣаше не уста-
 вавъ. 8. при-оудовлавати frequentativum вѣдъ оудовлати
 знач. затрудити. — наше отечество с. е. южна Славянщина. Ки-
 прианъ бувъ родомъ Сербъ, а Цамблакъ — Болгаринъ. 10. кра-
 сѣастеся imperf., infin. красоватнеся. 14. пекѣшестя = пекѣ-
 шастя. 16. При чувственнику о стоитъ genitivus ненадѣйна
 гласа; ниже же nominat. іадѣ. 19—20. іако = іако. — бѣща
 печали трапеза — сильна метафора; форма опща стоитъ зам.
 окща; в перейшло отже фонетично въ п передъ беззвучнымъ щ.
 21. отнелѣ = вѣдъ колп. 22. видѣниа никакаже — gen. при
 глаголѣ оскѣдѣти (знач. лишенымъ бути); вѣдѣтакъ того —
 gen. subiect. 25. не къ томѣ того видѣхомъ = вже бѣльше
 его не видѣлисмо.

Ѕплождаемъ и страсти ѿтѣшенне ни ѿтквѣдже имѣемъ. — — Отиде доброта ѡна, пѣже паче солнечныхъ зарей! — — Ёгда возвѣстиса блаженое ѡно преставленне, не вси ли московстии пѣтне восплакашася, не вмѣсто ли гдслей и цѣквеницъ всѣхъ равно сѣтованне обкыатъ? — — Написахъ Купріанъ: Оuche Купріане! по истинѣ ёси свѣтило российское земли! Григоріе Цамелакъ писавый слово сие надгробное, бывый митрополитъ Киевъ и вса дръжавы литовскыя.

II. Изъ легендъ рускихъ.

Легенды религіині, утворені въ южнѡй Руси, вѡдзначають ся живымъ оповѣданемъ, а иногда и гуморомъ украиньскимъ. Такъ легенда про чудо св. Николая є въ своѣмъ родѣ оригинальною, по-за-якъ въ нѣй мовь въ зеркалѣ вдача Украинця вѡдѡбиває ся. Зъ причины же, що духъ сеи повѣсти не зовѣмъ серіозный, не була она вѣдай удообрена церквою, и переховувалась лише въ рукописяхъ. Вѡдтакъ находить ся она въ библіотецѣ университета Львѡвского (sign. I, F, 15).

Легенда про чудо св. Николая.

Моужь нѣкый въ градѣ Киевѣ великоу вѣроу имѣ ко
10 святомуу Николѣ и къ святомуу моученикоу Борисоу и
Глѣвоу. И приспѣвши памяти святою моученикоу влѣзе въ
лодию и поиде къ Вышегородоу, поклонитиса гробоу свя-
тою моученикоу Борисоу и Глѣвоу. И приготоуи свѣща и
теміанъ и просфоуры, таже на почестъ праздникоу. Тамо по-
15 клонився и веселився доуховно, возвратиса во своа си радоу-
мста. Ёще ємоу пловоуцоу по рѣцѣ по Днѣпроу, жена же
єго, дръжаща дѣтиць на роуцѣ, вѣздрѣмавшиса испоусти
дѣтиць во водоу, и оутопе. Отець же нача терзати власы

1. оуплождавати frequentativum (оу-плѡд-а-в-а-ти) вѡдъ оуплодити. 5. цѣквеница лпра. 7. Григоріе изъ Григоріѣ = Григоріѡ = Григоріѣ.

11. святою моученикоу gen. dual. 12. Про Вышегородъ гляди стор. 116, замѣт. 3. 13. Борисоу и Глѣвоу = Бориса и Глѣва. — свѣща асс. pl. 17. дръжаща = дръжащи. 18. оутопе 3. sg. aor.; inf. оутопѡути (кор. топ).

главы своего глагола: Оубы мнѣ. свѣтѣй Николае! Сего ли ради вѣроу великоу имѣхъ къ тебѣ, еже не съблюде моего чада от оупоакнѣя? Кто наслѣдникъ боуде моему скровищу, кто начнетъ память творити тебѣ, свѣтлоу моему застоупнику? Комуу повѣмъ милость твою великую, еже излѣа на весь миръ и мене оубогаго? Еже оупо чадо мое, хотѣхъ его въспитати въ наказанїи оглашающи твоими чудотворенїи, дабыхъ и по смерти хвалилси, онъ же мой плодъ память творить свѣтаго Николы. Но, воистинноу, свѣтче, не мнѣ еси досадила, но и собѣ; оуже бо борздо престанетъ память твоя в домоу моемъ: азъ бо старъ, и скончанїа ожидаю. Яще бы еси хотѣла избавити, избавила бы еси, но самъ еси сѣтворила потопленїе, еже еси не излѣа изъ воды моего единороднаго чада. Ци мниши мѣансповѣдающа твоихъ чудесъ? Кто изкави трей моужь отъ смерти? Кто избави Ягрипова сына отъ Брацинъ? и [кто сѣтвори] ина безчислена чудеса, нуже изыкъ человекѣскъ не можетъ изречи? Но, отче свѣтѣй, вижь, вѣроую, вса тебѣ возможна, якоже хоцѣши. Но моя безаконїа превозмогаша нынѣ... Яще быхъ съхранила заповѣдь божию непорочно, то вса бы ми тварь покорилси, акы Ядамоу преже престоупленїа, иже въ ран. Нынѣ же вса тварь на мя вѣстаеть: вода топить, и звѣрь растерзаеть, и змїи пожираеть, и молонїа палить, и птици растерзають, и скотъ раскѣркѣкѣвъ си попираеть человекы и оумерьщелаетъ... Но, свѣтѣй отче Николае, не прогнѣвай си: толь много дерзнухъ рещи; не отчаю бо си твоего спасенїа, тебе бо помощника имѣю. —

Жена же его, терзающа свои власы бѣашеси по ланн-тома... И кндоша въ домъ свой скорбяще... Прнблїжши си ноци, скорый на послоушанїе въсклѣ призывающимъ

2. еже не съблюде = щобъ ты не заховавъ (зберѣгъ).
 4. начнетъ творити futurum. 6. излѣа 2. sg. aor. 8. дабыхъ хвалилси = щобъ я бувъ хвалений. 10. Въ сихъ и слѣдующихъ словахъ добаваемо мову Украинця, котрый и въ нещастю не тратитъ природного своего гумору; — свѣтче, — sg. nom. свѣтець свѣтѣй. 11. борздо = борзо. 14. еже = по-за-якъ. 15. трей моужь ст. слов. трїи мѣжъ gen. pl. 24. молонїа Blitz изъ мѣльнїи, ст. слов. мѣльнїи, gen. мѣльнїи.

святаго Николоу, архіерей Христовъ оудиви чудо, егоже въ прежнихъ родѣхъ не бысть: дитя оутопшее изъ рѣкы принесе ношію, и положи є на полатехъ святыя Софія живо и неповрежденно. Приспѣвше же оутренией молитвѣ, 5 понамарю же въ церковь вшедшю, и оуслыша гласъ дѣтища на полатехъ и стоише, размышляема на долгъ часъ. И иде к полатникоу, и нача съ нимъ коритися. И рече полатникъ: „и не вѣль, что глаголати.“ И рече понамарь: — — „дѣти вопіють на полатехъ!“ Полатникъ же оубоаста и, вземъ свѣ- 10 щю, иде къ замкоу, и видѣ его neroушена, и гласъ дѣтинъ слыша. И вшедша въ полатоу, и видѣша дитя лежаще мокро предъ образомъ святого Николы. И не оумѣюще, чего домыслитися, и повѣдаша митрополитоу. Митрополитъ же, отправа оутрению, и посла проповѣдника въ скоръ по 15 торгоу, чѣе дитя лежитъ на полатехъ святыя Софія. И стекошася вси гражани чюдяще ся, откоудоу обрѣтеся дѣтище на полатехъ мокро? И прійде отецъ дѣтища чюдоу дивитися, и видѣвъ, позна его, и иде к женѣ своей, и сказа ей все по рядуу. Она же немедляюще рече: „Чемоу не 20 разоумѣеши святаго Николы чюдотворенія, такоже иногда сътвори?“ И текши скоро позна чадо свое, и не брегоущи дѣтища припаде ко образуу святаго Николы и словесы жалостными глаголаше... Слышавшии же вси людие течахоу видѣти чюдо сіе... Митрополитъ же сътвори праздникъ 25 честенъ, акы на память святаго Николы, славище святоую Троицю, Отца и Сына и святаго Доуха.

III. Изъ литературы апокрифичной.

Религійно-моральні творы литературні, заказані церквою, що були грамотѣями або переложені изъ византійскихъ первотворѣвъ, або и самостойно еписані (гляди стор. 201), зближились въ XV. вѣцѣ своимъ содержаниемъ ко такимъ-же

1. оудивити чюдо = вдѣяти дивне чудо. 2. дитя оутопшее = дитина що втоплася. 3. полати хоръ. 4. Приспѣвше — молитвѣ зам. приспѣвши молитвѣ. 7. полатникъ сторожъ полаты. — коритися сварити ся. 21—22. не брегоущи дѣтища = не дбаючи про дитину; inf. бреции рус. берегти.

писанямъ заходно-европейской литературы. А вже-жь „китоврасъ“ може вважатись и рускимъ типомъ, по-за-якъ онъ бувъ велеть, — миѣичне чудовище, — що знавъ будучность, що любивъ правду и не дѣлавъ кривды убогимъ людямъ.

Повѣсть о китоврасѣ.

— Бысть потреба Соломоноу въпросити о китоврасѣ. Осочниша же и гдѣ живеть в поустыни дѣльней. И по моудрости своей замысли Соломонъ сковати оуже желѣзно, и гривноу желѣзную, написа же на ней во имя божие за-
5 роченіе. И посла же коварина лоутшаго со отрокы; оуказа-ше вести вино и медъ, и роуна овчья съ собою вѣзаша. Придоша же къ мѣстоу его; оже три кладызи, а его икъсть тоу. И по оуказанію Соломаню и вылиаша три кладызи и затѣкоша жерла ихъ роуны овчими. И наляшаша два кла-
10 дызи вина, а третій медоу; сами же съхранишася на странѣ, вѣдяхоу ко, оже принти ёмоу вода пити къ кладыземъ. И приде перехотѣвъ водѣ, и приникъ и видѣ вино. И от-вѣщавъ рече: „всакъ пыа вино не оумоудраеть;“ такъ перехотѣвъ водѣ и рече: „ты ёси вино веселаше сердца чело-
15 вѣкомъ.“ И выли вси три кладызи, и хотѣ поспати мало; раздиже его вино и оуспе твердо. Онъ же коваринъ пришедъ остегноу о шини его оуже желѣзно и привяза и твердо. И обчютивъ ся хотѣ изытнися, и рече ёмоу коваринъ Соломонъ: „Имя господне со запрѣщеніемъ на тобѣ;“ онъ же видѣвъ
20 на собѣ имя господне понде кротко.

Нравъ же его вѣшаше такоу: Не ходишеть поутемъ кривымъ, но правымъ. И въ Иероусалимъ пришедъше, треблахоутъ предъ нимъ поуть, и роушахоутъ полаты, не ходи во криво. И придоша ко вдовцинкѣ храминѣ. И возопи
25 глаголющи молашися китоврасоу: „Вдовница есмь оубога!“ Онъ же ся огноу около оугла; не состоушася съ поути

1. *Китоврасъ* мабутъ грец. *κίτωνρος*. 4—5. гривна на-
шійникъ. — зароченіе зачароване. 11. вода пити зам. воды
пити. 12. перехотѣвъ захотѣвши вельми. — приникъ ставши
нишкомъ, нахилившись. 16. раздиже зам. раждиже = разжыже
(кор. жыг); отже жд изъ зж; іѣѣ. разжеци рзпцалиги. 17.
остегноу ги застегнути. 19. запрѣщеніе клятва.

нѣзломн си ребро и рече: „Мягко слово кость ломить, и жестоко слово гнѣвъ въздвизаетъ.“ — Бедомъ же сквозѣ торгѣ и слыша мужа рекоуща: „нѣсть ли черевий на седмь лѣтъ?“ и росмѣяся китоврасъ; и видѣ друугаго 5 мужа ворожача, и посмѣяся; и видѣ свадьбоу играющю, и восплакася. — —

Бысть же Соломонъ въпрашаа китовраса: „По чьто ся еси росмѣялъ мужю прашающоу на седмь лѣтъ черевий?“ И рече китоврасъ: „Видѣхъ на немъ, іако не боудеть по 10 седми днѣй живѣ.“ И рече Соломонъ: „По чьто росмѣялся еси мужю ворожачю?“ И рече китоврасъ: „Онъ повѣдаше людемъ съкровенна, а самъ не вѣдаше крова подъ собою со златомъ.“ — И рече царь: „По чьто ся еси расплакалъ видѣвъ свадьбоу?“ Онъ же рече: „Съжали ми 15 ся, іако оженивъи ся не боудеть живѣ до трехъ десятъ днѣй.“ И испыта же царь, и бысть тако.

IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ.

Лѣтописецъ сей представляе дѣѣ литовско-рускі почавши вѣдъ вычисленя сынѣвъ Гедимина ажъ до 1446. року. Про автора лѣтописця не звѣстно намъ нѣчого, зъ его-жь твору можемо дѣзнатися, що вѣнъ живѣ межи 1390. а 1446. рокомъ, по-за-якъ именно про короля польского Ягайла и его братѣвъ оповѣдае мовь самовидецъ ихъ дѣѣ.

Рукописецъ лѣтописця сего вѣдкрывъ Игнатій Даниловичъ, професоръ университета Харкѣвского, въ Супрасли (губ. Гродн.) въ библіотецѣ манастиря Василянського, и выдавъ еѣ въ Вильнѣ 1827. р. писемомъ латиньскимъ. Хотяи же сей памятникъ для исторіи Литвы и литовскои Руси е важный, однако текеть его дуже попованый, по-за-якъ переписовачъ его Григорій Ивановичъ (1520) бувъ грамотѣмъ недоученымъ. Именно въ уживаню конструкцій партиципійальныхъ добавачемо чи-малі похибки, котрі иногдѣ трудно исправити.

3—4. черевий на седмь лѣтъ = черевкѣ такій, въ котрѣмъ можъ бы ходити сѣмь лѣтъ. 12. кровѣ = сокровище.

Похвала Витовту, великому князеви литовскому.)*

„Тайноу таити цареву добро есть, а дѣла велика господаря повѣдати добро-жь есть.“

Хочю вамъ повѣдати о великомъ князи Александрѣ, зовемомъ Кинтовтѣ, литовскомъ и роускомъ, иныхъ мно-
5 гихъ земель господарѣ, но понейже по писаному есть:
„братие! Бога бойтеса, а князя чтите!“ такоже и вамъ хошю
азъ повѣдати о славномъ томъ господари. Но немощно исповѣдати, ни писанию предати дѣла великого князя! Шкоже
вы мощно комоу испытати высота небесная и глоубина мор-
10 ская, тоже вы исповѣдати мощно сила и храбрость того
славного господаря! Сий князь велики Кинтовтъ! Быше емоу
держаци великое княженіе литовское и роуское, и иныя
многны земли, со проста рекоу, вся роускыя земля, не токмо
же роускыя земля вся, но и ещи-жь господарь оугорской
15 земли, зовемый цесарь римскій, въ велицѣй любви живаше
съ нимъ. — Бывшоу емоу во своемъ градѣ, зовемый
Доуческѣ велики, и посла послы своа королю оугорскомуу,
зовемомуу цѣсарю римскомуу, и повелѣ емоу быти к сокѣ.
Онъ же безъ всякого ослоушанія вскорѣ приѣхуа к немуу

*) Сея похвала Витовту була мабуть перероблена якимъ-то недоученымъ грамотѣемъ изъ поетичного твору, списаного книжникомъ, сучаснымъ тому-жь великому князеви.

1—2. Библийнй ой слова взятї изъ книги Товїи XII, 7, та высказанї лише ладожъ троха вѣдмѣннымъ.

3. *Александромъ* бувъ Витовтъ названный, будучи (1384) у-друге охрещенымъ по обряду церкви рускои. Вѣнъ бувъ сыномъ Кейстута, и вѣдтакъ великимъ княземъ литовскимъ (1392—1430).

5. У формѣ понейже причѣплено јоту ко самогласной ѳ. 6. Слова сїи взятї изъ I. соборного посланїя св. Петра, II, 17. 9—10. испытати высота небесная и глоубина морская = испытати высоту небесноюу и глоубиноу морскоую. 11—12. Сий князь велики Кинтовтъ = то-жь бувъ славнымъ сей великій князь В.! — велики замѣсть великий; отже јоту вѣдкинено на кѣнци слова, такъ, якъ и теперь въ пѣвнѣчно-малорускомъ нарѣчїю (на Подлїсїю) сѣя проява звукословна замѣчае ся. — быше емоу держаци = онъ держаше. 15. цесарь римскій — с. е. Сигисмунтъ. 16. зовемый зам. зовемомъ, зѣ поглядомъ на loc. sg. градѣ. 17. Славный зѣѣздъ монарховъ въ Луцку вѣдбувъ ся въ празникъ св. Богоявленїя въ 1429. роцѣ. 18. быти к сокѣ = приѣхати к сокѣ.

и своєю королицею, и честь великоу и дары многи подаваше емоу. И отъ толе въ нухъ оутвердися велика любовь. Какое не почюдимся чти великого господаря? еже котерыи земли на востоцѣ, или на западѣ приходяще поклоняются славному; еже естъ царь надъ всею землею, и той пришедъ поклонися славному господарю, великому князю Александру, зовемоу Витовтоу! — — Также и чешское королевство великоу честь держаше надъ славнымъ господаремъ; и еще же и доньскій король великоу честь и дары многи подаваше славному господарю, великому князю Витовтоу. Въ таже лѣта братоу его Ягайлоу держащоу столъ Краковскаго королевства (по лядскому языкоу томоу зовемоу Владиславоу), и томоу съ нимъ во велицѣ любви живущи. Коли славный господарь Витовтъ на котороу землю гнѣвнъ бываше, и котороу землю хоташе казнити, королю же Владиславоу всегда даючи помощь. Еще же нынѣ цари оусточни слоужахууть емоу.

Также великій князь московскій во велицѣи любви живаше съ нимъ. И еще же нынѣ князи велици нѣмецкыи слоужахууть емоу со всѣми городами своими и со землями (тиже велици князи нѣмецкыи по нѣмецкомуу языкоу зовемни мистрове); еще же господарь земли молдавской и воесаревскіа, по власкомуу языкоу зовемъ воеводъ; также осподарь той земли болгарской, по болгарскомуу языкоу зовемый деспоты. И еще-жь нынѣ велици князи, велики князь Тферскій, и великій князь Рязанскій, и великій Одоевскій, и велики Новгородъ, и великій Псковъ: со проста

1. королица с. е. Барбара Цидійска; и своєю королицею зам. искъ (съ) своєю к. 3. еже понеже. 4. приходяще = ти приходятъ и... 5. царь надъ всею землею с. е. цѣсарь грецкій Іоаннъ Палеологъ. Вонъ приславъ къ Витовту въ Луцкъ послѣвъ своихъ. 7. Ческимъ королевемъ бувъ тогда самъ цѣсарь Сигисмунтъ. 9. доньскій король = дуньскій король Ерикъ XIV. 13. и томоу живущи замѣсть и той живаше. 15—16. королю Владиславоу даючи помощь замѣсть король В. даваше помощь. — оусточни = вѣсточни.

18. великій князь московскій — Василій Дмитріевичъ. 22. Мистрове с. е. м. ординѣвъ нѣмецкаго и ливоньскаго. 25. деспоты — *δεσπότης*. 26—27. Князѣ Одоевскіи були потомками Михайла, князя Черниговскаго. Въ XV. вѣцѣ и въ чачатку XVI. в.

рекоу, иже не окрѣтеса во всемъ Поморьн ни градъ ни мѣсто, иже бы не приходили къ славномуу господарю Битовтоу. Тии же велици господари, велици земли, велици князи, и еще же писахомъ зде, и нын, во велицѣ любви живущи съ нимъ: а ини крѣпко слоужахуотъ емоу, славномуу господарю, и честь великоу, и дары великыи, и дани многи приношахуотъ емоу, не токмо по вса лѣта, но и по вса дни. Коли славный господарь, великий князь Александро, зовемый Битовтъ, на котороую землю вываше гнѣвнѣ, и котороую землю хоташе самъ казнити, или пакы сильныхъ вой своихъ воеводѣ посадити, послати гдѣ восхоцеть, и которому отъ тѣхъ великихъ земель повелѣваше к собѣ быти: и они безъ всякого ослоушанїа во скорѣ прихочаху к немуу нсо своеса земли. И коемоу господарю за котороую ноужоу немоцно быти, и онъ всю свою рать и силоу посылаше на помощь и на его слоужбоу. Сий же великий князь Александро, зовемый Битовтъ, во великой чести и славѣ пребываше! — —

V. Правая грамота зъ 1422. року.*)

(Загальнї замѣтки про грамоты зри на сторони 266. 267.)

Грамота Самбѣрского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемышскому епископу Или.

Мы панъ Сташко нсѣ Давыдова, староста Самбѣрскый, приводимо то коу вѣчной памяти нынѣшнимъ и потомъ боудущимъ: Илья, владыка Перемышлескый и Самбѣрскый, жаловалъ ся предъ крелемъ на Стрѣлаковцѣ, аже оубиваютъ ся оу землю оу церковноюу святого Спаса. Такъ

завсѣли они вѣдъ великихъ князѣвъ литовскихъ, вѣдтакъ попались пѣдъ власть вел. князѣвъ московскихъ. Имя князѣвъ Одоевскихъ взяло свѣй начатокъ вѣдъ Одоева, нынѣ города уѣздного губерни Тульскои. 4. живущи зам. вѣшла живуще.

*) Оригиналъ сен грамоты находитъ ся въ библиотечѣ гр. каѣ. крпоса Перемышского пѣдъ сигн. В, 2.

22—23. аже оубиваютъ ся оу землю = що вбиваютъ ся въ землю (вѣорують ся), с. е. загорають собѣ землю.

король господарь приказалъ намъ своимъ листомъ, абыхмо
 выхуали и земланы и старьци и розъхуали межн владыкою,
 а межн Стрѣлковци о землю о церковноу. Тако есмо по-
 доугъ приказаны короля нашего господаря выхуали и зе-
 5 маны Самборьскыми и старьци, штожь о томъ добре вѣ-
 дають. Тогда владыка почалъ вказовати и рекъ стана
 такъ: „Милии панове! то есть церковная земля свѣтого
 Спаса по Лисичий бродъ и за князя Юрья, и за иныхъ
 многихъ державецъ. Я то свѣдомо земляномъ Самборь-
 10 скымъ и старьцемъ Самборьскимъ и всѣмъ обаволнымъ.“
 Тако есмъ поустили на земланы и на старьцѣ. Тако земланы
 исмовивши ся и старци, и вызнали, аже по Лисичий бродъ
 земля церковная свѣтого Спаса изъ вѣка изъ давного. И
 то йѣщи вызнали, аже владычни люде слѣдъ гонять по
 15 Лисичий бродъ и оуздають Тополничаномъ, занеже Топол-
 ничане имѣють соу владыкою границу, а Стрѣлковци не
 имѣють. Тако есмо оухуали владыцѣ и земланы по Лиси-
 чий бродъ, яко было изъ вѣка и вызнано; тако есмъ по-
 доугъ того вызнаны исмовивши ся и земланы и дали есмо
 20 владыцѣ листъ, и нашу печатью потвердили есмъ емоу,
 аже есть его по Лисичий бродъ. Я при томъ были свѣдци:
 панъ Иванъ Жюрчевичъ, панъ Петръ соудниа Перемышльскый,
 панъ Васко Бѣгдановичъ, панъ Ивашко Корнелевскый, панъ
 Грицко ловчий кролекъ Сметанъка, и намѣстникъ Лавровъ-
 25 скый Ѳфтимий, и старци Лавровьсци, и крилошане Сам-
 борьсци, и много докрыхъ. Я писана грамота оу Погони-

1. абыхмо изъ абысмо (х = с); порѣвн. въ нарѣч. гѣрск.:
 бувъ ехъ. 2. и земланы = ис (съ) земланы, о. е. с вѣдъ ис
 передъ з слѣдующого слова выкидае ся. — розъхуати = землю
 роздѣлити, границу (межу) установить. 6. стана part. praes.
 act., inf. станути; порѣвн. река, мога, двига. 10. обавол-
 ный = належачій до обоухъ сторѣнъ. 11. поустити на кого =
 здати ся на чій судъ. 12. и старци = исъ старци. 14. йѣщи
 — ведля народного выговору, о. е. јѣщи = јеци. 14—15. слѣдъ
 гонять; слѣдъ — злодѣя и вишого преступника; оуздають
 = вѣддають. — *Топольница*, чынѣ село повѣта Старо-Мѣйскаго.
 16. соу = съ. — *Стрѣлковци*, село повѣта Самборьскаго. 24. *Лав-*
рѣвъ, село повѣта Старо-Мѣйскаго. Въ Лавровѣ еоть еще теперь
 мапастырь Василіаньскій. 26. *Погоничи* — нынѣшній Самборъ.

чихъ оу четвертокъ, мѣсяца генваря оу 11а день на память святаго отца Маѳима исповѣдника, подъ лѣто рождества Христова 11а лѣтъ 11а лѣтъ 11а лѣто.

В Ъ К Ъ XVI.

I. Изъ Библии Скорины.

Франць Скорина изъ Полоцка учивъ ся въ академіи Кракѡвскѡй, въ котрѡй около 1506. р. одержавъ степень бакалаврія и опѡсля такожь степени доктора медицины достигъ. Вѡнъ бувъ безперечно Русиномъ: языкъ бо рускій зове вѡнъ языкомъ своимъ „прирожденнымъ“, але-жь бувъ вѣдай католикомъ, по-за-якъ лише католикъ мѡгъ бути ученикомъ академіи Кракѡвскои. Впрочемъ въ литовскѡй Руси були католики вже вѡдъ часѡвъ Ягайла, користуючись тамже окремѣшними привилегіями. Кажуть такожь,*) що ученый той мужъ познакомивъ ся въ Виттенбергу зъ нѣмецкимъ реформаторомъ Мартиномъ Лютромъ и зъ єго приятелемъ Меланхтономъ.

Скорина живъ въ Вильнѣ, де мѡгъ приготавливати перекладъ Библии изъ латиньскои Вульгаты на языкъ рускій. А вже-жь въ 1517. роцѣ поселивъ ся въ Празѣ, и ставъ тамъ печатати Библию старого завѣта пѡдъ такимъ заголовкомъ: „Библиа руска, выложена докторомъ Францискомъ Скориною изъ славнаго града Полоцка, Богу ко цти и людемъ посполитымъ къ доброму наученю.“ 1517., 1518. и 1519. р. накладомъ „Богдана Онькова сына, радцы места Виленьского.“ Изъ сего заголовка видно, що Скорина выдававъ Библию въ хосенъ простого люду.

Крѡмъ книгъ старого завѣта напечатавъ Скорина Апостоль въ Вильнѣ черенками зъ Праги въ 1525—1528. р. Изъ переднѣго слова ко мѣсяцослову, помѣщеному въ томъ Апостолѣ, належало-бъ заключати, що Скорина переложивъ

2. Въ 1422. р. день 21. сѣчня припадавъ въ середу, не въ четверъ.

*) Kopitar, Hesychii glossographi discipulus. Vindobonae 1839, pag. 33.

цѣлу Библію. Тамъ бо говорить вѣнъ „о всехъ книгахъ Библии ветхаго и новаго закона на руській языкъ выложеныхъ.“ Однако до сегодня нѣгде не найдено повного екземпляра Библии Скорининои, нѣ напечатаного, нѣ рукописного. Въ 1525. р. выпечатавъ вѣнъ въ Вильнѣ такожь Псалтырь и Акаѣисты.

Жиючи въ Вильнѣ користувавъ ся Скорина ласкою короля Жигимонта I. Тойже увольнивъ его (1532) привилегією вѣдъ поискѣвъ судовыхъ за довги рѣдного брата, Ивана, мѣщанина Виленьского, и вѣдтакъ звольнивъ его навѣтъ вѣдъ судѣвъ воеводскихъ и каштелянскихъ, задержуючи судъ надъ нимъ собѣ самому.

Языкъ Скорины е переважно бѣлорускій; денекуды находятъ ся однако такожь формы и конструкции церковно-славянскій, ба, являютъ ся иногда польонизмы и чехизмы. Щодо *звукословія* належить замѣтити, що старословенському ѣ вѣдповѣдае звичайно є (е): мѣстѣ зам. мѣстѣ; тое-жь є (е) стоить часто такожь замѣсть я, котре вѣдповѣдае не тѣлько старословенському а (е), я (jе), але такожь первѣтному я; н. пр. мѣсѣць ст. слов. мѣсѣць, десѣть ст. слов. десѣть (але десѣтый), скѣтый ст. слов. свѣтъ, приѣтель ст. слов. приѣтель. Впрочѣмъ знакъ носового звука я служить ко означеню чистои самогласной я; именно стоить я въ серединѣ и на кѣнци слова при означеню всякого звука я; н. пр. врѣмѣ, всѣкѣя трѣба.*) Зустрѣчаютъ ся декуды повногласнїи формы якъ: полонѣ ст. слов. плѣнѣ; вѣдтакъ замѣчательна е приставка н у формѣ н-рци ст. слов. рѣци; порѣвн. н-вчинили зам. вчинили изъ оучинили. Согласна д выкидуе ся межи з — н: празновати, а вставляе ся пѣсля з у формѣ корздо. — Вѣдносно до *словотвора* важна е форма хранивашѣ изъ храни-а-ше (де вставлено в межи н — а), — однако: розвѣахѣ замѣсть розвѣахѣ. — Въ *деклинаціи* именъ находимъ такіи формы: sg. gen. вѣри облачкное; pl. nom. млины прѣсныѣ. У флексіи глаголѣвъ замѣчаемо часто въ 3. sg. окѣчене -тъ, а въ 3. pl. -(н)тъ: вѣдѣтъ, оставѣтъ; 2. sg. кѣнчить ся на -шь (-шѣ), -ши, а 1. pl. иногда на о: ѣсмо.

Въ загалѣ замѣчаемо, що языкъ Скорины не всюды

*) Въ текстѣ Скорины, якъ и во всѣхъ иншихъ памятникѣхъ старорускихъ поставлено всюды я замѣсть а, я.

однаковый: и такъ, коли вѣнъ въ Библии въ 1517—1519. р. въ бѣльшой части являе ся бѣлорускимъ, то въ Псалтыри (1525) вѣ вѣнъ въ основѣ своѣй церковно-славянскимъ.

1. Книга свѣтого Иѡва починаеся, ѣже словеть Иѡвкъ, зсполне выложена докторомъ Францискомъ Скоринною с Полоцка.

Богу въ Троици ѣдиномуу ко чѣти и ко славе,
Матери ѣго пречистой Марии къ похвалѣ,
Всемъ небеснымъ силамъ и святымъ ѣго къ веселю,
Людемъ посполитымъ къ доброму наиченю.

Глава XL.

Отвѣща же Господь ко Иову и зъ бурѣ бѣлачьное и рече: Прѣпоиши икоже то мѣжъ ведръ своихъ, пытати буду тебе, и сповѣси ми: Ѣда ли неправый счиниши судъ мой, и поганиши мене, дабы ты справедливъ счиненъ былъ? Имаша ли силу ико Богъ, и гримниши ли подобнымъ гласомъ ему? Облѣчи на ся красу и на вышнюю воздвигниси, и буди славный, и въ красныя облѣчиси ризы. Роспрашъ гордыа ко ярости своей, и всякого спорнаго смири. Возри на всехъ величающихся гордыню и посрамоти ихъ, и сотри нечестивыа на месте ихъ; сокрыи ихъ въ праху вкупѣ, и лица ихъ погрузи въ гробехъ, и и сповѣмъ, ико спасти ты можеть десница твоя. Се вегелмодъ, ѣгоже сѣтворихъ с тобою, сено ико волкъ иасти вѣдетъ. Сила ѣго въ ведрехъ ѣго, и моць ѣго въ пупѣ чѣрека ѣго. Сѣкручаетъ хвостъ свой иаковы ведръ, жилы иадеръ ѣго споены сѣтъ. Кости ѣго иаковы сопѣли медяныя, хрѣстки ѣго иаковы дощкы железныя. Онъ есть початокъ путей вожинихъ, кто счинилъ ѣсть ѣго, припоишетъ мечъ ѣго. Тому горы былиа и зно-

1. словеть зове ся; infinit. слоути.

11. поганиши мене *condemnabis me.* 12. гримниши =

грѣмиши. 14. роспрашъ *чеш. rozpráš, disperge.* 19. вегелмодъ въ Вульгатѣ: *behemoth*, — мабутъ нилѣвецъ (*Nilpferd*); иишй видять въ немъ слона або й мамута. 22. жилы иадеръ ѣго въ Вульг.: *nervi testicularum eius.* 23. сопѣли въ Вульг. *fistulae.* — хрѣстки поль. *chrząstki.*

сать, и вси звери дѣрзавныя иґрають тѣ. Подѣ стѣнемъ
 Фпочиваетъ въ сокрытости тростниа на местехъ мокрыхъ.
 Осеиаютъ стѣнкѣ стѣнь ёго, оґрадиать ёго верене потока.
 Се высербнетъ реку и неподивитса, понеже имать надежу,
 5 іако сплыветь Іорданъ во уста ёго. Предѣ очима ёго іаковы
 8дою иметь и, и острымъ коломъ проведеть храпы ёго.

И чи бѣдетъ мочи вытягнути 8дою левнадана, и вер-
 вию 8вѣжешъ ли іазыкъ ёго? И чи вложншь кольцо в ноз-
 дри ёго, или жезломъ проведши ли челюсть ёго? Умно-
 10 жить ли же к тобѣ прозѣвы своя, или речеть ли тобѣ сми-
 ренна? Заветаетъ ли же пакъ с тобою заветъ, и возмешъ ли
 ёго въ раба место вечнаго? Прѣкльетиши ли ёго іако птицю,
 или привѣжешъ ёго рабынямъ твоимъ? И чи розсекають
 ёго приатели, или розделать ёго купци? И чи наполнишь
 15 верши кожею ёго, и кормѣ рыбнѣю главою ёго? Положи
 нань рѣку свою; паметай на кон, и к томѣ не прикладай
 глаголати, се 8во надежа ёго иґстоцаетъ и зрацимъ всемъ
 погыбнетъ.

Конецъ.

Скончалася книга снѣ свѣтаго Йова с помощью Бога
 20 въ Троици единаго, повеленнемъ, працю и выкладомъ
 иґбраннаго мѣжа в лѣкарскихъ наѣкахъ Доктора Фран-
 циска Скоринина сына с Полоцка с старомъ месте Праз-
 скомъ. Лѣкта по нароженню Господа нашего Іисусе Христа
 сына кожни иґзъ пречистыя Девици матери кожни Марии
 25 тысящного пятьсотого и седмаго на десеть, месеца септев-
 рия дна десѣтого. — Слѣже то буди хвала, честь и по-
 клонение съ Оцемъ и свѣтымъ Духомъ нынѣ и всегда
 и въ вѣкѣ вѣковъ. Іминь.

1. стѣнь ст. слов. стѣнь masc., тѣнь. 3. стѣнкѣ, с. е.
 стѣнкѣе umbrae, nom. pl. — верене nom. collect., про-те прису-
 докъ оґрадиать стоить въ plur. 4. высербнетъ въ Вульг. ab-
 sorbebit. 6. 8да wodka. — храпы въ Вульг. pates.

7. левнаданъ, мабуть крокодилъ. Ведля жидѣвскаго тал-
 муда левіаѣанъ с тою рыбою, котру угодники божи въ раю ёсти
 будутъ. 12. въ раба место = замѣсть (неначе) раба. 15. вер-
 ши sagenaе сѣти рыбацкѣй. — корма рыкнага gurgustium piscium
 нора рыбъ. 16. паметай на кон memento belli.

2. Изъ Притчей царя Соломона.

Глава VI, 1—15.

Сынъ мой! ѣстъли же ѣси слюбилъ за притѣла сво-
его, завезалъ ѣси в чужего руку твою, осидлалси ѣси сло-
весы сета твонухъ, и нятъ ѣси власными речьми своими.
Про то учини, ѣже глаголю, сыну мой, и себе самого вы-
5 свободи, понеже спалъ ѣси в рuce ближнего твоего. Течи,
поспешь, побуди притѣла твоего, не дай сну очима тво-
има, ниже воздремъляютъ вежде твое. Добудьси іако серна
з рbки, и іако птица съ пакнице ловьцеви. Иди ко мрави-
емъ о лѣнвивый, и знаменай пути нухъ, и набчися мудрости.
10 Они же не имають вожа и ни надки, и ни князя; готбють
совѣкъ въ лете брашно, и собирають во врѣмя жатвы, штовы
мелн на потомъ исти. И доколѣ ленивий спишъ, скоро ли
встанешъ ѿ сна твоего? Маленько поспишъ, маленько по-
дремлешъ, маленько сложишъ рuce твое, абы поспалъ, и
15 придетъ на тя іако посолъ нищета, и іако мѣжъ зеронный
свожьство. Ёстъли же неленивъ будеши, придетъ іако
источникъ жатва твоя, и нищета стечеть ѿ тебе. Человѣкъ
вегунъ есть мѣжъ непотрѣбный, ходить съ сеты прѣвра-
щенными, моргаетъ очима, копочеть ногою, перстомъ го-
20 ворить, сердцемъ злымъ мыслить злам, и по вся часы
свары розсеваеть. На того нагле придетъ погыбель его, и
ворздо сокрушитъси, и не будетъ исцеленна ему.

Глава XVII, 1—4.

Лѣпшій есть кусъ сѣхый хлеба з радостно, нежели
полонъ домъ покормовъ съ сваромъ. Слуга мудрый вла-
25 дѣти будетъ надъ сынъми безумными, и промежъ братий
ѿчинѣ розделитъ. Іако искушлетси злато и сребро в печи
огниане, тако искушлетъ Господь Богъ сердца людская.
Злый послушавъ есть іазыку льстивому, и мѣжъ фаль-
шивый поволень есть сетомъ лъживымъ.

2. осидлалси ѣси *illaqueatus es*; осидлитсиа зам. осилитсиа
вѣдъ сло силки. 3. нятъ ѣси *captus es*. 7. вежде
nom. dual. palpebrae. 8. пакница силки. 17. Человѣкъ ве-
гунъ *vir apostata*. 19. копочеть ногою *terit pede*. 22. вор-
здо борзо.

29. поволеньъ есть *obtemperat*.

Глава XXX, 24—28.

Четыри сѣтъ маленькихъ на землѣи, и тие сѣтъ мѣдрѣйшиє надо вси мѣдрєци землѣи. Мравнє снемъ немощный, иже собирають во вѣрѣмѣ жаткы брашно свое. Забчекъ, племя несиленное, онъ же полагаєтъ на скалахъ гнездо свое. Цари кобылки надъ собою не имають, всегда же бполчаютса полками своими. Жужелька подъпирающиса ногами своими, ꙗковы рѣками, и живущи въ полатахъ царьскихъ.

II. Изъ Библии Острогской.

Библия Острогска, выдана въ Острозѣ на Волыни княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ въ 1581. р., естъ перва повна печатана Библия.*) Въ нѣи находятъ ся

1. маленьки minima. 2. снемъ populus. 6. кобылка locusta саранча. 7. жужелька stellio Sterneidechse.

*) Печатанемъ Библии Острогской займавъ ся Иванъ Федоровъ, родомъ Москвитянинъ, котрый навпередъ печатавъ церковныя книги въ Москвѣ вразѣ изъ своимъ товаришемъ Петромъ Тимоѣевичемъ Мстиславцемъ. Коли-жь оба сѣ мужѣ по причинѣ нового друкарского искусства о чародѣйство обвиненїи булл, то ратовались утечою зъ Москы въ Литву. Тамъ нашли гостяну у Русина, Григорїя Александровича Ходкевича, гетмана литовского и воеводы вильенского. Въ селѣ Заблудовѣ, близь Вильны, zaloжили они друкарию, въ котрой напечатали „Евангелїе учительное“ (1569) и Псалтырь (1570). По смерти Ходкевича Мстиславецъ переселивъ ся въ Вильну, де дальше займавъ ся своимъ дѣломъ, а Иванъ Федоровъ зъ сыномъ своимъ пришовъ до Львова, де напечатавъ „Апостоль“ (1574); вѣдтакъ переселивъ ся въ Острогъ и напечатавъ „Псалтырь“ (1580), „Новый Завѣтъ“ (1580) и „Библию Острогску“ (1581). Оцѣсла вернувъ ся въ Львѣвъ и умеръ въ 1583. р. въ крайнѣи нуждѣ на передмѣстю Краковскомъ, званѣмъ „Пѣдзамче“. Еще пять лѣтъ передъ смертю, будучи тяжко недужнымъ, заставивъ Федоровъ у жида Исраиля Якубовича свои друкарскїя прасы, черенки и 140 кнпжокъ за цѣну 411 золотыхъ. Того своего майна не мѣгъ вже вѣдъ жида выкупити. По его смерти жидъ удавъ ся до суду, просячи, щобы невыкупленный заставъ признано ему яко его имѣне. Коли судъ вволивъ волю жида, то старавъ ся вѣнъ, вынайти кушца, котрый бы печатню вѣдъ него мѣгъ набути. Тогды брацтво Ставропигїйске закупило у него все наряды друкарскїя за цѣну 1500 зол., почѣмъ въ друкарию сего брацтва печатано книжки вѣдъ 1586. р.

два передні слова, одно написано самымъ княземъ, а друге Герасимомъ Даниловичемъ Смотрицкимъ, по́декарбникомъ кн. Острогского. Князь объясняе цѣль, трудности и способы выдана. Вѣнъ замѣчае, що заходомъ Михаила Гарабурды, писаря великого княжества литовского, одержавъ бувъ екземпляръ повной (рукописной) Библии вѣдъ великого князя московского Ивана Василевича, котра зъ грецкого языка еще за Володимира В., крестившого землю руску, переложена була. Крѣмъ того придбавъ бувъ вѣнъ такожъ багато иншихъ Библий, писаныхъ въ рѣжныхъ языкахъ, и велѣвъ рускимъ грамотѣямъ заняться дослѣдомъ тыхже. Вѣдтакъ въ слѣдуючѣмъ переднѣмъ словѣ згадуе Смотрицкій про хосенъ и святѣсть библийныхъ книгъ. Ученый сей мужъ описавъ такожъ гербъ князя Острогского риемоваными слябичными вѣршами, котрѣ вѣнъ „двострочнымъ согласіемъ“ назвавъ. Такимъ-жъ вѣршами написавъ еще окремѣшне „пределовіе“, въ котрѣмъ кн. Острогского прославляе.

Языкъ Библии Острогской е церковно-славянскій; лише денекуды находятъ ся формы и конструкціи рускіи.

1. *Описане герба князя Константина Константиновича Острогского.*

Зри сѣи знаменїа княжате славнаго,
 и хже съдръжитъ дѣломъ его ѿ вѣка давнаго,
 И развѣмѣи, іако не тѣне, и не безъ причїны,
 ѡ чомъ властнѣи и ширѣи повѣсть ти кто иныи.

5 Но іако достѣннѣ дѣлатель своѣи заплѣты,
 не щадѣице здравїа никоѣи оутрѣты,
 Крѣпко повѣждааъ различныхъ съпостатъ полки,
 и разгонѣаъ с короны драпѣжныа волки,
 И ещѣ мѣжетъ,
 0 аще Богъ помѣжетъ.

Въорѣженъ воинъ змѣиа поправъ мѣжествѣнно,
 копѣемъ сего посрѣдѣ пронъзе іавѣствѣнно:
 Иіако древнаго враждѣвника челоувѣческаго рѣда,
 понѣже зломѣ з дѣбырымъ не бывѣетъ згѣда.

5 Бѣди въ князехъ и збранныи мѣсльнаго сопостѣта,
 сего во повѣждаюцимъ вѣчнаа заплѣта.

Іинымъ подавай сіе неповѣдимо дрѣжіе,
бстрѣйше мечѧ обоюдѧ бстра слово вожіе:
Бъ врѣмѧ рѧти
потреба двѧти.

- 5 Втѡрый воинъ храбростію прѣвомѧ подѡбный,
тѡкмо дрѣжіемъ ѡмѣненъ ѡ то посель грѡбный:
Мѣчь во бзнаженъ въ десніци ѡмѣн острый обоюдѧ,
ѡмже крѣпци на врагѡ пріемлютъ повѣдѧ.
Ѣскѡй Константине мрѧкъ ѡдолскіѧ лѣсти,
10 хѡшетъ во Богъ всѣмъ человекѡмъ сіѧ спѧсти,
ѡ ѡгонѡй ѣретикѡвъ полки ѡумовредныѧ,
пріидѡша во въ мѡръ волки нещѧдныѧ.
Ѣже не свѡше щепітсѧ
сіе скоренітсѧ. — —
- 15 Великомъ глѡбннѡ богослова княже съимѣнный,
да сподобитъ тѧ Господь Богъ въконецъ пріѧти нетлѣнный!
Бъ здравіи же тѣлеснѣ благообразно долгоденьствовѧти,
ѡ въ царствіи небесномъ съ ѡзбрѧнными радостно
ликовствовѧти.
- 20 Ѣко всѣмъ по чинѧ представилъ ѣси божественное писѧніе
ѡ истиннаго Бога ѡ правды его въ похвѧлѧ ѡ познѧніе:
Да всѧкъ читѧй боголѣпно благодаритъ създѧтеля,
ѡ да не забывѧетъ достойна мзды своѡ дѣлателя.
Ѣже благю чѧсть ѡзбираетъ,
25 ѡ него сіѧ не ѡнимѧетъ.

2. Изъ Библии старѡго завѣта.

Бытіѧ, глава I.

Ѣскѡни сътворѡ Богъ небо ѡ зѣмлю. Земля же въ не-
вѡдима ѡ неѡукрашена ѡ тмѧ вѡрхѧ безѡдны, ѡ дсхъ божіѡ
ношѧшесѧ вѡрхѧ водѡ. Ѣ рече Богъ: да бѡдетъ свѣтъ: ѡ
вѡстѧ свѣтъ. Ѣ видѣ Богъ свѣтъ, ѡко добрѡ. Ѣ разлѡчи
30 Богъ мѡждѧ свѣтомъ ѡ мѡждѧ тмѡю. Ѣ нарече Богъ свѣтъ

1—2. дрѣжіе бстрѣйше мечѧ обоюдѧ бстра = оружіе
острѣйше (вѡдѧ) меча, щѡ острый зѧ обохѧ бѡковѧ.

26. ѡскѡни зѧ покопѧ-вѣку, въ начатку.

день, а тмѣ нарече нощь; и вѣсть вечерь, и вѣсть утро,
 день единый. И рече Богъ: да вьдетъ твердь посредѣ водъ,
 и вьдетъ раздѣчати посредѣ водъ и водъ: и вьсть тако. И
 сътвори Богъ твердь, и раздѣчи Богъ междъ водю, ѿже
 5 вѣкъ подъ твердью, и посредѣ водъ, ѿже вѣкъ надъ твердью.
 И нарече Богъ твердь небо: и видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И
 вѣсть вечерь, и вьсть утро, день второй. И рече Богъ,
 да съверѣтца вода, ѿже подъ небесемъ, въ совокупленіе единое,
 и да ѿвѣтца сѣша: и вьсть тако. И събраца вода, ѿже
 10 подъ небесемъ, въ сонмы своя, и ѿвѣтца сѣша. И нарече Богъ
 сѣшъ землю, а составы водныя нарече море. И видѣ Богъ,
 ѿко доврѣ. И рече Богъ: да прораститъ земля вѣлїе трав-
 нѣе, сѣюще сѣмя по рѣдъ и по подобію, и древо плодо-
 вїто творищее плодъ, емѣже сѣмя его въ немъ по рѣдъ
 15 на земля: и вѣсть тако. И ѿзнесѣ земля вѣлїе травнѣе, сѣ-
 юще сѣмя по рѣдъ и по подобію, и древо плодовїто тво-
 рищее плодъ, емѣже сѣмя его въ немъ по рѣдъ на земля.
 И видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И вѣсть вечерь, и вьсть утро,
 день третїй. И рече Богъ: да вьдѣтъ свѣтила на тверди
 20 небеснѣй освѣщати землю, и раздѣчати междъ днемъ и
 междъ нощю. И да вьдѣтъ въ знаменїа и въ времена, и
 въ дни и въ лѣта. И да вьдѣтъ въ просвѣщенїе на тверди
 небеснѣй, ѿко свѣтити по земля: и вьсть тако. И сътвори
 Богъ двѣ свѣтила: свѣтило великое, въ начатокъ
 25 дни, свѣтило же меньшее, въ начатокъ нощи, и звѣзды. И
 постави ихъ Богъ на тверди небеснѣй, ѿко свѣтити по земля,
 и владѣти днемъ и нощю, и раздѣчати междъ свѣтомъ
 и междъ тмю. И видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И вьсть вечерь,
 и вьсть утро, день четвѣртый. И рече Богъ: да ѿведетъ
 30 воды гады дѣшъ живыхъ, и птицы лѣтающа на земля по
 тверди небеснѣй: и вѣсть тако. И сътвори Богъ киты ве-
 ликіа и всакъ дѣшъ живѣтнхъ гадъ, ѿже ѿведѣша воды
 по рѣдъ ихъ, и всакъ птицъ пернатъ по рѣдъ. И видѣ Богъ
 ѿко доврѣ. И благослови ѿ Богъ глагола: растїтеса и мно-
 35 житеса, и наплодите воды, ѿже въ морѣхъ, и птицы да
 дѣмножатца на земля. И вьсть вечерь, и вьсть утро,
 день пятый. И рече Богъ: да ѿведетъ земля дѣшъ живѣ

по рѣдѣ, четверонога и гады, и звѣря землей по рѣдѣ: и
 вѣсть тако. И сътвори Богъ звѣря земныя по рѣдѣ, и
 скѣты по рѣдѣ ихъ, и всѣ гады землей по рѣдѣ ихъ. И видѣ
 Богъ, яко добрѣ. И рече Богъ: сътворимъ челоуѣка по ѡб-
 5 разъ нашему, и по подобію: и да обладаетъ рѣбами мор-
 скими, и птицами небесными, и звѣрями и скѣты, и всею
 землею, и всѣми гады пресмыкающимися по землей. И сътвори
 Богъ челоуѣка: по образъ волю сътвори его, мужа и жену
 сътвори ихъ. И благослови ихъ Богъ глаголю: раститесь
 10 и множитесь и наполните землю, и обладайте ею. И обла-
 дайте рѣбами морскими и звѣрями и птицами небесными,
 и всѣми скѣты, и всею землею, и всѣми гады пресмыкаю-
 щимися по землей. И рече Богъ: се дѣхъ вашъ всѣхъ травъ
 сѣменную сѣюще сѣмя, иже есть верхъ земли всея. И всяко
 15 древо, иже имать въ себѣ плодъ сѣмене сѣменна, вамъ въ-
 детъ въ сѣдѣ. И всѣмъ звѣремъ земнымъ, и всѣмъ
 птицамъ небеснымъ, и всякомъ гадѣ пресмыкающимся по
 землей, иже имать въ себѣ душу животную, и всѣхъ травъ зе-
 лены въ сѣдѣ. И бысть тако. И видѣ Богъ всея, елика
 20 сътвори, и се добра зѣла. И бысть вечеръ, и бысть утро,
 день шестой.

3. Изъ Библии новаго завета.

Еванг. Іоан., глава XII, 1—18.

Исхоуъ же прежде шестиухъ дней пасхы приде въ Ни-
 данію, и дѣже въ Лазаръ оумерый, егоже въскреси ѿ мер-
 твухъ. Сътвориша же емѣ вечерю тѣ, и Марѣа служаше:
 25 Лазаръ же единъ въ ѿ възлежащихъ с нимъ. Марѣа же
 приѣмши литръ мѣра, нарда истинны, многоцѣнны, помаза
 носѣ Исусовѣ, и отрѣ власи своими носѣ его: храмина

14. 15. иже зам. еже.

22. шестиухъ ген. зам. шести; порѣвн. рус. шѣстѣхъ. 26.
 литра λίτρα, вага = 12 унцій або 24 лотѣвъ. — нарда *νάρδος* —
 сею назвою знаменовались благовонній зела, особливо-жь индій-
 ской, котрыхъ цвѣтъ служивъ ко выробови дорогоцѣннаго нардій-
 ского олѣйку; — истинка або истиникъ *πιστάκη*, дерево, котрого
 овочѣ заключали въ собѣ ядра оливи. Се слово е тутъ лишнимъ.

же исполниста ѿ коня масти благово́нныа. Глагола же е́динъ ѿ дѹченикѣ ѹго, Іо́уда Симоновъ Искари́отскій, иже хоташе ѹго преда́ти: чюо ради мїро се не продано высть на трихъ стѣхъ пѣнасъ, и дано нищимѹ? Се же рече, не іако о ни-
 5 бцихъ печашеса, но іако тать вѣ, и ковчежець и мѣаше, и вѣтаемаа ношаше. Рече же Исусь: не дѣйте ея, да въ день погребенїа моего съвѣдѣтъ ѣ. Ницѣа во всегда имате с собою, мене же не всегда имате. Разсмѣ же народъ много ѿ Іо́удей, іако тѣ естъ: и придоша, не Исуса ради токмо,
 10 но да и Лазаря видѣтъ, е́гоже въскреси ѿ мертвыхъ. Съвѣ-
 цѣаша же архїерее, да и Лазаря дѣвѣютъ, іако мнози ѹго ради идохѹ ѿ Іо́удей, и вѣровахѹ въ Исуса. Въ дѣтрѣи же день народъ много пришедый въ праздникъ, слышавше іако Исусь грядетъ въ Іерусалимъ, прїѣша ваѣе ѿ фѣникъ,
 15 и изыдоша въ сѣрѣтенїе ема, и звѣхѹ глаголюще: о́сѣнна, благословенъ грядый въ и́ма господне, царь іерусалимъ! О́брътъ же Исусь о́сѣа, вѣде на не, іакоже естъ писано: Не ко́нса дщи сїо́на! се царь твой грядетъ, сѣдѣ на жре-
 вѣати о́си. Сихъ же не разсмѣша дѣченицы ѹго преже, но
 20 егда прослѣвиса Исусь, тогда помышша, іако сѣа вѣша о немъ писана, и сѣа сѣтворїша ема. Съвѣдѣтельствоваше же народъ, иже вѣ преже с нимъ, егда Лазаря възгласїи ѿ гроа, и въскреси ѹго ѿ мертвыхъ. Се́го ради и сѣте ѹго народъ, іако слышаша ѹго сїе сѣтворша знаменїе.

III. Изъ Евангелїа по рукописи Пересопницкѣй.

Пересопницка рукопись*) е перекладъ Евангелїа („Четверо-евангелїа“) и́зъ іазыка вѣлгарскаго на мовоу роускоу,

3. трихъ зам. трехъ. 6. не дѣйте ея sinite illam, ѣрѣте (ѣѣте) ѡдѣгу; inf. дѣяти.

*) Пересопница, нынѣ село въ Луцкомъ уѣздѣ Волиньскои губерни, була колись удѣльнымъ городомъ, належачимъ спершу до князѣвъ Кїевскихъ, потѣмъ до князѣвъ Суздальскихъ, а наконецъ до Галицкихъ. Коли южна Русь увѣйшла въ складъ княжества литовского, Пересопница дѣсталась потомкамъ Константина Коригайла Ольгердовича, котрїи прозвалися князями Черторыйскими, по имени головного города ихъ владѣнїи въ Волиньскои земли — Черторыйска. Мабуť первый и́зъ роду князѣвъ Чер-

владженный Михаиломъ Василевичемъ, сыномъ протопопа Сяноцкаго. При томъ трудѣ бувъ ему помѣчнымъ Григорій архимандритъ Пересопницкій, и вѣдтакъ въ протягу пятѣхъ рокѣвъ и кѣлькохъ днѣвъ (въ 1556—1561. р.) опорали ся оба тѣ мужѣ зъ важнымъ своимъ дѣломъ, почѣмъ переложене Евангеліе Михаилъ Василевичъ накладомъ княгинѣ Настасѣ Юрьевны Гольшаньскои, жены князя Козьмы Ивановича Желавецкаго, краснымъ уставомъ переписавъ.

Цѣль перекладу Евангелія изъ языка старословеньскаго на зрозумѣлу мову руску высказана переводчиками въ сихъ словахъ: „Я ѿже ёсть прекадана таа то святаа Евангеліа ѿзъ ѿзыка бѣлгарскаго на мовоу рускоу, то для лѣпшого вѣрозумлѣнн лѣдоу хрѣстіанскаго посполнитога.“ Тогда бо бувъ вѣкъ Лютеровои реформы, вѣкъ Социніянскои пропаганды въ самѣи Польци, про-те ѿ унасъ найшались мужѣ, котрі хотѣли переложити Библію на мову зрозумѣлу.

Пересопницка рукопись находилась спершу въ Пересопниці, именно въ монастырѣ, построенѣмъ въ томъ городѣ Ѳедоромъ Черторыйскимъ. Коли правнукъ сего князя, Николай Черторыйскій, монастырь той іезуитамъ вѣддавъ, вывели православні Русины тую рукопись, и вѣдтакъ по 150 рокахъ послѣ своего появлєня дѣсталась она гетманови Мазепѣ, котрый ѣвъ въ Переяславску катедральну церковь подарувавъ. Тогда Пересопницке Четверо-евангеліе вѣддано було въ бібліотеку Переяславскои семинаріи, котра зъ кѣнца минувшого вѣку стала называтись „seminarium parvo-ruthenum.“

Переводчики оба хотѣли переложити Евангеліе на зрозумѣлый малорускій языкъ; про-те находятъ ся въ рукописи Пересопницкѣи замѣчательні примѣры сучаснаго рускаго звукословія. Такожъ формы и синтаксисъ суть переважно рускі, особливо-жь въ Евангелію Луки. А все-жь таки не могли переводчики устеречись вѣдъ даныхъ взорцѣвъ языка церковно-славянскаго; зъ той причины находятъ ся въ перекладѣ такожъ конструкторіи старословеньскѣи, а въ звукословнѣи части сєи рукописи замѣчаемо такожъ деякі болгаризмы, якъ

торыйскихъ, одержавши во владѣне Пересопницю, Ѳедоръ Михайловичъ Черторыйскій, построивъ въ томъ городѣ монастырь, въ котромъ написано було Евангеліе Пересопницке.

ж замѣть ь (нж зам. нъ), сербизмы, именно ь зам. ь (страхъ зам. страхъ, былъ зам. былъ) и бѣлорусизмы (леншій). Що-до звукословія заслугуе на увагу уживане самогласныхъ оу, ю замѣть о, е, наколи спляба кѣнчить ся еогласною; н. пр. фарисеювкъ, въ красноумкъ, по тоуи сторонкъ, твоуи, стоуи! — юи зам. юи, сюи зам. сѣи, злодѣювкъ, женцюмкъ, нюслъ зам. неслъ, оуздоровлюнъ и т. и. Рѣдко стоить ї, и зам. о: кривавымъ, видповѣдаю. Тамтї формы находятъ ся въ памятникахъ рускихъ вже въ XIV. вѣщѣ.

Часть одну рукописи Пересопницкои выдавъ Проф. П. Житецкїи въ Кїевѣ 1876. р., именно: текеть Евангелїя Луки и кѣлька взорцѣвъ зъ другихъ евангелїстѣвъ. Коли отже церковно-славянська Библія заходомъ князя Константина Острогского въ 1581. р. выдана була, то въ протягу трѣхъ вѣкѣвъ не найшовъ ся нѣ оденъ меценатъ письменности рускои, котрый бы выпечатанемъ малоруского перекладу Евангелїя схотѣвъ занятись.

Ї Лоуки святаго Євангелїа чтенїе.*)

Зачало ѣ. 5.

Бѣ оныя то дни сталося естъ, иже кышло естъ выречена ѿ цесаря Нвоуѣста, абы былъ пописанъ весь свѣтъ. Тото писана найперше сталося ѿ владаря сирьскаго Кирина. И шли всѣ, абыса признавали каждый зъ нухъ до своего мѣста. Вышолъ пакъ Іосифъ ѿ Галили изъ мѣста Назарета до жидовской земли до мѣста Давыдоваго, которое зовоуть Бидлемъ, протѣ иже былъ зъ домоу и поколѣна Давыдоваго, абы былъ пописанъ изъ Марїею, окрещенною емоу женою. — И сталося, коли тамъ были, вы-
10 пльнилася днове родити ей, и породила сына своего прѣворожденнаго, и оувила его въ пеленки, а положила его въ паслехъ дѣла того, иже имъ въ домѣ гостинномъ

*) Поданї тутъ взорцѣ перекладу Евангелїя печатано безъ акцентѣвъ, тому що въ рукописи Пересопницкѣи являє ся часто нагодосѣ болгарскїи, не вѣдповѣдїи духови акцентуацїи (мало)-рускои.

2. выречена изъ выреченїе. 8. изъ Марїею зам. съ Марїею. 10. днове с. е. днѣове. 12. дѣла того; тутъ стоить

оупокою не было. И пастыріе въ той же сторонѣ и сторо-
 жоу ночьюою надъ стадомъ своимъ стерегли. И ангелъ
 господень сталъ близько нихъ, а и ясность божіа освѣ-
 тила ихъ и оустрашилися великимъ страхомъ. И рекъ
 5 имъ ангелъ: Не бойтеса, бо и я повѣмъ вамъ радость ве-
 ликоюю, которая боуде и всѣмъ людемъ, бо сѣ народилъ
 вамъ днесь званитель, который есть Хрістосъ господь, ко-
 торый то есть въ породѣ Давыдовѣ. И то то камъ зна-
 меніе: найдете младенца пеленами повитого, а положенного
 10 въ паслехъ. И въ тотъ часъ изъ ангеломъ борзо стало
 множество кѣннества небеснаго, хвалачихъ Бога, и мовилъ:
 Боуди хвала Богоу на высокостяхъ, а на земли миръ и
 межи людемъ добраа воля. И сталосѣ, иже пошлѣ ѿ нихъ
 въ небо ангелѣ, оныи то пастыре мовилѣ единъ къ дру-
 15 гому: Подмо ажъ до Виллемма, а оувѣдаемо тоє слово,
 которое то сѣ стало, и тою рѣчь, которую намъ Господь
 зъявилъ. И пришлѣ борзо, и нашлѣ тамъ Марію, Іосифа
 и дитѣ лежачее въ паслехъ. И оуврѣши рославили то, што
 есть имъ повѣдено о томъ дитѣти. И дивовалисѣ всѣ, ко-
 20 торыи то слышлѣ, што имъ пастыреке повидѣлѣ. И Маріа
 захововала всѣ тѣи слова розмышляючи въ сердци своемъ.

Зачало 25.

Человѣкоу единомъ богатомъ зродило поле велми, и
 мовилъ самъ в себѣ рекоучи: Што маю чинити? не маю,
 где выхъ зобралъ жита мои (або пашню). И рекъ: Такъ
 25 оучинио: размечоу житницю мою (клячню або стодолю),
 и большій покоудоу, и звероу до неѣ всѣ жита мои и все
 добро мое, и рекоу доуши моеѣ: доуше! имлешъ много до-
 брого, и на много лѣтъ положенного; Опочивай, ижъ, пій а

дѣла *передъ* genitiv-омъ того. 1—2. оупокой мѣсе спочинку.
 — сторожоу стѣречи — при глаголѣ стѣречи стоять предметъ
 того самого кореня. 11. хвалачихъ — plur. (gen.), тому що
 еущникъ кѣннество (воиннество) есть nom. collectivum. 13. межи
 людомъ докраа воля — въ церковно-славянскѣй Библиі: въ
 человѣцкхъ благоколеніе. 15. Подмо, с. е. подьмо пойдѣмо.
 18. рославиан изъ розславиан.

28. ижъ с. е. кжъ (іжъ).

веселися. Реклаъ емоу Богъ: Безоумне (або глаупче)! тои то
ночи доушоу твою вытягнууть ѿ тебе, а тое, што еси наго-
товалаъ, комоу боудеть? Такъ есть каждый, который собѣ
громадитъ, а не въ Бога богатѣеть. — —

Зачало ѿг.

83.

- 5 Человѣкъ нѣкоторый былъ богатый, который же то
оболоочовался в перфирѣ и в виссонѣ (в шарлатѣ а в доро-
гое одѣжнѣ), и на каждый день выкалаъ велики веселѣ. Былаъ
тыжъ нѣкоторый оубогый, котормоу то было имя Лазарь,
который то лежалаъ оу воротѣ его боудоучи троудоватый,
10 и хотѣлаъ насытитися ѿ крохотѣ, которми южъ были помѣ-
таны и стола богатого, але нѣхто емоу подати не хотѣлаъ,
пси пакѣ приходячи облизоваали гной его (вроды, або бо-
лячки). И сталося есть, иже оумерлаъ ононѣ оубогый, и не-
сенѣ есть аггелы на лона Авраамовы. Оумерлаъ тыжъ и бо-
15 гатый, и погребенѣ есть. И въ пекалѣ поднеслаъ очи свои,
коли южъ былаъ въ моукахѣ, и оуздрѣлаъ Авраама здалека
и Лазаря на лонѣхѣ его, и закричавши реклаъ: О ѿче Ав-
рааме! помилуоуй мя, а пошли Лазаря, абы омочилѣ конецъ
палца своего оу водѣ, и оустоудитъ языкѣ мой, ко трѣплю
20 тяжкоюу моукоу къ толѣ тоу пламени. Авраамѣ пакѣ ѿпо-
видѣвши реклаъ емоу: Сыноу! въспамятай, иже еси оужиналаъ
добра своего въ животѣ твоємѣ, а Лазарь также злого.
Отожь онѣ теперь потѣшается, а ты моукоу трѣпишь. Я
еще надѣ то межн нами и вами пропасть великаа оучинена
25 есть, абы тын, которми ѿселѣ хотятъ к вамѣ перейти, не
могли, а ни тыжъ ѿтоулаи к намѣ не приходятъ. Реклаъ
пакѣ ононѣ: Прошоу тебе, ѿче, пошли его в домѣ ѿца
моего, ко еще маю пять вратокѣ, абы намѣ свѣдчилѣ, абы
и они не пришли на тое мѣсце моучимое. Реклаъ емѣ Ав-

6. оболочоватися (кор. влѣк) оболѣкати ся, одягати ся;
— перфира = порфира. 9. троудоватый trędowaty. 10. кро-
хотѣ ст. слов. крохѣтъ (masc.) fragmen крыхта, дрѣбка. 11. и
стола = из стола. 12. вроды wrzody. 13. У словѣ ононѣ
е двоеный пень прономинальный онѣ. 16. У формѣ оуздрѣлаъ
вставлено д межн з—р. 24. великаа = великая. 26. ѿтоулаи,
украин. відтіля, галиц. відти. 29. мѣсце моучимое зам. м.
моучениа.

раамъ: Мають Мойсея и пророкы, нехай ихъ слоухають. И онъ рекъ: Ни, Оче Израаме, але если бы кто ѿ оумерлыхъ шолъ до нихъ, казавыся ѿ злостій. Рекъ емоу онъ: Если Моисея и пророковъ не слоухають, то хотий бы кто ѿ мертвыхъ въскреснетъ, не имоуть въры.

IV. Изъ рукописи Супрасельской.

Рукопись сѣя зове ся Супрасельскою зъ той причины, що первѣтно находилась въ библиотецѣ Василіаньскаго униатскаго монастыря въ Супрасели (губ. Гродн.); теперь же хоронить ся она въ библиотецѣ „главнаго Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ“ (рукоп. №. 70). Авторъ ея не е намъ звѣстный; не подлежатъ однако сумнѣню, що она въ южной Руси, мабуть въ Кіевѣ, въ первой половинѣ XVI. в. была написана. Памятникъ сей обѣймае двѣ части: 1) Скорочену Новгородску лѣтопись вѣдъ начатка землѣ славянскои до взятія Москвы Тохтамышемъ въ 1382. р. 2) Коротку Кіевску лѣтопись вѣдъ начатка землѣ рускои до 1516. р. — Именно втора часть Супрасельскои рукописи е важною для исторіи южной Руси въ XIV. вѣцѣ. Цѣлу-жь рукопись выдавъ князь М. А. Оболенскій въ Москвѣ въ 1836. р.

Языкъ сего памятника е по бѣльшой части такий самый, якимъ писаніи суть лѣтописи Новгородскіи и лѣтопись Ипатска до 1200. р. А вже-жь при конціи скороченои Кіевскои лѣтописи, особливо въ описаніи битвы пѣдъ Оршою, добачаемо багато слѣдѣвъ языка южнорускаго зъ деякими признаками звукословія бѣлорускаго.

Битва пѣдъ Оршою.

И лѣто 7337 (1515) гѣдоу Василей Івановичъ, великий князь Московскій, престоупивъ докончаніе и крестное свое цѣлованіе, ѿ мѣншаго на вѣльшее зѣдъ подвѣгнулся, имѣя ненасытною оутрѣбоу лухонмѣкнѣа, некоторыи героды, ѣтчїноу и дѣднїноу великаго славянаго господаря Жїгїмонта, короля польскаго и великаго князя литовско-

го и рѣскаго, княжати прорускаго, жомонтскаго и иныхъ, почалъ поседати, и славный великий градъ Гмбленскъ взялъ: ко негъ поущаго человекую, какъ въжделеніе чуждого имкнїа, и кроткаго и смиреннаго немилостива и некротка чинить.

5 Онъи великославный король Жикгимонтъ свою правдоу дрѣжалъ емоу непорѣшно и невестѣбно въ всемъ, и видячи егд насилваніе и хотячи коронити своее отчины литовское землей, възма Бога на помочь и свою правдоу предъ собою имкнїа, зъ своими князи и паны и храбрыми
10 вдатными витязи своего двора королевскаго напротивъ егд пошелъ, помануякъше слово пророческое, што Господь грѣдымъ противитса, а смиреннымъ милость и помощь посылаетъ. И пришедъ сталъ в Борисовк на великой рѣке Березыни, и напротивъ неприятеля своего великого князя
15 Московскаго Шправилъ и послалъ своего великаго воеводу и славнаго и великооумного гетмана князя Костянтина Ивановича Острогскаго, пана Киленскаго, старостоу Лоуцкаго и Брыславльскаго и иныхъ, маршалка Волынскае земли, с некоторыми вельможами, князи и паны радами своими
20 и зъ своего двора вдатными и храбрыми вон литовскими и рѣскими. И в то врѣмя приѣхали до великого короля Жикгимонта на помочь панове людскии и дворяне вдатныи, рицери короуны польское и вси посполе, возма Бога на помочь и въоружени бывше господари своего Жикгимонта
25 короля науюкоу, смѣло дрѣзноуша и поидоша напротивкою многу множества людей великого князя Московскаго. Онѣмъ же въ тоже врѣмя вѣдоучимъ на Дрюцкихъ поляхъ и величавъши силоу литовскою, Штобля Штоупнїша за Днепръ

1. князь жомонтскый = князь жмудскій. Жмудь — земля давной Литвы вздовжь моря балтицкаго межн нынѣшними Прусами и Курляндією; порѣвн. литов. Žiemaite = край низко положеный.

8. възма (кор. им) part. praes. act., знач. беручи. 13. Борисовъ, нынѣ городъ уѣздный губерніи Мпнської. 14. Березина, рѣка, приплывъ Днѣпра зъ правой стороны. 17. Константинъ Ивановичъ Острогскій, род. 1463. р., бувъ славнымъ богатыромъ своего часу и великимъ патриотомъ рускимъ. Умеръ въ 1533. р. 18. Брыславъ (Брацлавъ), нынѣ городъ уѣздный губерніи Подольской. 27. Дрюцъ, теперь городъ губерніи Могилевской при рѣцѣ Друти.

рекоу великоу. Оуспоманемъ слово великого Нифонта, какъ пишеть к вѣрнымъ христіаномъ: Тайноу царевоу годно тѣмъ, рекоучи рады господарское замкнѣтое негодно вѣмъ повѣдати, але дѣло и храбрость моужьства доброго и смѣлого человекка годно вѣмъ объявляти, авѣ напо томъ иишии томоуже вѣиан и смѣлость мѣан, какъ же и въ нынѣшнее врѣмя слоучиша намъ видѣти того доброго а храброго вѣнна, по рѣкломъ стратилата, князя Костянтина Ивановича Острогского, навѣшшего гетмана литовско-10 го. Напрѣвѣи кожѣю помочію и приказаніемъ и наоучкою господаря своего великого короля Жигримонта слоушиное исправленье войска, вратское лѣвѣокѣное съединенне лѣскаве злоучнак и поставилъ. И како прѣйде до реки Днепра подъ Оршею градомъ каменнымъ и видѣ, іако высть не корзо 15 прѣходимъ поуть водный, и іако когокоманивый моужь и справца военный, тотъ славыи великий гетманъ князь Костянтинъ Ивановичъ вѣгъ до церкви святой живоначальной Троицы и къ святому великому чудотворцоу Христовоу Никѣле, и падъ помолси Богу, и въспоманоу справоу и смѣлость храброго Антиѣха и великого гетмана царя 20 Плѣхандра Макидоньского, како онъ войска перидекому рекоу Арсинарскоу прѣнти повелѣ, прѣкѣи сквасишаста, а последни іако по соухоу прѣидоша: такъ тежъ и онъ переднимъ людемъ пакѣти повелѣ, а послѣдни кже іако по вроду прѣидѣша, и тако спѣшино на великомъ поли Рѣшскомъ 25 напрѣтивоу Москвичъ къороужнишаста. О великии вѣдѣтныи вѣтѣзи литовскии! оуподобилиста есте своимъ моужьствомъ храбымъ Макидонаномъ, справоу и наоучкою князя Костянтина Ивановича, вѣбѣраго Антиѣха, гетмана войска македоньского. И такъ своего человекчѣства смѣлость 30 вказалъ, іако храбрыи рѣцѣри и вѣрныи слоуга своего господаря с тѣми великомногоможными вои литовскими, не

1. *Нифонтъ*, игумень Волянскій, вѣдъ 1130. р. епископъ Новгородскій; умеръ въ 1156. р. Вѣнъ продовжавъ лѣтописъ Несторову вѣдъ 1116—1155. р. 14. *Орша*, теперь городъ уѣздный губернии Могилевской на лѣвѣмъ берегу Диѣира, при устью до него-жь рѣки Оршанки або Оршицѣ. 22. скваситица = замочитица. 25. поле Рѣшское = поле Оршѣское; отже въ томъ словѣ бачимо переставку звукѣвъ.

цадѣачи сами себѣ, на великое множество людей неприятельскихъ сѣгнули и вѣдали, и множество людей войска его поразили и смерти предали на ѡсмыдсѣтъ тысячъ, а иныхъ живыхъ въ пѣкъ поимали. — —

- 5 Такъ своею вѣрною послугою господарю своему великому королю Жигимонтоу радость вчинилъ: напрѣвѣи церкви вожьи христѣаньскии и многыхъ мужей и женъ ѡ ихъ наслоуванья ѡборонилъ. Здѣ исполнилося слѣво святаго ѡтца Ефрема: Сильный изнеможе, а здоровый разко-
- 10 лѣлъ ся, а радовавый ся въсплакалъ, а держаи погубилъ. Мнѣ ся грѣшному видить, ныне все то ся стало великому князю Василію Московскому. Помынемъ слѣво пророка Исѣина, сына Ямбосова, што пророчествовалъ ѡ послѣднихъ днехъ, прѡвидѣвъ Духомъ сватымъ, такъ рече:
- 15 За ѡмножение злобы людей и многыи ихъ неправды проліется крѡвь ихъ, ꙗко вода сильна, хорѡбрыи и грѣдыи ѡ мечовѣ падоуть: ѡдинъ рѣтныи справедливый погѡнитъ несправедливыхъ ѣ, а ѡ стѣ повѣгнѣта ꙗ, и плѡть ихъ боудеть на снѣдъ звѣремъ и птицамъ и кости ихъ на по-
- 20 зорѣ всякому животноу. Ныне тымъ пророчествомъ подарилъ Богъ князя Костѣнтина Ивановича, навышшего гетмана литовского, што его справоу и зряженіемъ войска пѣкѡвъ, и егѡ смѣлого сердца и роуки сѣгненьемъ, люди Московского побѣли, и тыхъ зентыхъ плоти звѣри
- 25 и птици ѣдять, по земли кости волочачи, а стопленыхъ водами рѣбы клѡють.

V. Изъ лѣтописи Литовской.

Лѣтопись Литовска обѡймае переважно дѣѣ народа литовско-русского. Незвѣстныи намъ по имени авторъ еи взявъ початокъ своей лѣтописи изъ иншой давнѣйшой, котра росправляла о начаткахъ народа литовского, выводячи рѡдъ стародавнихъ Литовцѣвъ вѡдъ Римлянъ, що прибули въ Пале-

9. Ефремъ Сиринъ, отецъ церкви грецкои; род. 300. р., ум. около 387. р. 18. повѣгнѣта зам. повѣгнууть. 25—26. стоплени водами = утопленъ въ водахъ. — клѡвати rostro tundere, dziobać, тутъ: пожирати.

мономъ. Оповѣдаючи про дѣѣ вѣдѣ смерти Миндога ажъ до панованя Гедимина авторъ зачерпнувъ деякі вѣсти безперечно изъ лѣтописця Вольньскаго. Почавши же вѣдѣ Гедимина ажъ до Александра, короля польскаго и великаго князя литовскаго, писавъ вѣдѣ бѣльше самостѣино. Лѣтопись уривае ся на панованю сего короля, именно на описаню приключившого ся при нѣмъ нападѣ татарскаго.

Авторъ живъ мабутъ за панованя Александра и Жигимонта I., по-за-якъ про Глинскаго говорить мовъ самовидецъ. Рукопись сего лѣтописи, писана бѣквами латиньскими, находилась у Александра Быховця, президента суду въ Волковиску (губ. Гродн.), и була выпечатана въ дѣлѣ: „Pomniki do dziejów litewskich, zebrane przez Teodora Narbutta. Wilno, 1846.

Языкъ лѣтописи Литовской е переважно малорускій; формъ церковно-славянскихъ не бѣгато въ нѣй зустрѣчаемо. Суть однакже тутки деякі польонизмы, а въ выговорѣ перевагае впливъ мовы бѣлоруской.

1. Битва пѣдѣ Дубровнымъ.

Бѣ лето отъ початка свѣта шесть тысячное девятсотное двадцать первое, а одѣ кожнѣаго нароженѣа тысячь чѣтыриста дванадцатое почалася вѣлка королю польскомѣ Владиславѣ Игѣйла, а братѣ его великомѣ князю литовскомѣ Битолтѣ зѣ Немцы прѣскими, и собралн межн собою войска великии зѣ обѣ сторонѣ: король Игѣйло со всѣми моцѣми корѣны польское, а князь велики Битолтѣ со всѣми силами литовскими и рѣскими и зѣ многими Татари ординскими, а Мистрѣ прѣски также зѣ моцѣми своимн и со всею
10 рѣшою немецкою. И коли вѣжо всѣ войска зѣ обѣ сторонѣ были поготовѣе, тогда король Игѣйло и князь велики Битолтѣ тягнѣли кѣ битвѣ все лесными а зѣлыми дорогами, а полѣ ровного а широкаго не могли мети, гдѣ бы си могли кѣ битвѣ застановити, нижли только были полѣ ровныа а
15 великиѣ пѣдѣ местомѣ немецкимѣ, пѣдѣ Дѣбровнымъ. И

3. Тогда бувъ рѣкъ 1410 (15. лѣтнѣ). 9. Мистрѣ прѣски = Мистрѣ нѣмецкаго ордина. 15. Дѣбровно, Dąbrowno — теперь мѣсто (Gilgenburg) въ старыхъ Прускахъ въ окрѣзѣ Королевицкѣмъ.

бачили то Немцы, ижь Лахове и Литва съ такъ великими
 войскы не могли нигде ниде вытыгнѣти, только на тыа
 поля, и для того копали ямы и прикрывали землею, ижь
 бы въ нихъ кони и люди падали. И коли вжо король Ягйло
 5 и князь велики Битолтъ зъ войскы своими перетегнали
 оныя лѣсы и пришли на тыя Дзбровенскіе поля, тогда гет-
 мантъ былъ найвыжши ко войскѣ Ягйловоу панъ Соколъ
 Чехъ, а дворны гетмантъ былъ панъ Спитокъ Спитковичъ,
 а въ Битолтове войскѣ старшы гетмантъ былъ князь Иванъ
 10 Жедивидъ, братъ Ягйловъ и Битолтовъ, а дворны гет-
 мантъ панъ Янъ Гаштолтъ. И какъ почали оныя вышей
 писаныя гетманове люди шиховати, а о тыхъ ямахъ ничего
 не ведали, што на нихъ Немцы покопали, а такъ шикбючи
 войско найвыжшия гетманове, князь Иванъ Жедивидъ а
 15 панъ Соколъ въ ямы попадали, и ноги собѣ поламали, и
 велики образилися, ш чогажъ и померли, и не только одни
 гетманове, але и многуау людемъ отъ тыхъ ямъ шкода
 великая ся стала. И видячи то король Ягйло и князь ве-
 лики Битолтъ, ижь гетманове ихъ найвыжшия въ пригодѣ
 20 попали, и на тыхъ мѣсахъ заса двоухъ гетмановъ король
 обралъ, и порѣчилъ пана Спитка а пана Яна Гаштолта на
 Соколово мѣстце, а Битолтъ оустановилъ Яна Гаштолта,
 — и казали войско шиховати, и гѣфы къ битвѣ становити,
 а оныхъ ямъ здраданвыхъ варовати. Я затымъ тыя гет-
 25 манове войско зшиховавши потыгнали къ битвѣ, а Немцы
 также видячи то, почалися съ ними потыкати, и почалася
 битва зъ порана межн Немцы и войскы литовскими, и
 многое множество зъ обѣ сторонѣ войска литовского и не-
 мецкого пало. Потомук видячи князь велики Битолтъ, што
 30 войска его сильно много побито, а Лахове имъ жадное
 помочи вчинити не хотятъ, и князь велики Битолтъ при-
 бежъ до брата своего короля Ягйла, а онъ мшы слѣхаетъ;
 а онъ рекъ такъ: „Ты мшы слѣхаетъ, а князи и панове
 братья мои мало не всѣ побиты лежатъ, а твои люди жад-
 35 ное помочи иау вчинити не хотятъ.“ И онъ емѣ пове-

12. шиховати *szukować*, нѣм. *schichten*. 16. ш чогажъ зам.
 с (изъ) чогажъ; с уподобилось пѣднебенному ч. 36. Ягйло
 Ольгердовичъ и Витовтъ Кейстutowичъ були братьями стрыйними.

днѣ: „Милы брате! жаднымъ обычаемъ иначе вчинити не могъ, только мѣшъ досаждать мшѣ.“ И казалъ гѣѣ своему коморному на ратѣнокъ потягнѣти, которы же гѣѣ войскѣ литовскомѣ помочь притягнѣвши и пошолъ зъ войска литовскими, и Немецъ на головѣ поразилъ, и самого Мистра и всѣхъ кѣнторовъ его до смерти побили, и безчисленное множество Немцовъ поимали и побили, а иные войска лѣцкѣе ничего имъ не помагали, только на то смотрѣли. И затѣмъ всѣхъ ихъ поразивши, и многіе города и земля ихъ побравши, а остатокъ на конецъ выпленивши и выпаливши, и пѣстѣ землю вчинивши, и зъ великою честію и зъ невымовнымъ звѣнѣжствомъ и на весь свѣтъ знаменитѣю славою осягнѣвши зася до своихъ земель доухали, и половицѣ хорѣгвей немецкихъ и бороды мистровѣ и всѣхъ кѣнторовъ его зъ мертвыхъ осводравши и половицѣ взяли до Польскій, а половицѣ до Литвы, гдежь тые бороды и хорѣгвей ихъ въ замкѣ Краковскомѣ въ церквѣ святаго Станислава, а въ Вильнѣ также оу святаго Станислава завѣшаны сѣтъ.

И по оному поконици на зимѣ зѣдется Витолтъ зъ королемъ Ягойломъ въ городе Перемысли, и почнетъ говорить король Ягойло братѣ своему великому князю Витолтъ, еще бѣдѣчи оба въ добромъ здоровьи, тѣмъ обычаемъ: „Милы брате! я мѣлъ три жены, а теперъ есмь понѣлъ четвертѣю рѣскѣ, а ни со одною детей не маю, а ты также детей не маешь; а такъ межѣ собою змовмо и присягѣ вчинѣмо: естан я бѣдѣ метѣ дети, а ты не бѣдѣшь метѣ, нехай мои дети бѣдѣтъ корѣною и великимъ княствомъ пановати по нашихъ животѣхъ; а какъ ли я детей не бѣдѣ метѣ, а ты бѣдѣшь метѣ, ино твои дети нехай всемо бѣдѣтъ пановати. И князь велики Витолтъ къ томѣ призволилъ,

6. кѣнторъ Komthur. 11—14. Коли Витовтъ зъ войскомъ пѣз боевища вѣдѣйшовѣ, не вмѣли Поляки користуватися своєю побѣдою, и заключили зъ нѣмецкимъ ординомъ въ 1411. р. договоръ некористный. 16. до Польскій = до Польскы; jota причѣплена тутъ до кѣнцовой самогласной и (ы).

25. Четверта жена Ягайла, Софія або Сонка, мати династїи Ягайлоньскои, була роду литовско-руского, походячи вѣдъ князѣвъ Гольшаньскихъ.

и панове польскіи зъ литовскіими, и присягъ межн собою дали. — —

2. Зѣздъ монарховъ и князвѣвъ въ Луцку у Витовта.*)

И ездѣчи король Ягойло оу Витолта оу Гилане и по-
 четкъ мовити братѣ своемѣ князю великомѣ Витолтѣ:
 5 „Милы брате! — я человекъ летны, не вемъ, выхъ ежи
 плодъ мелъ; — про те ражѣ тебе, авыкъ слаалъ до цесара,
 и о те выкъ слаалъ, штобы еси могъ королемъ быти, а я
 тебе хочѣ допомочи оу цесара и къ папежа. И князь вели-
 кій Витолтъ реклъ: „И какъ же выхъ я могъ къ томѣ
 10 принти, коли цесара не знаю, ани онъ мене; а однакомъ
 хочѣ такъ вчинити, бы ми на те наложить великій накладъ;
 и цесара и инныхъ пановъ хрестіаньскихъ хочѣ въ себе
 мети въ Ащкѣ. И королю Ягойлѣ то ся подобало, и ра-
 дилъ, авы такъ вчинилъ, а потомъ короля Ягойла зъ ве-
 15 ликою честію и даровавши многоценными дары отпѣстилъ
 до Польски, а самъ къ томѣ ся готовалъ, какъ бы цесара
 и тыхъ пановъ хрестіаньскихъ въ себе мети и чимъ под-
 нати.

И ездѣчи на дрѣгѣю зимѣ послаалъ пословѣ своихъ до
 20 цесара хрестіаньского, и до короля дѣньского, и княжатъ
 померскихъ, и до княжатъ слезскихъ и немецкихъ, и до
 зятя своего великого князя Московского, и до князя ве-
 ликого Тверского, и до князя великого Рязаньского, и до
 цара перекопского, и до воеводы волоцкого, и до иншихъ

*) Нѣмецкому цѣсареву Сигисмунту и рицарямъ нѣмецкого
 ордина ходило о те, чтобы вывышпн Витовта на степень коро-
 левскій, вѣддѣлпн Литву вѣдъ Польщи, и вмешпн перевагу,
 яку Польша надъ Уграми и Прусами була осягнула. Вѣдтакъ
 намѣрявъ цѣсарь, межн Уграми, Литвою и Прусами утвори-
 тѣсный союзъ противъ польской державы. Въ той отже цѣли, и
 еще за-для залагодженя иншихъ сиравъ, котри дотычилсь цѣлон
 Европы и хрестіаньства въ загалѣ, умовлений бувъ межн Сигис-
 мунтомъ, Витовтомъ и Ягайломъ великій зѣздъ всѣхъ князѣвъ
 въ Луцкъ (1429).

20. Цѣсарь хрестіаньскій, с. е. Сигисмунтъ. 22. в. князь
 Московскій, Василій II. Василевичъ; зятѣмъ Витовта бувъ его
 отецъ. 24. царь перекопскій — ханъ татарскій въ Крымѣ.

пановъ христіанскихъ, жѣдаючи, абы въ него были. Гдѣжь цесарь христіански, на тотъ часъ вѣдѣчи и королемъ оугорскимъ и ческимъ, Жикгимонтъ, оу Ынтолта былъ, и король польски Йголло, братъ Ынтолтовъ, и король дѣньски, и царь перекопскій, и великій князь Рязанскій, и великій князь Московскій, зять Ынтолтовъ, и князь велики Тверскій Борисъ Александровичъ, и мистръ прѣски и лифлантски, и князь Одоевски, и Перемышльски, и Новосельскіе, и воевода волоски, и послы великіе одъ Іоана Палеолога цара греческого, и княже мазовецкое и инныхъ княжатъ и пановъ христіанскихъ и розмантыхъ гостей много.

И коли тые гости оу великого князя Ынтолта были, и князь велики Ынтолтъ достатокъ давалъ имъ велики, и выхоживало на нихъ оброковъ на кажды день медъ сыченого семь сотъ бочокъ окромъ мѣшкатель, и винъ и малмазий, и инныхъ питей розмантыхъ; а пловницъ семь сотъ, барановъ, вепровъ семь сотъ, жѣберей по шестдѣсятъ, лосей по стѣ, кроме инныхъ розмантыхъ зверинъ и инныхъ многохъ мѣсъ и доловыхъ потребъ. И держалъ тыхъ гостей велики князь Ынтолтъ въ себе семь недель. И видѣчи то цесарь по Ынтолте, ижь такѣю имъ оучтѣ великѣю чинилъ и достатокъ велики давалъ, и къ томоу богатство его великое, и самъ цесарь реклъ до Ынтолта: „Княже велики Ынтолте! бачимъ по тебе, ижь ты княже богатое и великое, а къ томѣ новы христіанинъ, и годитца, бы тобѣ бытъ паномъ корѣнованымъ, и межн нами королн христіанскими бытъ братомъ.“ И князь велики оуслышавши то отъ цесара, и зрозѣмелъ на то волю цесарскѣю. И тогожь часѣ ве сподокъ зъ братомъ своимъ королемъ Йголлою просилъ отъ цесара, абы на тое цесарь сталъ, и корѣнъ емѣ призволилъ метъ, и до отца святого папежа штобы послалъ,

Перекопъ бувъ колнсь важною твердынею ханѣвъ Крымскихъ; теперь городъ уѣздный въ губерніи Таврической. 5. король дѣньски — Ерикъ XIV. 8—9. Про князѣвъ Одоевскихъ гляди стор. 278, замѣт. 26. — Князь *Перемышльскій* и *Новосельскій* мали свои удѣлы въ Русн пѣвнѣчной. Теперь е Перемышль городомъ уѣзднымъ въ губерніи Калужской, а Новосиль въ губерніи Тульской.

16—17. малмазійъ = мальвазія, вино грецке.

авы посвятивши корѣнъ князю великомъ Витолту даль. И цесарь къ томъ призволилъ, и тогожь часѣ одправилъ послокъ своихъ до папежа, жедаючи отца святаго папежа, авы корѣнъ Витолту подлѣга обычаи христїаньского даль.

5 И князь велики Витолтъ при томъ после цесарскомъ от-
правилъ своего посла до Рима, до отца папежа зъ посель-
ствомъ своимъ и тежь зъ листы корольковъ христїаньскихъ,
пана Семѣна Дедыголдковича а пана Шедыбора брата Кез-
гайлова. — —

0 Я потомъ князь велики Витолтъ цесарей и всихъ тыхъ
гостей, котормы на томъ зъезде были, даровавши знамени-
тымъ и многоценнымъ дары и одпѣстилъ. Гдежь межъ
иными дары князь велики Витолтъ даровалъ цесара ро-
гомъ великимъ тѣрѣмъ, того тѣра, што князь велики Ги-
15 дыминъ ввѣлъ на горе оу Бильни, которю теперь зовѣтъ
тѣрѣю горою. И посъле того князь велики Витолтъ жилъ
три годы, и спросилъ до себе короля Йгойла въ ловы, и
вѣдѣчи Йгойла зъ Витолтомъ, и рознеможеса Витолтъ
и оумре, отъ початкѣ света шестое тысячи девѣтсотного пер-
20 вого(?), а одъ вожего нароженни тысяща чотыриста трид-
цатого, месеца октовра 23. дня. Я панъ Генко зъ паномъ
Шедыборомъ, зъ братомъ пана Скезгаловымъ, ехали зъ
корѣною зъ Рима одъ папежа; а мешкали въ Римѣ три годы
для того, ижь валка была въ Блосехъ, и для того не смели
25 зъ корѣною ехати, а вѣсть ихъ зашла въ Львовѣ о смерти
великого князя Витолта, што оумеръ. И Ляхове не жичечи
корѣны Литве и корѣнъ въ нихъ тѣю отняли, и розсекши
ее на полы и приложили ко корѣне вискѣпа Краковского, ко-
торая и теперь при замкѣ Краковскомъ оу костеле святаго
30 Станислава естъ.

VI. Изъ исторїи Курбского.

Князь Андрей Михайловичъ Курбскїй, бояринъ и воевода
царя Ивана Василевича Грозного, зъ котрымъ такожь посво-
яченнымъ бувъ, родивъ ся около 1528. р. Въ 24-ѣмъ роцѣ
жизни воювавъ пѣдъ Казанью, а вѣдтакъ боровъ ся зъ Крым-

3. Папежь, Мартинъ V. 17. Витовтъ живъ опѣсля оденъ рѣкъ.

скими Татарами, зъ Литвою и ливоньскими рицарями. Коли-жь царь найвѣрнѣйшихъ своихъ бояръ и слугъ ставъ гонити и мучити, то Курбскій боячись его гнѣву, рѣшивъ ся покинути вѣтчину. Про-те втѣкъ изъ Юрьева ливоньскаго (Дерпта) въ городъ Вольмаръ и передавъ ся польскому королеви Жигимонту Августу (1563). Изъ Вольмара написавъ Курбскій къ Ивану Грозному письмо (епистолію) зъ гѣркими упреками. Симъ способомъ завязалась переписка межи Курбскимъ и царемъ, въ котроі оденъ и другій старавъ ся доказати свою правду, выкрываючи злобѣ противника. Умеръ въ 1583. р. въ Ковли на Волини.

Живучи въ Литвѣ переписувавъ ся Курбскій часто зъ панами литовскими и рускими, особливо-жь зъ княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ. Письма тѣ суть такъ религійнѣи, якъ и политичнѣи. Вѣдтакъ написавъ отъ-сею книгу: *Исторія князя великаго московскаго о дѣльхъ, яже слышахомъ у достовѣрныхъ мужей, и яже видѣхомъ очима нашими.* Способъ представленя е субъективный, являющій сильну пристрасть душевну. Про-те и стиль автора не всеюды поправный, а языкъ его, будучи въ основѣ своѣи церковно-славянскимъ, не е свободный вѣдъ польонизмѣвъ и вѣдъ деякихъ слѣвъ латиньскихъ.

Облога Казани).*

Если бы писалъ (я) по рядъ, яко тамо подъ градомъ на каждый день дѣлалось, того бѣ цѣлаа книга была; но вкратцѣ еще воспоманѣти достоитъ, яко они на войско христіанское чары творили и великою пачею наводили: яко скоро по obleжанію града, егда солнце начнетъ восходить, взыдѣтъ на градъ, всѣмъ намъ зримъ, ово престарѣвшіе ихъ мѣжи, ово бабы, и начнѣтъ вопіати сатанинскіа словеса, машѣще одеждами своими на войско наше и вертѣцѣста неалагочиннѣк. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и

*) Сесея облога города Казани вѣдбулась въ 1553. р. Царемъ Казаньскимъ бувъ тогда Едигеръ, котрый понавъ ся въ неволю Москвитянъ, почѣмъ татарске се царство Иваномъ IV. Грознымъ було завоѣванымъ.

3. они, с. е. Татары, жителѣ Казани. — Авторъ вѣрять самъ въ тѣ чары простодушно. 6. градъ castellum.

сочиняются облаки, аще бы и день пасенъ зѣло начинался, и
вѣдетъ такой дождь, и сѣхія мѣста въ благо обратятся
и мокроты исполнятся; и сѣе точію было надъ войскомъ,
а по сторонамъ нѣсть, не точію по естествоу аера случаше-
5 ся. Видѣвше же сѣе, аѣе совѣтоваша цареви послати по
древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вѣклано, кото-
рый всегда при царскомъ вѣнциѣ лежитъ. И сѣгано, за
вожіею помощію, зѣло скоро водою до Новаграда Нижняго,
аки въ три, або четыре дни, Пятскими зѣло скоро плава-
10 ющими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы прѣтко-
шественными подводами. Егда же привезенъ честный крестъ,
въ немже частка вѣклана спасеннаго древа, на немже Го-
сподь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человеѣ-
ки: тогда презвитеры соборнѣ со церемоніями христіан-
15 скими обхожденіа творяхъ, и по обычаю церковномъ освя-
тиша имъ воды, и силою животворящаго креста аѣе отъ
того часа исчезоша и безъ вѣсти быша чары оныя поган-
скіе. — —

Егда же по скончанію седми недѣль отъ облежанія
20 града заповѣдано намъ еще во дни, оутренней зари ждати
до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ
ко штѣрма, и дано таково знаменіе: егда взорвѣтъ стѣнѣ
порохи иже въ подкопѣ (во было въ дрѣгій разъ подко-
пано и засажено 48 вочекъ порохъ подъ стѣной мѣскою),
25 и вольшю половинѣ войска пѣшаго ко штѣрма послано,
аки-жь третина войска всего, або мало больше на поля о-
сташася, паче же стрегѣще здравіа царева. Мы же по по-
велѣнномъ рано къ семъ оуготовашася аки за двѣ години
еще до зари: во азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ
30 вратомъ съ верьхъ Казани рѣки пристѣпати, а со мною
было дванадесать тысящій войска. Ото всѣхъ же четырехъ
странъ тако же оустроено пресильныхъ и храбрыхъ мѣжей,
нѣкоторыхъ и съ вольшими почты. Царь же сѣе Казанскій

4. леръ аѣг воздухъ. 8. *Нижній Новгородъ*, теперь городъ
губернскій при устію рѣки Оки въ Волгу. 9. Пятскыи кора-
блеци — кораблѣ рѣки Вятки. 14. соборнѣ adverbium.

28. оуготовашася зам. оуготовахомся. 33. почетъ поль.
roszet, вѣдѣль войска.

и сенаты его оувѣдали о семъ, и такъ же на насъ оуговорансь, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣнѣ града възде по лѣствицѣ и дрѣгѣе войны 5 храбрые съ нимъ, а овые, сѣкѣщесь и колющесь съ вѣсѣрманы, въ окна оныя великѣи башни влѣзше, а изъ башни сметавшисъ во врата великѣе градныя; вѣсѣрманы же абѣ тылъ подаша стѣны градныя оставивъ, повѣгоша на великю горѣ ко дворѣ царевѣ, во вѣ зѣло крѣпокъ междѣ па- 10 латъ и мечетей каменныхъ оплотомъ великимъ обточентъ. Мы же за ними ко дворѣ царевѣ, аще и оутрѣжденны во зброяхъ, а многѣе храбрые мѣжѣе на тѣлесяхъ раны оуже имѣше, и зѣло ихъ мало осталось вѣющихся съ ними. И войско наше, яже было отстало внѣ града, яко оувидѣло, 15 иже мы оуже во градѣ, а Татаровы съ стѣнъ повѣгоша, во градѣ риндлось, — и лежащѣе, глаголемыя ранены, воскочиша и творящѣеса мѣртвыя воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были оу конехъ оставлены, и дрѣзѣе, яже и съ кѣплею при- 20 кхаша, всѣ сѣкѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многю: во то мѣсто констинѣ полно было дражайшихъ корыстей, златомъ и сребромъ и каменѣемъ драгоценнымъ, и собольми кипѣло и дрѣгими великими богатствы.

VII. Изъ Хронографа.

Нашѣи предки любувались вельми въ збѣрникахъ писемъ историчныхъ, що названѣи були Хронографами. Въ тыхъ Хронографахъ находились оповѣданя библѣйниѣ старого завѣта, взятѣи изъ византѣйской Палеѣ (порѣвн. стор. 94), повѣсти про Александра Македоньского, вельми розповсюдненѣи въ середнѣвѣчныхъ часахъ, и вѣдтакъ казки про Троянську вѣйну и Троянскихъ богатырѣвъ. Крѣмъ тыхъ казокъ зустрѣчаемо въ Хронографахъ такожь выпиши изъ лѣтописей, не тѣлько

15. Татаровы пом. pl., порѣвн. вел. рус. сыновья; малоруске „Татарва“ е collectivum. 22—23. златомъ — кипѣти χρυσῷ περιρριῶσθαι.

русскихъ, але и болгарскихъ та сербскихъ, по-за-якъ въ XVI. вѣцѣ взаимны литературнй мѣжь Русью а полудневыми Славянами все еще удержувались.

1. **О** испытаніи небесныхъ высотъ и глубинны морьскыи.

— К сѣмже (Александръ) окоусіста, и небесною высокоу испытати и глубинноу морьскоую. Имаше оубо звѣри
5 крылати наоучени лѣтати по аероу; премоудростию оустроено бѣ во клѣтка оучинѣна и по оубѣ странѣ звѣри имѣще привязани. И стоѣи в клѣтцѣ Александръ держаше въ обою роукоу мяса необарена, звѣрѣе же зрѣніемъ оустремляхоу-
10 сѣ к мясоу, возношахоуѣ егѡ горѣ; егда же хотѣше снити добоу, ниспоушаше роуцѣ с мясомъ добоу, звѣрѣе же нисхожахоу с нимъ добоу. Такоже и морьскоую глубинноу восхотѣ испытати: сосоудъ стаканъ оучинивъ и в онъ внидѣ, и юже зѣло добого, и повелѣ секе ковреци к морю. И скончавшюся южю начѣ грѣсти морьскій звѣрь ракъ клѣткою;
15 аще бы не извлеченъ вѣлѣ изъ моря, не бы живѣ былъ Александръ. Сѣи всѣ сотворивъ ища себѣ безсмертіа, но в соуѣ троудіси. Человѣкъ смертенъ сотворенъ не можетъ быти бесмертенъ.

2. **О** Фарижѣ.

20 И егда возрасте Фарижъ с добрыми витези, сирѣчь з дѣтми котарьскими, и преодолѣваше ихъ въ всякой игрѣ, и проводѣ за щитомъ единого витеза. И в то время кракъ твораше келетъ царь, и призвѣ всѣхъ воляръ своихъ и волярыни и Фарижѣ пастыревича. И прѣидоша на
25 оно веселѣе три женѣ, иже и пророчица нарицахоу. И единою не позвѣша, іако свадлива бѣ; она же за оно незванѣе помышляше, како бы свадоу сотворити. И сотвори іаблоко злато, и написа на немъ: „Котораи отъ трехъ тѣхъ женъ

5. Александръ В. представляе ся чоловікомъ вѣщимъ, що бажавъ вже на землі статиь безсмертнимъ. 8. необарена изъ не-об-варена. 13. юже ст. слов. вже ужище, Seil.

19. Фарижъ Парисъ.

25. иже = иже асс. pl. fem.

и пророчиць благообразнѣйши, да боудеть той сѣе златое ѿблоко.“ И повелѣ ѿблоко въверити в вертоградъ, егоже оберѣтоша три ѡны жены, и прочѣтше молихоу Фариха пастыревича, коіждо ѿхъ, да присоудитъ ей ѿблоко. Послѣ 5 ди же третїа рече: „Присоудї мнѣ сѣе ѿблоко, и повѣжь, менѣ добрѣйшоу тѣхъ; да ти дамъ Еленоу царицоу, Менелаа царя грѣческаго, иже вьсть всѣхъ насъ и грѣческихъ жѣнъ добрѣйши. И дамъ ти илма ноѡо, и боудеть илма твоѣ Александръ Фарижъ, и да ти повѣмъ ѡтца и матеръ; 10 нѣси ко ты того старѣца сынъ, но ѡтець ти есть Прїамъ царь, а мати Екама царица.“ И присоудї Еноуши госпожи ѿблоко. И слышавъ ѡтѣ ней сїа возвеселїса зѣло.

VIII. Изъ Статута Литовского.

Исторїя Статута. Передъ навершенемъ до христїаньства (с. в. передъ панованемъ Владислава Ягайла) Литва не мала правъ писаныхъ. Вѡдтакъ привилегїи Владислава Ягайла (зъ 1413. р.), Казимира Ягайлончика (1457) и Александра Ягайлончика (1492), наданї Литвѣ, намѣряли зъединити еѣ зъ Польщею щоразъ сильнѣйше. За панованя-жь Жигимонта I. устанавлено на соймѣ Виленьскѡмъ (1522), щобы оденъ статутъ цѣлѡй Литвѣ повелѣвавъ; не хотѣвъ бо король, щобы поодинокї повѣты и землѣ окремѣшними рядились привилегїями. Се бувъ засновокъ первого Статута Литовского, писаного по руски.

Той Статутъ Жигимонта I., наданї Литвѣ сїмъ королемъ въ 1529. р., не мѡгъ вдоволити шляхты литовской, бо оскорблявъ еѣ именно строгими карами. Про-те домагалась шляхта на всѣхъ соймахъ безперестанно исправленя Статута. Тї жалобы були причиноу, що Жигимонтъ Августъ прихиливъ ся до сѣго кроку, почѣмъ здѣланї змѣны на соймѣ въ Берестю (1566) потвердивъ. Такъ станувъ Статутъ второй редакци вѣ языцѣ польскѡмъ. Но и сей Статутъ не довго

3. прочѣтше прочитавши. 5—6. повѣжь, менѣ добрѣйшоу тѣхъ constr. асс. с. inf.; добрѣйши = красша. тѣхъ gen. comparat. — да та. 7. иже = иже. 9. и да = та й. 11. Екама Гекуба. — Еноушъ Venus.

оставъ ся безъ змѣны, бо вже соймъ Гродненскій (1568) додавъ до него нові уставы, а унія Любелска (1569) була зновъ причиною новыхъ змѣнъ въ Статутѣ. Вызначено про-те нову комисію для ревизіи Статута, вѣдтакъ велись пересправы за Стефана Баторія въ Новгородку и Варшавѣ (1578), и здѣлано деякі додатки, поки наконецъ въ 1588. р. Жигимонтъ III. повагою соймовою Статутъ третей редакціи въ языцѣ рускомъ подтвердивъ.

Заголовокъ сего Статута есть такий: **Статутъ великого князства Литовского отъ найяснейшого господара короля его милости Жигимонкта третьего на коронации в Кракове выданный: року 1588. Дрѣковано в великомъ мѣстѣ Виленскомъ в дрѣкарни домѣ Мамоничовъ. Съ ласки и привиліи короля его милости.**

Третій Статутъ мавъ силу обовязуючу не тѣлько въ великомъ княжествѣ Литовскомъ, але такожь въ княжествѣ Кіевскомъ, въ земли Волыньскѣй и Брацлавскѣй.

Основу Статута Литовского становлять родинні Литовскіи звичаѣ и обычаѣ; однако легко замѣтити, що по части и польскіи права въ него увѣйшли.

Змѣстъ Статута. Первой редакціи Статутъ дѣлится ся на XIII роздѣловъ, роздѣлы же обѣймають бѣльшее або меньшее число артикулѣвъ або точокъ. Слѣдує вѣдтакъ переглядъ по-одинокихъ роздѣловъ: I. **О правахъ господара.** II. **О обороне земской.** III. **О слободахъ шляхты, и о розмноженіи великого князства.** IV. **О поглаве женской и о выправѣ девокъ.** V. **О опекунахъ.** VI. **О сѣдяхъ.** VII. **О квалитяхъ земскихъ и о боехъ и въ головщинахъ шляхетскихъ.** VIII. **О правахъ земельных, о границахъ, о межахъ, о копахъ.** IX. **О ловахъ, о пѣци, о бортовое дерево, о озера, о бобровые гоны, о хмелица, о соколы, о гнезда.** X. **О именахъ, которые въ долзахъ, и о заставѣ.** XI. **О головщинѣ людей пѣтнихъ, мѣщичскихъ, и парубочскихъ.** XII. **О грабежи и о навязки.** XIII. **О злодействѣ.**

Третей же редакціи Статутъ дѣлится ся на XIV роздѣловъ; кождый же роздѣлъ обѣймає бѣльшее або меньше артикулѣвъ. Роздѣлъ I. **О персоне нашей господарской.** II. **О обороне земской.** III. **О колностахъ шляхетскихъ, и о розмноженіи великого князства литовского.** IV. **О сѣдяхъ и о сѣдахъ.** V. **О оправѣ посагъ и о венѣ.** VI. **О опекахъ.** VII. **О**

записехъ и продажехъ. VIII. О тестаментѣхъ. IX. О подкоморыхъ въ поветѣхъ и о правахъ земельныхъ, о границахъ и о межахъ. X. О пѣщѣ, о ловы, о дерево борѣтное, о озера и сеножати. XI. О квалѣтѣхъ, о боехъ и о головщинахъ шляхетскихъ. XII. О головщинахъ и о навязкахъ людей простыхъ, и о такихъ людехъ и челади, которая отъ пановъ своихъ отходитъ, такъже и о слѣгахъ приказныхъ. XIII. О грабежехъ и о навязкахъ. XIV. О злодействѣ всякаго станѣ.

Терминологія судовъ. Въ Статутѣ Литовскомъ, именно же въ первой его редакціи, е багато выразѣвъ постѣйныхъ, уживаныхъ въ процедурѣ судовѣй. Порѣвн.: *Вина mulcta*, *внатство* и *натство captivitas*, *роена carceris*, *волокига dilatio* (провоолока). *Головщина homicidium*, *головщины дохѣдити agere pro capite occiso*, *головщины искати requirere caput*, *головщинѣ платити solvere pro capite occiso*. *Давность praescriptio*, *данина concessio*, *donatio*, *дѣльница sors*, *дѣцкѣй ministerialis*. *Жалобникъ, истецъ* (хто ищеть) *actor* (*Kläger*). *Лицо corpus delicti*. *Навязка compensatio*, *навязывати compensare*, *накладъ и страва impensa et expensa*. *Осоченье accusatio*, *отвѣстиса (чого) se expurgare*, *отволока dilatio*, *отзыванье appellatio*, *отозватиса provocare*, *отприсягнѣтиса iuramento se purgare*, *очѣвисто стати osobiscie stanac*. *Перевѣстн (що) на кого probare contra aliquem*, *пересѣдъ merces*, *позванымъ быти на право citari ad iudicium*, *припозвати citare*, *права доводити in iudicio statui*, *права достояти persistere in iudicio*, *на правѣ сѣдѣти praesidere iudicio*, *презысканье res adiudicata*. *Сказанье sententia*, *соромота ignominia*, *сѣмежникъ vicinus*, *сѣтяжѣй pars adversa*. *Оувезати въ наменьє intromitti in bona*, и т. и. Дѣякѣи изъ наведеныхъ слѣвъ взяли своѣи начатокъ въ Правдѣ Рускѣй, якъ *головщина* (голова), *дѣтскѣй, истецъ, лице...*

Языкъ Статута. Памятникъ сей писанный въ тогдашнѣмъ урядовѣмъ языкѣ (мало)рускомъ. Багато въ нѣмъ польонизмѣвъ (особливо въ редакціи третѣй), та й не обѣйшлось бѣзъ впливу фонетики бѣлорускои. Що-до проявѣ звукословныхъ замѣчаемо, що старословеньскому *ѣ*, такъ якъ и въ Библии Скорины, вѣдповѣдає *ѣ* (*е*); н. пр. *поветѣ* (зам. покѣтѣк), *вечне* (кѣчнѣк); вѣдтакъ стоить *ѣ* (*е*) такожъ замѣсть *ѣ*, котре вѣд-

повѣдае такъ старословеньскому ѡ (е), ѡ (jе), якъ и первѣстному ѡ; отже: память (ст. слов. памать), свѣтый (свѣтый), подаванье (подаванни sg. gen.) и т. и. — Звязка согласныхъ ждж замѣняе ся часто въ ждч (въ Статутѣ I. редак.), между тымъ, коли дш въ дч переходить; порѣвн. одѣждчалъ зам. отѣжджалъ, пришѣдчи зам. пришѣдши. Водтакъ чужій звукъ g выражае ся связкою кг: кгрѣнѣтъ grunt.

1. Изъ Статута Литовского редакциі первой.

Роздѣлъ первый.

V. Коли бы хто листы або печати наши фалшоваалъ, або ихъ ведомо поживалъ: таковой кождый фалшеръ маеть каранъ быти огнемъ.

VI. Тежъ коли бы который подданный нашъ владника нашего земского, або посланца на справе нашей земской зквалтовалъ, зранилъ, або збилъ: таковой кождый маеть каранъ быти горломъ, такъ, какъ бы маестатъ нашъ господарскій образилъ.

IX. Тежъ хочемъ и вставляемъ, и вечными часы маеть быти ховано, ижъ вси подданные наши, такъ вбогѣе, яко и богатые которого радѣ кольке або станѣ были бы, ровно а одностайнымъ тымъ писанымъ правомъ мають сѣжены быти.

XVII. Хочемъ, абы вси посполитые люди подданные княжатъ и пановъ хорѣговныхъ, шляхты, бояръ и мещанъ тыхъ земь великого князьства литовского одъ каждое дани платеня и податкѣ, серебщиною званого, и тежъ дыколъ, и ото всихъ беремѣнъ повозовыхъ, которые подводами зовѣтъ, отъ воженя камня, дѣрева, або дровъ къ паленю палты и капна на городы наши, отъ кошени сена и отъ иныхъ несправедливыхъ работъ вынатыи были и до конца вызколены. —

2. поживати uti.

6. зквалтовати violare. 7. маестатъ господарскій maiestas principis.

9. вставляти = оуставляти constituere. II. радъ ordo.

17. Серебщина, данина, котру плачено въ срѣблѣ; — дякло, данина, що навпередъ подавалась въ сѣнѣ на стайню великого князя, а опѣсля въ зсыпахъ всѣлякого збѣжа.

XXIII. Ёстан бы што господарь съ паны радами на-
шоль и сказаніе свое господарское вчинилъ, а хто бы хо-
телъ на противкѣ томѣ вырокѣ господарскомѣ быти: тогда
таковый бѣдетъ какого кольве стадала, такъ вышшего, яко
5 и нижнего, маеть оу везеню седети шесть недель, а до скар-
бѣ господарского предси маеть дати дванадцать рѣблевъ
грошій.

Розделъ второй.

II. Коли бы который дѣховный именье закѣпное дер-
жалъ, тогда зъ именьи закѣпного повиненъ бѣдетъ самъ
10 своею парсбною подле оуставы наше сѣжес нашѣ госпо-
дарскю и земскю застѣпати. Ёстан-жь который дѣховный
бѣдетъ мети именье дѣдичное, тогда повиненъ бѣдетъ зъ
именьи дѣдичного на сѣжес нашѣ земскю выправовати, а
и хъ самихъ парсбны бѣдѣтъ на ласце нашей господарской.

Розделъ третій.

15 II. Тежъ добра князьства тотъ великого литовского
не вменимъ, але што бѣдетъ несправедливе отдалено и не-
сѣвшне розоврано и оупрохано, кѣ власности тотъ князьства
приведемъ и привести хочемъ.

III. Тежъ шлювѣмъ и овицѣмъ, и жъ въ земляхъ на-
20 шихъ того великого князьства, земля и городокъ и местъ,
и которыхъ кольве дѣдичствъ и держанья, и тежъ которыхъ
кольве врадовъ нашихъ ако честей и достойности жадномѣ
обчомѣ, але только приржонимъ а тѣбыльцомъ тыхъ
земля нашихъ великого князьства и вышей мененого не бѣ-
25 демъ давати, и потолки наши не бѣдѣтъ давати въ дер-
жанье и въ поживанье.

VII. Шлювѣмъ своею парсбною господарскою, и жъ
всю шляхтѣ, княжата и паны хѣрѣгюкные и вси бояре по-
сполитые и мещане и хъ людей заховати при слободахъ

1. господарь princeps. 2. сказаніе вчинити promulgare.

8. именье закѣпное bona pignolata.

15. князьства тотъ великого замѣсть князьства того
в., отже здвоены пень прономинальный тѣ не деклинуетъ ся.

22. влады = оурады. 23. обчій поль. обыу.

и вольностахъ отъ предковъ нашихъ и тежъ отъ насъ даныхъ имъ.

IX. Тежъ по смерти отцовъ дети, сынове и дѣвки добра отчизного и дѣдизного не мають быти отдалены, але тые добра и зъ ихъ цадки властными зсполнымъ правомъ посядѣть, яко княжата и панове хорбговные, шляхта и мещане великого князьства литовского посядѣють, и на пожитки свои оборочають.

X. Тежъ нешляхтѣ надъ шляхтѣ не маемъ повышати, але всю шляхтѣ заховати въ ихъ почъстивости.

XIV. Естли бы шляхтичь шляхтича збнѣлъ, тогда водле обычая правъ дванадцать рѣблевъ грошей. Я коли простый хлопь або мещанинъ шляхтича совѣтъ, а рѣкою на него спягнеть, а окривавить его, а онъ бы то на него правомъ перевелъ: тогда инымъ ничимъ не маеть каранъ быти, только рѣки втытьемъ. Я ведже мещанинъ который бы не былъ радою. Я естли бы былъ радою, а збнѣлъ шляхтича, тогда пакъ же маеть навязывати дванадцать рѣблевъ грошей, а рѣки не тратить.

Роздѣлъ четвертый.

I. Вдова, которая сѣдитъ на вдовемъ столци, а бѣдетъ ли венована отъ мѣжа своего, а сынове маеть дорослые: тогда маеть осести только на вене своемъ, а сынове мають припѣсоны быти ко всимъ именамъ и скарбомъ отцовскимъ, которые мають слѣжебъ земскю застѣпати. Пакъ ли не венована бѣдетъ отъ мѣжа своего: тогда маеть во всемъ ровнѣю часть отъ детей дорослыхъ летъ своихъ мети, въ скарбехъ и въ именахъ рѣхомыхъ и лѣжачихъ.

Роздѣлъ пятый.

I. Коли бы опекунъ такъ прирежоный, яко оуставленный омишканьемъ своимъ за непослѣшенство што оупѣстилъ

5. цадки потомки; ст. слов. иштаднѣ.

10. почъстивость honores.

16. а ведже (с. е. вѣдь же) = hoc scilicet si... 18. на-

вязывати compensare.

30. омишканье negligentia. — непослѣшенство contumacia.

— оупѣстити протратити.

ДЕТЕМЪ ВЪ МОЛОДЫХЪ ЛЕТЕХЪ: ТОГДА ТЫЕ ДЕТИ, ДОШОДЧИ
ЛЕТЪ ЗЪПОЛНЫХЪ, МОГЪТЪ СЯ СВОЕГО ПРАВОМЪ ДОНСКИВАТИ
НА ТОМЪ, ХТО БЫ ТОЕ ИМЕНЬЕ ДЕРЖАЛЪ; НИЖЛИ БЫ ТОЛЬКО
ДОШЕДЧИ ЛЕТЪ ЗЪПОЛНЫХЪ ДАВНОСТИ ЗЕМСКОЕ НЕ ОМЕШКАЛИ.

5 II. Коли бы сиротамъ а дѢТЕМЪ ЛЕТЪ НЕ МАЮЧИМЪ
КРИВДА СЯ О ШТОЖЪ КОЛѢВЕ СТАЛА, ТОГДА ОПЕКЪНЪ ИМЕНЕМЪ
МОЦОНЪ ЕСТЬ, ВЪ ПРАВА ТОГО СЯ ДОНСКИВАТИ; АЛЕ НЕ МОЦОНЪ
НИЧОГО ДЕТИНОГО СТРАТИТИ. БО ЕСЛИ БЫ ОНЪ ШТО СТРА-
ТИЛЪ, ТОГДА ДЕТИ, КОЛИ ДОРОСТЪТЪ ЛЕТЪ СВОИХЪ ЗЪПОЛНЫХЪ,
10 МОГЪТЪ СЯ ДОНСКИВАТИ ПОДАДЪГЪ ТОГО, ЯКО ОУ ВЫШШОМЪ
АРТЫКЪЛѢ. ТЕЖЪ ВОЛЬНО ИМЪ БЪДЕТЬ, КОЛИ ДОРОСТЪТЪ ЛЕТЪ
ЗЪПОЛНЫХЪ, О ВСЯКІЕ КРИВДЫ, КОТОРЫЕ БЫ ОПЕКЪНЪ ВЪ ПРАВА
НИЧОГО НЕ ВЪНИИЛЪ, ПЕРЕДЪ ВРАДОМЪ СВОИМЪ ДОХОДИТИ:
ТОЛЬКО БЫ ДОРОСШИ ДАВНОСТИ ЗЕМСКОЕ НЕ ОМЕШКАЛИ.

Роздѣлъ шестой.

15 II. БѢ СЪДЪ НИ ХТО СЯ НЕ МАЕТЪ ОТОЗВАТИ ПЕРЕДЪ ПРА-
ВОМЪ, НИ ДО НАСЪ ГОСПОДАРА, НИ ДО СОЙМЪ, ДЛА ТОГО, АБЫ
ВЪ ТОМЪ ВОЛОКИТЫ НЕ БЫЛО, АЛЕ ПОВИНЕНЪ БЪДЕТЬ КОЖДЫЙ,
ОДИНЪ ДРЪГОМЪ ДОСТОЯТИ ПРАВА АЖЪ ДО КОНЦА; А ЕСЛИ БЫ
СЯ ВИДЕЛО ВОДЛЕ СКАЗАНЫИ КОТОРОИ СТОРОНЕ КРИВДА, А БАЧИЛА
20 БЫ СТОРОНА, ИЖЪ ЕЙ НЕ ПОДЛЕ ПРАВА ПИСАНОГО ВСКАЗАНО: ТО-
ГДА МАЕТЪ ЛИСТА ПРОСИТИ ВЪ СЪДѢ СКАЗАНЫИ СВОЕГО, КОТО-
РЫМЪ ОБЫЧАЕМЪ СКАЗАЛИ НА НЕМЪ, А СЪДЫИ ПОВИННИ БЪДЪТЪ
ЕМЪ ДАТИ ЛИСТЪ ПОДЪ ПЕЧАТЮ СВОЕЮ, А ОНЪ МАЕТЪ ЗЪ
ОНЫМИ СЪДЫИМИ ПЕРЕДЪ НАМИ, АБО НА ПЕРВОМЪ СОЙМЕ, ГОВО-
25 РИТИ, И ЛИСТЪ ТЫХЪ СЪДЕЙ ВКАЗАТИ. И ЕСЛИ БЫ СЪДЫИ ВЫ-
ПИСЪ ДАТИ НЕ ХОТЕЛЪ, ТОГДА МАЕТЪ ВЪЗЯТИ ЗЪ СОВОЮ ТРЕХЪ
ШАХУТИЧОВЪ, И ЗАСЯ ВЪ НЕГО ПРОСИТИ: ТОГДА ОНЪ КОНЕЧНО
БЪДЕТЬ ПОВИНЕНЪ ДАТИ; А ЕСЛИ БЫ НЕ ДАЛЪ, А ТО НА НЕГО
БЪДЕТЬ ПЕРЕВЕДЕНО, ТОГДА МАЕТЪ ВИННЫ ЗАПЛАТИТИ НА НАСЪ
30 ГОСПОДАРА ДВНАДЦАТЬ РЪБЛЕКЪ ГРЕШЕЙ, А ТОМЪ ШКОДЪ ОПРА-
ВИТИ.

1. дошодче = дошедше; отже ии пося зубового д за-
мѣнялось въ ч (тш). 4. давность praescriptio.

6. опекии именемъ зам. опекии имениа. 7. донски-
ватися requirere. 14. давности земское не омешкати praes-
criptionem non negligere.

15. отозвати ся provocare. 17. колукита проволока.
18. достояти прака persistere in iudicio. 27. зася зновъ.

Р О З Д Е Л Ъ С Е М Ы Й.

1. Оуставляемъ, ижъ, хтебы на чй домъ оумыслне наехалъ, хотиачи его забити, або нашолъ квалтомъ а мочью, а въ томъ бы домъ кого кольве ранилъ або забилъ, або хоти и не ранилъ никого, только нашолъ квалтомъ: тотъ шню тратить, а головщина зъ имениа его близкимъ забитого маеть быти плачона, а противная до скаребъ нашего господарского, также и ранамаъ навязка. И естанъ бы тотъ, на чй домъ наехано, або найдено, боронячи ся зъ домъ своего втекъ, а головщина бы ся не стала, ани раны: однакъ тотъ, который находилъ на домъ, шню тратить, а квалтъ маеть быти плачонъ господаръ домовомъ, а штобы того имениа на звышь зостало, то въ винѣ господарской.

2. Изъ Статута Литовского редакциі третей.*)

Р О З Д Е Л Ъ П Е Р В Ы Й.

А р т ы к у л ы ѿ.

О речъ земленю межн именьми нашими князьскими, паньскими и шляхетскими мы господаръ однимъ тымъ правомъ сдѣлтиста маемъ.

Тежъ мы господаръ обещемъ и хочемъ, абы то черезъ насъ и потомковъ нашихъ вечно было держано, ижъ где бы ся трафило выменахъ нашихъ споръ и розница межн крѣвнѣтами нашими и тежъ межн крѣвнѣтами костелными подаванье нашего, а также межн крѣвнѣтами нашими и шляхетскими, и межн тыми именами, которые

5. головщина solutio capitis. 6. противная = така сама (кара). 7. навязка нагорода compensatio. 9. головщина homicidium. 12—13. то въ винѣ господарской = то за вину заплатитъ ся господару.

*) Наведенъ тутъ три артикулы взятѣ изъ рукописи Статута, находячои ся въ библиотекѣ университета Львовского (sign. I. F, 16).

16. выменахъ = въ имѣньихъ; отже ѿ утворилось изъ ѣн, с. е. изъ ѣ, належачого ко къ, и зъ начального и слѣдующого слова, стоячого въ звязи зъ тымже применникомъ къ.

вышли з данины нашею дочаснѣ, и жъ в той речн земленой маемъ мы и потомки наши великнѣ князи литовскнѣ также однимъ правомъ яко и подданыѣ наши великого князства сѣднтиса, а не иначе. — —

Роздѣлъ третій.

Артыкулъ ѿ.

О размноженю великого князства литовъского.

- 5 Мы господаръ овицѣмъ тежъ и шлюбѣмъ то за себе и за потомки наши великнѣ князи литовскнѣ подъ тоужъ присегою нашею, которю есмо оучинили всимъ обывателѣмъ вснхъ земля великого князства литовского, и жъ тое то славное паньство великое князство, и всн земли къ немъ
- 10 з давна и теперъ належачіе, въ славе, тытѣлахъ, столицы, зацности, влады, можности, рассказываню, и въ ннѣшнхъ вснхъ належностяхъ и прислѣхиваню, и тежъ в границахъ ни в чомъ оуменьшвати и оуымовати, або понижати не маемъ, и овшемъ ещо всего того примножати хочемъ и
- 15 есдемъ. И хотя вы панъ Богъ з ласки своее светое намъ господарю оужичити рачилъ паньства иного, або и королевства, тогда предсе сего паньства нашего великого князства литовского, князей, пановъ радъ дѣховныхъ и светскихъ, и вснхъ вриадниковъ земскихъ и дворныхъ, шляхтѣ, рицера
- 20 ства и вснхъ нныхъ становъ ни в чомъ не понижати, але отъ всякое легкости и пониженья стеречи и боронити есдемъ, с помочю кожою стараючисе о примноженье и вывышенье того паньства, и вснхъ достоинстей, оздобъ и пожитковъ з наболшою пилностю и оусилованьемъ нашимъ.

Артыкулъ ии.

О неданю достоенъствъ, вриадовъ людемъ народу простого.

- 25 Тежъ простыхъ людей не повышати надъ шляхтѣ, ани на достоинства ихъ прекладати, и вриадовъ нашихъ простого народу людемъ давати не маемъ, але шляхтѣ,

7. обывателѣмъ = обывателямъ. 12. належностъ и прислѣхиванье — *subiurra*. 17. предсе рзесіе въз предъ ста.

кождомъ рицарскомъ чловеку и тѣтшого панства великого князства литовскаго родичомъ, и в томъ панстве оселымъ. Мы з ласки наше господарское за годностями и слѣжбами ихъ и намъ господарю и речи посполитое, 5 овецемъ ихъ достоинствами и вриды опатровати, и до слѣжбъ нашихъ на дворъ нашъ приймовати яко верныхъ подданныхъ нашихъ.

XI. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія.

Лаврентій Зизаній Тустановскій родивъ ся въ Вильнѣ, походячи изъ шляхты рускои (гербу Пилява). Довшій часъ живъ на Волини, користуючись ласкою князѣвъ Острогскихъ; вѣдтакъ бувъ учителемъ и проповѣдникомъ въ Ярославѣ (въ Руси червонѣй), та й учителемъ у Львовскѣй братскѣй школѣ. Опѣсля-жь перенѣсь ся опять на Волинь, въ городъ Корець, де бувъ проповѣдникомъ и протоіереемъ. Въ 1596. р. выдавъ вѣнъ въ Вильнѣ: *Лексиконъ, сирѣчь реченія въ краткѣцѣ собранъны, и изъ словенскаго языка на простый рускѣй дѣлектъ истѣлкованы*. Въ сѣмъ Лексиконѣ пояснене вѣнъ слова церковно-славянскѣй одвѣтными словами и реченями малорускими. Хотяй въ такѣмъ поясненю находятъ ся денекуды и польскѣй слова, однако въ загалѣ користувавъ ся Зизаній тогдашнимъ живымъ языкомъ рускимъ, и про-те въ невеликомъ своѣмъ творѣ лишивъ намъ образецъ рускои мовы XVI. вѣку. А по-за-якъ сей писатель подані слова въ своѣмъ Лексиконѣ акцентами осмотривъ, то можемо легко добачити, що тогдашній наголосъ бувъ такий самый, який сегодня въ нашѣй мовѣ появляе ся. Ёго трудъ послуживъ Памвѣ Бериндѣ основою къ уложеню бѣльшого словаря въ XVII. вѣцѣ.

Зизаній выдавъ еще въ томъже 1596. роцѣ *Славянскую Азбуку*, и граматику церковно-славянскую, котра має такий заголовокъ: *Грамматика Словенска съвершеннаго искусства осми частей слова и иныхъ нѣждныхъ, новосоставлена Л. З. въ Вильни въ дрѣкарни братской рокѣ вожьего сѣфѣс (1596), а ѿ созданія мѣра сзрг, мѣсѣца Феврала ѿ.**)

4. речи посполитое зам. речи посполитой dat. sg.

*) Еще передъ выданемъ граматикки Зизанія появилась у Львовѣ Грамматика грецко-славянска подъ заголовкомъ: „Азбука“

- И́ггелъ, вѣстникъ а́лко повѣда́чь.
Ба́лий, заклина́чь, чаровни́къ.
влюди́нїе, стережѣ́нїе.
бо́лма, бо́лшей.
5 благода́рный, подыча́ивый.
Ба́їе, розки з квѣ́томъ, лоза́, вагни́ата.
вѣ́твь, го́ль. *гальска*
вѣзглаше́нїе, швола́нїе, крича́нїе, шповѣ́данїе.
вѣзглаша́ю, шповѣ́дшю, шволава́ю: и́ вѣзгласи́тъ бѣз-
10 да́на съ весе́лїемъ, и́ закричи́тъ про́пастъ з весе́лїамъ.
врати́а, вѣротà, брòна.
ваі́ю, рію, рѣжѣ́, выдòбвѣ́ю.
вѣзражѣ́нїе, спыхáнїе, спротивлѣ́нїе.

φότης. “Грамматика доброглаголиваго ёлинословенскаго ꙗзы́ка совершённаго и́скѣства бсми́ частей слòва. Ко наказáнїю многоименитомѣ россійскомѣ рòдѣ. Ко Льовкѣ. Ё друкарни братской. Рокѣ а́фча (1591). Сю граматикѣ уложили „спудей“ (студенты) братской школы подѣ руководствомъ своего учителя Арсенія, бѣвшаго митрополїта Димонїтского и Еласоньского, котрый въ тòйже школѣ черезъ два роки учивъ грецкого и церковно-славянскаго языка. Вòдтакъ цѣла граматика въ бо́льшой части уложена такъ, що на лѣвòй сторонѣ помѣщенъ текстъ грецкїй, а на правòй дословный церковно-славянскїй перекладъ его. Користующисѣ отже сею граматикòю Зизанїй въ стихотворной епиграмѣ повторяе слова Львòвскихъ студентòвъ про важность граматикѣ. Въ переднїмъ бо словѣ кажуть „спудей“, що граматика есть ключъ шверзáий, о́умъ разсмѣ́ти писáнїа, ш неїаже ꙗ́ко по степéнѣхъ всѣ лѣкствицѣ по чїнѣ о́ученїй трѣдолюбикѣи достизáютъ дїалектїки, риторїки, мѣсїки, а́рїдметїки, геомётрин, и́ астрономїн, и́ сїми же седмї, ꙗ́ко же нѣкїимъ съсѣдомъ разсѣдѣнїа почерпа́емъ и́сточникъ философїн, разсмѣ́вающе же и́ врачевства, ко благоискѣствѣ превосходїмъ всѣ совершённаго богослòвїа.” Се мнѣне высказавъ еще въ VI. вѣцѣ латинскїй граматикъ Кассїодоръ, и вòдтакъ въ середнѣвѣчныхъ часахъ придержували сѣ сего схоластичнаго погляду учителѣ школъ въ Польщи, вòдки и нашї рускї граматїѣ дòзналисѣ, що граматика стоить на первòмъ мѣсци въ ряду сѣмохъ свободныхъ искуствѣ або мудростей.

4. У формѣ бо́лшей причѣлено юту ко кòнцевòй самогласной ё. 10. весѣ́лямъ instr. sg. изъ весели́емъ, порòвн. (мало)-руске *веселямъ*. 12. выдòбвѣ́ю (кор. дльк); отже ст. слов. лѣ+cons. (ст. рус. ѣл+cons.) замѣнилось въ ок, — с. е. звукъ л перетворивъ сѣ въ в (властиво-жь у звукъ, посереднїй мѣжь у—в).

Драчѣе ѣсть хойна, котѳрама къ винѣ звѳрена злѣчветъ
оуха ропы полны, и ѳчи оуразовѳни, тѳ ѣсть, раненыи
ѳлко оудареныи.

Житница, стодѳла, клѳна.

5 Зеленичѣе ѣсть дѣрево, котѳрое лѣтѣ и зимуѣ зѣлено, по-
дѳбное листѣе мѳетъ зѣлѳю, на котѳромъ черницѣ
ѳгвды ростѳтъ.

Лѣхъ, мѳрава, плацѣ пороженѳй травѳю ѳберѳслѳй, четве-
рограннѳй, ѳкъ вывѳютъ горѳды.

10 Мракъ, мѳрокъ.

мрѳчныи, морѳчныи.

Неисытъ, по грецкѳ пелеканъ, птахъ ѣсть въ ѳгѳптѣ,
подѳбный бѳсюловн, котѳрѳй в пѳстѳни радѣ мѣшкати,
котѳромѳ змиѳ върогѳютъ и дѣти ѳгѳ оумерщѳлѳютъ,
5 ѳ онъ прилетѣвши клѳбѳтся в пѳрси своей и кровь испѳ-
щѳетъ на нухъ, и такъ ѳживѳютъ. Прѳстѳтель мѳвитъ
в книгахъ, гдѣ ѳ животнѳхъ пишѳтъ, трѳи рѳдѣ пе-
лекѳнскѳй, ѳдннѳ высѳкѳ, дрѳгѳи среднѳ, трѳтѳи низкѳ
лѣтѳютъ.

20 негли, залѣдѣкѣ, ѳчѳй.

ѳнокентѳврѣ, звѣрь нѣѳакисѣ, ѳ головы ѳкъ чѳловѣкѣ,
ѳ ѳ ногѣ ѳкъ ѳселѣ, по словенскѳ китѳврѳсѣ.

ѳнокрѳталъ, птахъ подѳбный кшталѳмѣ лѣбѣдени, къ-
тѳрѳй пѣсокѣ оуложѳвши въ вѳдѳ гѳкаетъ ѳкъ ѳселѣ,
5 гѳпѳчѣ, гѳкѳвнѳце.

Оуѣна ѣсть звѣрь дѳкѳй ѳ ѳкрѳтнѳй, котѳрѳй прѳшедши
до пастѳхѳвъ прѳтѳсѳвѳетъ свой гѳлѳсъ до чѳловѣ-
чѳго, и перевыкаетъ именѳ пастѳшѳи, и на зморѳваныи
пѳкѳ напѳдши пондѳетъ иухъ.

30 Порѳѳира ѣсть жѳлѣвъ ѳлко рѳка, котѳрама зѣ сѣбе пѳщѳ-
етъ шарлѳтнѳй, тѳ ѣсть, багрѳвыи потѣ, котѳрого зѳи-
рѳютъ на шарлѳтнѳю фѳрѳсѣ, ѳты сѳ зѳветъ шарлѳтѣ,
и сѳкнѳ зѣ шарлѳтѣ и сѳкнѳ багрѳвѳи фѳрѳы.

5. лѣтѣ и зимуѣ — loc. sg. безъ praepos. въ, при означеню
часу на пытане коли? 13. бѳсюлъ бусель, бузько. 14. въро-
гѳютъ зам. корогѳютъ. 21. ѳнокентѳврѣ, грец. ἐνοκέντηρος
Eselskentaure, рѳдѣ малпы. 23. ѳнокрѳталъ, грец. ἐνοκρέταλος.
26. Оуѣна *Uncia*, *hyaena*. 28. перевыкати выучити оя, стѳмѳти.
29. пондѳетъ, с. е. поѣдѳетъ (и = *ji*). 32. ѳты с. е. вѳдѳи.

Смѣрчъ, фѣрѣтна, смѣрщъ, ѡколокъ, который з нека спѣстѣвшиса вѣдѣ з мѣрѣ смѣкчетъ, и ѣсли корабель навѣкнетъ на тѣе мѣсце, тѣ и корабель з людми порветъ, а потѣмъ пѣститъ и розовѣтъ корабель.

5 Трѣскотъ посполѣте всѣкъю травѣ мѣдрѣцѣ называютъ, а иногда выкладѣтса подорѣжникъ, пѣзычокъ, бѣбка.

Ѡплазѣвѣй, хитлѣнѣй.

Идѣ, идѣ.

идѣ, идѣ, стрѣва.

10 пѣрѣста, запалѣюста гнѣвомъ, сѣрджѣста.

ВѢКЪ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого.

Кирило Транквиліонъ Ставровецкій, учитель у Львѣвскоѣй братакѣй школѣ при Ставропигіи, а вѣдтакъ архимандритъ Чернигѣвскій, написавъ „Зерцало Богословіи“ и печатавъ его въ монастырю Почаевскѣмъ въ 1618. р. Головный матеріалъ для уложѣня важной сеи книжки давали ему творы богословѣвъ, особливо Василія В. и Іоанна Дамаскина. Але къ выѣбору изъ богословскихъ книгъ прилучивъ вѣнъ такожь росправы свѣтскихъ философѣвъ и вѣдомости физиологичнѣй, що показують замѣтки самого автора: „такъ толкують наши богословцы и свѣтскіе философы“, „такъ повѣдають физелонцы“ (физиологи або натуралисты). Въ Зерцалѣ Богословіи маемо двѣ части: Перва часть росправляе о существѣ бождѣмъ; вѣдтакъ о четверакѣмъ свѣтѣ: невидимѣмъ (о ангелахъ), видимѣмъ (о чотырохъ элементахъ), чоловѣчѣмъ або малѣмъ (мѣкрокосмѣ), и злосливѣмъ, де пануе дѣяволъ; втора же часть говоритъ про два мѣсяца: про темный Вавилонъ и пресвѣтлый Сіонъ, а вѣдтакъ про блажену жизнь будущого вѣка.

I. Смѣрчъ — въ Словѣ о полку Игоревѣмъ сморчъ (XIII).
8. идѣ с. е. ѣдѣ.

Вельми любопытні суть именно статьи про элементы неодушевленого свѣта; они бо высказуютъ середнёвѣчній поглядъ на творене свѣта и на зъявища природніи.

Языкъ Зерцала Богословіи есть переважно (мало)рускій, та являє лишь небагато слѣвъ и формъ церковно-славянскихъ и польскихъ.

Ставровецкій написавъ еще въ 1646. р. „Перло многоцѣнноє“, котре було печатано въ Могилевѣ 1690. р. Тутъ находимо статьи богословскіи, писаніи то прозою, то вѣршами. За прозанчнымъ вступомъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ божихъ) слѣдуютъ вѣрши духовного змѣту, роздѣленіи на двѣ части: въ первой части находить ся похвала Богу, Богородицѣ, ангеламъ, апостоламъ и святымъ, вѣдтакъ похвала на рѣздово, воскресене Христове и т. и.; — втора часть починає ся похвалою на страсти Христовіи. почѣмъ слѣдуютъ: плачь Богородицѣ въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ вѣршахъ, морализующіи стихотворы пѣдъ назвою „лѣкарства“, и наконецъ „казанья“.

О сотворѣнію неба и земли, видимаго сегдѣ міра и еже в немъ.

По шпадѣніи сатанѣ оумысливъ добротливый Богъ сътворити иное разумное сътворѣніа, соущество бесмертное, подобенное ангелу, человека, котораго поклонника и ангела в тѣлѣ, авѣ засѣвъ оное мѣсто, с котораго выпали 5 слани ангелове, и авѣ вѣлѣ оучастникомъ вѣчнои хвалы егдѣ.

И наперѣвѣки приводитъ Богъ з небытия къ бытію всю видимую тварь, некое и землю, и такъ оутотова емоу перѣвѣе домъ и мешканіа, таже посѣмъ царя вводитъ въ готовое жилище.

И въ творѣнію сегдѣ видимаго міра наперѣвѣки закладаетъ фундамента з чотырѣхъ элементвѣхъ або живелуевъ: то естъ сътворивъ наперѣвѣки свѣтлость огненную,

1. оумысливъ = оумысливъ, с. е. кѣнцева согласна л замѣнилась въ звукъ в, властиво-жь въ звукъ, посередній между у—в.

2. сътворѣніа зам. сътворѣніе.

8. мешканіа асс. sg. neutr.

11—12. живелѣ поль. żywiol.

воздоухъ, водоу, и зѣмлю. И по сѣхъ ѿ тѣхъ же четырёхъ стихій всѣ рѣчи сѣтворивъ видимаго сего свѣта ѿко с подѣлажачи и готовои матеріи: ѿ свѣтлости Огненной солице, луноу, звѣзды, оубвѣсь свѣтъ видимаго міра; ѿ въздоуха дыханіе всѣмъ животнымъ и одшвелѣннымъ, свѣремъ и птицамъ и челоувѣкоу; ѿ воды два рѣды одоушвелѣнныхъ: рыбы и птица; ѿ земли свѣрше четвероногіе, и дрѣва плодовиые, и сѣмена различныи.

Подобаетъ же вѣдати о элементехъ, ѿко не соутъ 10 равны: едины во вѣмъ легкого и соуптѣльного естества, ѿко огонь и воздоухъ; други же тяжшого и гроубшего, ѿко вода и земля. Легкіе и соуптѣльныи элемента на вѣшшемъ мѣстѣ положивъ преоудрїи боудовѣца, гроубши же и тяжчайши на нїзшемъ: зѣмлю и водоу; земли послѣднеє мѣсто 15 даде, водѣ соуптѣлнѣйшой надъ землею, въздоухоу ѿко тоншей стихїи надъ землею и водою, огнѣи же ѿко легчайшей стихїи надъ въздоухомъ вѣшше всѣхъ даде мѣсто.

Двѣ же стихїи между собою враждуютъ и валкоу 20 веоутъ: вода и огонь, и для того ихъ преоудрый сѣдѣтель розсавивъ на рѣзныи мѣста далеко ѿ себе, вода нїзко, огонь высоко, воздоухъ же посреде ихъ ѿко перегорда и миротворецъ. И если кто рече, ѿкъ валчитъ вода зъ огнѣмъ, такъ огонь водоу высоушаветъ и наки вода огня силу 25 лоу погашаветъ. Ибора вражда ваваетъ, кгда сѣ тѣи противныи стихїи зѣйдутъ въ единое: огонь ефурьскїи з водою морьскою. Ибо вѣмъ вода морская вѣсходитъ на высоту соуптѣльнымии вапорами, воскоурѣнамъ ѿльво мглами, и преходитъ воздоухъ, и дошедши до границъ горячаго мѣста 30 ефурьскаго водънистими облаки чинитъ противленіе и шоумъ страшный, по подобїю сего, кгда желѣзо распаленое въ огни влажишь оу водоу, тогда чинитъ шоумъ и

4. оубвѣсь увесь = весь. 7. свѣрше асс. pl.

10. соуптѣльный lat. subtilis.

19. валка поль. walka. 25. кгда gdy (кг = г). 26. ефурьскїи = належачїи до евира, грец. αιδεριοζ. 27. ѿко вѣмъ albowiem. 28. воскоурѣнамъ зам. воскоурѣннемъ; порѣви. въ живучѣи мовѣ: насѣнямъ (instr. sg.).

врѣнїе. Тако и на воздускъ вывѣетъ такое противленїе и грѣмотъ, гласъ грѣма и блисканїа; ико ѣфурскїй огнь ѿ гоумѡровъ соуптѣльныхъ ѡбо въспаренїа зѣмнаго и воднаго запалѣетъса и рѣднѣтъ блисканїа. О семъ мнѡзи глаголютъ ѿ тогѡсвѣтныхъ филозѡфовъ, и нашкѣ богослѡвцы Васїлїй великїй и Дамаскїнъ святїй.

И тѣмъ четѣри элементъа едїнъ съ другимъ мїрствоуетъ, и еднѡ стихїи другой преподаетъ своегѡ качества, ѡбо качества: подаетъ земля вода стоудени, и зѡса вода воздухоу мокротѣ, воздухъ же огнѣви порошениа, огнь земли и въздухоу теплотѣ.

О огни, перъвомъ элементѣ.

Первогѡ дня сътвори свѣтъ, ико естъ писанно, рече Богъ: да боудетъ свѣтъ; и вїетъ свѣтъ видїмагѡ огнѡ, естество легкое, просвѣтительное, горѣ носное, скороходное, съгрѣвительное, съжигательное, скрѡзѣ всѡ видїмаа проходительное, котѡрїи своею спрѡвою къ своему приреженїю всѣ рѣчи материальны претворѣетъ, и не закрытою свѣтлостю снѣетъ, и пакн дѣтѣителенъ въ всѣхъ соуществахъ, понѣже премоудрїй творецъ сілоу егѡ раздѣлїнкъ, и въ всѡкомъ соуществѣ и рѡдѣ положїнкъ: въ солнци и луцѣ и звѣздахъ, в каменїи и желѣзѣ, въ дрѣвѣ и въ прочїихъ вїдехъ. Имѣетъ же огнь дѣтѣшенїе, не ико в небытїе сѡднѣтъ, но не вѣдѡмою сілоу възсѡднѣтъ на высоту, къ своему срѡдѣствоу и мѣстоу перъвому, и къ оному огнѣви, иже на вѣшшемъ мѣстѣ положѣнкъ естъ, егѡже философи и богослѡвци назывѡютъ ѣфирское носенїе. И наперѣвкѣи премоудрїй боудѡвца Богъ свѣтъ полагаетъ за перъвоюю красотоу видїмагѡ мїра сего ѡбо свѣта. Ище бо ѡимешъ свѣтъ, тогда всѡ дѣла въ тмѣ боудутъ непознаѣема: сего ради въ перѣвыхъ свѣтѣ сътвори, и нарече егѡ день, а тмоу нарече нѡщъ, понѣже тма естъ не соущество нѣкое, но слоучай, и лишенїе свѣта показоуетъ тмоу.

2. грѣмотъ поль. grzmot. 3. гоуморъ лат. humor.

7—8. мїрствовати = жити въ мїрѣ.

14. горѣ dat. = къ горѣ; носное = возносимое.

О въздоуѣхъ, второумъ элементъхъ.

Дроугаа стихіа въздоуѣхъ; той ѣсть соуптельнѣйшій
и легшій ѿ землѣ и воды, прѣто на вѣшшемъ мѣстѣ по-
ложѣнъ, въсѣкое тѣло ѿвѣемлѣ; ѣстествомъ же тонокъ,
5 прозрочѣсть, скорое движѣніе имѣетъ ѿ мѣста на мѣсто,
кроуговѣднее носѣніе, прехѣды твѣритъ горѣ и дѣлоу, на
лѣво и право, въноутрѣ и зѣвноутрѣ. Сѣчѣтъ же егѣ и
раздѣлѣетъ въсѣкое тѣло по своѣмоу вѣдоу, ѣко птица
летячѣи и челѣвѣкѣ идоучѣи. По иномоу же вѣдоу въздоуѣхъ
10 слоужитъ трѣмъ чоуѣвѣсвоумъ нашімъ телѣснымъ або смѣ-
слѣмъ, такъ звѣремъ, птицамъ ѣко и челѣвѣкоу. Воздоуѣ-
хомъ ѿдыхѣемъ, доушникомъ привлѣчимъ въздоуѣхъ, то
ѣсть плѣцями, ѣко мѣшкѣми ковалскѣми, и въ сѣбе вѣвѣра-
емъ, и за ся выпоускаемъ. Презъ въздоуѣхъ вѣдимъ ѣко
15 презъ тонѣкоую и рѣдкоую матѣрѣю; презъ въздоуѣхъ слѣ-
шимъ, той во гласъ прѣносѣтъ до слоужоу нашего. Вѣтры
же и вѣхрѣве въздоуѣха взроушѣна; пороушѣетъ же ся въз-
доуѣхъ ѿ четѣрѣхъ частѣй свѣта справаю ѡггелскою, и твѣ-
ритъ переднѣйшихъ четѣри вѣтры ѿ востѣка и запада,
20 ѿ полоудне и полночи. Кѣждѣи же вѣтрѣ имѣетъ своѣхъ
повѣчныхъ двоухъ вѣтровъ иныхъ мѣньшихъ, ѣко нѣкѣи
крѣла на помоушъ своѣи крѣпѣсти.

Возъдоуѣхъ по соуществу своѣмоу лица не имѣетъ,
ѣстествомъ же и слоучаемъ свѣта и тмѣ прѣѣтенъ ѣсть,
25 свѣтъ ѿ солнца и луны и ѿ свѣздъ прѣймѣетъ. Не иное
цѣдѣ, но въздоуѣхъ тмѣ ѣсть верхоу вѣздны в началѣ поло-
жѣна. Возъдоуѣхъ по ѣстеству тѣплъ ѣсть, прохладѣетъ
же ся ѿ землѣ и ѿ воды и прѣмѣнами солнца.

И пакѣи раздѣлѣется въздоуѣхъ на трѣе: на мѣрное,
30 на стоудѣное и горѣчѣе. Солнце променѣ тѣплын ѿ зѣмлю
ѡпѣраетъ и звѣтнее зѣмно прогѣнитъ, и тако въздоуѣхъ
ѿ землѣ твѣритъ нѣ зѣменъ барзо, и нѣ горѣчѣ, для снад-
нѣйшого помѣшкѣна звѣрѣмъ и челѣвѣка. Среѣднее же мѣс-

6. дѣлоу dativ., порѣвн. долѣви долѣвъ, угорско-руске: долу.
12. доушникъ Athmungswerkzeug. 14. презъ, украин. прозъ;
поль. przez.

23. лице видъ, species. 24. прѣѣтенъ лат. сарах.

32—33. снаднѣйшій snadniejszy, легшій, догѣднѣйшій.

то ёго стоуденò ёсть, идёже смерзають ся снѣзи, грады, каменіе ледоватое. Горнее же мѣсто ёго горячее карзо, огнёвидно, само по ёстествоу безобразно, пріймоуетъ запалёна свѣтovidного Ѡ тонькон парѣ зёмнои и воднои, и 5 творитъ висканіа и гробы.

Сии два элементы сочительны соутъ тонькин тѣла, очесёмъ нашимъ невидими: Огнь ёфирскій и воздуухъ, и за ся другѣи два элементъта груешѣи тѣла и намъ видѣмы: вода и земля.

10 О водѣ, третемъ элементѣ.

Третяи стихіа вода: ёстествомъ мокра, тяжка, ланно порошима и горѣ возносіма, прозрачна, по слоучаю стоуденà и тепла, огневи противна. Раздѣливъ же премоудрїи съдѣтель воды на двое: ёдини подиксе въ гороу и ороу- 15 тивъ, и на твёрди на высотѣ положивъ.

Сътворивъ же Богъ некаквоююся твёрдость посрѣдѣ воднои стихіи, и назвалъ ю некомъ, ꙗко ёсть писано: рече Богъ, да воудетъ твёрдость посрѣдѣ воды; и стало- 20 ся такъ. Раздѣливъ Богъ воды на двое, и ёдиноу часть на высотѣ положивъ на верхоу твёрдости, а другоую часть водъ zostавилъ въ нѣзкости подѣ твёрдію. О той твёрдости многѣи философи и теологкове дншкоуроуютъ и повѣдають, вѣти ю нѣтое тѣло тонькое и легчайшее, лежа- 25 чее вѣише четѣрехъ элементовъ. И заправды тѣло ёсть, о котѣрое опираетса зракъ нашъ, то ёсть о высотоу нѣба видимаго, котѣрое видѣніе влакитно. И кгда раздѣливъ Богъ воды и положивъ на твёрди, або на верхоу видимаго нѣба, а другаи часть водъ zostала подѣ некомъ, тогда оказалася тма, воздуухъ мрачный надѣ пропастями и 30 глаубѣкостю водною, а то дла того, поневажъ вѣды лежа- чїи на твёрдости заслонили кылѣ оноу свѣтлость перво сътворѣннаго свѣта.

И по тѣмъ взялъ Богъ з оного свѣта первокѣтнаго седмоую часть свѣтлости и вложивъ въ солнце и луноу,

16. твёрдость firmamentum. 22—23. дншкоуровати по-
правляти, нѣм. discurieren. — вѣти ю нѣтое тѣло — constr.
acc. c. inf.

и на дрѣвныи части роздѣливъ въ свѣзды, и не в сѣхъ
толко, но и в нѣзкости положивъ в различныхъ рѣдѣхъ
и соуществахъ. И тогда просвѣтивъ все видѣмое сътвори-
нѣ подъ неомъ, и вѣтѣ мѣра сего оукраивъ свѣта по-
5 ложѣннемъ. Потрѣва же вѣдати и сѣа, для чого Богъ по-
ложивъ вѣды на верхоу тверди, а то для таковой потрѣвы,
и жъ вѣтностъ матеркіального неба аѣо твердость ѣсть соу-
хѣтна, лѣгка, рѣдкаѣа и проникательная матеркіа, а солнце
засѣа и свѣзды огнистаѣа речъ ѣсть; тогда въ свѣтлостъ
10 и хъ и теплоѣа, ѣко с прирѣженѣа горкнѣснаѣа, всѣа въ сѣа о-
верноула въз гѣроу и на выситоу проходѣла скрѣсѣк ѣноу
рѣдкоу и тѣнкоу матеркію и твердость небесноу. Лѣчь
Богъ для того положивъ вѣды на врѣхоу неба, аѣвы не
згорѣла твердость небесная ѣ огнѣ ѣфѣрского и ѣ солнца
15 и свѣзднаго мнѣжества; а к томоу, жевѣи солнце свой
свѣтлостѣ прѣменѣк и теплоѣо не въз гѣроу, аѣе напѣдѣлъ
зѣмный ѣбратѣло и ѣсвѣтѣло всѣо видѣмоу тѣарѣ, а те-
плетѣоу вѣсоушило мокротѣу зѣмноу. ѣко вѣмъ тогда
землѣа вълѣа посрѣдѣк вѣдѣ невѣдѣма, ѣко желѣокъ в по-
20 срѣдкоу ѣйцѣа; но повелѣнѣемъ во жѣимъ звѣглѣсѣа вѣды
в низнѣи на ѣдинѣ мѣсѣо. Тогда землѣа ѣвѣлѣсѣа ѣко соухѣа
рѣчъ: чѣрѣна, шпѣтна, ѣко нѣкакое кагниѣско, мокрѣтна, нага
и недѣукрашѣнна, а жъ ю солнце прѣменѣами своѣго свѣта
ѣсвѣтѣло, ѣсоушило и загрѣло. И тогда повелѣнѣемъ во-
25 жѣимъ приѣла сѣлоу ражѣтелноу и растѣтелноу, и прѣ-
раслѣа трѣвами, и различныи цѣвѣты ѣ ѣстѣства своѣго прѣ-
извелѣа, и сѣменѣа плодонѣсныи и дрѣва: и тако Богъ оу-
красѣивъ нагѣтоу ѣѣа.

И вѣды засѣа тѣѣи, котѣрѣи зѣстѣли подѣ твердѣю въ
30 нѣзкости сѣвѣрѣнѣсѣа въ сѣнѣмы въ ѣдинѣ мѣсѣо зѣмное, и
стѣлѣсѣа мѣремъ велѣикѣмъ ѣкнѣнѣскѣмъ, ѣко ѣсть пѣсанно:
и нарѣчѣ Богъ зѣбрѣнѣа вѣдѣ морѣмъ.

Ѡкроужѣаютъ же вѣды мѣрѣа ѣкнѣнѣсѣкого всѣо зѣмлю
ѣ вѣстѣока и зѣпада, ѣ полоуднѣ и полѣночѣ. Сѣ оучнѣивъ
35 прѣмоудрѣи содѣтѣль для порѣтовѣнѣа землѣк, аѣо вѣмъ и

11. въз гѣроу ст. поль. wz gęre, въ гору. 15—16. своѣи
свѣтлостѣ sg. gen., зам. своѣи свѣтлостѣи.

30. сѣнѣмъ (кор. нѣм) зѣбрѣнъ.

таѣа вы згорѣла ѿ горячести солнечной, вгды вѣи не мѣла
товариства и злоучѣна з водою.

Раздѣлаютъ же ся вѣды моря ѳкианскаго на ѳд-
нѣи и ѣзера и на малѣи мѣри, на рѣки и на жрѣдла, ко-
5 торѣи ѿ каменѣи и ѿ землѣи исхѣдятъ. И ижъ вода мор-
ская слана ѣсть и гѣрка, повѣдаютъ нѣкоторѣи философѣи,
длѣя тогѣо ѣсть такова, поневажъ много стоѣтъ на ѣдномъ
мѣстѣ непостоѣнна и недвижима, а до тогѣо солнце ѳуста-
виѣне хѣдѣчи надъ моремъ ѳкианскимъ вытѣгѣетъ прѣ-
10 меньши своѣи, парѣю соупѣленною аѣо мглами сладость
водноюю. Такъже и доугѣа чѣсто берѣтъ соупѣанѣишоюю
водою з моря и възносѣтъ на высоту и ѳчѣниѣетъ ѳбла-
ци дождѣвныи.

Дроузиѣи же физѣлоѣици повѣдаютъ, иѣко по ѣстѣствоу
15 слана вода морская: аѣо вѣмъ ѣсли вы была неслана и такъ
дѣлго стоѣчи вѣзъ порошѣниѣа на ѣдинѣомъ мѣстѣ ѿ сѣ-
творѣниѣа свѣта, тогѣа вы ся загнила и засмерѣла и смра-
домъ своимъ заразила вы ѳувѣсѣ въздоухъ и живѣтъ люд-
скѣи згоуѣила. И с той причѣны мнѣ ся мнѣтъ, ижъ с при-
20 рожѣна слана ѣсть водная стихѣя.

Но ѣсли такъ ѣсть, или инаѣко, всѣа творѣтъ чоудный
сѣдѣтель премоудрѣстию своѣю, а длѣя тогѣо, аѣы въздоуха
не заражала вода морская, мѣетъ своѣ троѣяѣе порошѣниѣа:
ѣдно по ѣстѣствоу, же вѣды ѳкианскаго моря идоуѣтъ
25 проѣдко ѿ вѣстоѣка къ западоу, и зѣся ѿ запада теѣоуѣтъ
на полѣночь, а ѿ полѣночнаго моря зновоу вѣжѣтъ на вѣ-
стоѣкъ вѣкѣло ѳвѣдѣѣще зѣмлю иѣко и солнце нево.

Дроугѣе порошѣниѣа маютъ вѣды мѣрскѣи: мѣсеѣицѣ
идоуѣчи прѣзъ горѣзонтъ прѣменами своѣи тѣгнетъ вѣды
30 за собою, и нѣчѣто подносѣтъ на высоту и зѣсѣ ѳпоуѣѣѣ-
етъ. Тоѣ порошѣниѣа чѣсто видѣютъ тѣи, цѣд надъ моремъ
живѣтъ.

Трѣѣе порошѣниѣа з вѣтровъ, ижъ ѳуѣтаѣиѣне пере-
рѣѣаютъ ѣгѣо валами и на сѣю стрѣноу и на ѳноую. И такъ
35 непоуѣсѣѣетъ Богъ добротѣивыи загниѣтѣсиѣа и засмерѣѣти
вѣдѣ морской. Длѣя животѣа твоего, соуѣтныи ѣелѣвѣѣе,

4. жрѣдла źródła. 12. ѳблаци ас. рl.

14. физѣлоѣици физиѣлоги.

Богъ дѣвне промѣсливъ! Но и сѣ вѣдати подобаетъ, ѿ коуду сладкая вода течеть, поневажъ всѣ стухѣа слана естъ с приржеи. Напродъ тѣ оуважити потреба, ижъ всѣ земля дѣри въ сѣбѣ имѣеть, ꙗко нѣиакѣи жилю. В мори 5 зась соутъ такѣвыи мѣста, еврѣиины (вируе), алко поупы и пропастн, котѣрими вода впадаетъ въноутрѣ земля, и расхѣднтъса по жилахъ и дѣрахъ оныхъ. И такъ идоучи скрѣтъ зѣмлю гроубость горкести и солѣность въ землѣ оставоуетъ, тѣлко тѣнкаи и сладкая вода исхѣдитъ жрж- 10 длаи. Паки же ѿ истѣчниквѣ съставляются рѣки и ѣзера; и тако посрѣдѣ горѣ прохѣднтъ вѣды и зась въ море ѡбращаются.

И ижъ на гврахъ бывають жржда и истѣчники вѣд- ныи, тѣ причина естъ, понеже земля всѣ ѡкроугла естъ 15 ꙗкъ ꙗблоко, на котѣрой вѣды лежатъ зо вснхъ сторѣнъ: и з долоу и з верхоу и з боковѣ. И такъ вѣды, котѣри идоутъ з долѣшней стрѣны к намъ, то въсхѣднтъ на высѣкѣ мѣста и гвры, гдѣ имѣ Богъ повелѣтъ. И тѣи зась вѣды, цѣ ѿ нашей стрѣны идоутъ на долъ подъ зѣмлю, 20 и тамъ такъже выникають, къ тыжъ на найвышомъ мѣстѣ и горахъ.

И такъ прѣзь всю зѣмлю напротивъ сѣбе идоутъ и ми- наются, ꙗко имѣ прохѣды ѡучинивъ премоудрѣи творецъ. И прохѣдачи вѣды зѣмлю трафѣаютъ на мѣста скалистѣи, 25 тѣенкии, и тамъ вода тѣсноучнѣа квѣлѣтомъ загрѣвает- ся: исхѣдитъ горѣчаи и приржеи теплицѣ творитъ.

Алко тыжъ ꙗко нѣкотѣрии филозѣфы мѣвѣтъ, ижъ соутъ въ посрѣдкѣ землѣ мѣста ѡгнѣстыи, речѣныи вжль- 30 каны, поневажъ ѡгнь раздѣленъ на всѣ стухѣи, и если тра- фитъ водѣ прохѣдъ близко вжлькана и кѣменѣа распѣлен- го, тогда загрѣвется вода и з горѣчестю выхѣдитъ. —

И тако стухѣа воднаи дѣвѣ естъ и потреба человекѣ- коу: тогѣ ѡмываетъ, прохладѣаетъ, напаваетъ и прагнѣи ѡчюковѣаетъ, и животоу тѣкнѣому сѣлоу даетъ.

35 И наперкѣи повелѣ Богъ водѣ, да иведе доушоу жи-

5. еврѣиины ямы, норы, грец. εἴρηος. — поупы εἰρηλός.

9. тѣлко = только (i = o, фонетично).

28. вжльканы вульканы.

35. иведе 3. sg. praes. v. perf.; окѣчене личне тѣ воднало.

воу, рыбы, кѣтъвъ великихъ и баленъ множество, и гадъ
 всѣхъ въ водахъ, и птицъ по воздоуху лѣтающихъ: всѣ
 сѣя въ водѣ сѣтворены соуть повелѣніемъ вожимъ. И то-
 южъ водою хотѣ Богъ ѡсновити застарѣлое грѣхамъ при-
 5 роженѣ наше и ѡмѣтити прѣзь крещеніе скверноу грѣхѡвноую,
 и для того на почѣткѡу Доуха святаго ношеніемъ ѡсвѣ-
 титъ воды, ѣко рѣкъ свѣтѣи Васіліе: вода бо къмъ естъ
 чистѣтельна всѣхъ скверны, ели прѣиметъ даръ святаго
 Доуха, ѣко къ тайнѣ крещеніа и второго нашего доухов-
 10 наго роженіа во живѡтъ вѣчныи.

О землѣ, четвѣртому элементу.

Четвѣртая стихія землѣ: та естъ тѣжка, студена,
 тмѣ и чѣрности густѡн по естествоу спѡлчѣна, и непо-
 роушима ѡ мѣста своего. И таа з нектѣи въ вѣтѣе въ
 15 пѣрвый день Богомъ привѣдена, ѣко естъ писано: в началѣ
 сѣтвори Богъ неко і землю, і ѡкрѣпѣвъ ю на твѣрдости ея.

О поставленію ея и ѡтверженію троудно кто мѡжетъ
 вѣповѣсти: Пророцы едни повѣдѣютъ, ѡтвердѣтѣса зе-
 май на водахъ, ѣко Давидъ рѣкъ. Сѣ показѡуетъ, ѣко ѡ-
 20 всѡды ѡбѣдѣржатъ ю воды. Дрѡугѣи же пророцы глаго-
 лютъ, ѣко повѣсивъи землю ни на чѣмже повелѣніемъ свѡ-
 имъ, и ѡсновѣвъ ю на твѣрдѣ ея. Но или на водахъ,
 или на воздоусѣ ѡтвержѣдена, дадѣмъ славоу премоу-
 дремоу и хитромоу творцоу ея. Мнѡзи аѡ вѣмъ фило-
 25 зѡфи свѣкта сего и премоудрѣишии богослѡвци нашѣ повѣ-
 дѣютъ, вѣтити ѡкроуглоу землю, ѣко ѣблоко, и не сѣю толь-
 ко, но и небо, и ѡвѣсѣ свѣтъ ѡкроуглий естъ, ѣко свѣ-
 тѣи Васіліе ѡписѡуетъ въ еѣамеронѣ аѡдъ въ шестоднев-
 никѡу: ижъ землѣ з горѣми и з водами повѣшена нѣ на
 30 чѣмже на воздоусѣ посрѣдѣ нека ѣко тычка, и ѡтвержѣна
 нектѣдѣмою силою вожѣю, а ѡ всѡдоу ѡкрывѣетъ ю и ѡбѣ-
 дѣржитъ неко равнымъ ѡстоѣніемъ, такъ высоко ѡ землѣ

1. балены balaena. 5. прироженѣ przyrodzenie, природа.
 7. Васіліе изъ Василіѣ. 8. Приложникъ чистѣтельный до-
 магае ся genitiv-a скверны.

18. ѡтвердѣтѣса землѣ dat. c. infin. = що земля утвер-
 джае ся. 24. хитрый розумный. 26. вѣтити ѡкроуглоу землю
 acc. c. inf.

и подъ землію, іако и надъ землію, и з бокувъ землѣ
ѣднаково нево высóкостію и далéкостію ѿ землѣ ѿстоитъ.

В началѣ земліа покрита была водами, а кгда ся во-
ды повелѣніемъ божимъ зобрали въ ѣдинѣ мѣсто, тогда
5 ѿстоупоучи ѿ землѣ починили дѣлы и гѣры по всей
земліи.

Вся же сѣа сътвори въ премоудрый Богъ на потребу
человѣкоу: гѣры, лѣви з нихъ человеккѣ ѿсмотрѣвалъ ши-
роту земліи и пространное мѣшканіа свое, дѣлы же для
10 проходу рѣкѣ и источникѣмъ водныхъ, поля же равнин
на скіатву и жатву, на дѣло человекское. По сѣмже
Богъ землію различными цвѣты покривъ наготу еѣа, и
обогативъ сѣменами и плоды многими, сладкими и горь-
кими; и дрѣва насади на ней различными плодородными, и ве-
15 селыми гайми и высóкими горами и каменіемъ многочис-
нымъ и кроушкѣцами златыми и сѣверными ѿкрасивъ
падвиженкѣ в домоу человекка.

Изведе земліа всякіи рѣды ѿдоушевленными и без-
доушными, и звѣры четвероноги и гады пресмыкающіися по
20 земліи. И даде на ней мѣсто жити звѣремъ дикимъ и
кроткимъ, чистымъ и нечистымъ, и птицамъ ѿ землѣ пи-
татися, понеже въ зѣмное ѣстество вложивъ Богъ сілоу
растительную и питательную и сѣмень плодовитыхъ, и
ѿ сихъ кормитися повелѣвъ всѣмъ живущимъ на земліи,
25 человеккоу, птицамъ и звѣремъ.

И вся сѣа на потребу человеккоу сотворивъ, и ѿ тыхъ
звѣрѣмъ ѣдини на покармъ, іако ѣленѣ, сарьны, лѣск, зоу-
брѣе, ѿрица и пробача; дроугихъ же на работу, іако волѣве,
велелюды, ѿслы, кѣнѣ, слѣнѣ; третіи же на ѿдѣждоу, іако
30 рѣск, соболак, коуны, лѣсы; иныи же на дроугоу потребу.
Такъже и птицѣ ѣдини на покармъ, іако жоуравѣ, коурѣп-
твы, парѣдвы и пробача; иныи же на ѿтѣхоу, іако соколы,
ѣстрыы; иныи же птица сладко икѣныи на веселіе слоу-
хоу, іако слѣвѣи, лѣстовицы, косы.

35 Но и въ дрѣвахъ и садѣхъ сѣа найдешъ: ѣдини для
поживѣна сладкѣи плодъ принѣсатъ, дроуги же на сѣгрѣ-

1. бокоуѣ — давнѣйша форма, иѣжь бокиѣвъ.

17. падвиженкѣ pavimentum, помѣсть на земліи.

іаніе і воудованіа; і на землі такожде цвѣтоте различ-
нои красотѣ і дѣбрен конности, єдинні на оутѣхоу нѣз-
драмѣ і всемоу тѣлоу, іако рѣжа, майранѣ, шинканардоумѣ
і прѣчлаи, а дроугіи на лѣкарѣство сѣтворінны соутѣ. — —

II. Изъ письмъ Петра Могилы.

Петро Могила родивъ ся въ 1597. р. въ Молдавіи. Ро-
дина Могилѣ належала ко стародавнымъ знаменитымъ родамъ
молдавскимъ. Отець его Симеонъ бѣвъ поставленный въ 1602.
р. господаромъ волоскимъ, а въ 1609. р. ставъ такоже госпо-
даромъ молдавскимъ. Вѣдтакъ вѣдетупивъ вѣнѣ господарство
братанцеви своему, Константину, а небавкомъ опѣсля Турки
лишили тую родину господарства. Могилы мусѣли глядати
пристановища въ Польщи. Молодой Петро учивъ ся въ Па-
рижи, потѣмъ же служивъ въ польскѣмъ вѣйску, и въ ротахъ
польскихъ боровъ ся зъ Турками пѣдъ Хотимомъ. Въ 1625. р.
постригъ ся въ черцѣ въ печерскѣй лаврѣ, а въ три роки
опѣсля достигвъ достоинства архимандрита. Будучи архи-
мандритомъ Могила хотѣвъ завести при печерскѣмъ мана-
стырѣ вышю школу. Щѣобы же придбати для тои новои
школы зѣдѣбныхъ учителѣвъ, высылавъ талантливыхъ мо-
лодцѣвъ за границу, якъ Сильвестра Коссова, Тарасія Земку,
Инокентія Лизеля и и. Въ 1631. р. умеръ митрополитъ Іовъ
Борецкій, а его мѣсце занявъ Исаія Кошинскій, архієпископъ
Смоленскій и Чернигѣвскій. Коли послані за границу мо-
лодцѣ вернулись домѣвъ, то духовенство, шляхта и козацка
старшина, записані въ братство, просили Могилы, не заводити
окремои школы, а обернути свои фонды на истнуючу вже
братску школу на Подолѣ при Богоявленскѣй церквѣ. Тая
школа бѣла основана въ 1589. р., и звалася „школою еллино-
славянекаго и латино-польскаго письма.“ Могила притакнувъ
сему предложенію. Въ квѣтню 1632. р. умеръ король Жиги-
монтъ III., и вѣдтакъ выѣрано королемъ Владислава. Сейчасъ
порѣшила руска шляхта, усунути вѣдъ митрополіи Исаію
Кошинского, чоловѣка старого та слабосильного, и таки на
соймѣ елекційномъ въ Варшавѣ выѣрала вразъ зъ присутнымъ
тамже духовенствомъ Петра Могилу митрополитомъ. Король

затвердивъ той выбѣръ, и давъ новому митрополиту привилегію на перетвореніе Кіевскои братаскои школы въ *коллегію*.

Могила занявъ ся дуже ревню справою школьною. Коллегіи присвятивъ вѣнъ всю свою дѣяльностъ, свои труды и свое майно. При коллегіи основавъ вѣнъ монастырь и печатню. Въ тѣмъ же монастырѣ були помѣщеніи лише тѣ черцѣ, котрі були учителями въ коллегіи. Всѣ они були взяті зъ черескои лавры.

Коллегія була устроена по образцю высшихъ тогдашнихъ школъ въ Европѣ, особливо-жь по взѣрци академіи Краковскои. Въ нѣй учили языкѣвъ латиньского, церковно-славяньского, польского и грецкого, а вѣдтакъ катихизиса, аритметики, поетики, риторики, философіи и богословія. Повный курсъ дѣливъ ся на 8 класъ: 6 низшихъ и 2 высші (философію и богословіе). Способъ научаня бувъ схоластичный; про-те именно въ вѣддѣлѣ богословскѣмъ любовали ся въ діалектицѣ и полемицѣ, и придержували ся системы Тома Аквиньского, славного схоластика и учителя церкви латиньскои. Въ философіи служивъ руководствомъ Аристотелесъ; риторики же учили пѣсля творѣвъ Аристотеля, Цицерона и Квинтиліяна. Вѣдтакъ наука поетики служила къ тому, щобы молодѣжь вправляла ся въ версификаціи и писала силлябичными вѣршами именно панегирики. Тогда писали акростихи, раки, котрі можъ було читати зъ лѣвои руки ко правѣи, и оборотно, епиграмы въ формѣ яйця, чашѣ, сокиры, пирамиды, и т. и.

Межи языками признавъ Могила въ коллегіи первенство языкови латиньскому. Въ тогдашнѣй бо Польщи думано въ высшихъ верствахъ товариства, що языкъ латиньскій є найлѣпшимъ доказомъ просвѣты, и, чимъ лѣпше хто говорить по латиньски, тымъ бѣльше такій годенъ называтись чоловѣкомъ образованымъ.

Такъ отже Могила прислуживъ ся Руси тымъ чи-мало, що приклонивъ єѣ къ образованию захѣднѣ-европейскому, поза-якъ бажавъ, щобы наука въ Кіевскѣи коллегіи зрѣвнялась зъ культурою, процвитающею въ академіи Краковскѣи. На удержаніе коллегіи и монастыря назначивъ Могила два села, належачі до лавры, и подарувавъ свое село Познякѣвку. Крѣмъ того неустанно дававъ гроши на дотацію учителямъ и на пѣдмогу ученикѣвъ. Передъ смертію же записавъ коллегіи

въ дарѣ 81.000 зол. поль. и всю свою бібліотеку. Умеръ 1. сѣчня 1647, въ 50-ѣмъ роцѣ жизни.

Письма Могилы дѣлятся на два розряды, по-за-якъ деякіи суть его творомъ, иншіи же уложеніи въ части вѣдъ него самого, въ части же вѣдъ другихъ ученыхъ мужѣвъ. Самъ Могила написавъ (пѣдъ псевдонимомъ Евсевія Пимена) „Λίθος“ или камень съ пращи истины церкви святыхъ православныхъ россійскія — *верженный* (Кіевъ, 1644). Сей полемичный твѣръ бѣвъ написанный по руски и по польски. Руска-жь редакція остаеся досе въ рукописи. Вразѣ зъ иншими грамотѣями выдавъ вѣнъ: 1) *Літургіаріонъ или Служебникъ* (Кіевъ, 1629); 2) *Тріодіонъ, си есть Тріпольскецъ святой великой Пятдесятницы „Пентикостаріонъ“* (Кіевъ, 1631); 3) *Краткій Катихизисъ* (Кіевъ, 1645); 4) *Евхологіонъ або Молитвословъ, или Трѣбникъ* (Кіевъ, 1646)... Письма самого Могилы вѣдзначують ся яснымъ поглядомъ на данный предметъ и дуже вправною діалектикою. Про-те пѣзнѣйшіи писателѣ, послѣдующи примѣрови, даному Могилою, любують ся часто въ полемицѣ и въ загалѣ пишесують ся ученостію схоластичною. Тѣлько языка письмъ его годѣ похвалити: частіи бѣ польонизмы заявляють упадокъ тогдашней книжной мовы руской. Такожъ и польскіи его творы списаніи суть языкомъ макароничнымъ, въ котрѣмъ чи-мало латиньскихъ слѣвъ зустрѣчаемо.

1. Изъ книги „Тріодіонъ“.

а) Вѣрши похвальній на гербъ Замоискихъ.

На пресвѣтлый клейнотъ гербъ въ корѣнѣ польской признаменітого, іасне великогого его Милости пана Томаша Замоиского:

Знаеть въ марсовѣстрыхъ южь Еврѣпа цнѣтахъ

5 Замоискихъ фекѣисныхъ, знаеть въ клейнотахъ.

Тѣ, що въ звѣни вѣдълѣглои, на гербъ вѣказалый

Пѣйзри, іакъ тѣтъ, познаешъ, Дѣмъ зѣвше испаніалый!

2—3. *Тома Замоискій*, канцлеръ великій коронный, сынъ Яна З., канцлера и гетмана коронного. 4. *марсовѣстрый* = военный, похопный до битвы. 5. *фекѣисный* = ясный неначе Фебъ (Φεῖβος) або Аполлонъ. 7. У формѣ пѣйзри бачимо неорганичну јоту; порѣвн. поль. *rojczy!* Коли-жь въ польскѣи сѣи

Пойзри на трй копѣи, котрыми всиираетъ
 Вѣкопомне шчизнѣ, здобитъ, вывышаетъ.
 Окачишь, ѣкъ естъ Томашъ Замойскій сердечный,
 Ыкъ въ сенатѣ, въ шбозѣ, въ парнасѣ валечный!
 5 Трдно зъ рѣкъ Геркдлѣс снать влavy брати:
 Ѡ трднѣи Замойскомѣ тарчи вырвати!

б) Изъ передпѣго слова.

— Непристонтъ мнѣ того замолчати добродѣйства,
 которое походитъ зъ презацного домовства Велможности
 Вашои, же Акадѣмїа Замойскаи такъ мнѣго народови на-
 10 шемѣ пожиткѣ и оутѣхи принесла, ѣжъ немало зъ неи лю-
 дѣи оубоныхъ, рострѣпныхъ и поважныхъ, а церкви нашой
 православной вѣлце потребныхъ вѣшло. Тыи и тѣмъ по-
 добеныи добродѣйства (котѣрыхъ подрѣбнѣ выличати бар-
 зкѣи вы мнѣ на часѣ зходило, нижъ на шныхъ) оубажajúчи
 15 такъ зъ шсѣбы моени, ѣкъ изъ оуриадѣ архимандричого,
 вдѣиче въ сердце моѣмъ швношѣ и миле шныи вспоминаю,
 а кождого дня и годины повѣженный бываю, авѣмъ непре-
 станнѣи въ молитвахъ моихъ Господа Бога просѣлъ за
 тотъ добротинностю надъ солнце снajúчѣи дѣлмъ, ѣжъ вы
 20 въ славѣ неслетѣльной и в повѣзѣ нешдмѣнной заста-
 валъ: Бога, ѣкв всѣхъ дѣверъ найгойнѣишемѣ давци, къ чтѣи
 и хвалѣ, крѣлю пѣнѣ и речи посполитѣи на мѣдрѣю радѣ,
 вѣкрѣю оуслѣгѣ, зычливѣю шдвѣгѣ, а Велможность Вашѣ,
 ѣкв Акадѣи и Гонорѣи ш повѣжного и мѣдрого шца цѣсара
 25 Феодосѣи, при жрѣдлахъ вшелакон повѣжности, цнѣтъ и
 наѣкъ вызволѣныхъ выхованого, мнѣголѣтне въ добромъ
 здоровю и въ фортѣннѣмъ повѣженю ховати и мнѣжити
 рѣчилъ весполь зъ ѣснѣ шскецною ксѣжною пѣнию малжон-
 кою Велможности Вашѣи (котѣройи предковъ добродѣйства

формѣ въ јоту замѣнено *z* (роѣгзуј), то въ рускѣмъ поѣзри јота
 е злишноу, по-за-якъ з (зѣ) не перейшло въ ј. 5. снать поль.
 снаѣ, вѣдай.

9. Академїа Замойска, основана въ 1593. р. Яномъ Замой-
 скимъ, а затверджена папою Климентомъ VII, процвитала нау-
 камѣи водѣ 1595—1630. р. Пѣсля первого подѣлу Польщи була она
 цѣсаремъ Јосифомъ II. скасована. [Замѣсть — теперь городъ
 уѣздный губернии Люблинскои.] 13. выличати wyliszać.

церкви православної показаны свѣтлѣй надъ солнце ѡка-
зуютъ ся) и презацнымъ потомствомъ Бѣлможности Ба-
шой. Того авѣимъ зычилъ такъ Бѣлможности Твоей, ѣкъ
и презацномъ потомствѣ, сама ѡбѣитость добродѣйствъ
5 (которыхъ ѣ въ сердце моемъ контѣрфектъ неѡдмѣнный
завше ношѣ,) мнѣ и прѣдкомъ моимъ и всѣй церкви рѡсѣй-
ской православної показаныхъ ѡдъ презацного домовства
Бѣлможности Твоей, приводитъ: которои вѣдѣчности зна-
комъ и то сѣмо, же такъ поважнѣю, и церкви вѣходней
0 вѣлце потрібнѣю книгѣ пѣблнкѣючи свѣтѣ презъ дрѣкарню,
подъ презацнымъ тѣтѣломъ и клейнѣтомъ Бѣлможности
Твоей, людемъ подадемъ. Которои ѣкъ знакъ вѣдѣчности
моѣи ѡдъ Бѣлможности Твоей ѡхѣтне авѣи принѣта вѣла,
ѡунижѣне прошѣ. — — Бѣ свѣтѣй вѣлѣкой чѣдетѣорной Ав-
5 рѣк пѣчерской Кѣвской. Бѣ лѣто вѣтѣта мѣра зѣрд, ѡ вѣ-
плѣчѣнѣа же Бѣга Слѣва рѣхѣла, мѣсѣца Декѣмбра ѣ днѣа.

2. Изъ „Епѣхологіона или Требника“.

а) Вѣрши похвальнѣи на гербъ Могилѣвъ.

На старожѣтнѣи и прѣславнѣи гербъ иѣхъ Милѣстей Паншѣвъ
Могилѣвъ, господарѣвъ землѣ Молдовлахѣйскѣи.

Дѣомъ прѣславнѣи Могилшѣвъ въ клейнѣты ѡбѣитѣи,

0 Прѣзъ ѡдѣважнѣи дѣла стѣлѣа знаменѣтнѣи.

Бѣ томъ Мѣрсѣ зѣрѣиѣи ставѣетъ, трѣдно прѣстѣпѣити
Брагѣмъ, тѣтѣ ѡунѣдѣла слѣва гнѣзнѣ мѣтѣи.

Слѣвнѣи, гдѣ тежѣ цнѣты ѡкрѣито прѣвѣлѣи,

Бѣ Петрѣ Митрополѣтѣ ѣснѣ сѣ зѣкѣвѣлѣи!

5 Солнце, мѣсѣца зѣ звѣздѣми неѣо ѡбѣкѣшѣютъ

Слѣвнѣмъ Могилшѣмъ, зѣмлю снѣтѣ тѣне шѣцѣютъ.

5. контѣрфектъ, Contrefei, зѣ французкого contrefait, знач.
образъ, вѣрно зѣ природы малѣванѣи. < 6—7. церковь рѡсѣй-
скаѣа = церковь руска. Назѣа землѣ руской Россѣю, народа же
руского *россѣйскимъ* або *росскимъ*, появилѣа вѣ южнѣи Рѣси вѣ
перѣи половинѣ XV. вѣку, и утворилѣа грамотѣями-чужинѣями
вѣ Рѣси вѣдѣ грецкого слова ‘Рѣс.’ >

22. гнѣзнѣ = гнѣздѣ; отже послѣ д вѣставлено н, почѣмъ
согласну д выкинено; порѣвн. украин. борозна = борозда.

б) Изъ казаня погребного.

Каждомъ подобно зъ насъ задумѣтиса прійдетъ, гды ѿ смерть назовѣ животомъ, — поневажъ ѿкъ вода прир-
 жонымъ спосовомъ ѿгонъ гаситъ, такъ и смерть кождогъ
 5 человекка животъ гбвнтъ, що самымъ смѣсламъ нашимъ
 5 есть ѿвнш зъ ѿсобы христѣаньско змерлон, а на тѣхъ ма-
 рахъ до видокъ намъ презентованон. Еднакъ ижъ маю по
 собѣ доводъ поважногъ оучителя церковногъ святогъ
 Григоріа, который такъ ѿ томъ пбнктѣ дншкврѣтъ: „до-
 сконалый животъ есть оуставичнои смерти розмышлѣне,
 10 снадне тѣе задумѣванье ѿ себѣ ѿдалити можемо, на тѣежъ
 вовѣмъ приржонымъ розумомъ поганскій фѣлософъ Сѣнека
 приподаѣтъ зданье, мѣваци: „Кждогъ дна оумираемо,
 кждогъ дна чѣстка живота нашогъ ѿдымбѣтсѣ, и на
 тотъ часъ, гды ростемо, животъ оуцверблѣетсѣ; немовѣт-
 15 ство оутратилсѣмо, потомъ дѣктинство, и ажъ до нынѣш-
 негъ дна, щекѣльвекъ минѣло часъ, згѣнѣло, наветъ ны-
 нѣшній день зъ смерть дѣклимо.“ Сципкѣ ѿфриканьскій
 в тойже сѣнсъ мѣвнтъ: „Наше пожитье, котѣрое назывѣете
 животомъ, смерть есть.“ Далъшнимъ доводомъ тогѣ есть
 20 мѣстце самѣе, котѣрое есть ѣдинѣ смерти и живота
 людскогъ: ѿковѣмъ Богъ всемогщій дшш животншрозѣм-
 ншю въ прѣдка нашего ѿдама водхнѣлъ на поли ѿлво ролѣ
 Дамасковой, ѿкъ нѣкторын зъ старыхъ гистѣориквѣхъ
 свѣдчатъ. На томже мѣстцѣ и смерть свой взяла почѣ-
 25 токъ, поневажъ на томже полю Дамасковымъ твердятъ
 нѣкторые жидѣвскіе гистѣорикѣе, ижъ Каинъ закилъ ѿве-
 лѣа врата своѣго, и такъ смерть и животъ зъ ѣдногѣ мѣсца
 повстѣли. Шо бы зѣкъ выла тогѣ за причина, же першій
 животъ и першаѣа смерть въ ѣдномъ сѣ мѣсцѣ ѿказѣли,
 30 познаваю, ижъ то ѿпатрность прѣдвѣчнаѣа вожаѣа оучинѣла
 для тогѣ, ѿбы межѣ животомъ и смертью стѣслаѣа вѣрзо
 влѣзость показѣлаѣа: лѣдво ковѣмъ люде починѣютъ жѣтѣ,
 ѿлитъ смерть южъ на нѣхъ розмаѣтые сѣтѣи заставѣтъ,
 и ѿвшемъ для тогѣ рѣдѣтсѣа люде, ѿбы оумираѣли. — —

10. снадне поль. *snadnie*, знач. легко. 11. ковѣмъ *bo-
 wiem*. 33. ѿлитъ поль. *alić* = *ali ci* (*ci dat. sg.*)

III. Изъ письмъ Лазаря Барановича.

Лазарь Барановичъ, сынъ родителейъ-унятѣвъ (родивъ ся около 1593. р.), учивъ ся въ Калиши, опѣсля-жь въ Кіевѣ, де на православіе перейшовъ. Вѣдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевскѣй печерскѣй лаврѣ, и бувъ въ Могилянскѣй коллегіи професоромъ граматики, реторики и философіи, а вѣдтакъ ректоромъ. Въ 1657. р. бувъ въ Яссахъ посвященный въ епископа Чернигѣвского, а въ 1668. р. патріархъ Царьгородскій поставивъ его архіепископомъ Чернигѣвскимъ и Сѣверско-Новгородскимъ. Умеръ въ Черниговѣ 1694. р. — Барановичъ бувъ мужъ вельми ученый, однако любувавъ ся невѣ-мѣру въ схоластичнѣй мудрости и въ мистицизмѣ. Писавъ по-русски именно проповѣди, котрѣ выдавъ въ двохъ збѣрникахъ „Мечъ духовный“ (Кіевъ, 1666 и 1686), и „Трубы словесъ проповѣдныхъ“ (Кіевъ, 1674). Крѣмъ русскихъ творѣвъ выдавъ такожъ чи-мало польскихъ письмъ, межи котрыми найважнѣйшимъ є збѣрникъ рѣжнородныхъ поезій пѣдъ заголовкомъ: „Lutnia Apolinowa koźdej sprawie gotowa“ (Кі-јѣвъ, 1671). Стилъ Барановича бомбастичный, а языкъ въ творѣхъ русскихъ являе ся переважно церковно-славянскымъ.

Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ.“

На сіа Трѣбкы оуши накланяйте!

Трѣбками трѣбкы сѣда вспоминайте!

Праздники святѣхъ сіа Трѣбкы трѣбятъ,

Да празднѣлюкци нѣхъ собѣ оулюбятъ.

Изъ слова: На святаго князя Владиміра, мѣсяца Іюліа ѿ.

5 Святѣй Владиміръ, въ святѣмъ крещеніи наречеса
Басилій, слышателю возлюбленный: Басиліѣсь царство зна-
менѣтъ. Подоваше ѿмѣ къ крещеніи царское пріати Вла-
диміръ, крещеніемъ ко къ царствѣ небесномѣ приготовася:
ѿше кто не родитса ѿ водѣи ѿ Дѣха, не внідетъ къ цар-
0 ству божею. На крещеніи вѣсть Владиміръ Басиліемъ, вѣсть
царемъ, оубо аки царь вхѣдитъ къ царство небесное. Ко-

імъ пстѣмъ сей рѣсскій князь въ царство вниде, на нынѣшней присмотрѣмса проповѣди. — —

Владимѣръ святый водю крещенїа себѣ и всю свою державу шчїсти, и ш скверны варварскїа шмы. Бѣ сынъ 5 Свѣтославъ: сей не даде ѣмѣ свѣта истиннаго, самъ въ тмѣ смй, ни истинныа славы; Господь ѣмѣ благодать и славу дастъ, Господь свѣтъ пришедый въ мѣръ просвѣтїи ѣго свѣтомъ рѣзума: сей ѣго видѣти славу, славу ꙗко ѣдннороднаго ш Отца сподоби, да истинно вѣдетъ не слоб- 10 вомъ, но дѣломъ сынъ Свѣтославъ. — —

Святый Владимѣре! церкви, ꙗже ты самъ создаль ѣси, и ꙗже твоѣ чада создаху, в запстѣнїе придѣша, ѣво самымъ временемъ, ѣво различными браньми: воздвигни паки, шродї Рѣсскю въ первю красоту, царю, и великїй 15 княже рѣсскїй! Оумоли Бога, да оумножитъ лѣта царя и великаго князя (ѣмѣ) ради оумноженїа хвалы своѣа; Владимѣре! владѣй мїромъ, иже въ саѣ лежитъ, да лежитъ въ благомъ. Владимѣре! оумоли намъ миръ, Рѣсскю ѣроси, — кроваваа роса, — ты въ царствїи небесномъ сїѣши ꙗко 20 солнце, оусѣши ю; а мы Бога крѣпка, Владыку, князя смиренїа, въ тебѣ, князь рѣсскомъ, въ сынахъ твоихъ страс- тотѣрпцахъ князѣхъ рѣсскихъ Борисѣ и Глѣбѣ, и въ и- ныхъ рѣсскихъ святыхъ, ꙗже Богъ паче звѣздъ оумножи, въ вѣки хвалїти вѣдемъ. Ѣминь.

IV. Изъ письма Іоанникїа Галятовского.

Іоанникїй Галятовскїй родивъ ся на Вольни, и учивъ ся въ Кїевскѣй коллегїи, котру въ 1632. р. славный митрополитъ Петро Могила по взѣрци академїи Краковской бувъ

1. рѣсскїй = роусьскїй.

4—5. сынъ Свѣтославъ = сынъ Святослава. Барановичъ перетворивъ назву Святославъ на Свѣтославъ, щобы навязати еѣ ко свѣту або свѣтлости.

12—13. ѣко — ѣво partim — partim. 14. Про назване Русь Россїю глди стор. 337, замѣт. 6. 17. Слово Владимѣръ значить „названный водѣ владѣнїа.“ 18—19. Рѣсскю ѣроси, — кроваваа роса — игра словъ. Авторъ думавъ вѣдай, що слова Россїя и роса вѣдносятся до одного кореня.

основавъ. А по-за-якъ въ тѣй коллегіи процвѣтала схоластична наука, то Галятовскій перенявъ ся за-молоду всѣми принципами тогдашнѣи діалектики и полемики, и приготоуивъ ся до духовной боротьбы зѣ всякимъ противникомъ церкви правослауной. Постригъ ся отже въ черцѣ, и вѣдтакъ бѣвъ игуменомъ Купятицкогю монастыря на Полѣсю. Вѣдъ 1659. р. бѣвъ кѣлька лѣтъ ректоромъ Кіевскихъ шкѣлъ, опѣсля живѣ въ Москвѣ, а наконецъ на Украинѣ, де бѣвъ архимандритомъ, напередѣ въ Новгородѣ сѣверскѣмъ, а опѣсля въ Черниговѣ. Умеръ въ 1688. р.

Ученый сей мужъ написавъ багато писемъ въ языцѣ рускѣмъ и польскѣмъ, и розпаливъ ся въ полемицѣ такъ дуже, що выступивъ не-то противъ латинянъ, але и противъ жидѣвъ, могометянъ и поганцѣвъ. Голоунымъ єго творомъ є *Мессія правдивый*. Тая книга бѣла выдана въ Кіевѣ въ языцѣ рускѣмъ (1669) и польскѣмъ (1672) изъ-за того, що саме-тогда явивъ ся бѣвъ въ Смирнѣ фальшивый мессія жидѣвскій, Сабета Себи, котрый обѣщывавъ жидамъ, що освободить ихъ зъ неволѣ и заведе до дауной вѣтчины. Вѣдтакъ 1666. р. на Волини, Подѣлю, въ Руси червоноѣи, и такожь въ Литвѣ и Польци жиды стали вельми радуватись и Христіянами гордувати. Видячи отже, що деякї слабодухи Христіяне стали непокоитись и сумнѣватись, що Христосъ бѣвъ Мессія правдивый, выдавъ Галятовскій писемю свое противъ жидѣвъ, присвячующи тожь Теофилу, або Сыну бѣжому. — Бѣльшу часть сей книги займає критика жидѣвскогю талмуда. Въ уступѣ о фальшивыхъ мессіяхъ высмѣуає авторъ посольство жидѣвъ въ рай, котрїи, мовляєъ, просили мессію черезъ Илію пророка, щѣбы вже разъ прийшовъ на сей свѣтъ, и освободивъ жидѣвъ вѣдъ неволѣ, въ якѣй пропадають у невѣрныхъ и ворожихъ народѣвъ. Въ загалѣ познакомляє тутъ авторъ читателя зъ стародауными переказами жидѣвскими, и знаменитымъ писанемъ зѣбиває всякї закиды жидѣвъ противъ христіянства.

До важнѣйшихъ творѣвъ рускихъ сего писателя належать еще: а) *Ключъ разумнїа* (Кіевъ, 1659, и Львѣвъ, 1665), с. в. казаня на декотрї недѣлѣ и на празники господскї, бѣгородичнїи и святыхъ, и такожь казаня погребовїи. Вѣдтакъ.

слѣдує *Наука або способъ зложеня казаня*; б) *Небо новое* (Львѡвъ, 1665). Оповѣдаючи чуда Пресвятой Богородиць авторъ згадує тутъ за манастирь Уневскій и Скитскій, за галицкїй городы Рогатинъ, Терєбовлю и Львѡвъ, та и за село Рудники.

Языкъ творѡвъ Галатовского є въ загалѣ макароничный, с. е. переповненный чужими выразами, именно-жь польонизмами. Стилъ же єго легкій, и въ загалѣ способъ представлєня всякои матерїи вважає ся вельми займающимъ.

1. Изъ Ключа Разумбїя.

а) Изъ казаня: „На Покрѡвъ пресвятѡи Богородици.“

— Кѣтрѡмъ называється житїє наше теперешнее до-
 часное; такъ мѡвнть праведный Іовъ: „Поманї же оубъ,
 ꙗкѡ дѡхъ мой живѡтъ.“ Кѣтеръ вываєтъ нестатѣчный,
 часомъ тѣплый, часомъ зїмный: и житїє наше єсть не-
 статѣчное: сегѡ дня человекъ весѣлый, завтра смѣтный, се-
 гѡ дня щасливый, завтра нещасливый, сегѡ дня трїсмѣ-
 етъ, завтра ляментѣетъ. Дозналъ нестатѣчногѡ житїя
 Сианъ, великій сенаторъ рїмскїй, котѡромъ погане ꙗкъ
 когѡ ѡфѣры чинїли, котѡрый на золотѡмъ вѡзѣ ѣздилъ,
 и поспѡлъ зъ цѣсаремъ Тїверїемъ поднїсовался на листахъ,
 потѡмъ єгѡ тѡе щастїа ѡмѣнилось: оутѡто ємѡ голова,
 и трѣпъ єгѡ волѡчено по оулицяхъ рїмскихъ, на щстѡтокъ
 въ Тїверъ рѣкѡ вкїнено. Дозналъ нестатѣчногѡ житїя Бе-
 лѣзарїй, гѣтманъ грїцкїй, котѡрый кїлка крѡлевъ звѣтїа-
 жилъ, потѡмъ ємѡ вкїднено очн, и зосталъ жєвракѡмъ
 оубѡгимъ, такъ же стѡячи въ Константинопѡлю на рынкѡ
 просїалъ людїи ѡ ѡамѡжнѡ мѡвчачи: дайте ꙗкѡназь Белѣза-
 рїевѣ гетманѡви! Дозналъ нестатѣчногѡ житїя Баїазетъ,
 крѡль тѡрѣцкїй, валѣчный, предъ котѡрымъ Єгїпетъ, Єгїрїа,
 ирмѣнїа и пншїи пѡнства држалї, потѡмъ єгѡ Тамерлѡ-
 несъ, царъ татарскїй, поймавши на войнѣ, всадїалъ въ
 клѣткѡ, и всѣдѡючи на коня, стѡпалъ ємѡ на шкїю. Дозналъ
 нестатѣчногѡ житїя Идонѣвезїкъ, крѡль хананїйскїй, котѡ-
 рый мѣлъ оу себѣ подъ столѡмъ сѣмдєсѡтъ крѡлевъ зъ
 щтѡтѡми рѡкѡми и ногѡми, звѣраючнхъ и поживаючнхъ
 ѡдрѡкїны падаючїи зъ столѡ єгѡ: потѡмъ єгѡ поймаїи
 на войнѣ Исраилѣтане, и щтѡли ємѡ рѡки и нѡги; щѡ онъ

людѣмъ чинилъ, тоѣ и ѣмѣ люде оучинили вѣдавгъ словъ
Хрїстовыхъ: „Мѣрою, еіюже мѣрите, возмѣрится вамъ.“
Змѣрила той вѣтеръ пресвятая Дѣва, во вѣдала, же жи-
тїе наше ѣсть корѣткое, и прѣдко іакъ вѣтеръ премѣаетъ.
5 — Для тогѣ пресвятая Дѣва жила на свѣтѣ побѣже,
жевы побѣжнымъ житїемъ дочаснымъ могла достѣпнн
въ невѣ животѣ вѣчногѣ. — —

б) Наѣка ѡлбо спѣсѣеъ зложїнїа казанїа.

— Мѣжешъ повѣннн людеі до слѣхѣнїа, гдѣ любо
въ неделю, любо въ свѣто вѣдешъ илмъ на казанїю шѣк-
цѣтн іакѣю нѣвѣю речъ показѣтн, которѣн шнн не вїдалн и
10 не чѣвали; гдѣ илмъ шѣкцѣтнмешъ, показѣтн на казанїю
іакѣю дївеню и неподѣвнню речъ, — читѣй пѣршѣе моѣ ка-
занїе на Покровѣ пресвятѣн Богородннн; тамъ іѣ въ про-
позїцїн дївеню и неподѣвнню речъ шѣкцѣлѣмъ показѣтн,
15 же пресвятая Дѣва звѣжила ѡгѣнъ, змѣрила вѣтеръ, и за-
вернѣла назѣдъ дѣнь прѣшлїй, пѣтымъ тоѣ въ наррѣцїн
показѣлѣмъ.

Мѣжешъ повѣннн людеі до слѣхѣнїа тлѣмѣчачн іакѣе
илмѣ, и мѣжешъ цѣлоѣ казанїе чѣсомъ зъ илменн оучннннн;
20 напрїкладъ въ неделю, гдѣ вѣдешъ повѣдѣтн, ѣ чогѣ
Богъ назывѣетсѣ, ѣ богѣтствѣ, же богѣтїй ѣсть въ мн-
лѣсердїе. — Недѣлн мѣвнтсѣ ѣ недѣланїа, ко въ тої дѣнь
недѣлѣтн ннчѣгѣ, хїба тѣлко Богѣ молїтсѣ налѣжннѣ.
Такъ же и въ свѣто мѣжешъ зъ илменн казанїе оучнннннн;
25 напрїкладъ на свѣтогѣ Владїмїра мѣжешъ мѣвннн, же
Владїмїрѣ мѣвнтсѣ ѣ тогѣ, ижъ влѣднѣлъ мїромъ, свѣк-
томъ; Хрїстофоръ, Хрїстонѣецъ, назывѣетсѣ ѣ тогѣ,
же Хрїста носїлъ въ сердцѣ своѣмъ, мѣслѣчн ѣ нѣмъ
ѣустѣвннѣ. — На свѣтогѣ Нїколѣм мѣжешъ мѣвннн, же
30 Нїколѣй знѣчннѣтсѣ звѣтїазствѣ, и слѣшнѣ, ко шнн ѣдѣржалъ
звѣтїазствѣ надъ трѣмѣ непрїѣтелѣмн дѣшнїмн: надъ свѣк-
томъ, тѣломъ, дїавѣломъ, зъ которѣмн воѣвалъ, и те-
пѣръ по томъ звѣтїазствѣ въ невѣ трѣмѣфѣетъ. — —

Старѣйсѣ, жевы всѣ люде зрозѣмѣлн тоѣ, цѣ ты мѣ-
35 вншъ на казанїю, ко свѣтїй Іѣанъ Златѣстїй мѣдрїй
вѣлъ казнѣдѣм, ѣднѣкъ ѣгѣ гѣннла невѣста за казанїе
трѣднѣе, же сѣ з негѣ нѣчѣгѣ не наѣчїла и не ѣнесла по-

жѣткѣ дѣшнѣногѣ; и ѿ тогѣ часѣ вѣдѣчи перестерѣженный святѣй Іоанъ Златобстыи завше сѣ потѣмъ старалъ, ѿснѣ, выразнѣ и прѣсто до зрозѣмъкнѣя людзкогѣ казанъе повѣдѣти. — —

5 Иѣкѣ въ недѣлю и въ свято, такъ и на погрѣвѣ можешъ людемъ показѣти иѣкѣю речъ новѣю, на прикладѣ, можешъ показѣти збрѣю, панцѣрѣ справедливѣости, тѣрѣ вѣрѣ, шышѣкѣ зевлѣнѣиѣ, и мѣчѣ дѣхѣовный, слово божѣе, молитвѣ, котѣрою збрѣю оумѣрлѣи чѣловѣкѣкѣ, гдѣ живѣтѣ

10 на свѣтѣкѣ, коронѣвѣ сѣ ѿ неприѣтели дѣшныхъ. — —

Можешъ оучинѣти казанъе зъ иѣмени чѣловѣкѣ оумѣрлогѣ; на прикладѣ, если ѣго звѣно Стефанъ, вѣдешъ мѣвити, же Стефанъ значитѣ сѣ корона, и показешъ людемъ коронѣ, котѣрѣю оумѣрлѣи чѣловѣкѣкѣ ѣлео зъ квѣтовѣ,

15 ѣлео зъ дорогѣгѣ камѣкнѣя советѣ оучинѣлъ; дорогѣмъ зѣсѣ камѣкнѣямъ и квѣтѣми розмѣйтѣми розмѣйтѣи цнѣты ѣгѣ вѣдешъ назывѣти. ѣлео, если оумѣрлогѣ звѣно Дородѣи, вѣдешъ мѣвити, же Дородѣи выкладѣетѣ сѣ даръ божѣи, и вѣернѣшѣ до людѣи мѣвѣчи: Правѣславныхъ Хрѣстѣиѣнѣ! и нашѣгѣ

20 Дородѣиѣ, котѣрого видѣимо на мѣрахѣ, мѣсѣмо дѣромъ божѣимъ назвѣти: мѣла во даръ божѣи ѿчѣзна нашѣ, мѣла даръ божѣи цѣркѣвѣ святѣиѣ карѣоличѣскѣиѣ, мѣла даръ божѣи зѣцнѣиѣ фѣмѣилѣиѣ иѣхъ милѣстѣиѣ панѣвѣ (иѣмѣкѣ); и мѣи всѣ мѣлѣисѣмо даръ божѣи, во чѣгѣ цѣркѣвѣ, ѿчѣзна и

25 домъ панѣвѣ (иѣмѣкѣ), и мѣи всѣ потребѣвали ѿ Бога, тѣе намъ былъ дарѣвалъ Богъ, зѣцнѣ оумѣрѣногѣ пѣна Дородѣиѣ. Потрѣбѣетъ цѣркѣвѣ и ѿчѣзна подпѣры, ѣнъ былъ подпѣрою; потребѣетъ домъ панѣвѣ (иѣмѣкѣ) ѣздѣбы и слѣвы, ѣнъ былъ ѣздѣбою и слѣвою; потребѣеѣмо мѣи всѣ въ смѣтѣкѣ

30 оутѣхѣи, въ небѣзпѣчѣнствѣ ѣкорѣны, въ оутрѣпѣнъю пѣмѣчи, былъ ѣнъ пѣмѣчъ, ѣверѣна и потѣхѣ; ѣле тепѣрѣ тѣи даръ божѣи, Дородѣиѣ, взѣлъ ѿ насѣ Богъ до небѣ, вѣдѣлѣгъ правѣднѣгѣ Іѣва: „Гѣспѣдѣ дѣдѣ, Гѣспѣдѣ и взѣтѣ.“

Любо зъ гѣрѣвѣ, любо зъ гѣлѣмѣ, любо зъ иѣмени, любо

35 зъ шышѣтѣтѣства, ѣлео прѣзвѣсѣка хѣчѣшъ оучинѣти казанъе, шыкѣиѣ такѣи дѣмѣи, въ котѣрой вѣи могѣлѣси припѣмѣнѣти

16. камѣкнѣямъ instr. sg. изъ каменнѣемъ; порѣви. въ мѣвѣ живучѣи: камѣнѣямъ.

и́мя, ѡ́бо шыхѣтство и́ про́звиско, ѡ́бо гербѣ, ѡ́бо гелѣмъ ; на при́кладѣ, гды Моусѣ́мъ зовѣтъ о́умѣрлого чоловѣ́ка, мо́жешъ такѡе дѣ́ла положи́ти : „Моусѣ́й же възкѣ́де на горѣ́ вѡ́жю“ (Исходъ, ѡ́1). Зъ то́ви дѣ́мы о́учинишъ ѣ́ѡр-
 5 дѣ́мъ такѡе : Встѡ́пиль нѣ́дыск Моусѣ́й гетма́нъ ісраи́ль-скій на горѣ́ сина́йскю до Бо́га, кото́рый ѣ́мѡ далъ за́конъ, и́ тепѣ́ръ за́чне о́урождѡ́ный панъ Моусѣ́й (и́лѣкъ) встѡ́пиль на горѣ́ неке́снсю. — — Ёсли о́умѣрлого чоловѣ́ка по шы-
 хѣ́цкѡ называ́ютъ о́рло́мъ, положи́ дѣ́ла : „И́дѣ́же тѣ́ло,
 10 та́мш совер́дста о́рли“ (Лук. ѡ́1). Потѣ́мъ о́учинишъ ѣ́ѡр-
 дѣ́мъ : Не тре́ба намъ смѣ́титисѡ и́ пла́кати, лю́бо ви́димо на ма́рахъ о́урождѡ́ного пана (и́лѣкъ) о́рла, во дѡ́ша ѣ́гѡ по-
 шла́ до не́ба, же́бы тамъ съ Хрѣ́стомъ жи́ла. — Вѣ́ нарра́-
 цѣ́и покажи́ крѣ́ла, кото́рыми то́й о́релъ полетѣ́въ до не́ба,
 15 ѡ́ крѣ́лами цнѡ́ты ѣ́гѡ называ́ти бѣ́дешъ, и́ проч. Вѣ́ кон-
 кла́юзи о́учинишъ ѡ́ не́гѡ поже́гнанье лю́де́мъ. —

Ёсли надъ дитѣ́мъ бѣ́дешъ мо́вити, мовѣ́ : Цасли́-
 выи тѣ́и лю́де, котры́и въ дитѣ́нномъ вѣ́кѡ о́умира́ютъ. —

2. Изъ книги „Небо новое.“

а) Присвящене и передне слово.

— Яни́къ Моги́ланцѣ́к Пото́цкой, господа́ровни́къ землѣ́
 20 молда́вскихъ, воеводи́ной Кра́ковской, вели́кой гетмановой
 коронной... своѣ́й ве́лце мнло́стивой пѡ́ней и́ доберодѣ́ицѣ́к
 ѡ́втворѣ́ лѡ́ски вожен, здоро́выа, покѡ́ю и́ спасѣ́нѡа вѣ́чногѡ
 зѣ́читъ.

— Дла́ тогѡ́ то́е Не́бо до ва́шегѡ пресвѣ́тлогѡ до́мѡ
 25 Моги́ле́нскогѡ при́несемъ, во и́ ва́шъ до́мъ Моги́ле́нскій
 не́бомъ та́ называ́ю, гды ви́жѡ въ до́мѡ ва́шомъ на ге́рбѣ́
 свѣ́тила не́бесныи, солнце, мѣ́сяць и́ звѣ́здѡ, кото́рыми
 свѣ́тѣ́лами пресвѣ́тлый до́мъ ва́шъ Моги́ле́нскій ѡ́кѡ не́бо
 сѡ́а при́здѡвѡѡетъ. Ко́здрое́къ, кро́ль пе́рскій, о́учини́лъ
 30 со́вѣ́ небо мѣ́стерное зъ зо́лота и́ зъ доро́гогѡ камѣ́на,

17. дитѣ́мъ instr. sg. изъ дитѣ́темъ ; въ мовѣ́ живучѡй :
 дитѣ́мъ, курча́мъ, телѣ́мъ ; во́дтакъ : и́нямъ, пле́мямъ. Су́щныки
 отже́ деклина́циѡ VI. творѣ́тъ дея́кѡ наде́жи чѡ́сла ед. по́сля взорца́
 именъ деклина́циѡ II, 3 ; порѡ́вн. весѣ́лямъ и́ телѣ́мъ.

и пришдобенъ той домъ свой на кштальтъ неба оучинен-
 ный солнцемъ и мѣсяцемъ и звѣздами, и въ томъ нескѣ-
 сидачи казалъ всѣмъ людемъ, жевы емѣ такъ Богъ клан-
 нялся: есай тѣды Боздроеся домъ свой свѣтилами не-
 5 бесными пришдобеный назвалъ некомъ, далѣкѣмъ вѣрзѣи
 назвати ѿ могѣ некомъ вашъ домъ Могилѣанскій, котѣрый
 многими свѣтилами небесными естъ пришдобеный. Пре-
 швенщенный въ Бозѣ Петръ Могіла, архіепископъ метро-
 политъ Кіевскій, Галицкій и всея Рѣссіи, еѣрха святѣго
 10 апостолскогѣ дрѣнс Константінопѣлскогѣ, архімандритъ
 печѣрскій, братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ нескѣлъ
 свѣтиломъ небеснымъ? ѿсне велиможный ѿ ѿ Іеремій Могіла,
 воевода и господѣръ землѣ молдѣвскихѣ, рѣдичъ вашъ ми-
 лостивой пѣнен, азѣжъ не скѣлъ свѣтиломъ небеснымъ? ѿсне
 15 велиможный ѿ Мѣсей Могіла, воевода и господѣръ землѣ
 молдѣвскихѣ, братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ нескѣлъ
 свѣтиломъ небеснымъ? ѿсне велиможный ѿ Гавріилъ Мо-
 гіла, господѣръ и воевода землѣ Оугровлахійскѣ, также
 братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ не скѣлъ свѣтиломъ
 20 небеснымъ? Знайдѣются ещѣ иныи свѣтила небесныи въ
 домѣ вашѣмъ Могілеанскомъ: знайдѣются ѿсне ѣсвѣцѣныи
 княжѣта Радивілове, ѿсне ѣсвѣцѣныи княжѣта Бышнѣвец-
 кій, ѿсне ѣсвѣцѣныи княжѣта Корѣцкій, ѿсне велиможныи
 гетманѣ, каштелѣнове, воеводѣ и сенѣторѣ иныи
 25 зѣ домѣ ихѣ милостей панѣвъ Потѣцкихѣ, ихѣ милостей
 панѣвъ Мышкѣвскихѣ. — —

— Вашъ долъ прѣскѣтлѣи Могилѣанскій естъ старо-
 житный, во южѣмъ близкѣ двухѣ тысѣчѣмъ лѣтъ на свѣтѣ
 трѣветъ, шо зацныи гѣсторикѣ показѣютъ, котѣрыи пи-
 30 шѣтъ, же многими лѣты ещѣ предѣ рождѣствѣмъ Хрѣсто-
 вымъ Порѣнна, кроль Гѣтрѣскокѣ, войнѣмъ точилъ зѣ Ры-
 мѣны, прѣтягнѣвши зѣ войсками своіми сталъ подѣ Ры-
 момъ за рѣкѣю Тѣберомъ, и ѣсадилъ войсками своіми
 Інѣкѣлюмъ скалѣ и полѣ римскій; для тогѣмъ великѣе ѣтра-
 35 пѣнкѣмъ былѣ въ мѣстѣ, гдѣ живности не могѣи мѣти.

8. Про Петра Могилу глѣди стор. 333. 11. азѣжъ поль.
 aza-ż, azali-ż, знач. чи-жъ. 12. ѿ = ѿсне ѣсвѣцѣный. 27—
 35.. Въ XVI. вѣцѣмъ бувѣмъ обычаи, выводити рѣдѣ шляхты поль-

Въ томъ оутѣскѣ вѣдѣчи еди́нъ мѣжъ знаменитый Каюскъ Мѣщюскъ Сцевола ишолъ за рѣкѣ Тѣверѣ для вывавленя шчѣзны своѣи, речипосполитон рѣмскон, и тамъ войшолъ до намѣтѣ кролевскогѣ хитре такъ, же ѣгѣ сторожа не швѣачила; добѣвши мечѣ закилъ канслѣра подле кроля, розвѣмѣючи, же то былъ кроль, ко кроля не зналъ. Потымъ рѣкѣ свою доброкѣдне вложилъ въ ѣгонъ на ѣлтарѣ поганскомъ тамъ завше палаючѣй, которѣй ѣгонъ вѣчный назывѣлса. Иидѣчи тѣе кроль Гетрѣсковъ, Порсѣнна, казалъ рѣкѣ ѣгѣ ш ѣ огня шдорѣати, и злѣкса глѣдѣчи на тѣе; шповѣдѣлъ Сцевола: Не гѣдна тѣа рѣкѣ вѣти при моѣмъ тѣлкѣ, гды невѣнногѣ завѣла, ѣ шкрѣтника хивѣла. Иидѣчи тѣе кроль Гетрѣсковъ штѣшпѣлъ зъ вѣйскама своѣи ш Рѣмск. Ѣ тогѣ Сцевола валѣчногѣ и швѣажногѣ и горѣвногѣ кѣ шчѣзнк своѣй брыцѣра рѣмскогѣ и дѣтъ презѣннаѣ фамѣлѣа и хъ милостей паншѣвъ Могиловъ вѣдѣлгъ покѣсти лѣтопѣсцѣвъ. Для тогѣ до вѣшегѣ Прѣсвѣтлогѣ домѣ Могиѣланскогѣ, которѣй ѣсть нѣкомъ, ѣа дрѣгоѣ Нѣво новое, зъ нѣвкми звѣздами сотворѣное, принѣслѣмъ, же вѣи сѣа нѣво зъ нѣвомъ знайдѣвало ѣ и зѣставѣло. — —

б) Чуда пресвятой Богородицѣ.*)

В Малой Рѣссѣи, въ повѣтѣ Гѣлицкомъ, не далѣко ш мѣста Коломыи, была передъ тѣмъ пѣща, въ которѣой челѣвѣкѣ еди́нъ хѣдѣчи заснѣлъ подъ дѣрекомъ велѣкимъ; въ снѣ показѣлса ѣмѣ прѣчѣстаѣ Дѣва Богорѣдѣца, и казалѣа тѣе дѣрево подтѣати, и цѣрковъ зъ негѣ на томъ же мѣсцѣ на чѣсть прѣсвятѣон Богорѣдѣци звѣдовѣти. Челѣвѣкѣ ѣншѣ ш снѣ вѣстѣвши, подтѣвѣ тѣе дѣрево, дѣва велѣкого, и вѣдѣлгъ росказѣна Мѣтки вожен звѣдовѣлъ ѣй на чѣсть цѣрковъ невѣлѣкѣю, которѣю назѣано Оуспѣнѣе прѣсвятѣон Богорѣдѣци. Тѣю цѣрковъ потѣмъ Татѣре спѣлѣли, ѣднакѣ иишѣю звѣдовѣано тамъ же, при которѣой цѣркви монастырѣцъ знайдѣетса, которѣй Толмѣчнкъ назывѣетса.

скои, а вѣдтакъ и рускои, вѣдѣ славныхъ богатырѣвъ старогѣ свѣта.

*) Оповѣдѣна сѣа сугъ важнѣ за-дѣя вѣстей географѣчныхъ и истѣричныхъ.

В Малой Россіи, въ монастырѣ Оуневскомъ, Ирсіній законникъ и діаконъ видѣлъ въ снѣ трывогѣ великую, и людіи въ церквѣ молящихся и волающихъ зъ плачемъ до Бога и до Матки божіи, ѿ ратѣнокъ прѣсичи; тамъже видѣлъ въ церквѣ стоящую на повѣтрю пречистую Дѣву Богородицу, которая плащемъ своимъ людіи покрывала, и мѣвила до нихъ: Небойтеся дѣтки!

В князествѣ рѣскомъ, въ повѣтѣ Галицкомъ, монастырѣ Скитскомъ, повѣтре великое пановало, ѿ котороу 10 мнѣго помѣрло законниковъ. Въ той часѣ повѣбжнй іеромонахъ Філаретъ, который потымъ игуменомъ былъ въ Скитѣ, видѣлъ передъ Рождествомъ Христовымъ третегу дня въ снѣ пречистую Дѣву Богородицу, шарлатнымъ плащемъ приодѣтсю, которая през брамс пришла въ мо- 15 настѣрь Скитскій, и пошла до церкви, на трапезѣ зевдованой, Благовѣщенія Пресвѣтѣи Богородици, и стала въ формѣ игуменской, и почала мѣвити до законниковъ: ѿ тогоу часѣ южъ не бѣдетъ ѡу васъ повѣтре пановати, тѣлко глядѣте тогоу, же быте въ житіи иноческомъ поправлисиа. 20 Тѣе рѣкши пресвѣтѣи Дѣва пошла въ царскіи двѣри; потымъ іеромонахъ Філаретъ ѿ снѣ ѡчкнѣлсиа, и ведлагъ ѡвѣтници Матки божіи ѿ тогоу часѣ повѣтре южъ въ Скитѣ болше си не знайдовало.

В Малой Россіи, въ мѣстѣ Рогатинѣ, еденъ іеромо- 25 нахъ, на имя Ісаіи, видѣлъ презъ сонъ на ѡволокахъ стоящую пресвѣтсю Дѣву Богородицу, и зъ плачемъ молящуюся за народъ людскій, архангелъ Гавріилъ зась держалъ кѣлихъ рѣкою своею, и въ той кѣлихъ слѣзы пресвѣтѣи Богородици капали и падали. Тамъже небо ѡтворѣное было, 30 и въ немъ сидѣлъ Христосъ на маестатѣ, и чѣти было гѣлосъ Христовъ до пресвѣтѣи Богородици: Оуслышана естъ молитва твоѣ!

В рѣскомъ воеводствѣ, въ повѣтѣ Лѣвовскомъ, въ Рѣдникахъ, въ маѣтности своей дѣдичной, Ядѣмъ Жели- 35 борскій видѣлъ въ снѣ небо ѡтворѣное, и въ немъ великую свѣтлостъ, въ той свѣтлості пренайсвѣтѣйшю Троицу, Отца и Сына и свѣтого Духа, и направици Троици пренайсвѣтѣйшии видѣлъ стоящую пречистую Дѣву Богородицу. По тымъ видѣніи Ядѣмъ Желиборскій зосталъ законни-

комъ, и заразъ епископомъ Львовскимъ, и названный естъ Иданасій.

В Малой Россіи, въ мѣстѣ Львовѣ, Іларіонъ Сіомашко, законникъ и дѣяконъ, видѣлъ въ снѣ двухъ младенцевъ, и пыталъ: Фкъль естѣ? Оказали: зъ неба емпкерейскогѡ естесмо. Мовилъ имъ дѣяконъ: козъмѣте менѣ зъ собою! Оповѣдѣан: Не казала намъ пресвятая Богородица тебѣ брати. Потѣмъ дѣяконъ пресвятѣю Богородицѣ видѣлъ, котораа до негѡ мовила: Чогѡ жадаешъ ѿ мене? Оказалъ ѡнъ: тѣи младенци не взяли менѣ зъ собою, которыи были тебѣрѣ. Мовила пресвятая Богородица: Для тогѡ не взяли, бо съ не чинилъ тогѡ, цюсъ ѡбѣцалъ чинити; ѡбѣцалескъ, мимо церковъ идѣчи, предъ образомъ моймъ мовити: Око сердца моего восприаю къ тебѣ, чистаи! не презри малѣе ми воздыханіе въ часъ, егда сѣдитъ сынъ твой мѣрѣ, вѣди ми покровъ и помѣщница.

3. Изъ твору „Месія правдивый.“

а) Байка про посольство жидѡвъ въ рай.

Жидѡи ваши мѡвятъ, же Месія въ рай найдѣтсѣа, до которого зъ Пѡлски, зъ мѣста Кракова, пословъ жидѡи ваши высылали зъ листомъ, просачи егѡ, же въ пришѡлъ на свѣтѣ, и ихъ зъ оутрапѣна възволилъ, въ котѡромъ сѣа на свѣтѣ межи рѡзными народами найдѣютъ; и подарѣнки емѣ рѡзныи послали презъ своихъ пословъ, Сімшѣ Гаврѣса рабина, ѡв (72) іазѡки оумѣющого, Лазаря Мавскофа, въ талмѣтѣ вѣглого; Ічка Гндвечимъ, въ халдѣйскомъ іазѡкѣ свѣдомого, Фронца Фѣглѣаза, кѡпца въ Тѡрчехъ вывалого, которыи послы Месіи листъ ѡдали презъ Ілію пророка. Посломъ тежъ далъ зъ раю Месіашъ презъ Ілію пророка пѣвныи артѣкѣлы написаныи, которыи артѣкѣлы если сѣа възполнатъ, на той часъ ѡбѣцалесѣа Месіашъ зъ раю прійти на свѣтѣ. И гдѣи просіли послы, же въ могли Месію видѣти, ѡказано имъ: Если хотѣатъ видѣти Месію своего, же въ мѣлан ѡкѣлары, оучинѣнныи зъ ѡчей звѣра ѡстровѣдза, ѡ котѡромъ пішѣтъ, же презъ дѣвѣ чоловѣка видѣтъ, а жидѡмъ потреба презъ мѣрѣ мѣдѣанныи Месіаша видѣти. — —

б) О дарункахъ, принесеныхъ Месіи жидами.

Еще того талмѣта вашого фалшъ лѣпше зрозумѣешъ зъ подарѣнквѣ, презъ послѣвѣ жидѣвскихъ Месіи до раю принесеныхъ и ѡдѣныхъ, и въ томъже талмѣтѣ вашомъ написаныхъ. Бо межѣ тымѣ оупомінками, презъ послѣвѣ 5 жидѣвскихъ Месіи до раю принесеными и ѡдѣными, талмѣтѣ вашъ споминѣетъ зѣгарѣ дѣвною штѣскою оуболеный, котѣрый по смѣрти Ямановой жидѣи достѣли. Была на томъ зѣгарѣ выражена гистѣрѣи ѡ ѣдномъ кролю, котѣрый розгнѣвался былъ на солнце, и розказѣлъ вѣжѣ великѣю змѣровѣти, и до неи солнце всадѣлъ. На той часѣ солнце ѣи (15) дней не свѣтѣло; для того розгнѣвался ѣи (12) 10 планѣтѣ небесныхъ, и казѣли бѣлшій мѣлотъ оучинѣти, не жели вѣжѣ, и тѣмъ вѣжѣ вѣючи мѣлотомъ дѣрѣ оучинѣли, и солнице на свѣтѣ вѣпѣстѣли. На той жежѣ потѣмъ вѣ- 15 леглася была чѣпла, котѣрага гдѣ на мѣри сѣла и крѣла свои ростагнѣла, все мѣре крѣлами своимѣ покрывѣла. Межѣ тымѣ подарѣнками еше тойже талмѣтѣ вашъ споминѣетъ трѣвѣ, зъ рога варѣна ѡногѣ оучиненсѣю, котѣрый мѣсто Исѣака былъ ѡ Явраѣама Бѣгѣ ѡфѣкровѣный и въ тѣр- 20 нѣи знаѣденый. Еъ той рога бѣдетъ Месіи трѣвѣти, гдѣ прѣдетъ свѣтѣ сѣдѣти, котѣрогѣ голосѣ по всемѣ свѣтѣс чѣти бѣдѣтѣ.

в) Изъ освобожденного Иерусалима Торквата Тасса.

— Читѣи гистѣрѣю ѡ Гѣдефрѣдѣ Бѣллонѣи гетманѣ, котѣрый, зъ вѣйсками хрѣстѣанскими пришѣвши до Палестѣны, вѣгналъ Тѣркѣвѣ зъ Иерусалимѣ и вѣиско тѣрѣцкое 25 погромѣлъ, и самъ zostѣлъ кролемъ Иерусалимскимъ. На той часѣ зъ тоѣи порѣжки оутѣкалъ Голимѣнъ, свѣтанъ тѣрѣцкѣи, до Егѣпѣтѣ и въ дорѣзѣ заснѣлъ, до котѣрого пришѣлъ ѣдѣнъ чарѣвникъ, названый Изменъ, и зѣвѣдѣлъ ѣго, и казѣлъ ѣмѣ вѣсѣсти на возѣ, въ котѣромъ были кѣ- 30 нѣ вѣстрыи запрѣжены, и самъ оусѣлъ зъ нимъ на томъ вѣзѣ, котѣрый возъ докола зѣразѣ ѡточѣлъ ѣволокъ, и ѡбѣдва презъ покѣтре, на томъ вѣзѣ ѣволокомъ прикрѣтѣи, до Иерусалимѣ полетѣли, жежѣ тамъ Голимѣнъ свѣтанъ ѡбѣчалъ и до вѣдался, цю си въ Иерусалимѣ зъ Тѣр- 35 ками дѣкетъ, и цю хрѣстѣяне чѣнятѣ. — —

V. Изъ письмъ Симеона Полоцкого.

Симеонъ Ситіяновичъ Петровскій (Полоцкій) родивъ ся въ Полоцку 1628. р. За-молоду вчивъ ся въ польскихъ школахъ и въ Кіевѣ. Въ Полоцку постригъ ся въ черцѣ, и своєю ученостію звернувъ на себе увагу царя Олексея Михайловича. Коли вѣдтакъ царь въ часѣ военного походу ливоньского бувъ въ Полоцку, склонивъ вѣнъ Симеона, переселитись въ Москву. Приѣхавши въ Москву (1664) Симеонъ бувъ поставленный учителемъ царевича Ѳедора (1672). Полоцкій зацепивъ въ Москвѣ просвѣту захѣдной Европы, познакомивъ отже еѣ зѣ схоластерією, драматичными мистеріями, — перенѣсь въ Москву начатки той просвѣты, котра въ южнѣй Руси була въ повнѣмъ цвѣтѣ. Вже передше переселивъ ся въ Москву изъ Кіева славный мужь, Епифаній Славинецкій, и ширивъ свѣтло науки въ городѣ, де майже нѣякои не було просвѣты. За проводомъ Славинецкого перейшли въ Москву еще инші учені Малороссы, лишаючи свою батькѣвщину, занепокоену домашнєю вѣйною и нападами еусѣднихъ ворогѣвъ. Тымъ способомъ пѣдносилась Москва, а Кіевъ тративъ свою питому культуру, по-за-якъ не стало просвѣченыхъ мужѣвъ, котрѣ-бѣ для своихъ землякѣвъ въ справѣ науки трудитись хотѣли.

Крѣмъ письмъ богословскихъ писавъ Полоцкій такожъ поетичні творы, именно Вертоградъ многоцвѣтный и Риѣмологіонъ (1678). Морализуючі тѣ стихотворы, писані твердымъ языкомъ церковнымъ, не являють поетичного таланту. А вже-жь єго перекладъ псалмѣвъ Давидовыхъ римоваными слябичными вѣршами єсть важный зъ той причины, що се була перва проба, вчинити псалмы приступными рускому народови. Саме бо тогды полюбили въ Руси псалтырь въ польскѣмъ перекладѣ Яна Кохановского. Щобы отже землякѣвъ вѣдвернути вѣдъ читаня псалмѣвъ польскихъ, спорудивъ Полоцкій псалтырь римовану, та не въ мовѣ рускѣй, але въ церковно-славянскѣй. Укладаючи таку псалтырь бажавъ вѣнъ, щобы набожні люде читали або спѣвали псалмы дома, изъ-за-чого въ низу сторѣнъ були приложені ноты.

Полоцкій написавъ слябичными вѣршами такожъ двѣ „комедіи“: о блуднѣмъ сынѣ, и о царю Навуходоносрѣ. Комедіями бо звано въ Кіевѣ всякі драматичні сцены, основу-

ючі ся на исторіи біблійно́й старо́го и ново́го за́вѣта. Они бували устроєні вже за часо́въ Петра Моги́лы по образцю „діяльобо́въ“ польскихъ. Сі-жь діяльоби, якъ въ загалѣ и въ „мистеріи“ (драматичні сцены) середнёвѣчно́й Евро́пы, взяли сво́й начатокъ въ церемоніа́лѣ римско́й литургіи, и представляли именно и́скуплєне свѣта Сыно́мъ бо́жимъ. Межи-тымъ отже, коли въ сихъ религі́йныхъ діяльоба́хъ и мистеріа́хъ зъ годо́мъ-перегодо́мъ для забавы зрѣтелѣвъ представлялись тако́жь коми́чні сцены, то въ руски́хъ комедіа́хъ наблю́дано вельми пова́жный то́нъ, по-за-якъ церко́вь всхо́дна не любува́лась въ таки́хъ игра́хъ сцени́чныхъ. А вже-жь професоро́ви поети́ки въ Кі́евско́й коллегіи́ було́ поручено, написа́ти цо́ро́къ хоть по одні́й комедіи́. Сцени́чні предста́вляня комеді́й во́дбува́лись во́дтакъ студента́ми въ часѣ́ свобо́дно́мъ во́дъ нау́къ. Духо́вный же ре́гуляминъ зъ 1720. р. позволя́въ студента́мъ коллегіи́ и питомця́мъ семина́ріи́ два́ разы въ ро́цѣ „дѣ́лати комедіи́“. — Поло́цкіи́ умеръ въ 1682. р.

1. Изъ Псалтыри.

Псаломъ ѱ.

Блаженъ мѡжъ, ѱже во злыхъ совѣтѣхъ не вхождаше,
ниже на пѣти грѣшныхъ человекъ стоише,

Ниже на сѣдѣлицѣхъ восхотѣ сѣдѣти
тѣхъ, ѱже не желаютъ блага разсмѣти;

5 Но въ законѣ господни волю полагають,
томѣ днѣмъ и нощію себѣ посѣаютъ;

Бѣдетъ во ѱкв древо при водахъ сажѣнно,
ѣже дасть во вре́мѣ си плодъ свой неизмѣнно.

Листъ ѱгѡ не ѡпадетъ, и все, ѣже дѣетъ,
10 по желанію сердца ѡнагѡ оупрѣетъ.

Не та́къ нечестивый, ѱбо ѱчезаетъ
ѱкв прахъ, ѱбо́же вѣтръ съ землі́ развѣваетъ.

Тѣмже нечестивіи не ѱмѡтъ востати
на сѣдѣ, ниже грѣшницы въ совѣтѣ пра́выхъ ста́ти:

6. томѣ с. е. законѣ, dativ. при глаголѣ посѣати. 8. вре́мѣ си = вре́мѣ своѣ.

Бѣсть во Господь пѣть правыхъ, тѣмъ защищѣеть,
пѣть пакы нечестивыхъ къ конецъ погубляеть.

2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго.

Глава мѣднаа глаголашаа.

Албертъ великій мѣжъ премѣдрыи бѣше,
тайны естества пренескѣши знаше;
И худобествомъ изъ мѣди состави
главѣ, и хитрость дивнѣ въ ней постави:
Гласъ человекю точный издѣаше,
и аки живый глаголѣ испещаше.
Но тойже Албертъ послалъ бѣше Томѣ,
иже съ Аквина, до своего дома
Бѣ нѣкоей нѣждѣ; иже, елма вниде
въ домъ егѣ, и тѣ дивнѣ главѣ видѣ:
Воздухомъ вшедшимъ глава подвиженна
начѣ вѣщати, ѣкѣ оустробенна;
Онъ же нещѣи, чародѣйство быти,
потщѣся, главѣ маломъ сокрѣшити.
Оу часѣмъ взѣмъ вѣсть Албертъ прѣсчѣнный
оу третѣ дѣла бысть прѣскорелѣнный,
И речѣ Томѣ: оувы мнѣ грѣшномъ!
что ты содѣла трѣдолюбивомъ!
Бѣ единомъ часѣ глава сокрѣшенна,
ѣже чрезъ лѣта многа бысть стрѣбѣнна.
Такѣ многажды и мы содѣваемъ,
трѣдѣ многолѣтныи въ часѣ погубляемъ.

3. *Албертъ В.*, за-для своей великой учености прозванный „doctor universalis“, займавъ ся именно наукамъ, водносящимъ ся до хеміи, физики и механики. Зѣ той причины вважанныи буть водѣ неукѣвъ чарѣвникомъ. Умеръ въ 1280. р., бувши епископомъ въ Ратисбонѣ. 7. гласъ человекю точный = голосъ такий, щѣ подобный голосу людскому. 9—10. *Томъ зѣ Аквина* буть опѣсля славныхъ учителемъ церкви латиньской. 11. елма коли. 15. нещѣи думаячи, ипп. нещевати. 17. взѣмъ вѣсть = взявши вѣсть, довѣдавшись. 19. оувы мнѣ грѣшномъ *vae mihi peccatori!*

- Чрѣзъ дѳлго врѣмѧ прилѣжнѣмъ иискати
 благодѧть Бога всешѣдра стяжати,
И потѳмъ, ѳгда въ грѣхъ смѣртный впадѣмъ,
 въ ѳдиной чертѣ ѳнс погшблѣемъ.
- 5 Тогда прѧведно ѳвы глаголати
 ѳ превѣлицѣй тцетѣ благодѧти;
Но ѳне ѳнс прилѣжнѣмъ хранити,
 дабы никогда ѳа погшбѣити:
Ибо по тцѣтѣк трѣдно ѳ стяжати, —
- 10 да тцѣмса ѳвѣмъ крѣпкѣмъ тс держати.

3. *Комедія о Навуходоносорѣ царѣ.*

„Комедія о Навуходоносорѣ царѣ“ починае ся „предислов-
цемъ“ (прольоомъ), въ котрѳмъ звертае ся авторъ до москов-
ского царя Федора Олексѣевича, кажучи межи иншими сло-
вами отъ-се:

- Идмантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Икъ вѣрою дшхъ твой свѣтло насенъ! — —
Навуходоносоръ не тако живѣше,
Ище и скипетръ въ десницѣ держаше;
15 Тьмою невѣрства вѣ онъ помраченный,
Белѣмъ чшдомъ ѳдва просвѣщенный. — —
То комидѣнно мы хошемъ швити,
И аки само дѣло представити
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстѧщимъ,
20 Книземъ, колларомъ, вѣрно ти слѣжащимъ,
Въ оутѣхш сердець; здрави оубо зрите,
И насъ въ милости своей сохраните!

(Выходите Навуходоносоръ зъ боярами и слугами.)

Навуходоносоръ.

- Вѣрнѣи раки, болгаре, дворяне,
И вси царствѣ нашихъ славнѣи земляне!
25 Видите крѣпость дѣстницы моея,
Вся повѣждени сѣтъ страны отъ нея;

5. ѳвы глаголати „охвати“.

7. ѳне лѣпше.

25. Въ словѣ дѣстница вставлено т межи с-н.

Никто противъ возможе ми стати,
Бесъ мѣръ единыхъ азъ имамъ одержати.
Беспакихъ странъ вози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесъ вси да знаютъ.

5 Тѣмже оумыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити
На полѣ Дѣирѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ,
10 Дажь чиста злата, елико есть требѣ!
Явѣ вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей волѣ все бѣдетъ готово.
(Вѣдходить Казначей, дѣлати образъ.)

Навуходоносоръ.

15 Сгда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, паже къ намъ, познаемъ.
Любый насъ вѣрно, бѣдетъ предпочтенный,
Не любый, пакн бѣдетъ осѣжденный.
Слыши Зарданѣ! вели готовати

20 Пещь и смола, нафѣс и огнь разжизати
Близъ образа, да всякъ повержется,
Имже нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Беселымъ сердцемъ твое велеиѣ
Приведъ вскорѣ во исполненѣе.

(Зарданъ вѣдходить, почѣмъ боярпнъ Навусаръ каже, що воли царя нѣхто не буде противитсь, по-за-якъ вже его слово „огню подобитсь“. Вѣдтакъ велитъ царь, „о мусикїи сладцѣй промышляти“. Приходятъ музыканты, а Навусаръ приказуе имъ грати. Коли-жь такъ царь розвеселяе ся, вертае ся вже Казначей и говорить:)

25 Царю пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый мѣра человекки;
Се оуже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.

(Саме-тогда вѣдеувають завѣсу, и являе ся образъ царя.)

Навуходоносоръ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ трѣды ваша,
Отселѣ бѣдетъ милость на васъ наша!

(Приходить Зарданъ и каже:)

Царю надъ цари! царствѣи многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта!

5 Се твои воли мною исполненна,
Белѣимъ зѣло печь огнемъ разженна.
(И покаже ся печь.)

Навуходоносоръ.

Добрѣ трѣдился, но не оугашайте,
Изъ грѣбѣи, смолы, нафѣды прилагайте!
Да то видящи вси ся поклоняютьъ
10 Образѣ златѣ, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ раветѣ оузриши.

Навуходоносоръ (къ Ампру боярину).

Амире вѣрныи! въ томъ прилеженъ бѣди,
Да всякихъ сановъ днесъ предстанѣтъ люди,
15 Почтити образъ; а вели играти,
Бѣ трѣбы, органы свирѣльствовати,
Бо еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити:
Яще же чести кто не хоцетъ дати,
20 Бѣ печь такового вели вовергати,
Иже въ седмеро бѣди распалена,
Изъ грѣбѣи, смолы, нафѣды исполнена.

Амирь.

Неповѣдиме царю, здравъ ты бѣди!
На полѣ Денрѣ вси предстоатъ люди,
25 И вся готова, изволь согладати,
Како вси образъ бѣдѣтъ почитати.

Навуходоносоръ.

Оубо есть время, повели трѣбити,
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

Амиръ.

Слышите гбдцы! гласно вы свиряйте!

Бы же людіе образъ честь дайте!

(Тогда музыканты грають, а люде покланяють ся золотому образу царя; тѣлько „тріе отроци“ не вѣддають ему поклону, щѣ побачивши Амиръ, велитъ ихъ поймати.)

Амиръ.

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,

Образъ царскомъ нимало поклонныхъ!

(Вѣдтакъ берутъ трѣхъ молодѣвъ, и ведутъ ихъ передъ царя.)

Амиръ.

5 Пречестный царь! се людіе зліи,

Не преклониша образъ ти выи,

Повелѣніе твое оукоряють,

На честный образъ хълы испѣщаютъ.

Навуходоносоръ (гнѣвный).

Седрахъ и Мисахъ, Яеднаго и ты,

10 Бысте вы оу насъ зѣло нарочиты.

Что слышимъ отъ васъ? вы ли обрѣгасте

Насъ, и образъ поклону не дасте?

Самъ хоцю зрѣти, вы правдѣ явите;

Со гласомъ трѣбнымъ главы поклоните!

15 Яще поклону не хоцете дати,

Лютѣ имате въ печи пострадати.

Кто Богъ есть могущъ, васъ мѣккъ свободити,

Отъ рѣккъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ.

Иѣсть тебѣ, царю! намъ ти отвѣцати;

20 Богъ всемогущъ, силенъ насъ изъяти

Изъ огня люта силою своею,

И свободити отъ рѣккъ твоею.

19. *infin.* отвѣцати зъ *dativ.* намъ выражае конечность дѣйства; — ти пѣсля тебѣ е плеоназмъ; знач. „не тобѣ намъ вѣдповѣдати!“

Мисахъ.

Къ томѸ вѣждь, царю! тако прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Яще же огню Богъ хошетъ ны дати,
Мы за честь его готовы страдати.

Авденаго.

5 Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездѣшный образъ смѣло оверсгаемъ;
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хошемъ знати.

Навуходоносоръ (розгнѣванный кричить).

Оле злыхъ враговъ! како сътъ прельщени!
10 Скоро да вѣдѣтъ во огонь коверженн!
Крѣпци вси скоро похитите,
Посреди печи враги ковержите!
(Тогда воины вяжутъ трѣхъ молодцѣвъ и кажутъ:)

Благо вамъ вѣше царя послѣшати,
Къ сицевѸ вѣрѸ себе не вѣквати.
15 Золъ родъ еврейскій! крѣпко нѣхъ втѣжите,
Непоскоривыхъ ни мало шадите!
Кто врага царска хошетъ пошадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Язь и двѣ кожи готовъ есть издрати
20 Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Евреина столь сладко оубити,
Икоже меда сладкѸ чашѸ пити.
Вержите въ печь, мало глаголите,
Еже велѣтъ вамъ, скоро творите.

(Кидаютъ ихъ въ печь, але сейчасъ сходить до нихъ ангель.)

Ангель.

25 Вѣрнѣи слѣзи истиннаго Бога,
Да не смѣшаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все шадущій;

9. оле зѣ genit. злыхъ враговъ = о зли вороги! 14. вѣк-
вати (кор. ри) „вдруляти.“

Ико росою тѣмъ ся охладдѣйте,
Богъ вашему чести и славы дайте!

(Вѣдтакъ хвалить молодцѣ Бога, а огонь зъ печи оналяе Халде-
ѣвъ. Царь побачивши се, голосить:)

Кое то чѣдо? пламень оутекаетъ
Изъ печи, рабъ моихъ оналяетъ!

5 Возьмите трѣпы, земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите!

(Три молодцѣ сѣвають набожно въ розпаленѣй печи.)

Амирь.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкіа пѣсни сладцѣ воспѣвають.

(Царь хоче самъ дѣзнатись, щѣ въ печи дѣе ся, и видитъ тамже
четырохъ молодцѣвъ. Тогда каже боярамъ:)

Что есть вельможи? не три ли ввержени

0 Отроки во огонь, да вѣдѣтъ сожжени?

Амирь.

Сѣй, трѣе, царю! казнь сѣю прѣпаша,
Ико образъ поклана не даша.

Царь.

Что оубо виждоу въ пламени огненни?

Четыре мѣжа ходятъ разрѣшенни;

5 Бси сѣть безъ вреда, четвертый блистаетъ

Ико Сынъ божій; о чюдо выкаетъ!

Оубы мнѣ, оубы! азъ грѣшныи прельстихся,

На рабы Бога живаго тарихся.

Они сѣть святи, азъ грѣшникъ зѣло,

20 Невинныхъ и огонь сохранилъ есть цѣло!

Что оубо имамъ азъ вѣдныи творити?

0 прощеніи хощу ихъ молити.

(Царь приступае къ печи, и просить трѣхъ молодцѣвъ, чтобы про-
стили ему провину его, обѣщующи, що хоче ихъ Богу служитьи.
Тогда выходятъ изъ печи три молодцѣ зовсѣмъ цѣліи, изъ-за
чого вельможѣ кажутъ:)

Оле чѣдо! како не сгорѣша

Отроки сѣи, огонь одолѣша.

14. разрѣшенни с. е. оубъ = свободныи.

И то есть дивно, что власы сѣть цѣлы,
Ище великимъ пламенемъ горѣли.
Зрите одежды, како не растлѣнны,
Бывше великимъ пламенемъ паленны.

5 Сѣй, чудо есть се, но кто оно дѣлетъ?
Оумъ неискусный мой недоумѣетъ.

(Царь прославляе Бога трѣхъ молодѣвъ, почѣмъ такожь они Богу за его охорону дякують, и цареви хосеннїи дають науки.)

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слѣзи,
Ико свидѣ хощете забыти,
10 Я намъ божию славу изъясвити.
Любезнѣ слухъ мой на тѣ преклоню,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесъ въ полатѣ вы съ нами придите,
Нашимъ приходомъ домъ возвеселите!

(Водходятъ все за завѣсу.)

Епилогъ.

15 Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и христолюбивый!
Благодаримъ ты о сей благодати,
Ико изволилъ дѣйства послѣшати.
Свѣтлое око твое созерцаше
20 Комедійное сѣ дѣло наше,
Имже ти негли не оугодни выхомъ,
Ико искусства должна не явихомъ;
Разума скудость вынѣ погрѣшетъ.
Тѣмже смиренно къ ногамъ припадаемъ,
25 Сѣже простити намъ, сѣ жилаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити;
Къ томѣ да подастъ мирно царствовати,
Я противники вскорѣ побѣждати.
30 И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнчикъ наследити.

Многа лѣта!

(Гране музыки).

VI. Изъ письмъ Дмитрія Ростовскаго.

Димитрій Ростовскій бувъ сыномъ козацкаго сотника Савы Григоровича Туптала. Родивъ ся недалеко Кієва, въ мѣстечку Макаровѣ въ 1651. р., и за Галаятовскаго учивъ ся въ Кіевекѡй коллегіи. Вѡдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевекѡмъ Кирилѡвекѡмъ манастырѣ, и прославивъ ся проповѣдникомъ въ главнѣйшихъ мѣстахъ южнои Руси. Въ 1684. р., бѡвши покликанымъ вѡдъ архимандрита Варлаама Ясиньскаго, поселивъ ся въ Кієвѣ, щѡбы довершити житєписи святыхъ, начатїи Петромъ Могилою. Зъ великимъ симъ дѣломъ опоравъ ся Димитрій въ 1705. р., чѡтыри роки передъ смертію, коли зъ волѣ Петра В. бѡвъ вже митрополитомъ Ростовскимъ. Сїи житєписи святыхъ зовуть ся „Четьи-Миней“*). — Ростовскій написавъ еще инші творы, именно: „Руно орошенное“ (1680), с. е. оповѣданє про чуда Богородицѣ въ Ильиньскѡмъ Чернигѡвекѡмъ манастырѣ, та ѡ лишивъ деякі историчніи труды въ рукописяхъ. Написавъ такожъ шѣсть драмъ або комедій, с. е. драмы „Рождество Христово, Воскресєніє Христово, Грѣшникъ кающій ся, Есѡиръ и Агасферъ, драму Успенекую и драму Дмитріевекую.“ Тїи драмы були написанїи на Украинѣ, а опѡсля представленїи въ Ростовѣ учениками школы, котру ученый сей мужъ самъ заложивъ. Нынѣ є звѣстною лише драма „Рождество Христово.“ Деякі уступы сей драмы высказуютъ не одну правду, взату изъ прѡстонароднаго житя, а пастухи Виѡлєемскїи, то справдѣшніи пастухи украиньскїи. Такъ Борисъ каже до ангела:

О сѡдѡръ, надѡбно ли что въ поклонѣ понєсти,

Штѡбы не велѣлъ, якъ нашъ князь, въ шею вѡнъ вєсти?

Але ангель успокоює пастухѡвъ и каже, щѡ Господь не потребує вѡдъ чѡловѣка дарѡвъ, та щѡ вѡнъ самъ дары подає. Тогда Борисъ и єго товаришѣ, забравши колачѣ и вино, прибираютя „въ чулки и ланты нови“ по-за-якъ инакше не годить ся ити.

*) „Четьи-Миней“, грец. *μηναι*, означає книгу ко читаню (кор. чѣт), розложеноу по дванадцѡти мѣсяцямъ (грец. *μην*). Той твѡрь Ростовскаго зѡе ся „Четьими-Минейми малыми“ для розлицїи вѡдъ Четьихъ-Миней великихъ, котрїи спорудивъ московскїи митрополитъ Макарій въ XVI. вѣку.

Изъ книги „Руно орошеное.“

Ѣгда повѣщеніемъ кожѣмъ за грѣхи наши въ томъ же
годѣ *ахъ* второмъ, въ коелъ и ікона Богородичина пла-
каше, тихо нашедши Сараціны много вѣсїи окрестъ Чернѣ-
ѡгова поплѣніша: іноци тогѡ Ілкнскогѡ мнѡстирѧ невѣ-
дѡще нашествіѧ вѧрварекагѡ въ швїтели своѣй сидѣхѡ,
ѣдиной же нѡци възкѣчено вѣсть имъ ѡ Татарѣхъ. То-
гда вси ѡбѣдшесѧ внидоша въ церковь, и во пещери пре-
подобнагѡ Ѥца нашегѡ Антонїѧ сокрѣшасѧ. Въ полнощи
10 же наподоша Татарѣ на мнѡстирѣ, и въѣгше въ церковь,
идѣже стоѧше чѡдотворнаѧ пресвятѡи Богородици ікона
серебрѣнными табличками, іако ѣсть швѣчай, оукрашена:
многѡ безбожныи сотвориша пакости; вси ікѡны ѡ мѣстѣ
своихъ на землю ѡпровергоша, всю оуткарѣ церковнѡю взя-
15 ша, іконы же богородичины, на намѣсномъ мѣстѣсѧ стоѧ-
шон, и серебрѣныхъ на ней табличокъ не коснѣшасѧ. Знѧтъ
чѡ іакѡ иногда за Іелїсеѧ пророка, такъ и здѣ поганѡвъ
поразилъ Господь Богъ слѣпотѡю, да дѡшевными слѣпи
сѣще очима и тѣлесными не оузрѧтъ іконы Матере кожѧ,
20 на ибже мы взирающе іако істиннѡю самѡю зримъ Богоро-
дицѣ; воспретїи имъ сила кожѧ; да недостѡйными рѣками
не коснѣтсѧ кѡтѧ мѣсленагѡ, іакѡ ѡдѡшвелѣнномѡ кожѡю
кѡтѣсѧ да не коснѣтсѧ ни како же рѣка невѣрныхъ. Не точѡю
же не прикоснѣшасѧ іконѣ, но ни в пещерѣсѧ вїйти къ крѣ-
25 юцимѣсѧ въ ней інокѡмъ можахѡ, іаще и многѡи вѣсїша-
сѧ съ возженною лѡчиною и швѡнаженными мечи, шкѧче іаки
нѣкимъ ѡрѣвѧемѧ, и згонѣми возвращѣхѡсѧ; сила тѡ пре-
чистѡи Дѣвы, зацїцїѡуцїѧ інокѡвъ, Сарацінѡмъ вхѡдѣ
въ пещерѣсѧ възеранїи.

VII. Изъ лѣтописи Самовидця.

Самовидецъ е безперечно псевдонимъ. Се бѡвъ мужъ свѣт-
екїи, що живѣ и дѣїествовавѣ вѡдѣ начатка вѡишѣ Хмель-

8. ѡбѣдшесѧ part. praet. a. I., nom. pl. masc. „пробудившесѣ.“
15. іконы богородичины зам. іконы Богородицѣ. 17. за Іелїсеѧ пророка — порѡвн. IV. кн. Царствѣ, глава 6. 22. кѡтѣсѧ
= кивотѣ грец. *κιβωτός*, arca.

ницкого вѣдай до послѣднихъ лѣтъ XVII. вѣку. Вѣнъ видѣвъ отже самъ всё, що тогды дѣялось, и назвавъ себе Самовидцемъ.

Самовидецъ напечатъ *Лѣтопись о войнахъ Богдана Хмельницкаго и о междоусобіяхъ, бывшихъ въ Малой Россіи по его смерти*. Лѣтопись эта доведена продолжателями до 1734. р. Начатокъ ея, судячи по языку и по дуже короткому выложенію, взятый Самовидцемъ изъ иншой хроники украиньскои. Змѣстомъ своимъ е она дуже важна, особливо-жь многоцѣнна за-для великои достовѣрности. Стиль лѣтописи е простый и ясный, языкъ же малорускій, основуючій ся на живой мовѣ простонародной. Вѣдтакъ и правопись часто приспособлена ко выговору; именно замѣсть **ы** стоитъ майже вѣсуды **и**, та лишъ глаголъ спомагаючій кореня **кы** задержуе звычайно самогласну **ы**; впрочѣмъ буква **к** вѣдкидуе ся пѣсля согласныхъ у прищениковѣвъ, стоячихъ передъ своимъ падежемъ.

Лѣтопись Самовидця выдана „императорскимъ обществомъ исторіи и древностей россійскихъ“ въ Москвѣ 1846. р. (редакція проф. О. Бодяньского), вѣдтакъ „Кіевская временная коммисія для разбора древнихъ актовъ“ исправила текстъ сей лѣтописи на основѣ ново-вѣдкрытыхъ рукописей, и выдала еѣ въ Кіевѣ 1878. р. (редакція Ореста Левицкого). На важномъ сѣмъ творѣ Самовидця основуе ся *Исторія Русовъ*, котру звычайно бѣлоруському архіепископови, Георгію Конискому, яко авторови, приписують.*)

1. Вѣйна Збаражска.

Року 1649.

Заразъ на веснѣ отмѣкнувши Хмельницкій приазнь и постановѣ з королемъ полскимъ, затагши самѣго хана, з великими потѣгами татарскими и незличѣнными своими войсками козацкими, которихъ полковѣ было: полкъ Чи-

*) „Исторія Русовъ“ писана по-великоруски, про-те взорцѣвъ изъ неѣ въ сѣй Хрестоматіи не подано. Заголовокъ сей книжки такий: *Исторія Русовъ или Малой Россіи. Сочиненіе Георгія Конискаго. Москва, 1846.*

1—4. Сей періодъ невыкѣнченый; недостае бо тутъ сихъ слѣвъ: просто потягнѣлъ под **Межибоже**. Сі слова находятъ ся ажъ на сторонѣ 365, вѣршь 7—8. — **Король полскій** — Янъ Казимиръ. — **потѣга** поль. potęga. — У Хмельницкаго було

гиринскій, полкъ Черкасскій, полкъ Корсвнскій, полкъ Кáневскій, полкъ Лисáнскій, полкъ Бѣлоцерковскій, полкъ Пáволоцкій, полкъ Оуманскій, полкъ Калницкій, полкъ Могилевскій, полкъ Животовскій, во тамъ козацтво звалось ажъ и по-за Днѣстромъ коло Галича, и замковъ доставали, межн иними и Пневского замкѣ за Надвornoю доставали, а тѣтъ волости оусѣ и городаы опрочъ тнако самбго единого Каменца Подолского ажъ по-за Константиновъ Старий, — въ Швльжинцехъ, Грнцевъ, Чорторіей козацтво зо-
 10 ставало. Оу Оврвчомъ осованвій полковникъ зоставалъ, до которого оусе Полкса належало. Зновъ zase на Заднѣпрѣ полки, которіе до гетмана-жъ Хмелинцкого притягншли: полкъ Переясловскій, полкъ Пѣжинскій, полкъ Чернѣговскій со всею Гѣвѣрюю ажъ по Гомель и Дроковъ и
 15 Мглинъ, полкъ Приавцкій, полкъ Ичáнскій, полкъ Лѣвѣнскій, полкъ Иркаѣевскій, полкъ Миргородскій, полкъ Полтавскій, полкъ Зѣньковскій. Тіе оусѣ полки были при гетманѣ Хмелинцкомъ, въ которнхъ незлчónаа лѣчвѣ войска была, во нншій полкъ мѣлѣ козацтва тисачъ болше двад-
 20 цати, во цю село, то сотникъ, а инаа сотня мѣла людѣ тисачѣ. Такъ оусе, цю живо, подншлось въ козацтво, же залѣдко знайшолъ в ѣакомъ селѣ такого челоуѣкка, жебы не мѣлѣ албó самъ, албó синъ до войска ити; а ежели самъ не здѣжалъ, то слѣгѣ пѣрѣвка поснлалъ. Я ннѣ, кнлко нхъ
 25 было, всѣ ишли з двора, тнако одного зоставали, же трѣдно было о нѣймита. Я то оусе дѣлалось задля того, же прошлаго рѣкѣ збогатншса шарпаніною добръ шлахецкнхъ и жндовскнхъ и нншкъ людѣй, вываючнхъ на преложѣнствѣкъ, же нѣветъ, гдѣ в городахъ были и права Майдѣвѣрскіе, и

пѣдъ Збаражемъ 70.000 козакѣвъ, крѣмъ Татаръ, и такожь 70 пушокъ. — Полкѣвъ козакцкнхъ въ XVI. и XVII. вѣкахъ бувало 20—10. За Хмелинцкого же було 34 полки. Оденъ полкъ займавъ землю простору, и дѣлпвъ ся на сотнѣ: вѣдтакъ полки будн названн по городамъ бѣльшнмъ, а сотнѣ по мѣсточкамъ и селамъ. Въ полкъ входнли не тѣлько молодї козаки, але й старї, щѣ звалнсь товариствомъ. 6. *Пнѣвѣ*, нншѣ село въ повѣтѣ Надвѣрпннськѣмъ. Въ Надвѣрнѣ бувъ давнѣйше замокъ укрѣпленый. 29. *Права Майдѣбургскіе* (Малдебургскї) — права нѣмецкї, осноувуючї ся на правахъ Оттона Великого. Въ давнѣй Укранїѣ було на правахъ Малдебургскнхъ 15 городѣвъ. Въ такї городаы не

присягліе вѣймістрове и райцы свои оуряды покидали, и короди голани, и до того войска ишли: ко тѣе сѣвк знебагс держаали, которіе бы з бородою негѣбною в войскс заставаали. Такъ дивволъ оучинилъ сѣвк смѣхъ з людей статѣчннхъ! И такъ Хмелницкій на початкѣ постѣ святыхъ апостолъ Петра и Павла на Черномъ Шляхѣ за Жикотинномъ скѣпившиися з тими полками и ханомъ крымскимъ, просто потягнули были под Межибоже, гдѣ заставаало козацтво къ облеженню отъ войска коронного; але оувѣдомившиися жолнѣрове о толь великихъ потѣгахъ козацкихъ и татарскихъ, оставивши Межибоже, втѣкомъ оустѣпили, которнхъ орда и здогонила, але оувойшли до Зваражжя. Гетманъ Хмелницкій зо всѣми потѣгами просто тягнулъ противо войска коронного, которое заставаало под Зваражемъ обоземъ, над которими былъ старшимъ ксіѣнже Еремѣй Бишневекій, з которимъ войско великое было. И такъ, притягнувши гетманъ Хмелницкій до Камена Човганского, и оставивши таборъ ити помалѣ, самъ з ханомъ комѣнникомъ пойшовши, осадилн тое войско под Зваражемъ на святыхъ апостолъ Петра и Павла, а напотомъ таборъ пришолъ, и доставали того войска, которое мѣсѣло, оставивши окопи, вколо замкѣ и в мѣстѣ тѣсно стати, которнхъ в окложѣнню ажъ до Оуспіиѣ Богородици держаали, але сннхъ не достаали. На которнхъ карзо трѣдно было, же мѣсѣли стерво исти, а и того мало было, во собакъ и кошокъ вѣили. Король засъ его милость Іѣнъ Казимиръ,

втручавъ ся нѣ староста, нѣ якій-то урядникъ коронный; вѣдтакъ були у ннхъ суды свои: верхній бурмистерскій въ магистратѣ (де бурмистеръ засѣдавъ зъ райцами), и низшій въ ратуши (тутъ вѣйтъ сидѣвъ зъ лавниками). Въ такихъ городахъ жовнѣри постоемъ не стояли, на вѣйну мѣщане зъ такихъ городѣвъ не ходили, хнба що король „своею головою потягне“, мыта не платили, и свѣй особный екарбъ мѣли, зъ котрого на городску оборону войско свое держали. 1. вѣймістрове изъ вѣрмістрове; отже рѣ перейшло въ j. 8. Межибоже, городъ въ губерніи Подѣльскій. 12. Подъ Зваражемъ поборовъ Хмелницкій польскій вѣйска, почѣмъ тн-жъ вѣггли въ городъ и зачинили за собою ворота. — У формѣ Зваражжя здвоене ж утворилось изъ жj. 18—19. комѣнникомъ понти = зъ кѣншотою пойти. 25. исти = ѣсти.

под Топоровомъ сточачи з сенаторами и посполитое рѣ-
 шѣннѣ скѣпикши, оттолкъ рѣшилъ со всѣми потѣгами на
 отсѣчь войскѣ, зостаючомѣ къ обложѣнню оу Зварѣжѣ. О
 5 которомъ оузявши пѣвнѣю вѣдомость гетманъ Хмелниц-
 кій, осадивши Зварѣжское войско, з колѣбникомъ и ханомъ
 пойшолъ противко короля его милости, и споткѣлися подѣ
 Зборовомъ; — южѣ з Зворѣва вышло войско было и
 самъ король его милость. Гдѣ споткавшися войско з вой-
 10 скомъ, много шкѣди орда оучинила в войскѣ коронномъ,
 же залѣдва могли справитися, и назадъ до Зворѣва оустѣ-
 пили. И тамъ осажено короля его милость, и без мало до
 того не пришло, же и оузѣто бы было, во оуже нѣктою
 помочи сподѣватися было; можная рѣчь, люво не пристѣ-
 15 помъ, але и голодомъ оныхъ звоевати. Однакже и гет-
 манъ Хмелницкій не зѣчилъ того, жебы мѣлъ ся доста-
 ти монарха христіанскій в рѣки и в неволю вѣсѣрманскѣю.
 И такъ из собою трактовати почали през дней два, и оучи-
 нили згѣдѣ, же не мѣли по самѣю Слѣчь жолнѣре на Оу-
 20 країнѣ вѣвати, толко опрочъ оурядове старостѣе по горо-
 довѣ дванадцѣти, которѣе могѣтъ вѣнѣати. И по тихъ
 трактатахъ оузявши заставѣ пановѣ значнихъ оу войско,
 гетманъ Хмелницкій вытностю своею былъ оу короля
 25 его милости в Зворѣвѣ, гдѣ оногѣ шанѣвано, оударѣвано и
 дрѣгогѣ дня отпѣшено до войска. И такъ король его ми-
 лость повернѣлъ назадъ до Лвова, а Хмелницкій, при-
 шовши под Зварѣжѣ, приказалъ з шанцовѣ войскѣ оустѣ-
 30 пити и южѣ межѣ собою з войскомъ короннимъ болше за-
 дорѣ не чинити; во и от короля его милости посланцѣе
 до князя Вишневецкого пришли, поспѣлъ при гетманѣ Хмел-
 ницкомѣ, и до всего того войска, зостаючѣго къ обложѣнню
 в Зварѣжѣ, ознаймѣючи о той згѣдѣ. И Хмелницкій,

1. Топорѣвъ, теперь мѣсточко въ повѣтѣ Бродскѣмъ. 2. рѣ-
 шѣннѣ изъ рѣшеннѣе. 7. Такожъ подѣ Зборовомъ побѣдивъ
 Хмельницкій польску армію, межѣ котрою находивъ ся самъ ко-
 роль Янъ Казимиръ. 18. Слѣчь, приплывъ Горыни. — жолнѣре
 с. е. польскѣ. 20. болшѣ укр. бѣльшѣ; отже ѣ водпало. — за-
 дорѣ = котѣра Hader.

з ханомъ крымскимъ, расправивши орду, то есть мѣрзъкъ придавши козаковъ, — и такъ многіе города козаки позво-
дили, и людей Татары въ неволю поврали, и козаки маѣт-
ности поврали, и мѣста значніе сибстѣли. И днемъ передъ
5 Оуспеніемъ Богородици оустѣвило войско козацкое и орди
от Зваражы, тягнущи просто на Оукраинѣ.

2. Хмельницкій и царь Оленсвій воюють зъ Польщею.

Похороны Ивана Золотаренка.

На початку року 1655.

Гетманове коронные, по оустѣпленню на зимѣ короля
шведского, послали в Крымъ и переѣднали хана з ордою,
жеки онима на помощь выйшли, знести Оукраинѣ, а звла-
10 ша зимою. Шо орда з охотою оучинила, и вытѣгла потѣга
великага. Также всѣ войска коронные скѣпившиися просто рѣ-
шили на Оукраинѣ от Камянца Подолского. О чомъ Хмел-
ницкій оувѣдомившиися полки козацкіе скѣпиль, и постано-
вилъ по городахъ от Оумана, а самъ з ѳнними полками
15 и войсками его царского величества, над которыми старшій
былъ коварникъ Басилій Борисовичъ Шереметевъ, з немалымъ
войскомъ сталъ оу Ставищахъ. Я же почѣлъ, же жолнѣ-
рове з ордою зближаются, рѣшилъ з Ставищъ къ Оуманю,
и тамъ за Пятигѣрами на Дрижинѣлю в поляхъ спотка-
20 лися з ордою и тими войсками коронными, и стала война
великага. Войско козацкое к кѣнѣ не зійшлося, и орда не
допѣстала скѣпитися, осадивши гетмана Хмельницкого в по-
ляхъ; и такъ настѣповало жолнѣкрество на Хмельницкого,
же трѣпомъ жолнѣкримъ козаки отѣборилися, бо не тлако
25 в день, але и оу ночи билися рѣкопашъ. Я же в таборѣ ко-

1. Мурза — татарскій князь, полковникъ.

7—8. король шведскій Карлъ (X.) Густавъ, славный воѣв-
никъ. — ханъ (крымскій), Магомедъ. 14. Умань, теперь городъ
уѣздный губерніи Кіевскои. 17. Ставища, мѣстечко губерніи
Кіевскои. 19. Дрижинѣлемъ названымъ бувъ степъ мѣжь Ста-
вищами и Охматовомъ доперва пѣсля той вѣины, котра вѣдбу-
лась на початку 1655. р. 25. рѣкопашъ adverb. въз пня рѣко и
пах + suff. к; знач. поручь (себе), отже битися рѣкопашъ =

зацкій и московскій дракѣнїа оуломилася была, которихъ не такъ стрѣлкою, якъ оглоблами з саней вили, и многихъ повили, з которихъ мало хто оувойшолъ. Шо видѣачи Хмелницкій, же такъ великаѣ налога през днѣй три, казалъ 5 таборѣ рѣшати, и престо на овоз коронній ити, распорядивши гармáты и пѣхотѣ. Шо видѣачи жолнѣрове мѣстѣи оустѣповати назадъ, такъже и орда, бо много и Татаръ пропало, за которми гетманъ Хмелницкій з койсками ишолъ в тропи, и їхъ прогнавши в Оуманѣ сталъ. Я войска ко-
 10 ронные оустѣпили за Богъ, а инные в Полшѣ повернѣли, и оуѣкъ войска коронные коло Подгоря держалися. Бо зѣраз на веснѣ того жъ рокѣ его царское величество з великими потѣгами з Вязми выйшовши и престо къ Вилню войною ишолъ, и оусю Литвѣ звоевалъ, и Вилню взялъ, и оуѣкъ го-
 15 роди, опрочъ Слѣзка и Быхова. Тамъже и козаки были при его царскомъ величествѣ, зостаючіе з Золотаренкомъ, и барзо здѣвич великю оузили. Я гетманъ Хмелницкій з войсками своими и его царского величества силами под Лвовъ ходилъ, и облегли Лвовъ разниѣ города повралъ,
 20 и Люблинъ оузилъ, и опѣстѣшилъ тоей землѣ немало, бо не могли силы жолнѣрскіе опѣртисѣ, же и короля не мѣкли оу землѣ, а инные войска Шведовѣ поподавалися, нѣветъ и самъ гетманъ Радивилъ, вѣдѣчи вигнанній з Вилни под-
 25 далъся шведскомѣ королевѣ з гетманомъ литовскимъ и оуѣкма войскомъ. Я оу Вилню зоставалъ воевода и по

бити ся зъ-близька, такъ, що неприятеля можна рукою досягнути.
 2. оглобла — подвійный дышель ко запряганю одного коня.
 3. оувойшолъ зам. войшолъ (оу е приставка). 5—6. распорядивши замѣсть распорядивши. 13. Вязма, нынѣ городъ уѣздный въ губерніи Смоленскѣй. 15. Слуцкъ, теперь городъ уѣздный въ губерніи Миньскѣй, а Быховъ — въ губ. Могилевскѣй. 16. Иванъ Золотаренко, полковникъ Нѣжинскій, прославивъ ся 1654. р., коли здобувано Смоленскъ. Зъ козаками, що помагали московскимъ войскамъ, боровъ ся вѣнъ тогда противъ Поляковъ. 21—22. короля не мѣкли оу землѣ... Король Янъ Казимиръ, уступаючись передъ побѣдоноснымъ шведскимъ королемъ, удаливъ ся въ Слезско. — Форма dat. sg. Шведовѣ основуе ся на выговорѣ украинскѣмъ (Шведові) = Шведови. 23. Радивилъ Богуславъ вразъ зъ братомъ стрыйнимъ Янушомъ перейшовъ на сторону Шведѣвъ.

іннихъ городахъ литовскихъ, отъ Вилна ажъ за Смоленскъ, то по оуѣхъ городахъ, такъ великихъ, якъ и малихъ, зоставали воеводове его царского величества, а звлаца по столечнихъ, гдѣ воеводства, яко Вилна, Полоцко, Витепско, Минско, 5 — то вояре зоставали. И такъ того рокъ оую Литвѣ зововано, и его царское величество повернѣлся на зимѣ зновѣ до Бязмы во всѣмъ силами. И Іванъ Золотаренко, повернѣвши отъ его царского величества з Литвы, подишолъ з войсками козацкими под Быховъ Старій, и тамъ оній в облеженню держалъ, гдѣ на коню под часъ потреви оногъ на герцѣ пострелено оу ногѣ з мѣшкета, отъ которой ноги и померъ под Быховомъ. И тамъ по смерти его, якъ тѣло попроважено до Нѣжинна, в скоромъ часѣ завѣнтовалоса козацтво, — на своихъ старшихъ чернь повстала была, 5 хотиачи старшинѣ побити, але старшина скѣпившиса многихъ с чернѣ выстинали. — —

О томъ зась тѣлѣ albo трѣпѣ того Івана Золотаренка взмѣнкѣ положѣ, що са стало на погребѣ оногъ; напишѣ, вомъ самъ тамъ былъ, и набралемъся страхѣ немалого. 0 Бо тоѣ тѣло зоставало през оуѣсь постѣ Филиповъ в Нѣжинѣ в церкви, и на остатномъ тиждню попроважено оноѣ до Корсуна, гдѣ передъ святи припровадивши поставили в церкви святого Николая за мѣстомъ, не ховаючи, але межи святи з трѣмфомъ хотиачи оноѣ провадити оттоля 5 в городъ до церкви Рождества Христова, зѣвдованной отъ того жъ Золотаренка. И такъ в самій день Рождества Христова в той церкви святого Николая, гдѣ тоѣ тѣло лежало на катафалкѣ прибранномъ, священники нѣжинскіе с протопопоу своимъ Максимомъ и ігѣменомъ и діаконами двома, (оуѣхъ девять персонъ), зоставивши храмъ Рождества Христова такъ хвалебній, и пошли соборомъ отправовати слѣжѣ божью до святого Николая, гдѣ тоѣ тѣло лежало. На которій то соборъ и дивовиско, а не такъ задля набоженства, множество народа зобралоса, и по іншихъ цер-

10. потреба битва. 11. герцъ — поль. hare, частна боротьба передъ начаткомъ самои битвы. — мѣшкетъ, оружіе, котрого уживано при стрѣльбѣ изъ окопѣвъ. 13. *Нѣжинъ*, городъ уѣздный губ. Чернигѣвскои.

18. *взмѣнка* wzmiánka. 22. *Корсунь*, мѣсточко въ губ. Кіевск.

квалхъ выслахавши набоженства, в тѣю церковкѣ натислоса; а церковкѣ великая была завиванная, а тѣло одни двери мѣла, а служба божая забавна з мѣзикою спѣвана отпавовалася. Гдѣ юже скончивши божественнсю службу, такъ юже „всѣди їма 5 господне“ спѣвано, ігѣмень Пѣжинскій Дѣонисій, хотиачи їти давати дарѣ, ведѣдгъ звичаю чернечого хотиачи оузяти на голосѣ подкапокъ, которій застакалъ оу скареницѣ albo коморцѣ, которая была привѣдѣвана оу олтарѣ на правомъ боцѣ, маючи совѣк и склепѣнія з олтара, — и такъ, отчинивши двери, 10 обачить, же стѣна загорѣлася, и заразъ ставши на царскихъ вратахъ священникъ тоейже церкви крикнетъ на народъ: „про Богъ! церковкѣ горить!“ И такъ тотъ народъ потиснѣлъса до дверей, и двери затамилн, же нѣхто не моглъ самъ выйти з церкви, ажъ каждого вытѣгали. И таа скареница загорѣлася з неосторожности витрикѣша, же тамъ свѣчки клавъ на полицѣ, не загасивши добре, и с того заналася, во ѣ самъ на тоѣ смотрѣлъ в той скареницѣ, 15 такъ еце огонь не разширилѣса былъ. Але знать, же особенѣй гнѣвъ божій былъ, же в скоромъ часѣ от тѣакъ малон рѣчи оуса церковкѣ заналася и оу единомъ квадранцѣ згорѣла, же людъ не моглъ вйти, але згорѣло людей живыхъ чотиреста и тридцять з наддачею в той церквѣ, и священниковъ два браты роженыхъ, во всѣхъ аппаратахъ, 20 такъ служили, которые аппарата коштовали на кѣлка тисѣчей. И такъ, вѣкетѣ радостного праздника, мало хто знаишолѣса в томъ мѣстѣ, жеби не плакалъ своихъ прѣтелей, такъ въ скоромъ часѣ срѣкгою смертію погнѣшихъ: хто отца, хто матки, хто сына, брата, сестри, дочки. Хто можетъ выповѣсти такій жалъ, такъ тамъ сталѣса за малій 30 часъ, же оусѣ мѣстѣ смердѣло от того трѣпѣ паленого. И такъ тотъ огонь погасѣ, тотъ трѣпѣ недогорѣлій Івана Золотаренка братѣ его оузѣлъ в дворѣ свой, и зновѣ в новѣю домовинѣ вложилъ, и ведѣдгъ своего оупо-

2. церковкѣ завиванная — церковкѣ, на-въ-круги котрой зъ двору построеныи крытый хѣдникъ для походѣвъ процессійныхъ. Въ такой церквѣ могутъ бути тѣлько одни двери. 6. дара — причастіе тѣла и крови Христовой. 7. подкапокъ шапка чернеча, камплавка. 15. витрикѣшъ (кор. тѣр) Lichtputzer.

добавля отпращивалъ погрѣбъ, зробивши катафалкъ оу Рождества Христова; але и тамъ подвекротне загорѣвалъся, покуда тотъ скончан погрѣбъ.

3. Чорна Рада.

Року 1663.

Зараз по веснѣ заводится на новое лихо, чога за нинихъ 5 гетмановъ не бывало, то есть Чорной Рады: а то заразы фортелиовъ заживляетъ Брѣховецкій и докѣчаетъ его царскомъ величествѣ, о той радѣ просиачи, жебы кого зволнилъ его царское величество на тѣю радѣ послати. И такъ на жаданна Запорожцовъ и тихъ полковъ, которіе ся привязали до Брѣховецкого, висилаетъ его царское величество околничого князя Беликогагина и столника Кирила Юсифовича Хлопова, о которихъ званію взявши вѣдомость, Брѣховецкій заразы вийшовши з Гадячого, протѣветъ къ Батѣринѣ, переймаючи тихъ посланихъ от его царского величества, а свонихъ розсилаетъ по всѣхъ полкахъ с писмами, жебы оусе посполство стягалося под Нѣжинъ оу радѣ и Нѣжинъ раковати. На которіи писма що живо рѣшили з домовъ не тлако козацтво, але оусе посполство кѣпами, а не полками. И гетманъ Гомко-козаковъ значнихъ с пол-

6. Бруховецкій звавъ ся давнѣйше Мартинцемъ, и бувъ слугою Богдана Хмельницкого. Се бувъ чоловікъ злющій, що хитроцями добивъ ся до достоинства гетманьского. II. околничій, с. е. вояринъ. Въ царствѣ Московскѣмъ були три степенѣ бояръ: 1. думий, 2. окольничій (пограничній) бояре и 3. стольники. Князь Данило Степановичъ Велико-Галинъ бувъ отже второстепеннымъ бояриномъ. 14—17. Бруховецкій подкушывъ дарами полсѣвъ царскихъ. — Щобы поспѣльство къ собѣ стягнути, пустивъ Бруховецкій поголоску, що буде ему вѣльно, Нѣжинъ рабувати. — Гадячь, теперъ городъ уѣздный губерніи Полтавской. — Батурина, мѣстечко въ губ. Черниговской. — Про Нѣжинъ стор. 369, зам. 13. 19. Якимъ Сомко, мужъ образованный и честный, бувъ вже передше вѣдъ короля польского uznанный въ достоинствѣ гетмана Чигириньского. Опѣсля покинувъ Сомко приязнь зъ Польщею, почѣмъ козаки выбрали его наказнымъ гетманомъ Переяславскимъ. На радѣ же въ Нѣжинѣ мавъ бути выбраннымъ гетманъ „совершенный“ подъ протекторатомъ царя Олексѣя Михайловича.

ковниками скѣпивши, притягавъ подъ Нѣжинъ, гдѣ и полковникъ Нѣжинскій оувесь полкъ свой скѣпилъ зо всего Сѣвера, во то одинъ полкъ былъ и Стародубовщина. Але тое собранна Сомково нѣ на цю обертлосца, поневажъ юже Брѣховецкій лѣкпшю ласкѣ з Запорожцами мѣла оу его царского величества, а то за стараніемъ епископа Мефодіа, которого Брѣховецкій заповѣгавъ подарѣнками и окѣтницами розними, тако то люде звикли дарами оуводитисца. И такъ з дрѣгон стороны мѣста Брѣховецкій, зыйшовшисца з околничимъ Белогогагинимъ, з котормъ немало людѣ военного отъ царского величества было, подстѣпнали подъ мѣсто войска немаліе, а наибольшей посполства, гдѣ Москва, не кавачисца в полю, оувойшла оуца оу городъ Нѣжинъ и стала по госпѣдахъ в обоухъ мѣстахъ, старомъ и новомъ.

15 И постоявши килка дней, оу которихъ началныхъ людей, то есть в околничого, запрошоній Сомко гетманъ и Брѣховецкій з старшинами, оповѣли онимъ о зволненню его царского величества, же, по жаданю и прошенію оусѣхъ козаковъ, зезволивъ быти Чорной Радѣ на обраніа одного совершенного гетмана, чомѣ люко Сомко, тако юже маючій гетманство отъ подрѣчныхъ совѣтъ полковниковъ и сотниковъ и козаковъ, подтвержденное присягою ново оу Ичнѣ, сѣперечали тоей радѣ, але же болшая была кѣпа при Брѣховецкомѣ зо всѣхъ полковъ, мѣскали на тое позволити, исподѣкваючись того доказати, же при немѣ старшина стонтъ. И такъ зложилъ часть радѣ юна 17. дня, заразъ оустѣпивши в постъ Петровъ, на которѣю радѣ такъ постановили были, жебы в тѣю радѣ ити пѣшо безъ всякого оружжа. И за мѣстомъ

2—3. *Сверзь* = Сѣверщина зъ головнымъ мѣстомъ Новгородомъ. — *Стародубицина* — теперь въ губерніи Черниговской.

5—6. Брѣховецкій притягнувъ на свою сторону Запорожцѣвъ, и при ихъ помочи заповѣявъ въ Нѣжинѣ велику завѣруху. — *Мефодій Филимоновичъ*, епископъ „Нѣжиньско-украиньскій“, бувъ чоловікъ вельми непосидючій, щѣ спривавъ тому, хто его дарами собѣ зѣєднавъ. 15. оу которихъ началныхъ людей = оу тихъ начальныхъ людей. 17. оповѣли — послы царскій. 19. Въ тѣй *Чорной Радѣ* взяла участь переважно проста чернь. 20—23. чомѣ люко Сомко — сѣперечали тоей радѣ = хотяи Сомко и его партія заперечали Чорной Радѣ право выбору гетмана нового.

розбито наметъ великій, на тоє присланный от его царского
величества, при которомъ наметѣ и войско московское стало
з орѣжемъ за-для оуниманна своеволѣ, але тоє мало що
помогло. Икъ вдарено въ вѣени на радѣ, Брѣховецкій, ве-
5 ддѣгъ постанови, пѣшо войско припровадилъ къ наметѣ
своей стороны на тѣю радѣ, а Гомко не зозволился: и самъ
и оуѣк козаки, при немѣ вѣдѣчи, яко люди достатнѣе, на
коняхъ добрихъ, шатно и при орѣжу, якъ до войны, тоєй
интенціи вѣдѣчи, же если бы не веддѣгъ мисли оныхъ рада
0 становитися бы мѣла, то межн собою битвѣ мѣти, во при
таборѣ Гомковомъ и гарматъ было не мало. Але тоє нѣ-
чого не помогло, поневажъ Запорожцѣ, ласкою его царского
величества оупевени, и скоро таа рада стала и воаринъ
5 вийшолъ з наметѣ и почалъ читати грамотѣ и оуказъ его
царского величества, не дано того скончити, а нѣ слѣхаючи
писма царского величества, заразъ крикъ стался з обонхъ
сторонъ о гетманство; одни кричатъ: „Брѣховецкого гет-
маномъ!“, а дрѣгѣе кричатъ: „Гомка гетманомъ!“, и на
столицъ обонхъ сажаютъ, а далѣй межн собою оузиали ви-
0 тисся и вѣнчѣкъ Гомковъ зламали; — заледво Гомко ви-
дрался през наметъ царскій и допалъ коня, и їннаа стар-
шина, а иншихъ позабывано до кнака человекѣкъ. И такъ
сторона Гомкова мѣсѣла оуѣспати до таборѣ своего, а
сторона Брѣховецкого на столицъ всадили Брѣховецкого, зо-
5 пѣнѣши князя, и гетманомъ окрикѣли, давши ономѣ вѣ-
лава и вѣнчѣкъ в рѣки, що заледво и нескоро той галасъ
оускромился. Але того часѣ князь Пеленкогагинъ не потвер-
жалъ гетманства Брѣховецкомѣ, во и до себе прийти не
могъ за великимъ шумомъ межн народомъ. И такъ Брѣ-
0 ховецкій с тими знаками пойшолъ до своего таборѣ, где
стоялъ над Остромъ, оу вѣтѣ Романовского. И Гомко
вѣѣхалъ до своего таборѣ, юже не маючи вѣнчѣка а нѣ вѣ-
лави, во тоє Запорожцѣ видрали ономѣ. Зачимъ войско
почало Гомково собою тревожити, отѣспаячи Гомка, люво
5 Гомко посалъ с тимъ до князя, же на той радѣ з вой-

8. шатно = въ красныхъ одеждахъ. 31. Остеръ — рѣчка
въ Чернигѣвщинѣ, приплывъ Десны. — Кутъ Романовскій —
урочище.

скомъ своимъ не пристаетъ, и Брѣховецкаго гетманомъ не
принимаетъ, и ежели зновѣ не бѣдетъ рада, и жебы Брѣхо-
вецкій положилъ знаки войсковіе, то отходитъ з своимъ
войскомъ къ Перясловлю, и зновѣ до его царского величе-
ства слати, же гвалтомъ гетманство дано Брѣховецкомъ,
которого войско не принимаетъ. Шо видячи князь тоє ро-
зорванна и обавляючися, жебы с того не вросло шо злого,
зновѣ на третій день тѣю радѣ складаетъ, и приказдетъ
Брѣховецкомъ, жебы в тѣю радѣ пришовши, знаки войско-
10 вѣе положилъ, жебы оуся старшина оустѣнила до ради до
наметѣ, а чернѣ войско жебы гетмана настановляла, кого
оублюбятъ. Чомѣ барзо Брѣховецкій сперечался, аже видячи,
же князь почалъ на Гомковѣ рѣкѣ схилатися, которомѣ
старшина порадила, жебы не бѣдѣчи спротивнимъ за-дла
15 ненарѣшенна ласки его царского величества, тлако-жѣ жебы
не йдѣчи къ наметѣ, гдѣ войско стояло московское, але ме-
жи своимн войсками тѣю оучинили радѣ, на шо и Брѣхо-
вецкій позволися. Але несталость нашихъ людей тоє по-
мѣшала; бо козаки сторони Гомковой, отстѣпивши своей
20 старшини, похапавши корогви каждая сотня, и до таворѣ
Брѣховецкаго пришли и поклонилися, и отвернѣвши, заразѣ
напали вози своихъ старшихъ жаковати. Шо видячи Гомко
с полковниками своимн и инною старшиною, впавши на конѣ,
привѣгли до наметѣ царского до князя, сподѣваючися по-
25 мочи и оборони своемѣ здоровю, которихъ заразѣ князь
зовекмѣ отослалъ в замокъ Нѣжинскій. Того-жѣ часѣ оусе
оу нихъ поствѣрано: конѣ, рштѣнки, сѣкнѣ, и самихъ за
сторожѣ дано. Я Брѣховецкій зо векмѣ войскомъ пришолъ
к наметѣ царскомѣ, которомѣ юже князь здавалъ з своихъ
30 рѣкѣ вѣлавѣ и вѣнчѣкѣ, подтверждаючи гетманство, и по-
провадилъ в соборнѣю церковь святаго Николая, гдѣ при-
стагѣ виконалъ Брѣховецкій зо векмѣ войскомъ, и вийшовши
з церкви того-жѣ дня своихъ полковниковѣ понастановлялъ
з тихъ людей, которіе з нимъ вийшли з Запорожжа, по

19—22. Козаки, покинувши Сомка и признавши Бруховецко-
го гетманомъ, стали возы своихъ старшихъ грабити. 25—26. Князь
Велико-Галинь велѣвъ Сомка и его полковниковѣ увязнити, и вод-
такъ водѣславъ ихъ въ замокъ Нѣжинскій.

оусѣхъ городахъ, а Нѣжинскій полкъ на три полки роздѣ-
 ливъ. При которомъ настановиваню полковниковъ много
 козаковъ значныхъ чернь позакивала, которое забойство три
 дни тривало. Хочай якого значного козака забили или че-
 5 ловѣка, то тое в жартъ повернено. Я старшина козаки знач-
 нѣе якъ змогъчи криансы, гдѣ хто моглъ, жѣпани карма-
 зиновѣе на сермаги мѣкнули. И такъ тое забойство третего
 дня почало оускромлятися, и заказъ сталъ, жѣбы юже пра-
 вомъ доходилъ, хто на кого якѣю кривдѣ мѣкетъ. Тихъ
 10 зась полковниковъ, которіе оу замкѣ Нѣжинскомъ заста-
 вали оу вязенню, оусе пожаковали, и в домахъ мало що
 зостало.

Того-жъ дня, якъ таа рада стала, мѣсте Іюна, в ко-
 торомъ рада была, и церковъ таа, в которой Солковѣ
 15 присягали на послѣшество гетманское, оусе згорѣло до
 знакѣ тоей же години, якъ Солка взято до вязення.

Гетманъ Брѣховецкій, одержавши цале гетманство, вы-
 слалъ пословъ до царского величества болшей ста человекъ,
 дякѣючи за оурядъ гетманства, же одержалъ, и на Солка
 20 з его полковниками, которіе сидятъ в Нѣжинскомъ замкѣ,
 иѣкоторіе рѣчи замысливши об ихъ незичливости къ цар-
 скомъ величеству, чего и не было; также и епископъ Ме-
 фодій протопопъ послалъ при тихже посланнихъ, от себе
 стараючица о ихъ згѣвѣ. Чомъ царское величество повѣ-
 25 ривши, здалъ ихъ на сѣдъ войсковій, которихъ потратити,
 а иннихъ живити, толко оу ссылкѣ зослати в Москву.

Рѣшивши гетманъ Брѣховецкій от Нѣжина, распѣтилъ
 новопоставленнихъ полковниковъ тихъ, которіе з нимъ з За-
 порожа вийшли, по оусѣхъ столечнихъ городахъ, придавши
 30 каждомъ полковниковѣ по сто человекъ козаковъ, кото-
 римъ по оусѣхъ полкахъ жѣпани давано, а з млиновъ сами
 розмѣри брали, и кѣди хотѣли, оборочали, людемъ зась
 незноснѣю обидѣ чинили, а зваца значнимъ; ко были межн
 ними, которій слѣжилъ оу якого человека значного, то юже
 35 свое зомщовали на господаряхъ, ежели которого якого часѣ

25—26. которихъ потратити, а иннихъ живити = щобы
 однихъ потратити, а другихъ живыми лишити.

32. розмѣри мѣрки.

за який проступокъ повнѣлъ, або знавѣлъ, якъ всяково в дворѣ викаеть. — —

Встѣпаючи в осень о святомъ Семѣонѣ того лѣта, за позволеніемъ его царского величества, казалъ гетманъ 5 Брѣховецкій постинати гетмана Сомка, и Пасютѣ полковника Нѣжинского, и полковника Чернѣговского, и полковника Перясловского, и полковника Лѣвѣнского, а асауловъ, и иныхъ полковниковъ завезено на Москву, которыхъ на Сибирь за-
слано немало старшини козацкой, а которіе позостали, то
10 на пѣхотѣ запорожскію давали жѣспани. Барзо притѣга велика на людей значнихъ была.

VIII. Изъ лѣтописи Львѣвской.

„Львѣвская лѣтопись“ починає ся рокомъ 1498., и мабуть не повна перерыває ся на 1649. роцѣ. Зове ся Львѣвскою изъ-за того, що була писана у Львовѣ. Трудно-жѣ дѣзнатись, якъ авторъ еи называвъ ся, и яке становиско займавъ вѣнъ въ тогочасноѣ суспѣльности. Про свою жизнь подає вѣнъ подъ рокомъ 1621. своєи лѣтописи лише сю коротку вѣсть, що въ тѣмъ роцѣ почавъ учити ся въ Межибожу (на Подѣлю) у дяка Дмитра Щирецкого, и що того року умеръ его отецъ. Кажє такожѣ, що изъ школы занѣсь въ дѣмъ родинный хоробу горячку, почѣмъ всѣ дома були недужными. Опѣсля сидѣвъ у Львовѣ, а въ 1630. р. бувъ въ Межигорекѣмъ монастырѣ (близько Кієва). та й розказавъ про облогу его че-

5. *Васюта*, с. е. Василь Золотаренко, бувъ такожѣ суперникомъ Сомка. Въ историчноѣ творѣ „*Краткое описаніе Малороссіи*“ читаемо про смерть Сомка и другихъ полковниковъ подъ рокомъ 1663. се що слѣдує: Брѣховецкій — взявши Сомка и Пасютѣ подъ свой караулъ и к томѣ полковниковъ Чернѣговского и Лѣвѣнского, велѣлъ головы имъ постинати въ Борознѣ городѣ, не смотря на Сомка, что онъ и лицемъ и возрастомъ хорошъ былъ, наче же завиды злобно, что онъ же былъ воинъ изрядный, — котораго и самъ налечь татаринъ, смотря на его Сомковѣ оудѣ, рѣзати его отрѣклася. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кієвъ, 1878, стор. 261). 7. *Асаулъ*, урядникъ при гетманѣ або при полковнику, = адъютантъ. 10. притѣга напасть.

резъ Поляковъ. А вже-жь бувъ вѣтъ чоловѣкъ свѣтскій, котрый зѣ справами публичными добре бувъ ознакомленый.

Стиль автора є простый и легкій; языкъ малорусскій, въ котромъ зустрѣчаемо такожь польонизмы.

Львовѣку лѣтопись выдавъ каноникъ Ант. Петрушевичъ („Науковый сборникъ“, Львовъ, 1867); деякіи же уступы сєи лѣтописи выдавъ бувъ давнѣйше польскій писатель К. В. Войцицкій писемомъ латиньскимъ (Kwartalnik naukowy, Kraków 1835. 1836 „O kronice ruskiej“ Tom II, str. 86—93; Tom III, str. 315—329).*)

1621. Королевичъ Владиславъ бѣвъ вє Львовѣ, коли до Волоухъ ѣхавъ, во чекавъ на Сагайдачного гетмана козацкого. Бо коли бѣвъ оу Паршавѣ оу короля, и король ємѣ мовивъ: „Ото я на твою опекѣ посылаю сына моего.“ И коли выѣжджавъ зє Львова съ каменницѣ арцєвнєскѣпкѣи, Сагайдачный оу воротѣ стоимъ, и поклонився ємѣ, а онъ рѣкѣ ємѣ положивъ на головокѣ, и мовивъ такъ: „Взявши на помочь Господа Бога, ото я зѣ вами смѣле идѣ противко непрїятелемъ нашимъ.“ И такъ за помочью вождѣю, а за старанїемъ козацкимъ сталосѣ; де видячи старанн ихъ, самъ признакъ имъ рыцєрство, и отримали звєнїязтво великое. Бѣ той часѣ Сагайдачный спєсєредины Тѣрковѣ верѣдчи по єдномѣ водивъ до своего окозѣ. Тамъ его пострѣлено, и оумєрѣ, а вѣ Кїєвѣ лежитъ тѣло его.

15. Тогожъ рокѣ посполитое рѣшенїє вѣло. Стоимъ окозѣ подѣ Львовомъ, и король самъ бѣвъ во Львовѣ. — —

*) Въ помѣщенныхъ тутъ взорцяхъ лѣтописи Львовской писано бѣвъ (не былъ), стоимъ (не стоимъ) пѣсля текєту, поданого Войцицкимъ.

1—3. Королевичъ Владиславъ ѣхавъ тогда зѣ козацкимъ гетманомъ Петромъ Конашевичемъ Сагайдачнымъ въ Бєссарабію противъ Турковъ, и вѣдтакъ взявъ участь въ боротьбѣ подѣ Хотиномъ. Приѣхавъ у Львовъ 21. липня 1621. р. — коли бѣвъ оу Паршавѣ с. є. Сагайдачный. 5. коли выѣжджавъ, с. є. королевичъ. — каменницѣ арцєвнєскѣпкѣи — въ ринку, теєерь №. 9. 10. Гетманъ Конашевичъ Сагайдачный привѣвъ зѣ собою 30.000 козаковъ въ помѣчь вѣйску польскому противъ Турковъ. 14. Сагайдачный умеръ 10. цвѣтня 1622. р. въ Кїєвѣ.

1623. Моръ вѣвъ во Львовѣ великій; почався по св. Петрѣ, а по Матцѣ Божой, во вѣло св. Пречистой въ пятницю. Я въ недѣлю въ ночи выгорѣло предмѣстья Краковское все, и церквей згорѣло три: св. Ѳеодора, св. Онѣфрей и св. Отца Николы; костеловъ три: св. Іапа, Панны Марїи и Вскхъ Святыхъ; орменскихъ три: Монастырь, св. Іакъба и св. Крижа, и жидовская божница одна. Шкода незличона вѣла вшиткимъ.

1633. Петръ Могила, воеводичъ Молдавскій, архимандритъ Кїевскій печерскій во Львовѣ посвящався оу св. Пречистой на митрополитство. Я вѣло при посвященію владыкъ четыре: 1. Івраамій, владыка Смоленскій, 2. Еремѣя Тисаровскій, владыка Львовскій, 3. Исаакій (Черницкій Лѣцкій) и 4. Пансій Милецкій; архимандритовъ, ирѣменовъ, священниковъ варзо много, также и шляхты рѣской и польской и людей варзо много. Я перше посвященіе вѣло въ середѣ святочнѣю (во св. Юра вѣло), дрѣгое въ сѣккотѣ, а третое въ недѣлю проводнѣю, — и аппарата взявъ на себе, котрїи самъ патрїархъ посвящавъ.

20 Въ томже рокѣ 1633. Король Владиславъ скоро по коронаціи поѣхавъ до Москвы зъ войскомъ великимъ, во южъ Москва отенрала Гѣверциннѣ, и Смоленскъ южъ хтѣли взяти, если бы самъ король не прїѣхавъ. Тѣрчинъ до вѣдавшися, ижъ король польскій поѣхавъ до Москвы, казавъ

4. Церковь св. Ѳеодора Тирона була на Замаретиновѣ, де теперь гандита жидѣвска. 6—7. Орменскій костель св. Анны зъ Монастыромъ черцѣвъ стоявъ низше монастыря Василянско-го (де теперь парна баня); выше него стоявъ костель св. Якуба. Костель же св. Крижа бувъ на Замаретиновѣ, де теперь велика касарня вѣйскова. 8. Приложникъ вшитекъ е до сего дня въ уживанію у Бойкѣвъ въ Галичинѣ.

9. Про Петра Могилу гяди стор. 333—335. 10—11. оу св. Пречистой, с. е. въ Успенскѣй церквѣ Ставропигійскѣй. 14. Пансій Милецкій, с. е. Пансій Черкавскій, архимандритъ Милецкій и епископъ Холмскій.

20—23. Король Владиславъ IV. закѣничвъ сю вѣйну зъ Москвою корпсетнымъ миромъ, силою котрого зрѣкъ ся правъ до короны царской, а одержавъ назадъ землю Сѣверску, Чернигѣвску и Смоленску, та й придбавъ собѣ право до Ливонїи, Естонїи и Курляндїи. — Турецкимъ султаномъ бувъ тогда Мурадъ IV.

гетманови своємѣ, на имя Базнѣаша, авы зѣ войскомѣ великимѣ ишовѣ до Польски, и евъѣ ажѣ подѣ Каменцемѣ Подольскимѣ. Еднакже гетманѣ польскій, то естѣ Конѣцпольскій, же король евъѣ въ Москвѣ, мавѣ ся на остро-
5 рожности, войско мавѣ великое, и тамже лежавѣ обозомѣ оу Каменца Подольского; и коли притыгнѣвъ Базнѣаша, который мовнѣ: же скоро до Польски прійдѣ, евъѣ жадной трѣдности евъѣ отбирати мѣста и замки, — а коли обачивѣ войско польское и спрѣковавѣ трохи, обачивѣ, ижѣ
10 не оучинитѣ ничего, и ще жебы съ встыдомѣ не втѣкавѣ, вернѣвѣся въ задѣ, и мѣстечко Стѣденицю спляндировавѣ, и замокъ спаливѣ, и людей повравѣ, и пошовѣ до Тѣрокѣ. —

1634. Король евъѣ къ Москвѣ евъѣ, якѣ Тѣрчинѣ при-
15 славѣ отповѣдѣ, а самѣ войско великое зготовивѣ южѣ до Польски; цю король его милость видачи, пославѣ зѣ Москвы до гетмана Конѣцпольского, рассказавѣ, авы войско зготовивѣ потѣжное. И такѣ оучинивѣ: рассказавѣ королевскимѣ наменемѣ вшиткимѣ коеводамѣ и княжатамѣ и
20 вшиткимѣ паномѣ, авы каждый ставивѣся якѣ зѣ наибольшимѣ людомѣ, и самѣ гетманѣ зобравѣ великое войско, и вшиткѣи ставилися зѣ потѣгою великою, и зѣѣхавѣся вшитки положилися съ тамтой стороны Каменца Подольского, отѣ Бѣлоухѣ обозомѣ, которого обозѣ евъѣло на 2
25 милѣ. Такѣ повѣдали, же евъѣ не евъѣло такѣ вкѣпѣкъ войска польского и такѣ гарматного, а козаковѣ евъѣло 12 тысячей, которые особно стояли, же ся не могли столпнѣти въ кѣпѣкъ и для облаженѣя и для живности. Я король его милость оучинивѣши примирѣя выѣхавѣ зѣ Москвы, и при-
30 вравѣши совѣкъ евъѣ людѣ нѣмецкого, не отпочиваючи, тягнѣвъ просто на Подола и приѣхавѣ до Львока, мѣсяца сѣнтѣября 16. дня, во второкѣ. О томѣ Тѣрчинѣ довѣдавшѣся не ставивѣся, анѣ войска не пѣсетивѣ оудѣ, а король рассказавѣ гетманови, авы козаковѣ пѣсетити впередѣ до Бѣлоухѣ. Тое
35 Тѣрчинѣ почѣвши почавѣ о примирѣя просити. Король его милость евъѣдѣчи во Львовѣ, коли до него прислали оповѣ-

1. Базнѣаша. — у польскихѣ писателѣвъ зове ся сей паша *Abbasi*. II. Стѣдениця, мѣстечко надѣ Диѣстромѣ на Подѣлю.

даючи, же просить Тврчинъ о примиря, радъ ебвѣ барзо и мовивъ: „южь себѣ отпочнѣ тѣ, и не пойдѣ далѣ.“ — Коли ебвѣ во Львовѣ, издивъ на произдшки, осматривавъ вшитко. И Галичанѣ съ передмѣстия Галицкаго просили его 5 королевскои милости о свокодѣ, и розказавъ имъ мѣсто ебдовати и заложити на имя брата своего Казѣмѣра; во во Львовѣ еблн съ нимъ два брата: Казѣмѣръ старшій и молодшій Александръ. И еблн въ Львовѣ недѣль 4 и три дни, и выѣхали къ пятницю октября 17. дня. Я Казѣмѣръ 10 захоробавъ ебвѣ на вѣспѣ, и остався во Львовѣ, поки ажъ не выздоровився. Я молодшій Александръ поѣхавъ изъ королевъ, и приѣхавши до Люблина, и Александръ рорхоробався на вѣспѣ, а король его милость отѣхавъ, а онъ не хотѣвъ съ остатн и понхавъ за королевъ хорый, и такъ 15 оумеръ въ дорозѣ. Я король ажъ до Гданьска поѣхавъ, а тѣтъ и дрѣгій королевичъ наймолодшій оумеръ, кеторый ебвѣ вискѣпомъ Краковскимъ назначенный, и такъ дза оразъ оумерли.

IX. Изъ лѣтописи Густиньской.

Лѣтопись Густиньска названа по головной рукописи, находившейся въ Густиньскомъ Прилуцкомъ монастырю, котра була писана въ 1670. р. черцемъ Михайломъ Лосицкимъ. Той чернецъ, що назваеъ себе „писаремъ“, переписавъ отже лѣтопись изъ давнѣйшой, первѣтної рукописи, котра въ первой половинѣ XVII. вѣку була уложена. Заголовокъ лѣтописи е такой: *Кройника, которая начинается отъ потопу первого мѣра, и столпотворенія, и раздѣленія языка, и разсыанія по всей вселенной, и о разныхъ народахъ, также и о початку славенского российскаго народу, и егда спде Кіевъ, и како крести благовѣрный князь Володимержъ рускую землю, и о великомъ княженіи Кіевскомъ, и о греческихъ царяхъ...* Въ рукописи Густиньской находятъ ся слѣдующіи статьи: 1) „Предмова“ іеромонаха Михайла Ло-

3. издивъ = ѣздивъ. — произдшки с. е. проѣздшки изъ проѣзджки. 5—6. Сей приказъ короля не бувъ исполненый. 10. вѣсна вѣсна. 17. вискѣпъ Краковскій, Янъ Альбертъ.

еицкого; 2) Лѣтописецъ о рускѣмъ народѣ; 3) Руска лѣтопись; 4) Наука св. Киприана философа; 5) Про чуда вѣдѣ образѣ на Волини въ Луцкѣмъ повѣстѣ; 6) Лѣтописецъ о началку Густиньскаго монастыря, и 7) Документы на недвижимы имѣнія декотрыхъ малорускихъ монастырѣвъ, и иншы дрѣбны статьи. — „Руска лѣтопись“ выпечатана въ II. томѣ „полнаго собранія русскихъ лѣтописей“ (С. Петербургъ. 1843, стор. 233—373).

Лѣтопись Густиньска въ началку своѣмъ е скороченою лѣтописею Ипатскою, вѣдѣ XIV. же вѣку ограничае ся выписками изъ польскихъ, и декотрыхъ утраченыхъ русскихъ лѣтописецѣвъ. Она кончить ся 1597. рокомъ и доповняе недостатокъ историчныхъ вѣстей про дѣѣ въ заходной Руси въ добу вѣдѣленя еи вѣдѣ веходной. Въ загалѣ представляе она досыть живыи образъ сучасной Литвы и Польши. Языкъ еи являе ся въ первой половинѣ церковно-славянскимъ, почавши же вѣдѣ XV. вѣку перемагае церковщину мова малоруска, въ котрой замѣчаемо иногдѣ такожь польонизмы.

О идолахъ рѣскихъ.

Здѣ ничто скажемъ о когахъ рѣскихъ, не такъ достойны сѣтъ воспоминанія, но да оувидимъ, каковою слѣпотою тогда дѣяволъ помрачилъ вѣше человекы, и въ таковое бездмѣе приведе, такъ не токмо не знахъ истиннаго Бога, но еще приведе ихъ въ се, такъ и хурымъ и бездшнымъ вѣшемъ и стихіямъ богоподобнои чести воздавахъ.

Во первыхъ Перконосѣ, си естѣ Первнѣ, вѣше оу нихъ старкншій богъ, созданъ на подобіе человекѣ, емѣже въ рѣкахъ вѣше камень многоцѣнный акы огонь, емѣже такъ Богъ жертвѣ приношахъ и огонь негасающій зъ дѣевого древіа непрестанно палахъ; аще ли бы слоучилося за нерадѣніемъ слѣжащаго їерѣя когда емѣ огню оугаснѣти, таковаго їерѣя безъ всякаго извѣкта и милости оубивахъ. Вторыи Колосѣ, богъ скотный, вѣше оу нихъ во великой

7—14. Ся казка про Перуна находить ся такожь въ лѣтописи Сарницкаго (Stanislai Sarnicii Annales, sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lituanorum libri VIII. Cracoviae. 1587, pag. 219). — скотный adiect. possess. — Про *Волоса* гледи стор. 171. замѣт. 4.

чести. Третий Позвиздъ; Адуи его нарицаху Похвистъ; сего вѣрили быти бога аеру, си есть воздуху, а нынѣ погоды и непогоды, нынѣ его вихрому нарицаху, и сему Позвизду, или вихру, яко богъ кланяющеся молахуся. Четвертый Лад о (си есть Pluton), богъ печальный; сего вѣрили быти богомъ женитвы, веселіа, оутѣшеніа и всякого благополучіа, такоже Елліны Бахуса; сему жертвы приношаху хотящїи женити ся, давы его помощію бракъ добрый и любовный былъ. Сего Ладона, вѣса, по нѣкакїхъ странахъ, и до нынѣ на крестинахъ и на брацѣхъ величаютъ, поюще своя пѣсни, и рсками о рски или о столѣ плащше. Лад о! Лад о! преплетающе пѣсни своя, многажды поминають. Пятый Кспал о, такоже мню, быше богъ обиліа, такоже оу Елліны Цересъ, емуже бездмныи за обиліе благодареніе приношаху въ то время, егда имаше настати жатва. Сему Кспал о, вѣса, еще и до нынѣ по нѣконхъ странахъ бездмныи память совершаютъ, наченше іюня 23. дня, въ навечеріе рождества Іоанна Предтечи, даже до жатвы и далѣи сицевымъ образомъ: Съ вечера собираются простаи чады обоего пола, и соплетаютъ себѣ вѣнцы изъ шедомого зеліа или коренна, и преплсавшеся выліемъ возгнѣтають огонь; индѣ же поставляютъ зеленю вѣтвь, и емшеся за рсцѣ около обрацаются окрестъ оног о огня, поюще своя пѣсни, преплетающе Кспаломъ; потомъ презъ оный огонь прескажють, оному вѣса жертву себе приносяще. Шестый Колада, емуже праздникъ прескверный быше декаврїа 24. Сего ради и нынѣ, аще и благодать рождествомъ Христовымъ осїа насъ и идолы погнвоша, но еднначе дїаволъ еще и доселѣ во бездмныхъ память свою оудержа: сему вѣса въ память простаи чады сходятся въ навечеріе рождества Христова, и поють пѣсни нѣкїа, въ нухе аще и о рождествѣ Христовомъ поминають, но болѣе Коладу вѣса величаютъ.

И не годѣ бысть бездмнымъ людемъ сихъ коговъ: не довѣрхуху бо имъ, ниже смѣхуху положить на нухъ со-
35 вершеннсю надежду, и въ лѣпоту не бысть бо на кого оупо-

19. простаи чады = простїи люде. 23. пѣсни преплетати Кспаломъ = переплѣтати пѣсни окликомъ Купала.

33. не годѣ не досыть. 35. въ лѣпоту = якъ слѣдъ, εἰκότως.

вати; но имѣху еще и колѣй боговъ, си есть, Хорса, Даж-бога, Стрибога, Семаргла, Мокоша; нынѣ же кладяземъ, езеромъ, рощеніемъ жертвы приношаху. Отъ сихъ едино-мѣ нѣкоемъ богу на жертвѣ людей тепаху, емѣже и до
5 нынѣ по нѣкоторымъ странахъ всеобщая память творятъ: во день пресвѣтлаго воскресенія Христова собравшися юнѣи и играюще вметають челоуѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тыхъ боговъ, си есть вѣсехъ, яко вометаемъ
10 мыи во воду или о древо, или о камень въ водѣ разби- ваются и оумирають, или оутрапають; по иныхъ же стра- нахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливають, но единаче томѣже вѣсехъ жертвѣ сотворяють.

Х. Изъ летописного твору „Супнописъ“ Иннокентія Гизеля.

Грамотѣй сей родивъ ся въ Прусахъ и вѣдай бувъ вѣры лютераньскои. За-молоду прийшовъ въ Кіевъ, и принявъ вѣру грецко-православну. По-за-якъ Гизель бувъ талантливымъ, то митрополитъ Петро Могила выславъ его зъ колы-кома иншими даровитыми молодцами за границу на науку. Водтакъ учивъ ся вонъ такожь у Львовѣ въ братскѣй школѣ при Ставропигіи. Опосля бувъ игуменомъ и ректоромъ Могилянскои коллегіи, а водтакъ архимандритомъ печерского монастыря въ Кіевѣ. Умеръ 24. лютого 1684. р.

До важнѣйшихъ его творѣвъ належитъ: *Супнописъ или краткое собраніе отъ различныхъ летописцевъ о началѣ славяно-россійскаго народа и первоначальныхъ князехъ богоспасаемаго града Кіева* (Кіевъ, 1674). Въ загалѣ е то летописъ княжеска, представляюча змагане князѣвъ и царѣвъ ажъ до царя Федора Олексѣевича; про-те писана она твердымъ языкомъ церковно-

1—2. *Хорсѣ* и *Дажбогѣ* суть супонума для означеня бога сонця. Хорсѣ есть вѣдай слово осетиньске *chorsu* въ значеню „добрый“; порѣвн. вел. рус. хорошій. Дажбогъ же есть слово зложене: *дажь* (*даждь*; 3. sg. imperat.) + *богъ* = податель-богъ, *Spendegott*. — *Стрибогъ* (кор. *стрикъ* *recreate*) бувъ богъ, що оживлявъ природу, богъ вѣтрѣвъ. — Слово *Семарглъ* належитъ роздѣлити въ *Симъ* и *Риглъ*. Назвы же сихъ богѣвъ суть темні що-до своего начала. — *Мокошь*, богъ мокроты, богъ воды.

славянськимъ, якого не добачаємо и въ лѣтописяхъ найдавнішїихъ. Водтакъ Сунопенеъ сталась учебникомъ въ Россїи, книгою въ загалѣ вельми уживаною, изъ-за чого часто єѣ друковано. Такъ явились до 1680. р. чотыри выдана сєи книжки, почѣмъ она водъ 1718—1810. р. девять разовъ була печатана. Пишучи єю Сунопенеъ авторъ користувавъ єя такожъ польскими лѣтописцями, особливо-жь творомъ Стрыйковецкого.

О второмъ въсѣрманскомъ приходѣ подъ Чигиринъ.*)

Б лѣто ѿ рождества Христова кахѣн жестокосердый ѣнъ вєгопротївникъ тѣрскїй солтанъ въ любтой їагости и скѣрби сєрдца своєгѡ скїи, хотїа мимомєдшєю пїагсєє людїи своихъ и стѣдъ лиця своєгѡ вєзчєстнагѡ бѣтолїти, бѣще вѡлшїи свои тѣрєцкїи и татарскїи сїлы подвїже, и послѣ з поганымъ вїзєромъ своїмъ на їмїа Мєстафѡю, и съ многими башами подъ Чигиринъ, доставати єго. Тїи вѣсѣрманскїи сїлы, приєдше мѣсїаца їюла числа и

*) Въ протягу чотырохъ лѣтъ приходили Турки тричи подъ Чигиринъ. Въ 1674. р. ходивъ султанъ Могамедъ IV. вразѣ зъ ханомъ крымскимъ въ помѣчь Дорошенкови, гетманови Чигириньскому, противъ котрого царскїй гетманъ Самойловичъ зъ княземъ Ромодановскимъ выступили. Тогда Турки побороли вороговъ Дорошенка. Коли-жь Дорошенко въ 1676. р. поддавъ єя царевнї Олексїю, то султанъ надавъ Юрїю Хмельницкому титулъ князя сарматского и гетмана вѣйска запорожского, и приказавъ єму, збрати вѣйска у вєхѣднїи Українї. Про той походъ Турковъ пише Лизель, щѣ султанъ послѣ многїи свои сїлы тѣрєцкїи и татарскїи зъ Имбраномъ башєю и зъ ханомъ крымскимъ, прежде подъ славный старинный гѣродъ козацкїй началнїйшїй Чигиринъ, приказавши Чигиринна довыкати, а докївшїи лѣкє їтїи подъ Кїєвъ. Лизель называє той приходъ бисурмановъ подъ Чигиринъ (1677) приходомъ первымъ. Турковъ и Татаръ поборовъ тогда гетманъ Самойловичъ и князь Ромодановскїй. Водтакъ въ слѣдуючѣмъ роцѣ султанъ хотѣвъ вєе конечно зянїи Чигиринъ. Про-те явилось подъ стѣнами того гѣрода 80.000 Турковъ, Молдаванъ и Волоховъ, 30.000 Татаръ, и 4.000 козакѣвъ Юрїя Хмельницкого.

2. тѣрскїй солтанъ = турецкїй султанъ Могамедъ IV.
6. вїзєръ Мєстафа = вєзиръ Кара Мустафа.

къ Чигиринѣ доставахъ єгѡ различными прѡмыслами: при-
стѣпами, страшною ѡгненною стрѣлвѡю, гранатами, подкѡ-
пами и всѣкими навѣты, чрезъ многѡе врѣмя нѣдѣще забѣ
намѣреніе свое совершити; но многѡ пѡгѣбѡ севѣ тамѡ
5 пристыжахъ: ꙗко ратнии єгѡ царскогѡ пресвѣтлагѡ величе-
ства люди подѣ властію ѡѣмнагѡ мѣжа, єгѡ царскагѡ пре-
свѣтлагѡ величества ѡколничогѡ и воеводы Чигиринскагѡ
Іѡанна Іѡановича Ржевскогѡ, а войско запорозкое бѡдро-
стію полковника Чигиринскагѡ Григоріа Карповича, и ин-
10 ныхъ тамѡже бывшихъ храбрыхъ начальниковъ войсковыхъ
прѡмысломъ, мужественнѡ противъ тѣхъ непріятелей подвиг-
зѡхся, такѡ ѡ стѣнѣ градскихъ всѣкою стрѣлвѡю стрѣ-
ляюще и ѡбивающе, ꙗкѡ и изъ града исходяще, по шанцахъ
поганскихъ многѡе мужество ѡчывахъ, и на
15 полѣ частіи вѡи свѡдѣще, безъ числа Тѣркѡвѣ и Татар-
ѡвѣ поражахъ, и живыхъ многѡ, начальныхъ и ѡбщихъ
поганъ и махъ, ꙗкѡ толікомѡ кожѣю сілою ѡкрѣпленіамагѡ
православнагѡ вѣнства мужества, прѡмысла, дерзновенію
и нарочітой храбрости богатырской зѣло дивитися вѣсѣр-
20 маномъ. И ѡуже непріятели въ ѡчкнѣи и малодѣшии сѣще
по бѡшой частіи вѡхъ въ ѡчаніи, мнѣще, намѣреніа сво-
єгѡ несовершивши, с печалію и вѣчнымъ стѣдомъ своимъ
или ѡ града ѡстѣпити, или всеѣ на пристѣпахъ въ конѣцъ
погибѣти. — —

XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболинскаго.

Леонтій Боболинскій бувъ черцемъ Выдубицкаго мана-
стыря въ Кіевѣ, а вѡдакъ Ильинскаго манастыря въ Чер-
ниговѣ; умеръ же въ Новгородѣ Сѣверскѡмъ. Вѡнъ написавъ
въ 1699. р. лѣтопись пѡдъ такимъ заголовкомъ: *Лѣтописецъ
сій єсть хроника зъ разныхъ авторовъ и историковъ многихъ, діа-
лектомъ єсть написана въ монастыру свято-троицкомъ Илинскомъ
Черниговскомъ...* Лѣтопись сея простягає ся въ оповѣданію вѡдѣ

7. Про достоинство *окольного* гледи стор. 371, замѣт. 11.

16—17. ѡбщи погане = простіи погане. 20—24. Турки
зѡ своимъ союзникамъ були пѡдъ Чигиринѡмъ зовѣмъ побореніи
и розбитіи.

сотворена свѣта ажъ до початку XVII. вѣку. Хотяй же она въ бѣльшой части є компиляцією изъ давнѣйшихъ лѣтописцѣвъ рускихъ, та й зъ хронографѣвъ литовскихъ и польскихъ, то все-таки обѣймає она цѣнный матеріалъ для исторіи рускои, по-за-якъ деякі оповѣданя суть такожь оригинальнѣй, якъ: *Повѣсть о Ивонѣ, и о Пѣдковоѣ господару волоскѣмъ*; инші же представляютъ дѣлѣ, сучаснѣй авторови, н. пр. *О первѣмъ и вторѣмъ бѣсурманскѣмъ приходѣ пѣдѣ Чигиринѣ*.

Лѣтописъ Боболнѣського вѣдзначає ся стилѣмъ легкимъ и займающимъ оповѣданемъ; писана же языкомъ малорускимъ, въ котрѣмъ зустрѣчаємо чи-мало польонизмѣвъ. Вѣдрывки зъ неи приложеніє суть ко лѣтописи Григорія Грабянки, выданѣй въ Кієвѣ 1854. р. Рукописъ же той лѣтописи находить ся въ библиотекѣ Чернигѣвскои духовнои семинаріи.

О Ивонѣ, господару волоскѣмъ.

Єще за крола полского Генрика, рокѣ 1574, великіє ростирки въ Колошехъ были, — во Ивонѣ, господарѣ волоскѣй, которого былъ цесарѣ тѣрецкѣй на мѣстѣцѣ Богдановѣмъ посадилъ, мѣлѣ оуставичныє непокои отъ Петра, 5 мѣлтанского воеводи брата, который его зъ Тѣрки, зъ Венгры, зъ Греками, Сербками и Мѣлтанками наеждалъ, подкѣпѣючися оу цесара Селима на господарство волоское.

Послалъ тѣрецкѣй цесарѣ до Ивони, абы ємѣ тѣлко далъ, яко иншѣй даєтъ, — абы ємѣ оустѣпилъ. Зоввалъ 10 Ивонѣ радныхъ своихъ пановъ, и ознаймилъ имъ волю цесарскѣю, пытаючи ихъ, що волятъ: такъ-ли много дати

1. Король Генрикъ зъ дому французского Valois (яко король франц. Генрикъ III.) пробувавъ въ Польщи вѣдѣ 25. сѣчня до 19. червня 1574. р. 2—7. ростирки поль. rosterki, непокоѣ; инше въ вѣршу 4. стоятъ непокои. — Въ „Собранию историческѣмъ“ Стефана Лукомского читаємо про Ивонию отъ-се: — Ивонина, господарѣ волоскѣй, — отъ Петрила, родного брата воеводи мѣлтанского, непрестаннѣе оузнавалъ безпокойства: нею онѣй Петрило оу Селима, сѣлтана тѣрецкого, оное господарство волоское кѣпѣи, многѣє денги ємѣ постѣпалъ. („Лѣтописъ Самовидца съ приложеніями“. Кієвъ, 1878, стр. 335). — Селимъ II. бувъ султаномъ вѣдѣ 1566—1574.

(а щорекъ мѣсяць, кромѣ того, болшей давати, во Тѣрки слова никомѣ не додержати), чини тежъ боронитися мають? Згодянся всѣ на тоє Колохи, же си рачей бороти хотиать, — що Ивоня имъ позволиа, и до горла своего имъ того 5 допомочи обѣцалъ. Зъ тымъ посланца тѣрецкого отпра-вилъ Ивоня, — и заразы на войну готовался, людъ пѣший пріймовалъ и Колохомъ на поготовю быти росказалъ.

Я ижъ Поляки болшъ отъ ста лѣтъ мають пакта о примирѣе съ цесаремъ тѣрецкимъ, зачинаъ вѣдаючи, же 10 емѣ на Тѣрка помочи не дадѣть, хотиа Поляки завше звыкли Колоховъ боронити, которымъ и Колохи бывали по-слѣшны, и Польша за ними, якъ за стѣною, седѣла без-печне, — не побѣжаючи теда ихъ до нарушениа примирѣя, еднакже, вѣдаючи о козакахъ, же то люде собѣ сѣть 15 волные и рицери межи ними бывають добрые, послалъ до нихъ, просиачи ихъ, абы емѣ до тои потребы противъ Тѣрковъ привыли, обѣцѣючи имъ платѣ, якѣю сами вѣдѣть хотѣти. Я они ради заразы оучинили, зобравшись ихъ 12 сотѣ, не пытаючися о тоє предложонихъ коронныхъ, а ни 20 тежъ того розѣмѣючи, жебы то противко воли ихъ вѣло, выѣхали до его войска. Мужи которыми тые переднѣйшѣе были: Свирцевскій и Балсанъ; обадва мѣли по двѣстѣ мѣживъ; Браславлянъ тежъ было двѣстѣ, Козловскій мѣля двѣстѣ, Слѣжевскій двѣстѣ, Инчинскій сто, Соколовскій сто.

И былъ имъ Ивоня радъ велми, и частовалъ всѣхъ 25 подѣ наметахъ своими: особливо старшинѣ, особливо псполство, и казалъ зъ дѣлѣ, гаковницѣ и рѣчнои стрѣлби стрѣляти; а скоро было по обѣдѣ, казалъ киака мисѣ сребраныхъ, полныхъ чирвоныхъ золотыхъ, принести а передѣ 30 нихъ поставити, просиачи, абы то на той часѣ принтали.

1. Въ адвербіяльнѣй формѣ болшей есть *j* злишнимъ до-даткомъ; низше въ в. 8. стоить болшъ (наконецне *e* вѣдкнено). 4. до горла... брахилогія: хотиай бы горла своего (= жизни) лишеныи былъ.

16. потреба „битва“. 22. *Пванъ Свирцевскій* або Свѣр-човскій (Свирговскій) бувъ гетманомъ козацкимъ. 23. *Брасла-вляне* — козаки зъ Брацлавщины.

27. дѣло поль. *działo*, пушка; гаковница — рѣдъ довгоп стрѣльбы, *Nakenbüchse*.

Бымовалилиа долго, не хотѣчи брати, але онъ ихъ просилъ, абы взяли; тѣды взявши, подаковали и роздѣлили межн себе. Потымъ оуказалъ имъ становиска по лѣвой сторонѣ войска своего, и тамъ всѣ станшли. Послалъ имъ 5 Ивонна шесть бочокъ вина, абы пили за здоровѣе его, и кнака сотъ таларовѣ.

И на завтрае, предъ свѣтомъ вставши, пришолъ до нихъ и просилъ всѣхъ до себе; потымъ до нихъ оучинилъ речъ таксю языкомъ полскимъ, бо мовивъ по-полскѣ барзо 10 добре: „Бымъ не вѣдалъ о вашей дѣланости, рицеры цютливые, тѣды бымъ по васъ нигда не посылалъ, и такъ далеко не трѣднл; лечъ же вѣдаю, жесте люде рицерскѣе и славѣ великсю въ томъ маете, прето-мъ васъ до той 15 потребы призвавъ, которсю маю мѣти зъ Селномъ цесаромъ тѣрецимъ. Проще, абы-сте ми за гроши сдѣжали, ачъ то вамъ жолдѣ оустановити не смѣю, боачиса, абы-мъ вамъ мало що, взгладомъ великон дѣланости вашей, не постѣнилъ; еднакже, чого вамъ бѣдетъ потреба: хочай 20 грошей, хочай живности, — такъ вамъ самымъ, яко и конемъ и сдѣгамъ вашимъ, бѣдетъ всего досытъ. И тежъ ничего не вонтплю, же такъ совѣк починати бѣдете, яко добрымъ юнакомъ пристоятъ; а за тѣсю охотѣ вашѣ вамъ велце дяксю, же бѣдѣчи христїанами, до мене прїехали, и въ той мовѣ послѣзѣк мене не опѣстнли, за що вамъ всегда 25 завдѣчатъ виненъ бѣдѣ; тылко на коня платити хочѣ, цю сами скажете, — бо хочай васъ горѣтѣ вижѣ противъ таковомѣ непрїателеви, тѣды я-мъ васъ кладѣ такъ, якобы-сте дванадцеть тысячѣй коней васъ прибыло, ачъ и такъ о томъ непрїателю шкода намъ того розсмѣкти, абы отъ 30 насъ битъ не моглъ быти. Мшѣ имъ то еднакъ признати, же то имъ щасте сдѣжитъ, поневажъ зъ малого початкѣ такъ горѣ барзо вынесли, — що все, зъ допѣченна кожого, за грѣхи наши сталоса; вшакже, цю колвекъ гдѣ взяли, то все злодою и хитростю своею, а не войною, — еднакже,

18—19. хочай — хочай sive — sive. 27—28. Въ сѣмъ реченю конструкція особова переходитъ анаколютично въ неособову, въ котрѣй нема подмета; отже якобы-сте — васъ прибыло зам. якобы-сте прибыли.

вылетѣла въ-гора, тымъ снадикѣй, же за-часомъ, оупасти
могътъ. Большой плачь отъ радости мнѣ не допущаетъ
мовети, яко вамъ естемъ радѣ, и яко сердце мое маю
до васъ, — Богъ то самъ видить: прето залечатися самъ
5 вамъ много не хочъ; то тылко вѣдайте, же мое щасте —
щасте ваше есть.“ То рекше, слезами си зашла.“

На тое ема Свирцевскій въ-коротцѣ отъ всѣхъ, яко
жолѣркѣ, отповидѣлъ: „Не жадныи гроши, о которыхи мы
мало дбаемъ, насъ до того привели, жебы-смо до тебе,
10 пане Ивоня, прѣхали, тылко авы-смо неприятеля твоего
вни; а такъ о платѣ жаднѣю не дбаемъ. Досыть мѣти
на томъ вѣдемъ, если неприятеля твоего отъбав выженемъ,
а тебе зъ нимъ оупоконимъ, — а ты яко намъ вѣдешъ
нагорожать, щасте то покажетъ. Мы моцы тѣрцкои ни-
15 трохи не макаемъ; а якій конецъ той войнк вѣдетъ, Богъ
то полицаемъ, — атоли о тое старатися вѣдемъ, якъбы-
смо тебе отъ неприятеля твоего оборонили.“ Потомъ Ивоня
просилъ ихъ до себе на обѣдъ, посадилъ ихъ зъ собою
за столъ; оу дрѣгого стола логофетъ, и Іеремѣя, гетманъ
20 его, и дрѣгата волоская рада сѣла.

Чого довѣдавшися цесарь тѣрцкій, заразъ 30 тысячѣй
тѣрковъ а двѣ тысячѣи Венгровъ послалъ воеводѣ мѣлан-
скомъ на помочъ, рассказѣючи ема, авы Ивоню поймалъ, а
Петра, брата своего, на господарство волоское всадилъ.
25 Той заразъ, зъ рассказана цесарского, зъ тѣрками и Вен-
грамѣ рѣшилъ и перешолъ Молдавѣ рѣкъ, — маючи до-
того своихъ мѣланъ до сорока тысячѣй, положилъ надъ
рѣкою въ доброй пашин, и тамъ кони роспѣтали самопасъ.

Постерегши ихъ Колоша, заразъ до Ивони дали знати;
30 а Ивоня заразъ подъ нихъ выправилъ Свирцевского съ ко-
заками, давши имъ Колоховъ тысячѣй шесть, а самъ за
ними зъ своимъ дрѣгимъ настѣповалъ войскомъ. Свир-
цевскій всѣхъ просилъ, такъ своихъ козаковъ, яко и Ко-
лоховъ, если справити хотять що доброго къ той оказин,

12. отъбав изъ оттолк, въ мовѣ живѣй: вѣдѣтъ, вѣдти.

16. атоли поль. atoli. 19. логофетъ, грец. λογοθέτης, канцлеръ.
Іеремѣя — староста Хотинскій.

29. Колоша nom. collect., порѣвн. Татарва, жидова.

авы що найпрѣдшій и тако найтихше ишли, авы непріятеля
какъ могли збѣгти неопатрннго. Бѣ-томъ на сторожѣ мѣл-
танскію, коней чтыриста, натрафили, которію вѣ-коло огор-
нѣли, и всю поймали. Взявши отъ ннхъ всю вѣдомость,
5 далъ знати о томъ Ивонкѣ Свирцевскій, и, авы що-прѣдше
прнбывалъ зъ войскомъ, просилъ, тѣшнчн о звитязствѣ
пвномъ; а самъ надъ ннми станѣлъ, стернрѣчн. И такъ,
за двѣ годнны прнтягнѣлъ Ивонн до ннхъ зъ войскомъ,
котрее раздѣлалъ на три частн, — Свирцевскій зъ еднон
10 сторонн, а Ивонн зъ трохъ сторонъ, зъ великнмъ кри-
комъ оударилн на обозъ. Овын оцкнѣвшнса, полтакали:
а нн борннтнса, а нн оутекать могѣчн; до коней прнпасти
трѣдно, во вѣ ноchn. И такъ, Тѣрки всѣ тамъ полнглн,
Мѣлтанн и Пннгрн всѣ, вѣ неволю Мѣлтановъ мало що
15 взнли, — всѣхъ выстннано; коевода мѣлтанскій самъ зъ
братомъ свонмъ оутеклъ до Брандова, — нто, ажъ пла-
вали прѣзъ озеро, котрео Дѣнаи полнваетъ; полно было
всюды трѣповъ, а кровъ текла стрѣменнн. Бѣ обозъ было
всего полно, — тамже Ивонн здобычъ великѣю взнлъ,
20 которію роздалъ людовн своємъ, а найболшій козакомъ;
потомъ вторгнѣлъ до землн мѣлтанскон, и тамъ шкодо
велнкѣ мечемъ и огнемъ почнннлъ, ннкомъ не фолгѣючн.

И о самомъ коеводѣ довѣдавшнса Ивонн, же естѣ
вѣ Брандовѣ (лежнтъ тое мѣстечко надъ Дѣнаемъ, ма-
25 ючн замкъ моцннн), ншолъ подъ него, и станѣлъ обо-
зомъ. Послалъ заразъ до прнложеного того замкъ двохъ
Мѣлтановъ взнвѣтъ, авы емъ коеводѣ мѣлтанского зъ бра-
томъ его выдалъ, а еслн того не оучнннтъ, поты тамъ
стоитн бѣдетъ, ажъ его возметъ. И онъ емъ на тое де-
30 снать кѣль велнкнхъ а деснть малыхъ прѣзъ чотырохъ Тѣр-
чнновъ прнслалъ, мовнчн: же Ивоню тымн потравамн бѣ-
детъ члстоватн, отъ которыхъ войска своего не прнхова-
етъ. Розгнѣкварса велнн Ивонн на тын послы, и казалъ
нмъ окрѣзатн оушн, зѣбы и носы, и повѣснтн тѣтъ же,
35 прѣдъ мѣстомъ, за ногн, — и заразъ пѣхотѣ зъ драбн-

6. тоушнчн зам. тоушачн поль. tuszac, надѣючн ся. 16. Бран-
ловъ, теперъ вѣ княжествѣ Румуньскѣмъ. 22. фолговатн folgo-
wać, даватн польгу.

нами до мѣста припѣстилъ, которая барзо прѣдко парканъ
першла, и роскидала его; а до мѣста впавши, всѣхъ Тѣр-
ковъ выстинали, — жадной живои речн, наветъ и пса, не
живили; а кровъ зъ мѣста ишла ажъ до Дѣнаа. Потомъ
5 мѣсто все зѣбрили, а навраши въ немъ користи великѣе:
срѣбра, злата, сѣконъ, матерій, перель много, спалили, —
во тое мѣсто отъ тыхъ часовъ, пакъ его Тѣрки достади,
было завше въ покою, и для того богацтва были въ немъ
немалые; и о замкъ самый оуже мыслили, але дано въ-
10 домость, же Тѣрковъ 12 тисачій — на отѣчъ до Бра-
лова. Противъ которыхъ послалъ Ивоня Свирцевского съ
козаками, давши емѣ Колоховъ тисачій осмъ; на которые
Свирцевскій напавши, а не давши имъ распостиратися,
сточилъ зъ ними битвѣ, и всѣхъ побилъ, тылко ихъ ти-
15 сача коней оутекло до Тягинѣ, — атамъ было дрѣгое
войско тѣрецкое съ Татарами. Дано о томъ знать Ивони;
а такъ Ивоня, давши покой замкъ Брашовскому, зыйшолси
зъ Свирцевскимъ, и съ полною силою оударил на оное
войско тѣрецкое и поразил его. Потымъ Ивоня притяг-
20 ндлъ подъ мѣсто Тягиню, которю заразъ взявши, людъ
весь высѣклъ.

Такъ киака потребъ значныхъ Ивоня мѣклъ зъ Тѣр-
ками, маючи при совѣ Свирцевского зъ козаками, котрые
козаки были емѣ завше на великой помочи. Потомъ шесть
25 сотъ козаковъ ишло до Бѣлогорода, который оубѣгли и
половинѣ спалили; а Ивоня тымъ часомъ зъ войскомъ
своимъ выдхнлъ. Але козаки, еднакъ, не пороженевали;
зновѣ постерегши войско тѣрецкое, которое ишло зъ Тата-
рами подъ Бѣлогородъ, вышли противъ емѣ. Далъ имъ
30 Ивоня Колоховъ три тисачи, котрые Свирцевскій позадѣ
зоставивши, свои козаки на три части розшиковалъ: въ пер-
шомъ полкѣ было человекка чотыриста зъ рѣчною стрелвою,
— мѣючи пѣкли рытые, противко копѣйникомъ тѣрецкимъ
овернлъ; въ дрѣгомъ полкѣ также много было стрелцовъ

15. *Тягиня*, городъ турецкій.

22. *потреба* „битва.“ 25. *Бѣлогородъ* або Аккерманъ, го-
родъ въ Бессарабїи. — оубѣгчи = нечаянно напасти. 33. пѣкли
puklerze.

зъ лѣками, — тыи по правомъ боку поставилъ, и самъ тамъ станлъ; въ третемъ полку также ихъ много было зъ рогатинами, которого на лѣвый боку обернулъ. Търки, видячи горсть людй, смѣле зъ ними поткалися. Гвирцевскій середнемъ полку каже на нихъ огню зъ стрелы рѣчнои дати, а гды почали Търки мѣшатися, прійшоу самъ Гвирцевскій зъ дрѣгимъ полкомъ, почалъ зъ лѣковъ шпилать, а дрѣгн зъ дрѣгого боку рогатинами колотъ, — и такъ ихъ отсюдъ гвбили; цѣлюю годинѣ битва трвала; а въ-тымъ Колохи, людъ свѣжйй, припалъ, и спрацованыхъ Търковъ латво переломили и поразили, а двѣ тисачи Търковъ поймали, и до Ивони, какъ быдло, пригнали; которыхъ Ивони своей черни косами казалъ розсѣкти. Былъ вождь того войска такъ богатый, же ся Гвирцевскомъ хотѣлъ два 15
 15 два раза отважити золотомъ, а три раза сѣбромъ, а разъ кайнотами, тыко его авы до Ивони не провадили; але Гвирцевскій болшей собѣ вѣрѣ свою, которю разъ Ивонѣ прирекалъ, важилъ, нижи его всѣ скарвы, — а такъ отъ черни зъ иншими Търками зосталъ розсѣченный на штѣки. 20
 20 Я гды тыи поражки отъ Ивони надъ Търками дошли вѣдати цесара Тѣрецкого, барзо его тое волѣло, во боался, авы такъ панства великого и того всего, цю маеть тѣтъ зъ тон стороны Дѣнаа, не стратилъ; во оуже близко того было, гды бы Єремѣй, Хотѣнскій староста, Ивонѣ не зра- 25
 25 дилъ. Которого Ивони зъ тринадцатю тисачю Колоховъ до Дѣнаа послалъ, боронити переправи Търкомъ, а самъ на-часъ войско распѣстилъ, тымъ способомъ, авы зновѣ зобралися, какъ скоро Єремѣй дасть о непріятелю знати. Я Єремѣй Петрлаѣ, братѣ воєводы мѣланского, взявши 30
 30 отъ него 30 тисачйй червонихъ золотихъ, допѣстилъ зъ Търками презъ Дѣнай переправитися, а самъ до Ивони кѣалъ, вымовающися емѣ, же не могъ жадною мѣрою оборонити преправы. И засталъ Ивоню, — а онъ зъ козаками добываетъ зѣмкѣ Тыгинского; а такъ опѣтивши зѣ- 35
 35 мокъ, зобралъ людъ, яко могъ, цю найпрѣдшей, а ишоу

3. рогатина = копье Wurfspiess.

20—21. дошли вѣдати зам. дошли вѣдомости.

до Дунаю противко непріятелєви, — и пришолъ надъ него, станѣлъ обозомъ.

Козаки, не маючи языка, а ни вѣдаючи справы, бо они
 5 Еремѣи не дѣлали, почали ся барзо фрасовати; и пришли
 „Дали-смо мы тобѣ, пане Ивоня, разъ вѣрѣ, и сдѣжали-смо
 тобѣ вѣрне до того часѣ, помагаючи тобѣ на твоего не-
 пріятеля, и теперъ естєсмо сдѣги твои на томъ, не до-
 пѣтити бродѣ непріятелєви до твоєи земли; тылко намъ
 10 того потреба довѣдатися першей: много ихъ есть, и що
 мыслати? — абы-смо, якъ на гакъ, не были приведени, и
 горѣ сконхъ, якъ нѣкое выдло, марне не дали. Прето,
 що маєшь за вѣдомость о Тѣркахъ? що за радѣ? що за
 фортель? скажи намъ.“ За такую примовою Ивоня здох-
 15 нѣвши, такъ просто мовилъ: „Дознаемъ много кротъ
 вѣри вашои противко себѣ, милки рицери мои, а такъ, не
 радъ бы-мъ васъ на мясныхъ ятки выдати, а ни тежъ що
 безъ вашей рады чинити; а такъ вамъ тоє вѣдати до-
 ношѣ, же Еремѣи есть недалеко зъ войскомъ моимъ дрѣ-
 20 гимъ, которомъ змѣцнємъ то, абы о непріятелю взявши
 вѣдомость певнѣю, давалъ намъ знати, не бавячи. И емѣ
 оуфаю, якъ здоровю своемѣ, бо его вѣры и цноты добре
 естємъ свѣдомъ; и далъ ми справѣ, же немашь Тѣрковъ
 болшъ надъ пятнадцать тысячѣй; а хочай бы ихъ было и 30
 25 тысячей, вѣдемъ витися, за помощію божією!“ Не пере-
 сталъ на томъ Гвирциевскій, але, абы ся въ обозѣ задер-
 жалъ, просилъ, а онъ зъ козаками своими подъ непріятеля
 подѣхати для языка оумылалъ; чого емѣ Ивоня, барзо
 радъ, позволилъ, и еще емѣ вѣрного своего гетмана зъ
 30 шестю тысячей людѣ вѣзды придалъ. И гды выѣхали, за-
 разъ на сторожѣ тѣрецкѣю трафилн, которн также было
 много; оударилъ на нихъ Гвирциевскій, и розгромилъ:
 одного зъ нихъ поймали, и то барзо ранного, съ которого
 справы не могли взяти о непріятелю. Тылко зъ самон
 35 стражи оузнали, же великое непріятелское войско есть. И
 такъ радили Ивоня, абы ся чѣлъ и вѣдалъ, яко далѣи

3. не мати языка „не мати вѣдомости.“ 28. для языка
 „щобы взяти вѣдомость.“

Бремъкви маеть оуфати. Который на тое ничего не отповидѣлъ, тылако то: „Не маемъ ся о цю фрасовати; вѣдаю, яко емѣ оуфаю, — а не задовго тое ся покажетъ. И тѣтъ на тое вышолъ, авы-мъ до горла отчизны своен боро-
5 нилъ. И такъ, тылако въ троухъ сотъ коней самъ выѣхалъ зъ обозѣ (который былъ въ добромъ мѣстцѣ положонъ, надъ озеромъ, которое Дѣнай полнваетъ), подѣхалъ подъ Тѣрки, — и была тамъ одна горка, на которѣю взѣхавши, пригладался войскѣ тѣрецкомѣ; але не моглъ ни-
10 чого вырозмѣти, бо въ долѣ стояло, — тылако стражъ на чотыроухъ мѣстцахъ видѣлъ, котора, не хотѣчи ся дать постеречи Белоухомъ, въ подолѣ стояла тихо.

И такъ Ивоня, не зрозмѣвши непрѣтеля, вытягнѣлъ зъ войскомъ своимъ въ поле, которого было тисѣчей 30,
15 роздѣлилъ ихъ на 30 оуфцовъ, каждый оуфець мѣлъ свон дѣла, было и мождчеревъ 80; мижн ними ѣзда особно, а чернѣ особно стояла, котора, же Ивоню любила барзо, не хотѣла его пѣстити до ѣзды, авы его панове волоскѣе не зрадили — того боялися — и Тѣркомъ не выдали, —
20 тылако дѣфали козакомъ. Оушиковавши тѣды Ивоня войско, пришло оуже до битвы; подѣхалъ зновѣ подъ Тѣрки, обачилъ великое войско тѣрецкое, которое переходило личѣс тисѣчѣй пятьдесятъ. И такъ Ивоня обачилъ, же его Бремъкѣи зрадилъ, — казалъ его до себе призвать; але онъ
25 вымовился емѣ тымъ, же о немъ не моглъ статечной справы о всемъ мѣти; а на знакъ тоен вѣры, мѣлъ ся заразъ Бремъкѣи найпервѣкѣи зъ Тѣрками потыкати.

За чимъ тежъ Тѣрки битвѣ звели, а Бремъкѣи, цю ся перше поткати мѣлъ, заразъ короговъ свою ажъ до самон
30 земли сунилъ, и шапки зъ головъ знявши, на дѣревца и шабелн вложили, и самимъ ся сунити казалъ. Бидѣчи то Тѣрки застановѣтса, и такъ якъ оуже зложили были копѣи до нихъ, зновѣ ихъ поднесѣтъ, а оны ихъ до себе возмѣтъ.

4. до горла „до кѣнца жизни.“

15. оуфець поль. *hufiec*, вѣдѣлъ вѣйска. 16. У словѣ мождчерѣ (*moździerz*) ж пѣсля зубового д замѣнилось въ ч (тш); порѣвн. отъеждчалъ (Стат. Литов.) = отъеждалъ.

25—26. о немъ, пролентично зъ поглядомъ на выразъ о всемъ.

33. они с. е. Турки. Въ „Собранію историческомъ“ Стефана

Болоши, за тою зрадою Єремѣиновою, стрвожилися, при-
 бѣгуть до Ивони, сповѣдаючи емѣ тѣю зрадѣ, — почали
 всѣк контпити; которымъ онъ, яко мѣжъ сердца доброго,
 чинилъ имъ отсѣхъ добрѣю: казалъ ся имъ потыкати зъ
 5 неприіателемъ. Дано знакъ зъ гарматы до потыкана;
 въ-темъ Тѣрки Болошию Єремѣиновѣ, напередъ противко
 Ивонѣ и обернѣвши, якъ выдало, предъ собою погнали, на
 которѣ тежъ Ивоня зъ гнѣвѣ великого всю стрелевѣ выпѣ-
 стити казалъ; и такъ, що до єдного звито, одныхъ отъ
 10 Тѣрковѣ, а дрѣгихъ отъ сконухъ. Которыхъ такъ тамъ
 много Колоховѣ полегло, же презъ ихъ трѣпы Тѣрки пере-
 ходити не могли. Видячи козаки, що ся дѣкетъ, що-прѣдше
 зъ-бокѣ Тѣркомъ зашедши, велми ихъ зъ стрелевы скоеи
 парили, — ажъ ихъ замѣшали. Колохи тежъ зъ дрѣгон
 15 стороны оударили въ нихъ и барзо имъ были сильны, такъ,
 же имъ Тѣрки оустѣпити зразѣ мѣсѣли, хотячи ихъ на
 дѣла привести. Постерегиши тѣ Гвирцевскій, крикнетъ на
 нихъ, авы назадъ оустѣпили; вернѣтца Колохи, а Тѣрки
 по нихъ оудадѣтца, але ся спертти не дадѣтъ, — и вѣстѣ-
 20 нымъ коемъ чинячи зъ ними, мѣжне ся имъ опирають.
 Потымъ поправитца Тѣрки, и на Колохи всею силою на-
 трѣтъ, до-того стрелевѣ на нихъ выпѣстятъ; опираютца
 имъ невожата Колохи добре, за чимъ битва велика вѣ-
 лася: летѣли, якъ снопы, зъ коней, такъ Тѣрки, яко и
 25 Колохи, и такъ ся барзо зъ свохъ сторонѣ сѣкли, же имъ
 рѣки оуставали, наветъ брони въ горсти не ставало; до-

Лукомского читаемо про сю зраду Єремѣи отъ-се: Єремѣй пере-
 домъ всѣхъ к бою съ своими пошолъ, и тотъчасъ знами
 свое къ земли спѣстилъ и всѣмъ шапани с головъ снать,
 на копѣяхъ и мѣшкети взложитъ, и самимъ к земли на-
 клонитца велѣлъ. Тѣрки, сѣ дѣйство оувидѣ, от битви
 пристановилися, и его, измѣнника Єремѣя, меж себе при-
 няли („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кіевъ, 1878,
 стор. 343). 3—4. имъ після которымъ е злишнимъ. 16—17. на
 дѣла привести = привести къ пушкамъ. 17—22. крикнетъ,
 вернѣтца — натрѣтъ, выпѣстятъ, опираютца... praes. histor.
 23. вѣлалася wszczęła się, настала. 26. наветъ брони въ гор-
 сти не ставало; порѣвн.: Всеволодъ же тольма бивше ся, яко
 и оружыя въ роукоу його не доста (Лѣтоп. Кіев., Хрестом.
 стор. 154, 15—16).

того крѣва такъ велика вѣдалася, же одинъ дрѣгого не видѣлъ, а предъ гдѣстою стрелвою ничего не слышалъ, — навѣтъ и пѣшкарѣ не вѣдали, гдѣ стрѣлали. Въ-томъ Ивоня припадѣтъ до своихъ, и за дѣла имъ кажетъ троха постѣ-
 5 пить, а корогвѣй своихъ пиновати. Тѣрки также оучинили, постѣпили назадъ. Въ-томъ спалъ дожтъ великѣй, за чимъ оуже не такъ крѣлоса, якъ першей, — що Колохомъ было не на рѣкѣ, во имъ гарматы позамокали, которые имъ на
 10 великой были помочи: мѣскан вже зъ-рѣчкѣ витиса, — которымъ они вже, вѣдѣчи спрацованы, подолѣти не могли. Я що болшаша, Татарѣ, людъ свѣжѣй, зъ-бокѣ на нихъ при-
 шолъ; а такъ, Колоша почала заразъ оутѣкати, а Татарѣ и Тѣрки, наганяючи ихъ, били, и далеко за ними загони-
 лиса. Тылко чернѣ еще zostала на плацѣ, а при ней коза-
 15 ковъ полкъ-третя-ста, на которыхъ Тѣрки, вѣдѣчи вже спра-
 цованыи, не смѣли натирати; а Ивоня, до козаковъ цю-
 вскокъ припавши, мовить: „Виждѣ, цютанвыи мои рицеры,
 же чрезъ зрадѣ Бремѣки пришло намъ до того, же горла
 наши дати мѣснмо тѣтъ, — але гдѣ головы ваши магѣтъ,
 20 тамъ нехай и моя мажетъ, а дѣши нехай идѣтъ просто до
 неба!“ На то емѣ Свирцевскѣй коротко отповидѣлъ: „Смерть
 намъ вынамнѣй не страшна; тылко нехай тыхъ псовъ по-
 ганскихъ еще до-воли навѣемоса!“ То мовивши, скочать
 всѣ зъ коней, и зъ черню зашчившиса, которон было 20
 25 тисачѣй. заразъ оу Тѣрковъ полкыи гарматки отняли, а
 салъ Ивоня одно порвалъ и оутягнѣлъ его къ сокѣ, —
 такъ былъ дѣжѣй; але оуходычи назадъ, тыѣ дѣлака поки-
 нѣли, насыпавши и наивши въ нихъ полно, для розерѣаня,
 порохѣ, — и оушли того дня отъ новонска милоу; а въ
 30 едномъ лѣскѣ, на погорѣланскѣ сѣлскомъ положилиса и опо-
 чили, але не мѣкли воды, безъ которон имъ было барзо
 трѣдно. Я Тѣрки всѣ, зобравшиса и вернѣвшиса съ погони,
 остѣпили Колоховъ предъ захѣдомъ солнца въ-коло, —
 которыхъ такъ было много, же окомъ ихъ призрѣти не

1. крѣва kurzawa. 19—20. порѣвн.: идѣже глава твоя, тоу и свой главы сложимъ (Лавр. лѣт., Хрестом. стор. 120, 26—27). 26. одно с. е. дѣло działo, пушка. 27. дѣжѣй сильный. 34. призрѣти поль. przejrzyć; jota у формѣ рускѣй е неорганичною.

могли: такъ цѣлѣю ночь нхъ стерегли; а жебы зъ нхъ жаденъ не моглъ оутечи нчнымъ способомъ, запалили тамже киака домовъ села того, которые тамъ еще были зостаали, отъ которыхъ видати было все; а на свитаню, 5 Търки зъ дѣлѣ всѣхъ почали до нхъ бити, тылко не могли имъ ничего шкодити, бо валомъ докрымъ осыпалися, — и не еднымъ, за которыми три дни боронилися, и, киака кротъ выпадаючи, Търковъ били.

Видючи Търки, же нхъ трѣдно взяти такъ, почали 0 зъ Ивоню трактовати, абы ся имъ поддалъ, бо жадною мѣрою не оборонится. Ивоня зась, же емѣ было жаль черни потратити, оумислалъ поддатися за кондыціами двома: перша, абы козаковъ цѣло и здорово пѣстали; дрѣгая, абы его живо до цесара тѣрецького провадили; о черни зась 5 ничего не вспоминалъ, роздумючи, же нхъ при здоровю заховаютъ, — гды бы нхъ потративши, никомѣ ниномѣ шкоды не вчинили бы, тылко цесарови о подданство.

Для гарачѣ Търки поприсягли емѣ тые кондыціи; за чимъ Ивоня до нхъ зъ окопѣ вышелъ, взавши зъ собою 10 всѣхъ козаковъ, и такъ до нхъ мовилъ: „Боля то есть божа, абы-мъ и теперъ въ рѣкахъ вашихъ былъ; теды прошѣ, жебы-сте ми то зыстали, цю-сте поприсягли, и тыхъ людей цнотливыхъ волю пѣстали; и если маєте на нхъ пакій гнѣвъ, на минѣ самомъ мѣтѣтеса, а имъ дайте по- 25 всѣ!“ Потымъ зъ козаками жегналися, обѣцючи имъ то, же до остатнего дѣха нхъ не запомнить нигда. Цю чѣючи козаки, зъ великимъ плачемъ его жегнали, цѣлѣючи его рѣкѣ. Потымъ, отшедши на трое стрелене зъ лѣкѣ, чернь зъ собою вывелъ, зъ которыми ся зъ великимъ пла- 30 чемъ жегналъ, и зновѣ до козаковъ вернѣлся, и цю мѣлѣ злата, кийнотовъ при совѣ, мижн нхъ роздалъ, мовячи: „Не хотѣлъ того Господь Богъ мой, цнотливыи рцеры, жебы-мъ былъ васъ моглъ мѣти кошой при совѣ, по старомѣ, вы-мъ ся былъ о то постарался за помочю божею, 35 жебы тын псы сегодня по моей землѣ не ходили, которѣю

18. гарачъ haracz, данина. 22. зыстити zisćić, выповнити. 34. Въ реченю вы-мъ ся былъ о то постарался заименикъ зворотный ся, належачій до глагола, стоить двѣчи.

ото Господь Богъ за великость грѣховъ моихъ отъ мене
отнялъ. Але оуже то дармо; мѣшѣ терпѣти, що на мене
допѣсити рачилъ Господь Богъ, а зъ вами розстатися.
Нехай же васъ Господь Богъ провадитъ въ добромъ здо-
5 ровю до домовъ вашихъ, а мене также нехай тойже Господь
Богъ отъ кровавой рѣки тыхъ злыхъ людей оуховаеть, и
здорово до пана моего допровадитъ! Не вонтплю ничего
въ панѣ моему, же онъ мнѣ зновѣ тое мое привернетъ
панство; которое гды такъ бѣдѣ мѣти, поприсагаю те, же
10 вамъ и народови вашемъ зацномъ полскомъ завше чинити
бѣдѣ добре. Икожь и тое, що мѣлемъ при совѣк, волю, же
са межн васъ достанеть, а нежели бы тые псы мѣти мѣ-
ли, — бо дозналемъ вѣри, цноти, статечности и тои охоти
вашей противко мене, которой я до смѣрти моеи ни гды не
15 запомню.“ Рѣшила таа мова козаковъ такъ барзо, же дя-
кѣючи емъ всѣ плакали. Потому са оу нихъ закавивши и
бронь зоставивши, само-вторъ тылко зъ єднымъ По-
лакомъ Омилскимъ, яко вязень, пойшолъ до войска тѣ-
рецкого, и тамъ зъ башю презъ цѣлын чотыри години
20 говорилъ; гдѣ, подобно, башѣ того мовою своею образилъ,
— который, добывши шабли свои, пхнѣлъ его въ черевѣ;
и тылъ презъ гбѣс; а янчарове, головѣ оутявши, на копю
вложилъ, а самого до двоухъ верблюдовъ привязавши за
ноги пѣстили ихъ, которые его на двое расторгали, а по-
25 тымъ на дробные штѣчки посѣкли Тѣрци шаблями, а кро-
вью его шаблѣ свои мазали всѣ.

И такъ Ивоня неборакъ скончилса, который зъ Тѣр-
ками маючи такъ много цѣсливыхъ потребъ, на-остатокъ
марне згинѣлъ. Подобно его Господь Богъ скаралъ ни за
30 що иншое, тылко же са его былъ предъ тымъ запрѣлъ,
а для богатства потѣрчилса; любо-то зновѣ былъ добрымъ
христїаниномъ.

Потымъ Тѣрки, забивши Ивоню, кинѣлиса на чернь,
которю, якъ быдло, сѣкли. Обачивши козаки, що не жартъ,
35 не оуфаючи присязкѣ тѣрецкой, хотѣли зновѣ вѣгти въ свой
скопъ, а въ немъ са боронити до горлъ своихъ, але же
въ немъ оуже Тѣрковъ было повно, незля было; тѣды, гдѣ

бачили найперднѣйшій оуфець Тѣрцкій, тамъ впавши, якъ шаленыи, Тѣрковъ сѣкли, и тамъ горла свои дали не безъ великои шкоды Тѣрцкомъ, — и не могли ся выдвинти Тѣрки великомъ ихъ сурцѣ и смѣлости. Поймали Тѣрки ихъ тыла 5 ко 12: Свирцѣвского гетмана, Лаврѣнца, Козловского, Полочанина, Задорского, Инчого, Залѣского, Свчинского, Богдцского, — которыхъ всѣхъ выкшплено, любе-то ихъ Тѣрки на свою вѣрѣ mocno намовляли.

И такъ Тѣрки Петра, брата воеводы мѣлтанского, 10 на-мѣстце Ивони, на господарство волоское всадили.

XII. Изъ граматики Мелетія Смотрицкого.

Мелетій Смотрицкій родивъ ся въ Смотричи на Подолію. Его отецъ, Герасимъ Даниловичъ Смотрицкій, бувъ подстаростою Каменецкимъ, и въ порученя князя Константина Константиновича Острогского занявъ ся выданемъ Библии, напечатаной въ Острозѣ 1581. р.; опѣсля-жь бувъ вонъ ректоромъ вышней школы въ Острозѣ. Перве свое образование одержавъ молодой Мелетій вѣдъ Кирила Ласкариса, учителя языкѣвъ грецкого и латиньского въ школѣ Острогскій. Якъ же вонъ въ науцѣ великій заявилъ талантъ, то князь Острогскій послави въ езуитску коллегію въ Вильнѣ. По смерти же сего мецената наукъ вѣдиравивъ ся Мелетій (1610) зъ дѣтьми знаменитого вельможи руского, князя Соломирецкого, за границу, посѣтивъ декотрі нѣмецкі университеты, и познавъ просвѣту заходно-европейску. Повернувши домѣвъ, бувъ учителемъ школы въ Бвю недалеко Вильны (1615), и въ тамошнѣмъ монастырѣ постригъ ся въ черцѣ. Въ 1620. р. духовенство и народъ выбрали его архимандритомъ Дерманьскимъ, а вѣдтакъ архієпископомъ Полоцкимъ. Коли-жь въ 1622. р. убито уніятского архієпископа Полоцкого, Иосафата Кунцевича, то противники православія приписували Смотрицкому головну вину того убійства. Про-те утѣкъ вонъ зъ Витебска, и поѣхавъ ажъ въ Царьгородъ, де пробувавъ три роки, а вѣдтакъ вѣдиравивъ ся въ Римъ, и тамъ принявъ унію. Прибувши въ Русь повернувъ въ 1628. р. опять ко православію, однако еще того-самого року принявъ зновъ унію зъ пре-

столомъ римскимъ. Умеръ въ 1633. р. въ монастырѣ Дерманьскѣмъ.

Смотрицкій написавъ багато творѣвъ переважно въ языкѣ польскѣмъ, въ котрыхъ зѣ знаменитою наукою схолястичною то противъ униї, то зновъ противъ православїя выстуѣае. А вже-жь головнымъ его творомъ є граматика церковно-славянська, котру написавъ тогды, коли еще бѣвъ учителемъ въ Бѣю. Заголовокъ сеї граматикѣ є такий: *Грамматіки славенскія правилное синтагма* (Бѣе, 1619). Важнымъ въ сѣй граматикѣ є передне слово, котре тутъ низше наводитъ ся. Симъ творомъ прославивъ ся Смотрицкій въ цѣлѣй славянщинѣ, по-за-якъ граматика его звышь 200 лѣтъ почитана бѣла учебникомъ не лише въ Россіи, але такожь въ Сербіи и Болгаріи. Вѣдтакъ бѣла сеєя граматика зновъ напечатана въ Вильнѣ 1629. р., и въ Москвѣ 1648. и 1721. р. Наконецъ въ 1755. р. выйшло для Сербѣвъ и Болгаръ нове выдане сего учебника въ Римнику на Волощинѣ.

Передне слово.

Пожитокъ грамматіки въ ізыкѣ грѣцкомъ и латінскомъ самымъ досвѣдченьемъ ѡказале значный, аѣмъ и въ славенскомъ дѣзнанъ, а зачасомъ подобнымъ досвѣдченьемъ и значне ѡказанъ былъ, на повінной вѣшей, любо-
5 тшѣтелныи дѣчителє, пїлности залѣжати вѣдетъ. Пѣдаете аѣовѣкмъ, котѣрыи стєса грѣцкои любѣ латінскон грамматіки хѣдѣзствѣ дѣчили, што ѡна єсть кѣ понѣткю іакъ ізыка чїстѣсти, такъ и прѣвогѣ а сочинногѣ, вѣдѣдгъ влѣсности дїалектѣвкѣ, и мѣвѣнкѣ, и писѣнкѣ, и писмѣ вырѣздмѣнкѣ.

10 Пшєлѣкїй пожитокъ, котѣрый колѣвекъ прѣрєчѣныхъ ізыкѣвкѣ грамматіки чинїти звѣккѣ, вєзъ вѣнтпѣнкѣ и славѣнскѣмъ въ свѣсѣмъ ізыкѣ славѣнскомъ дѣчинїти мѣжетъ: наѣчитъ въ рѣчѣнїихъ розѣзнѣнкѣ розлїчнѣсти грамматїчнѣныхъ слѣва чѣстїи; наѣчитъ и мѣнкъ склонѣнїѣ а гла-
15 голѣвкѣ спрѣжѣнїѣ вѣдѣдгъ влѣсности ѡкончѣнїи (на чѣмъ нѣмъ вѣрѣзо сѣходїло) ізыка чїстѣ славѣнскогѣ; наѣчитъ по-рѣдкѣ и спрѣжѣнкѣ слѣвкѣ, котѣрыи за котѣрыми, длѣ

1—5. Въ сѣмъ перїодѣ є головне рѣченє: на повінной вѣшей — пїлности залѣжати вѣдетъ. 7. єсть = служить.

лицнѣйшого найдѣющагося въ нихъ рѣзвѣ понятна ве-
дѣтъ сочинѣнія покладаны бѣти мають; оубажетъ злѣ по-
ложеное слово, оубажетъ збѣтнее, оубажетъ и чога кы не
доставало; набчитъ, моваю, и читати по славѣнскѣ, и писа-
ти роздѣлане, и чтомоє вырозвѣмквати лицю, гдѣ при ней
за повиннымъ потрѣнѣемъ вашиимъ читаны кѣдѣтъ збѣ-
клымъ шкѣлѣ спѣсовомъ славѣнскѣи лекціи, и на рѣскѣи ѣзѣкѣ
перекладаны, ѣкѣ то зѣ Прѣтчѣи Солѣмонѣовыхъ, ѣлѣво зѣ
Премѣдрѣсти ѣгѣо лѣво Сираѣовы, ѣлѣво иишее што чѣстымъ
ѣзѣкомъ славѣнскимъ зѣ грѣцѣкомъ переложѣное; при томъ
лѣзѣсѣ бѣдетъ традѣванъ, ѣргѣмѣнта дѣваны, дѣѣлектъ въ
збѣклоѣ шкѣлоѣи розмѣвѣкѣ славѣнскѣи межѣи тѣратѣлѣи подѣ
карѣнѣемъ захѣванъ. За такѣвымъ вашиимъ пиѣлымъ ста-
ранѣемъ въ рѣхлѣ, въ надѣки помѣчи Кѣжеи ѣвѣнѣю слав-
ѣнскомъ въ нарѣдѣ нашѣмъ ѣзѣковѣи поднѣсѣнѣе, вырозвѣ-
мѣнѣе ѣгѣо, оубаживѣнѣе и пожѣтокъ, котѣрый занѣдѣванный, а
цѣркѣи нашѣи прирѣднѣи бѣдѣчи, по не малѣ нарѣдѣ нашѣ
въ набожѣнствѣ зазѣвѣлѣ. На ѣднѣомъ тѣды толѣко сѣмъ,
ѣкомъ рѣклѣ, залѣжати бѣдетъ, ѣвѣи дозѣровѣи, ѣпѣнѣцѣ, и
прѣмыслѣви вашиѣмъ повѣренѣи дѣтки и младѣнѣцы лѣтъ
своѣхъ и чѣсѣ, ѣвѣбѣегѣ сѣгѣо назадѣ вернѣтѣси не оубѣкѣю-
чѣо, и за ѣвѣбѣе тѣе ваѣмъ слово къ дѣнѣ страѣшногѣо сѣдѣ
Хрѣстоѣа ѣдѣати повиннымъ бѣдѣчимъ, надарѣмнѣе не тра-
тиѣи. Дѣткамъ оубѣтѣси почнѣнѣючимъ бѣкѣварѣ, зѣвѣкле
рѣкиѣи ѣлѣфавѣтарѣ, зѣ теѣнѣжѣ грамѣмѣтѣки вѣчѣрпнѣнѣи, ѣвѣи
склонѣнѣямъ грамѣмѣтичѣнымъ зѣ лѣтъ дѣтѣиныхъ зѣ мо-
воѣо зарѣзѣ привѣкѣли, до выѣченѣи подѣванъ нехѣи бѣдетъ.
По Чѣсѣслоѣа заѣкѣ и ѣлѣтѣкѣри (котѣрыи ѣпѣскѣаны бѣти не
маѣютъ) выѣченѣюси ѣвѣи грамѣмѣтѣка зѣ вѣкѣладѣомъ, тѣ
ѣсть, зѣ показѣванѣемъ и оубаживѣанѣемъ ѣи пожѣтѣкѣвѣ,
наѣтѣпитъ. И гдѣ бы сѣи хѣто самъ грамѣмѣтѣчѣногѣо хѣдѣо-
ства не оубѣчилъ, и тѣи дѣкѣемъ и младѣнѣцѣмъ, читѣти ѣжѣ
по славѣнскѣ оубѣкѣючимъ, до выѣучѣнѣи подѣвати ѣи ма-

2. сочинѣнѣе syntaxis. 12. тѣратѣль σπουδῆς учѣникѣ.

10—18. Сѣотрѣцѣиѣ бажавъ, щѣбы учѣники вѣчили сѣ церковнѣо-слав-
янѣскогѣо ѣзѣка при помѣчи ѣзѣка русѣкогѣо. 21. вернѣтѣси
оубѣкѣю futur. = верну сѣ. 22—23. ваѣмъ — повиннымъ бѣдѣ-
чимъ dat. absol. 25. вѣчѣрпнѣнѣи вынѣтѣи, вѣзѣтѣи. 27. при-
вѣкѣти (= оубѣтѣси) зѣ dativ-ѣомъ.

етъ, котораи, пѣмѣти повѣрена, лицю и скорю за ѡказѣю престѣпа ихъ до знаменитшеи школы вѣрозвѣрна ими вѣдетъ, и до нежитѣчногю въ хѣдѡзствѣ еѣ ѡживѣныи привѣдена. Грамматѣце сѣй на чомъ вы сѡдѣло, не естъ такъ
 5 далѣце еѣ истѡтное, ѡкъ вамъ ѡучителемъ влѣсное, ѡномалныхъ, мѡвлю, и мѣнѣ и глагѡлъ зѡбрѣнѣ и до вѣдомости ѡучѣшнхся подѣнѣ, што — за повѣннымъ старѣнѣемъ вѣшимъ сѣмъ чѣскъ, ѡзѣчитъ ли егю намъ Господь Богъ здорѡвымъ, за тогѡжъ добротливѡго Бога по-
 10 мочю, вѣзъ дѡлгон трѣдности въ рѣхлѣ намъ нагорѡдитъ. Здравствѣйтѣ, возлюбѣннѣи, и ѡ люѡвѡтрѣждшемъ молѣтѣся!

XIII. Изъ Лексикона Памвы Берында.

Памва Берында родивъ ся въ Молдавіи, де ѡуло багато осель рускихъ, и де майже до кѡнѣя XVII. вѣку языкъ рускій бувъ языкомъ письменнымъ, судовымъ и придворнымъ у господарѡвъ молдавскихъ, а въ ѡгослуженю удержувавъ ся языкъ церковно-славянскій. Вѡнъ учивъ ся у Львовѣ въ ѡратскѡй школѣ Ставропигійскѡй; ѡпѡсля помандрувавъ въ Палестину, и постригъ ся въ черцѣ въ Іерусалимѣ, де черезъ кѡлька лѣтъ пробувавъ. Львовскій еписѡпъ Гедеонъ Балабанъ завѡззавъ егѡ до себе, поручаючи ему исправленѣ книгъ и надѡръ надъ печатнями Стратынскою и Крилоскою. Въ Стратынѣ почавъ укладати свѡй Лексиконъ. Живучи тутъ у свѡго добродѣя Теодора Балабана приготавливъ ся такожь ко справленѡму выданю Библии. По смерти же Г. Балабана родина продала друкарию, засновану Теодоромъ Балабаномъ, печерекѡй Лаврѣ въ Кіевѣ, и вѡдтакъ тамошнѣи архимандритъ Елисей Плетенецкій призвавъ Памву Берынду въ Кіевъ. Тамъ завѣдувавъ вѡнъ печатнею, и заявивъ велику дѣяльнѡсть въ перекладахъ писемъ ѡгослѡвскихъ та и въ порѡваню церковно-славянскихъ книгъ зъ грецкими. По-принишихъ працяхъ займавъ ся такожь уложенемъ словаря, и пѡсля 30-лѣтнѣго труда выдавъ въ Кіевѣ въ 1627. роцѣ **Лѣжѣконъ славенорѡсскій и и мѣнѣ тлѣковѣнѣ**. Въ упорядкованю слѡвъ придержувавъ ся Берында азбуки кирилеской, причѣмъ вѡнъ слѡва церковно-славянскѣи пояснювавъ тогдашнѣю мѡвою

малорускою. Правда, що въ такѣмъ поясненію находимо та-кожь формы церковно-славянскій и деякі польонизмы, однако многі слова и формы малорускій заслугують справдѣ на увагу. Основою-жь къ уложенію сего словаря послуживъ ему лексиконъ Лаврентія Визанія (гляди стор. 319).

И́ще: ёсли, ёзу, вы; гдѣ вы.

Бѣздна: безодна, прѣпасть — Ѡкніна.

Бѣрвіа: вершкѣ, поворѣзѣ.

вѣсь: селѣ; — вѣсь: ѡкѣсь, вкѣсь.

Вѣ́та и́ли вѣ́твь: рѣсчка, галѣзь, голѣ и́ли голѣа з мѣ-стѣмъ.

Дѣ́дъ: старецъ, ѡмалїтєлнѣ жѣ дѣ́дко, старчнкъ, а не дѣ́дко; сїце ко нѣцїи Ѡвыкѣша дѣ́вола именовати.

И́готь: можджѣръ.

Клѣ́ть: комѣра, кѣвна́та.

ко́либа: кѣчка зъ фѣрѣстѣ.

крѣ́четъ: птѣхъ, котѣрымъ пѣрды ѡбнѣаютъ, и и́ное птѣство, подѣбенъ соколѣ, алѣ вѣ́лѣ вѣсь, тѣлко зъ подгѣрѣа шарѣвѣ мѣмъ.

Крѣ́вь: кровѣ, цѣ въ тѣ́лѣ ёсть.

къ: предлѣгъ, значитъ приближенѣе, ѣкѣ: къ тѣ́ѣ, дѣ тѣ́ѣ, къ Бѣ́гѣ, къ Бѣ́гѣ.

Лѣ́нѣмо сѣ: Ѡславѣвѣймо.

лѣ́тъ: вре́менъ, гѣ́дъ.

Лѣ́хъ ѣ: мѣрака, плацѣ перѣжнїй, травѣю ѡбрѣслїй, че-тѣверѣгѣннїй, ѣкѣ кѣвѣютъ горѣды, гѣ́ады.

лю́бите: повелїтєльно: любѣ́ть.

Мѣльзѣ мѣ́ко: дѣ́ мѣ́ко.

мѣ: мнѣ́.

Мѣнїсто: клѣнѣтъ, котѣрого на шїи носѣтъ, ѡхѣндѣз-ство вколѣшїнѣе, ѣкѣ ѡбрѣчка, колѣ́ръ, пѣрѣла, корѣ-лѣ, ѣко манѣлѣ́, ѣлѣо лѣнцѣшѣ́кѣ.

мрѣ́вїй: мѣрашѣ́кѣ.

мѣ́сль: тѣе цѣ мѣ́слїмо, ѣкѣ напѣрїкѣдъ: впѣла мѣ́ тѣа

мѣ́сль, тѣ ёсть, тѣе цѣ мѣ́шлѣ; ѡмылїла мѣ́ тѣа

II. кѣвна́та изъ комната, укр. кѣмната; м передъ н за-мѣнїлѣсь въ в.

мысль, то ёсть, тое ѡ чомъ емъ мыслилъ, и ѡ чомъ-
мемъ сы старалъ.

Не ѡсте: не имѣли ёсте.

носите: цѣ носите.

5 носите: носѣть.

Орѣлъ: птаухъ, котѡрый на пятсотное лѣто ѡбновляется
жегомъ солнцемъ, и погараетъ въ источницѣ воднѣ пакн
юнкъ бываетъ.

Пернатъ: пѣрнамъ ѡкрѡслый.

10 прѣстъ: палецъ.

поспленъ: прифрасовливый, присоремажливый, надѣтый
а на долъ смѡтрѣчій.

почерпало: кѡждаа речъ, цѡ черпаютъ нею, ѡкъ вѣдрѡ,
кѡновъ, кѡвшъ.

15 преданіе: поданіе, наѣка, ѡданіе, предѣтельство, зрада,
выданіе. —

Разбой: долина; чѣски ѡудѡлъ, дамматски лѣка.

рѣта или рѡта: словнаѣ присага.

рѣкоятъ: снопъ, гореть, котѡрая сѣпомъ бываетъ ѡжѣ-
20 та, рѣкоеть, гдѣ рѣкою имѣемо и держимѡ.

рѣка: ѡжъ рѣшается названа.

Сегѡ: тогѡ; сѣмъ: томъ; сими: въ сѣхъ.

сѡтъ: пѣастъ мѣдѣ, стѣнникъ.

стлѣченнѣй: змѡлѡченнѣй, стѡвченнѣй.

25 стрѣмглавкъ: стрѡмголовъ.

сѣпъ: сѣмпъ; Орѣлъ, ѡстрѣвѣ подобенъ, въ родзѡю кѡл-
шихъ Орѡвѣкъ, котѡрый мѡжетъ вѣтратѣ бѣзъ ѣдѣниѣ
мѣ днѣй, ѡле еднѣмъ присѣдкому мѣ ѡбрѡкѡвѣ зѣѣсть.

Тѣлъ: сагайдакъ, ковчанъ для стрѣлъ.

30 Оубѡемъ: презъ мѣчъ.

ѡжасъ: здѣлѡкнѣеса, пережахнѣе, перестрѡхъ, дрижѣнѣе
ѡ зѣмна ѡбо ѡ кѡзни, дригѡта, мерзѣность, перепѡ-
лѡхъ.

ѡкрашеніе: ѡкѣръ.

1—2. ѡ чомъ мемъ сы старалъ зам. ѡ чомъ емъ сы
старалъ. 7. жегомъ солнцемъ = жегомъ солнечнымъ.
13. цѡ черпаютъ нею = котѡрою черпаютъ. 21. Примѣръ
похибѡиоу людоѡи етимѡлогіи (Volksetymologie). 30. презъ мѣчъ
= черѣзъ мѣчъ.

Ѣ сѣница: гѢсѣница.

ХалѢга: оулица, запаѢты, заѢлокъ.

ѤздѢ: ѤсюдѢ, ѤсюдѢ. —

ѤкѢдѢ: ѤкѢль, ѤкѢлы, вѢтки.

Ѣ ѤжерѢлѢе: подгѢлокъ, ѡжерѢлье оу кошѢлк, ѡво капи-
ца, клоѢскъ.

ѡплѢтъ: плѢтъ.

ЦерковѢ ѣсть названа ѡ царѢ, ѡжъ царскимъ домомъ
ѣтъ, а въ грѢцкомъ ѡзыкъ ѣкклѢсѢя, цѢрковѢ; ѤсюдѢ
называется съѢоръ ѡ зѢбранѢ, згрѢмаджѢнѢе ѡ зо-
звана кѢ кѢнѢ на грѢмаѢ. —

ЧрѢзъ всѢ житѢе: по всемѢ житѢю, черезъ вѢскъ жи-
вѢтъ ѡко вѢкъ.

чѢстѢна: гѢствѢна, гѢшѢвина.

Ѣ ШѢта: лѢваѢ, мѢнка, шѢга.

ШѢдъ, ѢсполѢнъ: ѡбрюмъ, вѢлетъ.

шѢкъ: шѢмъ, гѢкъ, — плѢскъ, плѢскѢта ѡ дождѢ.

ѢрѢстъ, рѢтъ: поѢдѢливѢсть, починающѢя гѢвъ, до
гѢвѢ перхѢливѢсть, сердѢтивѢсть. ѢрѢстъ подобѢна згрѢкѢю
запѢленомѢ, которѢе прѢдко Ѣ гѢвалѢѢне загорѢта, а
рихѢло ѢгѢсѢетъ. ГѢвъ подобѢнъ ѢгнѢу въ желѢзѢ рос-
пѢленомъ, ко горѢчѢсть ѢгѢо въ нѢомъ дѢлѢго ѣтъ, Ѣ
теплѢта ѢгѢо трѢвѢетъ. РѢнѢе же подобѢно ѢгнѢу въ гѢвѢцѢ
скрѢтѢомѢ, Ѣ не ѢѢне распѢляющѢомѢся, а до чѢгѢо при-
тѢкнѢта, всѢ пѢантѢ, Ѣ надѢ ѢѢѢхъ гѢршѢе: дѢлѢей
горѢтъ негѢсѢнѢчи. — —

Ѣхъ: поѢмѢлемъ, поѢмѢлѢ ѢсѢи, ѢмѢлемъ.

ѢзѢкъ: чѢнокъ въ ѢстѢхъ, прѢз крѢглѢе Ѣ пѢшетѢся.



2. запаѢты изъ за-плѢтъе. 3. ѤсюдѢ изъ ѡ сѢлк, укр.
вѢдѢль. 4. ѤкѢль изъ ѡ колѢ, укр. вѢдѢль; — вѢтки, га-
лиц. вѢдки. 7. плѢтъ изъ плѢтъ. 8. Слово цѢрковѢ вѢдно-
сѢтъ ся до старо-горѢшнѢ-нѢмецкого *chirihha* (Kirche); декотрѢ-жѢ
гадають, що оно утворѢне изъ грѢцкого *χρηχόν*. 19. згрѢѢе
поль. *zgrzebie*, *Werg*. 22. нѢомъ изъ немъ; отѢе Ѣ замѢнилось
въ *ю* (*jo*); се-жѢ *ю* переходѢтъ вѢдѢтъкъ въ *юо*, *ю*, *Ѣ*, *Ѣ*; порѢѢн.
нѢомъ, нѢмѢ (стор. 267, замѢт. 3).

В Ъ К Ъ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки.

Григорій Грабянка або Гребенка бувъ вѣдъ 1729. р. полковникомъ Гадяцкимъ, и займавъ ся щиро справами своєї вѣтчины. Написавъ лѣтопись въ Гадячи пѣдъ симъ заголовкомъ: *Дѣйствія презльной и отъ начала Поляковъ кравшой небывалой брани Богдана Хмельницкого, гетмана запорожского, съ Поляки за найяснѣйшихъ королей полскихъ Владислава, потомъ и Казьмира, въ року 1648. отправоатися начатой, и за лѣтъ десять по смерти Хмельницкого неоконченной... Року 1710.* Сея лѣтопись выдана въ Кіевѣ 1854. р. „временною коммисією для разбора древнихъ актовъ“ (редакторъ Иванъ Самчевскій).

Лѣтопись Грабянки обѣймае оповѣданя про дѣѣ историчнѣи Украины вѣдъ найдавнѣйшихъ часѣвъ ажъ до выбрана Скоропадского гетманомъ въ 1709. р. Головнымъ же предметомъ своего оповѣданя авторъ выбравъ эпоху Богдана Хмельницкого.

Лѣтописецъ сей хотѣвъ въ своѣмъ творѣ користуватись языкомъ церковнымъ, але, не знаючи добре его конструкторію, писавъ въ загалѣ твердымъ языкомъ макароничнымъ, въ котрѣмъ являють ся иногда слова и звуковѣ проявы мовы малорускои.

1. Повѣсть про рѣдъ Хмельницкого, и про вѣйну пѣдъ Цецорою и Хотиномъ.

Пишѣчи лѣтописецъ полскій Веспесіанъ Коховскій Хмельницкого начало, воспоминаетъ, отъ Жмѣдскіа страны родомъ его быти, а по нихъ свѣдѣтельствъ отъ Лисянки, оукраинского града. Яще оубо отсюдъ или оттѣдъ, обаче 5 первіе изъ Жолковского домъ приложися. Егда же Іоаннъ Даниловичъ, воеводѣ рѣскомъ, староство Чигиринское отъ

1. *Веспесіанъ Коховскій*, поетъ польскій и историкъ XVII. вѣку. 3. *Лисянка*, теперь мѣстечко въ губерніи Кіевскій. 5—6. Отець Богдана, Михайль, пробувавъ въ дому коронного гетмана Станислава Жолкѣвского. — *Іоаннъ Даниловичъ* бувъ

короля дано кѣ, тогда Хмельницкій поиде тамо, и кѣ пи-
сець, написа писемлемѣи отъ людей данн. Кѣ томѣ мало
поживѣ поитъ женѣ, и роди отъ нея сына Зѣковѣи (егоже
послѣ Богданомѣ нарекоша), и егоже отъ малыхъ лѣтъ
5 даде въ наѣченіе писаній первіе въ Кіевѣ, таже въ Яро-
славѣ до ксендзовѣ Събитовѣ, и тако кѣ наѣченіи прово-
дивѣ лѣта доспѣ возраста. Егда же отецъ его оучиненѣ
сотникомѣ надѣ козаками, въ рокѣ 1620. поиде на Цецорѣ
гетманѣ Жолковскомѣ въ помощь, иде онѣ съ отцемѣ
0 своимѣ, войсковомѣ присмотрѣючися дѣла. Егда же све-
доша бранѣ Ляхѣ зѣ Тѣрки и Татари, премогоса Тѣрки,
избиша всю ладскѣю силѣ, идеже гетманѣ Жолковскій и
Миханѣ Хмельницкій оубіенѣ, а Зѣковѣи синѣ его въ плѣнѣ
взятѣ въ татарскѣю землю, отъ неже по двѣлѣтнемѣ
5 плѣненіи искѣпиша его козаки такоже плѣномѣ татар-
скимѣ, и выстѣ воинѣ королевскій. Но междѣ симѣ, въ
рокѣ 1621, егда Османѣ, царѣ тѣрецкій, избивши на Цо-
цорѣ полскѣю силѣ, прійде въ годѣ на полскѣю землю
зѣ неисчетными силами, тогда Жигмонтѣ, кроль полскій,
0 послалѣ сына своего Владислава зѣ полскими войсками
противѣ Тѣрковѣ; а занеже далече колѣита сили тѣрскіи вѣхѣ
паче полскѣихѣ, того ради въ крѣпкомѣ обстояніи и тѣе-
нотѣ полское войско вѣ отъ Тѣрковѣ. Тогда Жигмонтѣ
посла по козаки за пороги, призываетъ ихѣ на помощь, и
5 мздѣ серебромѣ и свободою дати обѣщеваша. Петрѣ же Са-
гайдачній, оубивши Бородавкѣ гетмана за непоспѣхѣ для
ратѣникѣ королевичи за пынствомѣ, принималѣ на себе по-
вторѣ гетманство, и собралѣ шесть тысячѣ козаковѣ реестро-
вѣихѣ и запорожскѣихѣ такоже вѣборнихѣ, поиде королевичѣ

комисаремѣ ряду польского въ цѣли удержаня ладу межѣ Запо-
рожцями. Умерѣ 1624. р. 5—6. Молодой Хмельницкій учивѣ ся
въ галицкомѣ Ярославѣ у Съунтовѣ, котрѣ тутѣ въ 1571. р. були
осѣли. 8—9. Подѣ Цецорою на Волощинѣ побороли Турки и
Татаре войска польскій 1620. р. Коронный гетманѣ Станиславѣ
Жолковскій навѣ тогда на боевищи. 26. Бородавка бувѣ по-
ставленій гетманомѣ вѣдѣ ряду польского; про-те козацкій гет-
манѣ Сагайдачній уважавѣ его самозванцемѣ, и передавши его
судови военному, велѣвѣ его розстрѣляти. 28. Козаками ре-
естровыми звалѣсь молоді козаки, выбрані изѣ куренѣвѣ и око-

въ помощь подъ Хоткинъ, яко найскорѣй, и, пробившися
чрезъ войско зъ великою тѣрскою шкодою, ста при крале-
вичѣ во облеженю; идеже, егда брани прійде время, поста-
влено бѣ войско запорожское напредѣ, на негоже огонь и
5 мечъ Тѣрки испѣстиша и всю свою снас, але оперлися аки
о мѣрѣ крѣпокъ, и высть того дне сѣчѣ великата, и много
тогда паде тѣрской силн, козацкой же и полеской мало.
Тако Богъ защищающъ отъ поганъ Христїани, нашедшей
же ноци Тѣрколю спацимъ козакн впадоша въ обози ихъ,
10 и всю ноцѣ оубивахъ Тѣрковъ по наметахъ. И егда высть
оутро, оузрѣвши Тѣрки безчисленнихъ своихъ побитихъ,
возвѣстиша царю своему; оужасеса сердце его, и начатъ
просити мира оу Владислава кралевица, и сотвориса миръ
вѣчній. За что Сагайдачній оу кроля и оу Рѣчи поспели-
15 той зѣднналъ милость и свободу великую народъ малорос-
сийскому; и когда бы гетманъ сей запорожскій Сагайдачній
зъ козаками Тѣркама и Татарамъ не воспятилъ, то бы
Тѣрки въ Россїи и Подлицъ зъ церквей и костеловъ для ко-
ней стояли поровилн. Рокъ 1622. Петро Сагайдачній, слав-
20 ній гетманъ запорожскій, великій защитникъ православной
вѣри и ктиторъ братского монастыря и школъ латинскихъ,
престависа; тѣло же его погребенно въ Кїевѣ, къ мона-
стирѣ братскому, зъ великимъ плачемъ запорожского вой-
ска и всѣхъ людей православныхъ.

2. Характеристика Хмельницкого.*)

25 Мѣжъ истиннѣ имени гетманского достоинъ, много
дерзновенъ въ вѣдствїа входити, множае совѣтинъ къ

лицъ шляхоцкихъ, и записанъ въ *реестръ* (регистръ) для службы
военной. Симъ чиномъ полки бували набраны и укомитованы.
1. Битва подъ Хотиномъ зъ Турками вѣдбула въ 1621. р. Гляди
лѣтописъ Львовску стор. 377. 19—22. Сагайдачній основавъ
въ Кїевѣ братскій монастырь и школу на Подолѣ. Опѣсля пере-
творявъ Петро Могила тую школу въ коллегїю (гляди стор. 334).

*) Пишучи сею характеристику Хмельницкого Грабянка
користувавъ ся описомъ вдачи Ганипѣала (порѣвн. *Titī Livi ab*
urbe condita libri, XXI, cap. 4.)

сламихъ вѣдствіяхъ быше; въ немже ни тѣло кони или трѣди изнѣрнно, ни благодѣшество противными навѣты повѣжденно быти можаше. Мраза и зноя терпѣніе равно, пири и питіа не елико неотрѣвное иждивеніе, но елико естествомъ доклакъше, толнко вѣшаше; сномъ ни въ ноци, ни во дни повѣждашеся. Яце же когда отъ дѣлаъ и оупраженіа воинского времени изываше, тогда мало почиваше, и то не на многоцѣннихъ одрѣхъ, но на постели, наже воинскомъ мѣжѣ прилнчествоветъ; спаци же паки не печашеся, дабы оуединенное коемъ мѣсто извѣрати, но и междѣ немалымъ воинскимъ канчемъ, ничтоже о томъ радяци, зѣтихостію сна пріймаше; одѣжаніе ничимже отъ прочіихъ разнствующе; орѣжіе точію и кони мало что отъ иннихъ лѣшше. Мнози многожди его воинскимъ плащемъ покровенна междѣ стражами отъ трѣда изнемогша почивающа созерцахѣ. Перкій на брань, послѣдній по оуставшей брани исхождаше. — —

II. Изъ лѣтописи Самойла Величка.

Самойло Василевичъ Величко бувъ козакомъ, и на самомъ початку 1690. р. ставъ служити въ войску запорожкомъ за гетманства Мазепоного; пробувавъ именно въ дому Василя Кочубея, писаря войскового генерального, и провадивъ секретній кореспонденціи войска запорожкого зъ росіейскимъ царемъ Петромъ Олексеѣвичомъ та й зъ господарями волоскимъ и молдавскимъ. Послуживши лѣтъ пятьнацять, зѣставъ за тую свою службу вправлений до канцеляріи войскової генеральной въ начатку 1705. р., и остававъ ся въ сѣмъ урядѣ черезъ 4 роки, с. е. до 1708. р., въ котрѣмъ добродѣви его, Кочубею, по приказу Петра В. вѣдрубано голову.*)

4. издивеніе изъ из-живеніе voluptas; отже зж = жд.
10. извѣрати по выговору украиньскому = избирати.

*) Кочубей и шуригъ его, полковникъ Полтавскій Искра подали цареви Петру доносъ на Мазепу, мабутъ-то намѣривъ тойже здрадити царя, и передати ся королеви шведскому. Зѣ прицины же, що той доносъ трудно було доказати ствердити, засуджено Кочубея й Искру на смерть.

Величко написавъ : *Сказаніе о войнѣ козацкой зъ Поляками чрезъ Зьновія Богдана Хмельницкого, гетмана войскъ запорожскихъ, въ осми лѣтахъ точившойся, а до дванадцяти лѣтъ у Поляковъ зъ иными панствами провлекшойся...* Сей творъ писавъ вѣнъ въ селѣ Жукахъ, уѣзду Полтавского, и датовавъ его рокомъ 1720; выпечатано-жь лѣтопись его въ Кіевѣ 1848—1864. р.

Лѣтопись Величка є дорогоцѣннымъ памятникомъ зъ часѣвъ Хмельничины. Въ „предмовѣ“ заявляє вѣнъ глибоке чувство для зруйнованои Украины: оповѣдає, якъ вѣнъ проходячи вѣдъ Корсуня и Бѣлои Церкви тогобѣчну Украину, потѣмъ Волянь, зайшовъ ажъ до Львова, Замостя, Бродѣвъ, и видѣвъ багато мѣсть и замкѣвъ безлюдныхъ, муры городекі розвалені и къ земли прилинувші. И вѣдтакъ каже: **Не всеє Поляки жалѣючи оутрати Оукраини оной тоговочной, раємъ свѣкта полского къ своимъ оунѣверсалахъ єя наричахъ и провозглашахъ, понеже онаи предъ войною Хмельницкого высть аки вторая земля обѣтованная медомъ и млекоу кипицями...** Землякѣвъ своимъ зове вѣнъ „народомъ козако-рускимъ, истиннымъ, простодушнымъ и правосердечнымъ, народомъ мужественнымъ и рицерскимъ.“

Жерела лѣтописи Величка були: 1) Коротки козацкі записки, именно „діяріюш“ Самѣйла Зорки зъ Воляня, котрый служивъ писаремъ въ кошу запорожкѣмъ; 2) книга польского писателя Самѣйла Твардовского про вѣины Полякѣвъ зѣ Шведами при королѣ Янѣ Казимирѣ („Wojna dotowa“, Calissii, 1681); 3) нѣмецка исторія Самѣйла Пуфендорфія про вѣину Хмельницкого, переложена зъ нѣмецкого на латиньскій, а потѣмъ зъ латиньского на російскій языкъ (выпечат. по рос. 1718); 4) власный свѣой досвѣдъ. Въ загалѣ легко замѣтити, що Величко бувъ мужъ образованый, та що вѣдзначавъ ся безпристрастнымъ судомъ о дѣяхъ историчныхъ; въ прочѣмъ лѣтописи его єсть многоцѣнна за-для множества офиціальныхъ документѣвъ и листѣвъ.

Стиль Величка є въ загалѣ легкій и простый, языкъ же переважно малорускій, являючій багато украиньскихъ провинціализмѣвъ. Самъ авторъ каже, що свое Сказаніе писавъ „простымъ стилемъ и нарѣчіємъ козацкимъ.“ Вѣдтакъ и правописъ его часто приспособлена ко народному выговорови; именно пише вѣнъ замѣть **ы** майже вєюды **и**, хіба що

въ глаголѣ спомагающѣмъ кореня **бы** самогласна **ы** правильно задержуе ся (гляди замѣтки про Самовидця, стор. 363); впрочѣмъ кладе вѣнъ, такъ якъ и Самовидецъ, неразъ здвоеніи согласніи у тыхъ суцникѣвъ клясы II, 2 и III, 2, котріи творять ся наросткомъ **-нїе**, **-нїа**, и такожь у суцникѣвъ клясы V, 2 (sg. nom. **ь** = **ї**) въ instrum. sing.; — отже: огляданне, краття, челаддю (зам. огляданнїе, краття, челадию).

1. *Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскѣмъ.*

Не моглѣмъ того дойти и вибачатися зъ гисторіи книжныхъ, яко власне рокъ заложенъ и доконченъ въ Полцѣ славній и крѣпкій замокъ Бродскій; того тиако зъ повѣсти певной шляхти полской дойшолема, ижъ Зѣновій Богданъ Хмельницкій, яко колній и значній шляхти рѣской синъ, зоставалъ въ Полцѣ въ чинѣ конюшескомъ оу вельможного пана Потоцкого, фндатора замкѣ Бродскаго въ тоє время, когда зовѣмъ докончился тотъ замокъ. И егда тотъ Потоцкій зъ многими и високими сѣкѣ ровними шляхти полской персонами прибылъ до Бродовъ для огляданнїа тоєй своєй замкѣ Бродскаго фндаціей, тогда

6—7. Потоцкій не бувъ фундаторомъ замку Бродскаго. Засновокъ бо ко Бродамъ, нынѣшнѣму повѣтовому городу въ Галичинѣ, положивъ Станиславъ Жолкѣвскій, гетманъ коронный, що павъ въ битвѣ зъ Турками пѣдъ Цецорою 1620. р. Жолкѣвскій основавъ отже сей городъ на Островѣ пѣдъ назвою *Любичь*. Коли-жъ Станиславъ Конецпольскій, воевода Судомирскій и опѣсля гетманъ коронный, се мѣсто въ посагу за донькою Жолкѣвскаго одержавъ (1610), то назву *Любичь*, взату вѣдъ гербу Жолкѣвскаго, перемѣнивъ вѣнъ на Броды. Конецпольскій збудувавъ вѣдтакъ замокъ, и пѣднѣсь сей городъ до ряду первостепенныхъ оборонныхъ мѣстъ. Вѣнъ умеръ 1646. р. въ Бродахъ. Якъ же рѣдъ Конецпольскихъ выгасъ, перейшли Броды въ посѣданє Собескихъ, опѣсля въ руки Потоцкихъ, а вѣдтакъ були майномъ Молодецкихъ. Изъ всего того слѣдує, що Хмельницкій не мѣгъ бути конюшимъ у Потоцкого; если-жъ вѣнъ справдѣ бувъ въ замку Бродскѣмъ, то дѣялось се тогда, коли паномъ Бродѣвъ бувъ Конецпольскій. II. **огляданнїа**; въ сѣй формѣ бачимо здвоену согласну **нн**; отже **огляданнє** (вымовл. **огляданнѣннє**) утворено изъ **огляданнїе** симъ способомъ, що и замѣнилось въ **ь**, почѣмъ **їота** вѣдъ **їе** уподобилась попередній змягченѣй согласнѣй **н**. — **тсеї**, укр. **тѣей** (тѣїї) зам. **тѣй**, **той** (тоїї); сѣя форма

зъ тоужь своєю ассистенціею ходячи по валахъ Бродскихъ тѣшилась вѣще, же за старанемъ и коштомъ его такъ знаменитая и крѣпкая фортеца Бродская została соорѣжена; где слышалъ и отъ ассистентовъ своихъ многіе
 5 сѣкъ похваляи и той фортецы залещенна, яко и недовытею еи нарицали. При немъ тежъ панъ Потоцкомъ и конюшій его, Богданъ Хмелиницкій, по тѣхже валахъ близко ходячи, а для бывшей въ немъ натѣральной вѣдчности, рострепности и надки великъю навѣючи милость отъ пана сво
 10 его, кѣди вопрошенъ былъ таковымъ словомъ: „пане Хмелиницкій, якъ ся тебѣ мнитъ о той фортеци? ко ѣ оуба жамъ, и всѣ тое признаютъ мнѣ, ижъ есть не добыта.“ Хмелиницкій на тотъ часъ — оучинилъ неосторожне такій на слово панское отвѣтъ: „Исче великой мосце добро
 15 дѣю! що рѣка людская здѣлаеть, то тѣажъ и зосовати можетъ.“ Що люво есть правда, однакъ тѣмъ отвѣтомъ Хмелиницкаго тотъ панъ Потоцкій, фндаторъ Бродскій, барзо оубраженъ; но Хмелиницкій не постерегалъ того, лечъ отъ дрѣвнихъ краттѣ своей, а особливе отъ ближайшихъ
 20 кокъ панского салгъ, съ которыми мѣлъ доброе заховане и прїязнь, кѣды został перестереженъ, ижъ мѣлъ того дня отъ меча панского стратити свою голову: теѣи тоѣи смертной недожидаячися чаши, кѣди начали до стола панского въ новосозданныхъ замковихъ кѣдникахъ готовати,
 25 онъ Хмелиницкій вѣшолъ зъ замкѣ на кватерѣ свою въ мѣсто Броди, где лѣтшѣе конѣ свои побравши, и що было на тотъ часъ при немъ свѣстанціи на вюки зложивши, рѣшилъ съ челяддю своею спѣшно и безвѣстно зъ кватери въ пѣть намѣренній; и нимъ пришло до поля овѣдѣ пан
 30 ского въ замкѣ Бродскомъ, Хмелиницкій тѣмъ часомъ мѣлъ три и чотири могъ оубзати. Я о полѣ овѣдѣ, кѣди панъ Потоцкій загрѣлъ оуже добре лобъ свой сикеромъ, велитъ покоевомъ своемъ винести сѣкъ съ комнаты палашъ, а дрѣ-

sg. genit. fem. утворилась вѣдъ розширеного пня тоѣа. — фндаціей, ст. поль. fundacyjej зам. fundacyje. 8. вѣдчность поль. wdzięki, вѣдча. 19. краттѣ: sg. gen., sg. nom. краттѣ (вымов. кратѣтъа) изъ кратны. 28. челяддю изъ челядию. 32. сикеръ сікеръ, напоѣ упаваючій, вино.

гома слѣзъ приказалъ звати Хмелиницкого, конюшого своего. Тотъ слѣга по всемъ замкѣ не найшовши Хмелиницкаго, оудался на квартиру его, а тамъ одержалъ отъ людей домашнихъ таковою вѣдомость: ижъ Хмелиницкій, посѣдлавши и повючивши свои конѣ, рѣшилъ спѣшно изъ кватири, не сказавши нѣкому вѣда. Слѣга тотъ, вгди о отъѣздѣ зъ Бродовъ Хмелиницкаго принеслъ панъ Потоцкомъ реляцію, тогда всякъ домисланся, ижъ Хмелиницкій оставивши вѣчне слѣжес свою, оушолъ все отъ гнѣва панскаго. Панъ Потоцкій полѣчивши тѣю о оуѣханню Хмелиницкаго вѣдомость, тимъ барзкій розгарнася, и заразъ найлѣвши кони своими приказалъ слѣгамъ своимъ гнати за Хмелиницкимъ, а завернѣти его до себе. Икака за Хмелиницкимъ погоня люба и была, единакъ все, поневажъ не догнавъ Хмелиницкій и безъ жадного препятствія шасливе отъ Бродовъ прибылъ на Оукраинѣ. Гдѣ нѣколькое время преживши, и зъ добрыми молодцами козацкими овознавшисъ, отъѣхалъ зъ ними на Низъ, до Гѣчи запорожской. Я тамъ чрезъ нѣколько лѣтъ зостаючи навывалъ нѣжнихъ совѣтѣ вѣрней чрезъ праці и трѣди военніе: ходячи зъ козаками запорожскими полемъ и моремъ за промысломъ военнымъ подъ жилища бесѣрманскія, и въ окказіяхъ военныхъ не закриваючи своего предъ непріателемъ ока; за цю въ войска запорожскаго въ особливой былъ чести и поважкѣ. — —

2. О` войнѣ Сѣрковой въ Крымѣ.

Прилагается здѣ тоє, же Гѣрко, атаманъ кошовій войска низового запорожскаго, того-жъ рокѣ 1675, мѣсяца іюля числа послѣднихъ, повернѣвши отъ Дорошенка зъ Чигирина до Гѣчи запорожской, а созвавши на кошъ зъ близ-

26—29. *Панъ Сѣрко*, славный атаманъ кошовый Запорожцѣвъ, бувъ страшнымъ именно Татарамъ крымскимъ и Туркамъ, пѣзъ-за чого они въ мечетахъ своихъ о смерти его молились. Въ 1674. р. король Янъ Собескій поставивъ Сѣрка гетманомъ козацкимъ, однако въ 1675. р. новый сей гетманъ вѣдуступивъ вѣдъ Полякѣвъ, и намовлявъ Дорошенка, гетмана султаньскаго

шихъ и дальшихъ вѣтокъ и рѣчокъ полевихъ товариство запорожское, предложилъ имъ въ радѣ главной на кошъ свое намѣреніе, о отмищеніи ханъ и всемъ Крымъ прошло-зимной своей и всего войска низового тѣрбацки, зневаги и 5 шкоди: же ханъ зъ янчарами тѣрцкими пришедши ночью и втиснѣвшися по злодѣйскъ въ Гѣчку запорожскію, хотѣлъ онѣю зрѣиновати, и все войско низовое въ ней бывшое вигѣбити и въ полонъ закрати. До которого намѣренія его гди все войско охочо призволилося, просачи его о приводѣ 10 добрій, теѣи онъ заразъ все войско зъ Гѣчи въ рѣчки и вѣтки распѣтивши, приказалъ оному въ тотъ на Крымъ походъ, на три неделѣ, зъ харчю и зо всякимъ военнымъ риштѣнкомъ готоватися, и за двѣ неделѣ до Гѣчи прибѣвати; цю войско охочо выполняючи, гди зо всѣмъ при- 15 боромъ до Гѣчи пристигло, теѣи Гѣрко вивравши лѣтшого на тисачъ 20, и тамже въ Гѣчи Днѣпръ на сторонѣ крим-скію прѣбѣвши, рѣшилъ зъ поспѣшеніемъ въ предлежащій пѣтъ свой; а не идѣчи просто до Перекопъ, вдалса на лѣво въ степъ, стерегѣчися того, абы чрезъ Татаръ, за проми- 20 слами своими по степахъ блѣкаючихся, не былъ зочентъ, въ чомъ емъ и пощастилося, ижъ чрезъ жаднихъ Татаръ его не постереженно и въ Крымъ знати о томъ не дано. Онъ зась Гѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ чрезъ онѣе долгіе степи скоротечно прешедши, и Сивашъ на мѣсцѣ

въ Чигиринѣ, пѣддати ся цареви Олексѣю. — Низъ запорожкій простягавъ ся долиною Днѣпровою, вѣдъ остатнѣго порога ажъ до Чорного моря. — Сльч (кошь), столиця Запорожцѣвъ, построена була тогды у рѣчки Чортомлыка, близько Днѣпра. Запорожцѣ тамъ палисадами обрубали ся, валомъ обсыпались, куренѣ (касарни, всѣхъ 33) собѣ побудували, и самѣ, безъ жѣнокъ, сидѣли. 1. вѣтки (вѣдъ вѣткѣ), рамена рѣкъ. 18. Перекопъ, швыка межн мертвымъ а гнилымъ моремъ. На всхѣднѣмъ побережью его лежить городъ того-жь имени, котрый давнѣйше бувъ вельми укрѣпленный. 20. зочити поль. z-osyuz, побачити. 24. Сивашъ, або море гниле, є захѣдна часть моря Азовского межн Крымомъ (Перекопомъ) и Арбатскою стрѣлкою; проливомъ же Генпчекимъ сполучає ся Сивашъ зъ моремъ Азовскимъ. Сивашъ є мѣлкій, багнистый и порослый трѣсьемъ; колп-жь вѣтеръ вѣє зъ заходу, то вганяє вѣнъ воду Сиваша въ море Азовскѣ, и за-для того можна тогды черезъ Сивашъ переиравитись пѣшки.

добрѣ свѣдѣдомомъ въ панство крымское латво преправивши, оставилъ Перекопъ въ правой рѣцѣ далеко.

Потомъ zostавивши при свѣдѣворнѣйшихъ молодцовъ три чина чтири тисачкѣ, и оставшиса зъ ними вѣстръ
 5 Крима надъ Сивашемъ оу переправи помененной, прочее все войско при добрихъ своихъ кождахъ, крымскихъ осѣдлостей и мѣсць добрѣ свѣдомихъ, отправилъ во весь Крымъ, приказавши вождомъ тимъ оувесь Крымъ несчадне стрѣнѣти, емѣ приразиться, и патого дня къ свѣдѣ до переправи
 10 Сивашской повернѣти. Тоѣ просто войско вѣтроногими конми своими вѣстръ селеній крымскихъ нечаянно вшедши, и по совѣтѣ на килко частей роздѣлившиса, весь Крымъ совою наполнили и засѣдали, а огнемъ и мечемъ онѣй плюндриючи, Козлова, Карасева, Бакцисаря столицы ханской, и
 15 иннихъ городовъ крымскихъ коснѣвшиса, и превеликѣ имъ вѣдн и разоренїа въ ихъ селенїахъ нанесши. Ханъ тедеи зъ сѣлтанами и мѣрзами крымскими о такой фѣрїи и неподѣваннихъ а недишкретнихъ въ Крымѣ гостахъ оувѣдомившиса, чимъ найскорѣй зъ Бакцисаря, и то заледво, зо
 20 всѣми начальниками крымскими вихопилса и оугонзлѣ въ гори крымскїе, до которого и иншїи отъ орѣжїа запорожского спасшїиса Татаре, а иншїи до городовъ крѣпкихъ постѣкали, третїи засъ орѣжїемъ браннимъ по селахъ и полахъ крымскихъ трѣпомъ zostали положенни. Потомъ
 25 гди зъ язиковъ пойманихъ запорожскихъ оувѣдомилса ханъ певне, шкое то было войско, хто надъ онимъ былъ начальникомъ и первѣйшимъ вождемъ, и которимъ трактомъ пришло въ крымскю державѣ, тедеи зо всѣмъ войскомъ крымскимъ, которого на пятдесатъ тисачъ къ немѣ
 30 въ горахъ было привралоса, рѣшивши зъ горъ просто, оу-

8—9. стрѣнѣти (кор. трас), перетрясти, руйновати; приразиться — супонут. 14. Козловъ (по-татарски Кезлевъ або Кезлевъ), нынѣ Евпаторїя. — Карасевъ (Карасу-Базаръ), оденъ зъ найдавнѣйшихъ городѣвъ Крыма. — Бакцисарь (Бакчисарай), на захѣдномъ побережю Крыма. 17. мѣрза, князь, полковникъ. 18. недишкретнїй поль. niedyskretny, нечемный. 20. оугонзнѣти щасливо утѣчи; ст. слов. гонъзнѣти servari. 23. орѣжїе бранное = оружіе воинске. 25. язики поймани = шпѣгуны (Kundschafter) схопленї.

стремилса былъ къ Сивашу до переправы оной, чрезъ кото-
рью Запорожци въ Крымъ вторгнѣли, нечаячи тамъ жа-
дного иного войска запорожского; а оу переправы той мѣлъ
станѣти и дожидатиса повороту всего войска запорожского,
5 по Крымъ грассовавшего. И такъ въ той власнѣ день, въ
такій все войско запорожское мѣло зъ Крымъ до Гѣрка и
до переправы своей повернѣти, пристигнѣлъ ханъ зъ орда-
ми до Сивашу, а оувидѣвши оу переправы войско запорож-
ское зъ Гѣркомъ бывшее, началъ шиковатиса и готоватиса
10 тиса до бою, разбѣжючи, же оуже назадъ него нѣтъ вой-
ска козацкого, але все до переправы своей совокрѣпилось. Въ
тѣмъ часѣ и войско запорожское, въ Крымъ зъ великою
оного рѣвною гостившое, совокрѣпившиса, зъ многими ко-
ристами и пакнами все къ Гѣрку и до своей переправы по-
15 ворочало; а зъ изника татарского дождѣвшиса, же ханъ
пошелъ до Сивашу на ихъ переправу, заразъ на сторонѣ
оудалоса, и все здобичи и користи свои зъ частю войска
на сторонѣ оставивши, и на семанѣ Татаровъ прапорцѣ
татарскіе добичнѣе развѣдѣвши, вслѣдъ за ханомъ по-
20 скорило.

Ханъ тѣди оувидѣвши назадъ себе войско зъ прапор-
цами ординскими, и сподѣваючиса, же то Татарѣ распѣ-
женнѣе собравшиса идѣтъ къ немѣ въ помощь, авѣе крѣпко
всю силою на Гѣрка оударилъ; але оного незнавши и
25 до чтироухъ тисачъ орди къ томъ разѣ оутративши, оучи-
нилъ отворотъ. Гѣрко тежъ войско свое, назадъ хана
идѣчое пивнѣ оусмотрѣвши и познавши, благодѣшнѣе оустро-
евалъ до повторного зъ ханомъ потканиася, и ханъ также
на Гѣрка прикиралса, чаючи, же зъ задѣ орда емѣ идетъ
30 къ помощь. Повторнѣи тѣди разъ ханъ гди вдарилъ на
Гѣрка, тѣди подовнѣи же первомѣ встрѣтъ отъ него одер-
жалъ зъ великою въ ордахъ своихъ шкодою. И скоро
ханъ отъ Гѣрка началъ отвертати, тѣди Гѣрко, зо всемъ
войскомъ своимъ во мгненю ока на кони всѣвши, вдарилъ
35 силою на орду и почалъ налѣгати и разити ихъ; которѣи
зъ ханомъ назадъ себе оувидѣвши не ординскіе, але ко-

22—23. распѣженнѣи поль. rozpedzony. 31. встрѣтъ поль.
wstręt, — пронично.

зацкіе войска, авіе фантазію военнью и сердце стратили, и зъ великимъ стремленіемъ и розсипкою по поляхъ кримскихъ назадъ до оутѣчки оудалися, въ очи назадъ бывшимъ войскамъ козацкимъ, которіи роспѣженнихъ по полю 5 гонячи на килконадцать тысячей ихъ забили, и килко тысячъ въ полонъ забрали, зъ ними же за малимъ и самого хана не поймали.

И по такой щасливой и торжественной надъ ханомъ повѣдъ все войско козацкое зъ Еѣркою совокѣпившися и користи свои на сторонѣ бывшіе забравши, пришло до 5 Сивашъ и переправи свои о часѣ зъ полднѣ оуже бывшомъ; гдѣ мало по фатигахъ военнихъ отдохнѣвши и пицею посилившися, рѣшило заразъ чрезъ Сивашъ зъ Крымъ на сю сторону, що идетъ до Запорожѣ отъ Сивашъ. 5 Сивашъ зась предъ заходомъ солнца пребывши, и оуже тимъ трактомъ, которимъ ишло зъ Еѣчи до Крымъ, не идѣчи, вдалосѣ заразъ отъ переправи къ Каланчакъ, къ Чорной долини и Качкарамъ, оставивши Перекопъ въ сторонѣ лѣвой. И около долини Чорной и Качкаровъ все поля и 0 паствиска скотинніе кримскіе стрѣснѣвши, и многіе череди скотинніе и ватаги овечіе зъ Татарми при нихъ бывшими сѣбѣ загорнѣвши, рѣшило оу горѣ Днѣпра до Еѣчи свои, маючи оу себе множество всякой здобычи кримской, и исирѣ татарского зъ христіанами въ неволѣ кримской бывшими 5 тринадцати тысячъ. Отдалившися тѣди Еѣрко со всею войскою и користми отъ Крымъ оу миль килконадцѣтъ, и станѣвши нѣгдѣсь въ приличномъ мѣсцѣ на попасъ полднѣвій, велѣлъ еднимъ козакамъ по достаткѣ каши варити, жебы для ихъ и для исирѣ могло стати онои, а дрѣ 0 гимъ велѣлъ исирѣ на двое раздѣчити, христіанъ особно, а еѣсѣрманъ особно; которихъ гдѣ раздѣченно, тѣди еѣсѣрманъ всехъ велѣлъ повязати, а христіанъ (которихъ мужеска полъ и женска 7 тысячъ было) пробѣючи самъ Еѣрко сказалъ къ нимъ такое слово: „Хто хочеть, идѣте зъ нами на Русь, а хто не хочеть, вертайтѣся до Крымъ!“ Икое слово Еѣрково христіане и тѣми зъ христіанъ въ Крымъ родившисѣ почѣвши, изволили едни зъ нихъ, а именно три

36. тѣмѣ знач. выродокъ; араб. tumūš (plur.) чернь, голота.

тисѣчи, лѣтше до Крымѣ вернѣтсѣя, нежели въ землю хри-
стїанскѣю простовати; а дрѣгаѣ, чтирѣ тисѣчѣ, на Оуѣран-
нѣ въ землю свою возжелали. Которихъ всѣхъ Гѣрко велѣ-
лѣвши покормити, еднихъ оставилъ при себѣ, а дрѣгихъ
5 отпѣстивъ въ Крымѣ, а при отпѣскѣ гди спиталъ ихъ,
дла чоѣ бы до Крымѣ квапнѣнсѣя, отповѣдили, ижѣ тамъ
въ Крымѣ мѣютъ оуже свои осѣдлѣнсѣя и господарства, и
дла того тамъ лѣтше себѣ желаютъ жити, нежели въ Рѣскѣ,
ничоѣ своего не имѣши.

- 10 Отпѣстивши тѣди Гѣрко онихъ людей до Крымѣ, еше
нецалѣ вѣрилъ, жѣбы они конечнѣ пошли въ Крымѣ, но на-
дѣлѣлсѣя, чоѣ вернѣтсѣя на Рѣскѣ; и возшедши на могилѣ тамъ
бывшѣю, смотрѣлъ на нихъ потоло, поколъ не стало ихъ
видно. Я гди оувидѣлъ непрѣмѣннѣе ихъ въ Крымѣ оустре-
15 млѣнїѣ, тогда заразъ тисѣчи козакамъ молодимъ велѣлъ
на конь всѣсти, и догнавши всѣхъ безъ жадного пощадѣ-
нїѣа на головѣ вивити и вирѣвати, маючи и самъ в трѣпи за
ними поѣхати и досмотрѣтсѣя, если по еѣо станѣтсѣя при-
казѣ. Тїи прѣто козаки такїй ординанцѣ отъ Гѣрка одѣр-
20 жавши, а людей поменѣнихъ догнавши, здѣлали подлѣгъ
того ординанцѣ, такъ чоѣ и еднѣю дѣшѣ въ живихъ не
оставили. Мало заѣ поѣдѣвши и самъ Гѣрко на конѣ
всѣвъ и скочивѣ тѣда, гдѣ еѣо ординанцѣ совершалсѣя скѣт-
комъ; а тамъ прибѣгши и дозвѣтворѣнїѣ волѣ своей оуви-
25 дѣвши, подѣковалъ козакамъ въ томъ трѣдѣвшѣмсѣя, а
до мертвихъ трѣповѣ вимовилъ такїѣ слова: „Простѣте
насѣ, братїѣ! а сами спѣте тѣтѣ до страшнѣо сѣдѣ Го-
спѣднѣя, нежели выѣте мѣкли въ Крымѣ междѣ еѣкѣсрмѣнами
размножатсѣя на наши хриѣтїанскїѣи молодецкїѣи голови, а
30 на свою вѣчнѣю безъ крѣщенїѣа погнѣбѣлѣ.“ По вирѣченїю тихъ
словъ заразъ Гѣрко повернѣвши назадъ до войсѣка, рѣшили
совѣклѣмъ сѣ того становисѣка въ пѣтъ свой, а зближившѣя
до Гѣчи, все войсѣко свое здѣбывчѣми и користѣми крымскїѣми
подѣвѣнилъ. Прибывши тежѣ въ Гѣчѣ запорожскѣю перѣѣе
35 отдалъ хвалѣ Богѣ, всѣнѣанѣмѣ помощнїкѣмъ своеѣмъ, и мо-

10—30. Се оповѣданѣ е вельми поѣтичнѣ; авторъ корпѣту-
вавъ сѣ тутъ пѣснїю або переказѣмъ народнымъ. 34. подѣва-
нити = добычїю обдѣлити, обдарувати.

левное пресвятой Дѣви Богородици со всѣмъ войскомъ
 благодарствіе; потомъ зъ скотовъ и овецъ крымскихъ
 (такихъ всѣхъ было до осмнадцати тысячъ) на всѣ кѣренѣ
 сѣчовіе доволнѣю оучинивши кашловкѣ, оучинилъ заразъ
 5 и генералій со всѣмъ войскомъ въ Сѣчи банкетъ, которій
 онъ и войско по всѣхъ кѣреняхъ чрезъ два днѣ отправлѣ-
 ючи, зъ непрестанныхъ арматныхъ и мѣшкетныхъ тѣшилса
 громовъ. Потимъ войско въ рѣчки и вѣтки розѣхалоса,
 а псирь христіанскій зъ Крымъ визволеній отпущенъ зъ
 10 Сѣчи зъ новопокрещенными въ Сѣчи вѣсѣрманами (такихъ
 мѣжеска полѣ и женска было полтора тысячи) въ Малю
 Россію. Зъ вѣсѣрманского засѣ псирѣ една часть послана
 на Москвѣ, другая до гетмана Самойловича, а третья, то
 есть чтирѣ тысячѣ, zostавлена въ Сѣчи, котормѣ Сѣрко
 15 зъ атаманнею когда сказалъ такое слово: авы кождій не-
 волникъ старалса о сдѣшній и скорій отъ себе окѣпъ, если
 зчитѣ сѣбѣ выти въ Крымѣ, а которіи неволники о окѣпъ
 старатиса не вѣдѣтъ, тѣи всѣ вскорѣ одошлутса на Мо-
 сквѣ въ неисходнѣю неволю, — тогда на тое слово Сѣрково
 20 всѣ Татарѣ здрогнѣвшиса, заразъ почали зъ Сѣркомъ и
 атаманнею торговатиса, и належитій за сѣбе по своѣй воз-
 можности окѣпъ постѣповати. И такъ всѣ отъ мала и до
 велика окѣпъ за сѣбе постѣпивши, и рѣестръ именъ своихъ
 и постѣпленного окѣпѣ по татарскій написавши, оупросили
 25 Сѣрка о трохъ Татариновъ, и послали чрезъ онихъ тотъ
 рѣестръ до хана зъ горячимъ прошеніемъ о скорое постѣ-
 пленного окѣпѣ собраніе и до Сѣчи присланіе; чрезъ кото-
 рихъ Татаръ и Сѣрко зо всѣмъ войскомъ до хана о сво-
 емъ въ Крымъ вторгненію и о причинѣ тоѣй войны, же зъ
 30 сторони крымской станѣла, а не зъ сторони войска запо-
 розского, — писалъ таковой листъ свой:

Исне вѣлможнѣйшій мосцѣ Ханѣ крымскій
 зъ многими ордами близкій нашъ сосѣдѣ!

Ни мислилисма ми, войско низовое запорожское, зъ

35 Вашей ханскою милостію и зо всѣмъ панствомъ крымскимъ

4. кашловка=даръ изъ добычи. 15. атаманне=атаманы.

32. Хоробрый той ханъ крымскій звавъ ся *Селимъ-Герай*; —
 мосцѣ = милостіе.

въ великую неприязнь и войнѣ заходити, если бысмо отъ
Васъ не оувидѣли до того початкѣ, которій прошлой зими
Ваша ханская милость оучинилесь, послѣхавши дѣрною ради
шаленого и бездмного вѣзѣра Цариградскаго, а по ней и не-
5 слѣшного ординанцѣ наипаснѣйшого и найвелможнѣйшого
сѣлтана своего. Приходилесь зѣ янчарами его и изъ мно-
гими ордами крымскими до насъ, войска низового запо-
рожского; а ночью довою пришедши близко къ Гѣчи на-
шой и знаяши сторожѣ нашѣ, за Гѣчѣ стоимѣшю, вслалесь
10 былъ въ Гѣчѣ пятнадцать тысячъ янчаровѣ, приказавши
имъ (чего встидѣ было чинити) не по кавалерскѣ всѣхъ
насъ молодцовѣ войска запорожского, соннихъ и жадной
вѣди не сподѣваючихся, вибити и выдавити, и кѣчкѣ нашѣ
скчовѣю зѣ фндаментѣ вивернѣти и разорити; а самъ зѣ
15 ордами около Гѣчи станѣлесь былъ, жебы и дѣха оутѣка-
ющихъ молодцовѣ нашихъ не оупѣстити. Лечъ тоѣ намѣ-
реніѣ и замислѣ вашъ Христосъ Богъ и Спаситель нашъ
премилосерднѣйшій премѣнилъ намъ въ доброе, а болѣзнь
и оупадокъ нашъ тогдашній обернѣлъ на оупадокъ и во-
20 лѣзнь главѣ янчаровѣ тѣрецкихъ: о чомъ самъ Ваша хан-
ская мосцѣ добре вѣдаешъ. Икого злого замислѣ Вашого
и недншкреціи (яко тихъ людей, которіи рицерскимъ про-
мисломъ кавачися и правдѣ въ себе заховати любите) яко
нѣгди не сподѣвалесьмося на себе, такъ и слѣшной осто-
25 рожности и до дана отпорѣ поготовости не имѣлисмо:
единъ Господь Богъ Спаситель сохранилъ и защитилъ
насъ отъ напасти Вашей и крайного оупадкѣ нашего. Икій
постѣпокъ Вашъ яко велми зневажилъ насъ войско запо-
рожское, и не безъ шкоди нашей досадилъ намъ, такъ и
30 ми, прикладомъ древнихъ предковѣ и братѣ нашой, мѣ-
склисмо постаратися вѣтъ-за-вѣтъ Вашой ханской мосцѣ и
всемѣ панствѣ крымскомѣ свою зневагѣ и обидѣ поветовати
и одомѣтити, но явно а не тайно, по рицерскѣ, а не такъ,

4. вѣзѣръ Цариградскій — Ахметъ (Köprili). 6. Сул-
танъ турецкій — Могамедъ IV. — янчари — пѣхота турецка;
властиво „нове войско“. 9. Гѣчѣ зам. Гѣчю. 22. неднш-
креціа нечемнѣсть, дерзѣсть. 31. вѣтъ-за-вѣтъ поль. wet za wet;
нѣм. wett; вѣтъ-за-вѣтъ поветовати выплатитися, вѣдомѣтитися.

такъ Ки зъ нами постѣпали; и Богъ сердцеѣдецъ при на-
 шой правдѣ лѣтше намъ помогая гостити въ панствѣ Ка-
 шомъ крымскомъ, нежели Вамъ около кѣчки нашей сѣчо-
 вой. И ежели таа гостина наша въ панствѣ Кашомъ по-
 5 казалася быти недишкретною, то може и такъ есть, во
 козаки, яко не еднѣи матерѣ дѣти, такъ и не еднѣи сѣтъ
 норѣкъ: едни на право, другіи на лѣво, а третіи просто
 стрѣляли; то тѣло добре, же целю не минали; да и не-
 дишкретіи тоеи отъ Васъ наѣччались, а не сами виднелали,
 10 во и въ Крымѣ Ваша ханская мосць не принявши насъ за
 гостей и добрыхъ кавалеровъ, поспѣшилесь былъ зъ ордами
 своими силными до Сивашъ, къ той переправѣ, которою
 ми оубойшли въ панство Ваше. Гдѣ стоячи мѣлесь нашего
 поворота дожидатися, и тамъ насъ поглѣсти, на пере-
 15 правѣ не пѣстивши; но и тѣтъ намъкреніе Ваше сѣдвами
 всемогущаго Бога нашего вспакъ премѣнися, а намъ ми-
 лость божаа при нашей правдѣ допомогаа и торжество-
 вати надъ Вами позволила; въ якомъ торжествѣ если-
 смо потѣрбевали Вашѣ ханскю милость, и ели цю зъ сто-
 20 рѣни нашей показалася недишкретного, то мѣсишь, Ваша
 ханская мосць, въ томъ намъ вѣбачити, оубажаючи тое,
 цю завше недишкретіа недишкретіею платитися оыклаа.
 Подобно и не снлоса Вашей ханской мосцѣ тое, жебы
 войско наше низкое запорожское въ маломъ и велии цѣ-
 25 плѣмѣ числѣ посмѣло и отважилоса на знаменитое и мно-
 голюдное панство крымское воевати и настѣповати; якожъ
 и не было бы того (не для якой боязни нашей, але для
 давной сосѣдской зъ Крымомъ прѣязни), если бы зъ сто-
 рѣни Вашей не подана была оказія и причина до войны и
 30 непрѣязни зъ нами, войскомъ низовимъ запорожскимъ.
 Не рачъ тѣди впередъ Ваша ханская мосць мѣти (такъ при-
 казуютъ) поля за бовдѣръ, и насъ войско запорожское лег-
 це оу себѣ вжити, а войною впередъ на насъ настѣповати;
 гди-жъ если бы было иначе, то и ми взаемне, въ болшой
 35 оуже силѣ войска нашего и изъ лѣчшимъ до войны прибо-

14. поглѣсти = поглѣтнѣти; т передъ и выпало; поль.
 pochłonać. 16. вспакъ премѣннитися = въ-нѣ-во-щѣ обернутися.
 32. поля = степы украинскіи; — бовдѣръ значить тутъ „дрань“.

роумъ, не на Сивашовъ переправъ, але на самій Перекопъ,
вилонивши и отворивши въ немъ сѣбѣ ворота, яко певній
имѣемъ до того способъ, завитаемъ въ панство крымское,
и потоль зъ него не вѣйдемъ, поколь при всеианной помо-
5 ци вожейей желаемого намѣренію нашимъ не оузримъ скѣткъ.
Бо ежели отважніи кавалери и мѣжественніи прешліи войска
запорожского вожди, предки и славніи антецессори наши,
здавна на Крымъ и на царство тѣрцкое моремъ и землею
воевали, — — то намъ, ихъ наслѣдникомъ, хто заборо-
10 нить тимже хвалебнимъ воинскимъ предковъ нашихъ ити
торемъ? — Я такъ, любо не жаедемъ ми, войско низовое
запорожское, зъ Башею ханскою милостію и зо всѣмъ пан-
ствомъ крымскимъ воевати и быти въ гнѣвѣ: однакъ,
ежели зновъ оувидимъ початокъ Башъ до войны, то и ми
15 взаємне на панство крымское воевати не оубоимся. Що зась
зъ охочихъ молодцовъ чамбѣли Баши и наши по розлег-
лихъ и дикихъ степахъ гдѣлючи, зходитимѣся и бити-
мѣся, того намъ и Намъ до зайствя въ войнѣ великъю
причиною ставити сполне не треба. — — Тое все виразивши
20 зчимъ Башой ханскою мосцѣе доброго здоровья и щасли-
вого повоженя. Писанъ въ Гѣчи запорожской рокѣ 1675,
септемврїа мѣсяца 23. дня.

Башой ѣсне велможной ханскою мосцѣе зчливѣе прїателѣ
Иванъ Гѣрко, атаманъ кошовїи,
25 зо всѣмъ войска низового запорожского товариствомъ.

При писмѣ томъ кошового отобравши ханъ и рѣстръ
неволничїи татарскїи, послалъ заразъ онїи чрезъ своихъ
чавѣсовъ во весь Крымъ, приказючи сѣрово всѣмъ невол-
ничимъ кривнимъ, абы зъ пилностію старалися о постѣ-
30 пленїи Запорожцамъ окѣпъ отъ своихъ кривнихъ, ежели
желаютъ видѣти ихъ въ Крымѣ. Я сѣмма окѣпѣ того
была постѣплена такаа: една тысяча человеккъ по сто та-
ларей, дрѣгаа тысяча по полтораа таларей, третя ти-

II. торъ франц. tour, знач. бита дорога, шляхъ. 16. чам-
бѣлъ, слово татарске, „нападъ нечаянный“, Streifzug.

28. чавѣсъ, чавѣсъ „посоль“. 32—33. по сто таларей —
с. е. за одного чоловѣка.

сѣча по полтретя ста таларей, пѣтсотъ челоуѣкъ по пѣт-
сотъ таларей, другое пѣтсотъ челоуѣкъ по тисѣчѣ шестъ-
дѣсѣтъ таларей. Тѣю такъ знаменитѣю сѣммѣ любо крѣв-
нѣи неволничѣи заразѣ почали стѣгати, однакѣ ижѣ не
5 могли оной вѣстачити самими денгами, тѣди просили
хана о причинѣ до войска запорожского, абы взято отъ
нихъ тотъ окѣпъ при денгахъ и розными крымскими то-
варами. О чомѣ гди писалъ ханъ до Сѣчи, желючи въ
томѣ войсковоу прѣязни, тѣди Сѣрко и войско запорож-
10 ское давши оу себѣ мѣсце томѣ ханскомѣ желанѣю, изво-
лилося приняти товарами и денгами окѣпъ поменѣи, ко-
торого въ мѣсѣцѣ ноеврѣи, предѣ запѣстами Филлиповими,
половинѣ денгами, а другую половинѣ товарами, — въ
слабшой ценѣ поставленными, гди припроважено зѣ Крымѣ
15 до Сѣчи, при особливиухъ подѣ неволниковѣ подводахъ,
тѣди войско низкое запорожское окѣпъ оной принявши,
заразѣ всѣхъ неволниковѣ ласкаве въ Крымѣ отпѣстило.

III. Изъ збѣрника стихотворѣвъ Климентѣи Зѣновѣева.

При Петрѣ Великомѣ запропащались всякѣ народнѣи ин-
ституциѣ украинскѣи. Тогда притихли майже всѣ литературнѣи
намаганя въ южнѣи Руси; тѣлько словеснѣость исторична за-
являла яку-то жизнь, по-за-якъ найшлося кѣлькохъ писате-
лѣвъ, котрѣи, будучи вѣтхненѣи славою козачины, вправнымѣ
перомѣ именно Хмельницину представляли. Найслабше-жѣ
розвивалася словеснѣость богословека; коли бо въ православноѣи
Россѣи за Петра В. всякѣ споры религиѣи притихли, то ѣ
богословскѣи писателѣ не находили предмета для творѣвъ схо-
лястичныхъ и полемичныхъ. Тому-же, що рядѣ росѣйскѣи
все еще притягавъ къ собѣ талантливыхъ Украинцѣвъ, то
въ южнѣи Руси справдѣ не стало такихъ писателѣвъ, ко-
трѣи-бѣ могли займатися плеканѣмъ рѣдноу словесности. До
маленького числа тогдашнихъ грамотѣвъ належитъ *Кли-*
ментѣи Зѣновѣевѣ. Се бувъ недоученѣи чернецѣ зѣ часѣвъ
гетмана Мазепы. Вѣнъ пробувавъ часто на Волини и въ рѣж-
ныхъ городахъ Кѣвщины, и въ загалѣ нѣгде довго не поси-
дѣвъ, будучи недовольнымѣ изъ своего стану. Въ сихъ сво-

ихъ мандрѣвкахъ познавъ вѣнъ своихъ землякѣвъ въ ихъ житію публичномъ и приватномъ, и придививъ ся особливо занятіямъ вселякихъ ремѣеникѣвъ, котрѣ въ томъ часѣ живу промышленнѣсть на Украинѣ розбудили. Придбавши собѣ вѣдтакъ досвѣдъ чи-малый, высказавъ вѣнъ въ силабичныхъ вѣршахъ своѣй поглядъ на свѣтъ. Римованѣ-жь его писаня мають лишъ тую вартѣсть, що представляють иногдѣ вѣр-ный образъ сусѣльного житя на Украинѣ въ первѣй поло-винѣ XVIII. вѣку. — Збѣорникъ сихъ стихотворѣвъ доси не-выданный; лише въ „Русекѣй Бесѣдѣ“ (V. т.) зъ 1859. р. та й въ Петербургекѣй Основѣ (I, 159—234) зъ 1861. р. помѣщено заходомъ П. Кулѣша деякѣй взорцѣ изъ сказаного збѣорника.

1. *О довбишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о тренбачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ.*

Дѣвбиши войсковѣи ѣгри отправаляють,
такъже и тренбачи, гди въ трѣбни витрѣбляють;

И потреба имъ обѣмъ братъ за брата жити,
же дѣвбишъ бѣдетъ вѣбнѣти, а тренбачъ трѣбнѣти.

5 И ѣгри ихъ слѣхачѣвъ часомъ веселяють,
а иногдѣ на жалость великъ везѣждають:

Гди, слѣшаци, мѣцно сѣдъ вѣжний памѣтати,
и архангельскѣю тежъ трѣбѣ вспамѣтати;

И до оумилѣнѣя слѣшѣцихъ привѣдитъ,

10 понѣже челоуѣкъ и смерть въ памѣть ввѣдитъ.

И часомъ при банкѣтахъ вѣсело слѣшѣють,
когдѣ мирно на пирѣхъ питѣй оуживѣють.

И особѣно засъ дѣвбишъ въ радѣ вѣбѣбнѣетъ,
и въ похѣдъ войсковѣи тоѣ жъ сотворѣетъ.

15 И по повѣдахъ такъже зъ вѣбни витрѣбляють,
коли южъ вѣйска собѣ трѣбмѣфъ составляють.

И предъ вратѣ вѣбнѣатъ, трѣбятъ панѣвъ вѣльможнихъ,
и въ запорѣзкой Гѣчи войскѣ слѣвнихъ и повѣжнихъ;

Вѣбнѣатъ въ Гѣчи оу вѣчорѣ, вѣйскѣ на похвалѣ,

20 и рано, гди въ то врѣмя и Бѣгъ творѣатъ хвалѣ.

Прѣто и войсковѣимъ мѣзѣикамъ добрѣк приѣемъ,

и, ѣко чѣстнихъ войскѣ слѣгъ, шѣро похвалѣемъ.

2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкие робятъ и о коза-
кахъ похвальное.

И стрѣльничіи козакамъ потрібни вивають,
понѣважъ до военнихъ справъ стрѣли зрочають;
Бо и стрѣлою мѣцно тѣкже поразити,
и такъ огненною стрѣльбою оумертвити.

5 И дивнаи рѣчь, стрѣли, гди ихъ витягають
вгѣрѣ, и високо такъ ничимъ не досагають,
Же котѣрий знайдеться козакъ здоровихъ рѣкъ,
то такій крѣпко мѣцно и дѣбре тѣгнетъ лѣкъ,
Же ажъ мѣжетъ на верстѣ въздѣхъ зачепити
10 и хмѣри въздѣшніи стрѣлою пробити.

И то по правдѣ томѣ тѣко бити мѣжно,
гди и билѣ на свѣтѣ тѣе-то не лѣжно,

Ижъ нѣгдись стрѣла, вгѣрѣ козакомъ пѣщенна
схѣла, а зѣ висотѣ въ долѣ мѣкра возвращенна.

15 Знатъ то, же скрозъ дождѣвнѣ хмѣрѣ стрѣла пройшла,
тѣлько що що сѣ облаковъ невѣснихъ не дойшла.

Билѣ то на Гѣверѣ, въ писцѣ сѣгѣ вѣкѣ,
при людѣхъ многихъ, а не при едномъ человекѣ:

И тогдѣ жъ хмѣри чѣстка на зѣмлю изпала,
20 величествомъ, тѣко чоловѣчаи глава,

Бѣ подобѣи лѣда, и тамже и изтаїла,
и водою свѣтлою на зѣмлии зостаїла.

Прѣто дивовѣтисѣ и засѣ стрѣламъ трѣба,
же мѣло самѣго не досагають нѣба.

25 И ви, козакѣ, лѣкѣ, здоровѣ, потягайте
и зѣ огненнихъ орѣжий смѣле випалайте!...



Оглядъ исторично-литературный.

Письменность руска розвивалась у своѣмъ починѣ подъ впливомъ литературы византийскои (грецкои). Тому же, що тая литература въ середнѣвѣчныхъ часахъ находилась въ упадку, то и рускій письменнй творы не основувались на такихъ взорцахъ, котрй бы вѣдзначувались высокою стѣйностію литературною. Рускій грамотѣ переводили отже зъ грецкого збѣрники енциклопедичнй, або писали проповѣди по взорцямъ грецкимъ. Живе народне слово не нашло приступу въ святиню словесности: письменнй бо люде придержували ся въ XI—XV. вѣку переважно церковного языка, такъ якъ и въ Польщи въ тѣмъ часѣ важнѣйшй литературнй творы въ языкѣ латиньскѣмъ були списанй. А вже-жь языкъ латиньскій не бувъ о стѣлько небезпечнымъ для розвою письменности польскои, о скѣлько оказавъ ся абсорбуючимъ языкъ церковно-славянскій супротивъ мовы рускои. Языкъ бо латиньскій не мѣгъ довго оставатись пануючимъ въ литературѣ польскѣй: живый языкъ мусѣвъ добитись до своихъ правъ, почѣмъ тойже мѣгъ самостѣйно розвиватись, по-за-якъ латиньскій языкъ зъ мовою славянською не має нѣчого спѣльного. Не такъ склалось зъ языкомъ церковно-славянскимъ, котрый зъ языкомъ рускимъ бувъ посвояченый. Грамотѣ бо рускй думали, що языкъ церковно-славянскій есть книжнымъ языкомъ рускимъ, вѣдтакъ що мовою простого люду не годить ся писати церковныхъ й богословскихъ книгъ. Такъ отже мертвый старословенскій языкъ, будучи приноровленнымъ до выговору руского, мавъ стати ся культурнымъ средствомъ народа, у котрого була своя рѣдна мова жива, вѣдмѣнна вѣдъ церковщины! Того-жь мертвого языка придержували ся особливо тѣ достойники церковнй, котрй были родомъ Греки, та й не мали нѣякои звязи зъ народомъ рускимъ. А вже-жь свѣткѣ люде, що були письменными, не могли зовѣмъ цуратись рѣдного слова, котрымъ говорили; про-те всякй ихъ творы носять слѣды живои мовы рускои.

Сюды належать: Правда Руска, Поученіе Мономаха дѣтямъ, Слово о полку Игоревѣмъ и и. Вѣдтакъ и въ лѣтописяхъ, хотяи ихъ писали переважно черцѣ, проглядають скрѣзь завѣсу церковщины гарній дѣти рускои непьки, — оказываютъ ся часто въ языцѣ церковно-славянскѣмъ звуковій проявы, формы и конструкторіи (мало)рускій, особливо-жь въ діалогяхъ и въ наведеню мовы якон-то особы, коли авторъ хотѣвъ вѣрно вѣдати высказаній слова.

Такъ отже церковніи достойники, ба и простіи черцѣ, не спріяли розвиткови свѣтскои литературы, въ котрѣй добавляли останки поганьского вѣрованя; вѣдтакъ стало ся, що грамотѣѣ бережливо переписували всякіи церковніи творы, а жахались свѣтского писаня, незгѣдного по ихъ понятіямъ зъ основою вѣры християньскои. Проте не одна дорогоцѣнна рукопись свѣтского змѣсту або запропастилась, або спочивала де въ закутку якого монастыря, вѣдки не выдобулась вже на свѣтъ божій. Тымъ-то стало ся, що безсмертній творъ поетичный, Слово о полку Игоревѣмъ, скривавъ ся вѣками далеко въ пѣвнѣчнѣй Россіи въ Ярославскѣмъ монастырѣ въ однѣмъ збѣрнику вразѣ зъ иншими 7-ма статьями свѣтского змѣсту, поки въ 1795. р. щасливимъ злучаємъ не вѣдкрывъ его графъ А. Мусинъ-Пушкинъ. Хотяи же тогдашніи обставины суспѣльній не спріяли розвиткови живого слова руского, то все-таки, судячи по письменнымъ творамъ XI. и XII. вѣку, належало надѣятись, що народна мова що-разѣ бѣльше увѣйде въ языкъ письменный, що языкъ тогдашнихъ грамотѣѣвъ освободить ся въ недалекой бѣдучности вѣдъ церковщины, и перетворить ся въ живый языкъ рускій. И справдѣ тая неприхильнѣсть грамотѣѣвъ-черцѣѣвъ ко свѣтскимъ письменнымъ творамъ була-бѣ зъ часомъ залагодилась, накопи-бѣ народна жизнь Руси розвивалась въ супокою. Та отъ, крѣваві усобицѣ князѣѣвъ не могли спрია ти тихѣй працѣ на нивѣ рѣднои словесности, а вѣдтакъ въ XIII. вѣцѣ напали дикіи Татаре на Русь и зруйнували еѣ непощадно. Увавъ Кіевъ, що бѣвъ матѣрью рускихъ городѣвъ, — упавъ и Галичь, вторый осередокъ политичнои жизни въ южнѣй Руси... Зъ тои причины запропастилась просвѣта Руси въ XIII., XIV. и XV. вѣкахъ: грамотѣѣ рускій займались редакцією збѣрниковъ религійно-моральныхъ, або списуванемъ легендъ и тво-

рѣвъ апокрифичныхъ, однако не здужали нѣчого самостѣйнаго утворити, по-за-якъ тогдашня недоля народна напосѣлася на всяке змагане поборенои Руси. Межи-тымъ полуднева Русь-Украина увѣйшла въ складъ державы литовскои (1320), и вѣд-такъ въ литовскоѣй Руси появилось кѣлька лѣтописей, писа-ныхъ переважно по малоруски, однакже пѣдъ влїянємъ фонетички бѣлорускои. Хотяй же небавкомъ опѣсля (1340) король польскїй Казимиръ Великїй занявъ Червону Русь, то все-таки въ XIV. вѣцѣ уживано чистого языка руского въ спи-суваню грамотъ, особливо въ справахъ судовыхъ. Та й тогды еще, коли (1386) полуднево-захѣдна Русь вразъ зъ Литвою ко Польци присоединена була, користувавъ ся языкъ рускїй охороною тогдашнѣго ряду польского. Ажъ пѣсля унїи Люблинскои (1569) улягла наша мова польщинѣ: самї Русины, перенявшисъ польскою культурою, стали въ рѣдну мову вво-дити польонизмы. Коли отже рускїй языкъ передше изъ-за впливу церковщины не мѣгъ розвиватисъ, то теперъ годѣ було ему, супротивъ польскои просвѣты устоятисъ. Въ та-кѣмъ-то спольщенѣмъ языкѣ рускѣмъ выданный бувъ Статутъ Литовскїй 1588. р., и списанїи були творы Петра Могилы, Иоанникїя Галатовеского и и.

Упадкови рѣднои просвѣты рускои не могли запобѣчи брацтва церковнїи, котрїи въ XV. и XVI. вѣкахъ заходѣмъ людей свѣтскихъ въ городахъ, и денекуды такожь по селахъ, въ тѣй цѣли були основанїи, щобы ширити просвѣту, и охороняти вѣру батькѣвъ вѣдъ загибелї. Тї бо брацтва заявляли еще хосенну дѣяльнѣсть, поки пань-Русины придержувалисъ народности свои и вѣры батькѣвскои. Коли-жь вельможи рускїи приняли обрядъ латинскїй, то оставъ ся народъ рускїй безъ можныхъ провѣдникѣвъ, и не мѣгъ набувати про-свѣты рѣднои. Якъ-же въ Андрусѣвскѣмъ договорѣ (1667) часть полудневои Руси, с. в. лѣвобережна Украина зъ Кїе-вомъ, ко царетву московескому присоединена була, то для роз-вою просвѣты малорускои настало справдѣ велике небезпечен-ство. Противъ впливу польщини можъ було Руси еще легше устоятисъ, але супротивъ гелемонїи Москвы годѣ було зѣ-регти окремѣшнихъ признаковъ народнои жизни, по-за-якъ Москвитяне и Украинцѣ въ церковныхъ и богословескихъ книгахъ тымъ-самымъ церковно-славянскїмъ языкомъ ко-

ристувались. Вѣдтакъ багато талантливыхъ мужѣвъ (якъ Славинецкій, Полоцкій, Ростовскій) переселились изъ южной Руси въ Москву, щобы пѣдъ протекторатомъ могучихъ царѣвъ добиватись лѣпшой долѣ. Ёще въ XVII. и въ начатку XVIII. вѣку появились лѣтописи Самовидця, Боболнського и Величка, писаніи переважно языкомъ малорускимъ, — тѣ бо мужѣ, представляючи именно вѣины Хмельницкого, одушевлялись ёще славою козачины, и намагались, писати лѣтопись мовою, якою козаки говорили; — однако ихъ оповѣдане историчне було неначе пѣсенію лебединною передъ сумною затратою народнаго жита и народнаго просвѣты. Опѣсля въ тѣй Руси, що зупинилась пѣдъ властію Россіи, не смѣвъ вже нѣхто выдавати писемъ своихъ по (мало)руски, та лишъ оденъ недоученый грамотѣй, Климентій Зѣновіевъ, написавъ въ сѣмъ языцѣ рѣжнороднѣи „вѣрши“. А вже-жъ почуте народности не выгасло въ потомкахъ козаковъ. На згарщи народнаго святинѣ тлѣла ёще искра, що небавкомъ заблнсла яснымъ полюямъ: ёще жило народне слово, котре небавкомъ въ творахъ славныхъ писателѣвъ мало заявити животну силу самого народа рускаго. Коли отже по затратѣ политичной самостѣйности въ полудневѣй Россіи апатія суспѣльности рускаго для всякаго дѣяльности що-разъ бѣльше змагалась, выступивъ середъ земляковъ въ розумную наукою Григорій Савичъ Сковорода, що ёго звано украинскимъ Сократомъ. Вѣнъ бажавъ устнымъ словомъ одушевити Украинцевъ, приголомшенихъ недолею, и вѣдтакъ наукою двигнути ихъ ко пѣзнанню самыхъ себе. Хотяй же вѣнъ для народа нѣчого не писавъ, та лишъ для образованой версты суспѣльности моральнѣи деякѣи науки книжнымъ языкомъ зладивъ, то все-таки ёсть вѣнъ въ исторіи просвѣты Украины важною личностію, по-за-якъ, жѣючи межѣ простымъ людомъ, неначе показавъ Котляревскому дорогу, котрою ступати належить, щобы утворити словеснѣсть свѣйску, самостѣйну. И справдѣ не пожалували труда тѣи мужѣ, що у простаго люду хотѣли дѣзнатись про ёго свѣтоглядъ, що вчались у него рѣднои мовы, що переймили вѣдъ него величезне богацтво поезіи простонароднаго. Та-же народъ рускѣи має вѣдъ давнихъ-давенъ свою устну словеснѣсть, котра красою своєю перевысшае всю нашу словеснѣсть книжну. Рускѣи пѣсени мають славу европейску, и

побѣчь сербскихъ пѣсень народныхъ суть найкрасшими изъ поетичныхъ творѣвъ славянщины. И дивно! той простой народъ, на котрый ученій грамотѣѣ поглядали зъ презирствомъ, котрого они нѣчего не хотѣли вчпти, творивъ собѣ вѣдъ поконвѣчныхъ часѣвъ то миѣичнѣи и космологичнѣи колядки, то думы и пѣсни, та заявивъ свѣтови таку животну силу, якою мало котрый народъ, вѣдносно до творѣвъ духа, звеличитись може. Коли въ XVI. и XVII. вѣцѣ письменный рускій языкъ стававъ ся дивовижнымъ, макароничнымъ, то народный языкъ являвъ ся справдѣ животворнымъ, бо саме-тогда выпѣвавъ рускій народъ найкрасшѣи думы историчнѣи про славу своихъ лицарѣвъ. Хотяй же тѣ колядки, думы и пѣсни такъ давно були утворенѣи, то однако належать они въ теперѣшнѣмъ своѣмъ видѣ ко творамъ словесности добы новѣйшой, тому-що переходячи зъ усть до усть одяглись словомъ генераци новѣйшой.



ДОДАТОКЪ ГРАМАТИЧНЫЙ.*)

А. Наука о деκлинаціи.

І. ДЕКЛИНАЦІЯ ИМЕНЪ.

а) *Substantiva.*

Именъ кончатъ ся: а) самогласною, б) согласною.

Именъ на самогласнѣ кончилися первѣстно одною изъ самогласныхъ **а, и, і**; въ *nominativ-ѣ sing.* имена роду мужеского кончилися вѣдтакъ на *a-s* (грец. *ος*, лат. *us*), *u-s* (лат. *us*), *i-s* (лат. *is*), роду женскаго на *а* (грец. *α*, лат. *a*), *i-s* (грец. *ις*, лат. *is*), роду середнего на *a-m* (грец. *ου*, лат. *um*). Первѣстному окѣнченю *nominativ-a -as* вѣдповѣдае старословенскѣ и колѣшнѣ старорускѣ **ъ**,¹⁾ по-за-якъ согласна *s* на конци вѣдпала, а само-

*) Тутъ представлено лише науку о формахъ або о словотворѣ; проявы же звукословнѣи и синтактичнѣи, и такожь деякѣи примѣры етимологичнѣи, були въ одвѣтныхъ мѣсцяхъ высказанѣи при поясненю текста.

1) Старословенскѣ **ъ** = ѱ (ѳ), **ь** = ѱ̄ (ѳ̄), **ѣ** = е, **ѥ** = е̄, **ѧ** = је, **Ѧ** = о, **Ѩ** = јо; — старорускѣ **ъ** = ѳ, **ь** = ѳ̄. Глухѣи самогласнѣи **ъ, ь** почитанѣи були въ мовѣ старорускѣи звуками мабутъ еще въ XIV. вѣцѣ, и то не лише въ середнѣи, але такожь на конци слова; отже **крѣвъ** = кровѣ, **панъ** = панѳ, **похѣтъ** = похѣтѣ. По вѣцѣ XV. сталися они тѣлько знаками, якъ: **богъ** = бог, **кость** = кост'. Дотычно же до носовыхъ звукѣвъ **ѧ, Ѧ** въ языкѣ старорускѣи належитъ замѣтити, що они утратили свою стѣйнобѣсть еще въ доисторичнѣи добѣ розвою языка рускаго. Можна-жь припустити, що **ѧ** звучало якъ **а** (**an**), **Ѧ** якъ **ѳ** (**un**), тому-що тѣлько **а** (**an**), **ја** (**jan**) по утратѣ носоваго звука могло замѣнитися въ **а, ѧ**; рѣвно якъ тѣлько **ѳ** (**un**), **јѳ** (**jun**) въ такѣмже звучаню въ **оу, ю** могло перетворитися; порѣвн. **цѧстнѣ** (**ščanstije**) — **цѧстнѣ**; **имѧ** (**imjan**) — **имѧ**; **рѧжа** (**ruŋka**) — **роука**; **хвалѧ** (**chwaljun**) — **хвалю**. — Вѣдтакъ и въ польскѣмъ языкѣ, котрый зъ-по-межи всѣхъ языкѣвъ славянскихъ самъ-оденъ задержавъ звуки носовѣи, въ выговорѣ простого люду **е, о** замѣняе ся иногдѣ въ чисту самогласну **е, о**; н. пр. **bedo** зам. **bedo**.

гласна *а* посредствомъ *о* въ *ѣ* замѣнилась (н. пр. градъ лат. hort-us); окѣнченію *-ат* вѣдповѣдае ст. словенское и ст. руское *о* (иг-о лат. jug-um); вѣдтакъ окѣнчене *-ā* = *-а* (рож-а, лат. ros-a), *us* = ст. слов. и ст. рус. *ѣ* (домъ лат. dom-us), а окѣнчене *is* = ст. слов. и ст. рус. *ь* (чръкъ, чръкъ лат. verm-is). — Пнѣ же на согласнѣ кончатъ ся одною изъ сплхъ согласныхъ: *в, н, с, т, р*; н. пр. църкъв (ст. слов. цръккъв), имен, словес, телмт (ст. слов. телмт), матер. Зъ причины же, що слова въ языцѣ ст. словенскѣмъ и въ колишнѣмъ языцѣ ст. рускѣмъ не могли кончитись согласною, явивъ ся nominativus sing. сплхъ пнѣвъ у формѣ слѣдующей: ст. слов. цръккы (цръккъвъ), имя, слово, телм, мати, ст. рус. църкъвъ (църкъви), имя, слово, телм, мати.

Розличаемо шсть клясъ деклинаціи именъ. До первой клясы належать пнѣ роду мужеского, окѣнченіи глухою самогласною *ѣ*. Передъ *ѣ* стоитъ 1) согласна *тверда*, н. пр. рѣкъ; 2) *јота*, н. пр. край изъ крајъ (*ѣ* пѣсля *ј* вѣдпадае); 3) согласна, змягчена зліянемъ зъ *јотою*, якъ конь изъ конјъ. Отже въ первой клясѣ маемо три парадигмы: 1) рѣкъ, 2) край, 3) конь. — До второй клясы належать пнѣ роду середнего, окѣнченіи самогласною *о*. Зъ поглядомъ же на согласну, котра стоитъ передъ *о*, дѣлать ся тѣ пнѣ, такъ якъ въ клясѣ первой, на три розряды: 1) село, 2) копнѣ, 3) поле (полѣ). — До третьей клясы належать пнѣ переважно роду женского, окѣнченіи самогласною *а*. И тутъ поставляютъ ся три взорцѣ: 1) рыба, 2) стана, 3) волна. — До четвертой клясы вѣдносятъ ся пнѣ роду мужеского, окѣнченіи глухою самогласною *ѣ* (первѣст. *и*), н. пр. сынъ. — До пятой клясы причисляютъ ся пнѣ роду мужеского и женского, окѣнченіи глухою самогласною *ь* (= первѣст. *ѣ*); вѣдтакъ поставляютъ ся тутъ двѣ парадигмы: 1) поуть, 2) кость. — До шестой же клясы належать пнѣ, окѣнченіи одною изъ сплхъ согласныхъ: *в, н, с, т, р* (църкъв, имен, словес, телмт, матер). Тутъ поставляютъ ся взорцѣ: 1) църкъвъ, 2) а. камень (masc.), б. имя (neutr.), 3) слово, 4) телм, 5) мати.¹⁾

¹⁾ Подѣлъ именъ на клясы, и въ загалѣ все парадигмы формъ въ сѣмъ додатку граматичномъ, основуютъ ся на граматичѣ профессора Фр. Миклосича.

I. кляса.

<i>Sing.</i> nom.	1. рабѣ	2. край	3. конь
gen.	раба	края	коня
dat.	рабоу	краю	коню
acc.	рабѣ	край	конь
voc.	рабе	краю	коню
instr.	рабоумь	краемь	коньемь (конемь)
loc.	рабѣ	краи	кони
<i>Dual.</i> nom. acc. v.	раба	края	коня
gen. loc.	рабоу	краю	коню
dat. instr.	рабома	краема	коньема (конема)
<i>Plur.</i> nom.	раби	краи	кони
gen.	рабѣ	край	конь
dat.	рабоумь	краемь	коньемь (конемь)
acc.	рабы	края ¹⁾	кони ²⁾
voc.	раби	краи	кони
instr.	рабы	краи	кони
loc.	рабѣхъ	краихъ	конихъ.

1. Передъ *ѣ* замѣняютъ ся гортанный *к*, *г*, *х* въ поднебенношпящій *ч*, *ж*, *ш*, а передъ *ѣ* *п* и *н* въ сычущій *ц*, *з*, *с*: вѣлкѣ sg. voc. вѣлче; sg. loc. вѣлцѣ; pl. loc. вѣлцѣхъ; pl. nom. вѣлци.

2. Кромъ сихъ формъ появляются въ памятникахъ еще отъ-сѣ: *sing.* dat. рабови, коневи; acc. раба, коня; instr. рабѣмь, коньмь, и рабоумь, конемь; loc. краѣ, конѣ; — *dual.* dat. instr. рабѣма, коньма; — *plur.* nom. рабоуе, рабы; gen. рабовѣ, краевѣ, коний [огневѣ]; acc. рабовѣ, краѣ, конѣ; instr. рабѣми, коньми; loc. рабѣхъ, рабоухъ; краѣхъ, конѣхъ.

3. После парадигмы рабѣ склоняе ся римлянинѣ. Въ числѣ многомъ сей сущникъ вѣдкнуде наростокъ -инѣ, и склоняе ся иногда такъ, мовь бы пень его кѣнчивъ ся согласною; отже nom. римлянинѣ, gen. римлянѣ, dat. римляномѣ, acc. римляни, voc. римляне, instr. римляны, loc. римлянехъ.

4. После взорца конь деклинуе ся: отецъ, врачъ, кошь, плашь; отже sg. gen. отца, врача, коша, плаща, и отца, врача, коша, плаща; dat. отцоу, врачуу, кошоу, плащоу, и отцю, врачу, кошу, плащю; — pl. acc. отца, врача, коша, плаща, и отца, врача, коша, плаща (отцѣ, врачѣ, кошѣ, плащѣ).

5. Substantiva, утвореніи наросткомъ -тель, кѣнчатъ ся въ nominat. plur. на -нѣ (-нѣ, -ѣ), мовь бы належали до клясы V, 1; н. пр. оучителнѣ (оучителѣ, оучителѣ).

1) ст. слов. краѣ; 2) ст. слов. конѣ.

II. кляса.

<i>Sing.</i>	nom.	1. село	2. копнѣ	3. полѣ (полѣ)
	gen.	села	копнѣ	полѣ
	dat.	селоу	копнѣ	полѣ
	acc.	село	копнѣ	полѣ
	voc.	село	копнѣ	полѣ
	instr.	селомъ	копнѣмъ	полѣмъ
	loc.	селѣ	копнѣ	полѣ
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	селѣ	копнѣ	полѣ
	gen. loc.	селоу	копнѣ	полѣ
	dat. instr.	селомѣ	копнѣмѣ	полѣмѣ
<i>Plur.</i>	nom.	села	копнѣ	полѣ
	gen.	селѣ	копнѣ	полѣ
	dat.	селомъ	копнѣмъ	полѣмъ
	acc.	села	копнѣ	полѣ
	voc.	села	копнѣ	полѣ
	instr.	селѣ	копнѣ	полѣ
	loc.	селѣхъ	копнѣхъ	полѣхъ.

1. Иной формы: *sing. instr.* селѣмъ, селомъ; копнѣмъ, полѣмъ; *loc.* копнѣ, полѣ; — *dual. nom. acc.* полѣ; *dat. instr.* селѣмѣ; — *plur. instr.* селѣмѣ, полѣмѣ; *loc.* копнѣхъ, полѣхъ. — Иго, *sg. loc.* нѣ.

2. Деякі substantiva, склоняючі ся ведля образця село, приймають въ *nom. acc. pl.* окончене ѣ; и. ир. заборолѣ, озерѣ.

3. Пѣсля взорця полѣ склоняють ся: сѣрдѣце, ложе, плѣще; отже *sg. gen.* сѣрдѣца, ложа, плѣща, и сѣрдѣца, ложа, плѣща.

III. кляса.

<i>Sing.</i>	nom.	1. рѣба	2. змнѣ	3. волѣ
	gen.	рѣбѣ	змнѣ ¹⁾	волѣ ²⁾
	dat.	рѣбѣ	змнѣ	волѣ
	acc.	рѣбою	змнѣ	волѣ
	voc.	рѣба	змнѣ	волѣ
	instr.	рѣбою	змнѣю	волѣю
	loc.	рѣбѣ	змнѣ	волѣ
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	рѣбѣ	змнѣ	волѣ
	gen. loc.	рѣбою	змнѣ	волѣ
	dat. instr.	рѣбѣмѣ	змнѣмѣ	волѣмѣ

1) ст. слов. змнѣ. 2) ст. слов. волѣ.

<i>Plur. nom.</i>	рѣбѣ	змиѣ ¹⁾	воли ²⁾
<i>gen.</i>	рѣбѣ	змиѣ	воли
<i>dat.</i>	рѣбѣмъ	змиѣмъ	волиѣмъ
<i>acc.</i>	рѣбѣ	змиѣ ¹⁾	воли ²⁾
<i>voc.</i>	рѣбѣ	змиѣ ¹⁾	воли ²⁾
<i>instr.</i>	рѣбѣми	змиѣми	волими
<i>loc.</i>	рѣбѣхъ	змиѣхъ	волихъ.

1. Иный формы: *sing. gen.* змиѣ, змиѣ (змиѣ); воли, воли; *dat. loc.* змиѣ, воли; — *dual. nom. acc. voc.* змиѣ, воли; — *plur. nom. acc. voc.* змиѣ, воли. — Рѣчка, *sg. dat. loc.* рѣчѣ.

2. Пѣсля взорца воли деклинуютъ ся: овѣца, притѣча, доуша, пища; отже *sg. gen.* овѣца, притѣча, доуша, пища, и овѣци, притѣчи, доушы, пища (овѣцѣ, притѣчѣ, доушѣ, пишѣ; овѣци [овѣцы], притѣчи, доуши, пиши).

Пѣсля взорцѣвъ пѣвъвѣ клясы I. II. и III. деклинуютъ ся такожь приложники (*adiectiva*) у формѣ номинальной. Отже добръ (*masc.*) склоняе ся якъ рабъ, велии якъ край, добль якъ конь; и. пр. *sing. nom.* добръ, *gen.* добра, *dat.* доброу; — *dual. nom. acc. loc.* добра, *gen. loc.* доброу; — *plur. nom.* добри, *gen.* добръ, *dat.* добромъ и т. д. — *Sing. nom.* добра (*fem.*), *gen.* добръ, *dat.* добръ и т. д.

Пѣсля взорца добль (властиво-жь ведля спашь „належащій до Спаса“, що деклинуетъ ся якъ кошъ) склоняе ся приложникъ въ компаративѣ добръѣи (пень добръѣиѣ для *nom. sing.*, впрочѣмъ добръѣишѣ), и такожь *participium praet. act. I.* хвалѣ; *participium* же *praes. act.* хвали склоняе ся такъ якъ плащъ; отже:

	<i>Masc.</i>	<i>neutr.</i>	<i>fem.</i>
<i>Sing. nom.</i>	добръѣи	добръѣиѣ	добръѣиши
<i>gen.</i>	добръѣиша	добръѣиша	добръѣиша ³⁾
<i>dat.</i>	добръѣишѣ	добръѣишѣ	добръѣиши
<i>acc.</i>	добръѣи (-ѣиша)	добръѣиѣ	добръѣишѣ
<i>instr.</i>	добръѣишемъ	добръѣишемъ	добръѣишею
<i>loc.</i>	добръѣиши	добръѣиши	добръѣиши
<i>Dual. nom. acc.</i>	добръѣиша	добръѣиши	добръѣиши
<i>gen. loc.</i>	добръѣишѣ	добръѣишѣ	добръѣишѣ
<i>dat. instr.</i>	добръѣишемъ	добръѣишемъ	добръѣишамъ

¹⁾ ст. слов. змиѣ. ²⁾ ст. слов. воли.

³⁾ ст. слов. добръѣиша.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Plur.</i>	nom.	добрѣйше	добрѣйша	добрѣйша ¹⁾
	gen.	добрѣйшь	добрѣйшь	добрѣйшь
	dat.	добрѣйшемъ	добрѣйшемъ	добрѣйшамъ
	acc.	добрѣйша ¹⁾	добрѣйша	добрѣйша ¹⁾
	instr.	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйшами
	loc.	добрѣйшихъ	добрѣйшихъ	добрѣйшахъ.
<i>Sing.</i>	nom.	хваль	хваль	хвальши
	gen.	хвальша	хвальша	хвальша ²⁾
	dat.	хвальшоу	хвальшоу	хвальши
	acc.	хваль (-ьша)	хвальше	хвальшоу
	instr.	хвальшемъ	хвальшемъ	хвальшею
	loc.	хвальши	хвальши	хвальши
<i>Dual.</i>	nom. acc.	хвальша	хвальши	хвальши
	gen. loc.	хвальшоу	хвальшоу	хвальшоу
	dat. instr.	хвальшема	хвальшема	хвальшамма
<i>Plur.</i>	nom.	хвальше	хвальша	хвальша ²⁾
	gen.	хвальшь	хвальшь	хвальшь
	dat.	хвальшемъ	хвальшемъ	хвальшамъ
	acc.	хвальша ²⁾	хвальша	хвальша ²⁾
	instr.	хвальши	хвальши	хвальшами
	loc.	хвальшихъ	хвальшихъ	хвальшахъ.

Порѣвн. хвала sg. gen. m. n. хвалыца, f. хвалыца, n. т. д.
 Иныя формы: *sing.* nom. f. добрѣйша, хвальша; acc. m.
 добрѣйшь, хвальшь; — *plur.* nom. m. добрѣйши, хвальши.

IV. кляса.

<i>Sing.</i>	nom.	сѣнѣ
	gen.	[сѣна]
	dat.	сѣновн
	acc.	сѣнѣ
	voc.	сѣноу
	instr.	сѣнѣмъ
	loc.	сѣноу

<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	[сѣна]
	gen. loc.	сѣноу
	dat. instr.	сѣнѣма

V. кляса.

	1. поутѣ	2. кость	
<i>Sing.</i>	nom.	поутѣ	кость
	gen.	поутн	кости
	dat.	поутн	кости
	acc.	поутѣ	кость
	voc.	поутн	кости
	instr.	поутѣмъ	костню
	loc.	поутн	кости
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	поутн	кости
	gen. loc.	поутню	костню
	dat. instr.	поутѣма	костѣма

1) ст. слов. добрѣйша; 2) ст. слов. хвальша.

<i>Plur.</i> nom.	СЫНОВЕ	ПОУТНІЕ	КОСТИ
gen.	СЫНОВЪ	ПОУТНІЙ	КОСТІЙ
dat.	СЫНОМЪ	ПОУТЕМЪ	КОСТЕМЪ
acc.	СЫНЫ	ПОУТИ	КОСТИ
voc.	СЫНОВЕ	ПОУТНІЕ	КОСТИ
instr.	СЫНЪМИ	ПОУТЬМИ	КОСТЬМИ
loc.	[СЫНЪХЪ]	ПОУТЕХЪ	КОСТЕХЪ.

1. Иныя формы: IV. кляса, *sing.* acc. сына; voc. сыне; *instr.* сыномъ, сыномъ; loc. сынѣ; — *dual.* nom. acc. voc. сынъ; — *plur.* nom. сынн, сынъ; *instr.* сынъ; loc. сыноухъ. — V. кляса, *sing. instr.* костью, костью. Формы въ парадигмѣ, поставленны въ скобкахъ, взяты суть изъ клясы I, 1.

2. Пѣсля поуть деклнвуютъ ся числѣвники трие, четыре; въ *genit. plur.* трій (трій, тріеухъ), четырь (четырей). Формы трие, четыре суть рода мужеского; въ родѣ женскѣмъ и середнѣмъ nom. acc. три, четыри.

3. Пѣсля кость склоняють ся числѣвники пять, шесть, седьмъ, осмъ, девятъ и десятъ; — *plur. gen.* десятъ.

4. Деякія *adiectiva*, окѣнченны глухою самогласною к, суть *indeclinabilia*, якъ испълнкъ повный, соугоубъ подвѣйный; отже испълнкъ земля, *sg. acc.* испълнкъ землю.

VI. кляса.

1. ЦЪРКЪВЪ. 2. а. КАМЕНЬ. 2. б. ИМЯ. 3. СЛОВО. 4. ТЕЛА. 5. МАТИ.

<i>Sing.</i> nom.	1. ЦЪРКЪВЪ	2. а. КАМЕНЬ	2. б. ИМЯ
gen.	ЦЪРКЪВЕ	КАМЕНЕ	ИМЕНЕ
dat.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИ	ИМЕНИ
acc.	ЦЪРКЪВЪ	КАМЕНЬ	ИМЯ
voc.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИ	ИМЯ
instr.	ЦЪРКЪВНЮ	КАМЕНЕМЪ	ИМЕНЕМЪ
loc.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИ	ИМЕНИ

<i>Dual.</i> nom. acc. v.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИ	ИМЕНИ
gen. loc.	ЦЪРКЪВНЮ	КАМЕННО	ИМНОУ
dat. instr.	ЦЪРКЪВАМА	КАМЕНЬМА	ИМЕНЬМА

<i>Plur.</i> nom.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИЕ	ИМЕНА
gen.	ЦЪРКЪВЪ	КАМЕННІЙ	ИМЕНЪ
dat.	ЦЪРКЪВАМЪ	КАМЕНЕМЪ	ИМЕНЕМЪ
acc.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИ	ИМЕНА
voc.	ЦЪРКЪВН	КАМЕНИЕ	ИМЕНА
instr.	ЦЪРКЪВАМИ	КАМЕНЬМИ	ИМЕНЪ
loc.	ЦЪРКЪВАХЪ	КАМЕНЕХЪ	ИМЕНЕХЪ.

<i>Sing.</i>	nom.	3. СЛОВО	4. ТЕЛА	5. МАТИ
	gen.	СЛОВЕСЕ	ТЕЛАТЕ	МАТЕРЕ
	dat.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
	acc.	СЛОВО	ТЕЛА	МАТЕРЬ
	voc.	СЛОВО	ТЕЛА	МАТИ
	instr.	СЛОВЕСЕМЪ	ТЕЛАТЕМЪ	МАТЕРНЮ
	loc.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
	gen. loc.	СЛОВЕСОУ	ТЕЛАТОУ	МАТЕРОУ
	dat. instr.	СЛОВЕСЕМА	ТЕЛАТЬМА	МАТЕРЬМА
<i>Plur.</i>	nom.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
	gen.	СЛОВЕСЪ	ТЕЛАТЬ	МАТЕРИИ
	dat.	СЛОВЕСЕМЪ	ТЕЛАТЕМЪ	МАТЕРЕМЪ
	acc.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
	voc.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
	instr.	СЛОВЕСЫ	ТЕЛАТЫ	МАТЕРЬМИ
	loc.	СЛОВЕСЕХЪ	ТЕЛАТЕХЪ	МАТЕРЕХЪ.

1. Кро́мъ сихъ формъ появляются въ памятникахъ еще слѣдующія: *sing.* nom. цѣркы, цѣркѣви, цѣрковь; — gen. цѣркви, камени, имени, телати, матери; dat. цѣркѣѣ; каменю; instr. цѣрковью, цѣрковою, каменьямъ и каменемъ; — *plur.* gen. цѣрквий.

2. Деньъ деклинуеся якъ камень: *sg.* gen. днѣ и дъни; dat. дъни; — *pl.* nom. дънии, дънии, дъни; gen. дъний, (днѣвъ I, 3)...

3. Око и оухо, належачи до вѣдѣлу третего (чень очес, оушес), творятъ число двѣице вѣдъ пня женскаго на -ь; отже nom. acc. очн, оуши; gen. loc. очию, оушию; dat. instr. очима, оушима.

b) Pronomina personalia.

Падежеви наростки деклинации заименникѣвъ osobowychъ рѣзнятъся лише въ декотрыхъ формахъ вѣдъ наросткѣвъ деклинации номинальной; н. пр. *plur.* gen. на-сь, loc. на-сь (порѣвн. одвѣтнй падежѣ въ деклинации именъ: рѣв-ь, рѣв-ьхъ). По бѣльшой же части наростки тѣ вѣдповѣдають дотычнымъ наросткамъ именъ; н. пр. *sg.* gen. мен-е, порѣвн. камен-е; dat. теб-ѣ — рѣв-ѣ; instr. мною — рѣвбою; *pl.* dat. нами — рѣвнами; instr. нами — рѣвнами.

		I.	II.	III.
<i>Sing.</i>	nom.	азъ	тъ	—
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	миѣ	тебѣ	себѣ
	acc.	ма	та	са
	instr.	мною	тобою	собою
	loc.	миѣ	тебѣ	себѣ

<i>Dual.</i> nom. acc.	вѣ (acc. на)	[ва]
gen. loc.	наю	ваю
dat. instr.	нама	вама

<i>Plur.</i> nom.	мы	вы	—
gen.	насѣ	васѣ	себе
dat.	намѣ	вамѣ	себѣ
acc.	ны	вы	ся
instr.	нами	вами	собою
loc.	насѣ	васѣ	себѣ.

1. Иишї формы: *sing.* nom. мѣзѣ, я; gen. тебе, себе; dat. loc. менѣ, тебѣ (тѣбѣ), себѣ; — *plur.* acc. насѣ, васѣ.

2. Формы *sing.* dat. ми, ти, си и *plur.* dat. ны, вы суть энклитичнїи.

II. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗАИМЕННИКОВЪ.

До деклинаціи прономинальной належать пнѣ: инѣ, јѣ (и), кѣ (кто, *sg.* gen. кого), чѣ (что), овѣ, онѣ, сѣ, тѣ; кый, чий; всѣ (весь), самѣ; какѣ, какѣ, такѣ, всакѣ, [сикѣ], сицѣ; мой, твой, свой, нашѣ, вашѣ; єдинѣ, однѣ, два, оба; двои, обои, трой. При деклинаціи заименниковѣ треба уважати на тѣ, яка согласна передѣ ѣ, о, а находить ся. Такѣ стоитѣ передѣ ѣ, о, а: 1) согласна тверда, н. пр. тѣ, то, та; 2) јота, а передѣ нею самогласна: мой изѣ мојѣ; сюды належить такожѣ и изѣ јѣ; 3) јота, а передѣ нею согласна, н. пр. сѣ изѣ сјѣ.

I.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	тѣ (тѣй)	то(є)	та(а)
gen.	того	того	той ¹⁾
dat.	томуѣ	томуѣ	той
acc.	тѣ (тѣй)	то(є)	тоѣ(ю)
instr.	тѣма	тѣма	тою
loc.	томѣ	томѣ	той
<i>Dual.</i> nom. acc.	та	тѣ	тѣ
gen. loc.	тою	тою	тою
dat. instr.	тѣма	тѣма	тѣма

¹⁾ ст. слов. тоѣ.

<i>Plur.</i> nom.	ти(и)	та(а)	ты(а)
gen.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
dat.	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ
acc.	ты(а)	та(а)	ты(а)
instr.	тѣми	тѣми	тѣми
loc.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ.

II.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	и (и-же)	ю (ю-же)	я (я-же)
gen.	юго	юго	юя ¹⁾
dat.	юмоу	юмоу	юй
acc.	и	ю	ю
instr.	имъ	имъ	юю
loc.	юмъ	юмъ	юй
<i>Dual.</i> nom. acc.	я	и	и
gen. loc.	юю	юю	юю
dat. instr.	има	има	има
<i>Plur.</i> nom.	и	я	я ²⁾
gen.	ихъ	ихъ	ихъ
dat.	имъ	имъ	имъ
acc.	я ²⁾	я	я ²⁾
instr.	ими	ими	ими
loc.	ихъ	ихъ	ихъ.

1. Ииші формы: *sing.* nom. m. тѣ, то, той, тѣй, тотѣ, тѣтѣ (тѣ+тѣ); gen. f. тоѣ, тою, той; юѣ, юн; acc. f. юн; instr. m. п. тѣмъ, тѣмъ; имъ; loc. томъ; юмъ; — *plur.* nom. m. тѣ; nom. acc. f. тѣѣ; acc. m. тѣе, тѣи; acc. f. тѣ, ю.

2. Ведля взорца и, ю, я деклинуютъ ся такожь заиенники мой, мое, моя; кѣй, кое, каѣ; отже *sg.* gen. моего (м.), моего (п.), мояѣ (f.); *pl.* nom. мои (м.), мои (п.), мояѣ, моѣ (f.). Заиенникъ кѣй деклинуетъ ся ось-такъ:

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	кѣй	кою	каѣ
gen.	коюго	коюго	кояѣ
dat.	коюмоу	коюмоу	кояѣ
acc.	кѣй	кою	коюю
instr.	кѣимъ	кѣимъ	коюю
loc.	коюемъ	коюемъ	кояѣ

¹⁾ ст. слов. юя; ²⁾ ст. слов. я.

<i>Dual.</i> nom. acc.	КАП	КОН	КОН
gen. loc.	КОЮЮ	КОЮЮ	КОЮЮ
dat. instr.	КЪИМА	КЪИМА	КЪИМА

<i>Plur.</i> nom.	ЦИИ	КАП	КЪИМ ¹⁾
gen.	КЪИХЪ	КЪИХЪ	КЪИХЪ
dat.	КЪИМЪ	КЪИМЪ	КЪИМЪ
acc.	КЪИМ ¹⁾	КАП	КЪИМ ¹⁾
instr.	КЪИМИ	КЪИМИ	КЪИМИ
loc.	КЪИХЪ	КЪИХЪ	КЪИХЪ.

Такъ склоняе ся н'ккый якійсь; н. пр. sg. gen. н'ккоюю, н'ккоюя; pl. nom. н'кции, н'ккап, н'ккып.

III.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	СЪ (СИЙ)	СЕ (СИЕ)	СИ(И)
gen.	СЕГО	СЕГО	СЕИ ²⁾
dat.	СЕМОУ	СЕМОУ	СЕЙ
acc.	СЪ (СИЙ)	СЕ (СИЕ)	СИЮ
instr.	СИМЪ	СИМЪ	СЕЮ
loc.	СЕМЪ	СЕМЪ	СЕЙ

<i>Dual.</i> nom. acc.	СИИ	СИ	СИ
gen. loc.	СЕЮ	СЕЮ	СЕЮ
dat. instr.	СИМА	СИМА	СИМА

<i>Plur.</i> nom.	СИ(И)	СИ(И)	СИИ ³⁾
gen.	СИХЪ	СИХЪ	СИХЪ
dat.	СИМЪ	СИМЪ	СИМЪ
acc.	СИИ ³⁾	СИ(И)	СИИ ³⁾
instr.	СИМИ	СИМИ	СИМИ
loc.	СИХЪ	СИХЪ	СИХЪ.

1. Пншй формы: *sing.* nom. m. се, сей, сеск (съ+ск); gen. f. сѣк, сѣе; acc. f. сю, сесю; — *plur.* nom. acc. f. сиѣ.

2. Чкго, sg. gen. чегю, чесо, чесюго; dat. чемоу, чесомоу; instr. чимъ; loc. чемъ, чесомъ.

3. Заименикъ вѣск, вѣсе, вѣси склоняе ся ведля взорца съ, се, си(и), однако въ *sing. instr. m. п.*, въ *plur. gen. dat. instr. loc.* деклинуетъ такъ якъ тъ; н. пр. sg. gen. m. п. вѣсего, f. вѣси; pl. nom. m. вѣси, п. вѣси, f. вѣси, вѣсе (ст. слов. вѣси); — але sg. instr. m. п. вѣскъ; pl. gen. вѣскъ и т. д.

¹⁾ ст. слов. кыма; ²⁾ ст. слов. сеи; ³⁾ ст. слов. сии.

III. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗЛОЖЕНА.

Въ деклинаціи зложенѣи або адъективної сполучае ся заименникъ **їѣ** (**и**) зъ номинальною формою приложника; отже **добрѣи** (**добрѣ + и**) *der gute*; звичайно-жѣ скрѣпляе ся тутъ **ѣ** въ **ѣи**, почѣмъ самогласна **и** въ јоту замѣняе ся: **добрѣи**. Формы деклинаціи зложенои дѣлять ся на *девѣ* класы, зѣ взгляду на те, чи приложникъ (въ номинальнѣи формѣ) и такожѣ заименникъ **їѣ** (**и**) склоняють ся, або чи приложникъ форму пня задержуе и вѣдтакъ зъ вѣдповѣдними падежами заименника **їѣ** сполучае ся. Такъ приложникъ якъ и заименникъ склоняють ся н. пр. въ *sing. gen. m. n. добра + ѣго*; *sg. dat. m. n. доброу + ѣмоу*; *sg. loc. m. n. добрѣ + ѣмѣ*; *sg. acc. f. доброу + ю*. Замѣтити-жѣ належитъ, що формы **добраѣго**, **доброуѣмоу** находятъ ся лишѣ въ памятникахъ старословенськихъ; форма же, якъ **добрѣѣмѣ**, зустрѣчае ся такожѣ въ памятникахъ старорускихъ; примѣромъ є **благодатнѣѣмѣ** (*neutr.*) въ творахъ Иларіона. Изъ **добраѣго** творить ся форма **добраѣго** симъ способомъ, що јота выкидуе ся, почѣмъ самогласна **ѣ**, въ слѣдство ассимиляціи ко попереднѣи самогласнѣи **а**, замѣняе ся въ **а**. Така форма зустрѣчае ся иногдѣ такожѣ въ памятникахъ старорускихъ. Вѣдтакъ творить ся ст. слов. **доброуѣмоу** изъ **доброуѣмоу**; ст. рус. **доброуѣмоу**, (с. в. **доброу + јемоу**); ст. слов. **добрѣѣмѣ** (ст. рус. **добрѣѣмѣ**) изъ **добрѣѣмѣ**. Самъ лишѣ заименникъ деклинуетъ ся (**мѣжѣ-тымѣ**, коли приложникъ форму пня задержуе) въ *sing. instr. m. n. добрѣ + имѣ* = **добрѣимѣ** (**ѣ** скрѣпляе ся въ **ѣи**), и въ загалѣ въ тыхъ падежахъ, котрыхъ наростки въ деклинаціи номинальнѣи начинають ся согласными; отже въ *dual-ѣ dat. instr.*, въ *plural-ѣ dat. instr. loc.*, якъ: **добрѣ + има** = **добрѣима**, **добрѣ + имѣ** = **добрѣимѣ**, **добрѣ + ими** = **добрѣими**, **добрѣ + ихѣ** = **добрѣихѣ**. Сїи формы, въ котрыхъ **ѣ** скрѣпляе ся въ **ѣи**, находятъ ся неразъ въ памятникахъ русскихъ. Такимже способомъ творить ся такожѣ форма староруска въ *dat. sg. m. n. добромоу*, с. в. **добро** (**пень**) + **јемоу**.

Тутъ поставляютъ ся три взорцѣ деклинаціи зъ поглядомъ на согласну, стоячу передъ глухою самогласною **ѣ**, котрою номинальнѣи пень приложника кѣнчить ся. Передъ

СИМЪ Ъ СТОИТЬ: 1) согласна тверда: ДОКРЪЪ; 2) *j*, а передъ нею самогласна: ВЕЛИЈЪ = ВЕЛИЙ; 3) согласна, змягчена вліанемъ въ јотою: ДОБЈЪ = ДОБЕЛЬ.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	ДОБРЪЙ	ДОБРОЕ	ДОБРАЯ
	gen.	ДОБРАГО	ДОБРАГО	ДОБРЪЯ ¹⁾
	dat.	ДОБРОМОУ	ДОБРОМОУ	ДОБРЪЙ
	acc.	ДОБРЪЙ	ДОБРОЕ	ДОБРОЮ
	instr.	ДОБРЪМЪ	ДОБРЪМЪ	ДОБРОЮ
	loc.	ДОБРЪМЪ	ДОБРЪМЪ	ДОБРЪЙ
	<i>Dual.</i>	nom. acc.	ДОБРАЯ	ДОБРЪИ
gen. loc.		ДОБРОЮ	ДОБРОЮ	ДОБРОЮ
dat. instr.		ДОБРЪМА	ДОБРЪМА	ДОБРЪМА
<i>Plur.</i>	nom.	ДОБРИИ	ДОБРАЯ	ДОБРЪЯ ¹⁾
	gen.	ДОБРЪХЪ	ДОБРЪХЪ	ДОБРЪХЪ
	dat.	ДОБРЪМЪ	ДОБРЪМЪ	ДОБРЪМЪ
	acc.	ДОБРЪЯ ¹⁾	ДОБРАЯ	ДОБРЪЯ ¹⁾
	instr.	ДОБРЪМИ	ДОБРЪМИ	ДОБРЪМИ
	loc.	ДОБРЪХЪ	ДОБРЪХЪ	ДОБРЪХЪ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	ВЕЛИИ	ВЕЛИЕ(Е)	ВЕЛИТА(ТА)
	gen.	ВЕЛИАГО	ВЕЛИАГО	ВЕЛИТА(ТА) ²⁾
	dat.	ВЕЛИЕМОУ	ВЕЛИЕМОУ	ВЕЛИЕЙ
	acc.	ВЕЛИИ	ВЕЛИЕ(Е)	ВЕЛИЮ(Ю)
	instr.	ВЕЛИМЪ	ВЕЛИМЪ	ВЕЛИЕЮ
	loc.	ВЕЛИЕМЪ	ВЕЛИЕМЪ	ВЕЛИЕЙ
	<i>Dual.</i>	nom. acc.	ВЕЛИТА(ТА)	ВЕЛИИ
gen. loc.		ВЕЛИЮ(Ю)	ВЕЛИЮ(Ю)	ВЕЛИЮ(Ю)
dat. instr.		ВЕЛИМА	ВЕЛИМА	ВЕЛИМА
<i>Plur.</i>	nom.	ВЕЛИИ	ВЕЛИТА(ТА)	ВЕЛИТА(ТА) ²⁾
	gen.	ВЕЛИИХЪ	ВЕЛИИХЪ	ВЕЛИИХЪ
	dat.	ВЕЛИМЪ	ВЕЛИМЪ	ВЕЛИМЪ
	acc.	ВЕЛИТА(ТА) ²⁾	ВЕЛИТА(ТА)	ВЕЛИТА(ТА) ²⁾
	instr.	ВЕЛИМИ	ВЕЛИМИ	ВЕЛИМИ
	loc.	ВЕЛИИХЪ	ВЕЛИИХЪ	ВЕЛИИХЪ.

¹⁾ ст. слов. ДОБРЪМЪ; ²⁾ ст. слов. ВЕЛИМА.

III.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	ДОВАЛІЙ	ДОВАЛІЕНЕ	ДОВАЛІА
gen.	ДОВАЛІГО	ДОВАЛІГО	ДОВАЛІА ¹⁾
dat.	ДОВАЛІМОУ	ДОВАЛІМОУ	ДОВАЛІЙ
acc.	ДОВАЛІЙ	ДОВАЛІЕНЕ	ДОВАЛІЮ
instr.	ДОВАЛІМЬ	ДОВАЛІМЬ	ДОВАЛІЮ
loc.	ДОВАЛІЕМЬ	ДОВАЛІЕМЬ	ДОВАЛІЙ
<i>Dual.</i> nom. acc.	ДОВАЛІА	ДОВАЛІИ	ДОВАЛІИ
gen. loc.	ДОВАЛІЮ	ДОВАЛІЮ	ДОВАЛІЮ
dat. instr.	ДОВАЛІМА	ДОВАЛІМА	ДОВАЛІМА
<i>Plur.</i> nom.	ДОВАЛІИ	ДОВАЛІА	ДОВАЛІА ¹⁾
gen.	ДОВАЛІХЪ	ДОВАЛІХЪ	ДОВАЛІХЪ
dat.	ДОВАЛІМЪ	ДОВАЛІМЪ	ДОВАЛІМЪ
acc.	ДОВАЛІА ¹⁾	ДОВАЛІА	ДОВАЛІА ¹⁾
instr.	ДОВАЛІМИ	ДОВАЛІМИ	ДОВАЛІМИ
loc.	ДОВАЛІХЪ	ДОВАЛІХЪ	ДОВАЛІХЪ.

1. Крѡмъ формъ, наведеныхъ въ сихъ взорцяхъ, зустрічають ся въ рускихъ памятникахъ еще слѣдующіи: *sing. gen. m. n.* добраго, хорого; *f.* добрыѣ, добрыи, добраѣ, доброѣ, доброю, добрен; — *dat. m. n.* доброуемоу, хорооуемоу (порѡвн. Хрестом. стор. 46, замѣт. 4); *f.* доброй; — *instr. m. n.* добрыимъ, добрымъ; *f.* доброй; — *loc. m. n.* добрыемъ, добромъ, добромъ; *f.* доброй; милоѣ (Полн. собр. рус. лѣт. II, 136, 15); — *dual. dat. instr. m. n. f.* добрыима; — *plur. nom. acc. m. f.* добрыѣ, добрыи, добрыи; — *gen. m. n. f.* добрыхъ; — *dat. m. n. f.* добрымъ; — *instr. m. n. f.* добрыими; — *loc. m. n. f.* добрыхъ. — *Sing. nom. m.* велиѣ (зам. велии с. е. велии); *n.* велие (зам. велие); *f.* велиѣ (зам. велиѣ); — *acc. m.* велиѣ; *n.* велие; *f.* велию; — *dual. nom. acc. m.* велиѣ; — *gen. loc. m. n. f.* велию; — *plur. nom. n.* велиѣ; *f.* велиѣ; — *acc. m. f.* велиѣ; *n.* велиѣ. Въ сихъ отже формахъ являє сей приложникъ деклинацію номинальну. — *Sing. gen. f.* доваліа; — *dat. loc. f.* доваліей; — *instr. m. n.* доваліимъ; — *plur. nom. acc. f.* доваліа; — *gen. m. n. f.* доваліихъ, и т. д.

2. Пѡсля взорця доваліѣ, доваліенѣ, доваліа склоняютъ ся зъ деякими выемками: 1) *comparat.* добрыѣи (изъ добрыѣи + и), добрыѣише, добрыѣиши (добрыѣиша); 2) *particip. praes. act. I.* хваліи (хваліиши), хваліише, хваліиши (хваліиша); *particip. praes. act.* хваліи (хваліиши), хваліише, хваліиши (хваліиша). Взорцемъ деклинаціи поставляє ся тутъ се *participium praes. activi*:

¹⁾ ст. слов. ДОВАЛІА.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	хвалѣй	хвалѣиѣ	хвалѣиѣ
gen.	хвалѣиѣго	хвалѣиѣго	хвалѣиѣ ¹⁾
dat.	хвалѣиѣмоу	хвалѣиѣмоу	хвалѣиѣи
acc.	хвалѣиѣ	хвалѣиѣ	хвалѣиѣю
instr.	хвалѣиѣмъ	хвалѣиѣмъ	хвалѣиѣю
loc.	хвалѣиѣмъ	хвалѣиѣмъ	хвалѣиѣи
<i>Dual.</i> nom. acc.	хвалѣиѣма	хвалѣиѣи	хвалѣиѣи
gen. loc.	хвалѣиѣюю	хвалѣиѣюю	хвалѣиѣюю
dat. instr.	хвалѣиѣма	хвалѣиѣма	хвалѣиѣма
<i>Plur.</i> nom.	хвалѣиѣи	хвалѣиѣа	хвалѣиѣа ¹⁾
gen.	хвалѣиѣихъ	хвалѣиѣихъ	хвалѣиѣихъ
dat.	хвалѣиѣимъ	хвалѣиѣимъ	хвалѣиѣимъ
acc.	хвалѣиѣа ¹⁾	хвалѣиѣа	хвалѣиѣа ¹⁾
instr.	хвалѣиѣими	хвалѣиѣими	хвалѣиѣими
loc.	хвалѣиѣихъ	хвалѣиѣихъ	хвалѣиѣихъ.

Иныя формы: *sing.* nom. m. хвалѣиѣи, f. хвалѣиѣа; — gen. m. n. хвалѣиѣго, f. хвалѣиѣиѣ, хвалѣиѣа, хвалѣиѣѣ, хвалѣиѣиѣ, хвалѣиѣиѣ; — dat. m. n. хвалѣиѣмоу; dat. loc. f. хвалѣиѣиѣ; — *plur.* nom. m. хвалѣиѣиѣи; f. хвалѣиѣиѣа, хвалѣиѣиѣѣ, хвалѣиѣиѣиѣ; acc. m. f. хвалѣиѣиѣа, хвалѣиѣиѣѣ, хвалѣиѣиѣиѣ.

Б. Наука о конъюгаціи.

1. Подѣлъ формъ глагольныхъ.

На основѣ пня дѣлать ся формы глагольнѣи на формы infinitivi и формы praesentis. Такъ н. пр. плетъ есть пнемъ inf. (inf. плес-ти изъ плет-ти; part. praet. act. I. плет-тъ изъ плет-тъс), а плет-е есть пнемъ praes., н. пр. плет-е-ши, плет-е-тъ, тѣмъ наростокъ praesentis е въ пни плет-е передъ м, и замѣняе ся въ о; отже 1. sing. плет-о-м = ст. слов. плетж ст. рус. плетоу²⁾; остае ся же неизмѣннымъ е передъ м въ 1. plur., чимъ сеся особа вѣдъ 1. plur. поединчого aorist-a въ языцѣ ст. словенскѣмъ различае ся; отже плет-е-мъ plectimus, плет-о-мъ pleximus. Ведля пня inf. роздѣляютъ ся глаголы

¹⁾ ст. слов. хвалѣштѣа.

²⁾ Въ языцѣ рускѣмъ сказане -омъ зливаетъ ся по утратѣ носового звука въ самогласну оу.

въ два разряды, зѣ взгляду на тѣ, чи наростки глагольніи безпосередно до кореня додають ся, або чи они зѣ коренемъ або зѣ пневъ номинальнымъ або вербальнымъ посредствомъ одного изъ наросткѣвъ **ноу**, **ѣ**, **н**, **а**, **ока** (оуа) сполучають ся. Про-те дѣлять ся пнѣ глагольніи на VI клясъ: I. пнѣ утвореніи *безъ* наросткѣвъ; II. пнѣ окѣнченіи на **ноу**; III. пнѣ на **ѣ**; IV. пнѣ на **н**; V. пнѣ на **а**; VI. пнѣ на **ока**.

Пнѣ infinitivi суть: 1. infinitivus, 2. supinum, 3. participium praet. act. I., 4. partic. praet. act. II., 5. partic. praet. pass., 6. aorist. *Пнѣ praesentis* суть: 1. praesens, 2. imperativus, 3. imperfectum, 4. partic. praes. act., 5. partic. praes. pass.

На основѣ пня praesentis дѣлять ся глаголы на два вѣдѣлы, по-за-якъ поодинокіи формы praesentis або посредствомъ наростка **ѣ**, або *безъ* тогожъ утворяють ся; н. пр. 1. sg. **плѣт-ѣ-м** = ст. слов. **плѣт-ѣ**, ст. рус. **плѣт-оу**; 2. sing. **плѣт-ѣ-ши**; — але: **да(а)-мь**, **да(а)-си** и т. д. Про-те различаемо конъюлацію зѣ наросткомъ praesentis, и конъюлацію безъ наростка praesentis.

2. Наростки особовіи.

Наростки або окѣнченя особовіи (Personalsuffixe) суть *повніи* або *успѣніи*. *Повніи* наростки особовіи уживають ся лише въ praes., и суть слѣдующіи: sing. 1. **мь**, 2. **си**, 3. **ть** (тѣ); dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**; plur. 1. **мѣ**, 2. **тѣ**, 3. **нтѣ** (нтѣ).

Успѣніи наростки особовіи суть ось-тѣи: sing. 1. **м**, 2. **с**, 3. **т**; [dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**]; plur. [1. **мѣ**, 2. **тѣ**], 3. **нт**.

Повніи наростки особовіи 1. 2. sing. уживають ся лише въ конъюлаціи безъ наростка praesentis, н. пр. **іес-мь** (іес-ми), **іес-си** (изъ **іес-си**); въ конъюлаціи же зѣ наросткомъ praes. окѣнчене **-мь** тратить наконецне **ь**, почѣмъ **-м** зѣ попереднимъ **ѣ** (изъ **ѣ**) въ языцѣ ст. слов. въ носовойи звукъ **ѣ**, а въ языцѣ ст. рус. въ самогласну **оу** зливае ся; отже: **плѣт-ѣ-м** = **плѣтѣ**, **плѣтоу**; въ 2. же особѣ замѣсть наростка особового **-си** кладе ся въ сѣи конъюлаціи наростокъ **-ши** (**шѣ**): **плѣт-ѣ-ши**. Въ 3. sing. praes. наростокъ **-ть** деколи вѣдкидуе ся: **іе**, **воудѣ**, **нарицае**; рѣдко недостае наростка **-(н)тѣ** въ 3. plur.; порѣвн. **соу** (Хрестом. стор. 205, 16). Противно же кладе ся наростокъ **-тѣ** неправильно въ 3. sing. imperfecti: **изкавшѣ-тѣ**, **раствѣ-тѣ**, **оучашѣ-тѣ**; вѣдтакъ и въ 3. plur. imperf. появляе ся

неразъ наростокъ -(н)тъ: *говорахоу-тъ, повѣдахоу-тъ, сы-пахоу-тъ*; — отже наростокъ часу теперѣшнѣго поставляе ся въ imperfect-ѣ за-для фальшивой аналогіи зъ окѣнченемъ 3. особы *sing.* и *plur.* въ часѣ теперѣшнѣмъ. Завважати-жь належитъ, що форма 3. *pl.* аог. *могша-тъ* (Полн. собр. рус. лѣт. II, 124, 38) належитъ до рѣдкихъ зъявищъ въ слово-творѣ. — Въ *dual*-ѣ зустрѣчаемо въ 1. особѣ иногдѣ наростокъ -ва, въ 2. и 3. ос. наростокъ -тк; именно стоить та для означеня роду мужеского, -тк для высказаня роду женскаго и середнѣго. — Въ 1. *plur.* крѣмъ наростка -мъ зустрѣчае ся еще -мы, -ме, -мо, н. пр. *ієсммы, ієсме, дѣржимо.*

3. Самогласна звязкова.

Самогласна звязкова (*Vindevocal*) *ε* розличае ся вѣдъ наростка *praesentis* (*ε*). Она уживае ся: 1) въ *partic. praet. pass.* глаголѣвъ I. II. IV. класы передъ наросткомъ -нъ: *плет-ε-нъ, движ-ε-нъ, хвал-ε-нъ* (изъ *хвалѣ-ε-нъ*); — 2) въ аористѣ (зложенѣмъ),¹⁾ котрый двояку самогласну звязкову мае: одну межн

¹⁾ Въ языцѣ старословенскѣмъ бувъ еще аористъ *поєдинчій*, котрый творивъ ся лише вѣдъ пнѣвъ I. класы, окѣнченыхъ согласною, и вѣдъ тыхъ пнѣвъ II. класы, котрѣ передъ наросткомъ *нж* мають согласною; н. пр. *sg.* 1. *плет-ъ* (изъ *плет-о-м*), 2. *плет-ε*, 3. *плет-ε*; *dual.* 1. *плет-о-вк*, 2. *плет-ε-та*; 3. *плет-ε-те*; *plur.* 1. *плет-о-мъ*, 2. *плет-ε-те*, 3. *плетж* (изъ *плет-о-нт*). Вѣдтакъ въ сѣмъ языцѣ испувавъ такожь зложеный (сигматичный) аористъ, утвореный наросткомъ с вѣдъ пнѣвъ, окѣнченыхъ согласною. Въ памятникыхъ старословенскихъ являе ся сей аористъ въ 1. *sg.*, 3. *dual.* и въ вѣдъ особахъ *pluralis*, н. пр. *sg.* 1. *вкскъ* (изъ *вѣд-с-о-м*, где *д* передъ *с* выпадае, а натомисть *ε* въ *к* продовжае ся); *dual.* [1. *вк-с-о-вк*, 2. *вк-с-та*] 3. *вк-с-те*; *pl.* 1. *вк-с-о-мъ*, 2. *вк-с-те*, 3. *вк-с-а*. Побѣчь сего зложеного аориста находить ся въ памятникыхъ ст. слов. еще такий зложеный аористъ, въ котрѣмъ наростокъ с въ *χ* замѣнивъ ся, хотяи нема въ нѣмъ самогласной звязковой первого рода (гляди стор. 448). Сюды належатъ именно формы 1. *sg.* *рѣхъ* (изъ *рѣк-с-о-м*) и *пхъ* (изъ *пд-с-о-м*); 1. *pl.* *рѣхомъ, пхомъ*... — Ся формы находятъ ся такожь въ памятникыхъ старорускихъ; впрѣчѣмъ звычайнымъ зъявищемъ бувае въ нихъ аористъ зложеный, утвореный самогласною звязковою (*о, ε*); отже *рѣк-о-хъ* (изъ *рѣк-о-хом*). Замѣтити-жь належитъ, що се *о, ε* не вставляе ся въ тыхъ пняхъ, котрѣ кѣнчатъ ся самогласною (*писа-хъ, але: нес-о-хъ*), вѣд-

пнемъ глагольнымъ, оконченнымъ согласною, и наросткомъ аориста χ (изъ c), а другу межн наросткомъ χ и наростками особовыми. Тамтота самогласна звязкова появляе ся во веѣхъ особахъ, именно въ 2. и 3. sg. кладе ся ϵ , а въ прочихъ особахъ o ; отже: 2. sg. плет- ϵ -с-с, 3. sg. плет- ϵ -с-т; 1. sg. плето- χ тъ; 1. du. плет- o -ховѣк, 2. du. плет- o -ста, 3. du. плет- o -ста; 1. pl. плет- o -хомъ, 2. pl. плет- o -сте, 3. pl. плет- o -ша (плет- o -ша), ст. слов. плет- o -ша. Сеся же (c . ϵ . друга) самогласна звязкова появляе ся толькo въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur., и есть въ сказанныхъ первыхъ трѣхъ формахъ o , въ четвертой же формѣ ϵ : 1. sg. плетохъ изъ плетох- o -м = плетох- κ = плетох- o у = плетох- κ ; 1. du. плетох- o -вѣк; 1. pl. плетох- o -мъ, 3. pl. плетоша, ст. слов. плетоша изъ плетох- ϵ -нт; — 3) въ imperfect-ѣ; тутъ кладе ся самогласна звязкова межн наросткомъ χ а оконченями особовыми; именно появляе ся ϵ въ 2. 3. sing., а o въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur.; н. пр. sg. 1. плетѣхъ изъ плетѣх- o -м, 2. плетѣши- ϵ (изъ плетѣши- ϵ -с), 3. плетѣши- ϵ (изъ плетѣши- ϵ -т) и плетѣши- ϵ -тъ; dual. 1. плетѣх- o -вѣк, 2. плетѣста, 3. плетѣста; plur. 1. плетѣх- o -мъ, 2. плетѣсте, 3. плетѣху (изъ плетѣх- o -нт) и плетѣхутъ.

4. Наростки ивъз infinitiv-a.

1. Наростокъ infinitiv-a есть ти, [тъ]: плес-ти (изъ плет-ти), хвали-ти, [дѣлатъ].

2. Наростокъ supin-a есть тѣ: лови-тѣ.

3. Наростокъ participii praet. act. I. есть ѣс (= первѣстн. us; порѣвн. грец. $\upsilon\varsigma$: $\lambda\epsilon\lambda\omicron\upsilon\chi\eta\iota\varsigma$ изъ $\lambda\epsilon\lambda\omicron\upsilon\chi\sigma\iota\alpha$); отже плет-ѣ изъ плет-ѣс; наконецне с вѣдпало въ nominat. sg., по-за-якъ въ первѣстномъ станѣ языковѣмъ нѣяке слово не могло кончитись согласною, κ и κ же вважалсь самогласными; — хвали-в-ѣ изъ хвали-ѣс = хвали-ѣ (помѣжъ самогласнѣи н—ѣ вста-

такъ зустрічае ся навѣтъ ст. рус. форма клы-хъ (пень клы), хотя самогласна κ , вѣдповѣдаюча старословенскому λ , въ ини инфинитивномъ смъ способомъ утворилась, що носова согласна κ зъ попереднѣю самогласною ϵ (ϵ) по утратѣ носового звука въ самогласну κ зліялась; порѣвн. praes. 1. sg. клен- o у; infn. клы-ти (изъ клы-ти).

вилась согласна в за-дѣя усуненя роззѣву) и **ХВАЛЪ** изъ **ХВАЛИ-ТЬСЯ** = **ХВАЛ-Ъ** (зъ причины усуненя роззѣву замѣнилось и (*i*) въ *j*оту) = **ХВАЛ-Ъ** (с. в. *лј* = *лъ*, почѣмъ поѣся **к** вѣднало наконецне **ъ**) = **ХВАЛЪ**.

4. Наростокъ participii praet. act. II. есть **-ЛЪ**: **ПЛЕ-ЛЪ** (изъ **ПЛЕТ-ЛЪ**).

5. Наростокъ participii praet. pass. есть **-НЪ** або **-ТЪ**: **ПЛЕТ-Е-НЪ**, **КЛА-ТЪ**.

6. Наростокъ зложеного аориста есть **с**, котре мѣжь двома самогласными въ **х** переходить. Се **с** додае ся до пня, окѣченного согласною, посредствомъ звязковой самогласной **о**, **ѣ**: вѣдтакъ межн симъ **с** (**х**) а наростками особовыми кладе ся еще друга самогласна звязкова въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur. (порѣвн. стор. 448); н. пр. sing. 1. **ПЛЕТ-О-Х-О-М** = **ПЛЕТ-О-Х-Ъ**, [2. **ПЛЕТ-Е-С-С**, 3. **ПЛЕТ-Е-С-Т**]; dual. 1. **ПЛЕТ-О-Х-О-ВЪ**, [2. **ПЛЕТ-О-С-ТА**, 3. **ПЛЕТ-О-С-ТА**]; plur. **ПЛЕТ-О-Х-О-МЪ**, [2. **ПЛЕТ-О-С-ТЕ**], 3. **ПЛЕТ-О-Х-Ѣ-НТ** = **ПЛЕТ-О-Ш-А** (**ПЛЕТ-О-Ш-ІА**) ст. слов. **ПЛЕТ-О-Ш-А**.

5. Наростки нѣвъ praesentis.

1. Наростокъ praesentis есть **ѣ**, котре въ 1. особѣ sing. передъ окѣченемъ **-М**, а въ 3. особѣ plur. передъ **-Н** (окѣченя **-НТЬ**) въ **о** замѣняе ся: sing. 2. **ПЛЕТ-Ѣ-ШИ**, 3. **ПЛЕТ-Ѣ-ТЬ**; dual. 1. **ПЛЕТ-Ѣ-ВѢ**, 2. **ПЛЕТ-Ѣ-ТА**, 3. **ПЛЕТ-Ѣ-ТА**; plur. 1. **ПЛЕТ-Ѣ-МЪ**, 2. **ПЛЕТ-Ѣ-ТЕ**; 1. sg. **ПЛЕТ-ОУ** изъ **ПЛЕТ-О-М** = ст. слов. **ПЛЕТ-Ж**; 3. pl. **ПЛЕТ-ОУТЬ** изъ **ПЛЕТ-О-НТЬ** ст. слов. **ПЛЕТ-ЖТЬ**. Глаголы клясы III, 2. и IV. задержали наростокъ **ѣ**, **о** только въ 1. sg., **виждоу** изъ **види-о-м** = **види-ѣ-о-м** ст. слов. **виждж**, 2. sg. **види-ши**; 1. sg. **хвалю** изъ **хвали-о-м** = **хвали-ѣ-о-м**, ст. слов. **хвалиж**, 2. sg. **хвали-ши**.

2. Наростокъ imperativi есть **и**, котре додае ся до пня praesentis, а вѣдтакъ зъ самогласною **ѣ** у глаголѣвъ I. II. и V, 2. 3. клясы по правилу въ **ѣ** замѣняе ся; н. пр. 2. pl. **плете-и-те** = **плетѣ-те**, але въ 2. sg. **плете-и** = **плети** (замѣсть **плетѣ**); однако вже въ 7. вѣддѣлѣ I. клясы маемо форму 2. sg. **ви-й**, 2. pl. **ви-й-те**. Вѣдтакъ у всѣхъ иншихъ глаголѣвъ находимо выемки вѣдъ того правила, якъ: **оумѣ-й-те**, **тырпи-те**, **хвалите**, **дѣла-й-те**, **дѣ-й-те**, **коупоу-й-те**. Въ многихъ злучаяхъ додае ся отже наростокъ и непосредно до пня глагольного,

с. е. безъ помочи наростка praesentis. Въ imperativ-ѣ бачимо форму колишнёго optativ-a.

Труднѣйше пояснити такі формы imperativ-a якъ даждь (дажь), иждь (ижь), вѣждь (вѣжь). Мабуть утворилось даждь изъ дад-јъ [jъ = первѣстному ja, котре въ dual-ѣ и plural-ѣ въ и (i) стягнулось]: дад-и-вѣ, дад-и-та; дад-и-мъ, дад-и-тѣ.

3. Наростокъ imperfecti есть ꙗ, и у тыхъ глаголѣвъ. котріи сю форму творять изъ пня praesentis; н. пр. плет-ꙗ-хъ, ид-и-хъ. Се ꙗ утворилось мабуть симъ способомъ, що наростокъ praesentis е въ пни praesentis вскрѣпивъ ся въ ꙗ, почѣмъ до сего ꙗ додано еще а впливомъ тыхъ пнѣвъ, котріи кѣнчатъ ся на а. Вѣдтакъ ꙗ стягнулось въ и; а може бути, що ꙗ замѣнилось въ и, изъ-за-чого форма ид-и-хъ вѣдповѣдала-бъ давнѣйшѣи формѣ ид-ꙗ-хъ. Къ тому наросткови додае ся еще х, що утворилось изъ аористичного с. У тыхъ же глаголѣвъ, котріи образують имперфектъ вѣдъ пня infinitiv-a, наросткомъ imperf. есть а; отже хотꙗ-а-хъ, иска-а-хъ. Звычайно-жь стягае ся а въ я, иа въ иа: искахъ, пвляхъ.

4. Наростокъ participii praes. act. есть -нт, котре зъ попереднимъ наросткомъ praesentis о (изъ е) въ языцѣ ст. слов. въ жт замѣнилось; вѣдтакъ т на кѣнци слова вѣдпало, ж же ослабилось по попереднѣи согласнѣи j въ л, а пѣсля иншихъ согласныхъ въ ѣ; отже вил изъ виж, идѣ изъ идж. Въ рускѣмъ же языцѣ самогласна (ж) л замѣнилась въ и, а, або въ ѣ; н. пр. вил, ида, река, (река). У глаголѣвъ III, 2. и IV. класы наростокъ praes. злѣяе ся зъ самогласною и: тьрпн (изъ тьрпн-е-нт), хвалн (изъ хвали-е-нт).

5. Наростокъ participii praes. pass. есть -мъ, передъ котрымъ стоить наростокъ praes. о (изъ е): плет-о-мъ, ви-ю-мъ (изъ ви-ј-о-мъ); але въ III, 2. и IV. класѣ: тьрпн-мъ, хвали-мъ.

6. Конъюгація ведля класъ глагольныхъ.

а. Конъюгація зъ наросткомъ praesentis.

Клеса перва. Пнѣ безъ наростка.

Въ класѣ первѣи поставляють ся сѣмъ взорцѣвъ конъюгаціи, зъ поглядомъ на звукъ, котрымъ пень infinitiv-a кѣнчить ся: 1. вѣд, 2. нес, 3. грѣк, 4. пек, 5. пьн, 6. мър, 7. ви.

1. ВЕД.

Praesens.

Sing.	1. ВЕД-ОУ
	2. ВЕД-Е-ШИ
	3. ВЕД-Е-ТЬ
dual.	1. ВЕД-Е-ВЪК
	2. ВЕД-Е-ТЛА (-ТЪК)
	3. ВЕД-Е-ТЛА (-ТЪК)
plur.	1. ВЕД-Е-МЪ
	2. ВЕД-Е-ТЕ
	3. ВЕД-ОУТЬ.

Imperativus.

Sing.	1. —
	2. ВЕД-И
	3. ВЕД-И
dual.	1. ВЕД-ЪК-ВЪК
	2. ВЕД-ЪК-ТЛА (-ТЪК)
	3. ВЕД-ЪК-ТЛА (-ТЪК)
plur.	1. ВЕД-ЪК-МЪ
	2. ВЕД-ЪК-ТЕ
	3. — ¹⁾

Infinitivus

ВЕС-ТИ.

Supinum

ВЕС-ТЬ.

Partic. praes. act.

ВЕД-А, ВЕД-И, ВЕД-Ъ (sg. gen. ВЕДОУЩА).

Partic. praet. act. I.

ВЕД-Ъ (sg. gen. ВЕДЪША).

Partic. praet. act. II.

ВЕ-ЛЪ.

Partic. praes. pass.

ВЕД-О-МЪ.

Partic. praet. pass.

ВЕД-Е-НЪ.

Imperfectum.

Sing.	1. ВЕД-ЪКА-Х-Ъ (ВЕД-И-Х-Ъ)
	2. ВЕД-ЪКА-Ш-Е
	3. ВЕД-ЪКА-Ш-Е(ТЬ)
dual.	1. ВЕД-ЪКА-Х-О-ВЪК
	2. ВЕД-ЪКА-С-ТЛА (-ТЪК)
	3. ВЕД-ЪКА-С-ТЛА (-ТЪК)
plur.	1. ВЕД-ЪКА-Х-О-МЪ
	2. ВЕД-ЪКА-С-ТЕ
	3. ВЕД-ЪКА-Х-ОУ(ТЬ).

Aorist.

Sing.	1. ВЕД-О-Х-Ъ
	2. ВЕД-Е
	3. ВЕД-Е
dual.	1. ВЕД-О-Х-О-ВЪК
	2. ВЕД-О-С-ТЛА (-ТЪК)
	3. ВЕД-О-С-ТЛА (-ТЪК)
plur.	1. ВЕД-О-Х-О-МЪ
	2. ВЕД-О-С-ТЕ
	3. ВЕД-О-Ш-А.

1. Сюды належить пенъ **БОУД** (ст. слов. **БЪД**), вѣдъ которо творить ся: а) praesens v. perf. **БОУДОУ** (зѣ значенемъ futuri); б) imperat. **БОУДИ**; в) imperf. **БОУДЪКАХЪ**, **БОУДУХЪ** (3. sg. **БОУДУШЕ** Лѣтоп. Лавр., Полн. собр. рус. лѣт. I, 5, 17); г) partic. praes. act. **БОУДА** (sg. gen. **БОУДОУЩА**).

2. Пенъ **И**, **ИД**: а) praes. **ИДОУ**; б) imperat. **ИДИ**; в) imperf. **ИДУХЪ**; г) aor. **ИДОУХЪ**; д) infn. **ИТИ**; е) partic. praes. act. **ИДА** (sg. gen. **ИДОУЩА**). Participium praet. act. I. II. творить ся вѣдъ пня **ШЪД**: **ШЕДЪ** (sg. gen. **ШЕДЪША**); **ШЕЛЪ**.

3. Пенъ **РЪКЪ** образуе формы инфинитивнѣ: а) infn. **ОБ-РЪКС-**

¹⁾ 3. особа plur. imperat. описуе ся 3. особливо plur. praesentis, сполученою зъ попереднѣю частицею **ДА**; отже: **ДА ВЕДОУТЬ.**

ти; б) partic. praet. act. I. **об-рѣтъ**; в) partic. praet. act. II. **об-рѣлъ**; г) partic. praet. pass. **об-рѣтенъ**; д) aor. **об-рѣтоухъ**.
 Формы же praesentis основують ся на пни **об-ратѣ** (ст. слов. **об-ратѣ** ведля класы V, 2); отже: а) praes. v. perf. **об-рацоу** (изъ **об-ратюм**; тј = ц); б) imperat. **об-рати**. Imperf. **об-рѣ-таухъ** основуе ся на пни **об-рѣта** (класа V, 1).

4. Пень **сѣд** творить формы praesentis въдъ пня **сиде** (ст. слов. **сиде**): а) praes. v. perf. **сидоу**; б) imperat. **сиди**.

2. нес.

Praesens.

Sing. 1.	нес-оу
2.	нес-е-ши
3.	нес-е-тъ
dual. 1.	нес-е-вѣ
2.	нес-е-та (-тѣ)
3.	нес-е-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-е-мъ
2.	нес-е-те
3.	нес-оу-тъ.

Imperativus.

Sing. 1.	—
2.	нес-и
3.	нес-и
dual. 1.	нес-ѣ-вѣ
2.	нес-ѣ-та (-тѣ)
3.	нес-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-ѣ-мъ
2.	нес-ѣ-те
3.	—

Imperfectum.

Sing. 1.	нес-ѣа-х-ъ (нес-иа-х-ъ)
2.	нес-ѣа-ш-е
3.	нес-ѣа-ш-е(тъ)
dual. 1.	нес-ѣа-х-о-вѣ
2.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
3.	нес-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-ѣа-х-о-мъ
2.	нес-ѣа-с-те
3.	нес-ѣа-х-оу(тъ).

Aorist.

Sing. 1.	нес-о-х-ъ
2.	нес-е
3.	нес-е
dual. 1.	нес-о-х-о-вѣ
2.	нес-о-с-та (-тѣ)
3.	нес-о-с-та (-тѣ)
plur. 1.	нес-о-х-о-мъ
2.	нес-о-с-те
3.	нес-о-ш-а.

Infinitivus

нес-ти.

Supinum

нес-тъ.

Partic. praes. act.

нес-а, нес-иа, нес-ы (sg. gen. несѣща).

Partic. praet. act. I.

нес-ѣ (sg. gen. несѣша).

Partic. praet. act. II.

нес-лъ.

Partic. praes. pass.

нес-о-мъ.

Partic. praet. pass.

нес-е-нъ.

1. Въдъ пня **нѣзъ** творить ся participium praet. act. I. **нѣзъ** (въ **нѣзъ** мѣчъ, Хрестом. 40, 5).

2. Въдъ пня **вѣрз** образуе ся partic. praet. pass. **отъ-вѣр-зенъ** и **отъ-вѣрстъ**.

3. грѣв.

Praesens.

- Sing. 1. грѣв-оу
 2. грѣв-ѣ-ши
 3. грѣв-ѣ-тъ
 dual. 1. грѣв-ѣ-вѣ
 2. грѣв-ѣ-та (-тъ)
 3. грѣв-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. грѣв-ѣ-мъ
 2. грѣв-ѣ-те
 3. грѣв-оу-тъ.

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. грѣв-и
 3. грѣв-и
 dual. 1. грѣв-ѣ-вѣ
 2. грѣв-ѣ-та (-тъ)
 3. грѣв-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. грѣв-ѣ-мъ
 2. грѣв-ѣ-те
 3. —

Infinitivus

грѣв-с-ти.

Supinum

грѣв-с-тъ.

Partic. praes. act.

грѣв-а, грѣв-а, грѣв-ы (sg. gen. грѣвоуща).

Partic. praet. act. I.

грѣв-ъ (sg. gen. грѣвѣша).

Partic. praet. act. II.

грѣв-лѣ.

Partic. praes. pass.

грѣв-о-мъ.

Partic. praet. pass.

грѣв-ѣ-нъ.

Согласна ѣ, п, котрою пень кѡнчить ся, вѡдкидуе ся иногда передъ наросткомъ -ти, (-тъ); н. пр. инф. по-грѣти (пень грѣв), теѣти (пень теѣ; порѡвн. Хрестом. стор. 128, 2). Частѣйше вставляе ся межн ѣ, п а т согласна с: по-чѣрп-с-ти.

Imperfectum.

- Sing. 1. грѣв-ѣ-а-х-ъ (грѣв-а-х-ъ)
 2. грѣв-ѣ-а-ш-ѣ
 3. грѣв-ѣ-а-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. грѣв-ѣ-а-х-о-вѣ
 2. грѣв-ѣ-а-с-та (-тъ)
 3. грѣв-ѣ-а-с-та (-тъ)
 plur. 1. грѣв-ѣ-а-х-о-мъ
 2. грѣв-ѣ-а-с-те
 3. грѣв-ѣ-а-х-оу(тъ).

Aorist.

- Sing. 1. грѣв-о-х-ъ
 2. грѣв-ѣ
 3. грѣв-ѣ
 dual. 1. грѣв-о-х-о-вѣ
 2. грѣв-о-с-та (-тъ)
 3. грѣв-о-с-та (-тъ)
 plur. 1. грѣв-о-х-о-мъ
 2. грѣв-о-с-те
 3. грѣв-о-ш-а.

4. пѣк.

Praesens.

- Sing. 1. пѣк-оу
 2. пѣк-ѣ-ши
 3. пѣк-ѣ-тъ
 dual. 1. пѣк-ѣ-вѣ
 2. пѣк-ѣ-та (-тъ)
 3. пѣк-ѣ-та (-тъ)

Imperfectum.

- Sing. 1. пѣк-а-х-ъ (пѣк-а-х-ъ)
 2. пѣк-а-ш-ѣ
 3. пѣк-а-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. пѣк-а-х-о-вѣ
 2. пѣк-а-с-та (-тъ)
 3. пѣк-а-с-та (-тъ)

plur. 1. печ-ѣ-мѣ
2. печ-ѣ-тѣ
3. пек-оу-тъ.

plur. 1. печ-ла-х-о-мѣ
2. печ-ла-с-тѣ
3. печ-ла-х-оу-(тъ).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. пей-и
3. пей-и
dual. 1. пей-ѣ-вѣѣ
2. пей-ѣ-та (-тѣ)
3. пей-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. пей-ѣ-мѣ
2. пей-ѣ-тѣ
3. —

Aorist.

Sing. 1. пек-о-х-ѣ
2. печ-ѣ
3. печ-ѣ
dual. 1. пек-о-х-о-вѣѣ
2. пек-о-с-та (-тѣ)
3. пек-о-с-та (-тѣ)
plur. 1. пек-о-х-о-мѣ
2. пек-о-с-тѣ
3. пек-о-ш-а.

Infinitivus

пещи (печи).

Supinum

пещь.

Partic. praes. act.

пек-а, пекѣи (sg. gen. пекоуща).

Partic. praet. act. I.

пек-ѣ (sg. gen. пекѣша).

Partic. praet. act. II.

пек-лѣ.

Partic. praes. pass.

пек-о-мѣ.

Partic. praet. pass.

печ-ѣ-нѣ.

1. Передъ пѣднебенною самогласною ѣ замѣняють ся гор-таннй согласнй к, г, [х] въ пѣднебенно-шипящй ч, ж, [ш], а передъ ѣ и и (замѣсть ѣ) переходять они въ сычущй ц, з, [с]; отже: печ-ѣ-ши, мож-ѣ-ши; пей-ѣ-тѣ, моз-ѣ-тѣ; пей-и, моз-и.

2. У декотрыхъ пнѣвъ, именно же у пня рек, самогласна ѣ ослабляе ся въ к, а вѣдтакъ выкидуе ся неразъ въ imperativ-ѣ и въ particip. praes. act.: рѣци, рѣи; рѣцѣмѣ, рѣѣмѣ; рѣцѣтѣ, рѣѣтѣ; — рѣка, рѣа.

3. Пень лег творить формы praesentis вѣдъ пня лѣг-ѣ (ст. слов. лѣг-ѣ): а) praes. v. perf. лѣг-оу; б) imperat. лѣз-и.

4. Пень рек образуе аористъ такожь симъ способомъ, що межн наконецною согласною пня а наросткомъ х (изъ с) самогласна звязкова не вставляе ся, однако въ такѣмъ злучаю согласна к передъ х выкидуе ся, почѣмъ самогласна пня ѣ въ ѣ продолжяе ся; отже побѣчь рек-о-х-ѣ уживае ся такожь форма рѣхѣ. Крѣмъ формы рѣхѣ появляе ся еще цѣльнй dualis и pluralis; отже: рѣховѣ, рѣкта, рѣкта; рѣхомѣ, рѣктѣ, рѣкта.

5. пнѣ.

Praesens.

Sing. 1. пнѣ-оу (пнѣ-оу)
2. пнѣ-ѣ-ши
3. пнѣ-ѣ-тѣ

Imperfectum.

Sing. 1. пнѣ-ѣ-а-х-ѣ
2. пнѣ-ѣ-а-ш-ѣ
3. пнѣ-ѣ-а-ш-ѣ(тъ)

dual. 1. пѣн-ѣ-вѣк
 2. пѣн-ѣ-та (-тѣк)
 3. пѣн-ѣ-та (-тѣк)
 plur. 1. пѣн-ѣ-мѣк
 2. пѣн-ѣ-тѣ
 3. пѣн-оуѣтъ.

dual. 1. пѣн-ѣа-х-о-вѣк
 2. пѣн-ѣа-с-та (-тѣк)
 3. пѣн-ѣа-с-та (-тѣк)
 plur. 1. пѣн-ѣа-х-о-мѣк
 2. пѣн-ѣа-с-тѣ
 3. пѣн-ѣа-х-оуѣтъ.

Imperativus.

Sing. 1. —
 2. пѣн-и
 3. пѣн-и

dual. 1. пѣн-ѣ-вѣк
 2. пѣн-ѣ-та (-тѣк)
 3. пѣн-ѣ-та (-тѣк)

plur. 1. пѣн-ѣ-мѣк
 2. пѣн-ѣ-тѣ
 3. —

Aorist.

Sing. 1. пѣа-х-ѣ
 2. пѣа-тѣ
 3. пѣа-тѣ

dual. 1. пѣа-х-о-вѣк
 2. пѣа-с-та (-тѣк)
 3. пѣа-с-та (-тѣк)

plur. 1. пѣа-х-о-мѣк
 2. пѣа-с-тѣ
 3. пѣа-ш-а.

Infinitivus

пѣа-ти.

Supinum

пѣа-тѣ.

Partic. praes. act.

пѣа, пѣаѣ (gen. пѣаоуѣа).

Partic. praet. act. I.

пѣа-тѣ (gen. пѣаѣа) и пѣа-вѣ.

Partic. praet. act. II.

пѣа-лѣ.

Partic. praes. pass.

пѣа-о-мѣк.

Partic. praet. pass.

пѣа-тѣ.

1. Наконечна согласна пѣа и зливаетъся передъ согласною и на концѣ слова зѣ попереднѣю глухою самогласною ѣ въ самогласну ѣа (ст. слов. ѣ = е, колишнѣ ст. рус. (ѣ) ѣа = ja, с. е. jān), а согласна пѣа м зливаетъся въ такѣмже злучаю зѣ глухою самогласною ѣ въ самогласну оуѣ (ст. слов. ѣ = о, колишнѣ ст. рус. ѣ = у, с. е. ūn); отже infn. пѣа-ти (изѣ пѣа-ти), ѣти (изѣ ѣа-ти); доуѣ-ти (изѣ дѣа-ти); aorist. пѣахѣ, ѣхѣ, [доуѣхѣ]; part. praet. pass. пѣаѣтѣ, ѣтѣ; — aorist. 2. 3. sing. пѣа, ѣа; — противно же: praes. пѣа-оуѣ, ѣа-оуѣ, дѣа-оуѣ.

2. Пѣа ѣа основуетъся на ѣаѣ; вѣдѣтакъ у глаголѣвъ, зложеныхъ зѣ применникомъ, стоитъ ѣ замѣстъ и пѣсла согласной, якъ вѣз-ѣамоуѣ зам. вѣз-ѣамоуѣ. Се ѣ выпадаетъ иногда, або ѣ замѣняетъся въ ѣ; отже вѣзѣмоуѣ; part. praes. act. вѣзѣа, возѣа, ст. слов. вѣзѣаѣ; part. praet. act. I. вѣзѣаѣ.

3. Participium praet. act. I. творитъся або правильно, якъ пѣа-тѣ (пѣа-тѣ изѣ пѣа + тѣс), клѣа-тѣ, або неправильно, мѣвъ-то бы пѣа кончивъся самогласною; н. пр. про-пѣа-вѣ, клѣа-вѣ. Въ сѣмъ злучаю беретъся за пѣдѣставу пѣа infnitive-a, накопи окѣнчене -ти вѣдѣкинеся; отже пѣа, клѣа, зам. пѣа, клѣа.

6. мьр.

Praesens.

- Sing. 1. мьр-оу (мр-оу)
 2. мьр-е-ши
 3. мьр-е-тъ
 dual. 1. мьр-е-вѣ
 2. мьр-е-та (-тѣ)
 3. мьр-е-та (-тѣ)
 plur. 1. мьр-е-мъ
 2. мьр-е-те
 3. мьр-оутъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. мьр-ѣа-х-ъ (мр-ѣа-х-ъ)
 2. мьр-ѣа-ш-е
 3. мьр-ѣа-ш-е(тъ)
 dual. 1. мьр-ѣа-х-о-вѣ
 2. мьр-ѣа-с-та (-тѣ)
 3. мьр-ѣа-с-та (-тѣ)
 plur. 1. мьр-ѣа-х-о-мъ
 2. мьр-ѣа-с-те
 3. мьр-ѣа-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. мьр-и (мр-и)
 3. мьр-и
 dual. 1. мьр-ѣ-вѣ
 2. мьр-ѣ-та (-тѣ)
 3. мьр-ѣ-та (-тѣ)
 plur. 1. мьр-ѣ-мъ
 2. мьр-ѣ-те
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. мьр-о-х-ъ (мр-о-х-ъ)
 2. мьр-е
 3. мьр-е
 dual. 1. мьр-о-х-о-вѣ
 2. мьр-о-с-та (-тѣ)
 3. мьр-о-с-та (-тѣ)
 plur. 1. мьр-о-х-о-мъ
 2. мьр-о-с-те
 3. мьр-о-ш-а.

Infinitivus

мрѣ-ти.

Supinum

мрѣ-тъ.

Partic. praes. act.

мьръ (меръ).

Partic. praet. act. I.

мьр-ъ (меръ).

Partic. praet. act. II.

мьр-лъ (мер-лъ).

Partic. praes. pass.

[тр-о-мъ].

Partic. praet. pass.

[тр-е-нъ, тер-тъ].

Въ infinitiv-ѣ ѡр, ѡл замѣняе ся въ рѣ (ере), лѣ (оло); н. пр. мрѣ-ти, мере-ти; млѣ-ти, моло-ти. Водъ пня мьл тво-рить ся praesens меляю.

7. би.

Praesens.

- Sing. 1. би-ю (бѣ-ю)
 2. би-е-ши
 3. би-е-тъ
 dual. 1. би-е-вѣ
 2. би-е-та (-тѣ)
 3. би-е-та (-тѣ)

Imperfectum.

- Sing. 1. би-ѣа-х-ъ (бѣ-ѣа-х-ъ)
 2. би-ѣа-ш-е
 3. би-ѣа-ш-е(тъ)
 dual. 1. би-ѣа-х-о-вѣ
 2. би-ѣа-с-та (-тѣ)
 3. би-ѣа-с-та (-тѣ)

plur. 1. **БИ-Ю-МЪ**
2. **БИ-Ю-ТѢ**
3. **БИ-ЮТЬ.**

plur. 1. **БИ-ІА-Х-О-МЪ**
2. **БИ-ІА-С-ТѢ**
3. **БИ-ІА-Х-ОУ(ТЬ).**

Imperativus.

Sing. 1. —
2. **БИ-Й**
3. **БИ-Й**
dual. 1. **БИ-Й-ВѢ**
2. **БИ-Й-ТА (-ТѢ)**
3. **БИ-Й-ТА (-ТѢ)**
plur. 1. **БИ-Й-МЪ**
2. **БИ-Й-ТѢ**
3. —

Aorist.

Sing. 1. **БИ-Х-Ъ**
2. **БИ**
3. **БИ**
dual. 1. **БИ-Х-О-ВѢ**
2. **БИ-С-ТА (-ТѢ)**
3. **БИ-С-ТА (-ТѢ)**
plur. 1. **БИ-Х-О-МЪ**
2. **БИ-С-ТѢ**
3. **БИ-Ш-А.**

Infinitivus

БИ-ТИ.

Supinum

БИ-ТЪ.

Partic. praes. act.

БИ-ІА (БЪ-ІА).

Partic. praet. act. I.

БИ-В-Ъ.

Partic. praet. act. II.

БИ-ЛЪ.

Partic. praes. pass.

БИ-Ю-МЪ.

Partic. praet. pass.

БИ-Ю-НЪ (БЪ-Ю-НЪ), БИ-ТЪ.

1. У формахъ, въ которыхъ послѣ самогласной ния слѣдуетъ самогласна (н. пр. наростокъ ния праes. **ѣ**, признакъ imperfecti **а**, або самогласна звязкова **ѣ**), вставляе ся за-для усуненя роздѣлу межн сказаными самогласными согласна **ј**; отже: **БИ-ј-ѣ-ШИ**; **БИ-ј-а-Х-Ъ** (изъ **БИ-ј-аа-Х-Ъ**), **БИ-ј-ѣ-НЪ**.

2. Пнѣ окбнченіи на **оу** (**ю**) степенують въ пни праes. сю самогласну въ **ов**; отже: **плов-ти**, **рю-ти**, **слоу-ти** — праes. **плов-оу**, **рѣв-оу** (изъ **рјовоу**), **слов-оу**. Самогласна же **оу** въ **соу** утворилась симъ способомъ, що въ корени **сѣп** (знач. сыпати) наконецну согласну **п** вбдкинено, а вбдтакъ глуху самогласну **ѣ** въ **оу** продолжено. Сюды належать формы инфинитивнїи: **соу-ти** (Прав. Рус.), **рас-соушпась** 3. pl. aor. (Слово о п. Игор. IV).

3. Пень **пѣ** (inf. **пѣ-ти**) творить формы часу теперѣшнѣго перетворенемъ самогласной **ѣ** въ **ој**; н. пр. праes. **пою** (изъ **пој-о-м**); imperat. **пой**; imperf. **помахъ...**

4. Вбдъ пнѣвъ **бѣ**, **крѣ**, **мѣ** образуе ся participium praet. pass. звычайно симъ чиномъ, що самогласна **ѣ** въ **ѣв** розвязуе ся, а взгядно въ **ов** степенуе ся; отже: **за-бѣвѣ-ѣ-нѣ**, **от-крѣвѣ-ѣ-нѣ**, **оу-мовѣ-ѣ-нѣ**.

5. Пень **да** творить лише формы инфинитивнїи: а) inf. **дати**; б) supin. **датъ**; в) partic. praet. act. I. **давѣ**; г) partic. praet. act. II. **далъ**; д) partic. praet. pass. **данъ**; е) aor. **дахъ**, **дасть**,

дасть; даховѣ, даста, даста; даховѣ, дасте, даша (даша), — и дадохѣ, даде и т. д. — Формы praesentis основують ся на пни дад, котрый не приемле наростка praesentis; отже дамь въ дад-мь.

6. Пень бѣ творить формы инфинитивнѣ: а) infn. бѣти; б) supin. бѣтъ; в) partic. praet. act. I. бѣвѣ; г) partic. praet. act. II. бѣлъ; д) partic. praet. pass. (за-)бѣвѣнѣ, (бѣтъ); е) aor. бѣхѣ, бѣсть, бѣсть; бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣховѣ, бѣсте, бѣша (бѣши). Замѣть бѣсть кладе ся бѣ, коли выражае ся conditionalis: хвалилѣ бѣ laudares и laudaret. Водтакъ бѣсть, бѣ значить и се, що грецке ἐρένοи, ἐρένετο. Обѣ формы imperf. основують ся на пни бѣ-е (изъ бѣ-е): а) бѣхѣ (бѣхѣ, бѣхѣ), бѣше, бѣше(тъ); бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣховѣ, бѣсте, бѣховѣ(тъ); б) бѣхѣ, бѣ, бѣ (бѣше Слово о п. Игор. XI); бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣховѣ, бѣсте, бѣша. Деякѣ-жь формы сего imperfect-a, якъ бѣ, бѣша (бѣша) утворенѣ суь по взорци aorista.

Клѣса друга. Пнѣ оконченѣ на ноу (ст. слов. нѣ).

Praesens.

- | | |
|----------|------------------|
| Sing. 1. | ДВИГН-ОУ |
| 2. | ДВИГН-Е-ШИ |
| 3. | ДВИГН-Е-ТЬ |
| dual. 1. | ДВИГН-Е-ВѢ |
| 2. | ДВИГН-Е-ТА (-ТѢ) |
| 3. | ДВИГН-Е-ТА (-ТѢ) |
| plur. 1. | ДВИГН-Е-МЪ |
| 2. | ДВИГН-Е-ТЕ |
| 3. | ДВИГН-ОУТЬ. |

Imperfectum.

- | | |
|----------|-----------------------|
| Sing. 1. | ДВИГН-ѢА-Х-Ѣ (-Ѣ-Х-Ѣ) |
| 2. | ДВИГН-ѢА-Ш-Е |
| 3. | ДВИГН-ѢА-Ш-Е(ТЬ) |
| dual. 1. | ДВИГН-ѢА-Х-О-ВѢ |
| 2. | ДВИГН-ѢА-С-ТА (-ТѢ) |
| 3. | ДВИГН-ѢА-С-ТА (-ТѢ) |
| plur. 1. | ДВИГН-ѢА-Х-О-МЪ |
| 2. | ДВИГН-ѢА-С-ТЕ |
| 3. | ДВИГН-ѢА-Х-ОУ(ТЬ). |

Imperativus.

- | | |
|----------|------------------|
| Sing. 1. | — |
| 2. | ДВИГН-И |
| 3. | ДВИГН-И |
| dual. 1. | ДВИГН-Ѣ-ВѢ |
| 2. | ДВИГН-Ѣ-ТА (-ТѢ) |
| 3. | ДВИГН-Ѣ-ТА (-ТѢ) |
| plur. 1. | ДВИГН-Ѣ-МЪ |
| 2. | ДВИГН-Ѣ-ТЕ |
| 3. | — |

Aorist.

- | | |
|----------|-------------------------|
| Sing. 1. | ДВИГ-О-ХѢ ¹⁾ |
| 2. | ДВИЖ-Е |
| 3. | ДВИЖ-Е |
| dual. 1. | ДВИГ-О-Х-О-ВѢ |
| 2. | ДВИГ-О-С-ТА (-ТѢ) |
| 3. | ДВИГ-О-С-ТА (-ТѢ) |
| plur. 1. | ДВИГ-О-Х-О-МЪ |
| 2. | ДВИГ-О-С-ТЕ |
| 3. | ДВИГ-О-Ш-А. |

1) Крѣмъ наведенон формѣ aorist-a находить ся въ памятникахъ рускихъ еще ѣ форма ДВИГНОУХѢ; отже: sg. 1. ДВИГ-

Infinitivus	ДВИГ-НОУ-ТИ.
Supinum	ДВИГ-НОУ-ТЬ.
Partic. praes. act.	ДВИГН-Ъ.
Partic. praet. act. I.	ДВИГ-Ъ, ДВИГ-НОУ-В-Ъ.
Partic. praet. act. II.	ДВИГ-ЛЪ.
Partic. praes. pass.	ДВИГН-О-МЪ.
Partic. praet. pass.	ДВИЖ-Е-НЪ.

1. Самогласна оу наростка ноу передъ наросткомъ пня praesentis замѣняе ся въ согласну в, и вѣдтакъ выкидуде ся; отже 1. sg. ДВИГНОУ-О-М = ДВИГНОУ = ДВИГНОУ; 2. sg. ДВИГНОУ-Е-ШИ = ДВИГНВШИ = ДВИГНШИ и т. д.

2. Крѣмъ формы infinitiv-а ста-НОУ-ТИ зустрѣчае ся еще и ста-ТИ; — partic. praes. act. стан-А.

3. Aorist и такожь participium praet. act. I. II. и praet. pass. творять ся звычайно вѣдъ пня, неосмотреного наросткомъ ноу; н. пр. ДВИГ-О-ХЪ, ДВИГ-Ъ, ДВИГ-ЛЪ, ДВИЖ-Е-НЪ, (роука согбена, Хрестом. стор. 218, 18); однако находятъ ся такожь дотычнѣ формы, утворенѣ вѣдъ пня глагольного, розширеного наросткомъ ноу, якъ: оу-ДВИГ-НОУ-ВЪ (Хрестом. стор. 90, 29).

Кляса третя. Пнѣ окѣнченѣ на ѣ.

Въ конъюлаціи глаголѣвъ сеи клясы розличавмо два вѣддѣлы зѣ взгляду на два вѣдмѣннѣ способы утвореня пня praesentis. До первого вѣддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень infinitivi, и такожь пень praesentis (передъ наросткомъ е, о) кѣнчить ся на ѣ; н. пр. inf. оумѣ-ТИ, praes. оумѣ-Ю (изъ оумѣ-ѣ-О-М); до другого же вѣддѣлу вѣдносятъ ся такѣ глаголы, котрыхъ пень infinitivi кѣнчить ся на ѣ, а пень praesentis (передъ наросткомъ е, о) на и, якъ: inf. тѣрпѣ-ТИ, praes. тѣрплю (изъ тѣрпи-О-М).

Вѣддѣлъ первый.

Пень infn. оумѣ; пень praes. оумѣ-ѣ-Ю.

Praesens.

Sing. 1.	оумѣ-Ю
2.	оумѣ-ѣ-ШИ
3.	оумѣ-ѣ-ТЬ

Imperfectum.

Sing. 1.	оумѣ-А-ХЪ
2.	оумѣ-А-Ш-Е
3.	оумѣ-А-Ш-Е(ТЬ)

ноухъ, 2. 3. ДВИГНОУ; dual. 1. ДВИГНОУХОВЪ, 2. 3. ДВИГНОУСТА; pl. 1. ДВИГНОУХОМЪ, 2. ДВИГНОУСТЕ, 3. ДВИГНОУША.

- dual. 1. оумѣ-ю-вѣ
 2. оумѣ-ю-та (-тѣ)
 3. оумѣ-ю-та (-тѣ)
 plur. 1. оумѣ-ю-мѣ
 2. оумѣ-ю-те
 3. оумѣ-ю-ть.

- dual. 1. оумѣ-а-х-о-вѣ
 2. оумѣ-а-с-та (-тѣ)
 3. оумѣ-а-с-та (-тѣ)
 plur. 1. оумѣ-а-х-о-мѣ
 2. оумѣ-а-с-те
 3. оумѣ-а-х-оу(ть).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. оумѣ-й
 3. оумѣ-й
 dual. 1. оумѣ-й-вѣ
 2. оумѣ-й-та (-тѣ)
 3. оумѣ-й-та (-тѣ)
 plur. 1. оумѣ-й-мѣ
 2. оумѣ-й-те
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. оумѣ-х-ѣ
 2. оумѣ
 3. оумѣ
 dual. 1. оумѣ-х-о-вѣ
 2. оумѣ-с-та (-тѣ)
 3. оумѣ-с-та (-тѣ)
 plur. 1. оумѣ-х-о-мѣ
 2. оумѣ-с-те
 3. оумѣ-ш-а.

Infinitivus	оумѣ-ти.
Supinum	оумѣ-тѣ.
Partic. praes. act.	оумѣ-а.
Partic. praet. act. I.	оумѣ-в-ѣ.
Partic. praet. act. II.	оумѣ-л-ѣ.
Partic. praes. pass.	оумѣ-ю-мѣ.
Partic. praet. pass.	оумѣ-н-ѣ.

1. Пóсля *ј* и пóднебенно-шипящихъ согласныхъ стоить *а* (*та*) замѣсть *ѣ*; н. пр. боуѣти (изъ боуѣ-ѣ-ти), оумножати або оумножѣти (изъ оумног-ѣ-ти), о-жесточати або о-жесточѣти (изъ о-жесток-ѣ-ти).

2. Пень *имѣ* творить формы praesentis звычайно правильно; н. пр. праес. *имѣю*; partic. praes. act. *имѣа*; однакоже появляются ся и такі формы praesentis, котрі образують ся вóдъ пня *има*, якъ sing. *имама* (*имаама* изъ *имаема*), *имаши*, *имать*; dual. *имавѣ*, *имата*, *имата*; plur. *имамѣ*, *имате*, *имоуѣ*; — partic. praes. act. *има* (gen. *имоуѣа*).

Вóдъль другій.

Пень infin. *търпѣ*; пень praes. *търпи-ѣ*.

Praesens.

- Sing. 1. търплю (търплю)
 2. търпи-ши
 3. търпи-тѣ

Imperfectum.

- Sing. 1. търпѣ-а-х-ѣ (търпѣахѣ)
 2. търпѣ-а-ш-ѣ
 3. търпѣ-а-ш-ѣ(ть)

dual. 1. тѣрпн-вѣ
 2. тѣрпн-та (-тѣ)
 3. тѣрпн-та (-тѣ)
 plur. 1. тѣрпн-мѣ
 2. тѣрпн-тѣ
 3. тѣрпн-тъ.

dual. 1. тѣрпѣ-а-х-о-вѣ
 2. тѣрпѣ-а-с-та (-тѣ)
 3. тѣрпѣ-а-с-та (-тѣ)
 plur. 1. тѣрпѣ-а-х-о-мѣ
 2. тѣрпѣ-а-с-тѣ
 3. тѣрпѣ-а-х-оу(тъ).

Imperativus.

Sing. 1. —
 2. тѣрпн
 3. тѣрпн
 dual. 1. тѣрпн-вѣ
 2. тѣрпн-та (-тѣ)
 3. тѣрпн-та (-тѣ)
 plur. 1. тѣрпн-мѣ
 2. тѣрпн-тѣ
 3. —

Aorist.

Sing. 1. тѣрпѣ-х-ѣ
 2. тѣрпѣ
 3. тѣрпѣ
 dual. 1. тѣрпѣ-х-о-вѣ
 2. тѣрпѣ-с-та (-тѣ)
 3. тѣрпѣ-с-та (-тѣ)
 plur. 1. тѣрпѣ-х-о-мѣ
 2. тѣрпѣ-с-тѣ
 3. тѣрпѣ-ш-а.

Infinitivus тѣрпѣ-ти.
 Supinum тѣрпѣ-тъ.
 Partic. praes. act. тѣрпн.
 Partic. praet. act. I. тѣрпѣ-в-ѣ.
 Partic. praet. act. II. тѣрпѣ-л-ѣ.
 Partic. praes. pass. тѣрпн-л-ѣ.
 Partic. praet. pass. тѣрпѣ-н-ѣ.

1. Наростокъ praesentis появяе ся лише въ 1. sing. praes. : тѣрплю изъ тѣрпн-о-м = тѣрпн-ј-оу = тѣрпѣю = тѣрплю ; у формѣ же тѣрплю мягке п выражае ся наглядно именно симъ способомъ, що межи нимъ а самогласною ю вставляе ся мягке л ; отже : тѣрплю. Въ прочихъ формахъ praesentis стягае ся иѣ въ ни, и ; про-те 2. sing. тѣрпн-ши изъ тѣрпн-ј-ѣ-ши ; — 3. pl. тѣрпн-тъ изъ тѣрпн-ј-ѣ-н-тъ = тѣрпн-тъ. Вѣд-такъ и форма imperativi тѣрпн-тѣ може бути утворена изъ тѣрпн-ј-ѣ-тѣ.

2. Пѣсля j и пѣднебенно-шипн-щихъ согласныхъ ч, ж, ш, щ кладе ся л (л) замѣсть ѣ ; н. пр. коати са (изъ кој-ѣ-ти са), кричати або кричати (изъ крик-ѣ-ти), лежати або лежатн (изъ лег-ѣ-ти), тѣшатн са (изъ тѣсн-ѣ-ти са). — Въ 1. sing. praes. зубовн и сычущн согласнн передъ ю замѣняють ся въ вѣдповѣднн пѣднебенно-шипн-щн ; н. пр. вижю, виждоу (пѣнь praes. видн-ѣ), лечю, лечоу ст. слов. лѣштж (пѣнь praes. лѣтн-ѣ), вншю, вншоу (пѣнь praes. внсн-ѣ) ; але 2. sg. виднши, лѣтнши, внснши и т. д.

3. Замѣчательною естъ форма imperativi виждѣ (вижь), утворена ведля взорца imperativi тыхъ глаголѣвъ, котрн належать до конъюацнн безъ наростка praesentis ; н. пр. даждѣ (по-

рѡвн. стор. 450): sing. 2. 3. виждь; dual. 1. видивѣ, 2. 3. видита; plur. 1. видимъ, 2. видите.

4. До кореня сѣп вѡдносить ся пень infinitivi сѣпа (inf. сѣпа-ти); однако формы praesentis творять ся ведля пня praes. тѣрпн-е; отже praes. сѣпаю, сѣпиши и т. д.

5. До кореня хот належить пень infinitivi хотѣ (III, 2); пень же praesentis конъюгуе ся ведля взорца глаголѡвъ клясы V, 2, отже хоцоу, хоциши и т. д.

Кляса четверта. Пнѣ окѡнчені на н.

Praesens.

Imperfectum.

Sing. 1. хвалю
2. хвалиши
3. хвалитъ

Sing. 1. хвали-х-ѣ
2. хвали-ш-е
3. хвали-ш-е(тъ)

dual. 1. хвали-вѣ
2. хвали-та (-тѣ)
3. хвали-та (-тѣ)

dual. 1. хвали-х-о-вѣ
2. хвали-с-та (-тѣ)
3. хвали-с-та (-тѣ)

plur. 1. хвали-мъ
2. хвали-те
3. хвалитѣ.

plur. 1. хвали-х-о-мъ
2. хвали-с-те
3. хвали-х-оу(тъ).

Imperativus.

Aorist.

Sing. 1. —
2. хвали
3. хвали

dual. 1. хвали-вѣ
2. хвали-та (-тѣ)
3. хвали-та (-тѣ)

Sing. 1. хвали-х-ѣ
2. хвали
3. хвали

dual. 1. хвали-х-о-вѣ
2. хвали-с-та (-тѣ)
3. хвали-с-та (-тѣ)

plur. 1. хвали-мъ
2. хвали-те
3. —

plur. 1. хвали-х-о-мъ
2. хвали-с-те
3. хвали-ш-а.

Infinitivus

хвали-ти.

Supinum

хвали-тѣ.

Partic. praes. act.

хвали.

Partic. praet. act. I.

хвали-в-ѣ п хвалѣ.

Partic. praet. act. II.

хвали-лѣ.

Partic. praes. pass.

хвали-мъ.

Partic. praet. pass.

хвал-е-нѣ (хвалие-нѣ).

1. Наростокъ praesentis оказуе ся лише въ 1. sg. praes., н. пр. хвалю изъ хвали-о-м = хвали-ѣ-оу = хвалю = хвалю; въ прочихъ формахъ praesentis иѣ стягнулось въ ин, н:

2. sg. хвалиши изъ хвали-ј-ѣ-ши; 3. pl. хвалать изъ хвали-ј-ѣ-нтѣ = хвалинтѣ.

2. Передъ самогласною јотованою зубовѣ согласнѣ т, д (вразъ зъ јотою) замѣняются ся въ ш (ч), жд (ж), а сычушѣ з, с переходять въ ж, ш, с. е. сказаннѣ согласнѣ въ сполученю зъ ј перетворяють ся въ поднебенно-шипящѣ; н. пр. праес. вращѣ або вращю (изъ врати-ј-о-м = вратъјоу = вратјоу), боуждоу (боужѣ або боужю), кожоу або кожю, ношоу або ношю; але 2. sg. вратиши, боудиши, возиши, носниши и т. д. — part. praet. act. I. вращѣ (изъ врати + ѣс), коуждѣ, кожѣ, ношѣ; part. praet. pass. вращенѣ, боуж(д)енѣ, коженѣ, ношенѣ¹⁾. Водтакъ и губнѣ согласнѣ п, к, в, м передъ самогласною јотованою мягчать ся симъ способомъ, що межѣ губною согласною а самогласною вставляе ся мягке л; н. пр. праес. коуплю, люблю, ловлю, ломлю, — але 2. sg. коупиши, любиши, ловиши, ломниши; — partic. praet. act. I. коуплѣ (gen. коупльша); — partic. praet. pass. коупленѣ (коупленѣ) и т. д. — Формы participii praet. act. I., якъ хвалѣ, вращѣ, ношѣ суть вправдѣ старословенскѣ (паннонскѣ), однако появляють ся и въ памятникахъ рускѣхъ: вѣкоушѣ, хрѣшѣ сѣ, отпоушѣ (Еванг. Галиц., Хрестом. 49—51); рожнѣ (сѣ), с. е. форма деklinаціи зложенои, изъ режѣ + јѣ (сѣ) (Несторѣ, Полн. собр. рус. лѣт. I, 43, 29).

Кляса пята. Пнѣ оконченѣ на л.

Въ клясѣ пятѣи различаемо чотыри воддѣлы конъюлаціи пнѣвъ глагольныхъ. а) До первого воддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis задержуе л, н. пр. дѣла-ти, дѣла-ю; б) до другого водносятся ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся самогласною и: н. пр. писа-ти, пишоу (изъ писи-о-м); в) до третѣго воддѣлу причисляють ся глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся согласною, якъ бра-ти, бер-оу; г) до четвертого воддѣлу належать глаголы, котрыхъ пень praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся самогласною, и есть односилябнѣи, н. пр. дѣла-ти, дѣ-ю (изъ дѣ-ј-о-м).

¹⁾ Сюды належать такожь тѣи глаголы, въ котрыхъ передъ зубовымъ т, д стоитъ сычуше с, з; отже inf. крѣсти-ти, поустѣ-ти, ѣздѣ-ти; праес. крѣшоу (изъ крѣсти-ј-о-м = крѣщоу = крѣшшоу = крѣшоу, с. е. с уподобляе ся послѣдующому ш, а водтакъ выкидуе ся), поушоу; ѣжджоу и т. д.

Воддълъ переводъ.

Пень infn. д'к'ла; пень praes. д'к'ла-ј-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. д'к'ла-ю
 2. д'к'ла-ѣ-ши
 3. д'к'ла-ѣ-тъ
 dual. 1. д'к'ла-ѣ-в'ѣ
 2. д'к'ла-ѣ-та (-т'ѣ)
 3. д'к'ла-ѣ-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'к'ла-ѣ-м'ѣ
 2. д'к'ла-ѣ-тѣ
 3. д'к'ла-ют'ѣ.

Imperfectum.

- Sing. 1. д'к'ла-а-х-ѣ (д'к'ла-х-ѣ)
 2. д'к'ла-а-ш-ѣ
 3. д'к'ла-а-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. д'к'ла-а-х-о-в'ѣ
 2. д'к'ла-а-с-та (-т'ѣ)
 3. д'к'ла-а-с-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'к'ла-а-х-о-м'ѣ
 2. д'к'ла-а-с-тѣ
 3. д'к'ла-а-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. д'к'ла-й
 3. д'к'ла-й
 dual. 1. д'к'ла-й-в'ѣ
 2. д'к'ла-й-та (-т'ѣ)
 3. д'к'ла-й-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'к'ла-й-м'ѣ
 2. д'к'ла-й-тѣ
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. д'к'ла-х-ѣ
 2. д'к'ла
 3. д'к'ла
 dual. 1. д'к'ла-х-о-в'ѣ
 2. д'к'ла-с-та (-т'ѣ)
 3. д'к'ла-с-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'к'ла-х-о-м'ѣ
 2. д'к'ла-с-тѣ
 3. д'к'ла-ш-а.

Infinitivus

д'к'ла-ти.

Supinum

д'к'ла-т'ѣ.

Partic. praes. act.

д'к'ла-ѣ.

Partic. praet. act. I.

д'к'ла-в-ѣ.

Partic. praet. act. II.

д'к'ла-л'ѣ.

Partic. praes. pass.

д'к'ла-ѣ-м'ѣ.

Partic. praet. pass.

д'к'ла-н'ѣ.

1. Замѣчательна есть форма 3. sg. praes. в'ѣд'ать (Полн. собр. рус. лѣт. II, 171, 30) изъ в'ѣд'ать = в'ѣд'а-ј-ѣ-тъ; по-рѣвн. угорско-русскіе формы: по-вѣд'ать, дав'ать, по-зр'ать; галицко-рус. спѣват'ъ; — такіе отже формы утворились симъ способомъ, що јоту межі а-ѣ выкинено, почѣмъ самогласна ѣ уподобилась попереднѣй самогласнѣй а; водтакъ аа стягнуто въ а.

2. Деякі глаголы въ утвореню формъ praesentis належать такъ до сего первого, якъ и до слѣдующого другого воддѣлу класы пятю; н. пр. клевет'аю и клевет'оу (клевет'оу), мет'аю и мет'оу (мет'оу).

Воддъль другий.

Пень infin. глагола; пень praes. глаголи-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. глаголю
 2. глагол-ѣ-ши [ѣ = ѣе]
 3. глагол-ѣ-тъ
 dual. 1. глагол-ѣ-вѣк
 2. глагол-ѣ-та (-тѣк)
 3. глагол-ѣ-та (-тѣк)
 plur. 1. глагол-ѣ-мъ
 2. глагол-ѣ-тѣ
 3. глаголютъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. [глагола-х-тъ]
 2. глагола-ш-ѣ
 3. глагола-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. [глагола-х-ѡ-вѣк]
 2. [глагола-с-та]
 3. [глагола-с-та]
 plur. 1. [глагола-х-ѡ-мъ]
 2. [глагола-с-тѣ]
 3. глагола-х-ѡу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. глагол-н
 3. глагол-н
 dual. 1. глагол-ѣ-вѣк
 2. глагол-ѣ-та (-тѣк)
 3. глагол-ѣ-та (-тѣк)
 plur. 1. глагол-ѣ-мъ
 2. глагол-ѣ-тѣ
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. глагола-х-тъ
 2. глагола
 3. глагола
 dual. 1. глагола-х-ѡ-вѣк
 2. глагола-с-та (-тѣк)
 3. глагола-с-та (-тѣк)
 plur. 1. глагола-х-ѡ-мъ
 2. глагола-с-тѣ
 3. глагола-ш-а.

Infinitivus	глагола-ти.
Supinum	глагола-тъ.
Partic. praes. act.	глагола.
Partic. praet. act. I.	глагола-в-тъ.
Partic. praet. act. II.	глагола-л-тъ.
Partic. praes. pass.	глагол-ѣ-мъ (глаголю-мъ).
Partic. praet. pass.	глагола-н-тъ.

1. Передъ јотоваными самогласными гортаннѣ согласнѣ к, г, х замѣняются ся (вразъ зъ j) въ ч, ж, ш, зубовѣ т, д переходять въ ц (ч), жд, а сычущѣ ц, з, с въ ч, ж, ш; н. пр. praes. 1. sg. плачоу (изъ плаки-ѡ-м = плаки-ј-ѡу = плачю); лжоу (изъ лѣги-ѡ-м), пашоу (изъ пахи-ѡ-м); — трепещоу (изъ трепети-ѡ-м), страждоу (изъ стради-ѡ-м); — мажоу (изъ мази-ѡ-м), пишоу (изъ писи-ѡ-м), — 2. sg. плачѣши, лжѣши, пашѣши, трепещѣши, страждѣши, мажѣши, пишѣши и т. д. Водъ пня иски-ѣ (пень infin. иска) творить ся praesens ищоу (изъ иски-ѡ-мъ = иски-ј-ѡу = ищю = ищчоу). Водтакъ и мягчене губныхъ согласныхъ п, б, в, м означае ся симъ способомъ, що помѣжь ними а слѣдующою јотованою самогласною вставляе ся змягчене л; н. пр. praes. каплю, каплиши (зам. каплѣши) и т. д.

2. Правильна форма imperfecti глагола **хъ** появляе ся въ памятниклахъ старословеньскихъ. Формы въ парадигмѣ, поставленѣ въ скобкахъ, взятѣ суть изъ aorist-a.

3. Пень има творить формы praesentis або вѣдъ има (V, 1) або вѣдъ ѿм (V, 2); отже praes. имаю и ѿмлю.

4. До пня кла (коло) вѣдносить ся participium praet. pass. **коленъ** (зам. **коленъ**) и **колотъ**.

Вѣдѣль третій.

Пень infn. **бра**; пень praes. **бер-ѣ**.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	бер-оу	Sing. 1.	[бра-хъ]
2.	бер-ѣ-ши	2.	бра-ше
3.	бер-ѣ-тъ	3.	бра-ше(тъ)
dual. 1.	бер-ѣ-вѣ	dual. 1.	[бра-хъ-о-вѣ]
2.	бер-ѣ-та (-тѣ)	2.	[бра-с-та]
3.	бер-ѣ-та (-тѣ)	3.	[бра-с-та]
plur. 1.	бер-ѣ-мъ	plur. 1.	[бра-хъ-о-мъ]
2.	бер-ѣ-те	2.	[бра-с-те]
3.	бер-оу-тъ.	3.	бра-хъ-оу(тъ).
Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	бра-хъ
2.	бер-и	2.	бра
3.	бер-и	3.	бра
dual. 1.	бер-ѣ-вѣ	dual. 1.	бра-хъ-о-вѣ
2.	бер-ѣ-та (-тѣ)	2.	бра-с-та (-тѣ)
3.	бер-ѣ-та (-тѣ)	3.	бра-с-та (-тѣ)
plur. 1.	бер-ѣ-мъ	plur. 1.	бра-хъ-о-мъ
2.	бер-ѣ-те	2.	бра-с-те
3.	—	3.	бра-ш-а.
Infinitivus	бра-ти.		
Supinum	бра-тъ.		
Partic. praes. act.	бер-ы.		
Partic. praet. act. I.	бра-въ.		
Partic. praet. act. II.	бра-лъ.		
Partic. praes. pass.	бер-о-мъ.		
Partic. praet. pass.	бра-нъ.		

1. Правильна форма imperfect-a **бер-ѣ-хъ** зустрічае ся въ памятниклахъ старословеньскихъ.

2. Побѣчь инѣвъ infinitivi **гна**, **дра**, **зла**, **пра** стоять инѣ praesentis **жен-ѣ**, **дер-ѣ**, **зов-ѣ**, **пер-ѣ**; praes. **женоу**, **дероу**, **зовоу**,

пероу; вѣдѣтъ побѣчь пнѣвъ inf. жьва, кльва, кова зустрічають ся пнѣ praes. жьв-ѣ и жоу-ѣ, кльв-ѣ и кляу-ѣ, ков-ѣ и коу-ѣ; н. пр. praes. жьвоу и жоую, кльвоу и кляюю, ковоу и коую. До пнѣвъ inf. бльва и пльва належать пнѣ praesentis бляу-ѣ, пляу-ѣ (praes. 1. sg. бляюю, пляюю).

Вѣдѣтъ четвертый.

Пень inf. дѣм; пень praes. дѣ-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. дѣ-ю
 2. дѣ-іе-ши
 3. дѣ-іе-тъ
 dual. 1. дѣ-іе-вѣ
 2. дѣ-іе-та (-тѣ)
 3. дѣ-іе-та (-тѣ)
 plur. 1. дѣ-іе-мъ
 2. дѣ-іе-те
 3. дѣ-ють.

Imperfectum.

- Sing. 1. дѣ-іа-х-ъ (дѣ-іа-х-ъ)
 2. дѣ-іа-ш-ѣ
 3. дѣ-іа-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. дѣ-іа-х-о-вѣ
 2. дѣ-іа-с-та (-тѣ)
 3. дѣ-іа-с-та (-тѣ)
 plur. 1. дѣ-іа-х-о-мъ
 2. дѣ-іа-с-те
 3. дѣ-іа-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. дѣ-й
 3. дѣ-й
 dual. 1. дѣ-й-вѣ
 2. дѣ-й-та (-тѣ)
 3. дѣ-й-та (-тѣ)
 plur. 1. дѣ-й-мъ
 2. дѣ-й-те
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. дѣ-х-ъ
 2. дѣ
 3. дѣ
 dual. 1. дѣ-х-о-вѣ
 2. дѣ-с-та (-тѣ)
 3. дѣ-с-та (-тѣ)
 plur. 1. дѣ-х-о-мъ
 2. дѣ-с-те
 3. дѣ-ш-а.

Infinitivus	дѣ-ти.
Supinum	дѣ-тѣ.
Partic. praes. act.	дѣ-іа.
Partic. praet. act. I.	дѣ-іа-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	дѣ-іа-л-ъ.
Partic. praes. pass.	дѣ-іе-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣ-іа-н-ъ.

Корень дѣ уживае ся такожь въ значеню „казати“; сюды належать три формы: а) 2. sg. praes. дѣіеши „кажеш“, б) 3. sg. praes. дѣіетъ „каже“, и в) 2. sg. imperat. дѣй въ значеню частицѣ „вѣдай“, „отже.“ Се дѣй появляе ся такожь въ горскѣмъ говорѣ у формѣ дѣ.

Кляса шеста. Пнѣ окѣнчені на ова (оу-а).

Пень infin. коупова; пень praes. коупоу-ј-е.

Praesens.

Sing.	1. коупоу-ю
	2. коупоу-іе-ши
	3. коупоу-іе-тъ
dual.	1. коупоу-іе-вѣ
	2. коупоу-іе-та (-тѣ)
	3. коупоу-іе-та (-тѣ)
plur.	1. коупоу-іе-мъ
	2. коупоу-іе-те
	3. коупоу-ютъ.

Imperativus.

Sing.	1. —
	2. коупоу-й
	3. коупоу-й
dual.	1. коупоу-й-вѣ
	2. коупоу-й-та (-тѣ)
	3. коупоу-й-та (-тѣ)
plur.	1. коупоу-й-мъ
	2. коупоу-й-те
	3. —

Imperfectum.

Sing.	1. [коупова-х-ъ]
	2. коупова-ш-е
	3. коупова-ш-е(тъ)
dual.	1. [коупова-х-о-вѣ]
	2. [коупова-с-та]
	3. [коупова-с-та]
plur.	1. [коупова-х-о-мъ]
	2. [коупова-с-те]
	3. коупова-х-оу(тъ).

Aorist.

Sing.	1. коупова-х-ъ
	2. коупова
	3. коупова
dual.	1. коупова-х-о-вѣ
	2. коупова-с-та (-тѣ)
	3. коупова-с-та (-тѣ)
plur.	1. коупова-х-о-мъ
	2. коупова-с-те
	3. коупова-ш-а.

Infinitivus	коупова-ти.
Supinum	коупова-тъ.
Partic. praes. act.	коупоу-а.
Partic. praet. act. I.	коупова-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	коупова-л-ъ.
Partic. praes. pass.	коупоу-іе-мъ.
Partic. praet. pass.	коупова-н-ъ.

Формы imperfect-а, поставлені въ скобкахъ, взяті суть изъ aorist-а; правильною формою того часу есть н. пр. ликоу-па-хъ, що зустрѣчае ся въ памятникахъ старословенскихъ.

6. Конъюгація безъ наростка praesentis.

Пнѣ безъ наростка praesentis суть: 1. вѣд, 2. дад, 3. пад, 4. юс.

1. вѣд.

Praesens.

Sing.	1. вѣ-мъ
	2. вѣ-си
	3. вѣ-с-тъ

Imperativus.

Sing.	1. —
	2. вѣждь (вѣжь)
	3. вѣждь (вѣжь)

dual. 1.	вѣ-вѣ
2.	вѣс-та (-тѣ)
3.	вѣс-та (-тѣ)
plur. 1.	вѣ-мѣ
2.	вѣс-тѣ
3.	вѣд-ѣтъ.

dual. 1.	вѣд-н-вѣ
2.	вѣд-н-та (-тѣ)
3.	вѣд-н-та (-тѣ)
plur. 1.	вѣд-н-мѣ
2.	вѣд-н-тѣ
3.	—

2. ддд.

Praesens.

Sing. 1.	дд-мѣ
2.	дд-си
3.	ддс-тѣ
dual. 1.	дд-вѣ
2.	ддс-та (-тѣ)
3.	ддс-та (-тѣ)
plur. 1.	дд-мѣ
2.	ддс-тѣ
3.	ддд-ѣтъ.

Imperativus.

Sing. 1.	—
2.	дждь (дджь)
3.	дждь (дджь)
dual. 1.	ддд-н-вѣ
2.	ддд-н-та (-тѣ)
3.	ддд-н-та (-тѣ)
plur. 1.	ддд-н-мѣ
2.	ддд-н-тѣ
3.	—

3. ндд.

Praesens.

Sing. 1.	нд-мѣ
2.	нд-си
3.	ндс-тѣ
dual. 1.	нд-вѣ
2.	ндс-та (-тѣ)
3.	ндс-та (-тѣ)
plur. 1.	нд-мѣ
2.	ндс-тѣ
3.	ндд-ѣтъ.

Imperativus.

Sing. 1.	—
2.	нджь (нджь)
3.	нджь (нджь)
dual. 1.	ндд-н-вѣ
2.	ндд-н-та (-тѣ)
3.	ндд-н-та (-тѣ)
plur. 1.	ндд-н-мѣ
2.	ндд-н-тѣ
3.	—

1. Д уподобяе ся послѣдующому м, с, в, а вѣдѣтъ выкидуе ся въ 1. 2. sing., 1. dual. и въ 1. plur. praes.; отже а) вѣмѣ изъ вѣд-мѣ, вѣси изъ вѣд-си, вѣвѣ изъ вѣд-вѣ, вѣмѣ изъ вѣд-мѣ; б) дамѣ изъ ддд-мѣ, ддси изъ ддд-си, давѣ изъ ддд-вѣ, дамѣ изъ ддд-мѣ; в) ндмѣ изъ ндд-мѣ, ндси изъ ндд-си, ндвѣ изъ ндд-вѣ, ндмѣ изъ ндд-мѣ. Зубове д передъ зубовымъ т подлягае дисенимляціи, с. е. замѣняе ся въ с въ 3. sing., 2. 3. dual., 2. plur. praes., н. пр. а) вѣстѣ изъ вѣд-тѣ, вѣста изъ вѣд-та, вѣс-тѣ изъ вѣд-тѣ; б) дастѣ изъ ддд-тѣ, даста изъ ддд-та, дастѣ изъ ддд-тѣ; в) ндстѣ изъ ндд-тѣ, ндста изъ ндд-та, ндстѣ изъ ндд-тѣ.

2. Замѣсть вѣмѣ уживае ся форма вѣдѣ, котрой слово-творѣ трудно пояснити.

3. Про форму imperativi вѣждь, дждь, нджь гляди стор. 450.

4. Participia praes. act. вѣда, вѣды або вѣды, дада, дады або дады, и ида, иды або иды творять ся посредствомъ наростка praesentis; отже вѣда изъ вѣд-о-нт и т. д.

5. Формы infinitivi пня вѣд творять ся ведля клясы III, 2; н. пр. infn. вѣдѣти; partic. praet. act. I. вѣдѣвъ; partic. praet. act. II. вѣдѣлѣ; partic. praet. pass. вѣдѣнѣ; aorist вѣдѣхъ; — формы infinitivi пня дад належать до клясы I, 7; н. пр. infn. дати; partic. praet. act. I. давѣ; partic. praet. act. II. далѣ; partic. praet. pass. данѣ; aorist дахъ [и дадохъ] (гляди стор. 457); — водтакъ формы infinitivi пня ид належать до клясы I, 1; отже: infn. исти; partic. praet. act. I. идѣ (gen. идѣша); partic. praet. act. II. илѣ; partic. praet. pass. идѣнѣ; aorist ихъ [и ихъ].

4. ѳс.

Praesens.

Sing. 1. ѳс-мѣ	dual. 1. ѳс-вѣ	plur. 1. ѳс-мѣ
2. ѳс-си	2. ѳс-та (-тѣ)	2. ѳс-тѣ
3. ѳс-тъ	3. ѳс-та (-тѣ)	3. соутѣ.

1. Формы 3. plur. соутѣ и такожь participium praes. сѣ (gen. соуца) утворено посредствомъ наростка praesentis о; впрочѣмъ начальне ѳс въ сихъ формахъ водкинено; отже соутѣ изъ ѳс-о-нтѣ; сѣ изъ ѳс-о-нт; порѣвн. грец. ὄν изъ ἐστ-о-ντ.

2. Про формы praesentis пня коуд-ѣ гляди стор. 451.

3. Про формы infinitivi пня бы гляди стор. 458.

Додатокъ.

Описаніи формы глагольнїи.

1. *Perfectum activi* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ глагольного пня ѳс; н. пр. Что се зло створилъ ѳси въ роусьстѣи земли, и ввергъ ѳси ножъ въ ны? (Хрестом. 136, 30. 31). Дотычна-жь форма спомагаючого глагола часто опускае ся: Се Богъ слою своєю возложилъ на врагы наша повѣдоу (Хрестом. 152, 29). — Деколи означае ся perfectum activi такожь сполученемъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бы; н. пр. Бъ тоже время великый князь Псеволодичъ Святославѣ шелъ бшеть въ Корачевѣ (ibid. 155, 29. 30). Иный князь не входилъ бѣ въ землю лядскоу толь глаубоко, проче Колодимера великаго (229, 18—20).

2. *Plusquamperfectum activi* означает ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бгы; порѣвн. Самъ хочу ко иной горѣ сѣсти одинъ, также вяхъ обывкаъ, оуединикъ ся [вяхъ обывкаъ = consueveram] (Хрестом. 54, 23. 24). Иже вѣша жили преже черници въ печерѣ, отъ того прозва ся печерскый монастырь (55, 24. 25). — Деколи выражае ся plusquamperfectum сполученемъ participii praet. act. II. дотычного глагола зъ particip. praet. act. II. пня бгы, при котрѣмъ praesens пня ѳес звичайно опускае ся: Вслалясь (с. в. вслаля ѳесъ) былъ въ Сѣчѣ пятнадцать тысячъ танчаровъ (420, 9. 10). Отець мой отнимаетъ оу мене городы, что ми бгылъ далъ (251, 30, 31).

Plusquamperfectum спомагаючого глагола може означитись сполученемъ participii praet. act. II. пня бгыва зъ дотычною формою praesentis пня ѳес: Сего не бгывало ѳестъ къ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцихъ нашихъ, сякого зла (136, 16—18).

3. *Futurum (I.) act.* означает ся: а) часомъ теперѣшнимъ глаголѣвъ высказующихъ дѣйство dokonane (verba perfectiva): Или пхунеть моужь моужа, любо к себѣ, любо отъ себе, любо по лицу оударить, или жердью оударить, а видока два втведеуть, то ѣ гривны продажѣ (41, 5—8); — б) сполученемъ infinitiv-а зъ часомъ теперѣшнимъ пнѣвъ нмѣ, начѣн, хотѣ, (оумѣ); н. пр. ѳще ся не вдасте, имамъ стати и за три лѣта (125. 14). Како азъ хочу инъ законъ прияти ѳединъ? а дружина семоу смѣяти ся начноуть (118, 18. 19); порѣвн. часѣ, назадъ вернѣтиса не оумѣючогw, не траѣтити (401, 21—23).

Вже въ XVII. вѣку означувано futurum пногдѣ такъ, якъ въ мовѣ живучѣй. Именно въ часѣ теперѣшнѣмъ пня нм вѣдкидуе ся начальна самогласна н, почѣмъ тая-жь форма додае ся ко глаголу, стоячому въ infinitiv-ѣ. При глаголѣ же зворотнѣмъ вѣдѣлюе ся заименикъ ся вѣдѣ infinitiv-а, и кладе ся по одвѣтнѣй формѣ praesentis пня нм; порѣвн. дѣспѣтовѣтметъ, спирѣтметса (Лексиконъ Беринды, 239).

4. *Futurum exact. act.* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ пня коуд; н. пр. ѳще ли взялъ коудеть, да заплатитъ соугоубо (11, 3). Частѣйше однако означает ся futurum exact. часомъ теперѣшнимъ verbi perfectivi: ѳще возвращю ся къ Роусь, многы дары пряслюти (118, 3. 4).

Сполученемъ 3. особы *sing.* пня **боуд** зъ послѣдующимъ *infinitiv*-омъ выражае ся неразъ *futurum I.*: **аже ми боудеть нынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорозѣ остати** (153, 8. 9). Така конструкторія е неособова; отже **боудеть ми поѣхати = поѣдоу, боудеть ми остати = останоу**. Въ позднѣйшихъ же памятникахъ являе ся такожь конструкторія особова; пменно выражае ся *futurum I.* сполученемъ *infinitiv*-а зъ одвѣтною формою *praes.* пня **боуд**: **твоя дети нехай всемъ бѣдѣтъ пановати** (302, 30).

5. *Conditionalis act.* выражае ся сполученемъ *participii praet. act. II.* зъ *aorist*-омъ **быхъ**: **Ище бы (бывъ) лихъ законъ греческый, то не бы бѣла твоя пришла Ольга** (Хрестом. 125, 4. 5). — Сею конструкторією означае ся такожь *optativus*: **Хотѣлъ быхъ взяти кандило свое!** (90, 17).

6. *Passivum* выражае ся: а) сполученемъ одвѣтной формы *activi* зъ зворотнымъ заименникомъ **си**: **Си вси звахоуть си Великаа Скудь** (107, 6). **Еже оутепе чадо мое, хотѣхъ его въспитати въ наказаніи, — дабыхъ и по смерти хвалиста** (273, 6—8); б) сполученемъ *participii praes. abo praet. pass.* зъ формами глагольными **пнѣвъ бы, быва, боуд, ѡес**; н. пр. **Нѣско древо, еже не творить плода добра, посккаемо бываееть и въ огнь вѣмѣтаемо** (49, 7. 8). **(Они) предаша си и сами изенти быша** (233, 21). **Богъ загради оуста твоя и не слышано боудеть слово твое!** (243, 12). **Ище мужь оубыенъ ѡестъ на рати, то кою чюдо ѡестъ?** (246, 20).

СЛОВАРЕЦЬ.

А.

Авнне сейчасъ, заразъ.
Акоже = **накоже**, якъ.
Акы яко, неначе, мовъ.
Анфраксъ ἄνθραξ, рубинъ.
Апостоликъ apostolicus (vir), с. е. папа римскій.
Ать с. е. а + **ти** (sg. dat. пня **ткъ**) нехай, щобы: **Ать** **ѣздитъ** **Мьстиславъ** 150, 25;*) **корола** **поноудъ**, **Ать** **мы** **приметь** 146, 1.
Аче если, хотяй, ст. слов. **Аштѣ**.
Ачь хотяй 388, 16. 28.

Б.

Безлѣпница небылица, нѣсенѣтница.
Безпамятнѣй незабутнѣй.
Безчиннне негоднѣй чинъ.
Безъчиненъ непоряднѣй, ворохобнѣй.
Благодоушество вѣдвага.
Благонравнѣ честно.
Благооуханнне благá (мила) воня.
Благооуханнѣй дуже пахучѣй; **оуханнѣй** ст. слов. **ѡуханнѣ** (пзъ **ѡханъ** + **нѣ**); **ѡханъ** е particip. praet. pass., infin. **ѡхати** поль. **wąchać**.
Благооухати наповняти вонею, подавати воню; **чьто** 265, 13.

Блещаннѣй блестячѣй ся.
Блюсти (кор. **блюд**) наблюдать, заховати, стеречи; **блюсти** ся стеречи ся, хоронитись, н. пр. **огня**.
Бладеннне омана, чары.
Богдѣльнѣй належачѣй до шпиталю, займаючѣй ся справами шпиталю 16, 20.
Божница дѣмъ божѣй, церковь.
Болого добро 193, 3.
Болъ part. praet. act. II. (кор. **бод**), 72, 28; inf. **бости** колоти.
Бороненнне перепона; **бороненнне** земноѣ перепона на суши 7, 6.
Боронити задержати.
Боронъ, **бороня** оборона, передъ або чоло вѣйска 175, 4; **порѣвн**. **бранъ** боротьба.
Бортъ fem., поль. **bagó**, уліи пчѣль въ деревѣ (въ лѣсѣ).
Бракъ весѣле.
Бранилюбнѣй любячѣй вѣйну.
Бранъ боротьба, вѣйна.
Братчадо сынъ брата або сестры 39, 3.
Браченнне женпхане.
Брашно ѣда, страва.
Боуѣ смѣлый.
Боуѣство буйнота, бутá, смѣлѣсть, вѣдвага.
Боукы буква, sg. gen. **боукъвѣ**; pl. gen. **боукѣвѣ**.
Боуѣсть бутá, мужество, вѣдвага.

*) Перве пзъ поставленыхъ двоухъ чисель означае сторону, второе же (и слѣдуюче) знаменуе стрѣчку текста.

БЪЧЕЛА (кор. БЪК) пчела.
БЪЧЕЛКА бочѣвка 130, 11.
БЪЛИНА (кор. БЪ, грец. φυ) бу-
 вальщина, дѣя.
БЪЛАНІЕ былина, зело, ростна.
БЪЛАА, БЪЛАКА вывѣрка, sciurus
 vulgaris; гляди ВЪКША.
БЪШЕНЪ бѣсноватый.

В.

ВАНІЕ neutr. (collect.) грец. βάνη,
 вѣтви пальмовы 291, 14.
ВАРИТИ выпередити, дожидати.
ВЕЖА подвижна шатро (половецке),
 въ котрѣмъ находилсь такожь
 жены и дѣти.
ВЕЛЕТЪ великанъ, Riese 309, 23.
ВЕНО вѣно, посагъ.
ВЕРЕДИТИ ст. слов. вѣрѣдити зѣ-
 гидити, споганити.
ВЗІСКАТИ гляди ВЪЗІСКАТИ.
ВИДОКЪ свѣдокъ, Augenzeuge.
ВИНА доказъ.
ВИТЕЗЪ, ВИТІЗЪ поль. zwycięzca,
 побѣдникъ.
ВЛАГАТИ вкладати.
ВНЕЗАПОУ и **ВНЕЗАПОУ** наразъ,
 нагло, зѣ-нечевья.
ВНИМАНИЕ увага.
КОДВОРЕНІЕ приютъ, захистъ,
 сховокъ.
КОЖЪ (кожда) воевода.
ВОЗКОДЪ востокъ, всхѣдъ (сонця).
ВОЗВЕЦИ (кор. ВРЪГ) скинути,
 зложити щѣ на кого; imperat.
 2. sg. **ВОЗВЕРЗИ**.
ВОЗНІТАТИ поль. wznieśać, роз-
 паляти, н. пр. **ОГНЬ** 382, 21.
ВОЗМА part. praes. act. (кор. нм)
 ст. слов. **ВЪЗЪМЪ** беручи.
КОЛОГА напѣи 45, 14.
КОЛЪХЪВЪ вѣщунъ, знахоръ, во-
 рожибѣтъ.
КОЛЪШКА ворожба.
КОЗІТИ (кор. нъз) захати, вло-
 жити въ похву, мечь 191, 2.

ВОПИТИ, ВЪПИТИ кликати; порѣвн.
 готиц. vorjan.
ВОПИАТИ v. frequ. выкрикувати.
ВОПЪЛЪ, ВЪПЪЛЪ крикъ, зойкъ.
ВОРОТИТИ завернути.
ВОСПЛОУТИ сплынути въ гору.
ВОСПАТИТИ КОМОУ ставати про-
 тивъ кого 408, 17.
ВОТНИНА батькѣвщина.
ВОЕВАЛЬНЫЙ (воинъ), способный
 до войны, kampffähig.
ВРЕЦИ (кор. ВРЪГ) кинути.
ВРѢВАТИ (кор. ри) вдруляти,
 втручати.
ВСЕЛЕНЬСКИЙ всесвѣтній.
ВСЕПОКОРСТВЕННО дуже покѣрно.
ВСОУЮ (изъ **ВЪЗЪ** кою с. е. ви-
 ноу) quam ob causam, чому.
ВСОУЕ надармо (глядя соуи).
ВСАМО ст. слов. **ВЪСЪМО** всюды.
ВТІЖАТИ вязати 358, 15.
ВЪВАДИТИ СЯ внадити ся 111, 7.
ВЪВРЕЦИ вверечи, кинути.
ВЪЖДЕЛЕНІЕ желаніе, захлан-
 нѣсть 297, 3.
ВЪЗАКОНЕННЫЙ стоячій пѣдъ за-
 кономъ.
ВЪЗВОРОТИТИ повернути.
ВЪЗІСКАТИ пошукувати, глядати;
 praes. v. perf. **ВЪЗІЩОУ, ВЪЗІ-**
ЩАШИ.
ВЪЗЛЕЛЪЯТИ колысати, годувати,
 илекати; колышучи принести.
ВЪЗМЕЗДІЕ нагорода, вѣдомщене.
ВЪЗМІСТИ СЯ (кор. МАТ) заво-
 рушитись.
ВЪЗЪПІТИ заголосити, крикнути.
ВЪСПАТИТИ опять звернути.
ВЪСПАТЬ назадъ.
ВЪСРОЖИТИ срожити, srożyć (się).
ВЪНОУ с. е. **ВЪ** **ННОУ** nach einer
 Richtung hin, безъ перестанку,
 завсѣгды.
ВЪРІНОУТИ СЯ выпасти, н. пр.
 изъ города.
ВЪТОРГНОУТИ вырвати, aor. 3. sg.
ВЪТОРЖЕ 181, 1.

вѣтъ шпя.
вѣрвь, **вервь** верѣвка, шнуръ.
вѣдѣннє, **вѣдѣннє** вѣдомѣсть, знанє.
вѣжа гляди **вежа**.
вѣкша або **вѣлка** вивѣрка, *sciurus vulgaris*.
вѣстовати розправляти 229, 10.
вѣстьно звѣстно.
вѣськ вага.
вѣче збѣръ народа, рада, соймъ;
вѣче дѣяти соймъ вѣдбувати.
вѣки мѣхи шкѣрянїи, щѣ вкладають ся на коня.

Г.

Гакѣвница довге оружїє ко стрѣлянню, *Hakenbüchse*.
галица галка, птиця зловѣща, *nom. pl. галици* 171, 2.
гала статья, точка угоды.
главизна глава, роздѣль.
глоумленнє забава.
гобъзовати бути плѣднымъ, умножати (*transitiv.*); **вѣтри** плоды **гобъзоують** 60, 13.
говядина воловина (**говядо** вѣдль).
гоголь *hohol, fuligula clangula, Moorente*.
годъ пора, терминъ.
голка галась, мятежь, завѣруха, *tumultus*.
голова гляди **глава**.
гораздо гараздъ, добре.
горенка = **герница** горѣшня комната.
горностаѣ *gronostaj, foetorius ermineus, Hermelin*.
городникъ той щѣ городъ закладає.
городница переплетъ изъ прутя або дощокъ, наповненый землею и камѣнемъ, *Pfahlwerk*.
городни гляди **городница**.

горѣносный той щѣ горѣ носитъ ся.
господа дѣмъ господина.
господарь князь, король.
господичичъ (изъ **господь** + **ичъ** + **ичъ**) сынъ господа.
гостивства гостина, угощєнє, **бенкетъ** 24, 20.
гость кущєць.
градъ крѣпость, твердыня.
грамотница письмо.
грѣвїє лучина, запалка.
грѣвъ 356, 8. 22; гляди **грѣвїє**.
гривьна нашийникъ 275, 4.
гридница и **гриднѣ** комната въ княжѣмъ дворѣ, де **гриднѣ** удержували сторожу, и де збиралась дружина; порѣвн. скандинавске *hirðh* сторожа двѣрска.
гридъ, **гриднѣ** сторожь княжий, *satelles*.
грозна *fem.*, грозно, *grono*, 265, 16.
гоудѣць музыкантъ.
гоуфъ *Haufen*, вѣддѣль вѣйска.

Д.

Девель грубый; **оустна** **дѣвела** 253, 30. 31.
дѣвий дикїй.
длина довгѣсть.
дѣна ломанє въ костяхъ, паралишь; поль. *dna, denność*; **дѣна** єсть **подѣстоупила** 149, 18.
дѣбрам **дѣтель** добродѣтель, честнота, *Tugend*.
дѣбросерднє добре сердце.
дѣвалѣти бути достаточнымъ.
дѣвалѣ (изъ **до** + **ѣ** + **лѣ**) **докѣль**.
дѣвѣдеже (изъ **до** + **ѣ** + **де** + **же**) **докѣль**, **доки**, **поки**, **поки** не.
дѣспѣвати готовитись.
дѣспѣти достигнути, дѣйти до чого; **дѣспѣ** **возраста** 407, 7.
дѣспѣхъ **поспѣхъ** 151, 22.

ДОТѢЛѢ до тѣль, доти.
ДРАКОНІЯ драконы, — жовніри
такі, котрі службу войскову
пїшо и на кони вѣдбувати могли.
ДРОУГОМКО другияъ способомъ,
иначе.
ДРОУЖИННИЙ належачій до дру-
жинника.
ДОУМЦА порадникъ, Rathgeber.
ДОУПЛАТИЦА порошно.
ДОУШНИКЪ легке, плуца, Ath-
mungswerkzeug 326, 12.
ДѢВЕРЬ грец. δαίρ (изъ δαίρ) лат.
levir, дѣверь с. е. братъ мужа.

Е (гляди Ю).

ЕПИТИМІЯ ἐπιτίμια, кара.

Ж.

ЖАКОВАТИ грабити; поль. żak,
франц. sac грабѣжь.
ЖАЛОВАТИ жалувати ся.
ЖАЛОЩИ пом. pl. жалощѣ; пом.
sg. жалость.
ЖЕГЪ спека 404, 7.
ЖЕЗЛІЕ пруте.
ЖЕЛАТЕЛЬСТВОВАТИ желати.
ЖЕЛА Жаль, жалоба.
ЖЕЛЧЮГЪ, ЖЕНЧЮГЪ перла.
ЖЕРАКЪ журавель.
ЖЕРНОВЪ жорна.
ЖИРНИЙ тучный, плодовиый,
тяжкій.
ЖИРЪ богатство 181, 4.

З.

ЗАБОРОЛО гляди забрало.
ЗАБРАЛО муръ городскій, der hin-
ter der Schussweite (hinter dem
Kampfplatze) gelegene Hort;
пом. pl. забралы 181, 7.
ЗАБЫТИЕ забуте, oblivio.

ЗАВТРОКЪ снѣдане; гляди заоу-
трокати.

ЗАДНИЦА се щѣ по заду лишае ся,
наслѣдіе, Erbschaft 16, 22.

ЗАДѢТИ завдати; н. пр. кръстьъ.
ЗАЖИТНИКЪ доставецъ живности,
frumentarius 143, 24.

ЗАЗРѢТИ пѣдозрѣвати, высмѣвати,
дорѣкати, вглянути, испытыва-
ти, н. пр. себѣ.

ЗАКОУПЪ куплений слуга.

ЗАНЕЖЕ понеже, по-за-якъ.

ЗАНИЕ (за+іе) понеже, тому-що.
ЗАПА пѣдозрѣне 45, 8.

ЗАПРЕТИТИ заказати.

ЗАПРЕЩЕНІЕ (запрѣщеніе), за-
претъ, клятва, кара.

ЗАОУТРЕНАЯ с. е. слоужба, утренняя.

ЗАОУТРОКАТИ снѣдати.

ЗАЩИТНИКЪ оборонитель.

ЗАЩИЩАТИ охороняти.

ЗАЧУХАТИ дѣгнати.

ЗДАНИЕ сотворѣне, будынокъ.

ЗДАНИЙ мурованый.

ЗЕГЗНЦА зозуля, поль. gżegżółka.

ЗЕМЛЯНИКЪ властитель землѣ.

ЗМАРАГДЪ смарагдъ.

ЗОБАТИ dziobać, кльвати.

ЗЪЛЧЬ жовчъ.

ЗЪЛО вельми, дуже.

И.

ИДѢЖЕ где.

ИЖДИВЕНІЕ (с. е. изъ-живеніе),
выдатокъ, довольство, роскошь.

ИЗВЕРЕМЕНТИ (вереміа, ст. слов.
врѣма), выжидати догѣдного
часу, выступити по-неприятель-
ски, на кого 148, 21.

ИЗКОЛЕНІЕ воля.

ИЗВѢТЬ вымѣвка, извинене.

ИЗОБИЛОВАТИ чимъ мати въ чѣмъ
достатокъ, бути богатымъ.

ИЗОБИЛІЕ достатокъ, богатство.

ИЗОУМЪКНІЕ дивъ.

изоумѣти ся здвуватись, бути перѣшимымъ.
 икона εἰκών, образъ.
 имовитъ той, що майно посѣдае, богатый.
 искини зъ-поконъ-вѣку.
 искоушити стрѣбувати.
 искоушение проба, допытуване.
 испестрити пестро украсити.
 испрократи (кор. вѣгъ) верещи долѣвъ, поскидувати.
 истинствувати правду говорити.
 исто истина, капиталъ.
 истовка комнатка, нѣм. Stube.
 истязати допытуватись.

К.

Казити руйнувати.
 казначей скарбникъ.
 казнь кара.
 калити розжарене желѣзо въ водѣ остудити.
 калогеръ або калогеръ грец. κηλόγερρος, чернецъ.
 калъ болото; калыный повалыный каломъ, нечистый, поганыи.
 кало куды.
 камыкъ камѣнь.
 кандило лат. candela, ляпада.
 капище (капъ + ище) святыня, болванъ (поганьскій).
 кашеваръ кухарь, той що кашу варитъ.
 киноваръ киноваръ, Суповер.
 китръ цитрина, κίτριον.
 клада, крада костеръ, стѣсъ, Scheiterhaufen.
 кладезъ и кладызъ колодязъ, керница.
 клань гамѣръ; клань воинскый 409, 11.
 клобоукъ шапка.
 клокотати булькотѣти (о кипучѣй водѣ), bullire; клокотахоу тако въ котлѣ 205, 32.

клѣтка комната, лат. cella.
 ключедержыць держитель ключа, κλειδοῦχος.
 клапца потрясокъ, samotrzasz 217, 16.
 книгы писмена, азбука.
 кнѣзь або князь сволокъ, с. е. головный брусь у хатѣ, або на воротахъ, званый такожь конемъ.
 ковчылъ, ковчылъ и ковчылне ковчылъ, трава степова, Federgras, ostnica pierzasta.
 колодникъ бранецъ, котрого ноги всаджено въ колоду.
 колымагъ наметъ, шатеръ.
 комара лат. camera, зводъ, sklepienie.
 коньникъ кѣникъ, комонникъ, ѣздець.
 копина fem. kopie 398, 22.
 копотати тупкати, praes. копочоу; прим. ногою 285, 19.
 коренне корѣне, корѣнь.
 котора сварня, уобиця, нѣм. Nader, грец. κίτος.
 кошка кѣтка.
 кошкѣй слуга, невольникъ (кошь худый, тонкый + suff. кѣй); водсѣль adiect. poss. кошкѣевъ.
 крамола буча, незгода, сварня; середнѣвѣчно-лат. carmula (знач. seditio).
 кресити, крѣсити воскресити.
 кречетъ кречетъ, falco sandicans, птица дорогоцѣнна.
 кровать ложе, грец. κρηββατος.
 кровъ (кор. крѣ) крѣвля, дахъ.
 кротокъ лагодный, смиренный.
 крѣсение воскресене.
 крочекъ гачокъ, запинка 262, 10.
 ктиторъ κτίτωρ, основатель.
 коубара κουβάριον, корабль.
 коудешьскый чародѣйскій.
 коудешьство чародѣйство.
 коумирслоужение служба болванамъ погавьскимъ.
 коумиръ болванъ (поганьскій).

коуны гроши.
 коупла купно.
 коустъ кушь, корчь.
 коуца куча, наметъ, хата; sg.
 гер. коуца, ст. слов. кѣштѣ.
 къметъ кметъ, членъ дружины
 княжон; гляди стор. 171, за-
 мѣт. 11.
 кыкати погукувати.

Л.

Ланита, щока, лице.
 лапотъ лычакъ, ходакъ; pl. nom.
 асс. лапти.
 летный (лѣтнѣй) старый.
 лѣкъ (гляди лѣзкъ).
 ликъ хорь.
 лименъ λιμήν, лиманъ, заливъ.
 лобъзати цѣловати; кор. лоб,
 лат. lab въ labium, нѣм. Lippe.
 ловитва ловлене (рыбъ).
 ложесно живѣтъ, лат. uterus.
 лоука кривда, кривджене.
 лоукаво круто (subst. лоуказгибъ).
 лѣзкъ, лѣза (кор. лѣг) можно.
 лѣковати лѣчити 30, 6.
 лѣствница драбина.
 лѣтовати лѣто пробути.
 лѣха тѣкъ, рѣла 19, 13.
 лѣчець лѣкаръ.
 любодѣланъ трудящій, arbeits-
 liebend.
 любопытствовати бути любо-
 пытнымъ; любопытствоую-
 щий любопытный, цѣкавый.
 люботрудный трудящій, φιλό-
 πονος.
 люботцательный трудящій,
 σπουδαῖος.

М.

Махати praes. машоу; машоу-
 щѣ одеждами 306, 8.
 медлити зупинятись.

мертвенъ смертный, sterblich.
 мѣрствовати жити въ мирѣ.
 младство молодѣсть.
 маъны (кор. мѣл) и молонья,
 ст. слов. маъный мовня, fulgur.
 мнишьскый монашеский, чер-
 нечий.
 многажды много разѣвъ, часто.
 многоглаголивъ чванливый.
 многострѣпкъный вельм
 трудный 29, 7.
 множеае больше.
 мовъ (кор. мѣ) мыте, кушѣль.
 мотовъ, моутовъ (кор. мат)
 мутна вода, нетечь 156, 21.
 мочно (кор. мог) можно.
 мрежа сѣтъ (рыбарска).
 моусна мозаика.
 мытъ пора, въ котрой птицѣ
 ронять пѣре, або линяють; се-
 реднѣ-горѣшнѣ - нѣмецке müze
 Mausezeit.
 мѣзда нагорода, зыскъ, грец.
 μισθός.
 мѣстникъ мѣсцевый начальникъ.
 мѣсачина мѣсячна плата або за-
 помога 10, 3.
 мѣтежникъ бунтовникъ, воро-
 хобникъ.
 мытль fem., ст. слов. матль Man-
 tel, плащъ 150, 3.

Н.

Накъдѣти кого дбати про кого;
 заховати, задержати.
 накезка гляди накизка.
 навѣтъ напасть, подступъ.
 накизка нагорода 317, 7.
 налога напоръ, натискъ.
 напрасникъ нападистый.
 напрасный наглый.
 напроць напротивъ 224, 24.
 напыштение прыщѣ.
 нардъ νάρδος, благовоние зело,
 именно индйске, котрого цвѣтъ

сдуживъ ко выробови дорого-
цѣннаго олѣйку; гляди шин-
канардоу-мъ.
нарочитый значный, знаменитый.
населникъ той що де поселея ся,
селянинъ, incola.
наставкъ заставъ.
наоутрны завтра рано.
небреженне недбалость.
небреши (кор. брег) неважати;
part. praes. act. 1. nom. pl. не-
брегъше.
неводъ съть рыбарска.
невѣголось той що не вмѣе роз-
умно говорити (кор. кѣ, грец.
φα, лат. fa), нерозумный, про-
стакъ.
негли (изъ не-кѣ-ли) ачейже,
ледво, може 360, 21.
немовитъ той що майна не по-
сѣдае, убогий.
ненцетный безчисленный.
незѣк (кор. лѣг) зам. незѣк, и
незѣи не можно.
немоудрѣвѣдний невѣжа 29, 8.
непостижнъ неподвижный, un-
erschütterlich.
непревратнъ неизмѣнный, un-
umstösslich.
непричастный не маючий въ чѣмъ
участи.
непрѣрьдомый безконечный,
н. пр. вѣкъ 30, 1.
непшевати гадати, розважати, су-
дити.
несчадне безпощадно.
несъблазненъ не даючий соблазни,
постойный, stabilis 5, 11.
неѣдинсовѣтнъ не належачій
до одного совѣта, незгодный.
никламоже нѣкуды.
ничати нахляти ся, никнути:
ничить трава 178, 10.
нищета убожество.
ногата двайцата часть гривны.
носадъ, насадъ човенъ.
ноудити спонукати.

ноужа неволя, приспловане; спо-
нукане.

нѣ но, але.

нѣракъ норовъ, вдача.

нѣговати (subst. нѣга) голубити,
пестувати, втѣшати 182, 1.

нѣкаковъ якійсь.

нѣктоу (не ѣсть тоу) нема.

О.

Обавникъ чаровникъ.

обаче однако, а вже-жь, але.

обавниие чароване, чары.

обдержанне облога.

обидда кривда, именно: дѣлане
кривды и терпѣне кривды; от-
же се слово е vox media, що
уживае ся въ значеню актив-
номъ и пассивномъ.

обилане достатокъ.

облечи (кор. лег) переночувати
153, 10.

обличити явно звѣстити.

облобызати общѣлувати.

облчый воблый, лат. teres, нѣм.
länglichrund.

обоневати (изъ обѣ-коневати)
нюхати; порѣви. поль. woń,
wachać.

обоняниие нюхъ, Geruchsinn.

обоняти нюхати, пахати.

образитися покалѣчитися, по-
товчи ся 301, 16.

обречи приречи, обѣцати 140, 9.

обрѣсти (кор. рѣт) найти; praes.
v. perf. обрѣцоу, обрѣциши.

обѣоухати ст. слов. обѣхати,
окурити, обкадити воями.

оварьскый аварскій; шеломъ
оварьскымъ 175, 8.

овчюхъ вѣвчарь.

огласити навчити, приняти кого
помѣж оглашенныхъ (катику-
менѣвъ) передъ хрещенемъ.

ограда горѣдъ.

оградити огородити; part. praes.
pass. ограженъ.

одекалѣти затвердѣтись, статись
твердымъ, грубымъ.

одиночество уединене жите.

одолѣти комоу побороити кого.

одръ ложе.

оже = ѳеже, понеже, що.

ожерелне нашыйникъ, намисто;
властиво: тота впадина, де
вѣдъ груди починае ся шия
(порѣви. гърло).

ожещи ся ожечи ся, опалити ся,
осмалити ся; praes. v. perf.
ожьгоу ся, ожьжеши ся.

оканьнъ = оканьнъ окаянный,
нешасливый, проклятый.

окачый заокругленный, кругло-
видный 80, 11.

окриалъ плащ, chlamys.

оксамитъ аксамитъ, *éscarlate*.

окоуситиса покуситись, вѣдва-
житись.

оле! о! зъ genitiv-омъ: оле злыхъ
враговъ! 358, 9; оле чюдесе!
359, 7.

олекъ, олѣкъ гнѣздо, улій.

оли (изъ ѳели) пѣвъ-, halb-, bei-
паѳе, майже.

олны скоро пно 250, 19.

оль, оли (= ѳели) майже.

опасъ опаснѣсть.

оплазйвкый хитляный, хитрый,
ambiguous loquens 322, 7.

опозднати ся опѣзнитись.

ополонити ся набрати полону.

оправлявати судити (люди).

оправляти направити.

опроцѣ опроче, вироцѣмъ.

орудые орудка, справа.

оружьникъ воинъ, дружинникъ.

осирѣти осирѣтѣти.

оскоудѣние недостатокъ.

оскоудѣти звестись, забракнути.

оскѣпнице поль. oszczer, копье.

ослоуха непослухъ.

ослоушати ся непослухати.

осоченье всказане, обвинене.

осочити всказати, вѣдшукати.

остегнуѣти застегнути.

острогъ острогъ, castrum.

осязати дотыкатись.

отверзение отворене.

отдонти ся вѣдлучитись (вѣдъ
грудей).

отиноудъ зовеѣмъ, progsus.

отклонити отворити.

отместые и отмыстые пѣмста,
заплата.

отокъ пухлина.

отпрѣти ся вѣдказати щѣ, не
пристати на щѣ.

отпрѣти ся вѣдказати.

отриноѣти вѣдкнути.

отроча (кор. рек) дитина.

отрѣвати (кор. ри) вѣддрулюва-
ти, вѣдтручати, вѣдпыхати.

отрядити вѣдправити.

отселѣ вѣдсѣль, вѣдси.

отсочити извинитись веказую-
чи кого иншого; вѣдвернути;
отсочити отъ себе слѣдъ
43, 14.

отсюль вѣдсѣль.

оттолѣ вѣдтѣль, вѣдти, вѣдъ то-
го часу.

оттѣль вѣдтѣль.

отѣмыштѣние заплата, retri-
butio.

отѣнь отѣвскій, батькѣвскій.

оуханти ся чѣго вѣддалятись,
вздержатись вѣдъ чѣго, стере-
чи ся.

II.

Паволока (кор. влѣк) шовкова,
золотомъ тканя матерія, изъ
котрой именно верхній одежи
выроблювались.

пазоухъ masc., пазуха.

пакъ отже, же, знову.

пакы знову, навпаки, im Gegen-
theil.

пакыкытне въдроджене, Wiedergeburt.
 пакыместество въдновлене природы.
 памяствованне запамятане.
 папалома покровъ (мертвецкій); новогрецке *πάπλωμα*.
 пардоусъ пардъ, *πάρδος*, pardus, Panther.
 пахати повѣвати; **хоботы** (хвосты, бунчуки) **пашоуть** 194, 4. паче радше, *vielmehr*.
 пелькгримовати *pielgrzymować*, нѣм. *pilgern*, мандрувати.
 переключати обманути (ключка хитрѣсть).
 перемолвливати намовляти, *überreden* 233, 20.
 персть порошокъ, земля.
 печаловати печалити, засмучати 67, 3; 159, 6.
 пировный дотычащій ппра або бенкета; н. пр. п. **домъ** 219, 22.
 питательный живящій, кормящій.
 плинюти плонути 51, 12.
 плѣнь полонъ, неволя.
 плѣнникъ подоняникъ, невольникъ.
 плювіа лат. *pluvia*, дощь.
 побѣда поражене.
 поведный конь, кѣнь, котрого вѣдутъ на поводѣ, *Handpferd*.
 повреши повалити (на землю).
 повючити н. пр. **конѣ** 413, 5; гляди **вюки**.
 погостъ оселя.
 подвизати съ бороти ся.
 подражати наслѣдовати.
 подроужнѣ мужъ або жена.
 подъкладъ подкладка подъ сѣдломъ, войлокъ 119, 8.
 подъхытити подхватити.
 позоръ дивоглядъ, наруга 299, 20.
 поклепъ жалоба, *Anklage*; донось.
 покоръ поль. *rokoga*, смпрѣсть.

покоснь кѣтръ, одвѣтный, догодный вѣтеръ 108, 5.
 покровень part. praet. pass. покрытый, inf. по-крыти.
 полата и полать хоры, передѣль (галерія) въ горѣшнѣмъ поверсѣ церковнѣмъ, *Loge*.
 полкъ войско, битва.
 пологый, (кор. лег) збочистый, похилый.
 полоуотчина половина вѣтчины.
 полоучай стрѣча.
 полоученне допустъ (божій).
 полчище боевище, *Kampfplatz*.
 поминати помянути, спѣмнути.
 помостити номѣсть (подлогу) вставити.
 поне (по+ѣ) изъ-за того що.
 поноудити съ постарати ся.
 поохрнтати съ поругати ся 66, 9.
 попирати топтати.
 поранье ранокъ.
 порокъ и пракъ таранъ, *Mauerbrecher*; порѣвн. **праца**, поль. *проса*.
 порѣкъ (кор. *рек*) хѣба, блудъ.
 портъ верхня одежда, и въ загалѣ всяка одежда; звычайно въ plur. **портты**.
 порѣвати (кор. *ри*) побивати: **старцѣ** **порѣвахоуть** съ 154, 32.
 послдникъ заступникъ князя, наместникъ.
 ослоухъ свѣдокъ, *Ohrenzeuge*.
 послѣдъ adv. наконецъ.
 пособити помочи.
 поспѣвати помагати, спѣшитись.
 поспѣшникъ помѣчникъ.
 посрамотити засоромити 283, 16.
 потокъ выгнане зъ землѣ рѣдон, *Verbannung*.
 потоптати — стѣйный выразъ для означеня великой побѣды, побороти.

потосноути ся (кор. тѣск) за-
гужити, бажати, поль. zateŝknié
234, 24.

поточити выгнати зъ краю, ver-
banpen.

потщаннiе (кор. тѣск) старане,
посиѣхъ.

потщати ся постарати ся, по-
спѣшити ся; праes. v. perf.
потщоу ся, потщити ся.

потѣсноути ся посиѣштитесь;
гляди потосноути ся.

потѣщи (кор. тѣк) поскочити,
погнати; аог. 3. sg. потѣче.

пооушати намовляти, поль. pod-
uszczac.

похотѣвательный змысловый,
похопный до похоти.

похритати (ся) ругати ся; гля-
ди поохритати ся.

пощюпати пощипати, дотыка-
тись, н. пр. сорочкы 136, 5.

празднѣ вольный.

предси przecie, же, znovu.

принзволеннiе воля.

принскоусно дуже розумно.

премѣнити ся освободитись вѣдъ
чого, позбути ся чего, н. пр.
клеветы; — перемѣнитись, по-
правитись.

принитаннiе нагодоване, Verpfle-
gung.

препятствiе перепона.

преспѣвати змагатись.

преставити ся перенестись на
той свѣтъ, умерти.

прещеннiе сила, пагуба, гроза,
н. пр. огня, 358, 1.

придѣти приложити: мясо ко
оустомъ 232, 7.

призрѣти доглянути, вбачливо
поглянути.

прикладъ зыскъ.

прикладывати додавати, выду-
мувати, перекручувати 149, 19.

прикроутиый дуже крутиый, спа-
дистый, стрѣмкiй.

прикоупъ кушно, зыскъ, хосенъ.
прилежати челоу пильно захо-
дитись коло чего: чтеннiю.

приличествовати бути прилич-
нымъ, годити ся 409, 9.

приметъ накидана купа (при-
стѣнѣ городскѣй) 248, 14.

припразати (кор. праг) привя-
зувати, надавати, н. пр. имена.

прирокъ прозвище 225, 16.

прислоушати кого належати до
кого, н. пр. отца.

присно безъ перестанку, завеѣ-
гды; порѣви. нѣм. frisch.

приспѣкти надѣйти, зближитись.
пристранно дивно.

пристязати придбати, готовить
385, 5.

присктити = посѣтити навѣ-
стити.

притрепати перебити, перевыс-
шити, н. пр. слаоу 190, 3;
лобити, порубати 190, 5.

причетникъ клирикъ.

причетъ клиръ.

проваръ варка.

проказа шкода, накомѣсть, danum
5, 13.

прокъ останокъ, Rest.

просвѣтительный освѣчающий,
н. пр. огонь.

прослоути бути названнымъ, поль.
zaslynac.

проточа проливъ 224, 1.

проче, опрѣчь, окрѣмъ; н. пр. про-
че Полодимера 229, 19.

проутъ ст. слов. пржгъ саранча.

прѣткошественный швидко ѣздя-
чий (прѣтко поль. przedko);

прѣткошественны подводы
307, 11.

прѣннiе суперечка, спѣръ.

пра спѣръ, опѣръ.

пра вѣтрило, Segel.

птичъ (кор. пѣт + suff. ичъ)
птацтво.

поудъ вага = 40 фунтовъ.

поупъ нунець, поль. ререк; нора.
пѣтные люде простї люде 311,
32.

поуцїй гѳршїй, vilior; neutr. поу-
цїе (posit. поустѣк).

пѣрѣстѣк перестѣ, палець.

пѣксннвый спѣвучїй; птица пѣ-
сннкаа 332, 33.

Р.

Работити вчинити кого рабомъ,
невольникомъ.

рабочиць (изъ рабѣ + очѣ + ниць)
сынъ невольника або неволь-
ницѣ.

ражительный родячїй; сила ра-
жительная 328, 25.

разверсти отворити; praes. v.
perf. разверзоу; part. praet.
act. I. nom. pl. m. разверзѣше.

развѣсти зруйнувати.

развѣк крѳмъ.

разгноути (кор. гѣв) роздгноути.

разжизати (кор. жег) розпалати.

разнствовать рѳзнати ся 409,
13; р. отъ правды вѳдъ прав-
ды вѳдступати.

разорити розрушити, зруйнувати.

расвѣрѣпѣкти ся розлютити ся.

растительный ростячїй (causativ.)
wachsen machend: сила расти-
тельная 328, 25.

растлѣвати ростлѣвати, неова-
ти, перетворювати.

растлѣкти ушкодити, поповати.

ратай земледѣлецъ, хлѣборобъ.

ратникъ воинъ, неприятель; pl.

ратници вѳйско неприятельске.

ратнїй воинскїй; воинъ неприя-
тельскїй 246, 23.

ратъ битва, вѳйна; вѳйско.

рекоучи мовлявь, се есть 298, 3.

рогатина копїе, Wurfspiess.

родинъ своякъ.

родичъ туземець, своякъ.

роженїе роджене: чадо рже-
нина моего сынъ мой, котро-
го я родивъ 155, 5.

роженїе дѣти, progenies.

рокотати гомонѣти.

ропаты святыня (поганьска).

роптати воркотѣти, вѳдказувати,
нѣм. mugen.

роскоторати ся (котора свары,
усобица) поварити ся; вести
межи собою усобицю 138, 9.

рота присяга; ити на ротоу,
ротѣк ити, або на ротоу хо-
дити и заходити ротѣк =
присягати.

рощенїе гай.

роуенти ставити, н. пр. городъ.

роухло рухоме добро (въ кора-
бли), поль. ładuga.

рѣзанъ пятьдесятя часть гривны.

рѣзоньство лихва.

рѣзъ зыскъ, вѳдсотки, Procent.

рѣнь дрѳбне камѣне при рѣцѣ.

рюти, роути ревѣти, praes. ревоу.

С.

Самокормне природна ѣда.

саморасельный саморѳдный.

сановникъ достойникъ, Würden-
träger.

санъ достоинство, гѳднѳсть, станъ.

сардонъ сѣрдїонъ, крвавникъ,
Karneol.

скости (кор. код) проколоти.

скда сварня.

сваднати сварити, колотити, не-
згѳду творити; сваднати ся
сварити ся.

свадливь сварливый.

свекрокъ ст. слов. свѣкры, so-
cus, свекруха, с. е. мати мужа.

сверстникъ ровесникъ.

свирѣльствовати грати (на со-
пѣвцѣ); свирѣль сопѣвка, фло-
яра, флетъ.

- свирѣти грати (на сопѣвцѣ або флюрѣ) 357, 1.
- свобода свободне село 16, 2.
- свѣдомый звѣстный 171, 11.
- свѣтительно свѣтило; pl. gen. свѣтленъ 84, 2.
- свѣщаніе = свѣщаніе рада, угода.
- святитель епископъ, архіерей.
- святоткъ день святого, именины 134, 10.
- сдѣ (съ + дѣ) тутъ.
- сѣрдобола крѣвный, рѣдня, соп-sanguineus 257, 1.
- сикеръ *sikera*, напоѣ упавающей, вино.
- синица синица, *ragus maior*, Kohlmeise.
- сице ось-такъ.
- сицевъ такий, *talis*.
- сиць такий.
- сквасити ся замочитъсь 298, 22.
- сквернословіе нечистѣ слова, поганѣ мовы.
- скѣпаніе колоте, *Zerspalten*; н. пр. колоте щитѣвъ.
- скорѣѣтитужити, зазнати смутку.
- скотъница (скотъ + ѣнъ + ница) *Schatzkammer*, скарбняця.
- скрижалъ таблица (Мойсеева) зъ 10-ма заповѣдми божиими.
- слати ся посылати послѣвъ.
- смага пожаръ.
- смердъ селянинъ, ратай, *freier Bauer*.
- смирѣти лагодити.
- смоковница дерево флѣове.
- смѣсленый розумный.
- смѣсти (кор. мат) змѣшати, заворушити, тревожити; смѣсти ся замѣшатись (на вѣйнѣ): смѣсти ся *вѣхуць* 154, 8.
- снабѣдѣти придбати, н. пр. славоу; *praes. v. perf. снабждоу* (снабжоу) снабдиши; осмо-трити.
- снемъ (кор. нм) соймъ, стрѣча.
- сноха сынова, лат. *nurus* (зам. *snurus*) нѣм. *Schnur*, *Schwiegertochter*.
- снѣдь (съ-н-ѣдь) ѣдѣ.
- снати ся (кор. нм) зѣйти ся.
- свѣтѣнъ дающей раду, обачный 408, 26.
- сождати выждати.
- созерцати оглядати.
- солъ посоль.
- солъба посольство.
- сонмъ ст. слов. снѣмъ соймъ; збѣръ: со́нмы воды 289, 10, гляди снемъ.
- сочинный складно уложеный, лат. *conscriptus*; сочинное мовѣнне 400, 8.
- сочисти (кор. чѣт) почислити; *praes. v. perf. сочѣтоу*, сочѣтѣши.
- сразити ся бити ся.
- срамсловѣе бесѣда про соромный рѣчи.
- стакло вага, *σταθμός*, *statera*.
- станъ наметъ, шатеръ, *Lager*.
- стенанье стогнане.
- стенати стогнати (сто-г-нати) *stöhnen*, *stöhnen*.
- стихна элементъ.
- стойло стѣило, стайня; пом. асс. pl. стойлы 408, 19.
- стонати стогнати; гляди стѣнати.
- сторонникъ = странникъ пут-никъ, *Pilger*.
- странникъ чужинець.
- страннопринимникъ угощающей чужинця.
- странный чужинець.
- странствовати пти въ чужину, вѣдбувати мандрѣвку.
- страньнъ чужинець.
- страсть (пень страд) кара 155, 14.
- стратилать *στρατηλάτης*, воевода.
- стрикоусъ (кор. стрѣк, пень стрик + suff. оусъ) порокъ, таранъ, *Mauerbrecher*.

строй стрый.
 строй устрѡй.
 строка стрѡчка, линія.
 строуга = строуги (кор. срѡу) струя.
 строужнїе (кор. стрѡг) ратнїе, hostile, Schaft des Wurfspiesses.
 стрѣлка пушки, арматы.
 стрѣпати баритись, бавитись, cunctari 234, 3.
 стоуднство студѣнь.
 стоудъ стыдъ.
 стоужити (кор. таг) затужити, опечалитись; Данило стоужн си о непригъти града 247, 28.
 стѣдити сы стѣдати ся, почитати, revereri.
 стѣнь або сѣнь тѣнь, грец. σκιά.
 стягъ ст. слов. стагъ и стѣгъ стягъ, прапоръ, vexillum; порѡвн. старо - горѣшнѣ - нѣмецке stanga, Stange.
 стяжанїе придбане майна, майно, выдатокъ.
 стяжати придбати, дбати.
 соугоубный двѡйный.
 соугоубо двѡйно.
 соудъ скандинавске sund, проливъ.
 соуй суетный, даремный; къ соуйе на дармо.
 соулица списа, iaculum.
 соупостатъ противникъ, неприятель.
 соупроугъ (кор. праг) товаришь, мужъ; запрягъ, пара волѡвъ, Gespann.
 съблазнъ masc., соблазнъ, scandalum.
 съблюсти (кор. блюд) заховати.
 съвръстьникъ ровесникъ; гляди сверстникъ.
 съвѣдѣнїе свѣдоцтво.
 съвѣтнѣкъ розумный, обачный.
 съвѣчати урадити.
 съвѣщати сы сватати ся.
 съгрѣкательный огрѣвающій.

съдѣтель творецъ.
 съжигательный запалючій.
 сълѣбное посольска належитѡсть.
 съморчк (кор. мрѣк) хмара дощева; гляди стор. 322 (смѣрчъ).
 съмъжарити (кор. мѣг) зажмурити, н. пр. очи 63, 27.
 съмасти непокопнн, тревожити: съмасти сы оумомъ затревожити ся, налякати ся; гляди смасти.
 съставкъ составъ, элементъ.
 състоупити сы распочати боротьбу, handgemein werden.
 сътъкъ крѡшка (шастъ) меду, мѣдъ.
 сътъсноутн (кор. тѣск) опечалитись, сумувати, поль. tęsknić.
 сътъть сытѡсть.
 съмо сюды.
 сътовати тужити, сумувати.
 съвтѣва сѣвба.
 сѡнмъкъ збѡръ; гляди снѣмъ и сонмъ.

Т.

Талъ закладникъ, Geissel.
 татѣлка крадѣжь.
 твердѡсть зводъ небесный, firmamentum.
 твердь зводъ небесный; острѡгъ, шанцѣ.
 телѣга вѡзъ, мажа.
 темничникъ епидачїй въ темницн, въ вязницн, вязень.
 темьнанъ θυμιακ, кадило.
 тенето сѣтъ.
 теремець домокъ.
 теремъ двѡръ князя посередъ кремля; грец. τέρεμνον.
 тетн, тепсти (кор. теп) битн, тѡптанъ.
 течн утѣкати; людѣе текоуще 247, 21.
 ти та, н.
 тимнамъ гляди темьнанъ.

тноу́нъ слуга княжій, и помѣч-
никъ судьи.
тлѣковинны (кор. тлѣк) пом.
plur., vox media: побѣдники 181,
11, и побореніи 107, 5.
товарнѣй конь кѣнь вьючный,
Lastpferd.
товарѣ шатерѣ.
тождество тождѣность, Identität.
тоскѣ послѣхъ.
тосноути съ сѣштити ся.
точно, точью тѣлько.
точнѣй подобный.
тощій порожный.
треба жертва.
тришѣды, тройчи трпчи.
тропѣ слѣдъ.
троскотати трѣщати 135, 21.
тростѣ перо зѣ тростины 216, 9.
троудолубествовати любити
трудъ, бути трудящимъ.
троуѣ ст. слов. трѣжѣ (кор.
трѣс) трясене землѣ.
тоуль сагайдакъ; перске tül.
тоуне дармо, тано.
тоутнати дудиѣти, стугонѣти.
тщатель ученикъ, σπουδαίος.
тщета марный трудъ, втрата,
школа, vanitas; псота.
тѣземельць туземець, indigena.
тѣкноути дѣткнути; 3. sg. aor.
тѣче 229, 7.
тѣргѣ торгѣ, Marktplatz.
тѣщати съ (кор. тѣск) стара-
ти ся, дбати о щѣ.
тысяцкѣй воевода (поставленный
надъ тысячію воиновъ).
тычка точка, punctum 262, 9.
тыма безлѣчъ, 10.000.
тыжа (кор. тѣг) судова справа
або процедура, процесъ.

Оу.

Оубо же, отже; часто е оубо
частицею переходною къ но-
вому реченію.

оубой убійство.
оубойникѣ убійця.
оувѣты! охъ! оувѣты мнѣ! охъ
менѣ лихо! о weh' mir!
оувѣтливѣй вѣѣчливый, потѣ-
шающій.
оудобреніе заправка; соль оудо-
бреніе брашноу 257, 10.
оудобѣ придатно; псомѣ и сви-
нѣямѣ не оудобѣ юсть зла-
то 257, 7.
оудоуже ст. слов. ждоуже, ку-
ды, де.
оуже ужище, Tau, Seil.
оужика ст. слов. жжика, свояжѣ.
оужинати вечеряти.
оужинѣ и оужина вечера.
оузорожѣе (кор. зѣр) рѣчь до-
рогоцѣнна, das Sehenswerthe.
оуи вуй.
оукоризна пакѣсть.
оукропѣ укрѣпѣ, вода кипуча.
оулоузати удрати, убѣчи; чо-
тыри мли оулоузати 412, 31.
оумедлѣти барѣтѣсь, cunctari.
оумирѣти съ помирѣтѣсь, пого-
дѣтѣсь, мирѣ заключѣти.
оуне лучше, лѣпше.
оуненѣ унываючій, слабосплѣ-
ный 69, 23.
оуонецъ юонецъ, молодой вѣль,
бычокѣ, теля.
оуничжити запропастѣти, н. пр.
честѣ.
оуность = юность.
оунота молодець.
оуношь молодой.
оунынѣе (кор. ны) лѣнощѣ, ма-
лодушнѣсть, утомлене, осла-
блене.
оуныти зныдѣти, змарѣти, зне-
мочи вѣдъ смутку.
оуныць або юныць гляди оуонецъ.
оупн лати утучѣти.
оуполошити съ наполошити ся.
оуправѣти выповѣити.
оуправжнати вправляти, нѣм. üben.

оупрѣкти переперти, переконати.
 оуразъ поражене.
 оуродство дурацтво, безуміе.
 оуроукъ данина.
 оускочити утечі.
 оусныанъ шкбранный (оусные шкбра).
 оусобица незгода, домашня завѣруха, война.
 оуспѣвати вдѣяти.
 оусрѣкти (кор. ркт) стрѣтити.
 оустремленіе натовпъ, напѣръ.
 оусоутти (кор. съп) ушибнути;
 оусоутти си что за плече 150,
 11. 12.
 оутантеленъ даючій ся утапти.
 оутель дѣравый, поль. watly.
 оутовъ утка, качка 44, 9.
 оуты кача.
 оучащати часто повторяти.
 оучиняти будувати.
 оучръманъ червоनावый.
 оуцетити сы охоронитисъ щитомъ.
 оуязвити ранити.
 оуѣдніе (кор. ѣд, лат. ed) ѣда 177, 6.

Ф.

Фаревникъ борючій ся на возѣ военномъ, 231, 27; комонникъ.
 финникъ *foini*, пальма.
 фортель нѣм. Vortheil, корысть, польга, подступъ 393, 14.
 фсрктѣна буря, 322, 1; укр. хуртовина — опоматороеіа; порѣвн. вѣтеръ фурчить.

Х.

Харлаоугъ крыця, сталь; слово татарске: *karalúk*.
 харлаоужный булатный, крыцевый, сталевый.

Харатыя паперъ; лат. charta, грец. *χάρτης*.
 харчь страва.
 хитрый розумный.
 хлабкъ спустъ водный, Schleuse: хлабкн небесныи 232, 8.
 хвостъ хвѣсть, бунчукъ.
 холонпъ хлопъ, невольникъ.
 хракорствовати бути хоробрымъ.
 хоудооумніе смирный умъ.

Ц.

Цѣланти побивати; ст. нѣм. *quell* (*supplicium*), *quelen*; порѣвн. поль. *kwilić* (*się*).
 цѣльбевнъ цѣлющій, *heilend*.

Ч.

Чадъ fem. (n. collect.) дѣти, молодѣжь, мужѣ, дружина.
 чайца чайка, *vanellus cristatus*, Kiebitz.
 чапати надѣятисъ. ожидати.
 челадинъ невольникъ пана = холонпъ; рабъ невольникъ державный (крѣпакъ).
 червнѣ (collect.) черевикъ 232, 5.
 чернь голота, простой людъ.
 черта лпнія, точка, хвля 354, 4.
 черьмность червонѣсть, червоне волосе.
 чешоуйка луска.
 чиръ чиръ, нѣм. Zunder, 115, 21.
 чолка бунчукъ, хвѣсть на стягу.
 чресла neutr. pl. бедра, *lumbi*.
 чрънада чернеть, чорнята, *czernica*, *fuligula cristata*, *Reiherente*.
 чоулокъ ногавка, панчоха.
 чьстанъ = чьститмъ *honoratus* 32, 4.
 чюмъ боклагъ; чюмъ вина 243, 23.
 чьстити часто ходити, поль. *uczęszczać*.

Ш.

Шелкъ шовкъ, сканд. silki.
шеломъ ст. слов. шлѣмъ; го-
тиц. hilms, Helm.
шеломъ холмъ, гора.
шереширты самострѣлы 186, 3;
слово арабске.
шипокъ рожа.
шпиканардоумъ, нардъ, *νάρδος*,
лаванда (зело пахуче), *lavandu-
la spica vel latifolia* 333, 3.
шпилять стрѣляти: зъ лѣсковъ
392, 7.
шышакъ szyszak, шеломъ.
шюй ст. слов. шоуй, лѣвый.
шюйца лѣва рука.

Щ.

Щадокъ потомокъ; ст. слов. и-
штѣднѣ (изъ † чѣднѣ).
щюдъ велеть.

Ю.

Юбагъ ст. слов. жбагъ = оу-
багъ, оубагръ фиолетовый 30,
19.
юже = оуже вже, поль. już.

Я.

Ядъ ѣда, страва.
язва рана.
язвити ранити.
языкъ языкъ; нарѣдъ, племя.
язоже = казоже куды-жь.
язончица опанча.
язоуга дебрь, Schlucht.
язиръ (татар. jasyr) невольники.
язи (кор. им); **язи** вѣроу увѣ-
рити; 3. sg. aor. я; — **язи**
си по дань принятись, пла-
тити данину.

Ю.

Юда чи? чи може? хибѣ-жь?
юдиначе однако.
юлико кѣлько.
юлина ялиця.
юлька кѣлько, *έσση*; коли, *έπει,*
έπειδѣ.
юпитимы гляди **епитимы**.
ютеръ хтось, якійсь, деякій,
quidam.

Ю.

Юрѣвати гляди **отрѣвати**.



ПЕРЕГЛЯДЪ.

Вѣкъ X.

	Сторона
I. Договоры Руси зъ Греками	3
а) Первый договѳръ	4
б) Второй договѳръ	9
в) Третій договѳръ	13
II. Уставъ Володимира Великого	14
III. Изъ житія славянскаго апостола св. Меѳодія	17

Вѣкъ XI.

I. Изъ поученія Луки Жидята ко братіи	20
II. Изъ писемъ Иларіона	22
а) Изъ Слова о законѣ и о благодати	23
б) Похвала кагану Владимиру	25
III. Два Изборники Святослава	27
1. Изъ Изборника зъ 1073. р.	
а) Послѣсловіе	29
б) Изъ статей св. Епифанія о 12 камѣняхъ	30
в) Изъ писемъ Θεодорита	31
2. Изъ Изборника зъ 1076. р.	
а) О чтеніи книгъ	31
б) Поученія дѣтямъ	32
IV. Правда Русская	33

Вѣкъ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового	46
II. Изъ евангелія Галицкаго	48
III. Изъ Патерика печерскаго	51
1. Оповѣдане про первыхъ святыхъ печерскихъ	53
2. Изъ житія св. Григорія чудотворца	57
IV. Изъ словъ Кирила Туровскаго	59
1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ	60
2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ	62

V. Володимира Мономаха Поученіє дѣтямъ	64
VI. Изъ Паломника Данила мниха	74
1. О Іерусалимѣ	79
2. О церкви Вѣскресенія господня	79
3. О гробѣ господни	80
4. О Іерданстѣй рѣцѣ	81
5. О свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ съ небесе къ гробу господню	83
VII. Изъ лѣтописи Несторовою	91
1. Найдавнѣйша землись славянська	97
2. Оповѣдане про основане города Кіева	99
3. Про звычайъ и обычаѣ племенъ славянскихъ	100
4. Прикликане Варягѣвъ изъ за моря. Похѣдъ Асколда и Дира на Царьгородъ	102
5. Олегъ займає Кієвъ	105
6. Похѣдъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ	107
7. Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря	110
8. Хрещене Ольги	116
9. Оповѣдане про богатырскій дѣла Святослава въ Болгаріи. Смерть Святослава	119
10. Хрещене Володимира и всеи Руси	123
11. Ослѣплене Василька, князя Теробовельского	131
VIII. Изъ лѣтописи Кіевскою	137
1. Похѣдъ князѣвъ рускихъ на Володимирка, кня- зя Галицкаго	138
2. Изяславъ Мстиславичъ, великій князь Кіевскій, и король угорскій воюють зъ Володимир- комъ Галицкимъ. Смерть Володимирка	141
3. Похѣдъ Игоря Святославича на Половцѣвъ	150
IX. Слово о полку Игоревѣмъ	160
X. Изъ литературы апокрифичною	201
Хожденіє Богородицѣ по мукамъ	202

Вѣкъ XIII.

I. Изъ Кормчои книги	209
Передне слово	210
а) Про деякі звычайъ поганскій	210
б) О половѣ	211
II. Изъ слѣвъ Серапіона	211
Слово о знаменіяхъ	212
III. Слово о Данилѣ Заточницѣ	214
IV. Изъ лѣтописи Волинсько-галицкою	221
1. Битва на Калцѣ зъ Татарами	222
2. Данило помагає Кондратови, князеви Краков- ско-мазовецкому противъ Володислава, кня-	

зя великопольского. — Поражене Угрѣвъ пѣдъ Галичемъ	226
3. Нападъ татарскій на южну Русь. — Невѣрство боярѣ Галицкихъ	232
4. Битва пѣдъ стѣнами города Ярослава	237
5. Данило въ ордѣ татарскѣй	242
6. Данило воюе въ земли чeskѣй	244
7. Рускій князѣ идуть зъ Татарами на Ляхѣвъ	249
8. Послѣднй дни жита Володимира Васильковича. Характеръ его	251
V. Грамота князя Льва зъ 1292. р.	254

Вѣкъ XIV.

I. Изъ збѣрника „Пчела“	256
II. Изъ збѣрника „Златая Цѣпь“	259
III. Изъ писемъ митрополита Кипріяна	261
а) Изъ Служебника. Послѣсловіе	262
б) Прощальная грамота	262
IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари“	265
V. Грамоты	266
1. Петрашъ Радцѣвскій купуе дѣдицтво Анны Радивоньковой	267
2. Петро Радцѣвскій купуе вѣдъ Шульжичѣвъ Хлиплиа и брата его Захарія дѣдицтво Пне- колтъ	268
3. Староста Галицкій и Снятынскій Бенко свѣд- чить, що панъ Гервасъ вѣновавъ своѣй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Тол- мачи и Жюрковѣ	269

Вѣкъ XV.

I. Изъ писемъ Григорія Цамблака	270
Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна	270
II. Изъ легендъ рускихъ	272
Легенда про чудо св. Николая	272
III. Изъ литературы апокрифичной	274
Повѣсть о китоврасѣ	275
IV. Изъ лѣтописца великихъ князей литовскихъ	276
Похвала Витовту, великому князеви литовскому	277
V. Правая грамота зъ 1422. року: Грамота Самбѣр-	

ского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемыскому епископу Илиі	279
--	-----

Вѣкъ XVI.

I. Изъ Библии Скорини	281
1. Изъ книги светого Иова	283
2. Изъ Притчей царя Соломона	285
II. Изъ Библии Острогской	286
1. Описание герба князя Константина Константиновича Острогского	287
2. Изъ Библии старого завета	288
3. Изъ Библии нового завета	290
III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкѣй	291
Отъ Луки святого Евангелія чтеніе	293
IV. Изъ рукописи Супрасльской	296
Битва подъ Оршою	296
V. Изъ лѣтописи Литовской	299
1. Битва подъ Дубровнымъ	300
2. Звѣздъ монарховъ и князей въ Луцку у Виговта	303
VI. Изъ исторіи Курбского	305
Облога Казани	306
VII. Изъ Хронографа	308
1. О испытаніи небесныя высоты и глубины морьскыя	309
2. О Фарижѣ	309
VIII. Изъ Статута Литовского	310
1. Изъ Статута Литовского редакціи первой	313
2. Изъ Статута Литовского редакціи третей	317
IX. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія	319

Вѣкъ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого	322
О сотвореніи неба и земли, видимого сего мира и еже в немъ	323
О огни, первомъ елементѣ	325
О въздусѣ, второмъ елементѣ	326
О водѣ, третьемъ елементѣ	327
О земли, четвертомъ елементѣ	331
II. Изъ писемъ Петра Могилы	333
1. Изъ книги „Тридіонъ.“	
а) Вѣрши похвальный на гербъ Замойскыхъ	335
б) Изъ передняго слова	336
2. Изъ „Евхологіона или Требника.“	

	Сторона
а) Вѣрши похвалный на гербъ Могилѡвъ	337
б) Изъ казаня погребного	338
III. Изъ письмъ Лазаря Барановича	339
Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ“	339
IV. Изъ письмъ Іоанникія Галаятовскаго	340
1. Изъ Ключа разумѣнія	
а) Изъ казаня „на Покровъ пресвятой Богородици“	342
б) Наука албо способъ зложеня казаня	343
2. Изъ книги „Небо новое“	
а) Присвящене и передне слово	345
б) Чуда пресвятой Богородицѣ	347
3. Изъ твору „Месія правдивый“	
а) Байка про посольство жидѡвъ въ рай	349
б) О дарункахъ, принесенныхъ Месіи жидами	350
в) Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквата Тасса	350
V. Изъ письмъ Симеона Полоцкаго	351
1. Изъ Псалтыри	352
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго	353
3. Комедія о Навуходносорѣ царѣ	354
VI. Изъ письмъ Дмитрія Ростовскаго	361
Изъ книги „Руно орошенное“	362
VII. Изъ лѣтописи Самовидца	362
1. Вѡйна Збаражска	363
2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею. Похороны Ивана Золотаренка	367
3. Чорна Рада	371
VIII. Изъ лѣтописи Львѡвскои	376
IX. Изъ лѣтописи Густиньскои	380
О идолахъ рускихъ	381
X. Изъ лѣтописнаго твору „Синописъ“ Иннокентія Гизеля	383
О второмъ бѣсурманскомъ приходѣ подѣ Чигиринѣ	384
XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболннскаго	385
О Ивонѣ, господару волоскѡмъ	386
XII. Изъ граматки Мелетія Смотрицкаго	399
Передне слово	400
XIII. Изъ Лексикона Памвы Берынды	402
 Вѣкъ XVIII. 	
I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки	406
1. Повѣсть про рѡдъ Хмельницкаго, и про вѡйну подѣ Целорою и Хотинѡмъ	406

	Сторона
2. Характеристика Хмельницького	408
II. Изъ лѣтописи Самойла Величка	409
1. Богданъ Хмельницькій въ замку Бродекѣмъ	411
2. О войнѣ Сѣрковѣй въ Крымѣ	413
III. Изъ збѣрника стихотворѣвъ Климентія Зѣновіева	423
1. О довишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о трен- бачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ	424
2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкіе робятъ и о козакахъ похвальное	425
Оглядъ исторично-литературный	426
Додатокъ граматичный	431
A. Наука о деκлинаціи.	
I. Деκлинація именъ.	
а) Substantiva	431
б) Pronomina personalia	438
II. Деκлинація заименниковъ	439
III. Деκлинація зложена	442
B. Наука о конъюаціи.	
1. Подѣлъ формъ глагольныхъ	445
2. Наростки особовіи	446
3. Самогласна звязкова	447
4. Наростки ниѣвъ infinitiv-a	448
5. Наростки ниѣвъ praesentis	449
6. Конъюація ведля клясъ глагольныхъ	450
а) Конъюація зъ наросткомъ praesentis.	
Кляса перва. Ниѣ безъ наростка	450
Кляса друга. Ниѣ окѣнченіи на ноу	458
Кляса третя. Ниѣ окѣнченіи на к	459
Кляса четверта. Ниѣ окѣнченіи на и	462
Кляса пята. Ниѣ окѣнченіи на л	463
Кляса шеста. Ниѣ окѣнченіи на ова	468
б) Конъюація безъ наростка praesentis	468
Додатокъ.	
Описаніи формы глагольній	470
Словарець	473



ПОПРАВКИ и ДОДАТКИ.

- Стор. 5 стрѣчка 12 зъ должны додай: прочиухъ и всегда лѣтъ
gen. temp.; съхраненіе — извѣщаемою любовью
непрервательно и непостижноу = съхраненіе извѣ-
щаемоу любовью непрервательно и непостижноу;
порѣвн. стор. 4, замѣт. 7—9.
- ” 7 стрѣчка 9. 10 зъ горы читай: аще ли ключить съ
такоже проказа лодыи близъ земли русскыи за-
мѣсть: аще ли ключить съ такоже проказа близъ
земли лодыи русскыи.
- ” 15 стрѣчка 10 зъ должны читай сынъ замѣсть сынъ.
- ” 20 ” 2 зъ горы ” два десяти замѣсть двѣ
Десяти.
- ” 21 стрѣчка 7 зъ должны читай: въ сполученю зъ попе-
реднюю частицею не и зъ послѣдующимъ способомъ не-
означенымъ — замѣсть: въ сполученю зѣ способомъ
неозначенымъ.
- ” 38 стрѣчка 1 зъ горы читай майно зам. майно.
- ” 46 ” 12 ” ” съподобившый зам. съпо-
добеный.
- ” 47 стрѣчка 7 зъ должны читай шкентый зам. шкентый.
- ” 50 ” 4 ” ” исплънь зам. сиплънь.
- ” 53 ” 6 ” додай Святая гора с. е. Аѳось.
- ” 94 ” 1 ” читай смерть Олега зам. смерть
Игоря.
- ” 98 стрѣчка 5 зъ горы читай Поморыне зам. Поморане.
- ” 111 ” 22 ” возлкъ зам. въздолкъ; въздолкъ
стоитъ въ рукописи Лаврентіевскѣй.
- ” 112 стрѣчка 9 зъ должны читай лѣтонисца зам. лѣтонисци.
- ” 136 ” 7 ” додай: къ онъ зам. къ нь, во нь
изъ къ и (жъ); н е тутъ евфоничне.
- ” 154 стрѣчка 16 зъ горы читай бивъше съ зам. бывъше съ.
- ” ” ” 4 зъ долины додай: дѣи есть мабутъ фор-
моу imperat. 2. sing. въ значеню частице „вѣдай“,
„отже.“
- ” 173 стрѣчка 14 зъ горы читай начаша зам. начаша.
- ” 184 ” 4 ” ” ” сыновца зам. синовца.

Стор.	217	стрѣчка	3	зъ долины читай	неправильный зам. не- пральный.
"	221	стрѣчка	2	зъ долины читай	що зам. что.
"	239	"	9	" "	орлы зам. орли.
"	244	"	4	" "	и оженивъ зам. оженивъ.
"	267	"	11	" "	Радивонъковоѣ зам. Ра- диконъковоѣ.
"	303	стрѣчка	1	зъ горы мае	бути н зам. н.
"	318	"	2	зъ долины читай	рус. обывателямъ зам. обы- вателямъ.
"	319	стрѣчка	8	зъ горы мае	бути IX. зам. XI.
"	326	"	10	" читай	чоуѣвствомъ зам. чоуѣвскомъ.
"	332	"	24	" читай	живоуцимъ зам. живоуцемъ.
"	409	"	7	зъ долины читай	издивенные зам. издивенные.
"	431	"	18	зъ горы читай	ь=ё, ї зам. ь=ё.
"	432	"	13	зъ долины читай	заны зам. стап.
"	433	"	15	" додай	коньхъ.
"	437	"	14	зъ горы	" трехъ.
"	440	"	16	зъ долины	" той.
"	444	"	21	зъ горы	" доброй.
"	459	"	5	зъ долины	" (оумъхъ, оумъхъ).





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PG
3932
K353

Khrestomatiia staroruska
dlia vysshykh kl'ias
hinnaziial'nykh

